

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII

Actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional
de Relaciones de Sucesos
(Rennes, 18-21 de septiembre de 2019)



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta:

Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Maquetación, impresión y encuadernación:
Intergraf
Nueva Graficesa

Hecho en UE-Made in EU

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

Índice

Presentación	13
Nota bene	19

I.

MUJERES, MARTIRIOS, MILAGROS Y CATÁSTROFES NATURALES EXCEPCIONALES

Mujeres señeras	
Bona Sforza en Padua y Venecia, camino de Bari <i>Júlia Benavent</i>	25
La imagen de la mujer frente a la muerte en las relaciones de sucesos italianas del siglo XVI <i>María José Bertomeu Masia</i>	43
« El rey quedó sin esposa y nuestra España sin reina » ; la muerte de Margarita de Austria en las relaciones de sucesos y las crónicas de la época <i>Jesús Dorado Blanco</i>	55
Ana de Austria y Mazarino en la tormenta frente al pueblo y a la Fronda parlamentaria <i>Josée Gallego Chin</i>	67
Martirios y milagros portentosos	
Relaciones de martirios mediterráneos y de martirios asiáticos : diferencias funcionales <i>Manuel Borrego</i>	79

De Francia a España : de las circulaciones de un relato de martirio durante las guerras de religión de Francia (años 1570). Apostilla a una precedente intervención en Trento	
<i>Françoise Crémoux</i>	93
De la corte a la periferia : memoria y eclipse del devoto acontecimiento de Carlos II en una relación sarda de Juan Efis Esquirro (1685)	
<i>Tonina Paba</i>	105
Milagros vistos desde Venecia : un fin de siglo edificante	
<i>Françoise Richer-Rossi</i>	117
Terremotos	
Relaciones de sucesos sobre los terremotos de 1680 y 1755 en la Biblioteca Nacional de España	
<i>Adelaida Caro Martín</i>	133
El terremoto como evento. La explicación del fenómeno en las relaciones de sucesos italianas (siglos XVI a XVIII)	
<i>Carlos Héctor Caracciolo</i>	145
La relation d'un tremblement de terre en Andalousie en 1522 dans deux écrits volants germaniques et leurs sources	
<i>Florent Gabaude</i>	159
La representación del terremoto de Calabria (1638). Sobre su traducción del italiano al español	
<i>Maite Iraceburu Jiménez</i>	171
Erupciones volcánicas y plagas	
Avisos y relaciones manuscritos e impresos sobre catástrofes naturales y sucesos prodigiosos en Sicilia en la primera mitad del siglo XVIII	
<i>Domenico Ciccarello</i>	187
Une collection presque inconnue de relations sur l'éruption du Vésuve de 1631. À l'origine de l'intérêt pour l'information sur les catastrophes naturelles	
<i>Giovanni Ciappelli</i>	209
Retóricas de la memoria en las relaciones de desastres : la erupción del Vesubio de 1631	
<i>Gennaro Schiano</i>	227
Imágenes de la catástrofe : las plagas de langosta en las relaciones de sucesos	
<i>Milena Viceconte</i>	239

II.
RELACIONES SOCIALES DE NUEVO CUÑO ENTRE
INSTITUCIONES, CONTINENTES Y PRÓCERES

Fiestas y celebraciones públicas	
Fiestas para la victoria. Cáller celebra Fuenterrabía (1638) <i>Paolo Caboni</i>	265
Festividades para el nacimiento del Príncipe Próspero : ¿ exaltación de la potencia de la monarquía española o revelación de una situación de crisis profunda ? <i>Francisca Jiménez Guillén</i>	277
Autoridad y mitología en los funerales de Isabel de Borbón en cuatro ciudades italianas : Florencia, Milán, Nápoles y Roma <i>Carmela V. Mattza</i>	291
Entre la lealtad y la crítica : ocaso de las Relaciones de fiesta en la Ilustración Goyesca <i>María del Carmen Montoya Rodríguez</i>	303
Europa y América: circulación y red de relaciones	
La <i>Recuperación de Bahía</i> en las noticias de España y los Países Bajos (1624-1625) <i>Carmen Espejo Cala</i>	317
Del norte de Europa al sur de Asia Oriental : Las batallas hispano-holandesas en Playa Honda durante la Tregua de los Doce Años (1609-1621) <i>Carmen Hsu</i>	329
Análisis de cuatro relaciones de sucesos impresas en la Nueva España durante el siglo XVII <i>Aniela Sánchez Badillo</i>	345
Relaciones sobre reyes y príncipes españoles y extranjeros	
El Baño de sangre de Estocolmo de 1520 : ¿ crimen o lucha contra la herejía ? <i>Anthony Blanco</i>	361
« <i>Si vis pacem, para bellum</i> . El torneo famoso que hizo el Almirante de Castilla festejando la venida del príncipe Carlos de Inglaterra » <i>Manuel Garrobo Peral</i>	371

« La muerte de Luis XVI en Sevilla : leyes, testamento, comedia y crónica de sucesos »	
<i>Isabel María González Muñoz</i>	383
El doble desafío de 1528 de Francisco I, el rey de Francia, a Carlos V, el emperador, y las respuestas de éste. Las dos visiones propagandísticas del acontecimiento gracias a las relaciones de sucesos y a otros tipos de comunicación	
<i>Augustin Redondo</i>	403
La historia entre costuras : la transmisión de las noticias sobre Segismundo Báthory entre las relaciones de sucesos y el teatro	
<i>Oana Andreia Sambrian</i>	421
Humanidades digitales y colecciones de relaciones	
Mapas digitales y redes de información en la Edad Moderna : el caso de la <i>Gazeta de Roma</i> (Valencia, 1618-1620)	
<i>Francisco Baena Sánchez y Juan Manuel Luna Cruz</i>	437
La campana de Velilla a través de las relaciones de sucesos en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español. Estudio comparativo, transmisión de una historia, leyenda o tradición a lo largo del tiempo	
<i>María Angeles Martín Jaraba</i>	451
III.	
CONFLICTOS BÉLICOS DE LA MONARQUÍA HISPÁNICA	
Tierras lejanas, cautivas, cautivos y renegados	
Del drama al pliego : el caso de <i>El renegado de Francia</i>	
<i>Francesca Leonetti</i>	469
Las relaciones de sucesos españolas sobre Japón en los siglos XVI y XVII	
<i>Natalia Rojo-Mejuto</i>	485
Noticias de China : actualidad desde las antípodas. Relaciones de sucesos militares chinos, 1622-1651	
<i>Eliette Soulier</i>	499
Asedio, revuelta, paz y relaciones de guerra en verso	
Discurso y memoria en torno al asedio de La Rochelle en las relaciones de sucesos (1627-1628)	
<i>Beatriz Álvarez García</i>	511

Comunicación política en tiempos de conflicto : la Revuelta de Mesina y la Paz de Nimega en la <i>Gazeta Ordinaria de Madrid</i> (1677-1679) <i>Marina Perruca Gracia</i>	523
Relaciones de sucesos en verso de tema bélico. Siglo XVII <i>Marcial Rubio Árquez</i>	539
Guerras de Italia: manipulación del evento militar La batalla de Pavía (1525) vista desde España y Francia <i>Javier Espejo Surós</i>	553
La batalla de Guastala en relaciones de sucesos españolas <i>Marta Galiñanes Gallén</i>	565
Metamorfosis de la guerra en Italia y Aragón. Estrategias discursivas en escritos de Jacinto Funes de Villalpando <i>Christine Marguet</i>	575
Guerras de religión entre judíos, moriscos y cristianos viejos Libelos de la sangre y Carnaval en una relación francesa de 1609 (entre Francia, Italia y España) <i>Valentina Nider</i>	589
La sublevación de los moriscos del reino de Granada, una guerra silenciada <i>Antonio Ángel Valverde Robles</i>	603

IV.

RELACIONES BURLESCAS DE UN RELACIONERO BRETÓN

Relación burlesca de la gran batalla que acaesció el 21 de septiembre de 2019.....	619
Circunloquio de Coloquios	623
Relación de relaciones	627

PRESENTACIÓN

ESTE VOLUMEN NACE DEL IX Coloquio de la SIERS (Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos) que con el tema general de *Metamorfosis y memoria del evento. El acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI y XVII* se celebró en la Universidad de Rennes 2 del 19 al 21 de septiembre de 2019.

La SIERS como asociación de investigadores especializada en el estudio, en la Edad moderna, de relaciones, pliegos sueltos, avisos o gacetas de ámbito o interés hispánico, en prosa y verso, tiene como finalidad el desbroce del acontecimiento considerado como excepcional y relevante, a ojos de lo que no se llamaba aún la opinión pública y no era todavía el pueblo, pero simple y llanamente, dado el poco coste del impreso, buena parte de la población que podía leer y escribir y se interesaba por lo español en general.

El evento “relacionado” ofrece varias facetas ; la que hemos querido poner de realce en nuestro Coloquio ha sido la de su mutabilidad a través de los textos conservados y de su memoria siempre aleatoria y tergiversada por el tiempo (siglos XVI a XVIII), el espacio (la Monarquía Hispánica, Europa, América, Asia), los autores (anónimos o escritores confirmados), los lectores (de habla hispana o no), los soportes (manuscrito, impreso), el contexto (público o privado), las formas (poesía y prosa), los fines ansiados (propaganda o mera información).

Bajo estos diferentes prismas, de *Verdadera*, *Verídica* o *Verísima*, como reza el título de muchas de estas producciones, la relación pierde su relativa objetividad con respecto a la historia oficial, se vuelve cada vez más subjetiva, incierta, aunque la relación “histórica” pueda ser exacta con memorias inciertas, como dijo atinadamente el sabio canciller Francis Bacon.

El volumen sigue escrupulosamente la disposición de las diferentes mesas del IX Coloquio.

Desgraciadamente, algunas o algunos ponentes no figuran en el volumen, en parte por razones debidas a la pandemia y, especialmente, por el cierre de los

archivos oportunos para completar la investigación de los contribuyentes presentes en el Coloquio (ver *Pro bene*).

La primera parte trata del acontecimiento bajo el filtro de su singularidad humana (relaciones sobre hechos y dichos de mujeres señaladas o martirios y milagros portentosos) o inhumana, relativa a fenómenos aciagos de la naturaleza vegetal (terremotos, erupciones) o animal (plagas de langostas).

La segunda parte aborda el evento como manifestación excepcional de relaciones sociales nuevas, aciagas o fructíferas, entre instituciones, continentes y próceres.

La tercera parte versa sobre encarnizados conflictos bélicos entre españoles y demás naciones teñidos de razón de Estado y de intolerancia religiosa en el interior y fuera de Europa.

En el apartado de mujeres señaladas, un primer estudio analiza dos relaciones de sucesos que fueron escritas en ocasión del viaje de la reina viuda Bona Sforza a Italia en 1556 (**Benavent**).

El segundo glosa los textos que difundieron la leyenda sobre la muerte de Vittoria Accoromboni, duquesa de Bracciano (**Bertomeu Masía**). Un tercer artículo evoca la figura de Margarita de Austria y el evento de su muerte repentina acaecida en 1611 y que tanto conmocionó a los contemporáneos (**Dorado Blanco**). Finalmente, una cuarta entrega analiza una relación española de finales de enero de 1649. Los protagonistas son Mazarino y la reina Ana de Austria, la reina madre española, esposa del difunto Luis XIII (**Gallego**).

En el capítulo dedicado a los martirios y milagros el lector hallará un trabajo sobre relaciones de martirios en dos zonas geográficas distintas : la vecindad peninsular y el Extremo Oriente, con conclusiones encontradas (**Borrego**). Seguidamente, dará con un relato de martirio y sus transformaciones durante las guerras de religión francesas (**Crémoux**). Luego, un trabajo sobre una relación en verso que narra un acto de devoción de Carlos II y sus implicaciones políticas en Cerdeña (**Paba**). El siguiente estudia dos *Relaciones* de milagros escritas en italiano publicadas en Venecia en 1587 y 1588 respectivamente, de sentido claramente contrarreformista (**Richer-Rossi**). El último de este apartado glosa un milagro de campanas movedizas en el entorno del convento carmelitano de Alba de Tormes (**Sanz Hermida**).

En el capítulo dedicado a los terremotos encontrará un artículo que analiza las relaciones de terremotos, sus puntos en común y diferencias, acaecidos en los años 1680 y 1755 que forman parte de la colección de la Biblioteca Nacional de España (**Caro Martín**). En segundo lugar, un trabajo que analiza el rol mediador que las relaciones de sucesos han tenido en la transmisión y circulación de ideas sobre la naturaleza de los terremotos (**Caracciolo**). En tercer lugar, se estudia el terremoto que el 22 de septiembre de 1522 sacudió la isla de San Miguel en las Azores, Fez en Marruecos y el Sur de la península Ibérica que fue relatado hasta en Alemania en un folleto y una hoja suelta ilustrados (**Gabaude**). Finalmente, el

último trabajo desglosa el terremoto que sacudió la región de Calabria en 1638 desde una doble perspectiva discursiva : la italiana y la española (**Iraceburu**).

Finalmente, el subtema de erupciones y plagas empieza con un estudio comparado de las cuestiones que atañen a la circulación y difusión de las noticias sobre un mismo evento, utilizando impresos y manuscritos de las bibliotecas de Palermo y Catania (**Cicarello**). El segundo y tercer estudio analizan la erupción del Vesubio en diciembre de 1631, respectivamente, a través de una colección de efímeras del siglo XVII (**Ciapelli**) y un estudio comparativo entre dos relaciones españolas de Simón de Ayala y Juan de Quiñones sobre el mismo evento (**Schiano**). Este apartado acaba con un análisis que recopila la producción noticiera sobre las plagas de langosta, señalando en particular aquellos impresos dotados de iconografías sagradas, escudos institucionales u otras imágenes grabadas (**Viceconte**).

La segunda parte, se abre con un capítulo sobre fiestas y ceremonias públicas.

Un artículo trata de la relación que narra la fiesta de Cáller que celebraba la toma de la ciudad de Fuerterrabía sitiada por los franceses en 1638 (**Caboni**). Otra aportación gira alrededor de unas relaciones sobre el nacimiento de Felipe Próspero, comparándolas con unas cartas originales enviadas por Jerónimo de Barriónuevo y que glosan el evento (**Jiménez Guillén**). Un tercer trabajo estudia cinco relaciones italianas y una española redactadas, entre 1644 y 1645, a propósito de las exequias reales celebradas por la muerte de Isabel de Borbón, la primera esposa de Felipe IV (**Mattza**). Finalmente, el capítulo se cierra con un artículo que señala los indicios de decadencia del género relacionero durante el reinado de Carlos IV, partiendo del ciclo festivo sevillano de 1789 con censura de relaciones oficiales, más papeles públicos y gacetas burlescas (**Montoya Rodríguez**).

En el siguiente capítulo, el lector podrá viajar al Brasil del siglo XVII a través de un estudio sobre las relaciones de sucesos españolas y los impresos informativos holandeses –relaciones y corantos– de las primeras décadas del siglo XVII (**Espejo Cala**). Una segunda contribución estudia la manera en que cuatro relaciones plasman la expansión holandesa en Asia (**Hsu**). La última glosa cuatro relaciones de sucesos, impresas en Nueva España durante la primera mitad del siglo XVII, sobre sucesos ocurridos en el viejo continente (**Sánchez Badillo**).

El tercer capítulo trata de relaciones sobre reyes y príncipes extranjeros, y empieza con un trabajo que analiza las relaciones sobre el « Baño de sangre de Estocolmo » (7-10 de noviembre de 1520), tras la coronación de Cristián II como nuevo rey de Suecia (**Blanco**). El siguiente se interesa por una relación de sucesos original sobre la entrada de Carlos I de Inglaterra en España en 1623 (**Garrobo Peral**). El siguiente estudio desglosa una relación de las exequias por la muerte de Luis XVI editada junto a un sermón, comparándola con el testamento del rey y una comedia sobre el mismo evento llegada de Francia (**González Muñoz**). Sigue con un análisis sobre la famosa inquina entre Carlos Quinto y Francisco I que provocó un enfrentamiento entre los dos países y una guerra de palabras y plumas, llegando el soberano francés a desafiar dos veces a Carlos V, en 1528

(**Redondo**). Finalmente, se termina esta apartado con un estudio sobre las relaciones de sucesos sobre la larga guerra contra los turcos (1593-1606), comparando las noticias que se enviaron desde Transilvania, Italia y España con las fuentes históricas y literarias conocidas (**Sambrían**).

El cuarto capítulo de la segunda parte, se dedica a estudios sobre Humanidades digitales y colecciones con dos aportaciones. La primera diseña mapas que permiten visualizar y analizar los flujos informativos generados por las relaciones de sucesos y las gacetas publicadas durante la primera mitad del siglo XVII en la península ibérica (**Luna y Baena**). La segunda es un análisis pormenorizado de las relaciones de sucesos localizadas en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español referidas al tañer voluntario de la Campana de Velilla durante el s. XVII tanto en España como fuera de sus fronteras (**Martín Jaraba**).

La tercera parte, que trata de conflictos bélicos de índole religiosa o no que involucraron a la Monarquía Hispánica, empieza con un capítulo dedicado a relaciones y cautivos de tierras lejanas.

El primer artículo analiza la relación en romance que sirve de modelo a la historia del *Renegado de Francia*, relatada en una obra teatral de Antonio Manuel del Campo de 1757 (**Leonetti**). Seguidamente, el lector podrá disfrutar de una visión panorámica acerca de las relaciones de sucesos en lengua española sobre Japón publicadas tanto dentro como fuera de España durante los siglos XVI y XVII (**Rojo Mejuto**). En tercer lugar, viajará a China a través del estudio de cinco relaciones de sucesos militares chinos, impresas entre 1622 y 1651 (**Soulier**).

Un segundo apartado trata más propiamente de conflictos europeos en Francia, Sicilia y Países Bajos españoles. El primer trabajo trata de las relaciones de sucesos y *Avisos* que generó el sitio de La Rochela durante los años 1627 y 1628, evento tan importante en el marco de las guerras de religión entre católicos y protestantes (**Álvarez García**). La segunda aportación versa sobre las noticias que circularon en la *Gazeta ordinaria de Madrid* (1677-1679) sobre dos sucesos históricos que constituyeron serios problemas para la Monarquía de Carlos II: el tratado de Nimega (1678), en los Países Bajos, y la Revuelta de Mesina (1674-1678), en Sicilia (**Perruca Graica**). La tercera es un estudio de conjunto sobre relaciones de sucesos en verso de tema bélico de los siglos XVI y XVII (**Rubio Árnquez**).

El tercer capítulo que trata de las guerras entre Italia y Francia se inicia con un estudio sobre la famosa batalla de Pavía (1525) haciendo un balance de los textos noticieros al respecto, caracterizados por su vocación de orientación de la opinión pública y que vienen a alzarse como testimonios paradigmáticos del tratamiento dispar de la derrota y sus consecuencias (**Espejo Surós**). Luego, a través de cuatro relaciones publicadas en España, veremos el interés que despertó la batalla de Guastala que tuvo lugar el diecinueve de septiembre de 1734 en un momento en que Felipe V había iniciado una campaña para recuperar las posesiones perdidas por la corona en Italia tras la Paz de Utrecht (1713) (**Galiñanes Gallén**). En el siguiente análisis se podrá advertir la metamorfosis de la forma de narrar la Guerra

de los Treinta Años (1618-1648) a través de tres canales informativos diferentes, que corresponden a tres textos escritos por un mismo autor : poema épico, novela y diario (**Marguet**).

El último apartado versa sobre conflictos de fuerte contenido religioso y empieza con un trabajo sobre un libelo de sangre de 1609 (*Histoire prodigieuse et esmerueillable d'une sinagogue de iuifs*) y dos relaciones que tratan el mismo tema de 1618 y 1627 con testimonios de subversión paródica en el Carnaval judío (*Purim*) o en la Pascua judía (**Nider**). El trabajo siguiente, y que cierra el volumen, vuelve sobre la Guerra silenciada de las Alpujarras (1528-1570) a través de las noticias manuscritas que circulaban hacia Madrid y Europa, dos relaciones impresas y dos pliegos poéticos con referencias y glosa de algún impreso informativo más (**Valverde Robles**).

A pesar de no haber podido incluir aquí las cincuenta y tres intervenciones del Coloquio bretón, permítaseme hacer un modesto primer balance general del mismo.

El mundo de las relaciones se nos vislumbra tanto o más relativo que el de la Historia oficial, su gran hermana que siempre la miró un poco por encima de la espalda, y si no que lo digan los pioneros de nuestra Sociedad que tanto lucharon por otorgar sus credenciales a toda la “paraliteratura” ninguneada de las relaciones de sucesos y otros *ephimeras*.

En efecto, al terminar la lectura de tan enjundiosos estudios, cabe hacerse una serie de preguntas no retóricas que hoy día tienen todavía difícil respuesta : ¿ quién mató a Vittoria Accoromboni ?, ¿ cómo murió Margarita de Austria ? ¿ fueron ciertos los presuntos milagros y martirios acaecidos en parte de Italia y España, que tantos comentarios merecieron ? ¿ qué sentido profundo tuvieron los terremotos, erupciones y plagas que devastaron Italia ? ¿ fueron las fiestas oficiales, las relaciones comerciales y culturales entre pueblos lejanos y las luchas políticas entre próceres un instrumento de alienación ideológico o al contrario el formidable cimiento de una nueva sociabilidad humana ? ¿ Finalmente, los terribles conflictos bélicos que desgarraron Europa y el mundo en la Edad Moderna narrados por los relacioneros ¿ serán más o menos orientados e ideológicos que los comentados en las crónicas de la historia oficial ?

La respuesta matizada a estas preguntas, dependiendo de muchos factores internos y externos al mundo de las relaciones y al contexto exterior a secas, será mejor dejarla al lector de hoy día que, a pesar de todo, como el de entonces, tendrá derecho a hacerse su propia opinión.

Si la Historia oficial es de los que vencieron, el mundo de las relaciones parece ser mucho más matizado, de ahí el interés de potenciar su estudio, sin negar sus cuotas de subjetividad y de relativismo como creo han demostrado los trabajos rigurosos brindados en este volumen.

En 1995, estuve en aquel primer Coloquio fundador de Alcalá de Henares, como simple oidor, desde entonces no he faltado, salvo una vez, a ninguna cita.

Mi cometido al lanzar la organización del Coloquio fue, como dicen en Francia, *renvoyer l'ascenseur* o sea devolver el favor y el honor que me habían hecho los fundadores de la Sociedad al invitarme a ser uno de ellos.

Quiero recordar aquí a la añorada María Cruz García de Enterría, esperando que en el próximo Coloquio se le pueda brindar el homenaje que merecen sus enjundiosos trabajos pioneros.

Este volumen no se hubiera podido hacer sin el apoyo financiero del CELLAM, del IDA-R, del Departamento de español de Rennes 2, de Rennes-Métropole y del CRES LECOMO, el peritaje valioso de mis colegas Hélène Tropic y Javier Espejo Surós que revisaron parte de los trabajos aquí reunidos, y la ayuda certera de María Josefa Gutiérrez Cabezas que nos secundó en la organización del evento y repasó conmigo los trabajos que me tocaba enmendar.

Publicamos al final tres relaciones burlescas que redacté sobre una invasión de mosquitos que sufrimos los del Coloquio a nuestra vuelta del monte Saint-Michel, acerca de nuestra actividad de relacioneros, con unas efemérides de sus citas trienales. Pido, de antemano, la benevolencia e indulgencia del amigo lector relacionero o no.

NOTA BENE

AÑADIMOS AQUÍ, como botón de muestra del interés que suscitó, las aportaciones de los colegas que estuvieron en el IX Coloquio de la SIERS 2019 en Rennes 2 y no hemos podido publicar, siguiendo su orden de intervención en el Coloquio :

MÓNICA MARTÍN MOLARES : « Relación de las solemnes entradas que hizo doña Margarita de Austria : desde Vinaroz a Valencia ».

MARTA PILAT-ZUZANKIEWICZ : « Acerca de las relaciones de sucesos sobre Polonia compuestas por los jesuitas : el caso del martirio del arzobispo Josafat Kuncewicz ».

CONSUELO GONZALO, NIEVES PENA SUEIRO : « *El Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de sucesos* : Nuevas formas de documentar la historia editorial de las noticias publicadas en la Edad Moderna ».

SARA LUENGO CUERVO : « *Relaciones* en la Biblioteca de la Fundación Joli-Hör de Cádiz ».

RUDY CHAULET : « Cautivos cristianos en las relaciones de sucesos. Un intento de tipología ».

MARÍA SÁNCHEZ-PÉREZ : « Historias de cautivas y renegadas : un caso sucedido a finales del siglo XVI ».

MATYLDA URJASZ-RACZKO : « Avisos como fuente de información sobre la República polaco-lituana para la diplomacia española de Felipe II Habsburgo (1573-1590) ».

GRETA LOMBARDI : « La guerra de la Valtelina en las relaciones de sucesos italianas y españolas : un análisis comparativo de las formas de narrar ».

JAVIER RUIZ ASTIZ : « La estrategia editorial en torno al suceso : la invasión de Labort de 1636 en las prensas hispánicas ».

SILVIA STEFAN : « Lepanto en espejos paralelos : un deseo ardiente de aquella justissima y santa empresa entre el ánimo de cruzada imperial y la conquista marítima ».

TERESA ZAPATA FERNÁNDEZ DE LA HOZ : « Relaciones de la guerra entre el Imperio y los Turcos y su reflejo en la entrada en la Corte de Mariana de Neoburgo (1690) ».

I.
MUJERES, MARTIRIOS, MILAGROS
Y CATÁSTROFES NATURALES
EXCEPCIONALES

Mujeres señeras

BONA SFORZA EN PADUA Y VENECIA, CAMINO DE BARI¹

Júlia Benavent
Universitat de València

RESUMEN

Dos relaciones de sucesos fueron escritas en ocasión del viaje de la reina viuda Bona Sforza a Italia en 1556. Una, escrita por Alessandro Bassani e impresa en Padua ese mismo año en la tipografía de Grazioso Percacino, narra la entrada de la reina en esa ciudad ; la segunda, que relata la llegada de Bona a Venecia, es anónima y de impresor desconocido, aunque está datada con precisión.

Palabras clave : Relaciones de sucesos ; viajes ; mujeres ; Siglo XVI ; Padua.

ABSTRACT

In this chapter we study two pamphlets written on the occasion of the journey of the widowed queen Bona Sforza to Italy in 1556. One, written by Alessandro Bassani and printed in Padua that same year in Grazioso Percacino's typography, narrates the queen's entry into that city ; the second, which relates Bona's arrival in Venice, is anonymous and from an unknown printer, although it is accurately dated.

Keywords : Pamphlets ; journey ; women ; XVIth Century ; Padua.

¹ La investigación que se presenta aquí forma parte del Proyecto de investigación *Las mujeres en la Casa de Austria (1526-1600). Corpus documental II*, dirigido por la prof. Júlia Benavent y financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades con la referencia FFI2017-83252-P.

EL VIAJE DESDE POLONIA de la reina Bona Sforza, viuda del rey Segismundo de Polonia, tuvo dos paradas en Padua y Venecia en la primavera del año 1556. Esta entrada constituía una parada de un mes antes de llegar al destino final, que era la ciudad de Bari donde Bona tomó posesión del Ducado y donde también murió un año y medio más tarde, en noviembre de 1557. El viaje fue largo en el tiempo y en el espacio, pues Bona salió de Varsovia en el mes de febrero y llegó a Padua el veintisiete de marzo. Desde Padua viajó el veintiséis de abril a Venecia donde celebró la fiesta de la Ascensión, agasajada y homenajada con un paseo en el Bucintoro, y desde donde el día 4 de mayo embarcó hacia Bari.

Las dos relaciones que recogen la narración de la entrada en Padua y en Venecia son coetáneas de los hechos y constituyen un buen ejemplo de análisis sobre la naturaleza de estos impresos, que hemos estudiado teniendo en cuenta a los autores, a los impresores, al público al que iba destinado, a la veracidad de los datos y a la utilidad de estos textos para la reconstrucción de la historia y también como testimonio de la lengua en el Véneto.

Ambos textos tienen características muy distintas. Uno de ellos *Dichiaratione dell'arco fatto in Padoua nella venuta della serenissima reina Bona di Polonia*; el otro es *LA VENUTA DELLA SERENISSIMA BONA SFORZA/ET D'ARAGONA REINA DI POLONIA ET DUCHESSA DI BARI/ NELLA MAGNIFICA CITTÀ DI PADOUA, A UENTISSETTE DI MARZO :/CON L'ENTRATA NELLA INCLITA CITTÀ DI VINEGIA, IL DI 26 APRILE 1556 ET LA SUA PARTITA PER BARI*.

El autor de este texto es Alessandro Bassiani, y también lo es su impresor, Grazioso Percacino. En cambio, el segundo es anónimo, de impresor desconocido, pero está datado con precisión.

El primero fue impreso en Padua y el segundo, aunque no lo declara, en Venecia. El impresor del texto de Alessandro Bassiani o Bassiani, que no es un autor de relaciones, hojas volantes o *avvisi*, no tenía entre los títulos de su tipografía este tipo de impresos, y ese mismo año destacó notablemente en la publicación de textos sobre la peste que sufrió la ciudad en los años anteriores². Esta circunstancia es también recogida por Bassiani en su texto, como justificación del derroche del lujo y la necesidad de aliviar con la entrada de la Reina Bona el sufrimiento de los habitantes de Padua a causa de la peste :

tutta la città ne fu maravigliosamente allegra, siché la gioia li fece scordare gran parte dei mali sofferti nel tempo della pestilentia passata. Perciò si sforzaro d'honorarLa facendo festa et allegrezza più che non era di lor costume. (*Dichiaratione*, f. 1 v)

² Grazioso Percacino imprimió textos sobre la peste, como el de Cristoforo Baravalle, *L'istoria della peste di Padoa dell'anno MDLV... Per Christoforo Baraualo piemontese scholar' in medicina* [Padova : Grazioso Percacino, non prima del 1555]. [12] c. ; in 8°, en Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche –ICCU, EDIT 16.

Como decía, Bassani era un erudito humanista, experto en antigüedades y medallista, amigo de Pietro Bembo y de Giovanni Cavaccio. Con este último realizó la decoración de la Sala del Capitanato de Padua. Bassani afirma en esta misma relación que escribió la Vida de los césares, bajo encargo de Pietro Bembo :

Spero ben (se a Dio piacerà) di mostrar al mondo un dì in latino piano, et così fedelmente come dir se possa, et i riversi et le interpretationi de primi dodeci imperatori di Roma, che saranno più di ducento in numero, et a questo fine, al quale per essortatione del Reverendissimo et dottissimo Bembo già molt'anni mi disposi, con ogni mio sforzo studio di pervenire, né molto ha da passare che mi verrà forse fornito tutto quello che io disegno di fare, laonde et il mondo tutto et que spiriti generosi che si pigliano piacer d'intendere i segni et i misterii occulti de' passati, ne potran trarre a lor modo e frutto e diletto. (Dichiaratione, f. 4 r)

A él le fue encargada la idea y la realización de un arco triunfal para la entrada de la Reina Bona en Padua, que es el motivo de su relación. Este encargo consistía en ilustrar la grandeza de la monarquía polaca y fue llevado a cabo en solo cuatro días (« et il poco spacio d'un tempo di quattro giorni, che tanti apunto mi furono assignati » *Dichiaratione*, f. 1 r). La obra del arco fue realizada por el arquitecto Michele di Sanmicheli, veronés³.

En su texto, manifiesta abiertamente que el tipo de publicación no era « di peso » ni el más digno para la persona a la que iba dedicado (Savorgnano) ni tampoco del autor (Alessandro Bassiani), pero confiesa que es el mejor medio para mostrar lo que sucedió durante la entrada de la Reina Bona a alguien que no había estado presente. Esta identificación de la función de las hojas volantes y el poco aprecio entre los eruditos es muy interesante para comprender el impacto social que tuvieron :

Et benché io sappia alla grave professione di V. S. Reverendissima et al debito Vespasiano et di Tito si tratta, nondimeno io non credo sia male rappresentarle in carta quello che Ella (son certo) haveria havuto a caro se fusse stata qui di poter remirar con gli occhi. (Dichiaratione, f. 1 r)

Como humanista y erudito, tomó como modelo para el arco efímero de la entrada de la Reina Bona, el arco romano de Gavi, en Castelvecchio en Verona y dispuso, según un orden detallado en su descripción, los motivos y los motes elegidos para honrarla. La particularidad de su texto es que los documenta con las

³ Michele di Sanmicheli (1484-1559). Era arquitecto militar y trabajó en las fortalezas de Candia, Corfú, Creta y Dalmacia. Realizó el proyecto de la catedral de Montefiascone, y la Porta Nova y la Porta Palio de Verona, la Iglesia circular de Madonna di Campagna en Verona, y muchos palacios como el Grimani de San Luca en Venecia.

citas de los autores clásicos romanos, Virgilio y Ovidio, Plinio, o la Biblia, o en su caso con la referencia de las monedas o medallas de los emperadores romanos, como Vespasiano y Tito, « midaglie di Nerone, di Galba, di Othone, di Vespasiano, di Tito e di Domitiano » (*Dichiaratione*, f. 2 v) ; el texto incluye el dibujo de cara y reverso de una medalla de Vespasiano y Tito, en la que destaca la palmera como símbolo de la victoria y que él eligió para el diseño de su arco.

Esta relación es anterior a la segunda, que también incluye la descripción del arco. Es más, fue precisamente la inexactitud y el orden caótico de la descripción de la relación anónima lo que empujó a Bassiani a escribir su texto y mandarlo a la tipografía de Grazioso Percacino.

Dice así :

Ma veggendo dopoi tutte le cose fatte et l'ordine esser stato da altri perversamente descritto et mandato in luce, ho giudicato esser ben fatto per tirar le persone fora d'errore di raccogliere il tutto et di ritrattare fidelmente et semplicemente tutto quello che feci io poner sopra l'arco, che fu fatto per commissione d'altri per honorare questa donna veramente reale. (Dichiaratione, f.1r)

La relación de Bassiani se ciñe exclusivamente a la relevancia de la ciudad de Padua, la nobleza de la Casa Vasa de Polonia, los miembros más destacados de la vida pública de la ciudad, pero sobre todo el texto está concebido para ofrecer la descripción del arco, de la obra de Bassiani, que ocupa un lugar central en el texto, y la ceremonia de entrada en la ciudad, con las calles y los palacios engalanados, la asistencia de mucha gente, la elegancia de los nobles que la recibieron y el cortejo que la acompañaba. Narra también la visita de la reina a los lugares más emblemáticos de la ciudad, destaca su piedad y religiosidad cuando acudió a los oficios religiosos de la Semana Santa en el Monasterio de Santo Stefano, la Basílica del San Antonio, en Padua.

Es una relación erudita y sobria, bien escrita y documentada.

Bassiano la escribió porque no aprobó una relación del evento, que circulaba en el Véneto. Esta relación anónima está fechada en Venecia el cinco de mayo de 1556, que fue el día que la reina Bona zarpó de Venecia para ir a Bari. Es una relación muy distinta a la anterior porque está destinada a un público más amplio, interesado en los nombres de quienes recibieron a la Reina, del lujo y exhibición de joyas y tejidos preciosos, alegres y coloridos en los anfitriones y de negro en todo lo que atañía a la Reina, su indumentaria, la disposición de las carretas y la decoración de las estancias de los Palacios que la hospedaron en Padua y Venecia. Pero también describe los regalos que la Señoría mandó a la Reina para obsequiarla :

*Malvasia moscatella, barili quaranta
Torze et candelle di cera bianca, di varie sorti, libre mille*

Zucchero fino, pani ducento in due casse
Specierie, cioè garofani, canella, pepe, gengevo da Bul⁴, macis, noci moscate, libre
trecento
Conditi di varie sorti in zucchero, come zenzero verde indiano, mirabolani embli//
(f.4v)ci, chebuli et d'altre sorti, noci moscate con li sui macis, dattili, mandole india-
ne, limoni, citroni, zucche, peri moscatelli, tutti conditi, diversi vasi.
Confettioni di varie sorti, come pistacchi, canelline, seme, fenocchi, coriandoli, man-
dole, pignuoli confetti, tutti libre trecento
Sturioni freschi, docici
Botarghe da Costantinopoli, docici pesse grandi
Formatio piaventino, dodici pezze grandi
Salami, cioè pressuti, lengue, salcizzoni, soprassade al peso di libre mille.

Otra preocupación esencial para el relacionero anónimo era la descripción de las gentes en las calles, el ambiente de fiesta con los colgantes en las ventanas, los desplazamientos de las barcas que se congregaron en la laguna, la enumeración de palacios, monasterios e iglesias que visitó, muchas de ellas hoy desaparecidas. También hay una enumeración exhaustiva de los acompañantes locales que salieron a recibir a la Reina, que proporcionan mucha información hasta hoy desconocida para los historiadores que intentan reconstruir la difícil negociación a tres bandas entre el emperador Carlos V, el rey Segismundo II y la Reina viuda de Polonia previa al viaje.

El viaje de la Reina Bona tenía unas características muy particulares. Estamos habituados a leer las relaciones de las entradas de nobles jóvenes que se desplazan para casarse con un monarca, pero no es frecuente que nos encontremos con la relación de la entrada de una reina viuda, que abandona su reino, con todas sus pertenencias, con el pretexto aparente de hacer una cura de las aguas de Abano en Padua y con la intención no expresada ni compartida de retirarse al Ducado de Bari, donde su madre Isabella de Aragón, hija de Alfonso II rey de Nápoles, esposa de Giovan Galeazzo Sforza, había concluido su vida. Este viaje era el regreso a Italia, la afirmación de su religión, ante una inclinación tendente a la heterodoxia de su hijo, la voluntad de vivir en libertad en el Ducado heredado de su madre, con su corte. Los intentos para ser nombrada Virreina de Nápoles no fructificaron a lo largo de los largos años de negociaciones, entre 1548, cuando tenemos la primera noticia de su deseo de volver a Italia, y el año de su llegada en 1556. Los negociadores de su entorno, los miembros de la familia Pappacoda, agentes como Pompeo Lanza, notarios como Vito Pasquale, y otros muchos, se desplazaron durante esos ocho años a las cortes europeas de Carlos V y de Felipe

⁴ Wolfgang SCHWEICKARD (Jena) : « Dabul(l)i “zenzero di Dabul” » en Herausgegeben von Edeltraud Werner, Ricarda Liver, Yvonne Stork, Martina Nicklaus (eds.) *Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag et multum et multa*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1998, p. 365.

II para que el emperador intercediera ante su hijo, Segismundo II, y los miembros del Senado polaco para que dieran su autorización. En esa negociación se acordó el testamento de la Reina Bona, que contemplaba la cesión del Ducado de Bari y otros territorios a Felipe II. Las circunstancias de la muerte de la reina, que se produjo en pocos días, hizo nacer un relato truculento sobre las circunstancias de la muerte, y la relación que tenía con su secretario Giovan Lorenzo Pappacoda, de quien se afirma sin ninguna base documental que era su amante.

Todo ello creció en truculencia durante el siglo XIX, como exigía el gusto de la época.

En esta ocasión lo que interesa es mostrar cómo un mismo evento fue narrado de manera distinta, porque diferentes eran los lectores a quienes iban destinadas las relaciones. También cabe destacar el anonimato de la primera relación, pero con la datación precisa, que es un elemento fundamental para la difusión de las noticias, frente a la relación erudita de Bassiani, que ofrece un texto a unos lectores más formados, interesados en la cultura clásica, en las medallas, en la historia. Los lectores de la segunda relación se sienten más atraídos por el detalle de la vida social, de los personajes conocidos, los regalos de la Señoría, productos locales y exquisitos, las visitas y el ambiente de fiesta que llenó la Ciudad de Venecia durante los días en que la Reina Bona fue su huésped.

Otro aspecto importante, que se desprende de estas dos relaciones, es que la información es local. La relación de Bassiani, paduano, no refleja la visita de la Reina Bona en Venecia, aun siendo posterior a la primera relación veneciana, que confiesa conocer. De la relación veneciana le interesa el poco cuidado en la descripción del arco de bienvenida, que él mismo había concebido. En ella se narra por encima la visita de la Reina en Padua, pero subraya los acontecimientos de la Ciudad de Venecia, aunque este aspecto no presenta ninguna novedad. Conocemos por los testimonios de las relaciones, que se han conservado, los largos viajes de monarcas de un reino a otro, atravesando toda Europa. Estos viajes generaron publicaciones en cada ciudad en la que se detuvieron para resaltar los honores del recibimiento. En este sentido, las dos relaciones cumplen la función de registrar el evento excepcional en cada ciudad, y el interés que despertó en sus ciudadanos.

Si estas hojas no fueran tan frágiles sería posible reconstruir parada a parada todas las etapas del viaje, y con la relación no solo tendríamos la descripción del hecho sino también las referencias de las tradiciones, gastronomía, modos de celebrar las grandes fiestas, organizadas y protagonizadas por los más destacados personajes de cada lugar. Cada viaje es el registro de la fiesta y de quienes la organizan y trabajan para que sea posible, pero también es la memoria de la fiesta, que queda en crónicas o relaciones, sin olvidar a los autores y a los impresores.

EDICIÓN DEL DOCUMENTO

Dichiaratione dell'arco fatto in Padoua nella venuta della serenissima reina Bona di Polonia.

In Padoua : appresso Gratosio Percacino, 1556.

[8] c. ; 4°

The Getty Center Library, Special 94-B12567 XXX

Biblioteca civica - Padova

Biblioteca Palatina - Parma

Biblioteca Angelica - Roma

Biblioteca nazionale Marciana - Venezia

ALLO ILLUSTRISSIMO ET REVERENDISSIMO/

Monsignore il Signore Giovan Battista Campegio/

Vescovo di Maiorica meritissimol/

Alessandro Bassano/servitor suo

[f.1r] *Poiché dalli clarissimi signori rettori di Padova per commissione di questo felicissimo et eccelso dominio mi fu imposto ch'io dovesse d'un qualche bello et trionfale apparato honorare questa SERENISSIMA REINA BONA di Polonia nel suo capitare in questa città. Io per ubidire mi disposi di fare drizzare un qualche arco incontro la sua venuta, così riccamente come et la piccolezza dil mio intelletto et il poco spacio d'un tempo di quattro giorni, che tanti apunto mi furono assignati, pareo di poter comportare. Ma veggendo dopoi tutte le cose fatte et l'ordine esser stato da altri perversamente descritto et mandato in luce, ho giudicato esser ben fatto per tirar le persone fora d'errore di raccogliere il tutto et di ritrattare fidelmente et semplicemente tutto quello che feci io poner sopra l'arco, che fu fatto per commissione d'altri per honorare questa donna veramente reale, el trionfo, la festa e tutti quelli che li andaro incontra et appresso, la pompa et l'ordine col quale la sacra Sua Maestà venne a Padova et entrò di dentro nella città. Et benché io sappia alla grave professione di V. S. Reverendissima et al debito mio esser conveniente altra cosa et di maggior peso che questa, di che al presente si tratta, nondimeno io non credo sia male rappresentarle in carta quello che Ella (son certo) haveria havuto a caro se fusse stata qui di poter remirar con gli occhi. Voi per tanto Illustrissimo et Reverendissimo mio signore leggerete queste poche cose et a quelle darete quel loco che, non elle, ma il devotissimo animo mio per la veramente real cortesia vostra vi parrà di poter meritare, le quali vi si mandano sì per dimostrarmi, con poca cosa, grato et ricordevole di molti favori e benefici ricevuti, et sì ancora perché essendo usanza di honorar di simil opere coloro che per vera nobiltà d'animo, per ingegno, per costumi et per virtù risplendono. Conosco voi tra tutti gli altri di nobiltà d'animo, d'ingegno, di costumi et di virtù chiarissimo, siché chi disegna di essaltare uno animo raro e degno di laude, deè principalmente prender per proprio oggetto V. S. Reverendissima e inchinarLa. // (f.1v)*

In un piano non molto lungi dalle montagne Euganee, quasi nel meggio tra le rive del fiume della Brenta et del Bacchiglione, è posta l'antichissima et nobilissima città di Padova, la qual non è alcun che non tenghi per bella et per dilettevole, et che non vi soggiorni voluntieri per essere molto ben assisa et commoda di acque e per la nobilissima et sana aria. Ella non è più che XXV miglia discosta da Vinetia e qui perciò piacque di ridursi prima alla SERENISSIMA REINA et di fermarsi per alcun tempo, per poter poi imbarcarsi et andar in Vinetia e mettersi in galea e passare oltra al suo Ducato in Bari. La città di Padova d'intorni quasi in ogni sua parte è chiusa d'una fertilissima e piacevolissima pianura et ha pallaggi e giardini superbissimi di mura, di arbori e d'acque che, giunte insieme, passano in la città et mettono in Brenta, la qual poi con lento passo presso a Chioggia cade in mare. Par mo che a chi viene d'inverso settentrione sia molto comodo l'arrivar primieramente in Padova, dove che in un dì agevolissimamente si può passare a Vinetia. Perciò, partitasi la REINA di Polonia et venendo per lo paese di Lamagna, d'Ungheria et dil Friuli, doppo gran giornate fatte, dovea giugnere a Novale, che è di sopra Padova XIII miglia, et di là venendo a Vigonza e poi al Ponte di Brenta et, entrata nel guasto proprio della città, dovea passare per la Porta del Portello.

Onde venendo in Padova la certezza che Sua Maestà dovea far tal strada, l'Eccelso Dominio, li clarissimi signori Rettori et tutta la città ne fu maravigliosamente allegra, siché la gioia li fece scordare gran parte dei mali sofferti nel tempo della pestilentia passata. Perciò si sforzaro d'honorarLa facendo festa et allegrezza più che non era di lor costume, et la porta maestra del Portello per la quale dovea entrare in la città fecero ornare dell'insegna di Sua Maestà et d'oro et di verdure. Di dentro poi delle mura, nella riva di Santa Sofia all'entrar del ponte che è sopra il fiume che corre lungo la stanza di Sua Maestà ordinario di fare un arco, qual fu fatto et construtto per parere di Messer Michiele da Verona, soprastante alle fortezze, non fatto a modo d'arco solito a farsi in Roma, ma fatto a figura e similitudine d'un portone corinthio di piedi XXX in larghezza, et XXXVI in altezza, nel mezzo del quale (f.2r) tra duoi ordini di colonne fu lasciata una porta sola de dieci piedi, et non più larga. In su la fronte di Levante, verso San Spirito, dalla parte quasi verso Settentrione, in uno nicchio gli feci io porre la Polonia in figura di Reina con un pino appresso carico di frutti et foglie bellissime con questa inscriptione sotto :

POLONIA VIRTUTIS PARENS ET ALTRIX

Il qual arbore propriamente si deè dire che significhi la provincia di Polonia. Per tanto che ella è abbondantissima e copiosa di simil specie di piante. Perché et così anticamente nelle midaglie di Vespasiano et di Tito l'arbore della palma (di che la terra della Giudea è piena), posta con una imagine mesta, fa che si sappia questa esser l'istessa provincia della Giudea così debellata et vinta.



*Et secondo il testimonio di Plinio, non molto lungi da Gierusalemme si veggion boschi tutti pieni di palme. A quegli mo che di tal verità dubitassero col dire che sopra le midaglie dimostrasi l'arbor della palma per cagione della vittoria che quegli invittissimi imperatori padre et figliuolo conseguirono in soggiogar la Giudea, quando che la palma antichamente concedevasi in premio a vincitori, et di ciò ne dan buon testimonio i maggior lumi de poeti latini, Virgilio e Ovidio, qualdo l'un nel suo V libro dell'Eneade e l'altro nel suo decimo delle Trasformazioni, dicono : Virg. Et palmae, precium victoribus, armaque et ostro⁵ ; Ovid. Arburus et lenta victoris premia palma⁶, se gli risponde che li romani, volendo rappresentare in propria forma la vittoria, componevano una figura di femina con l'ali in forma d'angelo che scrive sopra uno scudo pendente da uno arbore di palma tali parole : **V I C. A V G.** Agiugnesi// [f.2v] che nelle midaglie di Nerone, di Galba, di Othone, di Vespasiano, di Tito e di Domitiano, imperatori, similmente per la vittoria si vede una femina con l'ali, che in una mano ritiene una ghirlanda di lauro et, nell'altra, un ramo di palma con lettere d'intorno **VICTORIA AVGVSTA**. Più oltra dico che non solamente gli arbori, ma gli animali istessi più communi significano le provincie et che ciò sia il vero quando Giulio Cesare superò Giubba, Re della Libia e Mauritania, non fece egli scolpire sopra le sue medaglie l'elefante ? E Ottavio Augusto, havendo debellato Marc'Antonio e Cleopatra, Reina d'Egitto, nelle midaglie sue non fece egli fare il cocodrilo con tal moto **AEGYPTO CAPTA**⁷ ? Laonde è da conchiudere che parimenti l'arbor del pino, posto con questa figura di Reina incoronata di corona d'oro et con lo scettro in*

⁵ *Eneida*, Lib. V, v. 111

⁶ *Metamorphoseon*, Lib. X, v.102

⁷ BCE Silver Mint of Pergamum. *Yale University Art Gallery : Transfer from Sterling Memorial Library, Yale University ; 2001.87.885* <<http://www.dartmouth.edu/~yaleart/>> [Consultado el 27 de Agosto de 2019].

mano, significhi questa esser la vera provincia di Polonia che, per questa alta et honorata donna, vive in buono et felice stato. Il breve postogli sotto i piedi, cioè Virtutis parens et alatrix, fan segno di ciò che fece Casimiro, padre di Sigismondo et suocero di questa serenissima Reina, la quale d'Isabella d'Alberto d'Austria, Re di Romani, di Hungeri e di Bohemi, hebbe tredici figliuoli, delli quali le sette donne che tante furono a punto, per leal maritaggio furono tutte accompagnate a duchi e principi di Lamagna. Gli figliuoli poi maschi furono instituiti sotto bellissime e honeste discipline. Percioché Ladislao, di loro prudente avo, aperse liberalissimamente in Cracovia, capo del suo regno, Studio universale di littere grece e latine, e d'ogni arte e disciplina⁸. Per la qual cosa i nepoti, che non eran punto dissimili dall'animo del padre et avo, in breve divennero dotti et eruditi et seppero tutto quello c'huomo mortale può sapere. Per il che, divulgata tal cosa, l'Hungaria, la Bohemia, la Lithuania e la Sclesia, per ben commune di quelle parti ellesse a Re et signor suoi Ladislao⁹, Gio Alberto¹⁰, Alessandro¹¹ e Sigismondo¹², marito di questa serenissima Reina, savii di scienze e di costumi, acciò che diffendessero col senno et con l'armi quei regni et ordinassero con leggi e statuti le loro città. Degli altri fratelli che restarono, l'uno Casimiro il giovane divenne cardinale di Roma¹³, l'altro, Federico¹⁴, che morì giovanetto, mancò di non essere per suoi meriti a grido fatto signore e chiamato re di qualche gran regno. Hora, per mala sorte, avvenne che Ladislao in Hungaria, Gio. Alberto in Bohemia e Alessandro in Lithuania, tutti di fresca etade passarono di questo secollo/[f.3r] senza lasciar di sé posterità al mondo. Et Sigismondo, lasciata la Sclesia, divenne Re et signore di Polonia, succedendo al padre Casimiro per morte, ne dimorò molto in stato che fece parentado con Stefano Palatino di Transilvania et Re d'Ungharia¹⁵, et hebbe a moglie Barbara¹⁶, sua figliuola, della quale non hebbe che una figlia sola nomata Edoigia, la qual poi che fu venuta in buona età et fatta grande fu data per donna a Giohacchimo Marchese di Brandinburg nel MDXVII. Poi, morta la prima moglie, tolse la seconda e come donna e vera reina sposò questa serenissima BONA, figliola di Gio Galeazzo Sforza, Duca di Milano et Isabella d'Aragona, figliola di Alfonso il secondo Re di Napoli, nella quale per diritta successione cadeva il Ducato di Bari et Principato di Rossano, di questa tra lo spatio di trentauno anno della sua vita, che regnò con essa lei in santa pace, non ha havuto de figlioli maschi fuor che Sigismondo

⁸ La Universidad de Cracovia fue fundada en 1386 por el rey Ladislao Jagellón.

⁹ Ladislao II fue rey de Bohemia y Hungría entre 1456-1516.

¹⁰ Juan Alberto (1459-1501).

¹¹ Alejandro (1461-1506).

¹² Segismundo (1467-1548).

¹³ Casimiro el Santo (1458-1484), príncipe de Polonia, canonizado en 1521 por León X.

¹⁴ Federico (1468-1503). Obispo de Cracovia, arzobispo de Gniezno y cardenal.

¹⁵ Esteban de Zápolya fue nombrado Nádor de Hungría en 1492 y murió en 1499.

¹⁶ Se trata de Bárbara de Zápolya (1495-1515). De su matrimonio con Segismundo I nació Eduviges Jagellón (1513-1573).

secondo Augusto¹⁷ che, morendo il padre, è successo al Reame di Polonia et di altri regni et nel quale in diversi tempi furon maritate due figliuole di Ferdinando Re di Romani di Ungheri et di Bohemi, l'una doppo l'altra.

All'incontro della detta Provincia di Polonia verso man sinistra, vi è riposto Atlante co'l mondo in spalla, con questo moto :

MAIORAMIHIPOLONIAEPONDERALAVDVM

che dinota che Atlante, intendendo li valorosi et preclari gesti della Casa Giagiella et le sue invitte imprese, fatte in diversi tempi quando contra tedeschi, quando contra Turchi, quando contra Sciti et altre barbare et fiere nationi, più si travaglia sotto il peso della Polonia sola, che di tutto l'altro resto del mondo.

Poi negli angoli dil volto di sopra la porta, vi si veggion due imagini con l'ali, delle quali l'una in forma di fama tiene la tromba in mano, l'altra ha una corona di lauro in mano, et è figurata per la Vittoria. Nel meggio della porta si rappresenta agli occhi la vera insegna della serenissima Reina ornata di sopra di corona d'oro, dalle bande vi sono l'armi del serenissimo Principe VENIERO et della Magnifica comunità di Padova et delli clarissimi signori rettori della città. Di sopra del frontespicio dell'arco, nel dritto mezzo, vi è il leon d'oro con l'ali, antiquissima insegna della ecclesa e invittissima repubblica VINETIANA che, nel libro che tiene, dà a leggere queste parole : BONIS CLEMENS FEROCIBUSA SPER et pare che ciò ottimamente si convenga al leone che, per propria sua natura, è benigno e cello [f. 3 v] mente verso i buoni, et crudo e severo a rei. D'intorno a questo vi si veggono quattro figure grandi et sono le virtù principali che ciascun principi dee havere per conservare et perpetuare il suo regno e sono queste la Giustizia, la Fortezza, la Liberalità e la Prudentia. Dal lato destro vi è la Giustitia con le bilancie in una mano, e nell'altra, un ramo di palma per denotare quello si legge IVSTVS VTPALMA FLOREBIT¹⁸ e il moto suo è :

AEQVIETINIQVITRVTINAAETERNAPOTESTAS

Ogni volta che il Principe il giusto e ingiusto conosce et che l'uno premia e favorisca e l'altro odia et punisca, stabilisce se stesso in stato et da suoi sudditi è sommamente amato. L'altra figura è la Fortezza, appoggiata ad una colonna, et il suo moto è tale :

IMPERIICVSTOSFORTISSIMVSAMOR

Il Principe qual ama li suoi sudditi appresso quegli genera una ferma et saldissima benevolentia. Dall'altra parte vi è la Liberalità con una tazza in mano riversata con danari, e il moto è :

LIBERALITASANIMORVMCONCILIATRIX

¹⁷ Segismundo II (1520-1572). Casó con Isabel de Austria, Bárbara Radziwill, y con Catalina de Austria, hermana de la primera mujer. Ambas eran hijas de Fernando, Rey de Romanos. Murió sin descendencia y con él acabo la dinastía de los Jagellones.

¹⁸ *Salmos* 92 :12.

Il Principe quando è liberalissimo, se bene per altro conto è odiato, nondimeno la sua liberalità da rimover gli animi da l'odio portatogli. L'altra figura è la Prudentia con il timone di nave in mano et il suo moto talmente leggesi :

VIGILCVSTOSPRVDENTIAREGNI

Il Principe, qual in ogni sua attione, usa la prudentia per sua scorta et a questo attende, conserva e mantiene il stato suo in perpetua felicità. Le prefatte figure tutte sono incoronate di ghirlanda di lauro, tre delle quali hanno il corno di divitia in mano appresso gli altri misterii soprascritti per dinotare che antichamente da romani erano riputate e tenute per dee, perciocché Caio Caligola imperatore, havendo tre sorelle, cioè Agrippina, Drusilla et Giulia, et con effetto lascivamente amandole, le fece adorare e nelle midaglie sue desidero fussero scolpite, come nel disegno si può vedere¹⁹.//



(f. 4 r) E di ciò basti fin qui, quando che non per dirne principalmente, ma per confirmation delle cose soprascritte ne tolsi incidentemente così a trattare. Spero ben (se a Dio piacerà) di mostrar al mondo un dì in latino piano, et così fedelmente come dir se possa, et i riversi et le interpretationi de primi dodeci imperatori di Roma, che saranno più di ducento in numero, et a questo fine, al quale per essortatione del Reverendissimo et dottissimo Bembo già molt'anni mi disposi, con ogni mio sforzo studio di pervenire, ne molto ha da passare che mi verrà forse fornito tutto quello che io disegno di fare, laonde et il mondo tutto et que spiriti generosi che si pigliano piacer d'intendere i segni et i misterii occulti de passati, ne potran trarre a lor modo e frutto e diletto.

¹⁹ Impero Romano. Caligola (37-41). Sesterzio. D/C. CAESAR AVG GERMANICVS PON M TR POT. Testa laureata a sinistra. R/AGRIPPINA DRVSILLA IVLIA SC. Le tre sorelle di Gaio stanti di fronte: Agrippina tiene una cornucopia, Drusilla patera e cornucopia, Iulia timone e cornucopia. RIC 33. gr. 28.43 R. AE. qSPL/BB+.

Hor tornando al proposito nostro dico che nell'Arco dalla parte verso Santa Sofia, dentro dal nicchio a man sinistra, con la città in mano siede Antenore re Troiano, che da principio fondò e stabilì Padova in questo luoco et ha queste lettere di sotto NVLLASRECIPTPOLONIA GLORIAEMETAS, volendo inferire che, quantunque la città di Padova sia honorata et sublime rispetto di questo Re, che edificandola in questo luoco, del più et del meglio della nobiltà di TROIA, studiò d'empirla. Nondimeno non fu mai tale come si truova al presente illustrata da questa nobilissima Donna Reina valentissima et di gran senno ornata, et pare quasi che si aggravi di non poterla degnamente honorare e ricevere con sì gran festa, come fa la Polonia, così bella provincia, ricca, grande et potente quanto altra que ai tempi nostri fia al mondo. Dal lato destro della porta dall'altra parte dell'Arco appare una donna in habito di Reina che tennendo la facella in mano mette fuoco in un fascio d'arme, d'elmi, di corazze e di scudi abruciando tutti in uno istante, et nell'altra mano mostra il caduceo di Mercurio con un ramo verde d'ulivo, et dice

PAX OMNIVM BONORVM CERTISSIMA COMES

Dinotando che dove è pace, ivi ogni bene si congrega et aduna.

A questa pace principalmente l'animo applicò l'ottimo re Sigismondo Giagiello, marito di questa serenissima reina BONA et comprendendo dover in breve spatio di tempo sorgere tra Ferdinando d'Austria, Re de Romani, et Giovanni Vaivoda della Transilvania una immortale inimistà, con danno espresso di unire a se questi duoi principi per altro tempo tra lor medesimi alienissimi et discordi dove chell(f.4v) al Vaivoda diede per donna Isabella propria sua figlia e di questa serenissima Reina Bona, che hora doppo la morte del marito, non havendo che un solo figliuolo d'anni XVI in XVII nominato Sigismondo Stefano, che sotto la prottentione di Solimano, imperator dei Turchi, vive e regna in quelle parti. E poi, come s'è detto di sopra con Sigismondo Augusto suo unico figlio et successor nel regno accompagnò la figliuola di quel medesimo Ferdinando d'Austria, Re de Romani e d'Ungheri. Et ciò non per altro che per poter sicuramente (come desiderava) un dì concluder pace tra l'un e l'altro principi, et soccorrere allà fe christiana, et forse che adesso sentiria il mondo alcun frutto delle opere sue, se morte invidiosa non avesse già otto anni improvvisamente con la sua vita troncato il corso alle speranze della povera christianità. Nella sommità et angoli della porta quelle istesse insigne et figure, cioè Vittoria et Fama, si veggono che nell'altra parte soprascritta, salvo che il leone d'oro nel libro che tiene dà a leggere PACIS CVLTO RFIDEIQVE CVSTOS per dichiarare che questa eccelsa REPUBLICA per cosa che gli sia occorsa non ha mai mancato di bene et lealmente guardaré tutto ciò che ha promesso, et di custodire la fede, et di salvaré et guarentare dalle mani d'heretici et infideli la santa FEDECHRISTIANA. Et in cambio delle quattro virtù, vi sono quattro reine incoronate con lo scettro in mano, che rappresentano le quatro provincie, cioè l'Ungheria, la Bohemia, la Lithuania et la Sclesia, sopra le quali (come si è detto) di commun consentimento et per ellectione de que populi tennero imperio e signoria li quattro figliuoli di Casimiro, Re di Polonia. Nel fondo dell'Arco et sotto li quattro nicchi delle figure vi sono

quattro vecchioni nudi accoricati sopra vasi dalla bocca de quali par uscir acqua, et rappresentano quattro fiumi col moto suo latino, cioè ERIDANVS, ATHESIS, MEDOACVS, TIMAVVS, che appresso di volgari sono il Po', Ladice, Brenta e Tagliamento, per dinotare che la invittissima REPUBLICAVENETA ha ampla giurisdittione ne luochi dove che quegli coronano. Ultimamente resta far nota della iscrizione posta nel campo del frontespicio, la dove lo eccelso e felicissimo SENATORE per allegrezza della venuta di sua Maestà in Padova li consacra et dedica tal Arco.// (f. 5 r)

BONAESFORTIAE ARAGONIAE SERENISSIMAE POLONIAE REGINAE BARI DVCI, ROSSANTIQVE PRINCIPI OPTIMAE, SIGISMVNDI IAGELLI PRIMI REGIS INVICTISSIMI CONIVGI AVGVSTISSIMAE, ARCVMSIGNEM IN IPSIVS EXPECTATISSIMO AD ANTENOREOS LARES ADVENTV GRATISSIMA SENATVS VENETI LAETITIA DEDICAVIT

L'istessa iscrizione ugualmente si legge et nell'una et nell'altra prospettiva dell'arco, ne altra differentia vi si vede senonché una banda dice Bari Duci, et l'altra Salentinorum Duci; nel resto è tutta simile, ne questo si fece senza proposito, perciocché conciosiacosa che altri de moderni latini chiamino salentini que populi soli che habitano d'intorno a Bari, et altri de antiqui tra quali è Tolomeo, non che soli, ma tutti quelli che habitano d'intorno universalmente quella riviera, io per sodisfare a gli uni et a gli altri mi servì dell'uno et l'altro vocabolo. Et questo sia detto quanto alla significatione de i segni et ornamenti dell'arco, il qual fatto tra sì poco tempo et per comandamento di chi può veramente comandare che tutto il dì instava et sollicitava, son certo che sarà poco e bassa cosa alla altezza d'una tal Reina, nondimeno non doverà il pronto animo mio in alcuna maniera esser ripreso dal discreto lettore, quando che in segno di ubidienza, a così in fretta fui costretto a far quanto mi fu imposto, et così ancho la pompa et ordine col quale la SACRASVAMAE S T À venne nella città, la quale il giorno avanti che giugnesse in Padova la notte si raccolse a Novale²⁰, castello del Trivigiano. Il dì seguente che fu all' XXVII marzo, che fu il venerdì doppo desinare, con la sua corte accompagnata da cinquanta cavalli leggieri dil signor Giulio Savorgnano²¹, tutti ristretti in bella et honorata compagnia, vestiti alla scocchia con casacche rosse e con maniche di maglia scoperte et celade in testa, con targoni e lance in mano. A Caselle, villa di qua da Novale cinque miglia, s'incontrò nel clarissimo signor Capitano di Padova, il signor// (f.5v) ANDREABARBARIGO²², camerlenghi et diputati della città et altri infiniti gentilhuomini molto ben a cavallo et guarniti d'ori et di velluti; poi per la strada se aggoinse con il signor Governatore il signor Roberto

²⁰ Castello di Stigliano in santa Maria di Sala (Venezia) acogida po Giovanni Capello.

²¹ CASELLA, Laura, *I Savorgnan: la famiglia e le opportunità del potere* (sec. 15-18), Roma, Bulzoni, 2003.

²² TAGLIAFERRI, Amelio (ed.), *Podestaria e capitanato di Padova*, Milano, Dott. A. Giuffrè editore, 1975.

Malatesta, et con cinquanta huomini d'arme tutti coperti di sopraveste di veluto sopra l'armi con gli elmi allacciati in testa et le lance in pugno, con penacchiere bellissime in capo alli cavalli et sopra l'elmi. Poi seguiva il signor Ottaviano Conte di Collalto, et sotto la sua insegna conducea una compagnia de cavalli leggieri tutti in arme bianche con elmi et lance, coperti ad una assisa di veluto nero con richamo bianco, et con penne superbissime in testa. Così passando la Reina verso Padova vedeva tutte le case et tutte le strade piene di moltitudine di gente ridotta et accolta insieme per remirla; poi sopra Padova dua miglia nel Ponte di Brenta si trovaron infiniti gentilhuomini et gentildonne vinetiane, ornate di gioie, ori et perle come reine; poi appresso della terra fu ricevuta gratiosamente da una copia de più che di cento gentildonne padovane, che gli eran venute incontra più d'un quarto di miglio fuori della città, et la loro guida e capo erano le magnifiche camerlenghe, et la signora Contessa da Collalto²³, et di huomini li magnifici M. Pietro Bagarotto, M. Andronico Peccino et Marco Antonio Centone, a quai più oltra fu dato carico di far entrar per ordine tutte le genti nella terra. Et la serenissima Reina (come veramente gentil femina et alta donna) tosto che se ne avide fece fermare la lettica a loro levandosi incontro et elle chinate a terra, riverentemente, gli basciarono la mano, onde che la Reina gli fece molto buona ciera, mostrando che molto gli fosser grate. Poi tolta in meggio da una bella et numerosa compagnia de gentilhuomini giovanetti padovani, tutti vestiti ad una livrea di veluto bianco con spade guarnite d'argento et penacchi sopra le berrette con catene d'oro al collo, goinse alla porta del Portello et lui con grande honore fu ricevuta dal Clarissimo signor Podestà signor P I E T R O M O R E S I N O²⁴, et da infinita moltitudine di gentilhuomini della città, tutti honoratissimamente a cavallo et ben vestiti. Poi si congiunse con una compagnia di cinquecento archibugieri, tutta bella gente et fiorita, et così entrò nella città a hore XXI, con grande allegrezza et trionfo, et per ciò fu sentito gran strepito di bombarde et artiglierie. Hora per tanta aspettatione de così serenissima et famosissima Reina, tutta quasi la gioventù nobilissima di Venetia, con le loro moglieri vill(f.6r) vennero et s'io dicessi che fussero in numero più di seicento, non perciò crederei dir la bugia, et chi vi è stato lo può sapere, si come per verità lo scrivo. Et incominciando dalla porta del Portello²⁵, ove Sua Maestà fece l'entrata, per insino al suo alloggiamento, che può esser un terzo di miglio, tutti li pallazzi et case, sì da una banda come dall'altra della strada, erano piene di gentildonne nobili di Venetia, di Vicenza et di Padova, spettacolo superbissimo da vedere. E non è dubbio veruno che le gentildonne venete, prima per la sua natural bellezza, poi per li superbissimi vestimenti, et ricchissimi concieri di capo et grossissime perle al collo a l'orecchi, et finissime gioglie in capo, et anelli in deto, onde per conto tale rappresentavano tante Cleopatre, tante Faustine, Iulie, Agrippine, Drusille, Crispine, Antonie et Sabine

²³ Se trata de Bianca Maria de Antonio Vinciguerra, viuda de Manfredo Collalto, y madre de Collaltino Collalto.

²⁴ CAPPELLETTI, Giuseppe, *Storia di Padova della sua origine fino al presente*, Padova, F. Sacchetto, 1876, p. 261.

²⁵ Llamada *Omnium Sanctorum* o *Portello*. Era la puerta de entrada del contiguo puerto fluvial del Canal Piovego, la vía fluvial más importante con Venecia.

ne era gli donna di quelle che per tre milla ducati, cosa quasi incredibile, a chi non ha veduto et di c<i>ò basti. Molte delle gentildonne che andarono fuori della città per fargli riverenza et accoglienza, essendo pochi di inanzi mortogli de suoi strettissimi parenti, per mostrar segno di maggior allegrezza nella venuta di Sua Maestà deposero gli loro mesti et lachrimosi vestimenti et si vestiron di seda di colore, con gioglie, perle, ori, benché il giorno seguente ritornassero a primi.

Resta perhò far noto delli carettoni et cocchi di Sua Maestà, li quali mandò inanzi che erano circa ottanta con le robbe della corte sua, et erano tutti coperti di panno nero, che nulla vedeasi dentro, et ciascuno di quelli era tirato da sei over otto cavalli bellissimi, et molti cavalli haveano coperte di pelle di orso, cosa in vero che haveva dell'antico. Vi erano ancho alquanti carri piccioli tirati da duoi cavalli, l'uno inanzi all'altro. Venuti in la città, tutti li soldati a cavallo et a piedi per l'ordine dato, Sua Maestà goinse in lettica portata da duoi superbissimi muli accompagnati da clarissimi signori rettoti et baroni suoi venuti dal regno di Napoli, et di Polonia, et da gentilhuomini di Venetia, et di Padova in numerosa copia, et gli giovanetti vestiti di bianco sempre attorno la lettica stando se ne caminavano, poi seguivano tre cocchi d'alquante baronesse napolitane che eran coperti di veluto nero et il matarazzo e cuscino pur dell'istesso veluto, et era tirato ciascun da quattro para de bellissimi cavalli grossi morelli con gli collari di veluto nero ; poi altri sei cocchi coperti di panno nero con listone di veluto nero per longo, et per traverso et dalle bande tutte larghe una quarta e mezza et in detti cocchi vi eran le sue dame o diciamo dongelle in numero circa/(f.6v) XVIII parte di quelle italiane, et parte polone assai formose, ben vestite, con molti ori al collo, in capo et alle braccia, et detti cocchi similmente eran tirati da sei et otto cavalli morelli non inferiori agli cavalli d'altri più honorati cocchi, et dette dongelle havevano seco alquanti nani e nane. Dietro loro seguivano le carrette et cocchi delle gentildonne che furon fuori della terra a fargli riverenza et accoglienza, che erano almeno trentasei, et così dietro seguendo per fin allo alloggiamento di Sua Maestà qual era sopra l'acqua et è tal palaggio de signori Cornari. Laonde Quella pigliando licenza da tutti andòsene a possare. La camera et anticamera tutte erano fornite di veluto nero da travi fino a terra et la sala et altre camere di panni neri. Sua Maestà circa della persona non è molto grande, e più presto grassa che macra, ha aspetto gioviale et allegro, è accortissima, ha molte lingue, parla benissimo italiano et molto meglio latino, et non va mendicando li vocaboli, né con circonlocutione esprime il concetto suo, anzi sempre usa li proprii vocaboli tutto quello che intende di dire, che è cosa notabilissima e degna d'ammirazione appresso literati. Mentre dunque Sua Maestà si riposava venne gli giorni santi, et Ella come donna religiosissima rimovendosi da civili conversationi, si rinchiuse nel Monastero di san Stefano²⁶ et ivi, datasi

²⁶ Monasterio de las monjas benedictinas. Cf. SBERTI, Anton Bonaventura, *Degli spettacoli e delle feste che si facevano in Padova*. Padova, a spese di Adolfo Cesare, 1818, p. 121 ; VINCENTI, Domenico *Raccolta di opuscoli inediti risguardanti l'acque minerali dello Stato della serenissima Repubblica di Venezia*, In Venezia per Pietro Savioni 1760. Opuscolo 1, p. 16 ; BONIFACIO, Giovanni,

alle divine contemplationi et santissimi uffici, vi dimorò per tre giorni, dove che in segno di gratitudine e liberalità donò a quelle venerande monache un crocifisso con la croce di corallo et cento ducati ungheri da fargli un honorevole ornamento. Per cosa dunque da dichiarire restagli la honorata insegna di Sua Maestà, la qual si vede divisa in quatro parti. Nella prima, a man destra di sopra vi è l'aquila bianca coronata con l'ali aperte in campo rosso, e con la lettera S, involta al collo, petto e coda di essa. Dicesi dal volgo esser l'insegna della Polonia et che tal lettera S dice Sigismondo. Io veramente son d'altro parere, che essendo l'Aquila in tal guisa con la lettera S, sia l'insegna della casa Giagiella già discesa dalla Lithuania perché Ladislao Giagiello, il primo di tal nome, che fu avo paterno dil Re Sigismondo, marito di Sua Maestà, partitosi di Lithuania per domar e por freno alla fiera Sarmatia. Laonde con sue gran forze et doti d'animo costrinse quella a venire a suo divotione, et quella hogidi dicesi la Polonia, tanto potente e ricca. Per tanto, l'aquila, essendo segno della Casa Giagiella, tal littera dee dire Sarmatia, e non Sigismondo, ma così come si voglia ad ogni modo sta bene. A man sinistra vi è l'aquila nera coronata con l'ali aperte in campo giallo, et questa è la insegna della potentissimall(f.7r) et nobilissima Casa d'Austria, la principal di Lamagna, dalla quale infiniti imperatori, re, duchi et principi sono discesi. È postavi per rispetto che Casimiro, re padre di Sigismondo, hebbe per sua moglie, come di sopra è detto, Isabella figlia del duca Alberto d'Austria, re de Romani, de Hungheri et di Bohemi. Poi in detta seconda parte vi è il serpente con molti giri in modo della lettera S, et è azzurro in campo bianco, et tiene in bocca una creatura nuda in atto di mangiarla, rappresenta la potente et nobilissima casa Sforza di Milano, dalla quale uscirono grandi imperatori, re, duchi et signori, et essendo Sua Maestà scesa da Giovanni Galleazzo Sforza, duca di Milano, imperò a tal effetto così è posta. Nella parte prima di sotto a banda destra vi sono otto tresse over liste dritte, quattro son rosse et quattro gialle, et appresso quelle una azzurra con quattro gigli gialli, un sopra l'altro, et appresso quella un'altra lista rossa, con un segno longo che pare esser la lettera H, et due lettere. +. l'una contra l'altra poste nel mezzo et vacuo della lettera H, vi è ancho un'altra lista appresso la detta et è divisa in otto scacchi, quattro dei quali sono rossi, et quattro bianchi, et è l'insegna della per sempre regal casa Aragona, già signora et patrona del bellissimo Napoli, et è posta perché Sua Maestà da parte di madre è scesa de Isabella Aragona, figliuola di Alfonso il secundo re di Napoli, etc. Nella parte seconda, a man sinistra pur di sotto, vi è un huomo armato a cavallo con la spada nuda in mano et in atto di far colpo, havendo spronato il cavallo, quale coi piedi in davanti erto vedesi et è cavallo bianco in campo azzurro, e tal huomo armato tien ancho il scudo col sinistro braccio, e nel scudo vedesi la croce rossa in campo bianco, et è posto acciò rappresenti la Lithuania, conciosiacosa che Ladislao, avo paterno dil Re Sigismondo, fu egli il primo che vedendo i populi di que' paesi in tutto privi di

Historia Trivigiana. In Trivigi, appresso Domenico Amici, 1591. lib. XII, p. 528 ; SALOMONI, Jacopo, *Agri Patavini Inscriptiones sacrae, et profanae. Quibus accedunt vulgatae Anno 1654 a Jacopo Philippo Tomasino Episcopo Aemoniensi*, p. 276.

religione et del nome christiano, in ciò affaticosi molto per unirgli con la Republica Christiana, laonde gli venne fatto per divin volere et a tal effetto vedesi la croce rossa nel scudo come vero segno, et proprio stendardo di Christo salvator nostro.

I L F I N E

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Impresos del siglo XVI

- BARAVALLE, Cristoforo, *L'istoria della peste di Padoa dell'anno MDLV... Per Christoforo Baraualo piemontese scholar' in medicina* [Padova : Grazioso Percacino, non prima del 1555].
- BASSANI, Alessandro, *Dichiaratione dell'arco fatto in Padoua nella venuta della serenissima reina Bona di Polonia*, Padova, Grazioso Percacino.
- La venuta della Serenissima Bona Sforza et d'Aragona reina di Polonia et duchessa di Bari/ nella magnifica città di Padoua, a ventisette di marzo : /con l'entrata nella inclita città di Vinegia, il di 26 aprile 1556 et la sua partita per Bari*, Venecia, 1556.
- BONIFACIO, Giovanni, *Historia Trivigiana*. In Trivigi, appresso Domenico Amici, 1591.

Literatura de consulta

- AAVV, *Yale University Art Gallery : Transfer from Sterling Memorial Library, Yale University ; 2001.87.885* <http://www.dartmouth.edu/~yaleart/> [Consultado el 27 de Agosto de 2019].
- CAPPELLETTI, Giuseppe., *Storia di Padova della sua origine fino al presente*, Padova, F. Sacchetto, 1876.
- CASELLA, Laura, *I Savorgnan : la famiglia e le opportunità del potere* (sec. 15-18), Roma, Bulzoni, 2003.
- SALOMONI, Jacopo, *Agri Patavini Inscriptiones sacrae, et profanae. Quibus accedunt vulgatae Anno 1654 a Jacopo Philippo Tomasino Episcopo Aemoniensi*, Ex Typ. Seminarii, Patavii, 1696.
- SBERTI, Anton Bonaventura, *Degli spettacoli e delle feste che si facevano in Padova*. Padova, a spese di Adolfo Cesare, 1818.
- SCHWEICKARD, Wolfgang (Jena), « Dabul(l)i “zenzero di Dabul” » en Herausgegeben von Edeltraud Werner, Ricarda Liver, Yvonne Stork, Martina Nicklaus (eds.), *Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag et multum et multa*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1998.
- TAGLIAFERRI, Amelio (eds.), *Podestaria e capitanato di Padova*, Milano, Dott. A. Giuffrè editore, 1975.
- VINCENTI, Domenico, *Raccolta di opuscoli inediti risguardanti l'acque minerali dello Stato della serenissima Repubblica di Venezia*, In Venezia per Pietro Savioni, 1760.

LA IMAGEN DE LA MUJER FRENTE A LA MUERTE EN LAS RELACIONES DE SUCESOS ITALIANAS DEL SIGLO XVI¹

María José Bertomeu Masia
Universitat de València

RESUMEN

El estudio de las relaciones de sucesos como medio de difusión y fijación de la imagen de las mujeres con poder o de alta jerarquía social tiene un interés innegable tanto para los estudios textuales como para los estudios sobre el papel de las mujeres de nuestro pasado. En este capítulo estudiamos los textos que difundieron la leyenda sobre la muerte de Vittoria Accoromboni, duquesa de Bracciano.

Palabras clave : Relaciones ; muerte ; mujeres ; Italia ; Siglo XVI.

ABSTRACT

The study of pamphlets as a means of disseminating and establishing the public image of women with power or of high social hierarchy has an undeniable interest for both textual studies and research on the role of women in our past. In this chapter we analyse those which spread the legend about the death of Vittoria Accoromboni, Duchess of Bracciano.

Keywords : Pamphlets ; death ; women ; Italy ; XVIth Century.

¹ Esta investigación forma parte del Proyecto *Las mujeres en la Casa de Austria (1526-1600). Corpus documental II*, dirigido por Júlía Benavent, Ministerio de Ciencia, FFI2017-83252-P.

LA MUERTE HA SIDO Y SIGUE SIENDO una ocasión de gran impacto en la vida humana que genera, cualquiera que sea su causa, la intervención de la palabra. La elegía del fallecido, oral o escrita, acompaña a familiares, conocidos y, en el caso de personas relevantes, al público ávido e interesado por la vida y la muerte de aquellos considerados jerárquica, social o económicamente, superiores.

No es de extrañar pues que, durante el siglo XVI, en toda Europa, los funerales de los reyes se recogieran en libros de exequias oficiales, algunos de gran riqueza, que funcionaban, además, como textos propagandísticos de la pompa y la riqueza de los poderosos² ; pero también se narraban en otro tipo de opúsculos, más o menos literarios, así como en relaciones de sucesos, que copiaban partes, reescribían y adaptaban otras, para aprovechar la magnitud del evento y la demanda del público. Algunas de estas obras, de variada tipología, han sido muy estudiadas desde diversas disciplinas, sobre todo en lo referente a la arquitectura efímera, en el caso de los grandes hombres de nuestra historia, y comienzan, en los últimos años, a estudiarse también las obras dedicadas a la muerte de reinas y otras damas de alta jerarquía social, pero aún hay mucho por hacer para recuperar y sacar a la luz todo un patrimonio literario y documental que nos ayudará a entender mejor el papel social y político de las féminas durante el siglo XVI, así como el modo en que estas obras ayudaron a fijar en el imaginario colectivo la estampa de la mujer ideal.

En un reciente artículo³ he tenido oportunidad de estudiar los textos escritos e impresos en Italia con ocasión del funeral de algunas reinas o mujeres de similar jerarquía en el escalafón social y político en el siglo XVI. Los textos sobre algunas de ellas presentan una gran variedad tipológica, desde los libros oficiales de exequias, pasando por las *Orazioni*⁴, hasta las colecciones de poemas dedicados a la elegía de la mujer. Como explica Maria Fubini⁵ al estudiar el caso de las princesas de la casa de Medici, este tipo de textos presentan la elaboración más íntima y personal del recuerdo de la persona fallecida, teniendo en cuenta, claro, que el

² María Adelaida ALLO MANERO y Juan Francisco ESTEBAN LLORENTE, « El estudio de las exequias reales en la Monarquía hispana : Siglos XVI, XVII y XVIII », *Artigrama* 19, 2004, p. 39-94 ; Javier VARELA, *La muerte del rey : el ceremonial funerario de la monarquía española, 1500-1885*, Madrid, Turner, 1990.

³ María José BERTOMEU, « La muerte de las reinas. Memoria e imagen femenina en opúsculos y relaciones italianas durante el Renacimiento », *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, 24, 2019, p. 101-117.

⁴ Luisella GIACHINO, « Un panegirico per l'Infanta. Le orazioni funebri » en Blythe Alice Raviola, y Franca Varallo (eds.), *L'Infanta Caterina d'Austria, duchessa di Savoia (1567-1597)*. Roma, Carocci, 2013, p. 481-498 ; Concepción LOPEZOSA APARICIO, « Solemne despedida. Brillante memoria. Las exequias de María Luisa de Orleans en Palermo a través de la relación de Francismo Montalbo », *Pecia Complutense* 8 (14), 2011, p. 39-53.

⁵ Maria FUBINI LEUZZI, « Tra biografia ed elogio funebre. Le principesse medicee (sec. XVI) », *Mélanges de l'École Française de Rome. Italie et Méditerranée*, 113, 2001, p. 217-232.

modelo proyecta una imagen idealizada de las mujeres, centrada en su labor de madre y esposa, de devoción y piedad femeninas. Se trata de textos en los que la elegía de ellas sirve en realidad para honrar a las figuras masculinas de su familia, no a la mujer real que fueron en vida.

Los textos que podemos clasificar como relaciones de sucesos son, en realidad, escasos y, como veremos, se generan, sobre todo, en casos truculentos que interesaban al público no tanto por la mujer protagonista como por el interés morboso del caso en cuestión.

En el estudio que hemos emprendido hemos localizado alrededor de sesenta textos impresos en Italia entre 1524 y 1600 dedicados a la muerte de mujeres nobles, desde reinas, como Ana de Austria, hasta mujeres de nobleza menor o de la burguesía, como Isabella Passerotti.

Los textos presentan una gran variedad tipológica, aunque el mayor número de los encontrados hasta el momento, veinticinco, pertenecen al género poético, a la manera de las colecciones de poemas en honor a una dama tan habituales durante el Renacimiento, con la particularidad de dedicarse a honrar a las mujeres en su muerte. Presentan títulos de inspiración petrarquista como *Rime in morte* o la variante *Lagrima in morte*, son extensos y tienen una estructura compleja con diversas secciones, desde un exordio con dedicatoria y una breve biografía de la mujer hasta un repaso a su forma de afrontar la muerte⁶.

Encontramos una gran presencia de oraciones fúnebres, leídas públicamente en los propios funerales, o solo concebidas para su publicación como texto escrito, tan habituales también en el caso de los hombres desde mediados del siglo XVI. John M. McManamon⁷ ya señaló el escaso relieve reservado a las exequias de las mujeres nobles italianas y, en particular, de la familia Medici, por los impresos de este tipo, además de puntualizar que se escribían casi exclusivamente para reinas, duquesas o mujeres de príncipes, damas, en definitiva, rodeadas de una corte ; sobre todo, en palabras de Maria Fubini, era :

*inusuale a Firenze che una donna, priva in quanto tale dei diritti di cittadinanza, avesse l'onore di un'orazione pubblica e ancor più inusuale che se ne desse alla stampa*⁸.

Sin duda, las más conocidas son las dos escritas por Benedetto Varchi, una en honor de Maria Salviati (Firenze, Lorenzo Torrentino, 1549) y otra a la muerte de Lucrezia de' Medici (Firenze, Bernardo Giunta, 1561).

⁶ En la bibliografía final se encuentra un listado de algunos de estos títulos.

⁷ John M. MCMANAMON, *Funeral Oratory and the cultural ideals of Italian humanism*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, p. 249-292.

⁸ M. FUBINI, *Tra biografia...*, p. 20.

En el caso de la oración dedicada por Varchi a Lucrezia de' Medici, la intención de la oración es vincular el pasado republicano con el presente principesco, además de presentar un perfil físico y moral de la joven duquesa a través de « *la dolcezza del portamento, la modestia e la gravità, la pudicicia* »⁹, que es, como sabemos, la más importante de las virtudes femeninas, que limpia incluso otros vicios que la mujer pudiera tener, según la literatura comportamental de la época¹⁰.

La clave está precisamente en la imagen que de estas mujeres se ofrece en la oración pues generalmente se omiten casi todos los elementos biográficos reales, ya que no es importante lo que hicieron en vida y menos su papel o relevancia pública o política, lo que importa es resaltar su adherencia al modelo de mujer cristiana ideal, con dominio sobre la casa y la familia, y recordar su descendencia y parentescos, centrándose en presentar a una mujer investida de las virtudes del alma : « *guidate dalla fede profonda, dalla carità, dall'amore per gli amici. I costumi furono improntati alla benignità, accompagnati da saggezza e prudenza* »¹¹.

El resto de obras localizadas se presentan con títulos variados, pero responden igualmente a géneros conocidos, utilizados de forma mayoritaria también en el caso de la muerte de hombres relevantes, y se centran en fijar esta imagen de la mujer piadosa y devota de la que hemos ya hablado. Todas ellas fijan la imagen de las damas a través de una biografía ideal que sirve para construir un *exemplum* relacionado con las normas decretadas por los tratados de comportamiento, es decir, la adhesión al modelo ideal, ejemplo de pudicicia, prudencia, devoción y piedad. Estos textos no son, sin embargo, relaciones de sucesos. Entonces, ¿ cómo reflejan las relaciones de sucesos la muerte de las mujeres ?

Hay muchos textos, breves, con títulos altamente impactantes, sobre la base del género del *lamento* o de las baladas de ejecución¹², en verso, escritos para difundir sucesos truculentos acaecidos a mujeres que cometieron grandes pecados contra un hombre, generalmente su marido, algunas conocidas, reinas o nobles, pero otras no tanto, algunas incluso sin mención del nombre. Todos casos pretendidamente reales, aunque solo podemos asegurarlo de aquellos que históricamente han sido relevantes. Es el caso de las relaciones que relatan las muertes de Ippolita Passerotti y de Vittoria Accoramboni, duquesa de Bracciano.

⁹ B. VARCHI, *Orazione in morte di Maria Salviati*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1549, f. 247 v.

¹⁰ La cuestión de la pudicicia como virtud ejemplar femenina fue ampliamente tratada en la literatura comportamental del siglo XVI. A este respecto, cf. en la bibliografía final, entre otros, los estudios de Paolo PUCCI (2015), Adriana CHEMELLO (1985), Caroline MURPHY (2001) o Rudolph M BELL (1999).

¹¹ B. VARCHI, *Orazione...*, f. 247 v.

¹² Cf. Una MCILVENNA, « *Singing songs of execution in early modern Italy* », en Stefano DALL'AGLIO, Brian RICHARDSON y Massimo Rospocher (eds.), *Voices and texts in early modern Italian society*, Nueva York, Routledge, 2017, p. 52-68 ; Rosa SALZBERG y Massimo ROSPOCHER, *Murder Balladas : singing, Hearing, Writing and Reading about Murder in Renaissance Italy*, en T. Dean y K. Lowe (eds) *Murder in Renaissance Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2020, p. 164-188.

Entre las conocidas, los casos de Ippolita Passerotti, quien, con ayuda de su amante, Ludovico Landinelli, envenenó a su marido. Ambos fueron decapitados por ello. La leyenda ha transmitido la dignidad y humildad con la que Ippolita aceptó su muerte y se arrepintió de su pecado, en la línea de otros textos que transmitían la imagen de mujeres arrepentidas de los crímenes cometidos contra sus maridos en vida. La historia luctuosa la encontramos en cuatro textos. Uno, una recopilación poética titulada *Corona di ferro e di veneno et altre rime dell'Accademico Sfregiato nella morte di Hippolita Passerotti*, dedicado a Torquato Tasso, Bologna, Alessandro Benacci, 1587.

Dos relaciones en verso impresas en 1587 : una primera, *Il lagrimoso lamento della magnifica madama Hippolita Passerotti bolognese. Qual fu decapitata in Bologna a di 3 di genajo 1587, con il magnifico m. Ludovico Landinelli, nuovamente posto in luce per M. Marc'Antonio Ferrari bolognese* ; luego, una *Seconda parte delle rime raccolte nel compassionevole successo di dui infelici amanti, Hippolita et Ludovico, hor miseramente decapitati in Bologna alli 3 di genajo*, compuesto en forma de diálogo, entre Amor y Muerte en *terza rima* y luego entre los dos amantes en sonetos.

El impacto del caso hizo que permaneciera en la mente del público, por lo que encontramos textos muy posteriores al suceso, como el *Caso compassionevole et lacrimoso lamento di duoi infelici amanti condannati alla giustitia in Bologna alli 3 di genaro 1587*, compuesto por Giulio Cesare Croce, impreso en Bologna en 1614, que acaba con un soneto dialogado entre los dos amantes.

El caso de la tragedia de la muerte de Vittoria Accoromboni, duquesa de Bracciano (1557-1585), es uno de los sucesos truculentos relacionados con mujeres más conocidos de la segunda mitad del siglo XVI en Italia. Fue enormemente popular, tanto, que siguió difundiéndose durante los siglos posteriores, incluso en obras literarias de grandes escritores como el drama de John Webster, *The White devil or the tragedy of Paolo Giordano Ursini, Duke of Brachiano* (1612), o la novela de Stendhal, *Vittoria Accoromboni* (1836) dentro de sus *Crónicas italianas*, entre otras.

Vittoria provenía de la nobleza menor, hija de Claudio y Tarquinia Paluzzi Albertoni, y nació en Gubbio, el quince de febrero de 1557¹³. A los dieciséis años fue casada con Francesco Peretti, sobrino del cardenal Felice di Montalto, futuro Papa Sixto V. Sin embargo, pronto empezó una relación con Paolo Giordano Orsini, duque de Bracciano, uno de los hombres más poderosos de la Roma del momento. El diecisiete de abril de 1581 es asesinado Francesco Peretti. Las versiones sobre su muerte son variadas, aunque parece que fue asesinado por sicarios del duque, entre los cuales habría estado Marcello, uno de los hermanos de Vittoria. Dado que el Duque era viudo, pues había asesinado ya a su primera esposa, Isabella de' Medici, se casó con Vittoria casi inmediatamente. El matrimonio fue

¹³ Sobre la protagonista cf. entre otros trabajos citados en la bibliografía final el de Giovanni ORIOLI (1960).

anulado por el Papa Gregorio XIII que ordenó el arresto de Vittoria y su confinamiento en la casa de su padre, ante la negativa de esta, fue arrestada y encarcelada primero en Corte Savelli, luego en el monasterio de Santa Cecilia y, finalmente, en Castel Sant'Angelo. Poco después fue liberada gracias a la intervención del cardenal Carlo Borromeo y exiliada a Gubbio. A la muerte de Gregorio XIII, Vittoria y Paolo volvieron a casarse, pero tuvieron que huir cuando fue elegido Papa el cardenal Montalto, tío de su primer marido.

Tras un largo viaje acabaron por detenerse en Salò sul Garda, donde Paolo murió envenenado el trece de noviembre de 1585 ; Vittoria volvió a Padua, donde fue asesinada, solo tres semanas después, el veintidós de diciembre, en sus apartamentos de Palazzo Cavalli por sicarios de Ludovico Orsini, primo del duque, encolerizado porque este había dejado sus posesiones y su fortuna a su viuda y no a su hijo Virginio, fruto de su primer matrimonio con Isabella de' Medici.

Los conjurados fueron detenidos enseguida y ajusticiados por la *Repubblica* de Venecia.

Las dudas sobre la implicación de Vittoria en la muerte de su primer marido permanecieron y Vittoria pasó a formar parte del grupo de mujeres famosas por haber destruido a los hombres de su vida.

Es protagonista de textos como *Le sirene più celebri di tutti i tempi*¹⁴, con Lucrezia Borgia, entre tantas otras. Fue ejemplo de mujer incapaz de controlar sus pasiones y ávida de poder sobre los hombres, incapaces de resistirse, aunque, como veremos, las relaciones se centran en presentar una imagen muy diferente. Las dudas sobre su nombre, que algunos estudiosos del siglo XIX y principios del XX afirman que fue Virginia y no Vittoria, sobre si escribió o no poesía, incluido un lamento o *Disperata* por la muerte de su primer marido, e incluso la comparación con una santa, homónima, que habría muerto el mismo día más de mil años antes, perdonando a sus asesinos, han contribuido al interés del personaje a lo largo de los siglos.

De los impresos del siglo XVI sobre su muerte conservamos una obra poética breve con al menos dos versiones una titulada *Sonetto e canzone fatti nella morte dell'illustre signora Vittoria Corambina*, Vicenza, Agostín della Noce, 1586, y otra *Sonetto e canzone fatti nella morte dell'illustre signora Vittoria Corambona et di nuovo posti in luce per Gio. Battista Brendola vicentino*, Brescia, Vincenzo Sabbio, 1586 y, la segunda titulada *Il miserabile et compassionevole casso della morte della illustrissima signora Vittoria Acorambona successo nella città di Padoa co'l nome et cognome delli malfattori et come siano giustitiati conforme al delitto loro*, impresa también en Brescia por Vincenzo Sabbio en 1586.

El mismo año, 1586, pero en Milán, Giovanni Battista Cologno imprime la misma relación con un título casi idéntico *Il miserabile et compassionevol caso*

¹⁴ *Le sirene più celebri di tutti i tempi*, Torino, F. Negro, 4 vols. 1864-1870.

successo nella città di Padoa con li nomi et cognomi delli morti, condannati et assolti et il tempo della condennatione. Ambos impresos en en cuarto y de cuatro páginas, sin embargo, el tipo de letra y la composición son distintos.

Se trata de una relación en prosa escrita en forma de carta-relación, aunque no sabemos a quién va supuestamente dirigida ni quién la escribió.

Es un texto que ahonda claramente en los detalles truculentos tanto de la muerte de Vittoria como de la de los condenados por el asesinato de la dama. La mujer es aquí mero instrumento y su descripción es inexistente más allá de incidir en construir una imagen de mujer piadosa y devota hasta el extremo.

El exordio del texto recoge los tópicos habituales. El autor afirma haber sido testigo directo y hacer un « fidelissimo ritratto » de los hechos, aunque a lo largo del relato varias veces afirma no conocer algunas cuestiones fundamentales, por ejemplo, a la hora de explicar por qué fue señalado como culpable Ludovico Orsini :

[...] contro il quale, o per altra verissima congiettura, overo per altra strada, o d'altro savio modo, non così noto ad ogn'uno, dovea detto clarissimo haver havuta giusta attion di procedere¹⁵.

Del mismo modo, los detalles de la primera entrevista con los sospechosos y del juicio se dejan de lado para pasar al episodio violento de su apresamiento.

Como decíamos, tras la aseveración del autor de ser testigo directo, se afirma no solo la fecha del suceso, el veintidós de diciembre de 1585, sino también la hora, « *hora prima della notte* », para dar verosimilitud al relato.

En ese momento un grupo de enmascarados « di barbe e nasi postizzi » aterrozan a los habitantes del Palazzo Cavalli disparando con arcabuces, luego disparan en el ojo a Flaminio, hermano menor de Vittoria, y luego a la propia duquesa, que se encontraba en ese momento rezando el rosario en la capilla. Vittoria y sus damas intentan bloquear la puerta para impedir el paso de los asaltantes, pero entonces la dama « *per brama di ricorrere a un suo devoto crocifisso* »¹⁶ que estaba en su camerino, libera la puerta, deja entrar a los asaltantes que la apuñalan en el corazón para luego rematar a su hermano Flaminio, antes herido en un ojo.

Esta escena impugna el sentido común al presentar a una mujer que había resuelto bloquear el paso de los asesinos y que, sin embargo, se sacrifica y sacrifica las vidas de sus damas y su hermano solo para rezar con su crucifijo personal. Esto es solo atribuible a la necesidad de la narración de sorprender y provocar horror y maravilla entre el público, también con el fin de utilizar el caso como ejemplo del final de una mujer que se aleja del ideal cristiano, por devota que fuera al final.

¹⁵ *Il miserabile caso...* f. 2 r.

¹⁶ *Ibid.*, f. 1 v.

Enseguida se identifica al culpable, Ludovico Orsini, hermano del duque, que, ante las autoridades se presenta « non con umiltà di reo ma con alterezza di príncipe armato » con unos treinta hombres también armados, que se encierran en el palacio de Ludovico haciéndose fuertes y, ante la amenaza de los cañones, se rinden para evitar así « la rovina manifesta loro e la furia delle cannonate con sanguinolenta espugnatione ».

De nuevo el autor recurre a los rumores, introducidos siempre por frases del tipo « vogliono alcuni che » o « dicono alcuni che... » para explicar la rendición y detención de los sospechosos, incluyendo la transcripción de una supuesta carta de Ludovico Orsini en la que protesta de su inocencia.

El título de la carta es ilustrativo del tono de la relación :

Copia di una littera ritrovata nelle mani del signor Oliverotto dei Paulucci da Camerino, che fu morto d'una arcabugiata et poi li fu tagliata la testa mentre che si levò la facciata della casa del signor Ludovico Orsino, scritta di man del signor Oliverotto et sottoscritta di mando del signor Ludovico alli clarissimi rettori mentre era in casa¹⁷.

La carta es casi más breve que el título y solo sirve para ahondar en el carácter violento de Orsini que afirma que responderá « con altro tanto sangue » si le atacan.

Finalmente, los sospechosos se rinden cuando ven que la potencia de las fuerzas de la *Repubblica* es demasiada para oponerse y se decreta la ejecución de Orsini apenas tres horas después y, luego, la del resto de los culpables, conforme iban siendo declarados como tal.

Tras ejecutarlo, su cuerpo « strangolato » se traslada a la tumba de su padre y de su abuelo. El resto de condenados son ejecutados de manera que dieron « meraviglia e stupore ad ognuno ».

La lista de muertos y encarcelados es larga y se especifica el castigo ejemplar reservado a los que efectivamente mataron a la dama « L'uno tenendola forte e l'altro con uno stiletto traffigendoli il core ».

La insistencia en el uso de sustantivos y adjetivos que describen la violencia y la truculencia de los hechos muestra la intencionalidad de atraer al público lector a través del horror y la maravilla.

El autor, a pesar de querer dar una apariencia de verosimilitud al relato, reporta rumores constantemente, también al final, acerca de la causa del asesinato dejando caer la avaricia por el dinero y bienes del duque, que, como he mencionado antes, habían sido legados a su esposa y no a su primogénito.

El relato acaba recuperando el formato de la carta con una despedida formular :

¹⁷ *Ibid.*, f. 2 v.

questo è quanto mi è parso di notificare V.S. intorno tal fatto memorando in vero e lachrimabile [...] et con ciò faccio fine baciandoli la mano, me gli inchino humilmente¹⁸.

Es, claramente, un texto que poco tiene que ver con la mujer y mucho con la voluntad de difundir el opúsculo atrayendo al público a través de la descripción de un acontecimiento truculento que podía llamar su atención, así como de ejemplarizar el final que espera a una mujer que intenta vivir su vida a su antojo sin respetar las normas que le han sido impuestas.

El interés de este texto en diversos sentidos, tanto para la historia del género, como para la historia de la imagen de las mujeres de nuestro pasado, así como el de las demás obras de las que hemos hablado, y tantas de las que no nos hemos ocupado aquí, demuestran la necesidad de continuar localizando y estudiando los textos escritos por, sobre o para mujeres con el fin de estudiar las tradiciones literarias, retóricas y lingüísticas que los articulan, así como la fijación de la imagen de las mujeres en el imaginario colectivo, que hoy en día todavía es difícil sacudir de nuestros inconscientes.

El estudio de las relaciones de sucesos como medio de difusión y fijación de la imagen de las mujeres con poder o de alta jerarquía social tiene un interés innegable, por tanto, también para los estudios textuales y para la investigación sobre el papel de las mujeres de nuestro pasado.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Impresos del Siglo XVI

- Annotationi intorno alla vita e morte della serenissima d. Maria principessa di Parma*, Giulio Zanchini (trad.), Firenze, Filippo Giunti, 1593.
- ARNOLFINI, Pompeo, *Relatione dell'infermità et morte dell'ecc. Signora Zanobia Doria, principessa di Melfi, nella quale si tratta ancora d'alcune cose toccanti alla sua vita*, 1591.
- BRENDOLA, Gio. Battista, *Sonetto e canzone fatti nella morte dell'Illustre signora Vittoria Corambona et di nuovo posti in luce*, Brescia, Vincenzo Sabbio, 1586.
- Corona di ferro e di veneno et altre rime dell'Accademico Sfregiato nella morte di Hippolita Passerotti*, Bologna, Alessandro Benacci, 1587.
- CROCE Giulio Cesare, *Caso compassionevole et lacrimoso lamento di duoi infelici amanti condannati alla giustitia in Bologna alli 3 di genaro 1587*, Bologna, 1614.
- GUAZZO, Stefano, *Lagrima de gl'illustrati Academici di Casale in morte dell'Illustrissima et eccellentissima madama Margherita Paleologa, duchessa di Mantova et marchesana del Monferrato*, Torino, Giolitto de' Ferrari, 1567.

¹⁸ *Ibid.*, f. 4 r.

- Il lagrimoso lamento della magnifica madama Hippolita Passerotti bolognese. Qual fu decapitata in Bologna a di 3 di genajo 1587, con il magnifico m. Ludovico Landinelli, nuovamente posto in luce*, Bologna, M. Marc'Antonio Ferrari, 1587.
- Il miserabile et compassionevol caso successo nella città di Padoa con li nomi et cognomi delli morti, condannati et assolti et il tempo della condennatione*. Milano, Giovanni Battista Colgono, 1586.
- Il miserabile et compassionevole casso della morte della illustrissima signora Vittoria Acorambona successo nella città di Padoa co'l nome et cognome delli malfattori et come siano giustitiati conforme al delitto loro*, Brescia, Vincenzo Sabbio, 1586.
- Lagrima di diversi poeti volgari et latini, sparse per la morte dell'illustre et Eccellente madama Leonora di Este*, Vicenza, 1585.
- MORAIS, Sebastiao, *Vita et morte della serenissima principessa di Parma e Piacenza*, Vercelli, Guglielmo Molino, 1578.
- Rime di diversi autori fatte in morte di mad. Christina Racchi Lunardi, gentildonna ravennana*, 1578.
- Rime di diversi in morte di madonna Pantasilea Besticchia dei Gratiani gentildonna perugina*, 1570.
- Seconda parte delle rime raccolte nel compassionevole successo di dui infelici amanti, Hippolita et Ludovico, hor miseramente decapitati in Bologna alli 3 di genajo*, 1587.
- Sonetto e canzone fatti nella morte dell'illustre signora Vittoria Corambina*, Vicenza, Agustín della Noce, 1586.
- VARCHI, Benedetto, *Orazione in morte di Maria Salviati*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1549.
- Vita e morte della Serenissima Principessa di Parma e Piacenza, essemplio a tutte le donne del vivere cristiano*, Bologna, Alessandro Benacci, 1578.

Literatura de consulta

- ALLO MANERO, María Adelaida y ESTEBAN LLORENTE Juan Francisco, « El estudio de las exequias reales en la Monarquía hispana : Siglos XVI, XVII y XVIII », *Artigrama* 19, 2004, p. 39-94.
- BELL, Rudolph M., *How to Do It : Guides to Good Living for Renaissance Italians*, Chicago, University of Chicago Press, 1999.
- BERTOMEU, María José, « Aproximación a los textos italianos del siglo XVI entorno al funeral de Carlos V », *e-Spania* 17, 2014, p. 1-12.
- , « La muerte de las reinas. Memoria e imagen femenina en opúsculos y relaciones italianas durante el Renacimiento », *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, 24, 2019, p. 101-117.
- BRIGANTE COLONNA, G., *La nepote di Sisto V*, Milano, 1936.
- CHEMELLO, Adriana, « L'Institution delle donne di Lodovico Dolce ossia l'insegnar virtù et honesti costumi alla Donna », en Ezio Riondato (ed.), *Trattati scientifici nel Veneto fra il XV e XVI secolo*, Vicenza, Neri Pozza, 1985, p. 103-134.
- DORADO BLANCO, Jesús, « Aproximaciones metodológicas a la imagen de la mujer en las relaciones de sucesos en los siglos XVI y XVII », en Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), *Ars longa. Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes*

- Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, Pamplona, Universidad de Navarra, 2019, p. 95-105.
- FUBINI LEUZZI, Maria, « Tra biografia ed elogio funebre. Le principesse medicee (sec. XVI) », *Mélanges de l'École Française de Rome. Italie et Méditerranée*, 113, 2001, p. 217-232.
- GIACHINO, Luisella, « Un panegirico per l'Infanta. Le orazioni funebri », en Blythe Alice Raviola, y Franca Varallo, (eds.), *L'Infanta Caterina d'Austria, duchessa di Savoia (1567-1597)*. Roma, Carocci, 2013, p. 481-498.
- GNOLI, Domenico, *Vita de Vittoria Accorramboni*, Firenze, Le Monnier, 1890.
- LOPEZOSA APARICIO, Concepción, « Solemne despedida. Brillante memoria. Las exequias de María Luisa de Orleans en Palermo a través de la relación de Francismo Montalbo », *Pecia Complutense* 8 (14), 2011, p. 39-53.
- MARTINENGO-CESARESCO, E., *Lombard Studies*, London, 1902, p. 131-157.
- MCILVENNA, Una, « Singing songs of execution in early modern Italy », en Stefano Dall'Aglio, Brian Richardson y Massimo Rospocher (eds.), *Voices and texts in early modern Italian society*, Nueva York, Routledge, 2017, p. 52-68.
- MCMANAMON, John M., *Funeral Oratory and the cultural ideals of Italian humanism*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, p. 249-292.
- MURPHY, Caroline P., « Il ciclo della vita femminile. Norme comportamentali e pratiche di vita », en Sara F. Matthews Grieco y Sabina Brevaglieri (eds.), *Monaca, moglie, serva, cortigiana : Vita e immagine delle donne tra Rinascimento e Controriforma*, Firenze, Morgana edizioni, 2001, p. 15-47.
- NEGRO, A. F. (ed.), *Le sirene più celebri di tutti i tempi*, 4 vols. Torino, F. Negro, 1864-70.
- ODORICI, V. A., *Vittoria Accorramboni nipote di Sisto V*, s. l. 1861.
- ORIOLI, Giovanni, « Accorromoni, Vittoria » en *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol.1, Roma, Treccani, 1960.
- PUCCI, Paolo, « Finalmente libera ma non per molto : La vedova nella trattatistica italiana del XVI secolo », *Rivista di studi italiani*, anno XXXIII (1), 2015, p. 187-214.
- REUMONT, A., « Vittoria Accorramboni », en *Archivio storico italiano*, n. s., XV, 1862, p. 138-142.
- SALZBERG, Rosa y Massimo ROSPOCHER, *Murder Balladas : singing, Hearing, Writing and Reading about Murder in Renaissance Italy*, en T. DEAN y K. LOWE, *Murder in Renaissance Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2020, p. 164-188.
- SANSON, Helena, « Widowhood and Conduct in Late Sixteenth-Century Italy : The Unusual Case of *La Vedova del Fusco* (1570) », *The Italianist*, 35 (1), 2015, p. 1-26.
- TIPPELSKIRCH, Xenia von, « Lire l'exemplaire. Lectrice en Italie à la fin du XVI^e siècle : une étude de cas », en Laurence GIAVARINI (ed.), *Construire l'exemplarité. Pratiques littéraires et discours historiens (XVI^e-XVIII^e siècles)*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2008, p. 167-180.
- TOMAS, Nathalie R., *The Medici Women. Gender and Power in Renaissance Florence*, Aldershot, Burlington Vt., Ashgate 2003.
- VARELA, Javier, *La muerte del rey : el ceremonial funerario de la monarquía española, 1500-1885*, Madrid, Turner, 1990.

« EL REY QUEDÓ SIN ESPOSA Y NUESTRA ESPAÑA SIN REINA » ; LA MUERTE DE MARGARITA DE AUSTRIA EN LAS RELACIONES DE SUCEOS Y LAS CRÓNICAS DE LA ÉPOCA¹

Jesús Dorado Blanco
Universidad de Navarra

RESUMEN

La figura de la reina Margarita de Austria es clave para comprender los pilares sobre los que se asentaba el gobierno de Felipe III. La reina siempre quiso ejercer influencia en los asuntos de Estado, pero las maniobras del duque de Lerma limitaron mucho sus intentos. Su muerte, acaecida en 1611, fue un evento que golpeó a la Monarquía Hispánica, causando una gran consternación entre sus súbditos.

La memoria de su fallecimiento se consignó en relaciones de sucesos y en crónicas. El análisis de ambas fuentes revela la imagen que la reina proyectaba en su época y cómo, dependiendo del género literario, se trató la muerte de la reina.

Palabras clave : muerte ; Margarita de Austria ; relaciones de sucesos ; crónicas ; memoria.

ABSTRACT

The queen Margaret of Austria is key to understand the pillars the government of Philip III was based on. The queen always wanted to influence on state's affairs, but the

¹ Este trabajo ha sido posible gracias a la Asociación de Amigos de la Universidad de Navarra y el Banco Santander y se inserta en las actividades del proyecto « Universos discursivos e identidad femenina : élites y cultura popular (1600-1850) » [HAR2017-84615-P], financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España.

Duke of Lerma's manoeuvres limited her attempts. Her death, in 1611, was an event that hit the Hispanic Monarchy, causing great consternation among the subjects.

The memory of her death was reported in news pamphlets and in chronicles. The analysis of both sources reveals the queen's image at her time and how, depending on the literary genre, the queen's death was treated.

Keywords : death ; Margaret of Austria ; news pamphlets ; chronicles ; memory.

LA IMPORTANCIA DE LA FIGURA DE LA REINA, APROXIMACIÓN

DURANTE EL REINADO DE FELIPE III la perla de la Monarquía Hispánica fue sin duda la reina Margarita, pues ella supo ganarse el afecto y la estima de su esposo de tal manera que éste la consideraba su joya más preciada². La influencia de la reina fue considerable en los negocios de Estado, pese a su juventud y la frecuencia de sus embarazos. Sin embargo, la historiografía tradicional no nos ha transmitido esto, ya que se ha centrado, sobre todo, en la figura del duque de Lerma³. Por esta razón encontramos muchos ejemplos en la historiografía actual que reivindican su figura y plantean nuevas cuestiones y perspectivas desde las que abordar el reinado del tercer Felipe.

Es bien conocida la animadversión de la reina hacia el duque de Lerma. Ésta criticaba tanto su posición en la corte como válido como su gestión. De hecho, la reina animó al rey a tomar las riendas del gobierno⁴ y mostró también su disposición a intervenir en los asuntos de Estado⁵. Es innegable que Margarita de Austria, desde su matrimonio con el rey, aglutinó en torno a sí un núcleo de poder, que era independiente del válido y estaba sustentado en miembros de su casa. Su éxito fue relativo pues, con el correr de los años, el duque consiguió introducir a numerosos parientes y criaturas entre los cargos que servían a la reina, como había hecho anteriormente en la casa del rey⁶. a presencia de lermistas en la casa de la reina se incrementó más aún tras la conspiración de la marquesa del Valle, cuando el válido se dio cuenta del potencial peligro que suponía la reina y su entorno, un ámbito sobre el que tuvo que incrementar su control⁷. Sin embargo, el control

² M.^a Victoria LÓPEZ-CORDÓN, « La construcción de una reina en la Edad Moderna : Entre el paradigma y los modelos » en M.^a Victoria LÓPEZ-CORDÓN y Gloria FRANCO (coords.), *La reina Isabel I y las reinas de España : Realidad, modelos e imagen historiográfica*, Madrid, Fundación Española de Historia Moderna, 2005, p. 315.

³ Magdalena S. SÁNCHEZ, *The Empress, the Queen, and the Nun : Women and Power at the Court of Philip III of Spain*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1998, p.x.

⁴ *Ibid.*, p.3.

⁵ Michele OLIVARI, « La marquesa del Valle : Un caso de protagonismo político femenino en la España de Felipe III », *Historia Social*, 2007, 57, p.102.

⁶ Antonio FEROS CARRASCO, *El duque de Lerma : Realeza y privanza en la España de Felipe III*, Madrid, Marcial Pons, 2002, p.180.

⁷ A. FEROS CARRASCO, *El duque de Lerma...*, p. 182-185.

del valido tuvo sus límites⁸ y la reina retuvo cierto poder, sobre todo en asuntos piadosos⁹, aunque los resultados fueron más bien modestos.

No obstante, esto no supuso una pérdida de influencia política. Al contrario, la fuerte imbricación entre lo político y lo religioso en la época propició que la reina encontrara el modo de influir en el gobierno y de presentar sus requerimientos desde un punto de vista familiar y piadoso, adquiriendo de este modo una apariencia quizá más aceptable, pero con un fondo político manifiesto¹⁰. Es decir, es innegable que por su educación y su carácter Margarita era una mujer piadosa, pero también podría haber acentuado este aspecto para poder influir en los asuntos de Estado. Así pues, el fuerte componente espiritual que caracterizó la vida de la reina ha sido interpretado por Magdalena Sánchez y otros críticos como una imagen real, pero también cultivada en aras de conseguir influencia.

De hecho, Margarita de Austria pronto se ganó el corazón de sus súbditos con su fama de practicar una religiosidad profunda y devota. La reina era la contrapartida amable del rey, pues debía actuar desde una perspectiva religiosa, caritativa e indulgente, actuando como intercesora de los súbditos ante el monarca, el cual no podía asumir ese papel, ya que se debía a la justicia y al gobierno¹¹. Se ceñía de esta manera a la imagen idealizada que se tenía en la Edad Moderna de las reinas. Éstas, al encarnar en sí a todas las mujeres de la monarquía, debían ser un modelo para todas sus súbditas : femeninas, dulces y bellas ; aunque también debían ser viriles, pilares fuertes que sostuvieran al rey y al reino, a semejanza de las heroínas de la *Biblia* y la Antigüedad¹².

A todo lo anterior hay que añadir un componente fundamental para la figura de la reina : la maternidad. El oficio de la reina era dar a luz a herederos que continuaran la dinastía, especialmente varones, y por ello la maternidad se convirtió en un símbolo poderoso. Margarita de Austria tuvo un total de ocho hijos, de los cuáles a ella le sobrevivieron siete, lo que representaba un porcentaje inmensamente alto, teniendo en cuenta la gran mortandad infantil de la época¹³. Esto le proporcionó un enorme prestigio ante el rey, la corte y el pueblo, y reforzó su imagen de esposa y madre. Pese a todo, la figura del duque de Lerma redujo sus

⁸ José MARTÍNEZ MILLÁN, « La casa de una reina católica : Margarita de Austria (1598-1611) » en María Leticia Sánchez Hernández (ed.), *Mujeres en la Corte de los Austrias : Una red social, cultural, religiosa y política*, Madrid, Polifemo, 2019, p. 353.

⁹ M.^a Ángeles PÉREZ SAMPER, « La figura de la reina en la monarquía española de la Edad Moderna : Poder, símbolo y ceremonia » en M.^a Victoria LÓPEZ-CORDÓN y Gloria FRANCO (coords.), *La reina Isabel I y las reinas de España : Realidad, modelos e imagen historiográfica*, Madrid, Fundación Española de Historia Moderna, 2005, p. 287.

¹⁰ M. SÁNCHEZ, *The Empress...*, p. 5.

¹¹ María Victoria LÓPEZ-CORDÓN, « La construcción de una reina... », p. 315.

¹² María Ángeles PÉREZ SAMPER, « La figura de la reina... », p. 291.

¹³ Cf. Bartolomé BENNASSAR, *Reinas y princesas del Renacimiento a la Ilustración : El lecho, el poder y la muerte.*, trad. Núria Petit, Barcelona, Paidós Ibérica, 2007.

posibilidades de influir en el gobierno de la Monarquía y, en vida de la reina, siempre retuvo para sí las riendas del poder.

La reina murió tras dar a luz a su último hijo, Alonso, en el que era el campo de batalla de las mujeres, ya que tenemos amplios testimonios del temor que inspiraba el parto entre las personas de la época. La preocupación era constante, más aún entre la realeza, puesto que son numerosísimos los casos de reinas y princesas que mueren en el trance y la necesidad de tener descendencia era imperiosa, pues se debía asegurar la continuidad del linaje y también disponer de príncipes y princesas para formar alianzas políticas¹⁴. La muerte de Margarita de Austria provocó grandes manifestaciones de luto en la corte y en toda la monarquía.

En este trabajo exploramos cómo se plasmó la memoria de la muerte de la reina en dos clases de documentos por completo diferentes.

Por un lado, las crónicas de la época, producidas en un ambiente más elitista y cortesano, y, por otro lado, las relaciones de sucesos, principales medios de comunicación para el pueblo en la Monarquía Hispánica. De esta manera se intenta comparar tanto la interpretación de este acontecimiento por estos dos tipos de fuentes como las características por las que convergen y divergen.

LA MUERTE DE LA REINA EN LAS CRÓNICAS

Las crónicas de la época consultadas son cinco, de las cuales las principales son *Relaciones de las cosas sucedidas en la Corte de España desde 1599 hasta 1614* de Luis Cabrera de Córdoba, *Anales de Madrid* de Antonio de León Pinelo y *Memorias* de Matías de Novoa. Éstas desgranán los últimos días de la reina. En primer lugar se encuentra el parto que tuvo lugar el veintidós de septiembre y del que se dice que fue « muy derecho »¹⁵ y que se dio « con brevedad y buen suceso »¹⁶. Al cuarto día después del parto las crónicas de León Pinelo y de Novoa nos cuentan que le sobrevino un frío y calentura mientras que la de Cabrera de Córdoba afirma que :

La causa de su enfermedad fue alzarse la purgación al cuarto día, que aunque se acudió con sangrías y otros remedios, no le aprovechó ninguno, porque se le subió a la cabeza [...]»¹⁷.

¹⁴ *Ibid.*, p. 157.

¹⁵ Luis CABRERA DE CÓRDOBA, *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1614*, Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría, 1857, p. 448.

¹⁶ Antonio de LEÓN PINELO, *Anales de Madrid de León Pinelo : reinado de Felipe III, años 1598 a 1621*, ed. Ricardo Martorell Téllez-Girón, Madrid, Estanislao Maestre, 1931, p. 96.

¹⁷ L. CABRERA DE CÓRDOBA, *Relaciones de las cosas sucedidas...*, p. 450.

Después se fue agravando la enfermedad hasta el veintinueve de septiembre cuando « le dieron a la reina unos paroxismos y enajenación de los sentidos »¹⁸, lo que hizo que los médicos dudaran ya de su cura y que por iglesias y conventos se descubriera el Santísimo para encomendar su salud. Al día siguiente, recibió los sacramentos y el 3 de octubre murió, según León Pinelo, entre las nueve y las diez de la mañana¹⁹.

Sin embargo, las crónicas no nos hablan sólo de los hechos ; los autores insertaron varios elogios a doña Margarita que configuran la imagen pública de la reina. Todos inciden en describirla como una mujer muy religiosa, protectora de la fe, con una virtud y piedad ejemplarísimas. También se pone de manifiesto su papel de « sustento de pobres », « consuelo y honra de sus súbditos » y « clemencia » para los cautivos²⁰. En suma, una reina perfecta, y en palabras de Matías de Novoa : « [...] ninguna más parecida en grandeza de ánimo, constancia, piedad, religión y celo católico, virtud y esclarecidas costumbres que a la reina católica doña Isabel »²¹.

Perderla, por tanto, supone un duro golpe para la monarquía, la mayor desdicha que le podía ocurrir, quedando así los reinos sin madre a la que acudir : es « la pérdida fatal de la mayor señora que han tenido sus coronas »²².

Las crónicas también nos hablan del abatimiento del rey. Tras el fallecimiento : « [...] el Rey católico se retiró a su cámara, con el sentimiento que se deja entender a los que cuerda y atentamente pasaren por aquí sus ojos [...] »²³.

Después, el duque de Lerma lleva al Príncipe y a sus hermanos a que besen la mano del rey, con mucha « terneza » y lágrimas. León Pinelo refiere que, al ver muerta a su esposa, el rey dijo : « Mucho nos aprieta Nuestro Señor, sea Él bendito por todo »²⁴. Además, González Dávila narra un episodio en el que unos días después, estando el rey en su oratorio, fue consolado por una voz divina al sentirse vencido por el dolor²⁵.

Por último, todos coinciden en considerar que la reina murió de sobrepeso. Sin embargo, encontramos que las diferentes crónicas divergen a la hora de proponer las causas. Cabrera de Córdoba comenta varias explicaciones que circulaban, bien que se olvidaron de curarla del « mal de madre » por haberse ido

¹⁸ A. de LEÓN PINELO, *Anales de Madrid...*, p. 97.

¹⁹ *Ibid.*, p. 98.

²⁰ Matías de NOVOA, *Memorias de Matías de Novoa : Primera parte hasta ahora conocida bajo el título de Historia de Felipe III por Bernabé de Vivanco*, eds. Feliciano Ramírez de Arellano y José Sancho Rayon, Madrid, Imprenta de Miguel Ginesta, 1875, p. 439.

²¹ *Ibid.*, p. 440.

²² *Ibid.*, p. 438.

²³ *Ibid.*, p.448.

²⁴ A. de LEÓN PINELO, *Anales de Madrid...*, p. 98.

²⁵ Gil GONZÁLEZ DÁVILA, *Monarquía de España. Historia de la vida y hechos del inclito monarca, amado y santo D. Felipe tercero*, ed. Bartolomé Ulloa, Madrid, Joachin de Ibarra, Madrid, 1771, p. 161.

demasiado pronto la comadre, bien que no se tuvo cuidado con la ropa de cama. Nova, sin embargo, zanja el asunto diciendo que murió de sobrepardo :

[...] dolencia en que peligran la mayor parte de las mujeres del orbe ; murió de aquel achaque de cada año de las casadas ; bastante enfermedad para no adjudicar otra²⁶.

Para terminar, Céspedes y Meneses argumenta que la tristeza por el suceso o el odio hacia algunos hombres encumbrados hizo que apareciesen dudas y sospechas, pero no entra en valoraciones, limitándose a decir que « la grandeza de este caso pide testigos superiores y más seguros fundamentos, para que yo me empeñe en él »²⁷.

LA MUERTE DE LA REINA EN LAS RELACIONES DE SUCESOS

Las relaciones de sucesos publicadas en torno a la muerte de la reina Margarita son abundantes, aunque fundamentalmente tratan los funerales de la reina, debido a que cada cabildo, diputación y universidad celebró los suyos en cuanto las circunstancias lo permitieron, sirviendo de esta manera al rey. Tenemos así muchas relaciones que recogen la celebración de las exequias oficiales, la forma de los túmulos e incluso los sermones que se pronunciaron en su honor. Sin embargo, aquellas dedicadas exclusivamente a las circunstancias de la muerte de la reina son menores en número ; de hecho, son sólo tres las analizadas en esta investigación. Los autores de dichas relaciones son el licenciado Juan Feu, el médico Pedro Miguel Ciurana y Andrés de Claramonte y Corroy, notable dramaturgo de la época, que dedica su relación al mayordomo mayor del reino de Portugal. Todas ellas se publican poco después del acontecimiento : dos en 1611 y la que resta en 1612, la cual tiene como adorno en la portada el escudo del rey.

Las relaciones de sucesos son un género peculiar, que recoge información de muy diversas fuentes y que acaba moviéndose entre lo literario y lo informativo. Estas circunstancias hacen que el estilo con que abordan el tema sea totalmente diferente al de las crónicas. Si bien las crónicas narran el paso de la enfermedad, informando puntualmente del devenir de la misma, en las relaciones analizadas el tiempo no importa y, de hecho, tan solo en una de ellas se da la fecha de la muerte. Estos textos se centran más en ensalzar la figura de la reina con el fin de remarcar el impacto que supone el acontecimiento para la monarquía.

En todas las relaciones la reina pronuncia un discurso dirigido al rey, al príncipe Felipe, a doña Ana o al pequeño recién nacido, el infante Alonso. En las

²⁶ M. de NOVA, *Memorias de Matías de Nova...*, p. 447.

²⁷ Gonzalo de CÉSPEDES Y MENESES, *Primera parte de la historia de D. Felipe III. Rey de las Españas*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1631, p. 3.

palabras que Margarita dedica a Felipe III y al primogénito les recuerda que deben ocuparse no sólo de las tareas de gobierno, sino también de practicar la caridad y la justicia, pues ella ya no podrá ejercer la protección maternal sobre los súbditos asociada a su posición. Ella hace hincapié especialmente en que se cuide a los pobres :

Y si me heis querido bien,
cual vuestra pasión lo muestra
en cualquier pobre de Dios
pensad que está mi presencia.
Tratados como a mí propia,
tenedlos en reverencia,
questa gloria llevareis
para la divina alteza²⁸.

Lo mismo sucede en otra relación en la que Margarita comenta que :

Los pobres necesitados
en vos sus tesoros tengan
porque los pobres son Dios
y el Rey tiene sus despensas.

También encomienda a los conventos :

Tened cuenta en los conventos
que aquesa sola sustenta
el regimiento de un reino
y fuerzas a su cabeza²⁹.

Asimismo, merecen las atenciones vigilantes del rey y del príncipe las viudas, las doncellas y los soldados, cuya voz « hasta los cielos penetra »³⁰. Por tanto, ellos son ahora los que tienen que cumplir el papel que antes ejercía ella, para mayor gloria de Dios y de la monarquía.

²⁸ Pedro Miguel CIURANA, *A la muerte de la Serenísima Reina de España Señora nuestra Doña Margarita de Austria en las obsequias hechas en la Insigne ciudad de Barcelona*. De Pedro Miguel Ciurana, médico, Barcelona, Hieronymo Margarit, 1612 [Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de sucesos, BIDISO, <http://www.bidiso.es/CBDRS>]

²⁹ Andrés de CLARAMONTE Y CORROY, *Relación del nacimiento del nuevo infante y de la muerte de la reina nuestra señora. Dirigida al Conde de Portalegre, mayordomo mayor de los reinos de Portugal*, Cuenca, Salvador Viader, 1612, s. fol. [Biblioteca Digital Hispánica, <http://www.bdh.bne.es>].

³⁰ *Ibid.*, s. fol.

En los discursos a Doña Ana, Margarita le recomienda tener devoción a la Virgen y practicar las virtudes cristianas :

Sed liberal para pobres
sed humilde, sed modesta
porque ya veis en que para,
deste mundo la grandeza³¹.

También cuidar de sus otros hermanos :

De vuestros tiernos hermanos
sed madre, así que sois tan tierna,
gobernaldos como madre,
pues en vuestro amparo quedan³².

Por último, en una relación la reina se dirige al infante Alonso deseándole que Dios le dé una vida larga y buena. Los discursos dejan claro cuáles son las obligaciones de Margarita de Austria y cómo ella se preocupa de que no queden desatendidas. Si en los discursos al rey y al príncipe queda de manifiesto su papel de reina, en los que dedica a la infanta se refleja su aspecto de madre que delega en su hija mayor. Se advierte así que estos parlamentos configuran la imagen de la reina que transmiten las relaciones de sucesos.

Otro aspecto en el que se recrean las relaciones son los elogios que abundan de la misma manera que en las crónicas. En una de ellas encontramos que la reina tenía :

La hermosura de Venus
de Diana y de las doce,
que fueron en aquel tiempo
Sibilas las dichas por nombre³³.

También era prudente y discreta, en suma, ella era « un sol de las virtudes », « una luna de grandezas »³⁴ y « columna que sustenta a la Cristiandad »³⁵.

³¹ P. M. CIURANA, *A la muerte de la Serenísima Reina...*, s. fol.

³² A. de CLARAMONTE Y CORROY, *Relación del nacimiento del nuevo infante...*, s. fol.

³³ Juan FEU, *Relación de la muerte de la Serenísima Reina de España Doña Margarita de Austria, que Dios tenga en su sancta gloria. Sucedida a los cuatro de octubre deste presente año de 1611*, Barcelona, Sebastián Cormellas, 1611, s. fol. [Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de sucesos, BIDISO, <http://www.bidiso.es/CBDRS>].

³⁴ P. M. CIURANA, *A la muerte de la Serenísima Reina...*, s. fol.

³⁵ A. de CLARAMONTE Y CORROY, *Relación del nacimiento del nuevo infante...*, s. fol.

Así pues, perder a una reina tan virtuosa es muy grave y por eso se ruega a Dios que no se la lleve :

Oh Señor, a voces dicen,
de tus Españas te acuerda
mira que es luz de tus ojos
y a oscuras Señor las dejas³⁶.

En consecuencia, su muerte fue llorada en todos los rincones de la monarquía :

Su reina llore Castilla
Aragón llore su madre,
su protectora Valencia
y Cataluña su Atlante.
Llore su amparo Alemania
Nápoles, Milán y Flandes,
y Portugal sobre todos,
pues más pierden sus ciudades³⁷.

Más aún por su propio esposo, que ama profundamente a su mujer, pues :

No se han visto eternamente
juntas dos almas tan buenas
dos casados más conformes
dos personas más discretas.
Los dos eran una vida,
un alma, un aliento y eran
una sola voluntad
en los ojos y en las lenguas.
Sus amorosos coloquios
y sus palabras severas
la muerte atajó, envidiosa,
entre áspides y culebras³⁸.

CONCLUSIÓN

Tras este análisis queda demostrado que el tratamiento de la muerte de la reina tanto en las crónicas como en las relaciones de sucesos tiene divergencias notables,

³⁶ *Ibid.*, s. fol.

³⁷ *Ibid.*, s. fol.

³⁸ *Ibid.*, s. fol.

aunque también varios paralelismos. Ambas fuentes coinciden en la consideración con la que tratan a la reina y en los elogios con que adornan su figura. Las alabanzas son similares e inciden en su faceta de reina como intercesora de sus súbditos, guía espiritual del reino y modelo de todas las virtudes.

Por otra parte, no deja de ser interesante la diferencia manifiesta entre unos y otros. Las relaciones de sucesos consiguen crear, con su estilo directo y el modelo discursivo en el que habla la propia difunta, un gran patetismo que, indudablemente, afecta al público al que van destinadas. Despliegan una imagen muy poderosa de la reina, las virtudes a ella atribuidas y el gran mal que desciende sobre todos al producirse su ausencia. Además, estas palabras son interesantes en otro sentido, ya que a través de ellas podemos intuir la imagen que el pueblo tenía de la monarca. Es poco probable que Margarita de Austria pronunciara las palabras que se le atribuyen; parece más verosímil el hecho de que los discursos que hoy leemos sean los que los súbditos del momento habrían esperado oír en boca de la reina durante sus últimas horas. De esta forma, las alabanzas que le dedican cobran autenticidad, pues con sus discursos Margarita está practicando las virtudes elogiadas y cumpliendo su papel de reina, puesto que se preocupa de las doncellas, viudas y desamparados. Asimismo, la insistencia en cuidar los conventos, venerar a la Virgen y practicar las virtudes cristianas, hace que el elogio de « columna que sustenta la Cristiandad »³⁹ cobre pleno sentido.

Las crónicas, en cambio, no caen en una deriva tan emotiva, sino que mantienen la seriedad de la narración más o menos exacta de los hechos. Se centran en describir las circunstancias de la corte, la evolución de la enfermedad y cómo esta afecta al rey. También describen los sentimientos que sacudieron a la corte en unos momentos tan dramáticos, pero de una manera más atenuada que en las relaciones de sucesos. Además, los cronistas especulan sobre las causas del fallecimiento cosa que se omite totalmente en las relaciones. Los comentarios que hace Céspedes y Meneses son los más sugerentes, pues insinúan que la reina fue asesinada, una de las acusaciones que, posteriormente, se presentan para la detención de Rodrigo Calderón, favorito del duque de Lerma.

Es interesante considerar los ambientes en los que se difunden estos textos. Puesto que las relaciones de sucesos circulan en un ámbito popular, hay que plantearse si estos textos fueron compuestos como una forma de propaganda oficial, como una expresión de la ideología preponderante en la época o como una forma de ganarse el favor de algún cortesano. Resulta llamativa la dedicación de Andrés de Claramonte al mayordomo mayor de Portugal, que quizá deba su explicación a la búsqueda, por parte del dramaturgo, del favor del noble, o quizá a un encargo de este. Asimismo, habría que considerar por qué otra relación va blasonada con el escudo del rey.

³⁹ *Ibid.*, s. fol.

En suma, solo podemos conjeturar cuáles fueron las razones que causaron estos detalles, pero es indudable que se deben a los juegos de poder, de clientela y de propaganda de la época.

Las crónicas, por su parte, se difundían en un ámbito más restringido, más aún las tres principales que aquí tratamos, puesto que ninguna fue impresa hasta fecha muy posterior a su conclusión. Así pues, su difusión se dio en un ambiente más cortesano y erudito, con cierta intención de convertirse en un relato histórico en el que también se aprecian las relaciones políticas y personales de los autores, engrandeciendo a unos personajes y vilipendiando a otros, cosa que se percibe especialmente en la obra de Matías de Novoa.

Pese a esta intencionalidad de las fuentes, todas transmiten el sufrimiento del rey al perder a su joven esposa, con la que había concebido ocho hijos y por la que sentía un sincero afecto. Asimismo, se unen para lamentar el golpe que recibe la monarquía al ser privada de una reina tan atenta a las necesidades del reino y tan querida. Este acontecimiento, sin duda grave, se magnifica por los elogios que recibe Margarita y la memoria de él se intenta configurar a través de las crónicas y las relaciones de sucesos. Además, de esta forma la figura de la reina se convierte en ideal y sus acciones y palabras se vuelven incontestables y casi sobrenaturales, teniendo quizá a través de estos textos más fuerza de la que podrían haber tenido cuando ella vivía.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Crónicas

CABRERA DE CÓRDOBA, Luis, *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1614*, Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría, 1857.

CÉSPEDES Y MENESES, Gonzalo de, *Primera parte de la historia de D. Felipe III. Rey de las Españas*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1631.

GONZÁLEZ DÁVILA, Gil, *Monarquía de España. Historia de la vida y hechos del ínclito monarca, amado y santo D. Felipe tercero*, ed. Bartolomé Ulloa, Madrid, Joachin de Ibarra, Madrid, 1771.

LEÓN PINELO, Antonio de, *Anales de Madrid de León Pinelo : reinado de Felipe III, años 1598 a 1621*, ed. Ricardo Martorell Téllez-Girón, Madrid, Estanislao Maestre, 1931.

NOVOA, Matías de, *Memorias de Matías de Novoa : Primera parte hasta ahora conocida bajo el título de Historia de Felipe III por Bernabé de Vivanco*, eds. Feliciano Ramírez de Arellano y José Sancho Rayon, Madrid, Imprenta de Miguel Ginesta, 1875.

Relaciones de sucesos

CIURANA, Pedro Miguel, *A la muerte de la Serenísima Reina de España Señora nuestra Doña Margarita de Austria en las obsequias hechas en la Insigne ciudad de Barcelona. De Pedro Miguel Ciurana, médico*, Barcelona, Hieronymo Margarit, 1612 [Catálogo

- y biblioteca digital de Relaciones de sucesos, BIDISO, <http://www.bidiso.es/CBDRS>, consultado el 15/04/2019].
- CLARAMONTE Y CORROY, Andrés de, *Relación del nacimiento del nuevo infante y de la muerte de la reina nuestra señora. Dirigida al Conde de Portalegre, mayordomo mayor de los reinos de Portugal*, Cuenca, Salvador Viader, 1612 [Biblioteca Digital Hispánica, <http://www.bdh.bne.es>, consultado el 25/04/2019].
- FEU, Juan, *Relación de la muerte de la Serenísima Reina de España Doña Margarita de Austria, que Dios tenga en su sancta gloria. Sucedida a los cuatro de octubre deste presente año de 1611*, Barcelona, Sebastián Cormellas, 1611 [Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de sucesos, BIDISO, <http://www.bidiso.es/CBDRS>, consultado el 18/04/2019].

Bibliografía contemporánea

- BENNASSAR, Bartolomé, *Reinas y princesas del Renacimiento a la Ilustración : El lecho, el poder y la muerte*, trad. Núria Petit, Barcelona, Paidós Ibérica, 2007.
- FEROS CARRASCO, Antonio, *El duque de Lerma : Realeza y privanza en la España de Felipe III*, Madrid, Marcial Pons, 2002.
- LÓPEZ-CORDÓN, María Victoria, « La construcción de una reina en la Edad Moderna : Entre el paradigma y los modelos » en María Victoria López-Cordón y Gloria Franco (coords.), *La reina Isabel I y las reinas de España : Realidad, modelos e imagen historiográfica*, Madrid, Fundación Española de Historia Moderna, 2005.
- MARTÍNEZ MILLÁN, José, « La casa de una reina católica : Margarita de Austria (1598-1611) » en María Leticia Sánchez Hernández (ed.), *Mujeres en la Corte de los Austrias : Una red social, cultural, religiosa y política*, Madrid, Polifemo, 2019, p. 353.
- OLIVARI, Michele, « La marquesa del Valle : Un caso de protagonismo político femenino en la España de Felipe III », *Historia Social*, 2007, 57, p. 102.
- PÉREZ SAMPER, María Ángeles, « La figura de la reina en la monarquía española de la Edad Moderna : Poder, símbolo y ceremonia » en María Victoria López-Cordón y Gloria Franco (coords.), *La reina Isabel I y las reinas de España : Realidad, modelos e imagen historiográfica*, Madrid, Fundación Española de Historia Moderna, 2005.
- SÁNCHEZ, Magdalena S., *The Empress, the Queen, and the Nun : Women and Power at the Court of Philip III of Spain*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1998.

ANA DE AUSTRIA Y MAZARINO EN LA TORMENTA FRENTE AL PUEBLO Y A LA FRONDA PARLAMENTARIA

Josée Gallego Chin
CRES.-LECEMO. Paris III Sorbonne-Nouvelle

RESUMEN

Mientras España multiplicaba las señales de un declive irreversible y Francia se afirmaba como un rival feroz, una guerra de pluma se libraba entre ambas potencias para difundir noticias en que se mezclaban tanto hechos reales como ficticios para animar a sus tropas y engañar al enemigo. Al estallar la Fronda parlamentaria, el impresor Juan Gómez de Blas al servicio de la corona española publicó muchos *canards* sobre esta crisis mayor francesa. La relación de suceso de que se trata aquí está fechada de final de enero de 1649. Se describen la miseria del pueblo y la escalada de violencia de los parisinos encabezados por los parlamentarios. Entre los protagonistas que se escenifican, una pareja se destaca en la tormenta : Mazarino y la reina Ana de Austria, mientras la silueta de Leopoldo Guillermo se perfila al horizonte, esperando una señal del monarca hispano.

Palabras clave : La Fronda ; Gómez de Blas ; Mazarino ; Noche de los Reyes.

ABSTRACT

While Spain lost its hegemony on the world because of severe defeats against France and this latter one emboldened, the press run at fool speed to disseminate news, including fake news. The Sevillian Juan Gómez de Blas published a lot of those canards for the benefit of the catholic Monarchy, in peculiar on the occasion of the parliamentary Fronde. This paper concerns the most violent events of the french crisis, avoiding recall the challenges Spain had to face. Among the protagonists staged, Mazarin and the Queen Ann

stand out : he, as a public enemy and she, as a valiant fighter caught up in the turmoil, assuming her destiny, while Leopold is waiting for the signal of the Spanish Monarch.

Keywords : The Fronde ; Gómez de Blas ; Mazarin ; Ana de Austria's flight.

EN LA CONDESA DE ESCARBAGNAS¹, al pintar con su gracia a uno de estos novelistas habladores que difundían noticias por el reino y más allá, Molière atestigua el carácter poco fidedigno de la prensa de la época que se fundaba en cotilleos, intereses mercantiles o políticos, nutriéndose tanto de disparates como de sucesos reales. La verdad es que las relaciones de sucesos tuvieron un gran éxito por toda Europa ; las grandes potencias, que se enfrentaban por la hegemonía, las utilizaban para servir su política bélica a través de una red compleja de informadores difíciles de identificar.

En esta guerra de pluma entre Francia y España para alimentar la curiosidad y mantener la firmeza y la esperanza de los pueblos, la relación de suceso que voy a presentar² trata de una crisis mayor de la historia francesa que algunos especialistas³ no dudan en calificar de primicias de la Revolución que estalló un siglo y medio más tarde.

Consta de cuatro pliegos sueltos titulados « *Relación verdadera* » en letras mayúsculas grandes y negritas seguidas por el tema de lo sucedido : « Los grandes alborotos que provocaron los impuestos sobre la gabela, encabezados por los Parlamentarios ».

Se indican como fecha la del veintitrés de enero de 1649 y como procedencia París.

En el colofón se inscriben el nombre del sevillano Juan Gómez de Blas, hombre cercano al poder, que gozaba de una fama internacional⁴ y, a manera de fuente secreta, las saluciones de un personaje anónimo que pone de relieve una bulliciosa actividad periodística de terreno.

Los acontecimientos de enero de 1649 que forman el núcleo de la relación están documentados por muchos testimonios franceses, tales como *Le Journal du*

¹ MOLIÈRE, *La Comtesse d'Escarbagnas, Œuvres complètes*, t. II, Paris, ed. de Georges Couton, Bibliothèque de La Pléiade, Acte I, Scène 1.

² Juan GÓMEZ DE BLAS, *Relación verdadera de los grandes alborotos y disensiones que hay en el Reino de Francia entre los Realistas y Parlamentarios, ocasionados de la inmensidad de gabelas que pagan los pobres para sustentar la guerra con España, y los poderosos ejércitos que ambas parcialidades tienen en campaña, y el miserable estado en que aquel Reino se halla...* [Texto impreso] 1649 [BNE : Sede de Recoletos, VE/274/8].

³ Simone BERTIÈRE, *Les reines de France au temps des Bourbons* (Français), Paris, Poche, 1998, p. 156.

⁴ Carmen ESPEJO CALA, *El impresor sevillano Juan Gómez de Blas y los orígenes de la prensa periódica. La Gazeta nueva de Sevilla (1661-1667)*, ZER : Revista de Estudios de Comunicación, vol. 13 (2008), p. 243-267.

*Parlement*⁵, *Le Journal des guerres civiles* de Dubuisson Aubenay⁶, las *Mémoires* del cardenal de Retz⁷, las *Mémoires* de Madame de Motteville⁸ y las *Mémoires* de La Rochefoucauld⁹, entre otros.

Se trata de la Fronda, esta protesta de los parlamentarios y de una parte de la nobleza oprimida durante el reinado de Luis XIII y de su ministro, que se extendió a una sublevación de los parisinos respecto a los impuestos con los que la regenta y el cardenal Mazarino los abrumaban para sustentar la guerra de los Treinta Años.

Nuestro trabajo pretende mostrar cómo en esta relación de suceso que se proclama neutral y fidedigna se muestran las señales de un verdadero texto de propaganda donde la información se utiliza para pregonar la muerte de la « bestia negra », aprovechándose de una crisis política mayor. Se pone de relieve también la figura de la regenta, una española, retratada en la tormenta por un súbdito de la corona para un público de la misma, recalcando su ánimo y grandeza reales a la par que su destino trágico.

Los estudiosos subrayaron ya la conexión entre el oficio periodístico y el poder, no solo en el titular sensacionalista, para acreditar y vender las noticias, sino también en el contenido que se empeña en proporcionar hitos y hechos elegidos a propósito, dejando de lado lo crítico de la situación para los españoles¹⁰.

Consta el texto de cinco movimientos :

Primero el espectáculo desgarrador de un reino arruinado, de una población miserable, una guerra insufrible e injusta haciendo eco a la arenga de Omer Talon¹¹, donde desfilan palabras y llantos de desesperación, cito : « No hay números en el guarismo para contar las miserias y ruinas ». El año 1635, inicio de la declaración de guerra, se nota como punto de partida de esta situación trágica.

Segundo, otra fecha, la de septiembre de 1648, permite rememorar las tensiones y la escalada de violencia entre los parlamentarios y el poder, sin mencionar las

⁵ *Journal contenant ce qui s'est dit et passé en la Cour de Parlement de Paris, toutes les chambres assemblées et autres lieux sur les affaires du temps présent, années 1648-1649*, chez Gervais Alliot, libraire, Paris, 1649, [BNF : Gallica, p. 110-140].

⁶ FRANCOIS NICOLAS BAUDOT DUBUISSON AUBENAY, *Journal des guerres civiles*, 1648-1652, publié par Gustave Saïge, 2 vols. Paris, Honoré Champion, 1883.

⁷ CARDINAL DE RETZ, *Mémoires*, par Maurice Allem, Paris, Bibliothèque de la Pléiade, 1950, chapitre IX.

⁸ MADAME DE MOTTEVILLE, *Mémoires pour servir à l'histoire d'Anne d'Autriche*, par l'Abbé Cognat, 2 vols., Paris, Librairie Plon Frères, 1851.

⁹ LA ROCHEFOUCAULD, *Mémoires*, texte établi par Jean Gourdaud, Paris, Hachette et Cie, 1874, 2^{ème} partie, p. 49-129.

¹⁰ Pilar GONZÁLEZ FANDOS, *Juan Gómez de Blas : primer editor de periódicos en la Sevilla del Siglo de Oro. Aproximación a su vida y repertorio de su producción*. Directora : Carmen Espejo Cala, Sevilla, 2015, p. 211-214.

¹¹ Omer TALON *Harangue faite au Roy par monsieur Talon son avocat général au Parlement de Paris*, [Texte imprimé] Paris, François Noel, 1648.

razones profundas de la crisis ni la detención de Broussel respecto a la « *paulette* » y otros privilegios suprimidos.

Tercero, una parte más caótica, si nos referimos a la cronología estricta de los hechos, focaliza el interés en el levantamiento de los parisinos del doce de enero de 1649 que se inscribe como segundo huracán mucho más intenso que las barricadas del año anterior.

Se menciona el decreto contra el cardenal Mazarino declarado « perturbador del reposo público y enemigo de la paz », condenándole al exilio dentro de un mes so pena de muerte.

Se denuncian el saqueo del palacio real, el espanto de la regenta y su segunda huida a Saint-Germain de donde ella exige que se trasladen las Cortes y Tribunales hacia cuatro lugares diferentes. Siguen pues, los vanos vaivenes de algunos parlamentarios para salvar la situación, mientras acuden a París los príncipes que ofrecen su apoyo a la rebeldía, organizando la seguridad y el abastecimiento de la ciudad contra los soldados alemanes en campaña¹².

Cuarto, el texto pasa de la crisis política a un recuerdo de las alzas abruptas del precio de los cereales, señales evidentes del agotamiento del enemigo y de su redición inminente.

Quinto, la última parte del texto hace hincapié en los dos protagonistas de la paz esperada : el duque de Orleáns¹³ y Leopoldo Guillermo, el hermano menor del emperador Fernando III, a quien Felipe IV nombró gobernador general del sur de Flandes en marzo de 1645, después de la muerte del cardenal-infante don Fernando, hermano del rey.

Llama la atención la estructura del texto que, al pretender aclarar una situación bastante confusa, evoca datos anteriores si bien no se hace ningún caso de la Paz de Westfalia de octubre de 1648, que no proporcionó ningún arreglo con Francia.

Si Luis XIII había tomado como *casus belli* la invasión de la Lorena, por muy arruinados y exhaustos que estuviesen ambos, ni él ni Felipe IV querían ceder la ventaja al otro, esperando cada uno un milagro.

La victoria de las tropas francesas encabezadas por Condé en 1643 fue el inicio de una serie de atrevimientos que desestabilizaron a la corona en un momento en que la fortuna de la guerra estaba por abandonar definitivamente a España.

¹² Dubuisson Aubenay nota en su *Journal* la presencia de los mercenarios alemanes que se vendían a cuantos pagaban sus servicios, robando, quemando, violando a mujeres, matando a hombres, ancianos y niños.

¹³ Hélène DUCCINI, *Guerre et paix dans la France du Grand Siècle. Abel Serbien, diplomate et serviteur de l'État, (1591-1659)*, Champs Vallon, 2012, Quatrième et Cinquième parties. La estudiosa apunta a que se conservan una serie de cartas entre el archiduque Leopoldo y el duque de Orleáns que atestiguan difíciles negociaciones entre ambas potencias.

En los años anteriores en efecto, Francia había ganado terreno a costa de los Países Bajos españoles, y con la rebelión de los catalanes y de los portugueses en 1640, Felipe IV tenía que enfrentarse además a enemigos del interior.

Como si eso no bastara, una parte de los súbditos italianos se levantaron y los turcos recibían ayuda de los franceses para debilitar a la monarquía.

Al Habsburgo, la Fronda que estalló en 1647 le venía como agua de mayo. Pero, la derrota rotunda de Lens en agosto de 1648 gracias al príncipe de Condé que acudió desde Cataluña a Flandes con tropas de Champaña, Lorena y París, resultó otra señal de la pérdida de su hegemonía.

No nos extrañará pues, que esta relación pase bajo silencio, como es la pauta en este tipo de texto, tanto el declive de la potencia militar española como las rebeldías, la crisis financiera y económica a la par que una sarta de malas cosechas y de epidemias.

Si bien el nombre de Condé¹⁴ se notifica dentro de la lista de los príncipes que se juntaron a la rebeldía de los parlamentarios, se trata de distinguirlo del de Conti, al parecer mucho menos conocido : « el príncipe de Conti (no de Condé que es otro) », poniendo de relieve otra vez el carácter didáctico y por lo tanto parcial del texto.

El primero jugará, como se sabe, un papel decisivo en aquella guerra franco-española, siendo un personaje ambicioso y ambiguo.

La situación que describe esta relación se inserta pues, dentro de un contexto que oculta el agotamiento completo de la monarquía y subraya el ensañamiento de los rebeldes franceses a través de una isotopía llamativa de la violencia : « atrevimientos, amenazas, tumulto, sublevación, arrojar al palacio, embravecidos, degollar, ofrecer premio por la cabeza, saquear, matar ».

El colmo de esta furia corresponde a la huida de la Reina con sus hijos, después de una lucha heroica de la misma, por una puerta secreta del parque, de noche, como ladrones.

Así, al equiparar la cronología de los hechos con las fuentes oficiales francesas, uno se da cuenta de que esta consta, si no de errores voluntarios, al menos de una confusión de datos oficiales.

La huida de la regenta está documentada del cinco enero ; sigue la declaración contra Mazarino del día ocho ; la llegada de los príncipes a París para defenderla de los mercenarios alemanes en campaña y asegurar su abastecimiento empieza desde el día diez ; la toma de la Bastilla¹⁵ se produjo el doce del mismo mes.

¹⁴ Luis de Borbón, duque de Enghien se volvió príncipe de Condé, al morir su padre, el virrey de Cataluña.

¹⁵ Al principio, la Bastilla fue un edificio con dos torres en la Puerta San Antón que sirvió de fuerte y armería para defender la villa, al debilitarse la muralla en el este de París. Se la utilizaría también como refugio del rey si estallara una rebeldía, ya que permitía un camino seguro hacia Vincennes. Fue el cardenal Richelieu quien la convirtió en cárcel de Estado.

Ese día fue el punto extremo de la revuelta que encendió la capital y que la relación pinta con bastantes detalles.

Sin embargo, o la cronología de Juan Gómez de Blas y de su informador secreto estriba en una serie de testimonios y fechas diferentes que se explican por el carácter de oralidad de tal circuito, o se trata de un recurso retórico que permite producir una impresión caótica generalizada, intercambiando a veces el orden de los hechos.

La misma vaguedad aún se percibe respecto a los apellidos de los príncipes franceses y de los parlamentarios que no se identificarían sin los textos franceses.

Lo mismo, respecto a los lugares donde la regenta exige el traslado de las Cortes. Mantes y Nantes, se da uno en lugar de otro ; Contragis vale por Montargis ; Blus puede ser Blois, salvo que nunca se trató de trasladar las Cortes y Tribunales allí.

Así parece esta relación poco fidedigna dentro de un sistema de manipulación que permite a cada bando despistar al otro.

El *Journal des guerres civiles* de Dubuisson Aubenay, por cierto, rebosa de tales rumores que el autor denuncia con toda claridad por su carácter engañoso, apuntando al margen : « falso ».

En el caso de las relaciones entre las dos casas reales, no se puede excluir tampoco una red de súbditos de la corona que proporcione avisos y noticias (además de los embajadores o espías), tales como viajeros, mercaderes o criados de la casa real que la regenta había llevado consigo al dejar Madrid.

Sea lo que fuere, una posible inversión de la situación se vislumbra, cuando se indica al fin de la relación que se levantan tropas al mando de Condé para socorrer a la regenta.

Lo cierto es que la llegada del príncipe de Condé a París era una oportunidad para los españoles : este dejaba el campo libre en el norte donde el duque de Lorena y los príncipes de su reino podrían : « recuperar muchas villas y lugares de la Lorena » apoyando el ejército de la corona. También se perfila al horizonte la silueta de Leopoldo Guillermo, otro pilar de la monarquía católica que en aquel momento tenía ventaja para socorrerla.

El odio de la rama austriaca hacia la Casa de Borbón se arraigaba en el apoyo del rey francés y de su valido a los herejes para debilitar la monarquía y, peor que todo, en su trato con el otomano.

Un tal Juan Antonio Vincart¹⁶, oriundo de Francia o Bélgica, que se titulaba « secretario de los avisos secretos de guerra », sirvió a Leopoldo Guillermo.

¹⁶ Jean-Antoine VINCART, *Relation de la campagne de Flandre de 1649*, publiée d'après un manuscrit de la Bibliothèque royale, par Eugène Lameere, étudiant à l'Université libre de Bruxelles. (Travail présenté au cours pratique d'histoire de M. le professeur Lonchay), *Bulletin de la commission royale d'histoire*, 1894, p. 325-410.

Al contar en su diario las campañas del año de 1649 de su señor en Flandes, alabándolo por sus victorias de enero en Ypres, San Venant, Knokke, y Cambrai, este reanuda el tema de « las guerras insolentes e injustas del rey francés », y lamenta :

Pero, *crime* (sic) que llama hasta el cielo y *action* indigna de rey cristiano, [el rey francés] ha solicitado secretamente en la corte del Gran Turco que embiasse una armada turquesa en Italia para divertir las fuerzas de Su Magestad católica en la resistencia del dicho Gran Turco, como en effeto dicho Gran Turco, a hecho que a entrado con una armada naval en la isla de Candia, que es de la república de Venezia, la cual guerra a hecho continuar algunos años sin mirar el peligro en el cual ponía la cristiandad.

Nuestra relación hace eco al tema del rey sacrílego valiéndose de la palabra « detestar » que significa, según el diccionario de la Academia : « condenar y maldecir, tomando el cielo por testigo », siendo la justicia la señal del verdadero rey cristiano.

El furor de los amotinados aparece pues, como el castigo divino del día del Juicio final.

El testimonio de Vincart acerca de los mismos acontecimientos es interesante porque ofrece datos muy precisos, siendo franco-hablante y proporcionando pormenores que se alimentarían de varias fuentes complementarias.

Si la propia Ana de Austria, en vida de su esposo, se comprometió en unas cartas escritas¹⁷ a su hermano unos años antes, informándole secretamente de los asuntos franceses, ya no le correspondía cumplir con lo escrito en ellas, por ser una regenta que tenía que conservar el trono a favor del heredero Luis Dieudonné de once años.

Con todo, Dubuisson Aubenay¹⁸ apunta que la regenta recibió una carta de su hermano, Felipe IV, al final de 1648, donde le pedía que acogiera a su nueva esposa, Mariana, que venía con su séquito desde Viena a España por Génova, y le daba noticias de sus proyectos para asegurar el trono.

En el texto de Gómez Blas, sin embargo, no faltan ni el recato debido a una hija de la Casa de Austria, llamándola tres veces : « la Señora Reina », ni la discreta alabanza de una reina guerrera y madre cariñosa que defiende su reino, todo lo que pueda, hasta planificar una huida secreta con sus hijos.

El sevillano la muestra inquebrantable frente tanto a las súplicas como a las amenazas de los parlamentarios. Su índole real se vislumbra al resistir con firmeza a los atrevimientos del pueblo : « manda, exige, ofrece premio a cuantos obedecen, promete castigo a cuantos desobedecen ».

¹⁷ BERTIÈRE, Simone, *Les reines de France au temps des Bourbons*, Poche, Paris, 1998, p. 156.

¹⁸ DUBUISSON AUBENAY, *Journal des guerres civiles, nueva fechada del 22 de febrero de 1649*.

Por fin, cuando ya no tiene otro remedio, huye y, fuera de París, organiza las represalias inmediatas, llamando en su ayuda a Condé con su ejército de Flandes.

Bien se sabían los rumores de amor entre la regenta y su valido que explicaban el papel político de este y, a ambos, les valían odio y recelo por parte del pueblo.

Llama la atención que Juan Gómez Blas los presente siempre juntos como si fueran una verdadera pareja y que solo tilde a Mazarino de « perturbador del reposo público y de la paz », subrayando que Ana de Austria se sometía a las razones de Estado que el cardenal avanzaba. La verdad es que Mazarino era un ambicioso, un italiano, que se volvió riquísimo y cuya fortuna oculta ya se hallaba en Italia, cuando los amotinados se apoderaron de sus libros de cuentas¹⁹.

CONCLUSIÓN

En suma, la situación de Francia era muy parecida a la de la corona española : desde su llegada al trono, Felipe IV tuvo que afrontar una crisis económica desastrosa, sobre todo al empezar la guerra de los Ochenta Años.

Por eso el conde-duque de Olivares pensó remediar el caso con el proyecto de Unión de Armas según el cual : « los reinos, Estados y señoríos contribuirían en dinero y hombres a su defensa ».

En realidad, eso desembocó en una crisis política sin precedente y en una serie de sublevaciones que se propagaron como un reguero de pólvora dentro y fuera de la península, hasta las Indias.

La contestación del poder se fundó mayormente en las imposiciones y reclutamientos de hombres para sustentar la guerra ; también las autoridades acudieron a mucha represión por temor a la fiebre de la independencia.

Vale la pena recordar dos tormentas que sufrió la Monarquía.

La primera durante la Revuelta de Masaniello de 1647, en Nápoles, a propósito de la falta de alimentos y de la alta presión fiscal ; gritaban a voces los amotinados : « ¡ Viva el Rey y muera el mal gobierno ! », igual que en París.

La segunda, encabezada por Padilla y el duque de Aliaga a favor de la independencia, estalló en Aragón en 1648. Cuando Padilla fue ajusticiado, Aliaga con sus tropas se alzó contra el monarca, y Olivares fue capturado cuando huía por Huesca.

Teóricamente²⁰ no se podía detestar al rey, ya que era una figura sagrada.

¹⁹ *Ibid.*, p. 117.

²⁰ Carlos I de Inglaterra, Escocia e Irlanda fue ajusticiado, al final del mismo año, después de una sublevación de sus súbditos encabezada por Cromwell. Es cierto que Ana de Austria tenía miedo de que le ocurriera lo mismo a su hijo Luis Dieudonné.

Sea la que fuere la forma de gobierno, decía Tucídides, al comentar otra guerra de treinta años : « Se repite la historia »²¹.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- BERTIÈRE, Simone, *Les reines de France au temps des Bourbons*, Paris, Poche, 1998.
Condé, le héros fourvoyé, Paris, édition de Fallois, 2014.
–, *Mazarin, le maître du jeu*, Paris, Livre de Poche, 2007.
- CARDINAL DE RETZ, *Mémoires*, par Maurice Allem, Paris, Bibliothèque de la Pléiade, 1950.
- DUBUISSON AUBENAY, FRANCOIS-NICOLAS BAUDOT, *Journal des guerres civiles, 1648-1652*, publié par Gustave Saige, 2 t. Paris, Honoré Champion, 1883.
- DUCCINI, Hélène, *Guerre et paix dans la France du Grand Siècle. Abel Serbien, diplomate et serviteur de l'État, (1591-1659)*, Champs Vallon, 2012.
- ESPEJO CALA, Carmen, *El impresor sevillano Juan Gómez de Blas y los orígenes de la prensa periódica. La Gazeta nueva de Sevilla (1661-1667)*, ZER : Revista de Estudios de Comunicación, vol. 13 (2008), p. 243-267.
- GÓMEZ DE BLAS, Juan, *Relación verdadera de los grandes alborotos y disensiones que hay en el Reino de Francia entre los Realistas y Parlamentarios, ocasionados de la inmensidad de gabelas que pagan los pobres para sustentar la guerra con España, y los poderosos ejércitos que ambas parcialidades tienen en campaña, y el miserable estado en que aquel Reino se halla...* [Texto impreso], 1649 [BNE : Sede de Recoletos, VE/274/8].
- GONZÁLEZ FANDOS, Pilar, *Juan Gómez de Blas, ; primer editor de periódicos en la Sevilla del Siglo de Oro. Aproximación a su vida y repertorio de su producción*. Tesis. Directora : Carmen Espejo Cala, Sevilla, 2015.
- HUGON, Alain, *Au service du roi catholique : « honorables ambassadeurs » et « divins espions » face à la France. Représentation diplomatique et service secret dans les relations hispano-françaises de 1598 à 1635*. Thèse de doctorat : Histoire, Université de Caen, 1996, 4 vol. (1043 f.), sous la direction de André Zysberg.
Journal contenant ce qui s'est dit et passé en la Cour de Parlement de Paris, toutes les chambres assemblées et autres lieux sur les affaires du temps présent, années 1648-1649, chez Gervais Alliot, libraire, Paris, 1649 [BNF : Gallica].
- LA ROCHEFOUCAULD, *Mémoires*, texte établi par Jean Gourdaut, Paris, Hachette et Cie, 1874.
- MADAME DE MOTTEVILLE, *Mémoires pour servir à l'histoire d'Anne d'Autriche*, par l'Abbé Cognat, 2 vols, Paris, Librairie Plon Frères, 1851.
- MOLIERE, *La Comtesse d'Escarbagnas*, en *Oeuvres complètes*, t. II, Paris, édition de Georges Couton, La Pléiade, 1972.
- TALON, Omer, *Harangue faite au Roy par monsieur Talon son avocat général au Parlement de Paris*, [Texte imprimé], Paris, François Noel, 1649.

²¹ THUCYDIDE, *La guerre du Péloponnèse*, par Jacqueline de Romilly, Les Belles Lettres, Paris, 1953, Livre I, chap. XXII.

THUCYDIDE, *La guerre du Péloponnèse*, texte établi et traduit par Jacqueline de Romilly, Paris, Les Belles Lettres, 1953.

VINCART, Jean-Antoine, *Relation de la campagne de Flandre de 1649, par Jean Antoine Vincart, Secrétaire des avis secrets de guerre, publiée d'après un manuscrit de la Bibliothèque royale*, par Eugène Lameere, étudiant à l'Université libre de Bruxelles (Travail présenté au cours pratique d'histoire de M. le professeur Lonchay), *Bulletin de la commission royale d'histoire*. 1894, p. 325-410.

Martirios y milagros portentosos

RELACIONES DE MARTIRIOS MEDITERRÁNEOS Y DE MARTIRIOS ASIÁTICOS : DIFERENCIAS FUNCIONALES

Manuel Borrego
Université de Bourgogne Franche-Comté

RESUMEN

Las relaciones estudiadas (siglos XVI-XVIII) narran hechos acaecidos en dos zonas geográficas muy diferentes. Un grupo se sitúa en la vecindad peninsular y los supuestos mártires son víctimas del enemigo secular musulmán. Otro se sitúa en Extremo Oriente, en un contexto religioso en el que la tolerancia inicial hacia el cristianismo deja paso a persecuciones de intensidad variable. Utilizando los criterios del derecho canónico, he intentado determinar el valor funcional de esas relaciones en uno y otro ámbito geográfico. Ese análisis lleva a la conclusión de que los autores de la serie asiática parecen muy atentos al carácter documental que tales escritos podrían tener en un proceso de canonización de mártires. En cambio, los martirios mediterráneos presentan comportamientos que llaman la atención por su carácter rocambolesco o por su fuerza emotiva, por lo que apuntan quizá a una finalidad propagandística.

Palabras clave : Martirio ; derecho canónico ; Extremo Oriente ; Mediterráneo ; propaganda.

ABSTRACT

The relations that are been studied (16th-18th centuries) tell the story of facts which took place in two very distinct geographic areas. One group is situated near the peninsula and the supposed martyrs are victims of the perpetual muslim enemy. Another is situated in the Extreme Orient, in a religious context where the first tolerance regarding the christianity bends in favour of variable-intensity prosecutions. Using the criteria of the

canon law, I tried to determine the functional value of these relations in both religious atmospheres. This analysis leads us to the conclusion, that the authors of the Asian series seem to put much attention in the documentary aspect which this kind of writings could have in martyres' canonization process. On the other hand, the Mediterranean martyres present behaviours that strike us because of their extraordinary features or because of their emotive strength, which may point to a propagandistic end.

Keywords : Martyrdom ; canon law ; Far East ; Mediterranean ; propaganda.

EN UNA PRIMERA EXPLORACIÓN que a través de diversos repertorios y bibliotecas, he podido hallar cerca de un centenar de relaciones distintas de martirios, muchas de ellas impresas en diversas ediciones¹. De ellas, dados los límites impuestos para esta publicación, no usaré más allá de veintiséis, todas ellas situadas entre los siglos XVI y XVIII.

Dentro de la variedad de escritos ligados a este tipo de acontecimientos o inspirados por ellos nos podemos preguntar si hay que establecer categorías diferentes, según el tipo de martirio del que se trate o de la manera en que se exponga. Para responder a esa cuestión me centraré solo en dos grupos de relaciones de martirio : las que relatan acontecimientos que tienen lugar en el mundo musulmán mediterráneo y las que se refieren a hechos que se desarrollan en el Extremo Oriente.

Las veintiséis relaciones escogidas se dividen a partes iguales entre las dos series evocadas, del casi centenar que he podido repertoriar hasta el momento². Todos los textos están impresos y la lengua utilizada en ellos es el castellano.

¹ Ha habido ya diversos trabajos sobre ese tema en el contexto de los seminarios de la SIERS : Gabriel Andrés Renales, « Periplo editorial, de traducciones y relecturas sobre una relación de martirio. Francisco Cirano Sardo, 1605-2001 », en Pedro M. Cátedra (dir.) y Ma Eugenia Díaz Tena (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudios de las Relaciones de Sucesos & Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2013, pp. 13-31 ; Eva Belén Carro Carbajal, « España y el mundo mediterráneo : advocaciones y milagros en las relaciones poéticas de martirios a finales del siglo XVI », en Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de Sucesos (1500-1750)*, Actas del IV Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos, Salamanca, Aquilafuente, 2008, pp. 55-68 ; Françoise Crémoux, « De la noticia al pliego : trayecto de un relato de martirio durante las guerras de religión en Francia (años 1570) », en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017, pp. 175-193.

² Las fuentes usadas son las siguientes : la página web HISPANA, el catálogo CBDRS, la BNE, Palau y Dulcet *Manual del librero hispanoamericano* (exploración de todas las entradas que comienzan con la palabra « relación »), Biblioteca Catalunya, y los catálogos de Agulló (los 2 volúmenes) y Rodríguez-Moñino.

De las trece relaciones que evocan sucesos ocurridos en Asia, dos corresponden a China (1 en Tonkin), una a la isla de Guam y diez a Japón, lugares de grandes predicaciones en aquel entonces³.

La RAE da como definición de « martirio » ; « muerte o tormentos padecidos por causa de una religión, unos ideales, etc. » Su uso implica una dosis necesaria de subjetividad, lo que para unos pueden ser « ideales », para otros no lo serán. Al hablar de « martirio » estamos siempre haciendo una valoración de los hechos a los que se refiere. Lo vemos claramente con ejemplos contemporáneos, en los que su significación, inicialmente religiosa, se ha trasladado a otros ámbitos. Se pueden encontrar mártires « republicanos », « de la revolución », de la libertad⁴ y muchos otros. La efectividad de tales « martirios » dependerá siempre del punto de vista o de la ideología de la persona que los observe.

Volviendo a la época que nos interesa, el *Diccionario de Autoridades* nos dice que es mártir : « El que padece muerte por amor, y en defensa de la verdadera Religión, Fe u Doctrina Catholica y Evangelio de Jesu Christo ». Es una definición que nos sitúa claramente en el plano de la religión y, dentro de ella, en lo que es el cristianismo entendido como « verdadera religión », es decir el de la « Fe u Doctrina Catholica » y no otra cualquiera.

Para aclarar la realidad de los martirios, vamos a recurrir a su tipificación por parte del derecho canónico⁵. Las exigencias que este establece para su reconocimiento son las siguientes :

- La muerte del cristiano como mártir constituye una garantía absoluta de salvación, lo que puede explicar el entusiasmo por alcanzarlo de algunos de los personajes que aparecen en las relaciones⁶.

³ En unos treinta años, desde la llegada de Francisco Javier a Japón, en 1549, hasta los años ochenta del mismo siglo, se calcula que el número de cristianos era de unos quince mil. Cifras tomadas de : Osami Takizawa, *La historia de los jesuitas en Japón (siglos XVI-XVII)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2010, p. 9.

⁴ Todos esos adjetivos, traducidos, han sido tomados de libros franceses del siglo XX y XXI. Las acepciones no religiosas son menos abundantes y significativas en la producción bibliográfica española.

⁵ Usaremos para ello la obra de J. Wagner, *Dictionnaire de droit canonique de Mgr André et l'abbé Condís revu, corrigé, considérablement augmenté et actualisé par le chanoine* Paris, Hyppolite Walzer, 1901 (3^e edition). Por falta de espacio, no daremos las citas exactas. Todas las referencias usadas están en la entrada « martyre » de esa obra.

⁶ « El Emperador comenzó a perseguir, prender y maltratar, haciendo proceso contra los santos frailes y los que le ayudaban, hasta condenarlos a muerte de Cruz, consuelo inmenso para los que la deseaban, preparándose para ella, animándose los unos a los otros », *Breve relacion de la vida, y muerte de los protomartires del Iapon, religiosos professos de la Orden de N.P. San Francisco, y de sus 17 compañeros legos, Terceros de la mesma Orden, q[ue] con ellos padecieron el mesmo martirio colegida de la 4 parte de la Coronica de la dicha Orden, lib. 2 cap. 60 y del P. Fr. Marcelo de Ribadeneyra testigo de vista deste glorioso martirio*, por Pedro Gomez de Pastrana, a la esquina de la carcel real, 1628 ; 8 h. ; 4^o ; [BNE : VE/1427/2], fol. 4b.

- Se puede desear el martirio, pero no es admisible buscarlo de forma intencionada. Provocar a los eventuales perseguidores o avisarles sería como incitarlos a que cometan un crimen. Con ello, se sigue el precepto mismo de santo Tomás de Aquino : « Sustinere martyrrium cadit sub praecepto : quia scilicet homo debet habere animum paratum, ut prius permetteret se occidi, quam Christum negaret, vel mortaliter peccaret, » dit S.Tho q. 124, art. 1, ad 3, et art. 3, ad 1⁷.
- Nadie puede ser mártir si es castigado defendiendo una doctrina errónea, aunque ese error sea involuntario.
- El martirio es válido sólo si procede del odio a la fe que siente el tirano o del odio a las acciones bondadosas que proceden directamente de los preceptos de la fe. Así debe reflejarse en todo el proceso que lleva al sacrificio : en la sentencia de muerte, en la discusión entre el mártir y el tirano si esta existe, en las promesas que el tirano pueda hacer para incitarlo a ceder o bien en las promesas de libertad que el mismo le haga si renuncia a su fe.
- Nadie puede ser mártir a su pesar. Tiene que haber aceptación de la muerte y que esa aceptación tenga unas motivaciones religiosas precisas. La aceptación directa y explícita es la mejor, pero a veces aunque esta no se produzca de tal manera, si se puede deducir, también sería válida. El mártir debe padecer con paciencia por causa religiosa y no por una causa humana, como podría ser el alcanzar la celebridad.

RELACIONES DEL ESPACIO MEDITERRÁNEO⁸

Con arreglo a las normas expuestas, prácticamente ninguna de las relaciones de la serie correspondiente a los supuestos mártires en territorio musulmán entraría en los preceptos expuestos. Los padecimientos y muertes de sus protagonistas son fruto de situaciones personales y no de una deliberada voluntad de persecución que los conduzca a ese destino. El arranque de los padecimientos de los protagonistas es variable : discusión de un cristiano cautivo con moriscos o renegados del catolicismo (4a, 7a), conflictos personales de los cautivos cristianos con sus amos (11a, 6a), el conflicto amoroso (10a), la revelación que lleva a los nuevos convertidos, o a los que se sienten destinados al martirio, a exponerse a las represalias de las autoridades musulmanas (1a, 8a, 2a, 3a, 5a, 9a). En otros dos casos, la persecución es más claramente religiosa. En uno de ellos, ocasionada por el deseo de represaliar a la población cristiana tras una victoria militar española que ha llevado a someter a la ciudad de Orán (13a). En el otro, resulta

⁷ « Se habla de martirio cuando el hombre tiene su alma dispuesta a morir, antes que negar a Cristo o que caer en pecado mortal ».

⁸ Nos referiremos a esta serie mencionando el número que le hemos dado en nuestra lista (al final del artículo) a cada relación, seguido de la letra « a ».

más misteriosa, ya que se trata del apresamiento de un barco de cristianos que va de Cádiz a Italia, en el que se encuentran tres sacerdotes y tres familias con hijos (12a), a todos los cuales se les quiere obligar a convertirse al Islam ; un tipo de situación un tanto insólita.

Podemos citar con más detalle la de Pedro de la Concepción (8a), un cristiano al que se le permite practicar su fe en Argel, participar en ceremonias religiosas y crear hospitales para los cautivos. Sin embargo, en cierto momento decide provocar a las autoridades introduciéndose en una mezquita para arengar a los fieles. Un caso semejante es el de una mujer española que se instala en Roma y pide después permiso para ir a Jerusalén (1a). Ya en Roma sorprende -y a algunos resulta ridícula- por su extrema devoción. Al llegar a su nuevo destino, se dedica a predicar por las calles y a vituperar el Islam.

Ajustándonos a tales normas, otros casos abusivos o por lo menos discutibles de la denominación de ciertos hechos como « martirio » serían los siguientes :

- (4a) el de la condena que sufre un cristiano cautivo después de responder con violencia al menosprecio de un morisco con el que se cruza.
- (6a) el de la ejecución que sufre un caballero cristiano por haber revelado los planes de su amo para saquear la población de Noto, en Sicilia.
- (7a) el de un religioso capuchino que murió apuñalado después de escupir a un morisco con el que discutía de religión.
- (10a) el de don Juan de Castro al que ya nos hemos referido, donde la cuestión de honor se mezcla con la de la religión. Castro -y quizá el nombre de don Juan no sea casual-, está al servicio del rey de Fez, que lo aprecia. Al cabo de un tiempo de encontrarse en su poder, Celina, la hermana del monarca, se enamora de él y se lo hace saber, « con más ternezas y suspiros, que no conceptos ni elocuencias », pidiéndole que se convierta a su religión para que se puedan casar, cosa que el prisionero rechaza. El hermano de Celina, enterado del asunto, conmina a don Juan a dar el paso, comunicándole cuál será su suerte si no lo hace. Ante su negativa, don Juan será descuartizado.
- (11a) el de un cautivo español de Tetuán que, habiendo visto en otra época a su amo vivir como cristiano en Ceuta, bajo la protección del marqués de Trucifal, no duda en reprocharle su reconversión al Islam, provocando su ira.

Queda un tanto impreciso el caso de la relación en romance de la ejecución de doce cristianos, a los que el rey de Mequinez (12a), sin que se sepa muy bien el motivo, les exige que se conviertan a la religión musulmana. ¿ Es el deseo del autor de evocar un caso de martirio atroz ? No consta que los cristianos cautivos fueran obligados a convertirse.

En otra de nuestras relaciones, un romance, con procedimientos retóricos muy visibles, como el de situar la narración en el contexto de una conversación inicial, epistolar al parecer, entre un cautivo ya liberado y su antiguo amo, la causa del martirio, aunque muy novelesca, parece justificada. La víctima ha sido el amo del cautivo, que ha quedado convencido de la superioridad de la religión cristiana por los argumentos de aquel (2a). Estaría justificada también la de los religiosos y población cristiana en el Cairo, que habrían sufrido las represalias tras la conquista española de Orán en 1732.

Mediante la aplicación de las normas que expone el derecho canónico, la autenticación del martirio por parte de las autoridades religiosas se ve sujeta, al menos en teoría, a unas condiciones muy estrictas. Cabe distinguir, por lo tanto, entre lo que corresponde a un uso narrativo de ese concepto y lo que establecen las leyes eclesiásticas que, probablemente, algunos autores de relaciones conocerían bien y les importaran, mientras que para otros, podría ser que lo más decisivo fuese la búsqueda de un impacto determinado en el público lector.

RELACIONES ASIÁTICAS⁹

En la otra serie de relaciones, los sucesos están situados en el continente asiático y versan sobre las ejecuciones de cristianos y represión del cristianismo que tuvo lugar allí. En esas relaciones, ocupan el papel central los misioneros, acompañados por sacerdotes autóctonos o por otras personas que les protegen, que les asisten en sus tareas religiosas o que forman parte de sus fieles. Globalmente encargarían en los criterios evocados para el reconocimiento del martirio y la posterior beatificación y canonización de los protagonistas.

Son relaciones en prosa, escritas por miembros de las órdenes religiosas en su mayoría. Con la excepción de una de ellas (1b), de 1598, de Francisco Tello, gobernador y capitán general de las Filipinas, que relata la muerte de los franciscanos protomártires de Japón. Esta coincide con la número 7b, el resto son escritas por religiosos o se nos dice que proceden de textos que han sido redactados o aprobados por ellos. En comparación, solo en una relación de nuestra segunda serie (la a4), se dice documentada en parte por la carta de un fraile de la orden de los Redentores.

En estos textos, desde la portada, se alude a los elementos que prueban su autenticidad. En primer lugar por la autoridad religiosa o civil de quien la ha escrito. Otro motivo es que muchos de esos escritos no han sido redactados con fines mercantiles o puramente publicitarios, sino como información interna de las órdenes religiosas. Es lo que ocurre con las relaciones que se han hecho a partir de

⁹ Nos referiremos a esta serie mencionando el número que le hemos dado en nuestra lista (al final del artículo) a cada relación, seguido de la letra « b ».

las crónicas y cartas anuas de las órdenes religiosas (2b y 7b). O bien con las que se han hecho usando como fuentes las cartas que se cruzan entre los miembros de las mismas órdenes religiosas, circunstancia que aparece de forma explícita en seis de las trece relaciones de esta serie (4b, 5b, 8b, 9b, 10b, 11b). En ese mismo lote cabe incluir las que parten de escritos que han sido realizados por los propios « mártires » exponiendo su propio encarcelamiento y penalidades y, a veces, la ejecución de alguno de sus compañeros de fatigas (3b y 13b).

A tales elementos, podríamos añadir muchos más, como es la inclusión de nombres y datos biográficos precisos de los personajes ; la presencia de fechas precisas, a veces con el seguimiento por horas de los padecimientos de las personas encarceladas y torturadas, como es el caso en particular de la relación número 13b. Igualmente, la supuesta transcripción exacta de las palabras de los personajes, ya sea hablando con sus correligionarios o en respuesta a interrogatorios, unas veces en estilo directo y otras en estilo indirecto (2b, 3b, 5b, 6b, 10b, 12b, 13b). La transcripción también de cartas o fragmentos de cartas de diversos testigos (relación 2b, 3b, 6b, 12b, 13b). A ello se añade la inclusión de documentos originales o traducidos, como son las sentencias por las que se condena a los misioneros o a sus correligionarios (rel. 1b, 7b, 10b, 13b), el decreto de canonización de unos y otros (7b) o una declaración laudatoria de Benedicto XIV a los mártires « consumados » (13b).

La preocupación por la influencia que puedan tener esos relatos en la canonización de los protagonistas de las diferentes ejecuciones se puede observar por lo ya dicho, pero muy especialmente en dos de las relaciones, donde el autor adopta una actitud, ya sea beligerante o prudente ante tal eventualidad. Es lo que sucede en la número 12b, donde el autor pide disculpas por haber usado « voces más que ordinarias, como *siervos de Dios, Venerables Padres, Martyrio* y otras semejantes, las cuales no se pusieron con ánimo de prevenir el juicio de la Iglesia, ni menos de inducir culto, o veneración » (p. 64). También en la 13b, donde se alude a los escritos –y en algún caso se reproducen– de los obispos de diferentes lugares de China en defensa de uno de los mártires y en contra de la atribución de otros delitos a este –Pedro Sanz–, por los que habría sido ajusticiado y que no tendrían nada que ver con su función de misionero (p. 59-61). No menos notable es la reivindicación, en este caso con un claro carácter partidista, que hace el autor de la relación número 7 de la pertenencia a la orden de los franciscanos de todos los mártires que acaban de ser canonizados, como si temiera o se defendiese ante quienes pudieran dudar de ello. En concreto, se refiere a los diecisiete canonizados por Urbano VIII, que son miembros Terceros de la Orden. (fols. 6b-8b). El tono polémico es perceptible en varios pasajes de esa larga vindicación :

Y porque cesse la duda de los escrupulosos, en lo que no los toca, ni va nada, diciendo, que el historiador de la Orden, no dize que son Terceros, y que assi no lo serian. Adviertan, que el argumento que hacen, no lo dize el historiador ;

luego no es assi, no vale, porque otro lo pudo decir, o por otro camino se puedo saber (7b).

Curiosamente, las protestas acerca de la veracidad de los hechos son en esta menos frecuentes y enfáticas. Así, solo dos de las relaciones se califican de « verdaderas » en el título (8b y 3b). En cambio, aparecen con una relativa frecuencia en los títulos adjetivos hiperbólicos de los acontecimientos que se van a narrar, mencionando el « excelente martirio » (3b), los « grandes » martirios (4b, 5b) o el « glorioso martirio » (9b) acacidos.

Sin desear entrar en clasificaciones sinfín, se puede señalar, sin embargo, que en esta serie de relaciones se podrían separar del conjunto las más monográficas, que relatan la vida entera de uno de esos mártires (6b y 10b) y las que reúnen las características de una gaceta en las que « se incluye una gran cantidad de noticias escuetas [...], sin que se destaque ninguna en particular¹⁰ » o de un conjunto de avisos¹¹ (8b y 9b).

Tal descripción nos va a ayudar a poner en claro que, dentro del conjunto de textos que tratamos, podrían existir dos tipos de relaciones de martirio bastante diferentes, con una frontera fluctuante. Unas tendrían la vista puesta en la ascensión a los altares de sus víctimas y su exaltación ; ensalzarían los sufrimientos de estas, intentando documentarlos con una precisión en ocasiones extrema y poniendo de relieve los logros de expansión cristiana. Otras buscarían impresionar al lector, quizá con la vista puesta más en objetivos comerciales, con el relato de situaciones sorprendentes, con la pretensión, sobre todo, de recordar la existencia de dos mundos religiosos rivales entre los cuales la violencia y el enfrentamiento corren el riesgo de inflamarse a cada instante.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Relaciones de Sucesos

Relaciones de martirios mediterráneos

- 1a. *Obra nueuamente compuesta por Fráncisco Gonçalez de Figueroa, [...] sacada de vna verdadera relacion, dandose cuenta la vida, y el martyrio de vna santa muger española,*

¹⁰ Henry ETTINGHAUSEN, « La labor “periodística” de Andrés de Almansa y Mendoza : algunas cuestiones bibliográficas », en M. C. García de Enterría, H. Ettinghausen, A. Redondo (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 123-132.

¹¹ Acerca de las características de las « relaciones de avisos », cf. Jean-Pierre Étienvre, « Entre relación y carta : los avisos », en María Cruz García de Enterría, Henry Ettinghausen, Augustin Redondo (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 121.

- y fue, que la quemaron viua en la ciudad de Hierusalé, en el monte Caluario, donde fue crucificado nuestro Señor Iesu Christo, y esto hizieron los Turcos [...] el Domingo de Ramos en el año passado de mil y quinientos y ochenta, porque predicaua la ley de nuestro Señor Iesu Christo [s.n.], 1581, [8] p. ; 4º, romance [R/3619, BNE].
- 2a. *Relacion muy verdadera agora nuevamente sucedida, la qual trata dela vida que un clerigo passo en Argel y como convirtio a su amo, y el martirio/compuesta por Benito Carrasco. Impresa [...] en Barcelona : en casa de Pedro Malo [...], 1588 ; 4.º, 4h [Real Academia Española, RM-2158 (2)].*
- 3a. *Relacion muy verdadera que vn cauallero captiuo natural de la ciudad de Seuilla traxo en que se da cuenta del riguroso martirio q los moros dieron en la ciudad de Argel a un macebo natural de la ciudad de Burgos llmado (sic) Andres de Eredia juntamente con otros ocho captiuos Christianos, y vna donzella hija del renegado aqui se seruian [...] a onze dias del mes de Março año de nouenta y quatro, Compuesta por lorenzo Hurtado, natural de Malaga, impresso con licencia en Granada por Pedro Frances ; 8 p. [BNE - R/31364].*
- 4a. *RELACION DE AVISOS DE ROMA, Flandes, Sicilia, Alemania, Francia, Florencia y Argel. Muerte de su Santidad Paulo Quinto. Eleccion de N.S.P. y señor Gregorio Decimoquinto. Obsequias del difunto y alegrías del nuevo electo que se hizieron e Seuilla. Famosa presa que don Pedro Pimentel. General de las galeras de Sicilia hizo y la que hizieron las de Florencia tomando las quatro famosas turquescas de Biserta con ricos despojos. Nueuos y felices sucessos presentes, despues de las vitorias referidas hasta aqui del Emperador de Alemania y del Marques espinola en aquellos estados. Descubrimiento de dos grandes traiciones contra el Rey de Francia en la Rochela y Nauarrins y castigo que se dio. Martirio que este año dieron en Argel a Alonso de Torres, natural de Madrid, según lo contó el Redentor de la Merced. Sevilla, Juan Serrano de Vargas y Ureña, 1621 ; 4 p. [Real Academia de la Historia-9/3681 (113)].*
- 5a. *RELACION VERDADERA EMBIADA a esta Corte, en la qual se da quenta del martirio que dieron los Moros en Tetuan, a Francisca Trigo Morisca, natural de la ciudad de Auila, de las que echaron en la expulsion de los Moriscos, porque no quiso renegar de la Fè de Christo, auiendo visto renegar a su marido, y hijos. Sucedió a 22. de Iulio deste presente año. Madrid, Por Diego Flamenco, 1623, 2h [folio] [Biblioteca Nazionale Braidense di Milano-25-4K-3(4)].*
- 6a. *Relación de la grandiosa vitoria que su Alteza el señor Príncipe Filiberto de Austria, Virrey de Sicilia, alcançó en mar y tierra, tomando ocho galeras turcas, con rica presa, y con muerte y prisión de tres mil infantes y mil caualllos turcos, que venían a saquear la ciudad de Noto, junto a Cabo Passaro en la dicha isla de Sicilia, por venta de vn renegado calabrés, vezino de Noto, y de vn turco que se huyó, después de auer estado treze años cautiuo en la dicha ciudad. Refiérese el castigo que se hizo en los traydores, y el martirio que dieron en Constantinopla por indicios de que los descubrió, a vn cauallero aragonés, cautiuo, que embió el auiso de la trayción a su Alteza. México, Por Iuan Ruyz, 1624 ; 2h folio [New York Public Library-*KVB 1624].*
- 7a. *Verdadera relacion de las famosas presas, que por orden del [...] Duque de Alua Virrey de Napoles, hizo el Capitan Salmeron con quatro galeras en la Goleta, y junto a la baxa Calabria, en el mes de febrero deste año de mil y seiscientos y viente y quatro : refierese la prision y castigo que se hizo en Napoles al Morisco Guadiato [...] famoso cosario [sic] [...] y a otros moriscos españoles : y assi mismo se refiere el martirio que este perro dio al P.F. Buenau ètura, Capuchino [...] en la ciudad de Saler de Berberia, cerca de la Mamoral*

- es copia de van carta que de Napoles embiò a Madrid don Antonio del Castillo [...] a su agente en Corte.* Sevilla, Juan Serrano de Vargas y Ureña, 1624 ; 4 p. [Real Academia de la Historia- 9/3666(45)].
- 8a. *Breue relacion del ilustre martyrio que padecio en la ciudad de Argel por la cõfession de la santa fe, el venerable Hermano Pedro de la Concepcion, hijo de la [...] Orden Tercera de esta ciudad de Cadiz, el dia veynte de Iunio deste presente año de 1667,* por Iuan Lorenço Machado [...], 1667 ; 4 h. ; 4º [Biblioteca de la Universidad de Sevilla, A 111/008(17)].
- 9a. *Curioso romance, en que haze relacion de vn notable sucesso, que ha sucedido en [...] Argel à 20 de Iulio de este año de 1670 y de el riguroso martirio que padeciò Luis Perez, y vna Mora, [...], s.n., 1670 ?] ; p. ; 4º [BNM-CR2-014 [4]*
- 10a. *Relacion verdadera del riguroso martirio que padecio Don Juan de Castro, natural de Valladolid, en diez y ocho de Septiembre de 1671. siendo Esclavo del tyrano poder de Muley Hamet, Rey de Fez (etc.).* Sevilla, Tomé de Dios Miranda ; 4 p. Österreichische Nationalbibliothek-33.K.129].
- 11a. *RELACION VERDADERA ESCRITA POR VN cautivo de Tetuan, en que da quenta del admirable martirio que padecio en 17 de Diziembre de 1676 Francisco Iváñez, natural de Seuilla, en poder de Audala Tafilete, por otro nombre D. Fernando Tomas Francisco Antonio de la Cerda ;* Cádiz, 1676, Bartolomé Núñez, [S. A.], 4 p.
- 12a. *Nueva y verdadera relacion, en que se refiere un lastimoso Martyrio que el rey de Mequinez mandò executar a doze Christianos... en odio de Nuestra Santa Fé Catholica,* Cádiz, Christoval de Requena, 1705 ; 4.º 4 p. [Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Rar. 4552].
- 13a. *Nueua relacion, y verdadero romance, donde vera el discreto los mas crueles y rigurosos martirios, que mando executar el Emperador del gran Cayro con novecientos seglares, entre hombres, niños y mugeres, y cien religiosos de N.P.S. Francisco [...] : sucedio el mes de março del año 1733.* Valencia, [S.A.] : 4 p. [Biblioteca Valenciana-XVIII/1106 (20)].

Relaciones de martirios asiáticos

- 1b. *Relacion que Don Francisco Tello, gouernador : y capitán general de las Philipinas embio de seis frayles españoles de la Orden de san Francisco que crucificaron los del Iapon, este año próximo pasado de 1597. Con otras veynte presonas Iapones, que murieron juntamente con ellos...*, [s. l.], 1598 ; 4 p. [Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 20879 (36)].
- 2b. *Relación de la persecución que uvo de la Iglesia de Iapon ; y de los insynes Martyres, que gloriosamente dieron su vida en defensa de nra. Santa Fe, el año de 1614 y 1615...* En Caragoça : por Juan de Larumbe : costa de Iuan de Bonilla, 1617 ; 4h [BNF-CXIX 23].
- 3b. *Relacion verdadera y breve del excelente martirio que onze Religiosos de la sagrada Orden de Predicadores padecieron por Christo nuestro Señor, en el Imperio del Iapon los años de 1618. y 1622. Sacada de la que el P. Fr. Melchior Mançano Prior de Manila haze, por cartas de los mismos Martires, por testigos oculares, y por relaciones fidedignas, con aprobacion del señor Arçobispo, y su licencia.* Barcelona, Esteve Lliberós, 1624 ; 8 p. [Biblioteca Universidad de Barcelona-B-54/4/24-8].
- 4b. *Relacion admirable de los grandes y rigurosos martirios que el año passado dieron en el Iapon, a ciento y diez y ocho martyres de valor insigne. Tomado por fe por perfonas*

- fidedignas que de alla vinieron de aquel Reyno. Comprovado por las cartas que les vinieron a los Padres de la Compañía de la ciudad de Manila este año pasado de 1623.* Sevilla, Por Iuan de Cabrera, 1624 ; 2h [folio] [Biblioteca Universitaria de Sevilla-A-109-85(14)].
- 5b. *Carta nuevamente embiada a los padres de la Compañía de Iesus, en que da cuenta de los grandes martirios que en el Iapon, an padecido muchos padres de muchas Religiones. Y las grandes novelas y revolucion que ay en aquellas Provincias. Por ser mucha la materia que aqui no cabe, se queda imprimiendo segunda parte.* Sevilla, Por Iuan de Cabrera, 1625 ; 2h. [Real Academia De La Historia - 9/3667(25)].
- 6b. *Relacion del martyrio del B.P. Fr. Pedro Vazquez de la Orden de Santo Domingo, hijo del convento de nuestra Señora de Atocha de Madrid. Ordenada por [...]* ; En Manil, en el Collegio de Santo Thomas, por Thomas Pinpin, 1625 ; [32] p., 4º [BNE-R/33121].
- 7b. *Breue relacion de la vida, y muerte de los protomartires del Iapon, religiosos professos de la Orden de N.P. San Francisco, y de sus 17 compañeros legos, Terceros de la mesma Orden, q[ue] con ellos padecieron el mesmo martirio colegida de la 4 parte de la Coronica de la dicha Orden, lib. 2 cap. 60 y del P. Fr. Marcelo de Ribadeneyra testigo de vista deste glorioso martirio.,* por Pedro Gomez de Pastrana, a la esquina de la carcel real, 1628 ; 8 h. ; 4º [BNE VE/1427/2].
- 8b. *Relacion verdadera, de una carta, que el P.Fr. Felipe de la Madre de Dios [...] de los Descalços de N.P.S. Agustin, embió al P.Fr. Bernardino de S. Ildefonso Prior deste Conuento de Nuestra Señora de Loreto de Granada, de los Martyres de la misma Orden, que han padecido martyrio en el Iapon, por la Fe de Christo ; Japón, Autor/Productor : Felipe de la Madre de Dios (O.R.S.A.),* En Granada : por Vicente Alvarez [...], Bernardino de San Ildefonso (O.R.S.A.), Álvarez de Mariz, Vicente, 1633, [3] p., [2] en bl. [Biblioteca de la Universidad de Granada, B-037-007 (21)].
- 9b. *Relacion del martirio de treynta y vn martires, religiosos, y terceros, hijos de nuestro Padre San Francisco, que por [...] defensa de nuestra sancta fê, han padecido glorioso martirio [...] desde el año de veynte y siete, hasta el passado de treynta y dos, los veynte y nueue en el Iapon, y los dos en las Indias del Nueuo Mexico/recopilada por el Padre Fray Pedro de Frias [...] de vnas cartas y relaciones, que del Iapon y Nueuo Mexico escriuieron vnos religiosos al Padre Comissario general de la Nueva España, de la dicha Orden [...],* Publicació/Producció En Barcelona : en casa de Sebastian y Iayme Matevad [...] : a costa de los Hermanos de la Tercera Orden del glorioso P.S. Francisco, 1634 ; [4] p. ; 2º [Biblioteca Catalunya, F. Bon. 10931].
- 10b. *Breve relacion del martirio del padre Francisco Marcelo Mastrillo de la Compañía de Iesus, martirizado en Nangasaqui [...] en 17 de octubre de 1637/emiada por el Padre Nicolas de Acosta [...] al padre Francisco Manso, Procurador general [...] en Madrid, Mastrilli, Marcelo Francisco (S.I.), 1603-1637, Uriarte da como traductor del original portugués a Francisco Manso, En la biblioteca hay otra edición de la misma obra (vid. A-213 (9), Enc. Perg., Universidad de Granada, Sign. : A8, Autor/Productor : Costa, Nicolao da (S.I.), Acosta, Nicolás de (S.I.), Manso, Francisco (S.I.), Editor : [Madrid ? : s.n.], 1638, Formato : 8 h., 4º [Biblioteca de la Universidad de Granada, A-031-264 (9) E-3 T-2 N-1].*
- 11b. *Relacion escrita por vno de los Padres de la Mission Mariana, remitida á Mexico, desde la Isla que llamavan antes de Goan, y agora se llama de San Iuan, en la Nao de China, que aportó á Acapulco por Henero, de este año de 1674 y de Mexico se remite en el Aviso que proximamente llegó a la Baía de Cadiz, en que se refiere al martirio del Venerable*

- Padre Diego Luis de San Vitores, superior de dicha Mission y en el interin que sale à luz mas estensa Relacion de su admirable vida, y muerte se imprime esta aunque tan sucinta, por la viuda de Nicolás Rodriguez, 1674, 4 h. [BNE : R/36347].*
- 12b. *Relación de el Matyrio de... Fr. Francisco Gil de Federich, y Fr. Matheo Alonso Leziniana...* Manila, Impr. de Sto. Tomas, 1746, 4.º 32 h. [Biblioteca de la Universidad de Barcelona ; B-45/2/24-12].
- 13b. *Relacion de la persecucion que padecieron los christianos y cinco religiosos del orden de predicadores en la provincia de Fokien, Imperio de la China : con el martirio del Ilustrissimo señor don fray Pedro Sanz [...]escrita en la carcel por [...] fray Francisco Serrano [...] ; y un apendice a dicha relacion. y al fin la declamacion laudatoria de N.S.S.P. Benedicto XIV pronunciada el 16 de setiembre 1748 sobre el martirio de dicho Ilustrissimo señor Sanz ; Impreso en Manila, reimpresso en Sevilla y ultimamente en Valencia [...] : en la imprenta de Joseph Garcia [...], 1750 ; 84 p. ; 4º [Biblioteca Catalunya : Tor. 741/11-8º].*

Bibliografía selecta

- AGULLÓ Y COBO, Mercedes, « Relaciones de sucesos (1620-1626) », en *Homenaje a Don Agustín Millares Carló*, Gran Canaria, Universidad, 1975, I, 349-380.
- , *Relaciones de sucesos, I. Años 1477-1619*, Madrid, C.S.I.C., 1966.
- CÁTEDRA, Pedro M. (dir.) y DÍAZ TENA, María Eugenia (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudios de las Relaciones de Sucesos & Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2013.
- CIAPPELLI, Giovanni y NIDER, Valentina (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017.
- CIVIL, Pierre, CRÉMOUX, Françoise y SANZ, Jacobo (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de Sucesos (1500-1750)*, Actas del IV Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos, Salamanca, Aquilafuente, 2008.
- ETTINGHAUSEN Henry, « La labor “periodística” de Andrés de Almansa y Mendoza : algunas cuestiones bibliográficas », en M. C. García de Enterría, H. Ettinghausen, A. Redondo (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Alcalá de Henares, Publicacions de la Sorbonne-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 123-132.
- ÉTIENVRE, Jean-Pierre, « Entre relación y carta : los avisos », en M. C. García de Enterría, H. Ettinghausen, A. Redondo (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne–Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 111-122.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz., ETTINGHAUSEN, Herry, REDONDO, Augustin, (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996.
- PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona, Palau, 1948.

- RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio, *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos*, Madrid, Castalia, 1970.
- TAKIZAWA, Osami, *La historia de los jesuitas en Japón (siglos XVI-XVII)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2010.
- WAGNER, J., *Dictionnaire de droit canonique de Mgr André et l'abbé Condis revu, corrigé, considérablement augmenté et actualisé par le chanoine...* Paris, Hyppolite Walzer, 1901.

DE FRANCIA A ESPAÑA : DE LAS CIRCULACIONES
DE UN RELATO DE MARTIRIO DURANTE
LAS GUERRAS DE RELIGIÓN DE FRANCIA
(AÑOS 1570). APOSTILLA A UNA PRECEDENTE
INTERVENCIÓN EN TRENTO

Françoise Crémoux
Université Paris 8 – Vincennes – Saint Denis

RESUMEN

Un primer estudio de una relación de martirio en el contexto de las guerras de religión de Francia –texto de Cristobal Bravo, publicado en Toledo en 1572– me permitió analizar, a partir de la comparación entre los documentos históricos franceses y el pliego español, la reelaboración de la información. En esta segunda etapa del estudio, se trata de interrogar las vías de circulación de la noticia entre Francia y España, intentando reconstituir las redes de informaciones y las circulaciones escritas, tanto impresas como manuscritas ; al final se trata de identificar los mediadores y sus medios de “construcción de la noticia”, en este caso dentro de la orden franciscana.

Palabras clave : Martirio ; Guerras de religion de Francia ; Fuentes ; Franciscanos ; siglo XVI ; España.

ABSTRACT

A previous paper about a story of martyrdom in the context of the French religious wars –text by Cristobal Bravo, published in Toledo in 1572– led me to analyze, based on a comparison between french archival documents and the spanish paper, the transformation a piece of information. In this second stage of the study, the objective is to question the routes of circulation of the news between France and Spain, trying to reconstitute the information networks and the written circulations, both printed and handwritten ; in the

end, it is about identifying the mediators and their means of “building the news”, in this case within the Franciscan order.

Key words : Martyrdom ; French religious wars ; Sources ; Franciscans ; Sixteenth century ; Spain

EN EL PRECEDENTE CONGRESO DE LA SIERS, organizado en Trento en septiembre de 2016 por nuestros amigos Valentina Níder y Giovanni Ciappelli, hice una intervención sobre el relato de un martirio ocurrido durante las guerras de religión en Francia (años 1560-1570). El proyecto entonces era intentar interrogar el trayecto entre una noticia francesa - vinculada a un contexto de conflicto entre protestantes y católicos que interesaba particularmente a la Monarquía católica—y un *pliego suelto poético* español, que mezclaba el relato de actualidad con la forma de la poesía popular. Parecía bastante evidente que, bajo esta forma específica, el texto del pliego suelto era el resultado de numerosas contaminaciones, vinculadas a la vez con los motivos dominantes en el imaginario del tiempo, con las escrituras religiosas hagiográficas y edificantes, o simplemente debidas a la proximidad del texto con otro tipo de relaciones de sucesos, las de *casos y sucesos extraordinarios*, más cercanas a la invención, y al relato maravilloso que a la crónica. Para decirlo más claramente, tenía muchas dudas en cuanto a la realidad histórica de los hechos contados, pensando en la posibilidad de una creación ficcional ; por eso intentaba encontrar el nexo documental entre sucesos históricos y poesía de cordel, y, con esta intención, buscaba el camino de regreso al origen de la noticia desde un pliego que parecía relevar más bien de la invención horrenda, o todavía más de la mera fabricación propagandística.

Dicho pliego, titulado *En este breve tractado se contienen dos cosas muy notables. La primera : es sobre el Martyrio de un devoto Religioso de la orden de sant Francisco. El qual fue martirizado en Francia en una ciudad que se dice macon. La segunda es un castigo que hizo nuestro señor en vn mal hombre que quiso sacar a una religiosa de su orden. Lleva a cabo unos versos puestos a lo divino. Agora nuevamente compuesto por Cristobal Bravo, privado de la vista corporal, natural de la ciudad de Cordoba...* Fue publicado en Toledo por Miguel Ferrer en 1572. Se conserva un ejemplar de esta edición en la Biblioteca de Cataluña, y lo publicó José Manuel Blecua en facsímil en su libro *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña*¹. Se trata de un in 4° de cuatro hojas, en letra gótica, sin ilustración. El pliego se volvió a editar en Zaragoza, en 1573, por Ana de Nájera, lo que da buen indicio de su éxito ; única diferencia con la edición de Toledo, la de Zaragoza lleva una imagen de San Francisco en el verso de la última hoja. También se conserva en la Biblioteca de Cataluña.

¹ José Manuel BLECUA, *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1976.

El periodo de publicación del pliego se inscribe en un momento en el que la situación francesa pasa a ser un elemento esencial de la política extranjera de Felipe II, principalmente por la coincidencia entre la rebelión de los Países Bajos y los conflictos religiosos en Francia, a partir de los años 1565-1568. De hecho, las guerras de religión de Francia se transforman, después de 1568 sobre todo, en un espacio determinante de la política de defensa del catolicismo y del mundo católico, según Felipe II. En tal contexto, el contenido del « Breve tratado » asocia dos historias distintas, y si las dos se pueden leer como historias de martirio, solo la primera se sitúa en el contexto de las guerras religiosas francesas. Cuenta el desdichado destino de un fraile franciscano martirizado en Mâcon por los protestantes que se han adueñado de la ciudad. El pliego da muy pocos detalles factuales, y la historia está contextualizada exclusivamente por la mención de la ciudad de Mâcon. No aparecen en el relato más precisiones, ni fecha, ni aclaraciones sobre el estado del conflicto en el momento del martirio, ni apellidos o descripciones que puedan dar aspecto documental al pliego. El relato, escrito en octosílabos, está métricamente organizado en cuarenta y una quintillas, y obedece a una estructura narrativa completamente dedicada –y prácticamente limitada– a la descripción del propio martirio ; de las cuarenta y una quintillas, solo cuatro esbozan un contexto histórico-político que queda muy impreciso, presente de manera a la vez localizada y alusiva.

En cambio, a lo largo de la larguísima y detallada descripción de las torturas a las que los Protestantes someten al fraile franciscano, el texto declina los tópicos y efectos obligados de este tipo de relato –ampliación, acumulación, hipérbole, efectos dramáticos– abundantemente modelizados en la hagiografía, y muy presentes ya en las relaciones de sucesos que relatan episodios de la guerra entre Islam y cristiandad. En todas las relaciones de martirios, trátase de Turcos o luteranos, los lugares y contextos tienen una función meramente referencial, y sirven ante todo como telón de fondo de un gran teatro de la herejía, como escenarios de las sangrientas demostraciones atribuidas a los enemigos del catolicismo. Así que, en este « Breve tratado » como en la mayoría de las relaciones que exploran la misma temática, la imprecisión histórica impide, a primera lectura, averiguar si se trata de hechos que realmente han ocurrido. En este pliego de Cristóbal Bravo como en otras numerosas historias de martirios, la reivindicación de autenticidad de los sucesos relatados se asocia con una imprecisión voluntaria en la manera de contarlos, produciendo la sensación de una fabricación, de un montaje utilizando modelos religioso-narrativos para forjar, bajo color de verdad, unos cuentos edificantes : en una palabra, el pliego da la sensación de ser una pura construcción ideológica.

La encuesta documental llevada a cabo para preparar el trabajo presentado en Trento, después de una exploración de la historiografía francesa sobre las guerras de religión en la región de Mâcon-entonces frontera con tierras calvinistas-, me permitía concluir a la realidad del episodio desarrollado en el pliego. El relato en

efecto corresponde a unos hechos de guerra sucedidos en la ciudad de Mâcon en septiembre de 1567, durante un episodio del conflicto que los contemporáneos franceses llegaron a llamar « la seconde surprise de Mâcon », y que vio la ciudad caer por segunda vez entre manos de los protestantes. El episodio fue recogido, siglos después, en el libro de un cronista local, el abad Laplate, que firma en 1768 un manuscrito titulado *Mémoires pour servir à l'histoire sacrée et profane de Mâcon*, y que se apoya en fuentes de finales del XVI, el historiador borgoñón Balleure, y de comienzos del XVII, el teólogo Jacques Severt ; por otra parte, otro texto esencial viene a confirmar la historia del pliego, y con tal lujo de detalles que parece que no deja ya lugar a dudas : la relación de Cristóbal Bravo, aún con exageraciones retóricas y deformaciones fonéticas, cuenta un caso que por muy espantoso que sea no es menos verídico, y ocurrió efectivamente en la ciudad de Mâcon, según lo relata el padre Jacques Fodéré, que fue franciscano, doctor en teología, guardián del convento de San Buenaventura de Lyon y luego provincial de su orden para Borgoña, en su libro de historia de su orden y de los conventos de su provincia titulado *Narration historique et topographique des convents de l'ordre S.-François et monastères S.-Claire, érigés en la province anciennement appelée de Bourgogne*, publicado en 1619².

Así podía concluir la primera etapa de mi investigación añadiendo que la versión de Fodéré se veía confirmada por algunos documentos manuscritos conservados en los archivos de Mâcon.

El objetivo del presente trabajo –a modo de segunda parte de lo que se ha transformado para mí en un verdadero folletín documental– es precisamente ir un paso más allá en la reconstitución documentada de los acontecimientos históricos, para entender cómo, y a través de qué canales de transmisión pudo la noticia pasar de Francia a España, hasta transformarse en materia central de un pliego a la vez poético y noticiero.

La primera etapa en tal tentativa de la reconstitución era lógicamente volver a los documentos manuscritos conservados en los archivos de Mâcon, para intentar averiguar si los elementos allí conservados podían dar algún indicio del camino de la noticia de los sucesos hacia España.

En los archivos existen dos piezas esenciales para reconstitución documentada de los sucesos de 1567. La primera se conserva en los archivos municipales de la ciudad de Mâcon ; se trata de un documento titulado *Mémoire de ce qui sera remontré à Monseigneur le mareschal de Vieilleville, comte de Duret, et ayant pouvoir général pour faire exécuter et en entretenir de l'édit de pacification [...] et aussi à messieurs de la Moignon Dublot – ministre conseiller du roi et maitre du registre ordinaire de son hôtel, superintendant de la Justice de paix, et autre monsieur de*

² Jacques FODÉRE, *Narration historique et topographique des convents de l'ordre S.-François et monastères S.-Claire, érigés en la province anciennement appelée de Bourgogne*, Lyon, Pierre Rigaud, 1619 [BNF, LD24-33].

*Miron aussi conseiller du Roi et maitre ordinaire de sa comté ayant charge des fermages de sa majesté esdit pour teneur général et particulier*³. Es un texto que entra en la categoría de las famosas « remonstrances faites au Roi par le clergé de France » o sea, quejas dirigidas al Rey y a sus representantes por las autoridades de la Iglesia católica durante las guerras de religión de Francia ; se conservan abundantes colecciones de tales textos que aportan testimonios precisos y localizados de las violencias entre las religiones durante los conflictos civiles franceses, pero que también exigen del poder político reparaciones de las pérdidas de la Iglesia, en el marco legal determinado por los Edictos de pacificación.

El *Mémoire de ce qui sera remonstré à Monseigneur le mareschal de Vieilleville* encaja perfectamente con esta doble función. Fue redactado probablemente en 1568 à 1569, según la opinión de los archiveros, por las autoridades municipales y católicas de Mâcon que a través de él se quejan al gobernador de Lyon y a otros consejeros del Rey de los crímenes cometidos por los hugonotes durante los sucesos de 1567. Si la fecha precisa de redacción de este documento manuscrito no aparece claramente en el documento, la biografía de sus destinatarios confirma la probabilidad de una redacción por los años 1568-1569. El destinatario principal, mencionado como « Maréchal de Vieilleville », es efectivamente François de Scépeaux, señor de Vieilleville, primer conde de Durtal, quien murió en 1571 ; el rey Charles IX creó en octubre 1564 para él el condado de Durtal, y al mismo tiempo le nombró gobernador de Lyon, ciudad en la cual restableció la situación político-religiosa a favor del monarca, desarmando a los protestantes, poniendo fin a los conflictos armados, volviendo a abrir las iglesias y autorizando también la construcción de tres templos ; en Lyon estuvo de gobernador hasta 1569. Además estuvo encargado por el rey de la aplicación de varios edictos de pacificación entre protestantes y católicos, entre los años 1568 (Edicto de Longjumeau) y 1570 (Edicto de Saint Germain)⁴. El segundo destinatario del texto, « *monsieur de la Moignon,—ministre conseiller du roi et maitre du registre ordinaire de son hôtel, superintendant de la Justice de paix* », puede identificarse efectivamente como Charles de Lamoignon (1514-1572), que tuvo una importante carrera de jurista y fue efectivamente, durante un breve tiempo en los años 1568-1569, « surintendant en la justice du roi en Orléanais », de lo que da testimonio un extracto del registro del consejo privado del Rey fechado del 15 de julio de 1569⁵. En

³ *Archives municipales de Mâcon* [legajo GG 122, documento 31].

⁴ Jérémie FOA, « La pacification de la paix ? la mission du maréchal de Vieilleville à Clermont en Auvergne (1570) », *Bulletin de la Société d'Histoire du Protestantisme Français* 151/2, 2005, p. 231-264.

⁵ Sobre la biografía de Charles de Lamoignon, cf. el artículo de Claude LAMBOLEY, « Contribution à l'étude des origines familiales de Nicolas Lamoignon de Basville Intendant du Languedoc », *Académie des Sciences et Lettres de Montpellier*, 2013 (<http://www.ac-sciences-lettres-montpellier.fr>/1Séance du lundi 15/04/2013, conférence n.º 4225), Bull. n.º 44, p. 133-146 ; sobre los archivos que dan testimonio de su breve tiempo en el oficio de « superintendant de justice du Roi »,

cuanto al tercer destinatario del *Mémoire*, que aparece como « *monsieur de Miron aussi conseiller du Roi* », se trata de Gabriel Miron (- 1572), que fue consejero de estado en la década de los sesenta, y que aparece como maestro de cuentas y acompañante del señor de Vieilleville en sus misiones de aplicación de los Edictos de pacificación entre 1564 y 1570⁶. Tanto las identidades como el calendario de funciones de los destinatarios coinciden pues con la fecha propuesta por los archiveros de Mâcon : el documento se redactó efectivamente por los años 1568-1569, y quiere expresar la voz de :

les échevins, manants et habitants de la ville catholiques qui rendr[ont] une action de grâces et b n volence [...] à notre Roy notre sire et souverain seigneur le quel après les afflictions passées [...] a volonté de l'antretement [...] de son  dit de pacification.

El documento menciona de manera explícita el asesinato de varios eclesiásticos durante los sucesos del oto o de 1567, recordando :

les cruautés barbares et inhumaines [...] que lors de ladite surprinse [les huguenots] euroient commis et perpétré durant les quatre jours du martyre des dits Saint Vincent et saint Pierre de Mâcon, et aussi la forme qu'ils auroient us  et perpétué et commis aux personnes contre un novice des jacopins, le gardien des cordolliers messire Pierre le noble dit Le Grossa et Messire Vincent Bourjon, presbyreres, tués le dit jour de ladite prinse.

La referencia al « *gardien des cordeliers* » confirma el asesinato de un religioso franciscano, aunque el apellido aquí mencionado, Le Grossa, no coincide con nombre de Jean Bossu que figura en el libro del padre Fodéré.

El segundo documento central para confirmar la historia de la « sorpresa de M con » y el asesinato de varios religiosos est  conservado en los *Archives départementales de Sa ne et Loire* ; se trata de una encuesta sobre las destrucciones cometidas por los protestantes en las iglesias y conventos de M con tanto en 1562 como en 1567, llevada a cabo bajo la autoridad de Philibert Barjot, señor de Payne, consejero del Rey y teniente general de justicia de la provincia del M connaix. Se establece el documento en junio de 1605, es decir casi cuarenta años después de los hechos, con el propósito de reconstituir la lista de documentos de posesión y actos de propiedades y derechos de la iglesia destruidos durante los dos episodios de conflictos. Los testigos, todos de edad avanzada, proporcionan testimonios centrados de manera muy lógica, pues, en « *tous les papiers, terriers*

cita a Gabriel HANAUTAUX : « Les premiers intendants de justice », *Revue historique.*, Paris, Lib. Germer-Baillère, 7^o a o, tomo 19, 1882, p. 15.

⁶ *Ibid.*, « *La pacification de la paix ?...* », p. 231-264.

et enseignements qui furent trouvés en leurs archives et ailleurs, brûlés, emportés et déchirés à leur grand préjudice, ne leur estant resté pour la plus grande part qu'aucun fragment, recette et autre enseignement pour estre retenu desquelles pertes et injures et terreur ». Pero algún que otro testigo, al recordar el momento, alude también a las violencias cometidas contra los religiosos ; entre otros, un tal Labarra, que cuenta así :

L'année 67 que les troubles recommencèrent par la prise de la ville à la saint Michel audict jour le dimanche matin environ avant jour et comme l'on vouloit // sonner matines en l'église cathédrale, un nommé Grégoire, portier dudit cloître, faisant ouverture de la porte [...] fut tué, et comme aussi un nommé messire Pierre Grossaud, comme aussi un autre prêtre appelé messire Borgeon, par la mort desquels furent réduits en extreme crainte et frayeur tout le reste des chanoines et pretres non seulement du cloître mais aussi de toute la ville⁷.

Los dos documentos coinciden para confirmar el asesinato de un religioso franciscano, aunque no figuran en ellos ningún tipo de detalle sobre el supuesto « martirio », y confirman también la atmósfera de terror que reinaba en la ciudad. La identidad del franciscano coincide en ambos documentos—aunque el documento de 1568 menciona Le Grossa como un apodo, y el de 1605 menciona Grossaud en tanto que apellido. La transmisión oral de la memoria colectiva puede explicar las imprecisiones y transformaciones fonéticas ; además si efectivamente se trata de un apodo, como lo indica el documento manuscrito más cercano a los hechos, es una identificación muy frágil, que podría hasta corresponder con el apodo utilizado por el padre Fodéré, quien habla de un padre apodado « le bossu ».

Pero en todo esto, los elementos que hubieran permitido reconstituir la historia de un martirio parecen muy insuficientes ; el segundo documento es demasiado tardío para haber sido fuente de un pliego de 1572 ; y el primero no proporciona, a parte de la mención des « cruautés barbares et inhumaines » cometidas por los protestantes, ningún tipo de detalle descriptivo o llamativo que hubiera podido servir de base para construir una historia del martirio. La pista de los documentos políticos oficiales como vía de transmisión de la información hacia España parece finalmente estéril.

La segunda pista que quedaba por explorar era la de los archivos franciscanos. Queda claro que es en el libro ya citado del padre franciscano Fodéré, *Narration historique et topographique des convents de l'ordre S.-François [...] en la province [...] de Bourgogne*, publicado en 1619, donde se encuentra la narración horrenda del martirio en Mâcon en 1567 de un franciscano, por unos « Tygres [qui] crucierent par dessus toute cruauté brutale le Venerable (et je diray vray martyr de

⁷ Archives départementales de Mâcon [Legajo G 230, piezas 5 y 6].

lefus-Christ) P. F. Iean Bossu, Religieux proffès du Couvent de Beaune et pour lors Gardien de cestuy-cy de Mascon⁸ ». La función del religioso –gardien des cordeliers de Mâcon– coincide con la que evoca el documento manuscrito más antiguo, y el relato del martirio –cuerpo desmenuzado parte tras parte, y muerte final en el río– coincide en los detalles del suplicio, aunque con más moderación descriptiva, con la relación española en pliego. Pero siendo el texto de Fodéré francés, y muy posterior al pliego, ya que se publicó solo en 1619, quedaba por encontrar alguna transmisión de la noticia probablemente interna a la orden franciscana, y anterior a la publicación del libro del padre Fodéré.

Un primer indicio aparece en el *Bullarium Fratris Ordinis Minorum Sancti Francisci*, monumental obra de Francisco de Madrid, publicada en Madrid en 1744, que archiva toda la historia de los Capítulos Franciscanos desde el reinado del Papa Alejandro VI° –Borja– en 1492. A final de cada memoria de un capítulo general, que resume su producción reglamentaria y la historia de su ministerio, se indica la mención de los religiosos franciscanos muertos durante el mandato precedente. En el Primer tomo del *Bullarium*, se encuentran mencionados, en la memoria del Capítulo General de Roma en 1571, el número de frailes muertos desde el capítulo anterior, el de Valladolid en 1565, con el siguiente comentario : « *Morti sunt a capitulo Vallisoleti 3954 fratres, inter quos sunt plurimi qui pro tuitione et defensione fidei se se morti tradiderunt, quorum nomina, et martyria diligentius exquirentur* »⁹ o sea « desde el capítulo de Valladolid murieron 3954 frailes, de los cuales varios murieron para la conservación y defensa de la Fe ; sobre sus nombres y sus martirios se hicieron diligentes encuestas ». Esta obra del siglo XVIII reproduce y prolonga la lógica estructural y las informaciones contenidas en la *Chronologia histórico-legalis seraphici ordinis fratrum minorum sancti patris Francisci*, impresa en Nápoles en 1650, en la que se encuentra exactamente la misma información bajo la misma formulación, lo que da buena prueba de la continuidad de la obra histórica de los franciscanos. En ambos libros, llama la atención que en el resumen de los capítulos generales inmediatamente anteriores al de 1571, no figure ninguna mención de muerte por martirio, así como la referencia citada nos enseña dos cosas importantes : para los años que me interesan, es decir entre 1565 y 1570, se registra efectivamente, en el seno de la Orden, la existencia de mártires franciscanos, y tales muertes fueron registradas e investigadas como casos de martirios.

Este indicio me llevó a examinar las crónicas de la Orden, y más precisamente la del franciscano español Antonio Daza, titulada *Quarta parte de la coronica de San Francisco y su apostolica orden*, publicada en Córdoba en 1611. En la crónica

⁸ Jacques FODÉRE, *Narration historique...*, fol. 427.

⁹ Francisco de MADRID, *Bullarium Fratris Ordinis Minorum Sancti Francisci*, Manuel Fernández, Madrid, 1744, t 1, fol 330, col 2 [Biblioteca Marqués de Valdecilla, Madrid, BH FLL 12967].

se encuentra, en el libro III, un capítulo titulado « De la primera persecución que padeció la Iglesia por los herejes de Francia, y de cincuenta y ocho religiosos martirizados en ella ». En dicho capítulo aparece la referencia a un personaje que reconocemos :

El bienaventurado fray Juan Giboso, Guardian del convento de Maceon, a quien prendieron los herejes calvinistas, y después de muchas injurias y afrentas, le cortaron las narices y las orejas, y los dedos de ambas manos, y lo ahogaron en el río Sona, año de 1563¹⁰.

Aunque el año no es el de los documentos franceses, y no coincide con los eventos históricos, el nombre Giboso —o *gibosus*— es la palabra latina para jorobado, apodo o nombre que corresponde a la palabra *bossu* en francés. El padre Daza, publicando en España en 1611, conoce pues la historia del martirio de Mâcon ; podría haberla conocido a través del libro de Fodéré, publicado en Francia en 1609, en el que figura la historia del desdichado padre Bossu.

Pero Daza cita sus fuentes, y no cita el libro de Fodéré, sino la crónica de la Orden franciscana redactada por el padre Francisco de Gonzaga, que fue ministro general de la Orden entre 1579 y 1587. Paralelamente a su actividad de gobierno de la Orden, desarrollaba una intensa actividad de cronista, y publicó en Roma en 1587 su monumental obra latina titulada *De origine seraphicae Religionis Franciscanae eiusque progressibus*—del Origen y progreso de la seráfica religión franciscana.

En la tercera parte de la obra, el cronista va repasando la historia de los conventos franciscanos provincia a provincia. En el capítulo dedicado a la provincia franciscana de San Bonaventura, es decir, a la provincia de Lyon, contando la historia del monasterio de Mâcon, escribe lo siguiente, que traduzco rápidamente del latín :

en el año del Señor de 1563, durante las persecuciones calvinistas en Mâcon, el venerable padre Juan Gibosus, guardián del monasterio, combatió con gran constancia por la fe ; los herejes se apoderaron de él y, después de jugar cruelmente con él, le amputaron las narices, las orejas y las extremidades de las manos, y le tiraron al río Sona delante de toda la ciudad, y ahogado rindió su alma a su Creador¹¹.

¹⁰ Antonio DAZA, *Quarta parte de la coronica de San Francisco y su apostolica orden*, Valladolid, Juan Godines de Millis y Diego de Cordoua, 1611 [BNE, R/17832].

¹¹ Francisco de GONZAGA, *De origine seraphicae Religionis Franciscanae eiusque progressibus, de Regularis Observantiae institutione, forma administrationis ac legibus admirabilig[ue] eius propagatione*, Romae : ex typographia Dominici Basae, 1587, tomo 3ro, p. 780, [BNE = 3/7878]. El texto latin dice así : « Anno Domini 1563, calviniana persecutione in matisconensis civitate Venerabilis pater Gibosus huius monasterii Guardianus pro fide catholica constantissime decertavit, atque, [victor tándem evasit qui ab hereticis comprehensus, post plurima ludibria, novissime amputatis

Se ve claramente que los elementos del relato presentes en la crónica española pueden haber sido sacados de esta crónica latina : se reproducen tanto el error en la fecha como el nombre de Gibosus, o Giboso, y todas las fases del suplicio.

A pesar de todas estas coincidencias, la crónica latina de Gonzaga, por publicarse en 1587, tampoco puede ser la fuente de un pliego publicado en 1572 ; pero el franciscano italiano evoca en varias ocasiones a lo largo de su detalladísimo texto de 1587 las fuentes manuscritas que circularon por la Orden, y que pudo manejar para relatar los numerosos casos de martirios consecutivos a los conflictos religiosos europeos del siglo XVI.

Así lo hacen también todos los cronistas posteriores que bebieron de él, empezando por el cronista español Daza. La referencia principal, en materia de martirios, de las numerosas y consecutivas historias y crónicas de la Orden franciscana es el famoso *Martirologio franciscano*. Este texto seguramente circuló bajo forma manuscrita, hasta su primera impresión por Arthur du Moustier en 1638, en París, bajo el título *Martyrologium franciscanum, in quo sancti, beati aliique servi Dei, martyres, pontifices, confessores ac virgines qui tum vitae sanctitate, tum miraculorum gloria claruere in universo ordine FF. minorum toto orbe terrarum... recensentur*¹²; recopila la historia de todos los mártires desde los comienzos de la Orden. La versión del martirio de « Juan Gibosus de Macon » figura en la edición de 1638, y está enriquecida, con respecto a la de Gonzaga, con detalles que parecen sacados del libro de Fodéré. Pero esto no quita que las fuentes manuscritas de este martirologio, probablemente varias y dispersas, sean muy anteriores a la edición de París ; además es muy probable que tuvieran una circulación manuscrita europea, como lo atestigua un documento manuscrito, traslado de un texto redactado por un tal fray Florencio Leidano, traducido del latín al español por mandato de fray Antonio de Mendoça, provincial de la provincia franciscana de Castilla, y que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Este manuscrito se titula *Historia de la pasión de los nuevos mártires de la Orden de San Francisco en la Alemania baja y algunos puntos de Francia*, sin fecha pero con letra más bien del siglo XVII. Esta traducción, probablemente bastante posterior al original, se presenta como un conjunto de informaciones

recopilado por el reverendo padre fray Florencio Leidano según los rescuió de los mimos hombres que se hallaron presentes al martirio de los sanctissimos frailes y fueron testigos de vista de su fin y muerte.

Se trataría pues de una compilación de relatos de testigos de vista, contemporáneos de los sucesos, o muy poco posteriores a ellos. La segunda parte de este

naso, auribus, atque manuum extremitatibus, in Sonae profluentem tota civitate proiectus, atque submersus, animam suo creatori restituit ».

¹² París, D. Moreau, 1638 [BNF, H-1583].

breve manuscrito, que consta de unos veinte folios, se introduce de la siguiente manera :

los mártires que hasta aquí se han referido padecieron martirio en la provincia de Alemania la baja. Otros muchos frayles de la misma religión de san francisco han padecido martirio en nuestros desdichados tiempos por la confession de la fe en estas provincias dellos para edificación de la Cristiandad. Le referimos algunos que padecieron muerte en las partes de Francia, de cuyo martirio nos consta por testimonio digno de fe ; de otros muchos no se hará mención hasta tener más entera cumplida e verdadera información¹³.

Entre los casos referidos, está el de un tal fray Juan a quien « prendieron los herejes y persuadieron negase la fe del sacramento y del sumo pontífice, lo qual no quiso el hacer, y a esta causa le cortaron las narices, orejas y mexillas, y atado de pies y manos desde la mitad de la puente le hecharon en el río para que se ahogasse, a asy dio fin a la vida ». El relato, aunque falto de localización y fecha—hay que indicar que no aparece ninguna fecha en todo el documento—es a pesar de todo perfectamente similar a la historia impresa por Gonzaga, Fodéré y Daza. Es muy probable que la primera versión de este manuscrito, u otras similares, hayan sido unas de las fuentes, o quizás la fuente principal, de los cronistas de la orden, anterior a la publicación de sus obras impresas.

Llegando al final de este recorrido, no es posible afirmar, a partir de una única fuente documental decisiva, que la orden franciscana fue correa de transmisión de la noticia del martirio del guardián de los franciscanos de Mâcon por mano de los protestantes en 1567, desde Francia hacia España. Pero sí existe un amplio conjunto de indicaciones indirectas que llevan a plantear tal hipótesis como muy probable. Hasta es posible que al autor cordobés del pliego, Cristóbal Bravo, le haya caído entre las manos una versión manuscrita y contemporánea del famoso « martirologio franciscano » que pasó a ser, a partir de su edición del siglo XVII, un verdadero referente documental para la orden franciscana y para la cristiandad, que siguió enriqueciéndose y publicándose, siempre en latín, hasta la primera mitad del siglo XX.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

BRAVO, Cristóbal, *En este breve tractado se contienen dos cosas muy notables. La primera : es sobre el Martyrio de un devoto Religioso de la orden de sant Francisco. El qual fue martirizado en Francia en una ciudad que se dice macon. La segunda es un castigo que hizo nuestro señor en vn mal hombre que quiso sacar a una religiosa de su orden. Lleva a cabo*

¹³ Florencio LEIDANO, (O.F.M.), *Historia de la pasión de los constantísimos mártires de Alemania*, MSS, fol. 16 v. [BNE, MSS/12929/48].

- unos versos puestos a lo divino. Agora nuevamente compuesto por Cristobal Bravo, privado de la vista corporal, natural de la ciudad de Cordoba...* Toledo, Miguel Ferrer, 1572.
- BLECUA, José Manuel, *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1976.
- Chronologia histórico-legalis seraphici ordinis fratrum minorum sancti patris Francisci*, Nápoles, 1650.
- DAZA, Antonio, *Quarta parte de la coronica de San Francisco y su apostolica orden*, Juan Godines de Millis y Diego de Cordoua, Valladolid, 1611.
- FOA, Jérémie, « La pacification de la paix ? la mission du maréchal de Vieilleville à Clermont en Auvergne (1570) », *Bulletin de la Société d'Histoire du Protestantisme Français* 151/2, 2005.
- FODÉRE, Jacques, *Narration historique et topographique des convents de l'ordre S.-François et monastères S.-Claire, érigés en la province anciennement appelée de Bourgongne*, Lyon, Pierre Rigaud, 1619.
- GONZAGA, Francisco de, *De origine seraphicae Religionis Franciscanae eiusque progressibus, de Regularis Obseruanciae institutione, forma administrationis ac legibus admirabiliq[ue] eius propagatione*, Romae : ex typographia Dominici Basae, 1587.
- HANAUTAUX Gabriel : « Les premiers intendants de justice », *Revue historique*, Paris, Lib. Germer-Baillère, 7to año, tomo 19, 1882.
- LAMBOLEY, Claude, « Contribution à l'étude des origines familiales de Nicolas Lamoignon de Basville, Intendant du Languedoc », in *Académie des Sciences et Lettres de Montpellier*, Bull. n.º 44, 2013, [[http://www.ac-sciences-lettres-montpellier.fr/1Séance du lundi 15/04/2013](http://www.ac-sciences-lettres-montpellier.fr/1Séance%20du%20lundi%2015/04/2013)]
- MADRID, Francisco de, *Bullarium Fratris Ordinis Minorum Sancti Francisci*, Manuel Fernández, Madrid, 1744.
- MOUSTIER, Arthur du, *Martyrologium franciscanum, in quo sancti, beati aliique servi Dei, martyres, pontifices, confessores ac virgines qui tum vitae sanctitate, tum miraculorum gloria claruere in universo ordine FF. minorum toto orbe terrarum... recensentur*, Paris, D. Moreau, 1638.

DE LA CORTE A LA PERIFERIA : MEMORIA
Y ECLIPSE DEL DEVOTO ACONTECIMIENTO
DE CARLOS II EN UNA RELACIÓN SARDA
DE JUAN EFIS ESQUIRRO (1685)

Tonina Paba
Università degli Studi di Cagliari

RESUMEN

Respondiendo a la invitación/directiva emitida por la corte de Madrid, también en Cerdeña los poetas locales en 1685 elogiaron el acto de devoción de Carlos II, quien, durante un paseo, cedió su coche a un sacerdote que llevaba el viático a un moribundo. Además de ser el tema de las composiciones de una Academia poética local, la acción del monarca es celebrada por Efigenio Esquirro en una relación en verso. Sin embargo, de motivo inspirador, el acto devoto pasa a secundario y el texto se transforma en un patente encomio hacia el conde de Fuensalida, en aquel entonces virrey de Cerdeña.

Palabras clave : relación encomiástica ; literatura sardo-hispánica ; romances siglo XVII ; Efigenio Esquirro.

ABSTRACT

Responding to the invitation from the Court, Sardinian poets also praised the devoted action of Charles II in 1685. As known, in fact, the sovereign gave his royal carriage to a priest who carried the consecrated host to a man at the point of death. In addition to having inspired a local poetic academy, the gesture of sovereign is celebrated by Efigenio Esquirro. He writes a long poetic composition in which, however, the king's action from an inspiring motif is transformed into a secondary subject, prevailing the purpose of praising the count of Fuensalida, then viceroy of Sardinia, rather than the distant monarch.

Keywords : laudatory production ; Sardinian-Hispanic literature ; poetry 17th century ; Efis Esquirro.

EL REPERTORIO DE *RELACIONES DE SUCESOS* de la Edad Moderna relativas a Cerdeña, o en ella publicadas, pone de manifiesto –entre otros muchos datos– que muy a menudo su publicación obedece a impulsos de las autoridades religiosas o políticas de la isla¹. Voy a ofrecer dos ejemplos concretos. Las múltiples relaciones, tanto breves como extensas, que difundieron por los territorios europeos la noticia de la tentativa de invasión francesa de Oristán, en 1637, y la heroica defensa del reino por parte de los sardos, las encargó el entonces virrey Conde de Pavías y de Almonacir². Igualmente, una década atrás, las que dieron cuenta de la prodigiosa invención de cuerpos santos en las dos mayores ciudades de Cerdeña fueron impulsadas, y en algún caso también redactadas, por los arzobispos Manca Cendrelles, en Sassari, y Francisco d'Esquivel, en Cagliari³. Para más detalles remito al estudio de Giuseppina Ledda, quien hace ya veinte años, contextualizó en ámbito europeo ese afán de reliquias y sus implicaciones de carácter político en los dominios hispánicos⁴.

Otros aspectos que la catalogación y el estudio de las relaciones sardas han dejado bien claro son :

- su relativa exigüidad numérica, tanto impresas como manuscritas ;
- su mayor concentración en determinados segmentos temporales, en correspondencia de acontecimientos importantes o de tensiones políticas ;
- la prevalencia, como he adelantado, de las de carácter institucional o involucradas con el poder virreinal (se trata de textos casi siempre en prosa) ;
- el incremento, en la segunda mitad del siglo XVII, de las relaciones festivas, breves, en verso, escritas para celebrar acontecimientos privados ;
- y, finalmente, como directa consecuencia de lo anteriormente dicho, la constatación de la existencia de algunos autores especializados en componer

¹ Tonina PABA, *Relaciones de sucesos sulla Sardegna (1500-1750) Repertorio e studi*, CUEC, Cagliari, 2012.

² Trato el tema en « La invasión de la armada francesa : il « furor sacrilego » contro « la honra de los nuestros », en Tonina Paba (ed.), *Actas del Tercer Coloquio Internacional sobre relaciones de sucesos, Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001*, Universidad de Alcalá de Henares-Università di Cagliari, Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, 2003, p. 341-352.

³ Cf. las fichas 6-10 en T. PABA, *Relaciones de sucesos sulla Sardegna...*, p. 99-107.

⁴ Giuseppina LEDDA, « Le relazioni su « la invención de los cuerpos santos », en Tonina Paba, Gabriel Andrés (coords.), *Encuentro de Civilizaciones 1500-1750 : informar, narrar, celebrar*, Actas del Tercer Coloquio Internacional sobre relaciones de sucesos, Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares Editorial Universidad de Alcalá, 2003, p. 319-328.

relaciones (entre los cuales destaca el poeta y virrey *ad interim* José Delitala y Castelví)⁵.

De este reducido círculo de *cisnes* sardos forma parte el autor de la relación que aquí nos ocupa. Se trata de Juan Efiges Esquirro, quien, en la portada de sus obras, simplemente se presenta como « caballero y vecino » de la ciudad de Cagliari, aunque también se dedicó a la actividad poética.

El primer documento que da evidencia literaria a su persona es un poema encomiástico, *Sacra invocación de Apolo*, escrito en 1674 para glorificar a Pedro Vico, arzobispo de Cagliari y presidente del reino de Cerdeña, el cual había costeado la renovación de la catedral de la ciudad⁶.

De « caballero y vecino », en 1697 Efiges Esquirro asciende a consejero, cargo que de forma alterna mantendrá hasta 1720⁷. En este mismo año lo volvemos a encontrar, como representante de la ciudad de Cagliari, en el acto que da lugar al paso de la isla de la dinastía Habsburgo a la casa Saboya. Está presente, de hecho, en 1720, en la ceremonia de juramento del primer virrey piemontés⁸. Podemos hablar, por lo tanto, de una longevidad política de más de un cuarto de siglo y hay razones para conjeturar que su ascensión en dicho ámbito está relacionada con su militancia en el frente de las letras, que empezó, como queda dicho, en 1674. Efiges Esquirro, pues, perfecto desconocido, se mueve en la escena social, literaria y política sarda durante casi cincuenta años.

Su máxima actividad como poeta se concentra, sin embargo, entre 1680 y 1685, siendo autor declarado de una loa teatral para el virrey Conte de Egmont (que se representó en el Palacio Virreinal en 1681) y, con mucha probabilidad, de

⁵ Sobre la producción « menor » de José Delitala y Castelví (relaciones de fiestas y loas) cf. Tonina PABA, *Loas palaciegas nella Sardegna spagnola, Studio e edizione di testi*, Milano, FrancoAngeli, 2015, especialmente p. 84-132.

⁶ Efiges ESQUIRRO, *Sacra invocación de Apolo en la fiesta que se celebró en la primacial calaritana por la nueva construcción del Templo. Hecha por el Ilustrísimo Don Pedro Vico Arzobispo de Cállor, y Presidente que fue del Reino de Cerdeña [...]*, en Cállor, en la imprenta del doctor don Hilario Galcerín. por Nicolás Pisá, Año 1674 [Biblioteca Camera di Commercio Industria e Artigianato di Cagliari LA 6 0700 00021 0005].

⁷ « Dopo essersi laureato in Legge preferì dedicarsi all'attività letteraria. Prese parte attiva alla vita politica della città negli anni difficili della guerra di successione spagnola. Fu eletto per la prima volta primo consigliere nel 1697 e rieletto nel 1699. Fu successivamente chiamato a ricoprire l'ufficio nel 1704-1709-1714 e infine nel 1719. I suoi scritti principali sono in realtà testi encomiastici legati alla sua partecipazione agli eventi pubblici della città », escribe Francesco FLORIS, *Dizionario delle famiglie nobili della Sardegna*, Cagliari, Edizioni della Torre, 2009.

⁸ « L'8 agosto 1720 davanti all'Arcivescovo di Cagliari Bernardo di Carignena, il Marchese d'Albis e Efiges Esquirro (le tre voci degli stamenti ecclesiastico, militare e reale) il Barone Pallavicino di San Remy prestava giuramento », Francesco LODDO CANEPA, *La Sardegna dal 1478 al 1793*, II, Sassari, Gallizzi, 1974, p. 41. Sobre el cambio dinástico en el gobierno de Cerdeña y los problemas en su administración por parte de los Saboya, cf. Pier Paolo Merlin (ed.), *Governare un Regno. Viceré, apparati burocratici e società nella Sardegna del 700*, Roma, Carocci, 2006.

otra segunda pieza anónima representada en Cagliari, dos años después, para festejar el día del santo de la condesa María de los Remedios de la Cueva y Enríquez (Sevilla, 1644-Milán, 1690), quien en 1669 se había casado en el Palacio Real de Madrid con el conde de Fuensalida⁹.

Por lo tanto, su producción (que consta de dos loas, una relación, un poema encomiástico, diez sonetos y dos glosas) le acredita como poeta versado en el cultivo de la poesía de ocasión, más bien mediocre cuando no escaso. Pero creemos que vale para él lo que escribe Aurora Egido al tratar de las academias: « La práctica de la poesía en el siglo XVII fue desde luego abrumadora y viene confirmada por el listado amplísimo de escritores que estas academias confirman, de manera que bien podemos decir que la poesía se había socializado como una práctica común en la que todos parecían querer añadir a su oficio habitual el de poeta »¹⁰.

Por eso, hay que colocar a Efigenio Esquirro entre aquellos letrados que pusieron su pluma al servicio de los personajes políticos de paso por la isla, de los cuales se esperaba, a cambio –según una mentalidad y una praxis entonces corrientes– un beneficio personal en términos de mercedes y de consideración social. De hecho, la figura del virrey y su más estrecho *entourage*, por las potencialidades de protección y de promoción que ofrecían, constituyen en Cerdeña la línea de horizonte a la que miraba todo el mundo, letrados y cortesanos, ya fuesen caballeros o aristocracia.

Dediquémonos, pues, al examen de esta obrita y al acontecimiento que motiva la *Relación en aplauso de los elogios*¹¹.

⁹ Se trata, respectivamente, de la *Loa en la comedia que se representó en el salón de palacio del Excelentísimo Señor Don Felipe Conde de Egmont, Duque de Juliers, y de Berghes, Príncipe de Gaure, y del Sacro Romano Imperio, Señor soberano del Payz de Arquel, & c. Grande de España, Caballero de la Insigne Orden del Tusón de Oro, Virrey y Capitán General del Reino de Cerdeña*. Escrita por el Doctor Juan Efigenio Esquirro Caballero y vecino de la Ciudad de Cálter. En Cálter, en la Estampa del Doctor Don Hilario Galcerín, Por Nicolás Pisá, 1681 [Biblioteca Camera di Commercio Industria e Artigianato di Cagliari LA 6 0700 00021 0001] y de la *Loa en alabanza de los Excelentísimos Señores Condes de Fuensalida Virreyes de este reino en ocasión que se celebraba el Nombre de mi Señora la Condesa llamada María de los Remedios* Habiéndola representado en Palacio con la comedia del Maestro de danzar los Señores Marqués de Lacono, Don Ioseph Masones, hijo primogénito de los Condes de Montalvo Don Francisco Masones, su hermano, Don Pedro Vico hermano del Marqués de Soleminis, Don Pedro Manuel de Cervellón, Don Esteban Masones, Don Ramón Masones y Don Agustín Portugués. Quien la escribió la pone a los pies de la Excelentísima Señora Condesa de Fuensalida, para que su sombra sirva de antidoto al veneno de cualquier censura, [corsivo ?] En Cálter, en la estampa del Doctor Don Hilario Galcerín, Por Nicolás Pisá, Con licencia, 1683 [Biblioteca della Facoltà Teologica della Sardegna, Fondo Antico, 147755/4]. De ambos textos ofrezco estudio y edición en mi *Loas palaciegas*, p. 153-191.

¹⁰ Aurora EGIDO, « Introducción » a Alain BÈGUE, *Las Academias literarias en la segunda mitad del siglo XVII. Catálogo descriptivo de los impresos de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid, Biblioteca Nacional, 2007, p. 21.

¹¹ Cuyo título completo es: *Relación en aplauso de los elogios que dispuso el Excelentísimo Señor Conde de Fuensalida Virrey, y Capitán General deste Reyno. Al encomio tan famoso, que vino de la Corte. Dando asunto a las plumas para correr los vuelos en la esfera de una quintilla, en q[ue] se celebraba la*

Como se recordará, en el mes de enero de 1685, Carlos II en plena cacería por los alrededores de Madrid cedió su carroza a un sacerdote portador del viático, acompañándole a pie hasta la casita de un campesino moribundo. Lejos de ser un hecho aislado e improvisado, ese acto hay que colocarlo en una ritualidad devocional de los Austrias, que se remontaba a siglos atrás y cuyas implicaciones políticas han dejado muy claras diferentes estudiosos¹². Recuerdo, entre ellos, a Víctor Mínguez quien ha abordado el tema desde una perspectiva iconográfica y festiva¹³; a Alain Bègue, que ha estudiado y editado los textos de una entera academia madrileña¹⁴, y a Marcial Rubio, el cual ha reconstruido y analizado parte del rico corpus que de ese acontecimiento trajo inspiración¹⁵.

Por lo que atañe a Cerdeña, además de la *relación* de Juan Efis Esquirro, ecos de la labor poética de varios ingenios isleños se encuentran en la novela barroca *Engaños y desengaños del profano amor* de José Zatrilla y Vico¹⁶. La obra, dedicada *A la católica Magestad del rey nuestro señor don Carlos Segundo*, acoge en su interior algunas décimas –que glosan la « quintilla que vino de la corte »–, supuestamente creadas durante una reunión de académicos sardos¹⁷.

acción más memorable, heroica, y devota, que demostró la Magestad Católica de nuestro ínclito monarca Carlos Segundo (que Dios guarde,) con tan reverente culto cediendo el coche en que iba a Dios Sacramentado. Que acaso vio junto a la Florida ; con otras demostraciones de su católico celo, q[ue] celebra la Fama, y admira el Orbe. Escrita por el Doctor Juan Efis Esquirro, Caballero, y vecino de esta Ciudad. En Cáller en la Empreña del Doctor D. Hilario Galcerín. Por Nicolás Pisá. Con licencia, 1685 [Biblioteca Camera di Commercio Industria e Artigianato di Cagliari LA 6 0700 00021 0006]. Cf. ficha 0005952 en el *Catálogo Biblioteca Digital Relaciones de Sucesos* (CBDRS) en línea.

¹² Cf. a este respecto : Antonio ÁLVAREZ OSSORIO ALVARIÑO, « Virtud coronada : Carlos II y la piedad de la Casa de Austria », en Pablo Fernández Albadalejo-Virgilio Pinto Crespo-José Martínez Millán (eds.), *Política, religión e Inquisición. Homenaje a Joaquín Pérez Villanueva*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1996, p. 29-58 ; Jerónimo PAREDES GONZÁLEZ, « Los Austrias y su devoción a la Eucaristía » en Francisco Javier Campos-Fernández de Sevilla (eds.), *Religiosidad y ceremonias en torno a la Eucaristía*. Actas del Simposium (1/4-IX-2003), 2 vols., Madrid, Ediciones Escorialenses, 2003, II, p. 653-664.

¹³ Víctor MÍNGUEZ, « La monarquía humillada. Un estudio sobre las imágenes del poder y el poder de las imágenes », *Relaciones*, 77, Invierno 1999, vol. XX, p. 125-148.

¹⁴ Alain BÈGUE, *Literatura cortesana y representación política-religiosa de Carlos II de España* « Academia a que dio asunto la religiosa y católica acción que el rey Nuestro Señor, ejecutó el día 20 de enero... », *Librosdelacorte.Es*, 14 (2017), p. 7-121.

¹⁵ Marcial RUBIO ÁRQUEZ, *Estrategias políticas y propaganda literaria : Carlos II y el viático*, en *La invención de las noticias Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (eds.), Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, p. 747-768.

¹⁶ José ZATRILLA y VICO, *Engaños y desengaños del profano amor. Deducidos de la amorosa historia, que à este fin se refiere del Duque D. Federico de Toledo*, En Nápoles por Joseph Roseli, 1688. Hay ahora edición moderna : *Engaños y desengaños del profano amor*, Edición crítica de Paolo CABBONI, Madrid, Sial Pigmalión, 2019.

¹⁷ El canto que, según Esquirro, levanta el coro de poetas sardos (« Y más cuando agora en Cáller/de tantos cisnes se oyen/quiebro sonoros y dulces/con armonías conformes/reduciendo la quintilla/a aciertos tan superiores ») confirma que más que una invitación, –junto con la

Veamos, pues, la *Relación*.

El pliego, del que se conoce un ejemplar único conservado en la *Biblioteca della Camera di Commercio* de Cagliari, consta de un largo romance de cuatrocientos octosílabos con asonancia *o-e* y de nueve décimas. De estas, las primeras cinco glosan la *quintilla que vino de la corte* y las otras cuatro, una redondilla.

El poeta empieza su obra incitando al canto, a pregonar « eternas admiraciones » « que han de eternizar los bronces » ; para el « Hesperio Monarca, dueño de dos orbes » ; « aquel tan gallardo joven/que siendo terror de Marte/es emulación de Adonis ».

Estas metáforas nos previenen y orientan ya hacia la lectura del texto que parece fundarse sobre una larga hipérbole, variadamente desarrollada, siendo la figura del desdichado soberano, como archisabido, justo la negación de Adonis y de Marte.

El recurso a las imágenes astrales *planeta* y *sol* (tópicos para la Casa de Austria¹⁸) dan lugar a un juego poético y a sus derivados : *luz*, *rayo*, *fuego*, *ardor*, *abrasar*, *cegar*, hasta llegar a la figura de Ícaro, a cuya temeridad compara Esquiro su tentativa de tratar materia tan alta por lo que él también corre el riesgo de quemarse.

Se muestra al corriente nuestro autor de que « otras plumas veloces », « por los ámbitos del Orbe », están acometiendo la misma tarea, cantando « las proezas » del rey. Sabe, pues, del esfuerzo general que la Corona les ha pedido a los poetas para que celebren el devoto acontecimiento del monarca¹⁹. Por eso, quizás, le son menester ciento veinte versos para declarar su incapacidad y la consecuente imposibilidad de decir humanamente, y con tan reducidos medios, la grandeza entera y la majestad de Carlos II, junto con sus demás virtudes.

El discurso acerca de la acción del rey de España parece seguir un diseño que había sido planificado hasta en los detalles más mínimos por los que perseguían,

quintilla— de la corte vino la expresa orden, para toda persona capaz de tener la pluma en la mano, de aplaudir la acción religiosa del rey. La hipótesis de que en Cerdeña, y sobre todo en Cagliari, se celebraran academias, adquiere más corporeidad gracias a este elemento adicional. Las glosas en la obra de José Zatrilla y Vico podrán ser parte de esas creaciones poéticas. Nos sorprendería, de hecho, que José Delitala y Castelví, el poeta más destacado de Cerdeña, tan cercano a Carlos II a quien había dedicado en 1672 su obra *Cima del monte Parnaso*, no aprovechara la ocasión para inundar de alabanzas al soberano. Consideremos, además, que el noble sardo será virrey *ad interim* sucediendo justo a Ayala durante dos años. Cf. Josefina MATEU IBARS, *Los Virreyes de Cerdeña. Fuentes para su estudio*, Padova, CEDAM, 1968.

¹⁸ Virgilio BERMEJO VEGA, « *Princeps ut Apollo* : mitología y alegoría solar en los Austrias hispanos », *Actas del I Simposio Internacional de emblemática, Teruel 1 y 2 de octubre 1991*, Teruel, Instituto de Estudios Turoleses, 1994, p. 473-492 ; Jesús DÍAZ ARMAS, « El sol como metáfora del príncipe », en Ignacio Arellano Ayuso (dir.) *Calderón 2000 : homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños*. Actas del Congreso Internacional, IV centenario del nacimiento de Calderón, Universidad de Navarra, septiembre 2000, Kassel, Reichenberger, 2002, p. 427-446.

¹⁹ Cf. al respecto : Claudia MAMELI, « Strategie di diffusione della notizia in età moderna : l'atto di devozione di Carlo II », en T. PABA (ed.), *Relaciones de sucesos sulla Sardegna...*, p. 65-80.

a través de una sutil y eficaz campaña de comunicación, incrementar el consenso hacia la monarquía hispánica. Nos lo hace creer el hecho de que en casi todos los textos poéticos que ensalzan la acción devota de Carlos II²⁰ que hemos podido consultar se menciona un episodio protagonizado por Rodolfo I de Habsburgo, fundador de la dinastía de los Austrias, quien siglos antes había cedido su caballo a un sacerdote que llevaba el viático a un moribundo. « Según se proclamó luego, y como premio a su gesto, el Altísimo habría favorecido a su descendencia con el inmenso imperio de que gozaron »²¹. Tampoco falta aquí el auspicio de la sucesión, ya que ese problema y el de la integridad del territorio agobiaba, como se sabe, a la Corona de España en ese fin de siglo.

Sin embargo, el centro de atención sobre Carlos II va a durar muy poco, tal vez por falta de inspiración, por la labilidad del acontecimiento que no permite al poeta construir sólidamente su obra o, quizás, por razones de cálculo político. Esquirro sale del *impasse* creativo introduciendo en el romance a otro personaje, Antonio López de Ayala Velasco y Cárdenas, grande de España, virrey de Cerdeña de 1682 a 1686, a quien reconoce el mérito y la dignidad para ocuparse de materia tan sublime. Aprovechando uno de los apellidos del noble, *Fuensalida*, lo transforma en *fuelle salida*, que corre y difunde por el reino los elogios debidos al soberano.

No obstante, podría parecer que el verdadero objetivo fuera otro, ya que, de forma inesperada, el virrey deja de ser medio y se convierte en el principal destinatario del encomio poético. De hecho, Esquirro reconstruye la línea genealógica del noble toledano remontándose a sus antepasados, a los « ínclitos mayores » de los cuales heredó el servicio al rey. Siguiendo su ejemplo, el conde también actúa para acrecentar los triunfos y las victorias de la monarquía.

Durante casi cien versos (vv.121-215), impulsado por la pasión (como él mismo afirma), tributa un sinfín de elogios a Fuensalida, muy hiperbólicos y manifiestamente forzados. La comparación con Numa, Marte y Catón coloca al noble en el ápice de las mayores virtudes : modestia, valor militar y sabia prudencia. Se enaltecen sus experiencias juveniles en el ámbito guerrero : « rayo animado de Jove », « que dio a España tantos lauros ». El « bélico furor » solo cede el paso a otras cualidades, esta vez morales y políticas, al ser llamado a representar al rey como gobernante. Equilibrio y cordura son ahora las dotes del conde, quien de Marte ha pasado bajo el signo de la Libra, « con balanza tan conforme nivelando la justicia ». Navarra y Galicia, lugares en los que anteriormente ejerció sus

²⁰ « A partir de 1620 encuentros casuales o planificados entre reyes hispanos y sacerdotes con viáticos, inmortalizados a través de poesías, relaciones impresas y un amplio despliegue de imágenes convierten una anécdota de un lejano antepasado en una sofisticada ceremonia dinástica en la que se establece sutilmente el pacto que proporciona la grandeza a la casa de Austria », subraya V. MÍN-GUEZ, « La monarquía humillada... », p. 147.

²¹ J. PAREDES GONZÁLEZ, « Los Austrias y su devoción a la Eucarestía... », p. 3.

mandatos, y ahora Cerdeña más que nada, lo pueden atestiguar. El feliz estado de la isla, gracias a su administración, es –según Esquirro– la mejor prueba de su *modus operandi*, « que si el iris muestra al justo, el rayo ostenta al inorme ».

Ayala se revela, para el poeta, un gobernador que sabe valerse de estrategias y medios variados, ajustándolos a las situaciones y a los objetivos concretos. Ricos y plebeyos –dice el autor– le reconocen que con solo el amago consigue los resultados esperados sin tener que recurrir a medidas represivas. Tales son su crédito y su autoridad.

Al final de la larga enumeración, dándose cuenta de haberse extendido en la digresión, admite : « Pues es fuerza que al asunto vuelva... ».

Vemos, pues, que Esquirro no solo logra superar el bloque creativo, sino que lo consigue entrelazando de forma estrecha a las dos figuras, la del rey y la del virrey. En efecto, es como si este segundo poseyera de reflejo o *naturaliter*, en cuanto *alter ego* del soberano, las mismas virtudes políticas y morales del primero. Por eso ensarta un collar de acontecimientos concretos para ilustrar la devoción, la munificencia y la liberalidad del conde de Fuensalida.

El principal y más representativo es, por supuesto, la construcción de la Capilla de la Piedad, conocida como *Il Cappellone*, en la Iglesia del Santo Sepulcro de Cagliari²². La riqueza de la capilla da cuenta de la envergadura de su realizador : « que del dueño que la anima/en el gasto da el informe ». Otro ejemplo lo constituyen los preciosos dones al Santuario de la Virgen de Buenaire²³ : « Cuando a aquella Virgen pura/que es cifra de los candores/de bruñida y tersa plata/tan rico dosel compone/porque con más magestad/en su nicho se coloque ».

No satisfecho aún, Esquirro abarca en este afán de religiosidad y devoción a la misma virreina, de la que destaca sobre todo su generosidad hacia los monasterios y conventos de la ciudad : « díganlo las religiones/pues las limosnas que envía/a excesos reales se exponen/cuando tan pródigamente/a todos siempre socorre ».

Ya en la parte final de la relación, podemos decir que Esquirro descubre abiertamente sus cartas. Al igual que un espectáculo de fuegos artificiales, que termina en una estruendosa traca, nuestro poeta se lanza ahora en un encendido panegírico del conde de Fuensalida, enumerando *in crescendo* más actos de su buen gobierno en la isla, entre los cuales destacan las fortificaciones de la capital : « Pero enmudezca mi Musa/pues calles, muros y torres/fuertes y plazas de Cáller/con muchos cantos dan voces ».

Por eso, mientras le desea a Carlos II feliz sucesión y largo reinado, no olvida pedirle que premie al conde de Fuensalida por sus servicios.

²² « Y no solo FUENSALIDA/le tributa estos honores/a CARLOS pero le imita/en sus grandes devociones ».

²³ Como puede verse, la relación ofrece informaciones acerca del mecenazgo artístico en la isla. En este caso revela datos –desconocidos para la mayoría– sobre los dones al Santuario mercedario de Buenaire.

La lectura de esta relación pone de manifiesto que en un contexto socio-político periférico como el del reino de Cerdeña, la figura del virrey –físicamente presente– adquiere para los indígenas una relevancia sin duda mayor que la del soberano que está en Madrid. No debe sorprendernos, por lo tanto, que, aprovechando la ocasión promovida por el mismo virrey para celebrar una acción concreta del monarca, el poeta sardo prefiera tejer más bien un hiperbólico encomio del representante de la corona en ese dominio.

El acontecimiento que la relación habría debido difundir –es decir, el acto de devoción hacia el sacramento eucarístico– casi se eclipsa y desaparece frente a la exigencia mucho más apremiante de servir y ensalzar a la autoridad política más cercana. Que fuera el conde de Fuensalida el impulsor de esta operación auto-propagandística lo damos por descontado. El último acto del Virrey –escribe Josefina Mateu Ibars– tiene la fecha del 21 de marzo en que habiendo anunciado que en el día 27 cesaba su trienio, el Consejo « encomió su celo por el gobierno de la isla »²⁴. ¿ La relación de Esquirro le facilitó el camino ? Creemos que sí.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ÁLVAREZ OSSORIO ALVARIÑO, Antonio, *Virtud coronada : Carlos II y la piedad de la Casa de Austria*, en *Política, religión e Inquisición. Homenaje a Joaquín Pérez Villanueva*, ed. Pablo Fernández Albadalejo-Virgilio Pinto Crespo-José Martínez Millán, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1996.
- BÈGUE, Alain, *Literatura cortesana y representación política-religiosa de Carlos II de España* « Academia a que dio asunto la religiosa y católica acción que el rey Nuestro Señor, ejecutó el día 20 de enero... », *Librosdelacorte.Es*, 14.
- BERMEJO VEGA, « Virgilio, Princeps Apolo ut lo mitología y alegoría solar en los Austrias hispanos », *Actas del I Simposio Internacional de emblemática, Teruel 1 y 2 de octubre 1991*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1994, p. 473-492.
- DÍAZ ARMAS, Jesús, *El sol como metáfora del príncipe*, en *Calderón 2000 : homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños : actas del Congreso Internacional, IV centenario del nacimiento de Calderón*, Universidad de Navarra, septiembre 2000, dir. Ignacio Arellano Ayuso, Kassel, Reichenberger, 2002.
- EGIDO, Aurora, « Introducción » a Alain BÈGUE, *Las Academias literarias en la segunda mitad del siglo XVII Catálogo descriptivo de los impresos de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid, Biblioteca Nacional, 2007.
- ESQUIRRO, Efis, *Sacra invocación de Apolo en la fiesta que se celebró en la primacial calaritana por la nueva construcción del Templo. Hecha por el Ilustrísimo Don Pedro Vico Arzobispo de Cállier, y Presidente que fue del Reino de Cerdeña [...]* En Cállier en la Empronta del Doctor D. Hilario Galçerín. Por Nicolás Pisá. Año 1674. [Biblioteca della Camera di Commercio Industria e Artigianato di Cagliari LA 6 0700 00021 0005].

²⁴ J. MATEU IBARS, *Virreyes de Cerdeña...*, p. 164.

- , *Loa en la comedia que se representó en el salón de palacio del Excelentísimo Señor Don Felipe Conde de Egmont, Duque de Juliers, y de Berghes, Príncipe de Gaure, y del Sacro Romano Imperio, Señor soberano del Payz de Arquel, & c. Grande de España, Caballero de la Insigne Orden del Tusón de Oro, Virrey y Capitán General del Reino de Cerdeña*. Escrita por el Doctor Juan Efis Esquirro Caballero y vecino de la Ciudad de Cállor. En Cállor en la Estampa del Doctor Don Hilario Galçerín. Por Nicolás Pisá. 1681 [Biblioteca della Camera di Commercio Industria e Artigianato di Cagliari LA 6 0700 00021 0001].
- , *Loa en alabanza de los Excelentísimos Señores Condes de Fuensalida Virreyes de este reino en ocasión que se celebraba el Nombre de mi Señora la Condesa llamada María de los Remedios...* Quien la escribió la pone a los pies de la Excelentísima Señora Condesa de Fuensalida, para que su sombra sirva de antídoto al veneno de cualquier censura, En Cállor, en la estampa del Doctor Don Hilario Galçerín. Por Nicolás Pisá. Con licencia, 1683. [Biblioteca della Facoltà Teologica della Sardegna Fondo Antico 147755/4].
- ESQUIRRO, Efis, *Relación en aplauso de los elogios que dispuso el Excelentísimo Señor Conde de Fuensalida Virrey, y Capitán General deste Reyno. Al encomio tan famoso, que vino de la Corte. Dando asunto a las plumas para correr los vuelos en la esfera de una quintilla, en q[ue] se celebraba la acción más memorable, heroica, y devota, que demostró la Magestad Católica de nuestro ínclito monarca Carlos Segundo (que Dios guarde,) con tan reverente culto cediendo el coche en que iba a Dios Sacramentado. Que acaso vio junto a la Florida ; con otras demostraciones de su católico celo, q[ue] celebra la Fama, y admira el Orbe*. Escrita por el Doctor Juan Efis Esquirro, Caballero, y vecino de esta Ciudad. En Cállor en la Emprenta del Doctor D. Hilario Galçerín. Por Nicolás Pisá. Con licencia, 1685. [Biblioteca Camera di Commercio Industria e Artigianato di Cagliari LA 6 0700 00021 0006].
- FLORIS, Francesco, *Dizionario delle famiglie nobili della Sardegna*, Cagliari, Edizioni della Torre, 2009.
- LEDDA, Giuseppina, « Le relazioni su « la invención de los cuerpos santos » en Tonina Paba (ed.), *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar*, Actas del Tercer Coloquio Internacional sobre relaciones de sucesos, Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001, Universidad de Alcalá de Henares-Università di Cagliari, Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, 2003, p. 319-328.
- LODDO CANEPA, Francesco, *La Sardegna dal 1478 al 1793*, Sassari, Gallizzi, 1974.
- MAMELI, Claudia, « Strategie di diffusione della notizia in età moderna : l'atto di devozione di Carlo II », en T. Paba (ed.), *Relaciones de sucesos sulla Sardegna (1500-1750) Repertorio e studi*, Cagliari, CUEC Editrice, 2012, p. 65-80.
- MATEU YBARS, Josefina, *Los Virreyes de Cerdeña Fuentes para su estudio*, Padova, CEDAM, 1968.
- MERLIN Pier Paolo (ed.), *Governare un Regno Viceré, apparati burocratici e società nella Sardegna del 700*, Roma, Carocci, 2006.
- MÍNGUEZ, Víctor, « La monarquía humillada. Un estudio sobre las imágenes del poder y el poder de las imágenes », *Relaciones*, 77, Invierno 1999, vol. XX.
- PABA, Tonina, « Invasión de la armada francesa sobre la ciudad de Oristan : il « furor sacrilego » contro « la honra de los nuestros », en Tonina Paba (ed.), *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar*, Actas del Tercer Coloquio

- Internacional sobre relaciones de sucesos, Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001, Universidad de Alcalá de Henares-Università di Cagliari, Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, 2003, p. 341-352.
- (ed.), *Relaciones de sucesos sulla Sardegna (1500-1750) Repertorio e studi*, Cagliari, CUEC Editrice, 2012.
- , *Loas palaciegas nella Sardegna spagnola, Studio e edizione di testi*, Milano, FrancoAngeli, 2015.
- PAREDES GONZÁLEZ, Jerónimo, « Los Austrias y su devoción a la Eucaristía », en Francisco Javier Campos-Fernández de Sevilla (eds.), *Religiosidad y ceremonias en torno a la Eucaristía*. Actas del Simposium (1/4-IX-2003), 2 vols. Madrid, Ediciones Escorialenses, 2003, II, p. 653-664.
- RUBIO ÁRQUEZ, Marcial, « Estrategias políticas y propaganda literaria : Carlos II y el viático », en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, p. 747-768.
- ZATRILLAS Y VICO, José, *Engaños y desengaños del profano amor*, Edición crítica de Paolo Caboni, Madrid, Sial Pigmalión, 2019.

MILAGROS VISTOS DESDE VENECIA : UN FIN DE SIGLO EDIFICANTE

Françoise Richer-Rossi
Université de Paris, ICT, F-75013 Paris, France

RESUMEN

La contribución trata de dos *Relaciones* escritas en italiano publicadas en Venecia en 1587 y 1588 respectivamente. La primera recopila los milagros que tuvieron lugar principalmente en España y en Italia, mientras que la segunda describe un milagro ocurrido en los Países Bajos, en guerra contra el Imperio español. En el contexto de la Contrarreforma, esas *Relaciones* de pocos folios que solían circular con mucha facilidad desde Italia hasta las regiones septentrionales, llevan la impronta de los esfuerzos de la Serenísima para adoptar una posición más acorde con las ideas promovidas desde Madrid –a pesar de sus fuertes deseos de proteger su independencia económica, política y religiosa– y reflejan la actividad editorial religiosa veneciana de aquella década, intensa y muy deseosa de difundir un mensaje claro dirigido a los heréticos y a todos cuantos se sentían atraídos por las ideas de la Reforma.

Palabras clave : siglo XVI ; Milagros ; Venecia ; España ; Herejía.

ABSTRACT

This article deals with two News Pamphlets written in Italian and published in Venice with a time interval of one year. The first one (1587) records miracles that mostly took place in Spain and in Italy, while the second one (1588) describes a miracle that occurred in the Netherlands during the revolt against the Spanish Empire.

Within the context of the Counter-Reformation, such thin News Pamphlets used to circulate very easily across Italy and all the way up to Northern Europe. They testify to Venice's efforts to adopt a position that would better accommodate to the ideas fostered by Madrid, in spite of its keen interest in protecting its economic, political and religious

independence. They also show the intensity of Venice's religious editorial activities during this decade, with a view to sending a clear message to the heretics and to whoever might be tempted by the Reform's ideas.

Keywords : 16th century ; Miracle ; Venice ; Spain ; Heresy.

INTRODUCCIÓN

EN EL CONTEXTO DE LA CONTRARREFORMA, esas *Relaciones* de pocos folios que solían circular con mucha facilidad desde Italia hasta las regiones septentrionales, llevan la impronta de los esfuerzos de la Serenísima para adoptar una posición más acorde con las ideas promovidas desde Madrid ; asimismo reflejan la actividad editorial religiosa veneciana de aquella década, intensa y muy deseosa de difundir un mensaje claro dirigido a los heréticos y a todos cuantos se sentían atraídos por las ideas de la Reforma. Por ello, el trabajo aquí presentado se propone analizar dos *Relaciones* relevantes, con el objetivo de poner de relieve el papel de una España abanderada del catolicismo.

Estos dos documentos editados en Venecia fueron redactados en italiano : *Miracoli della Sac.Ma Vergine Maria [...]*¹ y *Relatione del miracoloso prodigio apparso nell'aria. Novamente sopra la città di Rupelmonte in Fiandra [...]*², y se publicaron casi al mismo tiempo : el primero en 1587 y el segundo al año siguiente.

El primero recopila milagros que tuvieron lugar principalmente en España y en Italia. Viene encuadrado con un libro de 140 folios compuesto por extractos sacados de las obras de Luis de Granada, titulado *Rosario della Sacratissima Vergine Maria*³. El segundo describe un milagro ocurrido en los Países Bajos en guerra contra el Imperio español.

¿ Cómo explicar, pues, el interés de los editores venecianos por España ?

¹ *Miracoli della Sac.Ma Vergine Maria, Seguiti a beneficio di quelli che sono stati devoti della compagnia del Santo Rosario*, Vinegia, Bernardo Giunti, 1587.

² *Relatione del miracoloso prodigio apparso nell'aria. Novamente sopra la città di Rupelmonte in Fiandra. Dove s'intende quanto tempo sia durato il terrore che hà posto a que'popoli, e per causa di quello la conversion di molti heretici, comme legendo intenderete*, Venetia, e ristampata in Urbino, Bartholomeo Ragusi, 1588.

³ El título completo es *Rosario della Sacratissima Vergine Maria, raccolto dall'opere del R. P. F. Luigi di Granata dell'ordine de Predicatori, con le Meditationi sopra il Pater Noster. E sette devotissime orationi per ciascun giorno della settimana, per il R. P. F. Andrea Gianetti da Salo dell'istesso ordine. Et hora di nuovo accresciuto et ampliato con la giunta de' Miracoli fatti dalla gloriosa Vergine, per virtù del Rosario, con tutte le Bolle e Indulgenze concesse da Sommi Pontefici insino a N.S. Sisto Quinto alla compagnia del Rosario, Adornato anco di bellissime figure di rame, e accomodato a potersi dire senza la Corona per via di alcuni sententiosi versetti della Sacra Scrittura, ciascuno de'quali s'ha da accompagnare con un Ave Maria. Per il R.P. F. Girolamo Berovardi di detto ordine, Lettore nel Convento de S.S. Giovanni e Paolo di Venetia. Con la tavola di tutto quello che nel libro si contiene*, Venetia, Bernardo Giunti, 1587, 140 f.

En primer lugar, es de subrayar que las ediciones realizadas en Venecia representaban la mitad de la producción de libros italianos, una producción tres veces superior a la del conjunto de las ciudades de Milán, Florencia y Roma⁴, ya que gozaba de más libertad que la española. Se editaban libros sobre el Nuevo Mundo sin censura previa puesto que no había ley como la española del veintiuno de septiembre de 1556 que lo prohibiera⁵. También se imprimían libros sospechosos⁶.

En segundo lugar, respecto a la corona española, o mejor dicho al Imperio español, la República de Venecia trató de guardar las distancias protegiendo su independencia económica, política y religiosa.

Primero frente al Emperador, protector del cristianismo, y luego frente a su hijo, el Rey Católico, la República de Venecia se negó a transformarse en un satélite de España, como ocurrió con las ciudades de Milán o Génova, por ejemplo.

Sin embargo, con el Concilio de Trento, la mentalidad empezó a cambiar y se puede apreciar cómo las editoriales se apoderaron, especialmente en el último cuarto de este siglo, de la temática de los milagros para defender las ideas de la Contrarreforma a pesar de que, en los años anteriores, las Autoridades de Venecia acogieran a muchos reformados y los protegieran.

EL NUEVO RUMBO DE LA EDICIÓN VENECIANA A FINALES DEL SIGLO XVI

Durante la primera época del Concilio, la Serenísima se había opuesto a las ingerencias de la Iglesia manteniendo su libertad de expresión, suprimiendo los *Índices* de 1549⁷ y de 1554 y continuando con la venta de libros prohibidos. En 1545, por ejemplo, se editó el *Alfabeto cristiano* de Juan de Valdés pero, posteriormente, debido a la Contrarreforma, se reprimió la influencia de pensadores como este. Los años 1560 modificaron la libertad editorial veneciana. Concretamente, en 1564, cuando apareció el *Índice* de Pío IV, más moderado

⁴ Paul GRENDLER, *The roman inquisition and the Venetian press 1540-1605*, Princeton, Princeton University Press, New Jersey, 1977.

⁵ Jesús MARTÍNEZ DE BUJANDA, *Index de l'Inquisition espagnole*, 1551, 1554, 1559, Université de Sherbrooke, Canadá, 1984, p. 35. Los libros sobre Indias tenían que ser examinados por el Consejo de Indias. Se incautaron todos los libros editados sin licencia expresa antes de esa fecha.

Hay que señalar que, a lo largo de los años 1570, se publican en Venecia libros sobre el Nuevo Mundo (Benzoni, Ramusio, Colón, Gómara, Castanheda, entre otros) mientras que, en España, la Inquisición endurece las decisiones del Concilio. Cf. Virgilio PINTO CRESPO, *Inquisición y control ideológico en la España del siglo XVI*, Madrid, Taurus, 1983.

⁶ Figuraban, por ejemplo, en el *Índice* de 1559 : Francisco de BORJA, *Tutte l'opere spirituali*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1561 ; Luis de GRANADA, *Trattato dell'oratione e della meditatione*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1561.

⁷ En 1549, aparece el *Índice de libros prohibidos*, el primero en el territorio italiano. Un hecho totalmente normal, puesto que Venecia era el centro más grande de la industria del libro. No obstante, debido a su enorme producción, resultaba difícil controlar las obras allí publicadas.

que el anterior, Venecia garantizó su colaboración con la Santa Sede. El veintidós de julio de ese mismo año, aceptó las deliberaciones conciliares. Por temor a ver el protestantismo difundirse entre la nobleza, hizo incautar muchas obras tras las visitas a las librerías⁸ y las inspecciones en las aduanas. Proliferaron entonces los libros de historia y de divertimento⁹, así como los libros religiosos : las obras completas de Francisco de Borja¹⁰, Luis de Granada¹¹, Martín de Azpilcueta¹², Antonio de Guevara¹³ y otras obras contrarreformistas¹⁴. Asimismo, la larga epidemia de peste que asoló Venecia en los años 1575-77 provocó miedo, fanatismo, superstición¹⁵ y un aumento de las ediciones de libros religiosos. Luis de Granada tuvo mucho éxito durante esa década ya que su obra se tradujo y editó nueve veces. Aunque los lectores lo apreciaban, también sentían curiosidad por los problemas del religioso español con la Inquisición de su país. Dicha curiosidad era espoleada por ser un hombre tan fiel a la Iglesia romana y por estar tan cerca de las ideas de Erasmo.

Las editoriales venecianas se adaptaron y sacaron provecho de las medidas inquisitoriales. Los años más prolíficos en cuanto al número de ediciones de libros religiosos tuvieron lugar en la década de los 80, ya que se vendían obras morales completamente en sintonía con el espíritu de la Contrarreforma, cuyos títulos devotos y tranquilizadores pregonaban, desde la primera página, su profesión de fe católica. Las ediciones de Luis de Granada fueron aumentando, no solo sus libros de oraciones y sus comentarios en lengua vulgar, sino también las obras escritas al final de su vida para rivalizar con los libros de divertimento, que narraban las hazañas heroicas de algunos mártires¹⁶.

⁸ Francesco ERSPAMER, *La biblioteca di don Ferrante. Duello e onore nella cultura del Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1982 ; Ugo ROZZO, *Linee per una storia dell'editoria religiosa in Italia (1465-1600)*, Udine, Arti Grafiche Friulane, 1993, p. 66.

⁹ Se publicaron varios libros sobre el Nuevo Mundo y libros de caballería ; también tuvieron éxito las obras de Pedro Mexía y de Antonio de Guevara.

¹⁰ F. de BORJA, *Tutte l'opere...*

¹¹ L. de GRANADA, *Trattato dell'oratione...* ; Luis de Granada, *Memoriale della vita del cristiano*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1567.

¹² Martín de AZPILCUETA, *Manuale del confessore*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1569 ; Martín de AZPILCUETA, *Cinque commentarii resolutorii*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1568.

¹³ Antonio de GUEVARA, *Monte Calvario*, Venetia, Vincenzo Valgrisi 1563 y 1569.

¹⁴ Bonaventura GONZAGA, *Alcuni avvertimenti nella vita Monacale, utili, e necessari a ciascheduna vergine di Cristo*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1568 ; Alfonso RUSPAGGIARI, *Essercitio et ammaestramento del buon cristiano*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1569.

¹⁵ Paolo PRETO, *Peste e società a Venezia nel 1576*, Vicenza, Neri Pozza, 1978, p. 85.

¹⁶ Marcel BATAILLON, *Erasmus y España*, México, FCE, 1979, p. 752 y ss. Se publicaron también libros prohibidos o que habían tenido dificultades con la Inquisición : Diego de ESTELLA, *Disprezio delle vanità del mondo*, Venetia, Francesco Ziletti, 1584 ; Pedro de RIBADENEYRA, *Vita del P. Ignatio Loiola...*, Gabriele Giolito de Ferrari e fratelli, 1586 y 1587 ; Martín de AZPILCUETA, con tres ediciones el mismo año de 1584 : *Manuale de'confessori*, (Angelier), *Commentari*

Los dos documentos estudiados se inscriben, pues, en la línea de las *Relaciones* edificantes llamadas a promover la idea de la infinita misericordia de la Virgen María y los portentos de un Dios todopoderoso y castigador. Anuncian el « afán milagrero », en palabras de Agustín Redondo, del siglo XVII¹⁷.

MOTIVOS Y REPRESENTACIONES

Aunque la primera página permite suponer que se pudo editar por separado, el ejemplar consultado de *Miracoli della Sac.ma Vergine Maria [...]* se encuentra encuadrado con otra obra, un compendio de los muchos que se hacían de las obras de Luis de Granada¹⁸. De hecho, gracias a la popularidad del dominico, la lectura de *Miracoli [...]* estaba asegurada. No cabe duda de que el editor Bernardo Giunti quiso aprovechar la fama del escritor español, lo que supone un ejemplo más del pragmatismo editorial veneciano tanto económico como político que imperaba en la ciudad de la laguna : « primero venecianos luego cristianos », solían decir los mismos venecianos¹⁹. Por tanto, nos encontramos ante ¿ pragmatismo o dualidad ? La verdad es que editar a Luis de Granada, por ejemplo, significaba propagar las ideas de la Contrarreforma y, al mismo tiempo, dar a conocer a un autor perseguido.

Los folios que nos interesan se inscriben en el proceso de glorificación de los milagros y de las potencias mediadoras que provocaron una veneración extraordinaria de la Virgen María, mediadora por excelencia hasta el punto de convertirse en el verdadero símbolo de la Contrarreforma²⁰. Al representar la omnipotencia divina, María ocupa el primer plano, un lugar que le negaban los protestantes en nombre de la pureza de la fe y del rechazo al « folclore » en torno a Cristo. Estos folios ponen de relieve el ahínco con el que los católicos defendían la importancia de las oraciones y, en particular, las del Rosario. María es valorada por tanto a través de sus milagros para poner fin a las críticas virulentas de los reformados²¹ y a la ridiculización de los santos. Asimismo, sirve para infundir el miedo al infierno

rissolutori y *Manuale de'confessori* (Gabriele Giolito de Ferrari e fratelli). Venecia siempre rehusó mostrarse más severa que el papa en materia de censura.

¹⁷ Augustin REDONDO, « Características del periodismo popular en el Siglo de Oro », *Literatura popular, Anthropos* 166/167, mayo-agosto de 1995, p. 80-85, p. 56.

¹⁸ Luis de GRANADA, *Rosario della Sacratissima Vergine Maria*, Bernardo Giunti, 1587 (140 f.) y Giovanni Varisco e compagni, 1582 (276 p.) ; *Meditationi*, Gabriele Giolito de Ferrari e fratelli, 1582 (467 p.), *Fiori pretiosi*, Marc'Antonio Zaltieri, 1583 (12 f.) etc.

¹⁹ Philippe BRAUSTEIN, Robert DELORT, *Venise, portrait historique d'une cité*, Paris, Éditions du Seuil, 1971, p. 119 : « Siamo veneziani, poi cristiani ».

²⁰ Augustin REDONDO, « Las relaciones de sucesos en prosa (siglos XVI y XVII) » en *Literatura popular, Anthropos* 166/167, mayo-agosto de 1995, p. 51-59. La Virgen del Rosario llegó a ser un verdadero símbolo de la Contrarreforma.

²¹ Los reformados criticaban ante todo la multiplicación de las reliquias y la simonía.

subrayando la importancia de la confesión. Las descripciones insisten en los sufrimientos padecidos en el infierno, mil veces superiores a los de este mundo :

*Ogni pena de l'inferno è maggiore dieci volte più che pena che si possa patire in questo mondo da tutti i martiri, liquali per lo stento & supplicij hanno guadagnato il Paradiso, & gli dannati niente guadagnano ne meritano*²².

La oración del Rosario aparece como una garantía de salvación incluso en los momentos más críticos. Entre los milagros descritos por el autor, se encuentra, por ejemplo, el drama de dos chicas atacadas por unos lobos : una fue devorada pero la otra no, porque no había dejado de rezar mientras el lobo le arrancaba las carnes, por lo que fue salvada *in extremis* por unos viajeros. La escena es truculenta, ya que los lobos le habían abierto el vientre a la chica y comido los pechos, pero sus oraciones ininterrumpidas, a pesar de los tremendos dolores, le permitieron salvarse a tiempo para confesarse, comulgarse y ganar, finalmente, el paraíso. Bien es sabido que el objetivo de esas lecturas tremendistas era edificar a través del miedo y del arrepentimiento. Dado que estaban destinadas a leerse en público a unos oyentes en su mayoría analfabetos, se puede imaginar fácilmente la emoción colectiva que debía apoderarse de los mismos :

*... il quale mangiò tutte le mamelle & li aperse il ventre & le mangiò le interiora, & lei divotissimamente invocando la gloriosa Vergine Maria che non la lasciare morir senza confessione & comunione, per virtù della gloriosa Vergine fu liberata da alcuni huomini che sopravvennero, & visse tre dì. Nelqual tempo divotamente si confessò, & comunicò : & fu visitata dalla beata Vergine Maria nell' hora estrema : e dopo la morte fu da lei condotta in paradiso*²³.

El motivo de la confesión antes de morir cobra mucha importancia, porque es otro tema de disensión con los reformados que recomendaban que la confesión solo se dirigiera a Dios. Es un tema tratado con frecuencia y al que alude, por ejemplo, López de Hoyos a la muerte de Carlos, heredero de Felipe II, quien después de aceptar su muerte en nombre de la voluntad divina, se confesó públicamente para arrepentirse de sus pecados y ganar el cielo. La traducción italiana²⁴ de su obra *Relación de la muerte y honras fúnebres del Serenísimo Príncipe Don Carlos, hijo de la Majestad del Católico Rey Don Felipe Segundo nuestro señor*²⁵,

²² *Miracoli...*, Venetia, Giunti, 1587, f. 4. Unas páginas más adelante, un gentilhombre tiene una visión (f. 25-26) : « *vidde una pena acerbissima di quelli che non si sono voluti confessare* ».

²³ *Ibid*, f. 8. Para los relatos de milagros relacionados con la Virgen, cf. Jean DELUMEAU, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1994, p. 55.

²⁴ Juan LÓPEZ de HOYOS, *Relatione della morte et esequie del serenissimo principe Carlo*, Venetia, Sessa, 1569.

²⁵ La obra se editó en 1568 en Madrid en la imprenta de Pierre Cosin.

realizada y editada en Venecia, consta de una dedicatoria al embajador del rey de España en Venecia. Dicha dedicatoria de tres folios alaba la preparación a la muerte y la costumbre católica de honrar a los difuntos con exequias ostentosas. El traductor, Alfonso de Ulloa, da rienda suelta a su odio hacia los « infernales heréticos » :

*Et quelli, che vanamente ciò biasimano [las tumbas suntuosas], spetialmente gli infernali Heretici, non sanno quel che si dicono, ne intendano l'honore che Dio fa à corpi di suoi fedeli poiche così poco lo stimano*²⁶.

Para rematar su argumentación, cita el ejemplo del mismísimo Cristo, ungido con costosa mirra a pesar de que iba a resucitar :

*Et se fossero vietate da Dio le spese, che modestamente si fanno nella sepoltura e esequie del Christiano morto, Giesù Christo [...] non ci havrebbe dato lo esempio del suo medesimo corpo : ne havrebbe sopportato che si fossero spesi tanti danari in Mirra & Aloe per ungere il suo Sacratissimo corpo che doveva ben presto ritornare in vita*²⁷.

Volviendo a los milagros de la Virgen del Rosario, es de señalar que en un *Advertimento al prudente lettore*, el autor explica a la vez lo que significa la palabra milagro y su carácter sobrenatural :

Se in questi Miracoli troverai qualcosa che non ti par che quadri al tuo ingegno, & che eccedino l'ordine ordinario, allhor devi concludere esser tanto più vero il miracolo, & tanto più volentieri lo crederai quanto avertirai, che il miracolo vuol dir cosa insolita, fuor'ò sopra l'ordine della natura, per ilche trovando in questi infrascritti miracoli alcune cose che ai superbi pareno cose basse, et aliene dal corso commune, tu concluderai da questo esser tanto più vere.

Este paratexto, corto pero sugestivo, sirve para refutar los argumentos de los escépticos y persuadirlos de que vuelvan al rebaño. Ahora bien ¿ dónde están las ovejas extraviadas sino en el norte sublevado ?

Este es el tema del segundo documento, que consta de cuatro folios. Se presenta en forma de carta que difunde, sin dilación, la noticia de un acontecimiento ocurrido el año anterior, en noviembre de 1587, en un territorio español sublevado contra su legítimo rey, por lo que se manda un mensaje impactante hacia los heréticos. Cabe preguntarse entonces por qué se editó en Venecia. Es sabido que en dicha ciudad convivían extranjeros de religiones muy diversas, concretamente,

²⁶ J. LÓPEZ de HOYOS, *Relatione della morte...*

²⁷ *Ibid.*

una numerosa colonia de alemanes, que eran los primeros interesados en conocer los acontecimientos ocurridos en el norte. En el contexto de la Contrarreforma, estos folios manifiestan, pues, no solo la intensa actividad editorial de la Serenísi-ma, sino sus esfuerzos para reforzar los lazos con el papa.

Sin embargo, no hemos encontrado huella de tal narración en España ni en otro país ni tampoco una reedición veneciana. El único ejemplar del editor Bartholomeo Ragusi se encuentra en la Biblioteca Nacional de España y está redactado en italiano, *Relatione del miracoloso prodigio apparso nell'aria. Novamente sopra la citta di Rupelmonde in Fiandra. Dove s'intende quanto tempo sia durata il terrore che hà posto a que'popoli e per causa di quello a conversion di molti Heretici. Come legendo intenderete*²⁸.

La *Relación* consta de dos partes : la descripción del milagro y la conversión inmediata de varios heréticos ; comienza mencionando la muy antigua pertenencia de la ciudad de Rupelmonte a los católicos antes de su caída en manos de los heréticos. Explica el autor²⁹ que estos no podían disfrutar de la ciudad a causa de la aparición milagrosa, durante cinco días, de una espada celestial de fuego que les infundía miedo.

A diferencia de la compilación de milagros del documento precedente, la acción no pasa en España o en Italia, sino en Flandes. Por otro lado, no se trata de ayudas milagrosas recibidas gracias a la práctica de la oración y a una fe inquebrantable, sino a una clara amenaza venida desde lo más alto. Así pues, la espada remite al castigo violento que espera a los que están cometiendo un doble crimen, contra el rey (crimen de lesa majestad) y contra la Iglesia, puesto que la autoridad real se consideraba de origen divino. El mensaje resulta claro : todo levantamiento contra el rey está condenado al fracaso. Asimismo, los sublevados no pueden sino ser aplastados como pasó con los comuneros sediciosos o los habitantes de Gante en tiempos de Carlos V. Ser rebelde al rey Felipe II es serlo también a la Iglesia y vice versa. La *Relación* sobreentiende la legitimidad de la casa de Austria en Flandes. Según el derecho señorial, Felipe II es señor natural de los flamencos y no puede tolerar que unos rebeldes pisoteen su autoridad y practiquen otra religión que no sea la suya.

La espada incandescente simboliza, pues, el castigo divino que les espera a los heréticos. Por una parte, remite al fuego purificador y exterminador de las hogueras levantadas para ellos y, por otra parte, al fuego eterno del infierno que les aguarda.

²⁸ La portada menciona sin embargo que también se imprimió en Urbino («*ristampata in Urbino*»), ciudad anexada por los Estados Pontificios en 1532.

²⁹ La *Relación* menciona su nombre : Giovanni Euschelf ; cf. A. REDONDO, « Las relaciones de sucesos en prosa... », p. 52 ; el hispanista francés subraya que, a partir de los años 1570, las cartas ya no solían ser anónimas, como ocurría en la primera mitad del siglo XVI.

Asimismo, llama mucho la atención la fecha del milagro, el veinticinco de noviembre, día de Santa Catalina de Alejandría. Como es bien sabido, el culto de esta virgen y mártir pasó a Occidente en la época de las Cruzadas y se propagó por toda Italia, siendo en Venecia³⁰ donde tuvo especial aceptación. En esta ciudad se construyó en su honor una iglesia en el barrio de Cannaregio –hoy en día es un templo desconsagrado por culpa de un incendio³¹. En dicho templo, en el siglo XVI, un cuadro de Paolo Veronese³² llamado *El matrimonio místico de santa Catalina* decoraba el altar mayor³³. Aunque el tema del matrimonio místico es común en el este del Mediterráneo y en la espiritualidad católica, ocupa un lugar destacado en el arte veneciano. Otro pintor famoso, Tintoretto, dedicó, a su vez, a la santa una serie de óleos sobre tela titulada *Storie di santa Caterina d'Alessandria*³⁴, que se encontraban en la misma iglesia³⁵. Actualmente, se custodian en la *Galleria dell'Accademia*. La serie³⁶ cuenta la historia de la santa, según la *Leyenda dorada*. Catalina rechazó la propuesta de matrimonio del emperador Maximiliano alegando que ya era novia de Cristo, lo que provocó su furia.

Los cuadros de Tintoretto aparecen como un complemento de *El matrimonio místico de santa Catalina* de Paolo Veronese. Resulta obvio que las obras de ambos, en relación con las conclusiones del Concilio de Trento, estaban destinadas a consolidar las creencias católicas con respecto a las protestantes. Ambos acudieron a santa Catalina, símbolo de la pureza de la fe y de la abnegación. Omnipresente en Europa, su culto lo fue más aún en Italia, donde otra Catalina, la de Siena, comenzó sus predicaciones en 1373 yendo de la Toscana a Roma y pasando por Aviñón con el objetivo de rogarle al Papa que volviera a la Ciudad Eterna.

³⁰ Alejo LO RUSSO, « Imágenes y fuentes documentales en la atribución de una pintura », Buenos Aires, Universidad de Facultad de Filosofía y Letras, ponencia sobre Historia del Arte, s. f.

³¹ La iglesia sufrió un incendio en 1977.

³² Para saber más sobre la organización de su taller y la cooperación de familiares suyos, cf. Luciana CROSATO LARCHER, « La bottega di Paolo Veronese », en Maximo Gemin (ed.), *Nuovi studi su Paolo Veronese*, Venecia, 1990, p. 263-264 y Beverly Louise BROWN, « Replication and the Art of Veronese, in Retaining the Original : Multiple Originals, Copies and Reproductions » en *Studies in the History of Art*, vol. 20, Washington, 1989, p. 111-124. Muchas de las obras fueron firmadas como *Haeredes Pauli*, lo que provocó confusión.

³³ Este óleo sobre tela, de 337 x 241 cm, fue realizado hacia 1575. Hoy en día está conservado en la *Galleria dell'Accademia*, en Venecia.

³⁴ Son óleos sobre tela cuyas dimensiones son : [alto por ancho] cm 160 x 227 ; 160 x 228 ; 161 x 230 ; 162 x 226 ; 160 x 244 ; 160 x 245 (1550 los tres primeros, 1585-1590 los otros tres).

³⁵ Michele de MARTIN, « Tintoretto, storie di santa Caterina », Venice café, 8/12/2018. <<https://www.venicecafe.it/tintoretto-storie-di-santa-caterina-1582-1585-gia-nella-chiesa-di-santa-caterina-a-cannaregio-parte-prima-storia-del-ciclo-storia-della-martire/>>

³⁶ Rodolfo PALLUCCHINI, Paola ROSSI, *Tintoretto. Le opere sacre e profane*, 2 vols, Milán, Electa, 1982. Para los autores, la probable paternidad del maestro ha sido reconocida pero no en su globalidad sino solo para dos obras : « *Santa Caterina subisce il martirio delle ruote* » y « *Santa Caterina condotta al luogo della decapitazione* ».

Por tanto, la referencia al nombre de Catalina es doble : la primera, martirizada a principios de los años trescientos, ganó su disputa contra unos filósofos paganos que acabaron convirtiéndose a la fe de Cristo ; la segunda, viajera incansable, es la mediadora por excelencia merced a su lucha por la unidad de la Iglesia desgarrada entre dos papas. Ambas aparecen, pues, como imprescindibles en las oraciones en el momento de otra división : entre católicos y protestantes.

Sin embargo, lo que llama la atención en el milagro de Rupelmonte es que, si es cierto que el catolicismo sale victorioso el día de santa Catalina, la santa no desempeña ningún papel. En realidad, no se trata de un milagro suyo, sino de uno realizado por el mismo Dios, quien confunde directamente a los reformados.

El objetivo de la *Relación* es doble : por una parte, la referencia a la santa responde a los requisitos del Concilio y a las creencias populares católicas ; y, por otra parte, la manifestación divina, de poder y de cólera, se dirige –sin intermediario– a los protestantes de Flandes tan reacios al santoral y a su folclore. Para convencer a los reformados, mejor mencionar solo a Dios, en un encontronazo entre el Creador y unos hijos sublevados.

CONCLUSIONES

Estas dos *Relaciones* editadas en Venecia no se contentan con difundir un claro mensaje ideológico, sino que también exaltan la imagen de una España abanderada del catolicismo, exportadora de su fe y de lo que es su esencia : los milagros. Estos manifiestan que Dios está del lado de los católicos y que, por eso, ofrece signos visibles de su existencia, demostrando lo absurdo de las ideas de la Reforma.

Estas reflexiones nos llevan a preguntarnos : ¿ estaban destinadas estas *Relaciones* a elogiar a España o se limitaban a combatir la herejía luterana ? ¿ Intervinieron las autoridades españolas, a través de la embajada en Venecia, para que se editaran ? Es posible³⁷. Sin embargo, tampoco se puede negar el cambio operado al final del siglo y el fuerte deseo de exaltar las ideas de la Contrarreforma incluso en una ciudad como Venecia.

Por tanto, podemos pensar : ¿ se olvidaron los autores de estas *Relaciones* de las querellas italo-españolas pensando solo en el interés del catolicismo ? No lo creemos posible, ya que el milagro de Flandes llama la atención sobre unos súbditos rebeldes a su rey, y los milagros del Rosario vienen encuadrados con la obra de un español castigado por la severa Inquisición de su país.

Consideramos finalmente que, en aquella época, corrían en Venecia sentimientos ambivalentes, que formaban parte de su propia idiosincrasia : por un

³⁷ Nina LAMAL, « Promoting the Catholic Cause on the Italian Peninsula : Printed Avvisi on the Dutch Revolt and the French Wars of Religion, 1562-1600 », *News Networks in Early Modern Europe*, Joad Raymond and Noah Moxham (ed.), Leiden, Brill, 2016, p. 675-694.

lado, la Serenísima defendía la fe católica, podemos decir incluso en la misma medida que el propio Imperio español pero, por otro, criticaba con obstinación y tenacidad todo lo que aquella España representaba.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- AZPILCUETA, Martín de, *Cinque commentarii resolutorii*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1568.
- , *Manuale del confessore*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1569.
- , *Commentari rissolutori*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari e Fratelli, 1584.
- , *Manuale de'confessori*, Venetia, Giorgio Angelieri, 1584.
- , *Manuale de'confessori*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari e Fratelli, 1584.
- BATAILLON, Marcel, *Erasmus y España*, México, FCE, 1979.
- BORJA, Francisco de, *Tutte l'opere spirituali*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1561.
- BRAUSTEIN, Philippe et Delort Robert, *Venise, portrait historique d'une cité*, Paris, Éditions du Seuil, 1971.
- BROWN, Beverly Louise, « Replication and the Art of Veronese, in Retaining the Original : Multiple Originals, Copies and Reproductions » en *Studies in the History of Art*, vol. 20, Washington, 1989, p. 111-124.
- BURKE, Peter, « Early Modern Venice as a Center of Information and Communication », en *Venice Reconsidered : The History and Civilization of an Italian City-State, 1297-1797*, John Martin, Baltimore (ed.), Johns Hopkins University Press, 2000, p. 389-419.
- CARACCILOLO, Carlos H, « Protestantes y disidentes religiosos en las relaciones de sucesos italianas (siglos XVI-XVII) », en *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*, Patrick Bégrand (ed.), Paris, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 173-85.
- CROSATO LARCHER, Luciana, « La Bottega del Veronese », en Maximo Gemin (ed.), *Nuovi studi su Paolo Veronese : Convegno internazionale di studi*, Venezia, Arsenale Editrice, 1990, p. 256-264.
- DELUMEAU, Jean, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1994.
- ERSPAMER, Francesco, *La biblioteca di don Ferrante. Duello e onore nella cultura del Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1982.
- ESTELLA, Diego de, *Dispregio delle vanità dell mondo*, Venetia, Francesco Ziletti, 1584.
- GONZAGA, Bonaventura, *Alcuni avvertimenti nella vita Monacale, utili, e necessari a ciascheduna vergine di Cristo*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1568.
- GRANADA, Luis de, *Trattato dell'oratione e della meditatione*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1561.
- , *Memoriale della vita del christiano*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1567.
- , *Devotissime meditationi...*, Gabriele Giolito de Ferrari e fratelli, Venetia, 1582.
- , *Rosario della Sacratissima Vergine Maria*, Venetia, Giovanni Varisco e compagni, 1582
- , *Fiori pretiosi*, Marc'Antonio Zaltieri, Venetia, 1583.
- , *Rosario della Sacratissima Vergine Maria*, Venetia, Bernardo Giunti, 1587.

- GRENGLER, Paul, *The roman inquisition and the Venetian press 1540-1605*, Princeton, Princeton University Press, New Jersey, 1977.
- GUEVARA, Antonio de, *Monte Calvario*, Venetia, Vincenzo Valgrisi, 1563.
- , *Monte Calvario*, Venetia, Vincenzo Valgrisi, 1569.
- INFELISE, Mario, *Prima dei Giornali : Alle origini della pubblica informazione, secoli xvi e xvii*, Roma e Bari, Laterza, 2002.
- LAMAL, Nina, « Promoting the Catholic Cause on the Italian Peninsula : Printed Avvisi on the Dutch Revolt and the French Wars of Religion, 1562-1600 », *News Networks in Early Modern Europe*, Joad Raymond and Noah Moxham (eds.), Leiden, Brill, 2016, p. 675-694.
- LO RUSSO, Alejo, « Imágenes y fuentes documentales en la atribución de una pintura », *IV congreso internacional artes en cruce : constelaciones de sentido*, Buenos Aires, Universidad de Facultad de Filosofía y Letras, ponencia sobre Historia del Arte, 2016.
- LÓPEZ DE HOYOS, Juan, *Relatione della morte et esequie del serenissimo principe Carlo*, Venetia, Sessa, 1569.
- MARTIN, Michele de, « Tintoretto, storie di santa Caterina », Venice café, 8/12/2018. <<https://www.venicecafe.it/tintoretto-storie-di-santa-caterina-1582-1585-gia-nella-chiesa-di-santa-caterina-a-cannaregio-parte-prima-storia-del-ciclo-storia-della-martire/>>.
- MARTÍNEZ DE BUJANDA, Jesús, *Index de l'Inquisition espagnole, 1551, 1554, 1559*, Université de Sherbrooke, Canadá, 1984.
- Miracoli della Sac.Ma Vergine Maria. Seguiti a beneficio di quelli che sono stati devoti della compagnia del Santo Rosario*, Vinegia, Bernardo Giunti, 1587.
- MORETTI, Silvia, « La trattatistica italiana e la guerra : Il conflitto tra la Spagna e le Fiandre (1566-1609) », *Annali dell'Istituto storico italo-germanico in Trento*, 20, 1994, p. 129-64.
- PALLUCCHINI, Rodolfo & ROSSI, Paola, *Tintoretto. Le opere sacre e profane*, 2 vol, Milano, Electa, 1982.
- PETTEGREE, Andrew, « France and the Netherlands : the Interlocking of Two Religious Cultures in Print During the Era of the Religious Wars », in *The French Book and the European Book World*, Andrew Pettegree (ed.), Leiden, Brill, 2007, p. 109-28.
- PRETO, Paolo, *Peste e società a Venezia nel 1576*, Vicenza, Neri Pozza, 1978.
- PINTO CRESPO, Virgilio, *Inquisición y control ideológico en la España del siglo XVI*, Madrid, Taurus, 1983.
- REDONDO, Augustin, « Características del periodismo popular en el Siglo de Oro », *Literatura popular, Anthropos* 166/167, mayo-agosto de 1995, p. 80-85.
- , « Las relaciones de sucesos en prosa (siglos XVI y XVII) », *Literatura popular, Anthropos* 166/167, mayo-agosto de 1995, p. 51-59.
- Relatione del miracoloso prodigio apparso nell'aria. Novamente sopra la città di Rupelmonte in Fiandra. Dove s'intende quanto tempo sia durato il terrore che hà posto a que'popoli, e per causa di quello la conversion di molti heretici, comme legendo intenderete*, Venetia, e ristampata in Urbino, Bartholomeo Ragusi, 1588.
- RICHER-ROSSI, Françoise (éd.), *Minorités ethniques et religieuses. La voie étroite de l'intégration*, postface de Bartolomé Bennassar, Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2014.
- RIBADENEYRA, Pedro de, *Vita del P. Ignatio Loiola*, Gabriele Giolito de Ferrari e fratelli 1586, 1587.

- ROZZO, Ugo, *Linee per una storia dell'editoria religiosa in Italia (1465-1600)*, Udine, Arti Grafiche Friulane, 1993.
- , *La strage ignorata. I fogli volanti a stampa nell'Italia dei secoli xv e xvi*, Udine, Forum, 2008.
- RUSPAGGIARI, Alfonso, *Essercitio et ammaestramento del buon cristiano*, Venetia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1569.
- VAN ZUILEN, Vincent, « Les Placards de Philippe II en Flandres et Brabants », in *Les écrits courts à vocation polémique*, eds. Barbara Ertlé and Martin Gosman, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2006, p. 113-29.

Terremotos

RELACIONES DE SUCESOS SOBRE LOS TERREMOTOS DE 1680 Y 1755 EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Adelaida Caro Martín
Biblioteca Nacional de España

RESUMEN

El presente artículo analiza las relaciones de sucesos relativas a los terremotos acaecidos en los años 1680 y 1755 que forman parte de la colección de la Biblioteca Nacional de España mostrando sus similitudes y diferencias. Las relaciones de sucesos de la BNE se ponen en contexto en el marco de la colección de impresos antiguos de la institución y se analizan algunos volúmenes específicos de un interés especial para el estudio de los citados terremotos.

Palabras clave : Relaciones de sucesos ; noticias ; catástrofes naturales ; terremotos ; Biblioteca Nacional de España ; colecciones patrimoniales ; catalogación de libro antiguo.

ABSTRACT

The present paper analyses the so called “relaciones de sucesos” relating to the earthquakes that occurred in the years 1680 and 1755 that form part of the collection of the National Library of Spain, showing their similarities and differences. The relations of the BNE are put into context within the framework of its collection of early printed resources and some specific volumes of special interest for the study of these earthquakes are analysed.

Keywords : Relaciones de sucesos ; news ; natural disasters ; earthquakes ; National Library of Spain ; heritage collections ; rare books cataloguing.

« Tembló la tierra en carmona el domingo doce de octubre de mil y seis cientos i treinta i seis años, a las dos i media de la tarde, duró el temblor tiempo de dos credos, manifiestese la gloria i poder de dios nuestro señor amen ».

Nota manuscrita en la portada del ejemplar de la BNE con signatura 3/13151

LAS COLECCIONES BIBLIOTECARIAS NOS HABLAN DEL PASADO y de los diversos acontecimientos que lo componen de formas muy variadas y los desastres naturales no son una excepción. Del mismo modo que el desconocido propietario de la *Practica lusitana* de Manuel Fernández de Castro, impresa en Lisboa en 1621, anotó en su portada el temblor de tierra que se experimentó en la localidad de Carmona en octubre de 1636, son muy abundantes los documentos que, de distintas maneras, relatan eventos que han pasado a la posteridad a través de estos testimonios.

Las catástrofes naturales ocupan, además, un lugar privilegiado en los relatos coetáneos a los acontecimientos, ya que combinan el relato de los hechos con abundantes elementos propios de la cosmovisión de cada momento histórico y tienen por tanto una gran utilidad para el estudio de la historia no únicamente de los acontecimientos, sino también de las mentalidades. Una colección histórica de la amplitud de la de la Biblioteca Nacional de España cuenta con un sinnúmero de ejemplares que documentan las catástrofes naturales que han ido marcando la historia del mundo con el paso de los siglos. Este artículo, centrado en comparar la representación de dos episodios similares a través de un vehículo transmisor común, se limitará a comentar los que corresponden a una categoría muy específica : las relaciones de sucesos relativas a los terremotos de 1680 y 1755. Ambas narran acontecimientos similares (si bien de diferente magnitud) con algo menos de un siglo de diferencia entre sí. El principal objetivo de este análisis es responder a esta pregunta : ante un género editorial que, si exceptuamos el siglo XVI, mantuvo unas características muy semejantes a lo largo de casi toda su historia, ¿ en qué se asemejan y en qué difieren las relaciones que narraron dos episodios similares con casi un siglo de diferencia ? ¿ A qué pueden deberse las posibles divergencias ?

EL TERREMOTO DE MÁLAGA DEL NUEVE DE OCTUBRE DE 1680

Jenaro Alenda, en 1867, ya mencionaba las relaciones de « calamidades » y, tras las relativas a acontecimientos políticos y militares, las de fiestas públicas y las de contenido religioso, constituyen el tipo de relación más frecuente¹. Dentro de

¹ Jenaro ALENDA Y MIRA, *Proyecto de una Sala de Varios en la Biblioteca Nacional presentado al excelentísimo Señor Ministro de Fomento*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Estrada, Díaz y López, 1867, p. 8.

ellas, abundan las que se refieren a terremotos, un fenómeno que despertó gran interés en el momento histórico reflejado por las relaciones de sucesos. La importancia de las relaciones de sucesos para documentar los movimientos sísmicos es muy grande ya que, junto con la correspondencia y la documentación oficial o administrativa, son la principal fuente de información con que contamos en la actualidad.

El terremoto del nueve de octubre de Málaga, de 1680, con epicentro en Álora, en la provincia de Málaga si bien de menor intensidad que el de 1755, se sintió en un buen número de localidades del sur de España y, en menor medida, en lugares más alejados como Madrid, Toledo o Argel. Al margen del interés en sí que despertaron el terremoto y sus consecuencias, es preciso recordar que 1680 fue un año con abundantes catástrofes naturales, con tempestades e inundaciones en el mes septiembre que fueron a su vez objeto de las consiguientes relaciones. Es, por tanto, un año en que abunda la producción de las relaciones de lo que Jenaro Alenda, en su conocido *Proyecto de una sala de varios en la Biblioteca Nacional* denominaba « calamidades ».

Cabe mencionar, además, que un año antes se había producido un intento de control sobre la producción de impresos menores, en concreto de relaciones de sucesos. Así, en 1679 se dictaba el *Auto para que los impresores no impriman relaciones sin registrarlas el señor Protector*, a raíz de las coplas y relaciones que salieron y vendieron los ciegos en que se trataba de la jornada de los reyes². Dicho auto no parece haber tenido un efecto importante sobre la producción. Sin embargo, como veremos, es posible que haya tenido cierta influencia sobre el hecho de que muchas de las relaciones relativas al terremoto de 1680 que se conservan se publicaran sin pie de imprenta.

Centrándonos en las relaciones relativas al terremoto, existe un catálogo de los impresos sobre el tema, elaborado por Pedro Rueda Ramírez y Manuel Fernández Chaves y publicado en 2008 en su artículo « El terremoto como noticia : relaciones de sucesos y otros textos del temblor de 1680 », que recoge veintisiete relaciones. Algunas de las relaciones inventariadas por los dos investigadores se encuentran en la colección de la BNE, aunque es necesario mencionar que la definición de relación utilizada en la BNE es más restrictiva que la empleada por Rueda y Fernández (quienes incluyen, por ejemplo, la *Prevencion espiritual para los temblores de tierra* y varios sermones entre las obras referenciadas).

² Fermín de los REYES GÓMEZ, « Los impresos menores en la legislación de imprenta (Siglos XVI-XVIII) », *La fiesta : actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos*. Ferrol, Sociedad de Cultura Valle-Inclán, 1999, p. 330.

LAS RELACIONES SOBRE EL TERREMOTO DE 1680 EN LA COLECCIÓN DE LA BNE

Según el criterio establecido en la Biblioteca Nacional, se han localizado once ediciones con las signaturas VE/90/1 (*Carta pastoral del Ilustrissimo y Reverendissimo Señor D. F. Alonso de S. Tomas, obispo de Malaga...*) ; VE/69/3 (*Relación verdadera en que se refiere lo sucedido el miércoles nueve de Octubre de este presente año de 1680 con el espantoso Temblor de Tierra...*) ; VE/24/8 (*Carta escrita de la ciudad de Lisboa a vn cavallero desta Corte, en 28 de septiembre deste año 1680 en la qual dà cuenta de como se abrió vn huracàn por tres vezes à vista de todos...*) ; VE/26/52 (*Relacion verdadera en que da cuenta de la ruina que à causado el temblor de tierra en la ciudad de Malaga y lugares de su comarca...*) ; VE/26/44 y VE/192/50 (*Relacion verdadera que da cuenta del espantoso temblor de tierra que en la muy noble y muy leal ciudad de Seuilla sucedio el dia miercoles 9 de octubre de 1680*) ; MSS/18400(H.427-428) (*Temblor de tierra en Malaga este año de 1680*) ; VE/69/4, VE/69/71, VE/201/115 y MSS/18400(H.425-426) (*Relacion verdadera de la lastimosa destruicion, que padeciò la ciudad de Malaga, por el espantoso terremoto que sucediò el miercoles 9 de octubre deste presente año de 1680*) ; VE/141/106 (*Segunda Relacion del horrible temblor de tierra que padecio la ciudad de Malaga el miercoles 9 de Octubre deste año de 1680...*) ; VE/26/56, VE/141/105 y MSS/13939 (H. 106-107) (*Tercera relacion en que se da quenta de las ultimas noticias de las tempestades sucedidas en el passado mes de setiembre deste presente año de 1680...*) ; 3/33206(18) (*Tercera relacion y temblor de tierra en la coronada Villa de Madrid y otros sucesos*) y VC/250/123 (*Tercera relacion, en que se da cuenta de la mas lamentable ruina, que ha sucedido en la ciudad de Malaga, y su contorno por ocasion del temblor, el dia 9 de octubre deste presente año de 1680*).

Desde el punto de vista de la producción, predominan las relaciones sin pie de imprenta o impresas en Sevilla, principalmente en las imprentas de Juan Cabezas (activo en el periodo de 1675-1681) y Juan Francisco de Blas (activo en el periodo de 1667-1723). Juan Cabezas, del que poco se sabe, tuvo su taller en la calle Génova, « frente a la Cárcel de los Señores », y su producción estuvo centrada en pliegos sueltos. Juan Francisco de Blas era hijo del también impresor Juan Gómez de Blas y fue nombrado a su muerte Impresor Mayor de la ciudad. Tuvo su taller en la calle Génova y su producción fue muy similar a la de su padre : relaciones de sucesos, villancicos y piezas poéticas.

La fecha de producción de estas relaciones coincide con la « edad de oro » de las relaciones de sucesos³, según el análisis de Nieves Pena Sueiro y Carlota

³ Cf. Carlota FERNÁNDEZ TRAVIESO y Nieves PENA SUEIRO, « La edición de relaciones de sucesos en español durante la Edad Moderna : lugares de edición e impresores », *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos y Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2013, p. 138.

Fernández Travieso basado en los datos del Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos. Así, los años que van de 1651 a 1700 son los que presentan una mayor producción de relaciones y su valor informativo es indudable, antes de ser sustituidas gradualmente en esa función por la prensa periódica oficial.

Finalmente, existe una gran homogeneidad en cuanto a los aspectos formales de estas relaciones de sucesos. Dejando al margen la carta pastoral del Obispo de Málaga, se trata sin excepción de ediciones con la misma composición : un pliego plegado una sola vez dando lugar a dos hojas en folio, que pueden aparecer foliadas o, lo que es más frecuente, sin ningún tipo de foliación o paginación. La disposición de la página, salvo en un caso, es a línea tirada y en varios casos se observa la presencia de una inicial grabada al comienzo del texto como única decoración. Ninguna de las ediciones estudiadas presenta grabados. Setenta y cinco años después un nuevo terremoto azotaría Europa occidental. ¿ Presentan las mismas características las relaciones de sucesos compuestas en ese momento ?

EL TERREMOTO DE LISBOA DEL 1 DE NOVIEMBRE DE 1755

Según se desprende de estudios recientes, el conocido como « terremoto de Lisboa » tuvo su epicentro a doscientos kms. al suroeste del cabo de San Vicente, justo en la falla Azores Gibraltar que cruza la región sísmica donde chocan las placas tectónicas africana y euroasiática, y tuvo una magnitud de 8,7 en la escala Richter. En España, las poblaciones mayormente afectadas por el terremoto fueron las más próximas al golfo de Cádiz y al estrecho de Gibraltar (Ayamonte, Huelva, Sanlúcar de Barrameda, Jerez, Cádiz, Puerto de Santa María o Algeciras). Fuera de España, el mayor impacto se dio en Portugal y Marruecos⁴.

El episodio se cuenta entre los mejor conocidos y más relatados de su tiempo. Así, dejando al margen los tipos documentales que constituyen las principales fuentes de información, se conserva una amplia producción de todo tipo de documentos sobre el terremoto : correspondencia oficial y particular, documentación administrativa, cartas filosóficas, discursos, explicaciones científicas y pseudocientíficas, sermones, etc.

En lo relativo a las principales fuentes para el estudio del terremoto, parte de la correspondencia ha sido estudiada por Antonio Mestre Sanchís⁵, que analiza la correspondencia de Mayáns y Siscar sobre el tema, entre otros. En cuanto a la documentación administrativa, la obra de José Manuel Martínez Solares *Los efectos en España del terremoto de Lisboa* incluye la transcripción de novecientos

⁴ Josep PALAU I ORTA, « El Terremoto Atlántico de 1755 y sus representaciones », *Tiempos modernos*, 22 (2011), p. 1-33.

⁵ Antonio MESTRE SANCHÍS, « El terremoto de Lisboa (1755) en la correspondencia de los coetáneos », *Estudios de historia moderna : en homenaje a la profesora Emilia Salvador Esteban*, 2 vols. Valencia, Departament d'Història Moderna, Universitat de València, 2008, II, p. 1029-1046.

setenta y seis documentos del Archivo Histórico Nacional procedentes de un gran número de localidades de toda España, principalmente informes y cartas que remitían información a las autoridades competentes respondiendo a la Real Orden por la que debía informarse de lo acontecido el día del terremoto. Incluye además un apéndice con lo que denomina « relaciones noticiosas ».

Centrándonos en las relaciones de sucesos, es preciso hacer mención del artículo de María José Rodríguez Sánchez de León (Universidad de Salamanca) publicado en las actas del primer coloquio internacional de la SIERS⁶. Menciona medio centenar de pliegos en la BNE, aunque no especifica si se trata de ediciones o ejemplares. El estudio se centra principalmente en el discurso, comparando las relaciones en prosa con las versificadas y mostrando cómo, principalmente en las relaciones romanceadas, el interés periodístico se supedita a las creencias populares y supersticiones, alentadas por el hecho de que el terremoto tuviera lugar el día de Todos los Santos. Las de contenido más cronístico, por su parte, están muy influidas por el modelo de la *Gaceta de Madrid*, como también ha podido constatarse en el presente estudio.

Las relaciones sevillanas sobre el terremoto de 1755, por su parte, han sido magníficamente estudiadas por Carmen Espejo Cala en sus « Datos para un repertorio de impresos sevillanos en torno al terremoto de 1755 ». Sus datos, procedentes en gran medida de bibliotecas sevillanas, concuerdan con lo que se observa en la colección de la BNE. Así, de los 78 impresos estudiados por Espejo Cala, 58 son relaciones y, principalmente, de las tres imprentas más representadas en nuestra colección : las de José Navarro y Armijo, la viuda de Diego López de Haro y José Padrino respectivamente, incluyendo coediciones entre las tres grandes imprentas mencionadas.

LAS RELACIONES SOBRE EL TERREMOTO DE 1755 EN LA COLECCIÓN DE LA BNE

Entre los ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de España puede destacarse el volumen con signatura R/34612, dedicado casi en su totalidad, salvo por los últimos documentos, a relaciones relativas al terremoto de 1755, como atestigua el propio tejuelo de la encuadernación. Desconocemos quién las recopiló y en qué momento, si el antiguo propietario « M. de la Portilla » cuyo exlibris aún no identificado se conserva en la hoja de guarda anterior, o un poseedor anterior. Se trata de un volumen encuadernado en pasta que contiene 35 documentos,

⁶ María José RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN, « El terremoto lisboeta de 1755 en las relaciones de sucesos », *Las relaciones de sucesos en España : 1500-1750 : Actas del Primer Coloquio Internacional* (1996), Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 305-314.

de los cuales 26 son relaciones de sucesos sobre el terremoto, lo que lo convierte (como conjunto documental) en un testimonio único sobre el acontecimiento⁷.

Recoge relaciones del terremoto y sus efectos en Ayamonte, Huelva, Trigueros, Sevilla, Sanlúcar de Barrameda, Cádiz, Granada, Madrid, Orán, Lisboa y otras localidades portuguesas, el norte de África y Córdoba. Una parte importante de las relaciones contenidas en este volumen está compuesta en verso, un rasgo que veremos que se repite en otras ediciones. Acompañan a estos ejemplares dos relaciones manuscritas encuadradas en el mismo volumen : un romance sobre los efectos del terremoto en Cádiz (R/34612(14)) y una carta del deán de la catedral de Córdoba, en prosa (R/34612(28)). Junto a ellas, otros documentos que, sin constituir relaciones de sucesos, tratan el mismo tema : unos *Versos devotos* (R/34612(10)) y una *Prevenición espiritual para los temblores de tierra dispuesta por un devoto este presente año de 1755* (R/34612(11)).

En cuanto a su producción, predominan los impresos sevillanos, incluyendo once de José Navarro y Armijo (que tuvo su imprenta en la calle de Génova entre 1734 y 1781), seis de la viuda de Diego López de Haro (con imprenta también en la calle de Génova entre 1752 y 1760) y seis de José Padrino (taller también en calle Génova, según Escudero y Perosso entre 1748-1775, aunque hay discrepancias sobre las fechas). Como puede verse, la calle Génova (actual Avenida de la Constitución) se había convertido en el núcleo de producción por excelencia de relaciones de sucesos en ese periodo. Junto a estos talleres, hay que añadir la librería de Alonso Castizo, en la Alcaicería de la Loza, conocida calle del centro de la ciudad en la que también se vendían impresos de Navarro y Armijo y de Padrino. Fuera de los talleres sevillanos, hay que hacer mención a la gaditana Imprenta Real de la Marina.

Junto al volumen con signatura R/34612, presenta un interés particular el R/34858. Este volumen misceláneo, procedente de la Biblioteca Real (como atestiguan su sello y exlibris) contiene un total de catorce documentos de diversa tipología relativos al acontecimiento⁸. En el lomo rotulado de su encuadernación en pergamino, aparentemente contemporánea a los textos, puede leerse « Papel[e]s del terrem[oto] del año 1755 », lo que atestigua también la voluntad del compilador de mantener los documentos unidos. Contiene, además de relaciones de sucesos, una explicación física y moral, una carta filosófica, una carta pastoral y la reimpresión de una prevención espiritual contra los temblores de tierra (reimpresa a raíz del terremoto, como reza el título : *Prevenición espiritual para los Temblores de Tierra, y otros accidentes repentinos, que con ocasión del Terremoto del año de 1701 se imprimió en la Ciudad de Granada, y en este presente año de 1755*).

⁷ La relación completa de los documentos incluidos en el volumen con signatura R/34612 puede consultarse en el catálogo de la BNE.

⁸ La relación completa de los documentos incluidos en el volumen con signatura R/34858 puede consultarse en el catálogo de la BNE.

A diferencia de lo que vimos en el caso del R/34612, en este volumen predominan las imprentas madrileñas, de cuyas prensas salieron las cinco relaciones incluidas en el volumen. De las tres imprentas referidas (la Imprenta de los Herederos de la Viuda de Juan García Infanzón, la de la calle de la Paz y la de José de Orga) tres de los documentos proceden de la de la calle de la Paz.

Al margen de las relaciones contenidas en estos volúmenes facticios, el análisis de la colección permite observar que otros talleres que imprimieron relaciones sobre el terremoto atlántico son los madrileños de Antonio Sanz y la Imprenta de la calle de la Paz, el barcelonés de Teresa Piferrer, el zaragozano de Joseph Fort, el sevillano de Diego de San Román y Codina o la Imprenta de la Casa Real de las Cadenas en el Puerto de Santa María. Existen asimismo relaciones sin mención al impresor, pero sí a los puntos de distribución, una práctica habitual en este periodo. Es el caso del Puesto de Hachas de la madrileña Calle de las Carretas o, como vimos con anterioridad, la librería de Alonso Castizo.

El especial interés que despertó el acontecimiento se observa en diversos pies de imprenta en que se incide en el hecho de que se trata de reimpressiones o se hace mención a más relaciones sobre el tema. Es el caso, entre los impresos sevillanos, del ejemplar con signatura VE/319/18, la *Descripcion funesta de el terremoto, que se experimentò el dia primero de noviembre de este presente año de 1755*, impresa por Navarro y Armijo (« donde se venden este, y otros de varios lugares, y el papel en prosa añadido de todo lo acaecido... »). O el del VE/311/37, *Leve rasgo, y succinta descripción de los lastimosos efectos que en esta ciudad de Sevilla causò el espantoso terremoto, que acaeció el día 1 de noviembre de este año de 1755*, del mismo impresor (« segunda impression, añadida. »). En cuanto a las relaciones madrileñas, cabe destacar al respecto la edición que « se hallarà con todos los demàs Papeles que salgan sobre este assumpto en el Puesto de Hachas de la Calle de las Carretas... » (*Memoria funebre, y descripción tragica de los inauditos formidables estragos que ocasionò en toda la Española Peninsula el violentisimo Temblor de tierra, experimentado en ella la mañana del dia primero de Noviembre del año de 1755...*, con signatura VE/311/28). Ambos fenómenos constituían también una práctica común en la época.

En lo que hace a los aspectos textuales y formales de estos impresos, abundan las relaciones versificadas, con texto a dos columnas. El formato de todos los ejemplares es en 4º, ocupando generalmente un pliego o medio pliego. El verso más frecuente es el romance, aunque se observan casos en otros versos como octavas o endechas endecasílabas. Algunos ejemplares presentan decoración xilográfica, especialmente motivos de contenido religioso. Todos estos rasgos presentan grandes diferencias con respecto a lo observado en las relaciones sobre el terremoto de 1680, tanto en lo que respecta al formato como a la elección de prosa o verso y la consiguiente disposición del texto a línea tirada o a dos columnas. Se observa además un menor contenido informativo en las abundantes relaciones versificadas relativas al terremoto de 1755 del que se halló en las relaciones en prosa de 1680.

LA INFLUENCIA DE LA *GACETA DE MADRID* Y EL *MERCURIO HISTÓRICO Y POLÍTICO*

Una de las posibles explicaciones a estas divergencias, especialmente en lo que hace al contenido, es el avance de la prensa periódica oficial como principal vehículo portador de noticias. La *Gaceta de Madrid* había comenzado a publicarse en 1661 como *Relación o gazeta de algunos casos particulares, así políticos, como militares, sucedidos en la mayor parte del mundo* (publicada entre 1661 y 1663 con variantes de título) y en sus inestables versiones iniciales fue seguida por la *Gazeta ordinaria de Madrid* (1677-1680), las *Nuevas ordinarias de los sucesos del Norte* (que, con diferentes títulos, se publicó entre 1683 y 1697), o la *Gazeta general* (1683).

El terremoto de Málaga tiene lugar, por tanto, en un momento en que se está desarrollando la prensa periódica y en que, aunque ya existen publicaciones serias, las relaciones de sucesos mantienen su pleno valor informativo. En 1755, sin embargo, la *Gaceta de Madrid*, tal y como se mantendría hasta el siglo XX, estaba ya plenamente asentada como vehículo transmisor de noticias.

Tanto la *Gaceta de Madrid* como otros medios periódicos del momento (el *Mercurio Histórico y Político* y los *Discursos Mercuriales políticos y económicos*), recogen el acontecimiento, como se observa en el estudio realizado por Rosa Cal al analizar la información en Madrid del terremoto de Lisboa⁹. Esto afecta al contenido y estilo de las relaciones, más literarias y menos informativas de lo que fueron en 1680.

La *Gaceta de Madrid*, sin embargo y de manera sorprendente, apenas le dedica espacio al terremoto. Así, el cuatro de noviembre menciona un temblor en Madrid y el once hace mención a Lisboa, sin dar detalles de los efectos del terremoto. Se repiten las noticias sobre el tema el veintitrés y el treinta de diciembre, también de modo sumario. Más detallada es la información que ofrece el *Mercurio Histórico y Político* que, en el tomo CXXXII (correspondiente a enero de 1756), dedica catorce páginas a describir los efectos del seísmo. Diversos tomos de este mismo año vuelven a tocar el tema, más brevemente. También los *Discursos Mercuriales* le dedican un buen espacio, reproduciendo en abril de 1756 un texto de Antonio Jacobo del Barco.

Sea cual fuera el impacto de la prensa periódica en el modo de presentar la información de las relaciones de sucesos, no parece ser la única causa de las diferencias entre unas relaciones y otras, ya que otros puntos de divergencia pueden responder más a la evolución de la imprenta en general y del género en particular a lo largo de los siglos XVII y XVIII. Además, el hecho de proceder muchas de las más tardías de imprentas especializadas en pliegos sueltos (con frecuencia

⁹ Cf. Rosa CAL MARTÍNEZ, « La información en Madrid del terremoto de Lisboa de 1755 », *Cuadernos dieciochistas*, 6 (2005), p. 173-186.

poéticos) también puede haber influido en las características formales de estas relaciones.

Tanto unas relaciones como otras constituyen en su conjunto testimonios únicos de acontecimientos sobre los que se generó abundante información. El papel de las bibliotecas, que durante siglos las han conservado, es ahora difundirlas y propiciar el mejor acceso posible a los investigadores que, a través de esta documentación, podrán conocer e interpretar mejor el pasado y, con él, el presente.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ALENTA Y MIRA, Jenaro, *Proyecto de una Sala de Varios en la Biblioteca Nacional presentado al excelentísimo Señor Ministro de Fomento*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Estrada, Díaz y López, 1867.
- CAL MARTÍNEZ, Rosa, « La información en Madrid del terremoto de Lisboa de 1755 », *Cuadernos dieciochistas*, 6 (2005), p. 173-186.
- DELGADO CASADO, Juan, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco Libros, 1996.
- ESCUADERO Y PEROSSO, Francisco, *Tipografía hispalense : anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla, desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- ESPEJO CALA, Carmen, « Datos para un repertorio de impresos sevillanos en torno al terremoto de 1755 », *España y el mundo mediterráneo a través de las Relaciones de Sucesos : Actas del IV Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008, p. 157-190.
- FERNÁNDEZ TRAVIESO, Carlota y PENA SUEIRO, Nieves, « La edición de relaciones de sucesos en español durante la Edad Moderna : lugares de edición e impresores », *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos y Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2013, p. 125-145.
- MARTÍNEZ SOLARES, José Manuel, *Los efectos en España del terremoto de Lisboa (1 de noviembre de 1755)*, Madrid, Dirección General del Instituto Geográfico Nacional, 2001.
- MESTRE SANCHÍS, Antonio, « El terremoto de Lisboa (1755) en la correspondencia de los coetáneos », *Estudios de historia moderna : en homenaje a la profesora Emilia Salvador Esteban*, 2 vols.. Valencia, Departament d'Història Moderna, Universitat de València, 2008, II, p. 1029-1046.
- PALAU I ORTA, Josep, « El Terremoto Atlántico de 1755 y sus representaciones », *Tiempos modernos*, 22 (2011), p. 1-33.
- REYES GÓMEZ, Fermín de los « Los impresos menores en la legislación de imprenta (Siglos XVI-XVIII) », *La fiesta : actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle-Inclán, 1999, p. 325-338.
- RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN, María José, « El terremoto lisboeta de 1755 en las relaciones de sucesos », *Las relaciones de sucesos en España : 1500-1750 : Actas del Primer Coloquio Internacional*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 305-314.

RUEDA RAMÍREZ, Pedro y FERNÁNDEZ CHAVES, Manuel, « El terremoto como noticia : relaciones de sucesos y otros textos del temblor de 1680 », *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 2008, 14, p. 581-604.

RUIZ DE ELVIRA SERRA, Isabel, « Relaciones de sucesos en la Biblioteca Nacional », *Las relaciones de sucesos en España : 1500-1750. Actas del Primer Coloquio Internacional*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 331-338.

Catálogo bibliográfico de la Biblioteca Nacional de España.

Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico.

Catálogo y biblioteca digital de relaciones de sucesos.

EL TERREMOTO COMO EVENTO. LA EXPLICACIÓN DEL FENÓMENO EN LAS RELACIONES DE SUCESOS ITALIANAS (SIGLOS XVI A XVIII)

Carlos Héctor Caracciolo
Instituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia

RESUMEN

Este trabajo se propone explorar en la historia social del conocimiento a partir del rol mediador que las relaciones de sucesos han tenido en la trasmisión y circulación de ideas sobre la naturaleza de los terremotos. Se han indagado los vínculos entre saberes, relaciones de sucesos y sociedad, evidenciando su variedad, sus transformaciones y sus lazos con la cultura popular.

Palabras clave : relaciones de sucesos ; terremotos ; ciencia ; historia social del conocimiento ; cultura popular ; Italia.

ABSTRACT

This work sets out to explore the social history of knowledge based on the mediating role that news pamphlets have had in the transmission and circulation of ideas about the nature of earthquakes. The links between knowledge, news pamphlets and society have been investigated, showing its variety, its transformations and its ties to popular culture.

Keywords : News pamphlets ; earthquakes ; science ; social history of knowledge ; popular culture ; Italy.

INTRODUCCIÓN

ESTE TRABAJO PROPONE UNA PRIMERA EXPLORACIÓN de un aspecto de la historia social del conocimiento : el rol mediador que las relaciones de sucesos han tenido en la trasmisión y circulación de ideas sobre el origen y la naturaleza de los eventos sísmicos¹.

Se puede afirmar que el terremoto es un evento por excelencia : irrumpe de improviso y se esfuma más o menos rápidamente. Mientras que sus causas quedan escondidas en las entrañas de la tierra, sus consecuencias pueden ser desastrosas y no sorprende que desde la Antigüedad se haya tratado de explicarlo. Aristóteles trató de comprender el terremoto a partir de las reflexiones de Anaxímenes, Demócrito y Anaxágoras. Siglos más tarde, sus resultados fueron interpretados en clave cristiana por Alberto Magno y Tomás de Aquino. En la versión escolástica, la explicación aristotélica predominó hasta los inicios de la Edad Moderna².

Así, las causas naturales identificadas por la filosofía de la naturaleza clásica, se transformaron en « causas segundas » respecto a Dios, « causa primera » del orden natural. Esta variante hizo posible que el terremoto (al igual que otros fenómenos naturales), se convirtiese en un instrumento divino para advertir y punir a los seres humanos y se dejara poco espacio o se anulase la reflexión sobre las « causas segundas ». De hecho, como se verá más adelante, las diferencias entre las relaciones de sucesos consideradas en este trabajo se encuentran en el mayor o menor espacio, en el grado de autonomía y de interés que han otorgado a estas « causas segundas ».

Sabemos que durante el Renacimiento y la temprana Edad Moderna se abrieron nuevos caminos en la investigación sobre el cosmos y la naturaleza. La revolución copernicana, cambiando la conciencia del puesto que la Tierra ocupaba en el universo, modificó también el modo de pensar en los fenómenos terrestres. Leonardo da Vinci, Giordano Bruno y Johannes Kepler concibieron nuestro planeta como un organismo viviente ; más tarde, a mediados del siglo XVII, René Descartes, Athanasius Kircher, Robert Hooke y Nikolaus Steno, entre otros, desarrollaron nuevas teorías sobre la historia de la Tierra y su conformación que constituyeron las bases de la moderna geología, pero no llegaron a encontrar respuestas satisfactorias a la cuestión del origen de los terremotos.

¹ Peter BURKE, *A Social History of Knowledge. From Gutenberg to Diderot*, Cambridge, Polity Press, 2000.

² Por motivos de espacio nos remitimos a : Erhard OESER, *Historical Earthquake Theories from Aristotle to Kant*, in R. GUTDEUTSCH, G. GRÜNTAL, R. MUSSON, « Historical Earthquakes in Central Europe », *Abhandlungen der Geologischen Bundesanstalt*, 48, I, 1992, p. 11-31 ; Daniel GERBER, *Physics and Foundations*, in Catherine Park and Lorraine Daston (eds.), *Cambridge History of Science*, 3, 2008 ; Gary D. ROSENBERG, *Introduction*, in G.D. Rosenberg (ed.), *The revolution in geology from the Renaissance to the Enlightenment*, The Geological Society of America, Memoir 203, 2009, p. 1-11.

Otra transformación importante que se verificó durante este periodo fue la creciente distinción entre cultura popular y cultura de las élites³. El desarrollo mismo de las disciplinas científicas fue una causa de este proceso pues contribuía a la toma de distancia respecto al común caudal de creencias y conocimientos compartido por las sociedades medievales. Durante la Edad Moderna las influencias recíprocas entre las élites letradas y el resto de la sociedad continuaron, pero los vínculos entre los grupos sociales, el saber y la información y los medios de comunicación por los cuales estos circulaban se volvieron más complejos⁴. A tales medios se refiere otro profundo cambio en las sociedades europeas de estos siglos : la aparición del mercado de noticias, su multiplicación y la diversificación de los instrumentos para difundirlas.

RELACIONES DE SUCESOS Y TERREMOTOS

Las relaciones de sucesos contribuyeron a la naciente esfera pública ofreciendo información sobre varios temas, entre los cuales los efectos provocados por eventos sísmicos.

A diferencia de las gacetas y de los avisos manuscritos (que debían adaptar una noticia a pocas líneas y a ritmos acelerados), las relaciones podían ofrecer una descripción detallada de un terremoto que frecuentemente incluía todo el espacio a disposición, pero, a veces, los autores intentaban completar la noticia incluyendo referencias a las concepciones y teorías explicativas del evento.

En la mayor parte de los casos, los autores de relaciones de sucesos atribuían el origen del terremoto a causas directamente divinas : se trataba del castigo por los pecados de los hombres o de una advertencia celestial.

Pero también se publicaban relaciones en que se ofrecían explicaciones tomadas de los filósofos de la naturaleza. Ambos tipos de causalidad eran presentados con varias formas y matices y no necesariamente se oponían entre sí ; más bien, se creaban distintas combinaciones entre las dos lógicas, desde la rígida contraposición a la superposición o la síntesis.

SIGLO XVI

Las primeras relaciones de sucesos italianas hasta hoy conocidas son las que informan sobre terremotos en Génova, en la zona del Mugello (Apenino Toscano) y en Sicilia. Las dos primeras tienen en común el considerar los temblores

³ Peter BURKE, *Popular Culture in Early Modern Europe*, 1994.

⁴ Paolo L. ROSSI, *Society, culture and the dissemination of learning*, in S. PUMFREY, P. L. ROSSI, Maurice SLAWINSKI (eds.), *Science, culture and popular belief in Renaissance Europe*, Manchester-New York, Manchester University Press, 1991.

como un efecto directo del vínculo entre el divino y lo humano. En la primera relación, del 1536, ya en el mismo título se afirma que los daños producidos por el terremoto genovés habrían sido originados por la presencia de casas de apuestas (« *barratterie* »), y de las blasfemias que en esas se decían⁵. Según se narra en el texto, la prueba es que entre las construcciones dañadas se encontraban tres de estos lugares, y que por este motivo « se juzgó que habían sido esas casas de apuestas la causa de tal signo ».

En la relación sobre el terremoto en la zona de Mugello de junio de 1542, las causas naturales y divinas aparecen contrapuestas.

Su autor advierte que algunos consideran que los seísmos tienen siempre una causa natural y que son provocados por la sequía, por la humedad de la tierra o por la influencia de los planetas y otros astros celestes ; en cambio él sostiene que en el caso de este terremoto se demuestra que la causa es únicamente la voluntad de Dios. La prueba es que habiendo sucedido durante la noche, cuando todos se reposaban y habiendo destruido un gran número de casas, murieron solo unas pocas personas⁶.

En cambio, en la relación que informa sobre un fuerte terremoto que dañó varias ciudades del sur de Sicilia, en diciembre del mismo año de 1542⁷, el autor afirma que es sabido que el terremoto y otros eventos similares « son cosas naturales ».

Estas relaciones de sucesos fueron publicadas cuando la obra de Copérnico no había salido todavía a la luz y no sabemos hasta qué punto eran conocidas las reflexiones de los filósofos de la naturaleza fuera de los círculos de letrados. Sin embargo, las tres relaciones presentan la causalidad y el vínculo con la divinidad en modo distinto. En particular, es interesante señalar que la relación del terremoto en Mugello contribuye a abrir o a crear un espacio de la esfera pública introduciendo a los lectores en el debate.

SIGLO XVII

Las décadas que transcurren entre el fin del siglo XVI y el inicio del siglo XVII vieron los primeros fecundos efectos de la revolución copernicana, en particular con la obra de Galileo Galilei.

⁵ *Il gran Terremoto tratto nella Citta di Genua il quale ha fatto ruinar case, palazzi, torre, e disperdere donne gravide, & morte assai persone, e questo si dice esser stato cagione le gran baratterie, et il gran biastemare che si fa in esse [contro] Dio, e santi, & la gloriosa Vergine Maria.* s.l., s.a. [1536].

⁶ Filippo BELLANDI-Dennis E. RODHES, *Il Terremoto del Mugello del 1542 in un raro opuscolo dell'epoca*, [Firenze], Studi Storici Artistici. Comunità Montana E, [1987].

⁷ *Copia de una lettera che Filippo BELLANDI-Dennis E. RODHES, Il Terremoto del Mugello del 1542 in un raro opuscolo dell'epoca*, [Firenze], Studi Storici Artistici. Comunità Montana E, [1987]. *contiene li spaventosi & horrendi Terremoti venuti ne la Isola di Sicilia & la gran rovina & strage che han fatto in quella con danno grandissimo de paesani. [...]*, sn. sa.

Una característica crucial de la actividad de Galileo fue su voluntad de continuar y reforzar la tendencia (iniciada a fines del siglo XVI) a la difusión de los conocimientos científicos fuera de los limitados círculos de la corte y de los estudiosos, sirviéndose de la lengua vulgar en vez del latín⁸.

Además, los descubrimientos y las discusiones en el ámbito astronómico, ya sea por el estrecho vínculo con la astrología como por los particulares fenómenos celestes ocurridos a inicios del siglo XVII, son temas que se encuentran en las páginas de los avisos manuscritos y de las primeras gacetas impresas en el norte europeo⁹. Así, las relaciones de sucesos publicadas en estos años participan del nuevo clima cultural, más allá de las particulares ideas de los autores.

Hasta ahora, no se conocen relaciones de sucesos publicadas en Italia que hayan informado sobre el terremoto del noviembre de 1570 en Ferrara, la capital del ducado de la casa de Este. Algunos interpretaron tal calamidad como signo de la decadencia del ducado, el cual habría sido incorporado en 1598 a los Estados Pontificios.

En el territorio de la Legación de Ferrara se encontraba la pequeña ciudad de Argenta, la cual fue en el marzo de 1624 violentamente dañada por un terremoto que causó veintiséis víctimas. Se conocen dos relaciones publicadas en ocasión de este evento. El autor de una de estas, un cierto Giovanni Villa de Poardi, dedicó la mitad del opúsculo a resumir las distintas ideas que desde la Antigüedad, circulaban sobre el origen de los terremotos¹⁰. El autor recordó a los caldeos, los astrólogos y los filósofos de la naturaleza, que atribuían la causa de los seísmos a las corrientes de aire, de gases o de materias incandescentes que, encerradas en las entrañas de la Tierra presionaban para salir a la superficie. Poardi mencionó también a aquellos que concebían a la Tierra como un ser vivo y a los terremotos como el tremor provocado por la fiebre durante una enfermedad.

El autor de la segunda relación era un cierto Antonio Ghirardelli, y parecía contestar a Villa de Poardi, porque, si bien aludía a las causas naturales de los terremotos, lo hacía para afirmar que las calamidades provenían de los pecados : « *Propter peccata, veniunt adversa* » (vienen a causa de los pecados de los adversarios)¹¹.

Pocos años después, en ocasión del terremoto que afligió la región de Apulia en 1627, el mencionado Poardi escribe otra relación, pero esta vez hace solo una

⁸ Brendan DOOLEY, *Science and the Marketplace in Early Modern Italy*, Lanham Lexington Books, 2001.

⁹ Eileen REEVES, *Evening News : Optics, Astronomy, and Journalism in Early Modern Europe*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 2014.

¹⁰ *Nova relatione del grande, & spaventoso terremoto successo in Argenta diocesi di Ferrara alli 19 di marzo giorno di S. Gioseffo 1624 [...]. Dove anco di discorre la causa di detto Terremoto. Descritta da Gio. V. de Poardi Bolognese*. Roma, Lodovico Grignani, 1624.

¹¹ *Miserabile & infelice caso occorso alla terra antichissima d'Argenta giurisdizione di Ferrara, del spaventoso, et imprevisto terremoto successo alli 19 di marzo [...]*, Bologna, Nicolò Tebaldini, 1624.

rápida alusión a las causas naturales del evento, afirmando que durante el terremoto había sido expulsado tanto vapor y con tanta fuerza que había arruinado gran parte de la región¹². Otra relación, anónima, publicada en Milán, expone causas similares¹³.

También se refiere a las causas naturales una relación publicada en ocasión del fuerte terremoto sucedido en Calabria en marzo de 1638¹⁴. El autor menciona como causa del terremoto a las « aguas combatidas por espíritus ígneos y aéreos ».

Además, por los estruendos que se sintieron antes del seísmo, sugiere un vínculo con las recientes erupciones del Vesubio.

El citado Giovanni Villa de Poardi explicaba los terremotos en clara contraposición a las teorías y observaciones de Copérnico y Galileo, afirmando la centralidad de la Tierra y sosteniendo que los terremotos eran accidentes de la naturaleza y no parte de su actividad normal. De hecho reflejaba las opiniones más generalizadas entre los estudiosos contemporáneos, pero lo que es interesante resaltar es que las relaciones de sucesos creaban espacios de difusión de ideas en la esfera pública. Es decir que, si bien la mayor parte de las relaciones se limitaban a reproducir los lugares comunes de la religiosidad contrarreformista, también encontraban espacio las ideas que sostenían la autonomía de las explicaciones naturalistas o precientíficas, respecto a las argumentaciones de tipo teológico-moral.

Podemos notar, además, que en algunas de las relaciones de sucesos mencionadas (las de los terremotos de 1627 y 1638), las explicaciones derivadas de la filosofía de la naturaleza son dadas por descontadas por los autores, como si perteneciesen a un código común entre estos últimos y los lectores.

Análogos explicaciones se pueden encontrar en una relación publicada en ocasión del terremoto en Calabria de noviembre de 1659¹⁵. En la noticia se sostiene que esa región está en continuo peligro porque allí existen inmensas cavernas que generan grandes exhalaciones que causan los fuertes temblores de la tierra. Se debe señalar que el autor sobrepone a la explicación natural la lógica del castigo divino, proponiendo una de las posibles articulaciones de los actores del cielo contrarreformista : en este caso Dios Padre castiga a los culpables mientras la Virgen protege a los humanos con su escudo misericordioso.

No se debe olvidar que la mayor parte de las relaciones de sucesos vinculaban el seísmo a la causa religiosa. Así sucedió también cuando años después, en el abril de 1672, un fuerte terremoto azotó la zona de la costa de Romaña y de

¹² *Nuova Relatione del grande, & spaventoso Terremoto successo nel Regno di Napoli, nella Provincia di Puglia, in Venerdì alli 30 di Luglio 1627. [...] Scritta da Gio. V. de Poardi Bolognese*, Roma, Lodovico Grignani, 1627.

¹³ *Vera relatione delli danni fatti dal terremoto nel Regno di Napoli [...]*, Milano, 1627.

¹⁴ *Vera relatione de' gran prodigii e spaventosi terremoti nuovamente occorsi nell'una, e nell'altra Calabria sotto il dì 26 di marzo 1638*. In Bologna, Clemente Ferroni, 1638.

¹⁵ *Brieve relatione del Terremoto occorso nella Calabria e della rovina fatta in molte Terre, e Casali di essa Mercordì notte 5 di Novembre 1659 [...]*, Palermo, 1660.

Las Marcas, dañando seriamente la ciudad de Rímini y en menor medida Pesaro y Fano. En esta ocasión fueron publicadas al menos once relaciones de sucesos distintas, sin contar las varias reimpresiones y sucesivas ediciones.

El terremoto había dado ocasión a un verdadero éxito editorial debido a que uno de los principales caminos que unía Roma con el norte de la península pasaba por la zona dañada, la cual era, además, abundante en gacetas e impresores de relaciones de sucesos.

Casi todas las relaciones que dedicaron alguna línea a la reflexión sobre las causas del terremoto se limitaron a la argumentación religiosa, declinada en motivos morales (la corrupción de las iglesias, convertidas en mercados y lupanares) o políticos (la calamidad como eco del disgusto divino por la nueva ofensiva del imperio Otomano).

En algún caso se intentaba moderar la imagen de un Dios iracundo, afirmando que por su infinita misericordia, la catástrofe sísmica era solo su último recurso de frente a la indiferencia humana. La excepción es una relación publicada en Venecia, que comienza con una larga explicación que sigue la tradición aristotélica: el terremoto es un movimiento de la tierra causado por el calor de los rayos solares que produce vapores en el interior de la Tierra, los cuales presionan la superficie con temblores tan fuertes como las exhalaciones¹⁶.

Pocas semanas más tarde, en junio de 1672, otro terremoto sacude la península, esta vez en Abruzzo. La relación publicada para informar sobre el hecho concluye con un madrigal que amalgama poéticamente razones religiosas y explicaciones naturalistas:

*Ah vento prigioniere
Di libertà privarmi, à che presomi
E con aprir più bocche
Chiudere al viver mio l'ampio sentiere*¹⁷

El viento prisionero en las entrañas de la tierra se esfuerza por salir provocando terribles temblores y amenazando la vida del recitante.

Pero, en su defensa y, en la de las ciudades amenazadas –continúan los versos–, se encuentran los siete santos protectores que tratan de aplacar la ira divina.

En una forma típica en que se expresaba la cultura popular, la relación del suceso une las razones naturales y la confianza del pueblo en sus santos protectores, volviéndose un lugar de integración y de contaminación entre prácticas, creencias y saberes y, asimismo, de contacto entre ámbitos distintos de la esfera pública.

¹⁶ *Veridica relazione di quanto è successo nella Città di Rimini et altre Città in congiuntura del Terremoto seguito il Giovedì Santo 14 aprile 1672*, Eredi di Gio. Battista Cestari, Venetia, 1672.

¹⁷ (¡ Oh ! viento prisionero!; Por qué de la libertad privarme/Y con abrir más bocas/Cerrar a mi vivir el amplio sendero?), cf. *Vera relatione del terremoto succeduto nella provincia d'Abruzzo [...]*. Napoli, Francesco Mollo, 1672.

El once de enero de 1693, la costa oriental siciliana fue devastada por el mayor fuerte terremoto de la historia italiana (se estima que ha sido de 7, 3 grados en la escala Richter), con la pérdida de al menos cincuenta y cuatro mil muertos y la destrucción de decenas de ciudades y pueblos¹⁸.

La noticia de la catástrofe se difundió a través de avisos manuscritos, gacetas y relaciones de sucesos por todo el continente. La gravedad del desastre era tal que el espacio de las relaciones no daba abasto para contener todas las noticias y detalles de las pérdidas y no dejaba espacio para las reflexiones sobre la causa del fenómeno. Sin embargo, en al menos un par de ellas se pueden leer claras y no casuales indicaciones a las causas naturales, encastradas en la inevitable lógica del castigo divino : « Uno de los mayores castigos del brazo de la Divina Providencia en contra del género humano es ciertamente el terremoto, aunque sea originado por causas naturales [...] »¹⁹. En otra relación, publicada en Roma, junto con la alusión a las causas naturales se lee un atisbo de escepticismo frente al significado religioso : los secretos de la Providencia Divina son tan profundos que, de esta catástrofe, no se entiende si es un castigo o una advertencia²⁰.

Mientras que estas últimas relaciones parecen indicar la necesidad de no callar el aspecto natural del fenómeno sísmico, en forma opuesta se expresa una relación publicada en 1694 sobre el terremoto que sacudió Campaña y Basilicata²¹. El texto considera las teorías naturalistas solo como sueños y fábulas, sosteniendo en cambio que los seísmos son flagelos que dependen de la sola voluntad divina. Pero, además, aquí también se usa el registro de la rima para afirmar que no hay vapores encerrados y que el terremoto no es cuestión de fuerzas naturales.

Es el peso del pecador el que hace temblar la Tierra, la cual llenará sus cavernas con nuestros cuerpos :

*Certo la Terra si risente, e scuote,
perche del peccator l'aggrava il piede :
E i nostri corpi impaziente chiede,
Per riempir le sue spelonche vote*²².

El siglo XVII termina con relaciones de sucesos que sirven como espacio de argumentación y de disputa en la esfera pública entre una concepción rígidamente religiosa y otra abierta a la indagación naturalista, todavía dentro de los

¹⁸ Andrea ROVIDA, et al., *Catalogo Parametrico dei Terremoti Italiani (CPTI15)*.

¹⁹ *Verissima, e distinta relatione del terribile, e spaventoso Terremoto seguito in Siracusa, Augusta, Cattania, Messina, & altre Città, e Luoghi della Calabria, Venezia-Bergamo 1693.*

²⁰ *Sincera, ed esatta relazione dell'orribile terremoto seguito nell'isola di Sicilia il dì 11 di gennaio 1693, Roma, 1693.*

²¹ *Vera, e distinta relatione dello spaventoso, e funesto terremoto accaduto in Napoli, e parte del suo regno il giorno 8 settembre 1694 [...]. Napoli, Domenico Antonio Parrino, e Camillo Cavallo, 1694.*

²² (Ciertamente la Tierra resiente, y se estremece porque el pecador le pesa con su pie/Y nuestros cuerpos con impaciencia pide/para llenar sus cavernas vacías).

parámetros tradicionalmente aristotélicos, aunque estos estén, en varios ámbitos de las ciencias naturales, ya totalmente superados.

Antes de pasar al siglo XVIII, es oportuno detenernos por un momento en las ilustraciones que a veces acompañan las relaciones de sucesos en Italia. En realidad, solo pocas veces tienen un vínculo con el contenido de las relaciones, pues normalmente los editores/impresores usan los grabados que ya tienen a disposición, sin preocuparse si corresponden al tema de la noticia. En uno de los pocos casos en que la figura muestra un fenómeno sísmico, se pueden observar las fuerzas de la naturaleza que provocan los temblores, según las teorías aristotélicas, representadas como vientos que dos cabezas de amorcillos soplan desde la profundidad de la tierra (Fig.1)²³.

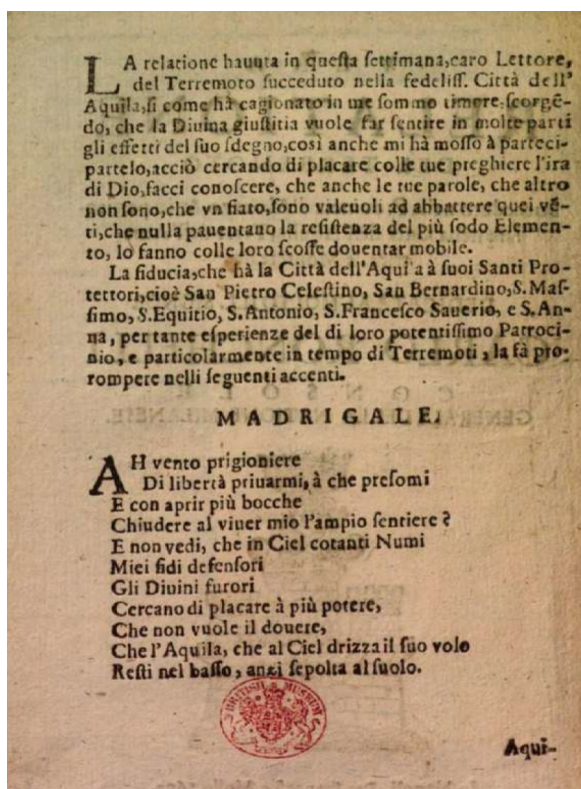


Fig. 1. La representación de las causas del terremoto.

Cf. *Vera relatione del grandissimo terremoto...*

Se agradece a la Biblioteca Real de Turin por haber concedido la publicación de esta imagen.

²³. *Vera relatione del grandissimo terremoto successo adi 22 marzo 1661 nella Romagna con altri lochi circonvicini [...]*. Per Sebastiano Sardi, Padova, 1661.

SIGLO XVIII

Con el nuevo siglo se advierte un cambio en el modo de describir los efectos de los terremotos.

Se percibe una mayor atención a los detalles del fenómeno que se expresa en una terminología nueva. Se habla de temblores advertidos localmente, pero que son « de consenso, como se suele decir, de temblores más graves que sucedieron en otro lado »²⁴ ; o bien que « la tierra estuvo continuamente ondulándose »²⁵.

Se trata de conceptos que quedaron en la jerga sismológica hasta el siglo XX.

El motivo de la mayor atención a los detalles refleja la necesidad, derivada de la observación científica, de individualizar en ellos la naturaleza del fenómeno.

Ciertamente los autores de relaciones de sucesos no pretendían hacer ciencia, pero en algún modo eran el eco del nuevo espíritu ilustrado.

Por ejemplo, el autor de una relación escrita sobre el terremoto de Palermo de 1726, inspirado en las nuevas teorías que suponían un vínculo entre los terremotos y los fenómenos meteorológicos, se pregunta por la suerte de una singular nube observada antes del evento, considerada como posible señal del inminente flagelo²⁶.

Se diría que ya no era posible prescindir de las causas naturales, como lo admite el autor de una relación sobre dos terremotos que estremecieron la costa tirrena en 1743, a pesar de haber afirmado también que se trataba de uno de los castigos más espantosos de la justicia divina²⁷.

Una relación de fines de 1768 (ya posterior al terremoto de Lisboa), sobre un terremoto en los confines entre Romaña y Toscana, refiriéndose a los posibles vínculos entre los movimientos sísmicos y la meteorología, daba un paso más, buscando la clave para poder predecir los eventos y así prevenir fatalidades²⁸. La misma relación afirmaba también que « algunos animales habían mostrado una inquietud inusual ». De hecho, la atención hacia eventuales señales en el comportamiento de los animales que pudiesen anunciar un inminente terremoto era otra novedad del siglo, la cual dio origen a esta creencia que llega hasta nuestros días, si bien hasta ahora no se haya encontrado ninguna evidencia científica.

Entre febrero y marzo de 1783 Calabria fue azotada por una serie de fortísimos terremotos, dos de los cuales se cuentan entre los más desastrosos de la

²⁴ *Relazione distinta de' danni cagionati da' passati Tremuoti nel Regno di Napoli e nello Stato di Santa Chiesa in quest'Anno 1703*, Napoli-Bologna 1703.

²⁵ *Distintissima Relazione delle continoue replicate scosse del Terremoto sentitesi nelle Città di Livorno, e di Pisa*, Livorno, 1747.

²⁶ *Relazione o sia Diario, e Ragguaglio distinto del funestissimo Terremuoto accaduto nella Città di Palermo [...]*, Firenze, 1726.

²⁷ *Distintissima Relazione delle continoue replicate scosse del Terremoto...*

²⁸ *Vera relazione dello spaventosissimo terremoto seguito nella terra di Santa Sofia nella Romagna Toscana la notte precedente il dì 20 ottobre 1768*, Roma, Pulcinelli, 1768.

historia italiana²⁹. En una relación referida a las consecuencias de estos temblores en la vecina Sicilia, el léxico usado refleja los cambios en la ciencia del tiempo y la (casi) total emancipación del legado aristotélico³⁰. Sin abandonar formalmente a Dios como causa primera, aparecen como ejes del nuevo paradigma : la electricidad, como causa de los terremotos, y la Naturaleza, como nuevo sujeto agente³¹. El autor de la relación, además, pone en guardia al lector sobre la imprudencia de querer prever los terremotos a través de las señales meteorológicas, pero aún más ante la locura de fiarse de la charlatanería de los astrólogos.

Aunque todavía no pueda explicar los terremotos en manera satisfactoria, la relación expresa claramente el espíritu de la Ilustración.

CONCLUSIONES

A finales del siglo XVIII, la circulación de informaciones ya no era la misma que la de los dos siglos anteriores. Las gacetas se habían multiplicado, habían aumentado el número de páginas y su periodicidad. Los avisos manuscritos habían sido reemplazados por las gacetas, incluso en la correspondencia diplomática.

La relaciones de sucesos, que habían cumplido un importante rol en la esfera pública, manteniéndose independientes respecto a los editores de gacetas, se habían vuelto, en muchos casos, un suplemento de la prensa periódica. Así, a finales del siglo XVIII, si los textos de las relaciones presentaban una mayor « cientificidad », por otro lado, habían perdido su carácter popular para transformarse en la lectura de un público más restringido, participando del progresivo distanciamiento entre cultura popular y círculos letrados.

Si bien la atención de estas páginas estaba dirigida al caso de los terremotos, se pueden sacar algunas conclusiones sobre las relaciones entre la sociedad, los medios de información y el conocimiento científico.

En primer lugar, se ha observado que solo una parte menor de las relaciones ha dado espacio a la causa de los terremotos. Sin embargo, en alguna medida han contribuido a introducir a los lectores en la esfera de discusión pública sobre el tema. Aun en el caso de relaciones en que se rechazaban las reflexiones de los naturalistas, se ponía la cuestión en el ámbito de la esfera pública. En otros casos, minoritarios pero significativos, exponían abiertamente las teorías naturalistas, afirmando un espacio de autonomía de la reflexión precientífica (incluso expresándose con lenguaje popular), que en los años de plena Ilustración era ya ineludible.

²⁹ A. ROVIDA, et al.

³⁰ *Relazione storico-fisica de' terremoti accaduti in Messina in quest'anno 1783*. Messina, stamperia di Giuseppe di Stefano, 1783.

³¹ « *La Natura, [...], ha questa volta dimostrato a Messina quanto grave danno e ruina operar sappia quel fuoco elettrico [...] rinchiuso nelle profonde viscere di questo suolo fecesi strada all'aperto, rompendo e rovesciando tutto e quanto al suo passaggio se gli oppose* ».

BIBLIOGRAFIA FINAL

Relaciones de sucesos

- Brieve relatione del terremoto occorso nella Calabria e della rovina fatta in molte terre, e casali di essa mercordì notte 5 di novembre 1659 secondo gli avvisi venuti di colà*, Palermo, 1660.
- Copia de una lettera che contiene li spaventosi & horrendi Terremoti venuti ne la Isola di Sicilia & la gran rovina & strage che han fatto in quella con danno grandissimo de paesani. Questo terremoto fu adì XVII Decembrio MDXLII*, sn. sa.
- Distintissima relazione delle continoue replicate scosse del terremoto sentitesi nelle città di Livorno, e di Pisa [...]*, Livorno, 1747.
- Il gran Terremoto tratto nella Città di Genua il quale ha fatto ruinar case, palazzi, torre, e disperdere donne gravide, & morte assai persone...* sl. sa.
- Miserabile & infelice caso occorso alla terra antichissima d'Argenta giurisdizione di Ferrara, del spaventoso, et improvviso terremoto successo alli 19 di marzo il giorno di S. Gioseffo à 2 hore di notte*, Bologna, Nicolò Tebaldini, 1624.
- Nova relatione del grande, & spaventoso terremoto successo in Argenta diocesi di Ferrara alli 19 di marzo giorno di S. Gioseffo 1624. [...]. Dove anco di discorre la causa di detto Terremoto. Descritta da Gio. V. de Poardi Bolognese*. Roma, Lodovico Grignani, 1624.
- Nuova relatione del grande, & spaventoso terremoto successo nel Regno di Napoli, nella provincia di Puglia, in venerdì alli 30 di Luglio 1627 [...]. Scritta da Gio. V. de Poardi Bolognese*, Roma, Lodovico Grignani, 1627.
- Particulari avisi delle rujine della Scarperia, et di tutta la Valle del Mugello, territorio di Fiorenza, con la dichiarazione delli terramoti occorsi [...]*, sa. sl. [vease BELLANDI-RODHES].
- Relazione distinta de' danni cagionati da' passati tremuoti nel Regno di Napoli e nello Stato di Santa Chiesa in quest'Anno 1703*, Bologna, 1703.
- Relazione istorico-fisica de' terremoti accaduti in Messina in quest'anno 1783*. Messina, Giuseppe di Stefano, 1783.
- Relazione o sia diario, e ragguaglio distinto del funestissimo terremuoto accaduto nella città di Palermo [...]*, Firenze, 1726.
- Sincera, ed esatta relazione dell'orribile terremoto seguito nell'isola di Sicilia il dì 11 di gennaio 1693. Colla nota delle città, e terre sprofondate, de' morti, e luoghi, che hanno patito*, Roma, 1693.
- Vera relatione de' gran prodigii e spaventosi terremoti nuovamente occorsi nell'una, e nell'altra Calabria sotto il dì 26 di marzo 1638*, Bologna, Clemente Ferroni, 1638.
- Vera relatione del grandissimo terremoto successo adì 22 marzo 1661 nella Romagna con altri lochi circonvicini [...]*, Padova, Sebastiano Sardi, 1661.
- Vera relatione del terremoto succeduto nella provincia d'Abruzzo, & in particolare nella città dell'Aquila, terre dell'Amatrice, e Montereale [...]*, Napoli, Francesco Mollo, 1672.
- Vera relatione delli danni fatti dal terremoto nel Regno di Napoli con l'estirpatione di molte Città, & luoghi, & mortalità grandissima di gente*, Milano, 1627.
- Vera relazione dello spaventosissimo terremoto seguito nella terra di Santa Sofia nella Romagna Toscana la notte precedente il dì 20 ottobre 1768*, Roma, Pulcinelli, 1768.

Vera, e distinta relatione dello spaventoso, e funesto terremoto accaduto in Napoli, e parte del suo regno il giorno 8 settembre 1694 [...], Napoli, Domenico Antonio Parrino e Camillo Cavallo, 1694.

Veridica relatione di quanto è successo nella Città di Rimini et altre Città in congiuntura del Terremoto seguito il Giovedì Santo 14 aprile 1672, Venetia, Eredi di Gio. Battista Cestari, 1672.

Verissima, e distinta relatione del terribile, e spaventoso Terremoto seguito in Siracusa, Augusta, Cattania, Messina, & altre Città, e Luoghi della Calabria, Bergamo, 1693.

Bibliografía moderna

BELLANDI, Filippo, RODHES, Dennis E., *Il Terremoto del Mugello del 1542 in un raro opuscolo dell'epoca*, [Firenze], Studi Storici Artistici, Comunità Montana Zona E, [1987].

BURKE, Peter, *A Social History of Knowledge. From Gutenberg to Diderot*. Cambridge, Polity Press, 2000.

–, *Popular Culture in Early Modern Europe*, Aldershot, Scolar Press, 1994.

DOOLEY, Brendan, *Science and the Marketplace in Early Modern Italy*, Lanham Lexington Books, 2001.

GERBER, Daniel, *Physics and Foundations*, in Catherine PARK, Lorraine DASTON (eds.), *Cambridge History of Science*, 3, 2008, p. 21-69.

OESER, Erhard, *Historical Earthquake Theories from Aristotle to Kant*, in R. GUTDEUTSCH, G., GRÜNTAL, R. MUSSON, *Historical Earthquakes in Central Europe*, *Abhandlungen der Geologischen Bundesanstalt*, 48, I, 1992, p. 11-31.

REEVES, Eileen, *Evening News : Optics, Astronomy, and Journalism in Early Modern Europe*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2014.

ROSENBERG, Gary D. *Introduction*, in G.D. ROSENBERG (ed.), *The revolution in geology from the Renaissance to the Enlightenment*, The Geological Society of America, *Memoir* 203, 2009, p. 1-11.

ROSSI, Paolo L., *Society, culture and the dissemination of learning*, in S. Pumfrey, P. L. Rossi, M. Slawinsky (eds.), *Science, culture and popular belief in Renaissance Europe*, Manchester-New York, Manchester University Press, 1991.

ROVIDA, Andrea, LOCATI, Mario, CAMASSI, Romano, LOLLI, Barbara, GASPERINI, Paolo, *Catalogo Parametrico dei Terremoti Italiani (CPTI15)*, versione 2.0. Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia (INGV), 2019. <https://doi.org/10.13127/CPTI/CPTI15.2>

LA RELATION D'UN TREMBLEMENT DE TERRE EN ANDALOUSIE EN 1522 DANS DEUX ÉCRITS VOLANTS GERMANIQUES ET LEURS SOURCES

Florent Gabaude
Université de Limoges

RESUMEN

El terremoto que el 22 de septiembre de 1522 sacudió la isla de San Miguel en los Azores, Fez en Marruecos y el Sur de la Península Ibérica, destruyendo varias ciudades y provocando un tsunami, fue relatado hasta en Alemania en un folleto y una hoja suelta ilustrados. El objetivo es reconstruir la cadena de información y su recorrido geográfico a través de la correspondencia de los comerciantes portugueses y de una relación al francés, examinar el papel de la ilustración y evaluar el interés de estas noticias lejanas para el público más amplio al que se dirigían las relaciones de sucesos ilustradas. De hecho, fue en la región de Renania, centro de la cultura humanista, donde nacieron, a finales del siglo XV, estos medios de comunicación privilegiados para informar sobre acontecimientos sobrenaturales o prodigiosos.

Palabras clave : terremoto ; acontecimiento ; folletos ilustrados alemanes ; Reforma alemana.

ABSTRACT

The earthquake that struck the island of São Miguel in the Azores, Fez in Morocco and the south of the Iberian Peninsula on 22 September 1522, destroying several cities and causing a tidal wave, was reported as far away as Germany. The aim is to reconstruct the chain of information, its geographical journey through the correspondence of Portuguese traders and a French newspaper, to examine the role of illustration and to ask how these distant news stories are of interest to the wider readership to whom the illustrated

broadsheets are addressed. It was indeed in the Rhine area, the centre of humanist culture, that, from the end of the fifteenth century, these privileged media for the reporting of sensational events were born.

Mots-Clés : Earthquake ; event ; German illustrated broadsheets ; German Reformation.

LES PHÉNOMÈNES ASTRONOMIQUES OU CHTONIENS tels les éclipses ou les tremblements de terre sont couramment considérés comme des « événements » plus ou moins rares selon leur nature ou leur intensité. L'événement au sens de José Ortega y Gasset, de Jacques Derrida ou d'Alain Badiou, dans sa définition historico-philosophique comme phénomène unique et imprévisible, excluait aujourd'hui des manifestations telles que les éclipses qui, dans la seconde moitié du XV^e siècle, étaient annoncées avec précision dans les éphémérides que l'on imprimait déjà en nombre. Pour les Hébreux, ces phénomènes relevaient encore du miraculeux et l'on sait combien Christophe Colomb a su habilement exploiter l'éclipse de lune de 1504 pour se soumettre les Indiens de Jamaïque. L'événement, comme l'affirme Derrida, advient toujours à l'improviste : « L'événement, comme l'arrivant, c'est ce qui verticalement me tombe dessus, sans que je puisse le voir venir : l'événement ne peut m'apparaître avant d'arriver que comme impossible¹ ».

Ce qui s'abat littéralement sur les populations du Moyen Âge finissant en proie à l'angoisse eschatologique, ce sont des comètes, des météorites, des pluies torrentielles, des « prodiges de sang », des montagnes (comme en Suisse en 1515), des nuées de sauterelles et autres raz-de-marée, tels ceux de Hollande (1501, 1509, et surtout 1530). Au déchaînement des éléments et de la nature s'ajoute la violence des pulsions et de la guerre comme autant de signes de l'irruption du désordre dans la normalité. L'événement autant que les faits divers, crimes abjects, naissances monstrueuses ou catastrophes naturelles, sont par définition hors norme.

À partir du XVI^e siècle, le genre médiatique que l'on désigne par le terme d'« occasionnels » relate les événements liés à l'actualité politique et militaire (récits de bataille, entrées royales, funérailles, etc.) ; les « canards » en revanche sont consacrés aux faits divers sensationnels : ils décrivent et commentent des prodiges et catastrophes, des faits divers criminels. À ces productions bon marché de quelques pages s'ajoute un second support que sont les « placards », des planches isolées à contenu politique ou polémique. En France la quasi-totalité des canards sont des livrets in-quarto ou in-octavo, de sept à seize pages imprimées. Une gravure sur bois, le plus souvent de modeste dimension, orne le frontispice d'environ un quart de ces livrets.

¹ Jacques DERRIDA, Alexis NOUSS, Gad SOUSSANAS, *Dire l'événement, est-ce possible ? Séminaire de Montréal*, Paris, L'Harmattan, 2001, p. 97.

Une forme rare en France, mais très largement répandue en Allemagne dès la fin du XV^e siècle, sont les canards et occasionnels de grand format in-folio, imprimés sur le seul recto et généralement pourvus d'une illustration généreuse et d'un texte abondant. Ces imprimés sur feuille unique au format portrait, dites feuilles volantes illustrées, présentent une structure tripartite semblable à l'emblème, avec un gros titre sur toute la largeur en haut de la feuille, une illustration centrale (xylogravure et par la suite gravure sur cuivre) dans la moitié supérieure de la feuille et un texte descriptif ou commentaire, en prose ou versifié, d'une dizaine à une trentaine de lignes sur une ou plusieurs colonnes dans la partie inférieure de la feuille. C'est essentiellement à Sebastian Brant et à son imprimeur Johann Bergmann von Olpe que l'on doit cette forme éditoriale spécifique qui deviendra canonique dans les pays d'Allemagne de 1520 à 1680 environ. L'imprimé de 1492 sur la « pierre de tonnerre » d'Ensisheim est l'une des premières feuilles informatives et inaugure le genre des feuilles volantes prodigieuses, relatant des phénomènes extraordinaires terrestres ou cosmiques. Brant interprète la chute de la météorite comme le présage de la victoire de l'empereur Maximilien sur les Français. Il éditera une vingtaine de pièces de ce type dont plusieurs sur des phénomènes tératologiques².

Dans la première moitié du XVI^e siècle, les sujets extraordinaires favorisés des canards et feuilles volantes, autant en France qu'en Allemagne, sont les phénomènes célestes (pluies de pierres, feux et soleils dans le ciel, chutes de grêle), et les inondations. À compter du mitan du XVI^e siècle, les canards criminels, exécutions capitales et possessions diaboliques prennent le dessus³.

À l'époque de la Renaissance, que le philosophe Peter Sloterdijk considère comme celle de la première « mondialisation » ou planétarisation⁴, se développe une « culture-monde » à la faveur des grandes découvertes et de l'imprimerie qui donne à ces dernières un retentissement par-delà les frontières nationales. L'« événement-monde »⁵ qui retient ici notre attention est le séisme qui a frappé le 22 septembre 1522 le sud de la péninsule Ibérique et l'île de São Miguel aux Açores ainsi que les côtes marocaines, détruisant plusieurs villes (Vila Franca do Campo, Almeria, Fès) et provoquant un raz-de-marée. Il y a lieu de se demander pourquoi cet événement a été médiatisé jusqu'en Allemagne, sous divers formats : deux brochures et une feuille volante ; deux d'entre elles sont illustrées du même

² Florent GABAUDE, « La stratégie médiatique des feuilles volantes de Sebastian Brant », in *Études Germaniques* 74, 2019, n.º 3, juillet-septembre 2019, *À la recherche de Sébastien Brant (1457-1521)*, p. 441-457.

³ Jean-Pierre SÉGUIN, *L'information en France avant le périodique : 517 canards imprimés entre 1529-1631*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1964.

⁴ Peter SLOTERDIJK, *Im Weltinnenraum des Kapitals. Zu einer philosophischen Geschichte der terrestrischen Globalisierung*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2005.

⁵ Jean-François SIRINELLI, « L'événement-monde », *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, 76, 2002, n.º 4, p. 35-38.

bois. La question peut se formuler en ces termes : en quoi ces nouvelles venues de loin intéressent-elles un lectorat élargi, celui de l'homme du commun des cités germaniques, destinataire de ces brochures et feuilles volantes ?

Ces publications fournissent un exemple intéressant de la chaîne de l'information, de la lettre manuscrite au texte imprimé et illustré. On voit comment la correspondance privée d'un négociant portugais installé aux Açores, adressée à ses partenaires et commanditaires sur le continent, parvient jusqu'aux Pays Bas⁶. Cette correspondance a donné lieu à l'édition de canards à Anvers, dans une traduction française, et de trois versions allemandes imprimées à Cologne. On observe que, d'un support médiatique à l'autre, l'information est remodelée et réinterprétée, notamment par le biais des images qui viennent l'illustrer. Ces publications sont également un exemple de la perméabilité ou de la porosité entre les différents supports typographiques, un exemple d'intermédialité dans les deux acceptions du terme : l'acception restreinte d'« intermédialité interne » qui désigne les relations image-texte au sein d'un même medium, et l'acception générale d'« intermédialité externe » qui renvoie au transfert d'un medium à un autre, aux emprunts réciproques⁷.

LA MÉDIATISATION DES TREMBLEMENTS DE TERRE : LE DÉLUGE INFORMATIONNEL

L'événement appartient aux médias, il est le produit des médias ; il est ce qui advient (*evenire*) de nouveau. Or, la nouveauté est, selon le sociologue allemand Niklas Luhmann, la quête, la quintessence même des médias⁸. Luhmann insiste aussi sur la sélectivité et la récursivité propre à l'information médiatique. L'événement n'existe que par les médias dont la fonction est de sélectionner et d'orchestrer l'information. Pierre Nora affirme la même chose que Luhmann : « l'information colle à l'événement au point d'en faire partie intégrante. Non qu'elle le crée artificiellement, mais elle le constitue »⁹ – au sens où elle constitue l'événement en légitimité et le fait exister.

Le développement des réseaux de communication à l'échelle européenne (de la correspondance privée et des imprimés), l'accélération de la circulation de l'information favorisent la diffusion des nouvelles, ils ont un effet démultipliateur et donnent l'impression que catastrophes et événements extraordinaires

⁶ Eulogio Varela HERVIAS, G. von WALDHEIM, *Una relación alemana sobre el terremoto de Andalucía, Marruecos y Azores del año 1522*, Madrid, Artes Gráficas Municipales, 1948.

⁷ Cf. Irina O. RAJEWSKY, *Intermedialität*, Tübingen/Basel, Francke (UTB 2261), 2002.

⁸ Niklas LUHMANN, *Die Realität der Massenmedien*, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 1996.

⁹ Pierre NORA, in *Le Nouvel Observateur*, 1968, cité par François Dosse, « La fabrique de l'événement historique moderne », *Hermès, La Revue*, 71, 2015, n.º 1, p. 58-66, ici p. 58.

connaissent une réelle expansion¹⁰. L'« inflation événementielle »¹¹ consubstantielle aux médias favorise un « surinvestissement imaginaire »¹². Il se produit chaque année à la surface du globe plus d'un million de tremblements de terre qui ne sont pris en compte ni comme faits divers ni comme événements. On peut constater, dans le cas qui nous occupe, que la mémoire des tremblements de terre est coextensive au développement de la presse non périodique protomodern. Johann Friedrich Seyfert, dans la première étude historique sur le sujet¹³, ne recense que trois tremblements de terre pour le XV^e siècle, puis onze pour le XVI^e et quatre-vingt-trois pour le XVII^e siècle, un nombre qui est corroboré par l'inventaire des imprimés des XVI^e et XVII^e siècles, avec respectivement 23 et 100 entrées¹⁴. L'historien Josef Nussbaumer mentionne quant à lui 68 tremblements de terre à la surface du globe pour le seul XVI^e siècle¹⁵.

LA FEUILLE DE 1523

Une feuille volante illustrée de 1523 intitulée *Etlich Grausam vnd erschrecklich Erdtbiben*¹⁶ passe en revue les localités frappées par les séismes du 22 septembre (ou octobre) 1522 et agrège à ce compte rendu, en apparence objectif, une information sans rapport avec la première et qui concerne le transport d'une cargaison d'or entre le Nouveau Monde et la Sicile espagnole. Le lien entre ces éléments disparates, c'est l'image qui peut le suggérer avec le motif du bateau, de l'arche

¹⁰ Lorraine DASTON et Katharine PARK, *Wonders and the Order of Nature 1150-1750*, New York, Zone Books, 1998, p. 187, caractérisent le nombre croissant de prodiges comme un produit de la presse (« artifact of printing »). Cité par Franz MAUELSHAGEN, « Die « portenta et ostenta mines lieben Herren vnsers sälligen... » ; Nachlassdokumente Bullingers im 13. Buch der Wickiana », *Zwingliana : Beiträge zur Geschichte des Protestantismus in der Schweiz und seiner Ausstrahlung*, 28, 2001, p. 77.

¹¹ Pierre NORA, « L'événement monstre », *Communications*, 18, 1972, p. 162-172, cit. p. 167.

¹² Christian JOUHAUD, Dinah RIBARD, « Événement, événementialité, traces », *Recherches de Science Religieuse*, 102, 2014, n.° 1, p. 63-77, cit. p. 66.

¹³ Johann Friedrich SEYFART, *Allgemeine Geschichte der Erdbeben*, Frankfurt/Leipzig, Felssecker, 1756.

¹⁴ *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts (VD 16)*, Bayerische Staatsbibliothek München (<https://www.bsb-muenchen.de>) ; *Das Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts (VD 17)*, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Bayerische Staatsbibliothek München et Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel (<http://www.vd17.de>).

¹⁵ Josef NUSSBAUMER, *Die Gewalt der Natur. Eine Chronik der Naturkatastrophen von 1500 bis heute*, Grünbach, Sandkorn, 1996.

¹⁶ Reproduit dans Wolfgang HARMS et Michael SCHILLING, *Deutsche illustrierte Flugblätter des 16. und 17. Jahrhunderts. Kommentierte Ausgabe*, VI : Die Sammlung der Zentralbibliothek Zürich, *Die Wickiana I (1500-1569)*, Tübingen, 2005, pl. 10, p. 20-21, commentaire de Renate Haftlmeier-Seiffert.

de Noé qui incarne la continuité, la perpétuation de l'espèce, la renaissance et l'espoir que conforte sa cargaison d'or. Le texte reproduit une correspondance de marchands qui commence par la relation de la catastrophe et se termine par une note positive, consolatrice.

L'image montre le déluge, la tempête, la foudre et la grêle qui s'abattent sur terre, les maisons submergées et les victimes qui se noient ainsi qu'un monstre marin. Au milieu des eaux flotte l'arche de Noé vers laquelle se dirige la colombe avec son rameau.

La ville fortifiée de Fès, capitale du royaume de Fès en Barbarie et l'une des plus grandes villes d'Afrique, est une cité commerciale, deux fois plus grande que Cologne, remarque l'auteur. Au mois de septembre, la ville a été détruite par un tremblement de terre ; à certains endroits, le sol s'est affaissé et plus de la moitié de la population a péri. Une ville côtière voisine et son château ont été engloutis. La ville de Tétouan a également été touchée par le séisme. De fait, la région à l'est du détroit de Gibraltar, des chaînes Bétiques à la mer d'Alboran au Nord, de Tétouan à Fès au sud, est une zone sismique importante et tsunamigène¹⁷.

Le récit décrit ensuite avec davantage de détails et de chiffres les dégâts et pertes humaines causés par un tremblement de terre sur l'île portugaise de Saint Michel (San Miguel) située à 250 milles du Portugal. Depuis le début de la colonisation de l'archipel (1444), les Açores ont été frappées de fréquents tremblements de terre. Lors de celui de 1522, la moitié des trois mille habitations de la capitale Villa-Franco ont été détruites, une partie de la montagne qui surplombe la ville s'est effondrée, coûtant la vie à la plupart des habitants, de deux à quatre mille personnes. Selon d'autres sources, c'est une éruption volcanique et les laves épanchées qui auraient détruit la ville. Cette catastrophe a été bien documentée. On en trouve le récit en prose et en vers dans le premier volume de l'*Arquivo* des Açores qui reproduit le manuscrit autographe du docteur Gaspar Fructuoso¹⁸. Des rescapés de la catastrophe se rendirent en pèlerinage à Guadalupe¹⁹.

L'auteur de la feuille volante germanique relate ensuite l'anecdote d'un « abbé », un religieux dominicain, le Père Alfonso de Toledo, qui aurait alerté les habitants de l'imminence d'un tremblement de terre, les exhortant de quitter la ville, mais on aurait ignoré sa mise en garde et on l'aurait même mis quelques jours au cachot avant de le relâcher. C'est alors qu'il se serait précipité hors de la

¹⁷ Voir notamment Taj-Eddine CHERKAoui, Lahcen ASEBRIY, « Le risque sismique dans le Nord du Maroc », *Travaux de l'Institut Scientifique de Rabat*, Série Géologie & Géographie physique, 21, 2003, p. 225-232.

¹⁸ *Arquivo dos Açores, publicação periodica destinada à vulgarização dos elementos indispensaveis para todos os ramos da historia Açoriana*, Ponta Delgada, vol. 1, 1878-1880, p. 337-356 <<https://archive.org/details/archivososao01pont/page/336/mode/2up?q=337>>.

¹⁹ Françoise CRÉMOUX, *Pèlerinages et miracles à Guadalupe au XVIe siècle*, thèse de doctorat en Études ibériques, Paris 3, 1993, p. 157-158, reprint Madrid, 2001.

ville avec ses amis les plus proches. À peine furent-ils à quatre milles de la cité, apprend-on, qu'ils virent la tempête s'abattre sur elle.

Enfin, le troisième tremblement de terre aurait touché une ville du nom de « Dalmacie » qui se trouve dans le royaume espagnol de Grenade. Il s'agit du séisme d'Almeria en Mer d'Alboran le 22 septembre 1522, un puissant séisme, de magnitude 8,0 sur l'échelle de Richter, qui cause des dommages majeurs sur plusieurs dizaines de kilomètres à la ronde²⁰. Cette ville qui compte 2500 maisons bien bâties dispose d'un vaste arrière-pays. Le 4 septembre, le tremblement de terre a détruit la ville ainsi que 122 villages alentour, faisant 3000 morts, a rendu le sol infertile et asséché la rivière.

La tripartition formelle de la feuille sur le mode de l'emblème est fonctionnelle : il s'agit d'attirer, d'informer et d'édifier. La feuille mêle le compte rendu des faits avec les ingrédients conventionnels : destruction de châteaux ou d'églises, de villes entières, d'enfouissement ou d'engloutissement. Elle ajoute au récit individuel à caractère anecdotique mais également à valeur d'édification – laissant entendre que les habitants ont péri pour n'avoir pas écouté l'abbé – une illustration qui fait ici office d'interprétation consolatrice. La feuille peut être lue comme la métaphore de l'effondrement de l'ancien monde et la promesse d'une nouvelle alliance et d'une richesse à venir. Le titre sert d'accroche sensationnelle : il contient les épithètes affectives « horrible » et « terrible » (*grausam* et *erschrecklich*) qui deviendront topiques du genre des canards. On retrouve ces mêmes termes incitant à l'achat des feuilles par les colporteurs qui en crient les titres dans une brochure de la fin des années 1530 intitulée *Erschrockenliche vnd grusame zeychen erschinen/ ouch groß erdbydem*²¹ ou encore dans une compilation de la fin du XVII^e siècle : *Unglücks-Chronica vieler grausamer und erschrecklicher Erdbeben*²².

Notre feuille s'inspire d'au moins deux sources immédiates : une « nouvelle » (*neüwe zeytung*) annexée à une plaquette consacrée à l'éclipse observée à Rome en 1522²³ et un canard (*Flugschrift*) imprimé à Cologne en 1523. La première brochure imprimée à Augsbourg s'appuie sur un événement extraordinaire : une éclipse de trois jours, affirme-t-elle, alors qu'en vérité, l'éclipse totale du soleil du 19 septembre 1522 n'a pu durer que quelques minutes. Elle l'interprète comme un signe envoyé par Dieu pour inviter la cité pontificale à s'amender et à suivre la « lumière », l'enseignement de Jésus Christ, c'est-à-dire – à demi-mot – la nouvelle foi. De fait, le libelle fait implicitement référence au modèle néotestamen-

²⁰ Bernard VINCENT, *Les tremblements de terre dans la province d'Almeria (XV^e-XIX^e siècle)*, Annales. Histoire, Sciences Sociales, 29^e année, n.° 3, 1974. p. 571-586, ici p. 576.

²¹ Cité dans HARMS et SCHILLING, *Deutsche illustrierte Flugblätter...*, *ibid.*

²² Hambourg, vers 1695. Cité dans *Enzyklopädie des Märchens, Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, article « Erdbeben », Berlin/New York, de Gruyter, t. 4, 1984, p. 130-135, ici 133.

²³ *Von der Finsternus die zü Rom geschehen ist Im M. D. un XXII jar*, Augsbourg, Melchior Ramming, 1522 (Bayerische Staatsbibliothek, VD 16, V 2584).

taire de l'éclipse de la crucifixion, supposée avoir duré trois heures²⁴. Cet appel témoigne de la vindicte contre la curie romaine qui se vautre dans le péché de chair et il manifeste en même temps, aux tous débuts de la Réformation, l'espoir que placent les protestants dans le changement de cap de l'Église entière. La nouvelle du tremblement de terre vient ensuite étayer la certitude des protestants de l'imminence du châtimeut divin qui frappe les nations catholiques et leurs territoires : l'Espagne le Portugal, les Açores, les côtes marocaines. Les habitants de San Miguel ont été sourds aux mises en garde d'un abbé qu'ils ont même jeté en prison. On peut y voir un parallèle avec les menaces qui pèsent contre Luther mandé de se rendre à Worms.

LE CANARD DE 1523

Le canard de sept pages de 1523 *Van der erschrecklicher zersturunge vnd Erbtiefunge...*²⁵ contient la copie de deux relations épistolaires sur les tremblements de terre aux Açores, dans le royaume de Grenade et au Maroc. La seconde missive est adressée au margrave de Villa real et relate les destructions occasionnées par le tremblement de terre à Grenade et dans le royaume barbaresque. Il existe aussi un canard français intitulé *Une merueil leu et veritable copie dunes lettres...*²⁶, lequel affirme être aussi la traduction de lettres portugaises du commerçant Manuel Borges à Piere Beador. Il est possible que le canard allemand procède de cette version française. La chaîne de l'information serait ainsi aisée à reconstituer : un négociant installé aux Açores envoie sa relation avec d'autres informations commerciales à son partenaire d'affaires sur le continent. Celui-ci fait traduire et publier ses lettres en français à Anvers, puis l'imprimeur de Cologne en fabrique une version allemande adaptée à son public.

Les brochures et les feuilles volantes illustrées donnent une résonance particulière à des relations épistolaires qui vont ensuite alimenter à leur tour des chroniques²⁷ et des compilations comme celles des années 1550²⁸. Ce canard est très proche de ses sources et ressemble fort, dans sa facture, au mode de relations des nouvelles dans la correspondance des commerçants, qui consiste en une

²⁴ Luc 23 : 44 ; Marc 15 : 33 ; Matthieu 27 : 45.

²⁵ Reproduit en facsimilé dans E. V. HERVÁS/G. WALDHEIM, *Una relación alemana...*, p. 20-26.

²⁶ *Ibid.*, p. 18.

²⁷ Notamment Sebastian FRANCK, *Germaniae Chronicon : Von des gantzen Teutschlands, aller teutschen vólcker herkommen, Namen, Händeln...*, s.l., 1539 (VD16 F 2089 : <http://gateway-bayern.de/VD16+F+2089>).

²⁸ Notamment Jobus FINCELIUS, *Wunderzeichen. Wahrhafftige beschreibung vnd gründliche verzeichnis, schrecklicher Wunderzeichen vnd Geschichten, die von dem Jar an 1517. bis auff jtziges Jar 1556 geschehen vñ ergangen sind*, Jena, Rödinger, 1556 (VD16 F 1103 : <http://gateway-bayern.de/VD16+F+1103>).

succession d'informations non forcément liées entre elles et se caractérise par la sobriété de l'écriture et l'absence de pathos et de grandiloquence prédicatoire. La verbalisation thérapeutique pour le négociant, témoin de l'événement inconcevable, traumatisé et frappé dans son commerce de céréales, et pourtant lucide et presque dénué d'affect, devient cathartique pour les lecteurs allemands distants de ces témoignages qui ne sont affectés ni dans leur chair ni dans leurs biens.

L'examen des illustrations corrobore le constat de la plus grande objectivité ou « réalisme » de la brochure en comparaison avec la feuille volante évoquée précédemment qui, pour une bonne part, procède directement des textes antérieurs à visée parénétiq ue ou confessionnelle. L'illustration de frontispice du livret gomme la dimension eschatologique, la référence directe au déluge biblique et à l'arche de Noé. La vignette supérieure est le dessin réaliste des destructions causées par un tremblement de terre en milieu urbain.

Le frontispice de l'opuscule parénétiq ue de quatorze pages d'Alexander Seitz publié à Augsbou rg en 1520 affiche déjà la même gravure qui sera reprise à l'identique sur notre feuille volante. Cette dernière peut en conséquence être considérée comme un *exemplum*, une illustration concrète et actuelle de la prophétie du médecin. Le livret sera à nouveau publié à Augsbou rg, Erfurt et Leipzig en 1521²⁹. La feuille volante ne reprend pas en revanche la vignette supérieure qui accumule les symboles iconographiques des prodiges funestes : le dragon à sept têtes de l'Apocalypse, la roue lunaire, des arcs-en-ciel, des éclipses de lune – sous la forme de cercles noircis – et des parhélies, phénomènes météorologiques fascinants observés depuis l'Antiquité, fréquents dans les régions septentrionales et produits par la réfraction qui fait apparaître conjointement trois soleils. On y voit également les visages anthropomorphes des astres solaire et lunaire coutumiers des traités astronomiques de l'époque³⁰. Ce type de phénomènes célestes est prémonitoire de périodes turbulentes, comme par exemple celle du grand schisme d'Occident de 1378, la rivalité des trois papes de Rome, d'Avignon et de Pise. Hartmann Schedel en fait état dans sa *Chronique du monde*, dite *Chronique de Nuremberg*, de 1493 : le schisme est annoncé par l'apparition dans le ciel de trois lunes avec une croix au milieu³¹. Seitz décrit, quant à lui, cette roue lunaire comme une roue de la fortune et fait référence à la querelle du sacerdoce et de

²⁹ Alexander SEITZ, *Ain Warnung des Sündtfluss oder || erschrockenlichen wassers Des xxxiiij. jars auß natürlicher art des || hymels zû besorgen/ mit sampt auflegung der grossen wunder=||zaychñ zû Wien in Osterreych am hymel erschinen im XX iar*, Augsbou rg, Oeglin, 1521 (VD16 S 5397 : <http://gateway-bayern.de/VD16+S+5397>).

³⁰ Cf. Johannes de SACROBOSCO, *Sphera materialis. || geteutsch durch meyster Conradt || Heynfoegel von Nuremberg/ eyn anfanck oder fun||dament der ghenen die da lust haben zû der || kunst der Astronomy*, Köln, 1519, fol. G iij.

³¹ Hartmann SCHEDEL, *Chronica*, trad. en allemand par Georg Alt, bois de Michael Wolgemut et Wilhelm Pleydenwurf, Nürnberg : Anton Koberger, 1493, fol. CCIII v.

l'Empire, l'affrontement entre le pape Boniface VIII et le roi de France Philippe le Bel au tournant du XIV^e siècle³².

Il nous reste, pour conclure, à répondre à la question initiale : pourquoi l'Allemagne des années 1520 s'intéresse-t-elle autant à ce fait divers si lointain qui se déroula aux confins de la péninsule Ibérique ? Il convient de replacer ces publications dans le contexte de l'époque, non seulement celui, très large, de la « peur en Occident » (Jean Delumeau), mais aussi un contexte plus conjoncturel. Les contemporains ont le sentiment de vivre une période de recrudescence des prodiges de toute nature : naissances monstrueuses, dérèglements cosmiques et catastrophes naturelles. Sebastian Brant, lanceur de modes durables et grand promoteur des feuilles volantes illustrées, n'est pas étranger à cet engouement ou emballement médiatique. Dans ses écrits, il s'est exprimé sur une vingtaine d'événements extraordinaires. Un célèbre astrologue, Johann Schöffler, a annoncé en 1499 dans ses *Ephémérides* des tempêtes et déluges pour l'année 1524. Il a réitéré ses prédictions en 1523. D'autres lui ont emboîté le pas, le médecin Alexander Seitz en 1520 et Johannes Carion en 1521³³. Quant à Brant, qui jouissait d'une grande notoriété aussi comme *poeta vates*, il avait lui aussi prédit en 1520 l'apocalypse pour cette même année 1524 dans un écrit intitulé *Gott woll das nit ein Erdflus komb, Die alles Erdtrich Umb Unnd Umb, Versenckht*³⁴. Rien d'étonnant donc dans ce contexte d'agitation médiatique qu'une nouvelle lointaine qui corrobore et accrédite les angoisses autochtones retienne l'attention des publicistes. On retiendra donc en conclusion que l'écho remarquable en Allemagne du tremblement de terre aux Açores s'explique par la focalisation du débat public sur la prédiction d'un déluge pour février 1524.

BIBLIOGRAPHIE FINALE

- BRANT, Sebastian, *Kleine Texte*, éd. par Thomas Wilhelmi, t. 1. 2, Stuttgart-Bad Cannstadt, Frommann-Holzboog, 1998.
- CRÉMOUX, Françoise, *Pèlerinages et miracles à Guadalupe au XVI^e siècle*, thèse de doctorat en Études ibériques, Paris 3, 1993, p. 157-158, reprint Madrid, 2001.
- DERRIDA, Jacques, NOUSS, Alexis, SOUSSANAS, Gad, *Dire l'événement, est-ce possible ? Séminaire de Montréal*, Paris, L'Harmattan, 2001.

³² A. SEITZ, *Ain Warnung des Sündtfluss...*, fol. iiiij v.

³³ Johannes CARION, *Prognosticatio und erklerung der grossen wesserung/ Auch anderer erschrockenlichen würckungen. So sich begeben nach Christi unseres lieben herrn geburt/ Funfftzehen hundert und xxiiij. Jar*, Leipzig, Martin Landsberg, 1521 (VD16 : C 1030).

³⁴ Sebastian BRANT, *Kleine Texte*, éd. par Thomas Wilhelmi, t. 1. 2, Stuttgart-Bad Cannstadt, Frommann-Holzboog, 1998, texte n.° 466. Voir aussi Dieter WUTTKE, « Sebastian Brants Sintflutprognose für Februar 1524 », *Literatur, Sprache, Unterricht, Festschrift für Jakob Lehmann zum 65. Geburtstag*, Bamberg, 1984, p. 41-46.

- HARMS, Wolfgang, SCHILLING, Michael, *Deutsche illustrierte Flugblätter des 16. und 17. Jahrhunderts. Kommentierte Ausgabe*, VI : Die Sammlung der Zentralbibliothek Zürich, *Die Wickiana I (1500-1569)*, Tübingen, 2005.
- HERVI'AS, Eulogio Varela, WALDHEIM, G. von, *Una relación alemana sobre el terremoto de Andalucía, Marruecos y Azores del año 1522*, Madrid, Artes Gráficas Municipales, 1948.
- JOUHAUD, Christian, RIBARD, Dinah, « Événement, événementialité, traces », *Recherches de Science Religieuse*, 102, 2014, n.º 1, p. 63-77.
- LUHMANN, Niklas, *Die Realität der Massenmedien*, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 1996.
- NORA, Pierre, « L'événement monstre », *Communications*, 18, 1972, p. 162-172, cit. p. 167.
- NUSSBAUMER, Josef, *Die Gewalt der Natur. Eine Chronik der Naturkatastrophen von 1500 bis heute*, Grünbach, Sandkorn, 1996.
- RAJEWSKY, Irina O., *Intermedialität*, Tübingen/Basel, Francke (UTB 2261), 2002.
- SÉGUIN, Jean-Pierre, *L'information en France avant le périodique : 517 canards imprimés entre 1529-1631*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1964.
- SEYFART, Johann Friedrich, *Algemeine Geschichte der Erdbeben*, Frankfurt/Leipzig, Felssecker, 1756.
- SLOTEDIJK, Peter, *Im Weltinnenraum des Kapitals. Zu einer philosophischen Geschichte der terrestrischen Globalisierung*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2005.

LA REPRESENTACIÓN DEL TERREMOTO DE CALABRIA (1638). SOBRE SU TRADUCCIÓN DEL ITALIANO AL ESPAÑOL

Maite Iraceburu Jiménez
Università degli Studi di Siena

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es analizar el suceso del terremoto que sacudió la región de Calabria en 1638 desde una doble perspectiva discursiva : la italiana y la española. Para ello se estudiarán dos relaciones de sucesos : el texto original italiano y su respectiva traducción al español. El estudio comparativo de ambos pliegos permitirá poner de relieve la fidelidad (o no) de la transmisión de un mismo evento por medio de la traducción de relaciones de sucesos. Asimismo, se analizarán las estrategias de traducción en las relaciones de sucesos con el fin de dibujar la figura del traductor de estos documentos. Esta comparativa resulta de especial interés para el estudio de la Historia de la lengua española, ya que por medio de la traducción se contemplará la influencia de la lengua italiana sobre el español clásico.

Palabras clave : relaciones de sucesos ; terremoto ; Calabria ; traducción ; italiano ; español.

ABSTRACT

The aim of this work is to analyze the earthquake that struck the region of Calabria in 1638 from a double discursive perspective : the Italian and the Spanish one. This shall be done in particular through the study of two accounts of events : the original Italian text and its respective translation into Spanish. This comparative study will bring into the limelight the accuracy –or lack of it– of the transmission of the same fact throughout the translation of accounts of events. Furthermore, translation strategies in these pieces

of paper will be analyzed in order to trace the figure of these documents' translator. This comparison is of particular interest for the study of the History of the Spanish language, since it will be recognized the influence that Italian language exerted through translation in 17th Century Spanish.

Keywords : accounts of events ; earthquake ; Calabria ; translation ; Italian ; Spanish.

INTRODUCCIÓN

CALABRIA, REGIÓN DEL CONOCIDO COMO MEDIODÍA o meridión italiano, antaño notoria por sus frecuentes y fuertes movimientos sísmicos, su representación no escapó, por tanto, de las relaciones de sucesos, sean en español, sean en italiano¹. Así pues, el objetivo de este trabajo es analizar el suceso del terremoto que sacudió la región de Calabria Citerior y Ulterior en 1638 desde una doble perspectiva discursiva : por una parte, la española y, por otra, la italiana. Para ello se estudiará el texto original italiano² y su respectiva traducción al español³. El estudio comparativo de ambos documentos permitirá, por un lado, poner de relieve la diversa perspectiva de un mismo acontecimiento de acuerdo con la lengua en la que este se refiere, y, por otro, poner en tela de juicio la fidelidad (o no) de la transmisión de un mismo evento (en este caso, una catástrofe natural⁴) por medio de la traducción de relaciones de sucesos, tan frecuente durante la etapa de vigencia de estos documentos, como bien han estudiado Infelise (2002) y López Poza⁵. De este modo, dicha comparativa resulta

¹ « Sobre el terremoto del 1638 en Calabria, uno de los más destructivos del siglo, Clemente Ferroni publicó dos relaciones sucesivas : la segunda actualizaba las noticias de la primera (*Vera relatione de' gran prodigij e spauentosi terremoti nuouamente occorsi nell'una, e nell'altra Calabria sotto il di 26 di Marzo 1638 [...] Bologna, Clemente Ferroni, 1638*) y juntas competían en la venta con la relación publicada sobre el mismo evento por Domenico Barbieri (*ibid.*) », cf. Carlos Héctor CARACCILO, « Relaciones de sucesos y mercado de noticias en Bolonia durante la Edad Moderna », en Jorge García López y Sonia Boadas Cabarrocas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Bellaterra, Studia Aurea Monográfica, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2015, p. 46).

² *VERA RELATIONE Del Spaunteuole TERREMOTO Successo alli 27. di Marzo sù le 21. hore, nelle Prouincie di Calabria Citra, <e> Vltra [...]*. Disponible en : <<https://bit.ly/2SgJ2MT>>. Para la transcripción de los testimonios se han seguido los criterios de la Red CHARTA, disponibles en : <<https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/>>. Última fecha de consulta [24/06/20].

³ *VERDADERA RELACION DEL ESPANTABLE TERREMOTO, SVCEDIDO A LOS VEYNTE Y SIETE DE MARCO de 1638. a las tres horas de la tarde, en la Prouincia de Calabria Citerior y Vltior [...]*. Disponible en : Henry ETTINGHAUSEN, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1995.

⁴ « En el temario del nuevo siglo aumentaron su número las relaciones que informaban sobre desastres naturales y eventos sobrenaturales (cf. *Horribile e spauentoso caso...*) » (C.H. CARACCILO, « Relaciones de sucesos y mercado de noticias..., p. 46).

⁵ « Partimos del hecho conocido de que hubo muchas relaciones de sucesos que se tradujeron de otras lenguas al español antes de que la función de corresponsal de prensa estuviera bien definida.

de especial interés no solo desde el punto de vista histórico e, incluso, geográfico o sismológico, sino también desde la perspectiva del análisis de la Historia de la lengua española, ya que por medio del estudio de esta traducción se contemplará el influjo (o no) del italiano en el español clásico del siglo XVII. Asimismo, se analizarán las posibles estrategias de traducción del italiano al español en las relaciones de sucesos seleccionadas, argumento que nos llevará a cuestionar diferentes aspectos acerca del significativo e influyente negocio editorial que giraba en torno a la publicación de las relaciones de sucesos : por un lado, ¿ existían traductores *oficiales* (independientes y reconocidos) u *oficiosos* de las relaciones de sucesos en las diferentes lenguas europeas ? O, sin embargo, ¿ eran los propios *impresores* quienes en ocasiones se encargaban a su vez no solo de la impresión sino de dichas traducciones ? En cualquier caso, las numerosas traslaciones conservadas de las relaciones de sucesos entre las diferentes lenguas europeas no hacen sino subrayar la condición no solo panrománica, sino también paneuropea⁶ de la antesala del periodismo actual⁷.

La traducción de la relación de sucesos del terremoto de Calabria (italiano-español).

En las líneas que siguen se llevará a cabo el análisis lingüístico que se centrará en la comparativa de las dos relaciones de sucesos seleccionadas para este trabajo : el texto original en italiano y su respectiva traducción al español, impresa en Barcelona. De este modo, al cotejar la relación original en italiano con su traducción al español, se aprecia cómo esta última constituye *prima facie* aquello que se conoce en los estudios de Traductología como una traducción « literal », esto es, prácticamente « palabra por palabra »⁸ ; sin ser, por lo tanto, una traducción literaria, que embellezca o mejore el texto original⁹, ni una traducción libre,

Gracias a los estudios de Mario Infelise (2002) sabemos del negocio que suponía producir avisos manuscritos para personas que se suscribían como receptores en una oficina de noticias de las que existieron en Venecia en los siglos XVI y XVII » (Sagrario LÓPEZ POZA, « Relaciones de sucesos traducidas al español », en Pedro Manuel Cátedra (dir.), María Eugenia Díaz Pena (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, SIERS-SEMYR, 2013, p. 249.

⁶ Henry ETTINGHAUSEN, *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, Janus, *Estudios sobre el Siglo de Oro*, Anexo III, 2015b.

⁷ « Como algunos especialistas han apuntado en otras ocasiones, las relaciones de sucesos suponen el inicio del periodismo. Esta idea, que es cierta en buena medida, no evita que al fijar nuestra atención sobre estos textos observemos que la realidad es mucho más compleja y que existen elementos que nos permiten afirmar que junto a lo noticioso se une lo literario y lo estético a la hora de redactar estas obras (María Teresa SÁNCHEZ PÉREZ « Noticias sobre desastres naturales : tormentas y tempestades en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », en Sagrario López Poza (ed.), *Las noticias en los siglos de la imprenta manual. Homenaje a Mercedes Agulló, Henry Ettinghausen, M.^a Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Agustín Redondo y José Simón*, A Coruña, SIELAE, Sociedad de Cultura Valle-Inclán, 2006, p. 191).

⁸ Peter NEWMARK, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1999.

⁹ Ha de tenerse en cuenta que las relaciones de sucesos, documentos a caballo entre la historia, el periodismo y la literatura ; cf. Nieves PENA SUEIRO, *Repertorio de « Relaciones de sucesos »*

en la que el traductor (o traductora, si fuera el caso) se tome las licencias que él considera convenientes a la hora de interpretar el texto. De esta manera, cabe aquí recordar el interés no tanto puramente estético ni literario de las relaciones de sucesos, pues en el lugar y en el momento estudiados (la agitada Europa del siglo XVII) interesaba informar por encima de todo : no importaba tanto la forma del lenguaje de las relaciones de sucesos como su fondo (Iraceburu 2018). Aquello realmente relevante no era solo la transmisión del suceso acaecido sino, especialmente la asimilación del ulterior mensaje de naturaleza política y religiosa por parte del auditorio, que comprendía todos los estratos sociales. En el caso que aquí nos ocupa, se ha registrado un fuerte movimiento sísmico en un lugar no demasiado lejano y la razón última de dicha catástrofe natural no era otra sino el comportamiento pecaminoso del pueblo calabrés, que no había quedado impune a la ira divina, como se relata muy minuciosamente en el texto español¹⁰, no así, sin embargo, en el original italiano, en el que apenas se recoge una sola mención a la cólera de Dios, que vuelve a mencionarse en la misma relación en español (folio 1)¹¹. De esta manera, resulta bastante alargada la sombra del poder religioso a lo largo de la relación en español, que terminará, como viene siendo costumbre en las relaciones de sucesos en español y en italiano, con la fórmula religiosa *LAVS DEO* (tal y como sucede en el original italiano), no sin antes recordar al auditorio la bondad, pero, especialmente, la indignación de Dios ante la desobediencia y los pecados de los hombres, que en este caso habitan en Calabria, pero cuya conducta pecaminosa sería extensible al resto de los católicos europeos¹². El final en español supone un añadido al original italiano, que no hace mención alguna a Dios o a la Virgen, prefiriendo centrarse en la erupción del Vesubio en Nápoles del 3 de abril¹³. En un análisis más pormenorizado, por tanto, llama notablemente la

españolas en prosa impresas en pliegos sueltos en la Biblioteca Geral Universitaria de Coimbra (siglos XVI-XVIII), Madrid, Fundación Universitaria Española, 2005, p. 18. Nunca han llegado a considerarse « literatura » *stricto sensu*.

¹⁰ « ESCRIVO las miserias, y calamidades desta desdichada Prouincia, castigada del cielo co<n>el instrumento espa<n>tosos del ayre, enserrado en las entrañas de la tierra, cuyos efetos han sido ta<n> miserables para sus habitadores, com (sic) exemplares para las restantes Prouincias del mundo, para que todos sus habitadores viuan en mucho temor de Dios, para que irritada su paciencia, tal vez no lo destruya todo, emendando los inormes, y graues pecados que en todo el mundo oy tan atrozmente se cometen, para q<ue> gozemos de su infinita misericordia, guardandonos de semejantes aflicciones con la enmienda » (p. 2).

¹¹ « [y] ninguno se atreuia à entrar en ellas [las casas], atendiendo solo à hazer processiones, y oraciones para aplacar la yra de Dios » (p. 2). Esta parte, sin embargo, sí que aparece en el original en italiano : « [e] non ardiua niuno di entrarui dentro, attendendo à farsi Processioni, <e>orationi per placare l'ira Diuina » (p. 2).

¹² « Dios por su bondad infinita sea seruido de aplacar su indignacio<n>, y por la intercession de su Madre santissima mirar con piadosos ojos los pecados de los hombres que tan ofendido le tienen. *LAVS DEO* » (p. 7).

¹³ « Non si tralascia di dire, che anco la notte delli 3. di Aprile la Montagna del Vesuuio hauesse fatto sparamenti nella maniera che fece gli anni adietro nel principio della sua essalatione ; mà

atención el cambio (ya no por cuestiones estilísticas, sino de contenido) del texto original por parte de quien traduce al español, que ha decidido ampliar el contenido de la relación primigenia, al incluir una introducción diferente de fuerte carga ideológica, como es la razón de ser de la catástrofe natural sufrida en Calabria : la ira divina por el mal obrar de los hombres, información que no se aporta en el texto original italiano. Así pues, se aprecia aquí con bastante nitidez cómo las relaciones de sucesos (al menos en el caso español) estaban sometidas a una estricta censura, a una criba ideológica que pasaba por las manos de la Iglesia y de la monarquía, instituciones que a la sazón se erigían como los pilares del poder religioso y político respectivamente y que, sin duda, eran muy conscientes del fuerte peso e influjo ideológico que ejercían las relaciones de sucesos en la población, ya que estas alcanzaban a todos los estratos de la sociedad, independientemente del nivel económico o cultural de sus miembros.

Vista esta primera variación tan importante, en las siguientes líneas se procederá a comentar otras modificaciones realizadas en el trasvase lingüístico de la relación italiana al español. De esta manera, una de las primeras diferencias que se aprecian es de orden puramente gráfico, pues la tipografía de los títulos es diferente en cuanto respecta a la distribución de las mayúsculas y minúsculas en ambas relaciones¹⁴.

De este modo, ya en el propio título se atisban unas primeras y leves modificaciones en la traducción, que consisten en añadidos a la versión española¹⁵ y un ligero cambio de orden¹⁶, que no harían sino aumentar la sensación catastrófica

però senza danno alcuno. LAVS DEO » (p. 6) / « De Napoles ha venido auiso que el Virrey sabida esta desgracia, luego embio dos señores del Consejo con mucha gente para socorrer los que se han librado en tanta calamidad : y saber la cierta relacion de todo. Dios por su bondad infinita sea seruido de aplacar su indignacion<n>, y por la intercession de su Madre santissima mirar con piadosos ojos los pecados de los hombres que tan ofendido le tienen. LAVS DEO » (p. 7).

¹⁴ «VERA RELATIONE Del Spaunteuole TERREMOTO Successo alli 27. di Marzo sù le 21. hore, nelle Prouincie di Calabria Citra, <e> Vltra. Doue si narrano tutte le rouine causate nelle Città, Terre, e Castelli, con li nomi di essi, e con la morte delle persone. IN ROMA, Appresso Lodouico Grignani. 1638. Con licenza de' Superiori. » Lodovico Grignani (Roma 1586-1651) famoso impresor de *avvisi a stampa*. Entre 1632 y 1634 trabajó en Viterbo, en 1637 llevó su negocio de impresión a Velletri para después volver a Roma. Especializado en la producción de opúsculos populares, obras de autores locales, textos teatrales, colecciones poéticas y, sobre todo, de *avvisi* y relaciones, que imprimió a lo largo de toda su actividad tipográfica, llegó a ser uno de los impresores más famosos del Seicento, pues se relacionaba con lo Borghese, los Aldobrandini y los Habsburgo. Véase *Treccani*, disponible en <<https://bit.ly/2KwhhOD>>, [última consulta : 24/07/19] (la traducción es mía.) « VERDADERA RELACION DEL ESPANTABLE TERREMOTO, SVCEDIDO A LOS VEYNTE Y SIETE DE MARCO de 1638. a las tres horas de la tarde, en la Prouincia de Calabria Citerior y Vterior, en que se cuentan las ruynas grandes, destruciones de tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos, con sus nombres, y muertes, de sus habitadores. »

¹⁵ Como el año, 1638 (p. 1) ; las ruinas « grandes » (p. 1), las « destruciones » de tierras, [Ciudades], Villas, Aldeas (p. 2).

¹⁶ « [t]utte le rouine causate nell Città, Terre, e Castelli [...] » (p. 1) / « [l]as ruynas grandes destruciones de tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos [...] » (p. 1).

de las consecuencias de la tragedia por medio de una enumeración más profusa. En cuanto al contenido de estos titulares, llama la atención el cambio de hora de una relación a otra : si en la italiana se indica que el terremoto tuvo lugar a « le 21. Hore », en la relación española, sin embargo, se ha traducido esta franja horaria como « las tres horas¹⁷ ».

Al avanzar con la lectura del suceso, se atestigua una llamativa alteración en la *introductio* en español, como se ha indicado anteriormente. Cabe recordar aquí cómo a menudo la introducción de las relaciones de sucesos en español ejercía como una *captatio benevolentiae* para ganarse no tanto el favor del auditorio como su atención (Iraceburu 2018), en este caso al suscitar el temor que ocasiona la gran ira de Dios, única responsable del terremoto de Calabria.

Así las cosas, pese a tratarse de una traducción « cuasi literal » o « palabra por palabra » del italiano (o entonces toscano) al español, el comienzo del relato en la lengua meta, presenta una *introductio* redactada a su vez en primera persona del singular, que llega a personalizar y vivificar más si cabe el relato, intentando reforzar así la verosimilitud de la desgracia acaecida : aquello que se refiere es cierto, pues se presenta al público un testimonio personal puesto por escrito que certifica la veracidad de lo relatado¹⁸. Nótese el empleo explícito del verbo « escribir »¹⁹, frente a otros *verba dicendi* que pudieran reflejar el posible carácter oral de la relación (« cuento », « refiero », etc.).

Así pues, ya en este primer párrafo se pueden identificar algunas de las características propias definitorias de la tradición discursiva de las relaciones de sucesos (Iraceburu 2018), como son :

¹⁷ Parece ser que la primera sacudida fuerte se produjo sobre las veintiuna hora y treinta minutos del sábado veintisiete de marzo. Al día siguiente, el domingo veintiocho de marzo, que aquel año coincidía con el Domingo de Ramos, dos nuevas fuertes sacudidas golpearon el territorio inmediatamente al sur de aquel afectado por el terremoto la noche anterior. Cf. <<https://bit.ly/2H5H5Ar>>, [última consulta : 24/07/19]. En cualquier caso, el *Catalogue of Strong Earthquakes in Italy* (disponible en : <<https://bit.ly/2ZzJ2Mu>>), [última consulta : 24/07/19] certifica como hora del seísmo las 15.05 del veintisiete de marzo de 1638.

¹⁸ Como apunta Sánchez Pérez en el caso del retrato de las tormentas en las relaciones de sucesos, desde el punto de vista retórico el terremoto se construiría « [h]aciendo uso de un recurso bastante frecuente en todas estas composiciones : la *evidentia*. El autor intenta impresionar a sus oyentes y lectores buscando la conmoción. Se eleva el tono, explotando todos los recursos del *pathos* ; se ponen en juego los afectos, las pasiones ; se nos presenta una imagen dramática para conmover e impactar a todos aquellos que escucharan y leyeran estas coplas. Además, gracias a la *evidentia*, los autores de estas relaciones de desastres naturales intentan acercar a su público a la realidad que ellos describen, intentando que se sienta como un testigo directo, presencial de los hechos narrados [omito nota]. [...] Podríamos pensar que el autor de esta composición hubiera imaginado o asistido realmente a un suceso en el que se produjeran estas mismas circunstancias ; sin embargo, al observar otros textos de la época –tanto en prosa como en verso– podemos leer descripciones muy semejantes » (M. T. SÁNCHEZ PÉREZ, « Noticias sobre desastres naturales... », p. 194).

¹⁹ « ESCRIVO las miserias, y calamidades desta desdichada Prouincia, [...] » (p. 2).

- 1) El empleo de la primera persona del singular²⁰.
- 2) Los binomios léxicos formados tanto por sustantivos²¹ como por adjetivos²².
- 3) La adjetivación con un claro contenido connotativo negativo²³.
- 4) El énfasis conseguido a través de la comparación²⁴ y de las estructuras intensificadoras que siguen el patrón *tan* + adverbio (con connotación negativa en este caso²⁵).

De este modo, llama la atención desde el punto de vista discursivo el cambio introducido por el traductor español, Francisco de Firmamante, que ha optado por tornar la impersonalidad del comienzo de la relación original italiana²⁶ en una personalización²⁷ que acerca el relato al auditorio mediante un vehemente sentimentalismo, que presenta la relación como si de una carta se tratara.

Por lo tanto, un aspecto que cabe destacar en esta traducción es el de la deixis personal, esto es, la manifestación explícita del emisor en su propio discurso. De esta manera, la presencia del emisor en la relación italiana es nula, pues no se llega a encontrar ninguna huella lingüística de este a lo largo del documento. El texto italiano está referido absolutamente en tercera persona del singular, en aras de una máxima objetividad, frente a la traducción española, en la que el emisor se manifiesta claramente por medio de la primera persona tanto del singular como del plural. Así pues, al emplear la primera persona del singular²⁸, el emisor español se erige como fiel testigo (aunque no de orden primario) de la catástrofe referida, frente al empleo de la primera persona del plural²⁹, cuyo uso permite al emisor incluirse entre el auditorio, que no escapa del grupo de pecadores causante de la ira de Dios.

²⁰ Cf. nota 19.

²¹ «[l]as miserias y calamidades desta desdichada Prouincia [...]» (p. 2).

²² «[l]os inormes, y graues pecados [...]» (p. 2).

²³ «[d]esta desdichada Prouincia, castigada del cielo co<n> el instrumento espa<n>oso del ayre, enserrado en las entrañas de la tierra, cuyos efetos han sido ta<n> miserables para sus habitantes, com (sic) exemplares para las restantes Prouincias del mundo, para que todos sus habitantes viuan en mucho temor de Dios, para que irritada su paciencia, tal vez no lo destruya todo, emendando los inormes, y graues pecados que en todo el mundo oy tan atrozmente se cometen, para q<ue> gozemos de su infinita misericordia, guardándonos de semejantes afliciones con la enmienda» (p. 2).

²⁴ «[c]uyos efetos han sido ta<n> miserables para sus habitantes, com (sic) exemplares para las restantes Prouincias [...]» (p. 2).

²⁵ «[p]ecados que en todo el mundo oy tan atrozmente se cometen [...]» (p. 2).

²⁶ «SI cominciarà dunque à narrare le gran miserie, che quelle Prouincie hanno patito, e dicendosi primieramente della Città di Cosenza Metropoli della Calabria Citra, [...]» (p. 2).

²⁷ «ESCRIVO las miserias, y calamidades [...]».

²⁸ Cf. nota 27.

²⁹ «[p]ara q<ue> gozemos de su infinita misericordia, guardandonos de semejantes afliciones con la enmienda» (p. 2).

Frente a esta personalización, habrá de notarse a su vez, sin embargo, el empleo de la pasiva refleja³⁰ propia del español, que aporta al texto cierto distanciamiento respecto de la voz del emisor, así como una mayor objetividad (Iraceburu 2018).

Esta forma de impersonalización del discurso en ocasiones ha sido traducida literalmente del italiano, frente a aquellos contextos en los que la lengua toscana prefiere el empleo de la pasiva canónica formada por el verbo *essere* y el participio, que concuerda en género y número con el sujeto paciente³¹.

Asimismo, en aras de enfatizar la veracidad del relato, especialmente en la traducción española se emplean expresiones y comentarios parentéticos como « y es lo cierto », « dizen por muy cierto que » o « se tiene por muy cierto que », frente al texto original italiano que no incide tanto en el carácter veraz del relato, tal vez porque el terremoto ha tenido lugar en un territorio que no resulta lejano al auditorio, frente al público del texto en español, que recibe la historia de un suceso acaecido fuera de sus fronteras³². Así, el texto italiano prefiere no subrayar la veracidad del relato o remitir tan solo a voces externas (« Di più raccontano ») que garantizarían la fiabilidad del suceso referido.

Una vez vistas las estrategias de personalización del texto en español, a continuación se pasará a analizar someramente la traducción de las « tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos, con sus nombres, y muertes, de sus habitantes ». Así pues, un aspecto interesante y que a menudo genera más de un quebradero de cabeza a la hora de traducir es aquel referente a los topónimos. En las líneas que siguen se presenta el catálogo de los topónimos italianos de acuerdo con el orden en que aparecen en el texto y con su respectiva traducción (o no) al español. Como puede comprobarse, llama la atención la fiel traslación que Francisco de Firmamante realiza de dichos topónimos, pues estos no cambian del italiano al español, salvo en contadas excepciones.

³⁰ « VERDADERA RELACION DEL ESPANTABLE TERREMOTO, [...] en que se cuentan las ruynas grandes destruciones de tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos, con sus nombres, y muertes, de sus habitantes. » ; « [e]mendando los inormes, y graues pecados que en todo el mundo oy tan atrocmente se cometen, [...] » (p. 1).

³¹ « En Spezzano grande se han escapado ochenta habitantes, y de la villa de Figlino no se halla sino el rastro, escapandose solo diez personas. » (p. 3) / « In Spezzano grande si sono saluati da ottanta habitanti, <e> il Casale di Figlino non si vede, e non ne sono restate viue che dieci persone » (p. 3).

³² « Soriano no ha padecido daño alguno (sic) dize<n>, (y es lo cierto) que por intercession del glorioso Padre santo Domingo [...] » (p. 6) / « Soriano non hà patito danno alcuno per intercessione del Glorioso San Domenico ; <e> Paula ne hà riceuuto qual-{17}che poco, e così Casteluetere. » (p. 5) ; « Dizen por muy cierto, que el Rio Amato, [...] » (p. 6) / « Di più raccontano, che il Fiume Amato [...] » (p. 5) ; « El numero de los muertos en todos estos lugares (sic) llega a mas de quince mil : y se tiene por cierto que si esta desdicha sucediera de noche huuiera sido otro tanto mayor. » (p. 7) / « La morte delle persone viene stimata più di quindici mila, però col tempo se ne aspettarà maggior certezza ; E se il disastro succedea di notte il numero de'morti sarebbe stato molto maggiore » (p. 5).

Topónimos sin traducir : *Calabria, Roma, Cosenza, Autilia, Pedace, Paterno, Zumpano Rouito, Torzano, Figlino, Mangione, Belsito, Rogliano, Spezzano, Santo Lucito, Martorano, Nicastro, Castiglione, Scigliano, Santo Biasio, Santa Eufemia, Nocera, Rose, Catanzaro, Strongioli, Briatico, Maida, Nocera, Melito, Nicotera, Pietramala, Monte Santo, Soriano, Ferolito, Salgati, Paula, Castelutere, Nicastro, Messina.*

Topónimos traducidos : Calabria Citra (Calabria Citerior, Calabria Citarior) ; Calabria Vltra (Calabria Vlterior) ; Motta del Celito (La mota del Celito) ; Casale di Figlino (La villa de Figlino) ; Pietrafitta (Piedrafita) ; Santo Stefano (Santo Estefano) ; Fiumefreddo (Fiumefredo) ; l'Amantea (Amanthea) ; Castiglione delli Casali (Castellon de los Casales) ; Castiglione della marina (Castellon de la marina) ; Bisignano (Besignano) ; Li Luzzi (el Luzzo) ; Girifalco (Grifalco), Cotrone (Cotron) ; Pizzo (Pisso) ; Filogaso (Filogasso) ; Montelione (Monteleon) ; Aiello (Aiello) ; Fiume Amato (Rio Amato) ; Napoli (Napolos).

Así las cosas, se recoge un total de treinta y nueve topónimos que el traductor español prefiere dejar en su forma original. Estos presentan nombres cuya etimología, a simple vista, no resulta especialmente transparente al hablante medio de español (*Messina, Nicastro, Paula, Salgati*), frente a los nombres traducidos, veinte en total, cuya etimología parece saberse (o al menos intuirse), motivo por el que se vierten al español (*Fiume Amato > Rio Amato*). De este modo, se trueca *Calabria Citra* y *Calabria Vltra* por *Calabria Citerior* o *Calabria Citarior* y *Calabria Ulterior* ; se traduce « casale » por « villa » (*Casale di Figlino > Villa de Figlino*) ; *Pietrafitta* por *Piedrafita*, con la simplificación de la doble dental oclusiva sorda, *Santo Stefano* por *Santo Estefano* y no por *San Esteban*, más común en español. De esta manera, cuando Firmamante puede, traduce el topónimo al español, como hace con *Castiglione delli Casali*, y *Castiglione della marina*, que traslada como *Castellon de los Casales* y *Castellon de la marina* o con *Montelione* como *Monteleon*.

Firmamante también adaptará las grafías italianas al español, simplificando las dobles consonantes prototípicas del italiano (*Motta del Celito > la mota del Celito* ; *Aiello > Aiello*) ; sin embargo, añadirá una alveolar fricativa sorda en *Filogaso > Filogasso* (tal vez para hacerla sonora en español.) No obstante, resulta curioso cómo el traductor deja *Fiumefreddo* exactamente igual, solo que con una sola oclusiva dental sonora, en lugar de traducirlo literalmente (« Río Frío ») como ha hecho con *Fiume Amato* (« Río Amato »). Además, presenta una grafía helezante para *l'Amantea (Amanthea)* con la inserción del grupo consonántico /th/. Se aprecian asimismo cambios en las vocales medias (e) y cerradas (i) debido a la aproximación de la posición de los puntos articulatorios (*Bisignano > Besignano*.) Otros casos recogidos reflejan el cambio de categoría gramatical de plural a singular (*Li Luzzi > el Luzzo*), la pérdida de vocales por síncope (*Girifalco > Grifalco*) ; o apócope (*Cotrone > Cotron*). De nuevo, se adaptan los topónimos a la fonética del español para reflejar sonidos no presentes en la lengua española, como en los casos

de *Pizzo* > *Pisso* y *Filogaso* > *Filogasso*, o la de sobra conocida *Napoli* por *Napoles*, donde sí se mantiene la categoría gramatical de plural.

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo ha querido completar aquellos llevados a cabo por Infelise (2002), López Poza (2013) y Ettinghausen (2015) al aportar un testimonio más que ponga de relieve cómo la traducción de relaciones de sucesos llegó a constituir una práctica frecuente durante el período de máxima vigencia de estos documentos (siglos XVI y XVII.) Así pues, en el caso que nos ha ocupado, tras una primera lectura general, parece apreciarse una aparente fidelidad de la traducción del texto meta en español con respecto de su original en italiano. No obstante, tras realizar un análisis más pormenorizado se han constatado algunas alteraciones del texto original de distinto alcance, como son :

- 1) Por lo que respecta a cuestiones gráficas, las diferentes tipografías en los títulos.
- 2) En cuanto a la lengua se refiere, la traducción al español de algunos de los topónimos mencionados en el original italiano con la correspondiente adaptación al sistema gráfico del español.

De esta manera, frente a una primera hipótesis en la que se consideraba que la traducción del italiano al español podría aportar italianismos³³, esto es, préstamos léxicos a la lengua de Cervantes, no se ha llegado a recoger aquí ningún testimonio que dé muestra de ello. Sí es cierto que al erigirse esta como una traducción bastante literal, el español ha respetado fielmente la sintaxis italiana³⁴, salvo en los casos en los que la lengua de Dante emplea la pasiva canónica formada por el verbo *essere* y el participio (que en italiano concuerda en género y número con el sujeto paciente) en los que el español prefiere la pasiva refleja con *se*, otorgando al texto un mayor distanciamiento con respecto a la voz del emisor y una cierta impersonalización, que dan mayor sensación de objetividad al relato.

- 3) Por lo que atañe al contenido :
 - 3.1. Por una parte, la diferencia de la hora en la que acaece el terremoto : « [s]ù le 21. Hore » en el documento original, frente a « las tres horas de la tarde » en la traducción.

³³ Sobre los italianismos en las relaciones de sucesos, cf. Iraceburu (2018) e Iraceburu (2020).

³⁴ « [s]e afirma comúnmente que la sintaxis es el nivel más resistente a la influencia de moldes lingüísticos foráneos [...] » (Lola, PONS RODRÍGUEZ, « Las construcciones imitativas del *Accusativus cum infinitivo* : modelos latinos y consecuencias romances », *Revista de Historia de la Lengua Española*, 3, 2008, p. 117).

- 3.2. Por otra parte, la llamativa inclusión de una *introductio* diferente en el texto en español, que ejerce como *captatio benevolentiae* y que está referida en primera persona del singular, dotando al texto de una mayor veracidad y viveza narrativa (el relato es cierto porque viene contado de primera mano.) Asimismo, se añade al final un encomendamiento a Dios y a la Virgen María para su intercesión ante los pecados de los hombres³⁵, del que nada se dice en la relación en italiano.

Por otro lado, por lo que respecta a la figura del traductor, de acuerdo con los estudios de Infelise (2002), López Poza (2013) y Ettinghausen (2015a), parece difícil poder corroborar la existencia de la figura del traductor oficial, sino que quien traducía no se dedicaría únicamente a la traslación de relaciones de sucesos, sino que este sería más bien un « traductor oficioso » (del que poco o prácticamente nada se sabe), ya que en los textos traducidos es mínima la información aportada sobre la persona que lleva a cabo dicha traducción, como sucede en la relación aquí examinada y como ya apuntó López Poza en su estudio³⁶. En nuestro caso, tan solo se menciona el nombre del traductor, Francisco de Firmamante, y no parece que interesara revelar nada más sobre su identidad. De acuerdo con el mismo estudio de López Poza³⁷, estos traductores « oficiosos » a menudo pertenecerían a órdenes religiosas, lo que bien podría explicar la introducción del contenido doctrinal católico en el texto traducido al español. Asimismo, asegurar que el impresor de la relación de sucesos fuera el impulsor de la traducción resulta arriesgado, como bien apunta López Poza³⁸. En cualquier caso, cabe destacar cómo por encima de la personalidad del autor, del impresor y del traductor se encontraría siempre un órgano superior de censura, bien fuese el propio gobierno, bien la Iglesia católica, que se encargaría de la revisión última del documento, modificándolo o haciéndolo modificar en el caso que fuera menester, como sucede en las

³⁵ « Dios por su bondad infinita sea seruido de aplacar su indignacio<n>, y por la intercession de su Madre santissima mirar con piadosos ojos los pecados de los hombres que tan ofendido le tienen » (p. 7).

³⁶ «En pocas ocasiones (solo en veintidós, lo que equivale a menos del 13,33% de las relaciones analizadas) se explicita el nombre del traductor. No podemos saber prácticamente nada de sus profesiones. A veces se indica su procedencia geográfica [...] ; o se precisa su rango o profesión [...] En alguna ocasión se precisa que la traducción es legal [...] (S. LÓPEZ POZA, « Relaciones de sucesos... », p. 257).

³⁷ « Indicar el nombre del traductor parece excepcional, y por lo común parecen personas que realizan este trabajo ocasionalmente, no de manera profesional. Con cierta frecuencia son personas vinculadas a órdenes religiosas » (*ibid.*, p. 267).

³⁸ « Asegurar sin dudas de quien aparece en la portada como impresor fue quien impulsó la publicación de una relación traducida es arriesgado. No tenemos más datos en bastantes ocasiones que el nombre del impresor [...] Sin embargo, en algunos casos es claro que la empresa editorial está desligada de la imprenta, que no hizo más que un trabajo por encargo para un librero al que hay que atribuir la iniciativa de traducir de otra lengua e imprimir en español » (S. LÓPEZ POZA, « Relaciones de sucesos traducidas... », p. 251).

relaciones aquí contrastadas, ya que se incluye en el texto traducido una introducción de fuerte contenido ideológico de naturaleza religiosa (católica) para infundir temor al auditorio popular y advertirle de que, si no acataba obediente la doctrina divina, acabaría padeciendo su respectivo castigo en forma de enormes catástrofes naturales como la acaecida en Calabria en 1638 en forma de terremoto. De esta manera, el poder persuasivo y la fuerza de convicción sobre la veracidad del suceso recaía en el *pathos* y en el tremendismo³⁹ de la narración, que lograba causar un gran impacto entre el auditorio aurisecular, al que infligía un gran temor⁴⁰ para así asegurar su sumisión a la monarquía y a la Iglesia españolas. Por lo tanto, en el caso aquí analizado nos encontraríamos ante una traducción « literal » pero amplificada⁴¹, pues se añaden diversas cuñas religiosas y comentarios parentéticos que no aparecen en el original italiano y que convierten a la relación española en un fuerte instrumento de control de la población para que esta acatase no solo la ley divina, sino también la política⁴². En conclusión, este trabajo ha pretendido poner de relieve el gran poder persuasivo de las relaciones de sucesos, fenómeno de comunicación de masas que no hacía sino exaltar el poder religioso y político, sirviéndose, como se ha visto, de una fuerte carga emocional⁴³.

³⁹ Tal y como señala Sánchez Pérez para el caso de las relaciones de sucesos en verso, también en aquellas en prosa : « [o]bservamos que los autores de estas obras sabían que para que su discurso surtiera efecto debían suscitar en su auditorio toda una serie de pasiones (*pathos*), pues la persuasión debía canalizarla atendiendo a las reacciones emocionales de su público. Creemos, por tanto, que el aspecto más destacado en estas relaciones de sucesos es su carácter tremendista. Ya hemos expuesto en otro lugar nuestra opinión y definición de ‘tremendismo’ aplicado a todas estas piezas [omito nota], por ello, quisiéramos destacar solamente aquí que muchas de estas relaciones cobran un sentido escatológico. En efecto, no podemos olvidar el momento social en el que nos estamos moviendo » (M. T. SÁNCHEZ PÉREZ, « Noticias sobre desastres naturales... », p. 198).

⁴⁰ « Así, el tremendismo se utilizará en numerosas ocasiones como un elemento persuasivo que induce al terror [omito nota]. Las circunstancias derivadas del Concilio de Trento y la crisis socio-económica que asolará nuestro siglo XVII comienzan a ser evidentes ya en la segunda mitad del Quinientos. De ahí también las relaciones de este tipo, en las que se nos narran catástrofes “naturales” y “sobrenaturales”—especialmente las que suceden en tierras turcas— adquieran, en este momento, un significado muy particular, así se comprende que desgracias de todo tipo ocurridas en tierras infieles y enemigas habían de cargarse, inmediatamente, de valores apocalípticos que anunciaban la destrucción de la “secta mahometana” y la restauración de la Cristiandad [omito nota] » (*ibid.*).

⁴¹ Ya en su estudio sobre las relaciones de sucesos sobre tormentas Sánchez Pérez señala en estas « [u]n hábil uso de la *amplificatio* retórica [...] » (*ibid.*, p. 195)

⁴² « Sin embargo, hay que notar enseguida que esa fiebre noticiera —regida por la apetencia de los receptores— no deja de tener siempre una orientación doctrinal y didáctica que conduce a una exaltación de la religión católica y de la política llevada a cabo por el poder real » (Augustin REDONDO, « El mundo turco a través de las “relaciones de sucesos” de finales del s. XVI y de las primeras décadas del s. XVII : la percepción de la alteridad y su puesta en obra narrativo », en Antonina Paba y Gabriel Andrés (coords.), *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar : Actas del Tercer Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos, Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, SIERS y Università di Cagliari, 2003, p. 237.

⁴³ « Así pues, las circunstancias socio-políticas del momento, los gustos y dictados de la sociedad del Siglo de Oro resultan imprescindibles a la hora de explicar la proliferación de todo este tipo

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- CARACCIOLO, Carlos Héctor, « Relaciones de sucesos y mercado de noticias en Bolo-
nia durante la Edad Moderna », eds. Jorge García López y Sonia Boadas Cabarrocas,
Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna, Bella-
tierra, Studia Aurea Monográfica, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de
Publicacions, 2015, p. 41-53.
- ETTINGHAUSEN, Henry, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos natu-
rales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1995.
- , « Relaciones internacionales : las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo »,
eds. Jorge García López y Sonia Boadas Cabarrocas, *Las relaciones de sucesos en los cam-
bios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Bellatierra, Studia Aurea Monográfica,
Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2015a, p. 13-27.
- , *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, Anexo
III, Janus, Estudios sobre el Siglo de Oro, 2015b.
- INFELISE, Mario, *Prima dei giornali. Alle origini della pubblica informazione (secoli XVI
e XVII)*, Roma, Laterza, 2002.
- IRACEBURU JIMÉNEZ, Maite, *Estudio pragmadiscursivo de las relaciones de sucesos
(siglo XVII)*, JANUS. Estudios sobre el Siglo de Oro, SIELAE, A Coruña, Universidade
da Coruña, 2018.
- , « Tras la huella de la lengua italiana en el léxico de las relaciones de sucesos (siglo
XVII) », en C. MATA INDURÁIN y M. USUNÁRIZ (eds.), *Actas del IX Congreso
Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2019)*, Pamplona, Servicio de
Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020 (en prensa.)
- LÓPEZ POZA, Sagrario, « Relaciones de sucesos traducidas al español », Pedro Manuel
Cátedra (dir.), María Eugenia Díaz Pena (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos
en la Edad Moderna*, Salamanca, SIERS-SEMYR, 2013, p. 249-273.
- NEWMARK, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1999.
- PENA SUEIRO, Nieves, *Repertorio de « Relaciones de sucesos » españolas en prosa impresas
en pliegos sueltos en la Biblioteca Geral Universitaria de Coimbra (siglos XVI-XVIII)*,
Madrid, Fundación Universitaria Española, 2005.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola, « Las construcciones imitativas del *Accusativus cum infi-
nitivo* : modelos latinos y consecuencias romances », *Revista de Historia de la Lengua
Española*, 3, 2008, p. 117-148.
- REDONDO, Augustin, « El mundo turco a través de las “relaciones de sucesos” de
finales del s. XVI y de las primeras décadas del s. XVII : la percepción de la alteridad
y su puesta en obra narrativo », coords. Antonina Paba y Gabriel Andrés, *Encuentro
de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar : Actas del Tercer Coloquio
Internacional sobre Relaciones de Sucesos, Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001*, Alcalá de
Henares, Universssidad de Alcalá, SIERS y Università di Cagliari, 2003, p. 235-254.

de relaciones de sucesos. No olvidemos que, desde la Antigüedad, la representación de todo tipo de
catástrofes –especialmente en la pintura y en la literatura– supone un espectáculo estético de gran
carga emocional. » (M. T. SÁNCHEZ PÉREZ, « Noticias sobre desastres naturales... », p. 199.)

SÁNCHEZ PÉREZ, María, « Noticias sobre desastres naturales : tormentas y tempestades en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », Sagrario López Poza (ed.), *Las noticias en los siglos de la imprenta manual*. Homenaje a Mercedes Agulló, Herny Ettinghausen, María Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Agustín Redondo y José Simón, A Coruña, SIELAE, Sociedad de Cultura Valle-Inclán, 2006, p. 191-199.

Recursos en línea

Catalogue of Strong Earthquakes in Italy, <<https://bit.ly/2ZzJ2Mu>>, [última fecha de consulta : 24/06/20].

Corpus BIDISO, <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/buscador-basico/p/1>, [última fecha de consulta : 27/06/20].

INGV Terremoti, <<https://bit.ly/2H5H5Ar>> [última fecha de consulta : 24/06/20].

Red CHARTA, (*Criterios de edición*), <https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/>, [última fecha de consulta : 27/06/20].

Treccani, <https://bit.ly/2KwhhOD> [última fecha de consulta : 26/06/20].

Relaciones de sucesos

Vera relatione de'gran prodigij e spauentosi terremoti nuouamente occorsi nell'una, e nell'altra Calabria sotto il di 26 di Marzo 1638 [...] Bologna, Clemente Ferroni, 1638, disponible en <https://bit.ly/2Km810E>, [última fecha de consulta : 07/06/20], 1638.

VERA RELATIONE Del Spauenteuole TERREMOTO Successo alli 27. di Marzo sù le 21. hore, nelle Prouincie di Calabria Citra, <et> Vltra. *Doùe si narrano tutte le rouine causate nelle Città, Terre, e Castelli, con li nomi di essi, e con la morte delle persone*. Biblioteca Nazionale di Firenze, 1638.

VERDADERA RELACION DEL ESPANTABLE TERREMOTO, SVCEDIDO A LOS VEYNTE Y SIETE DE MARCO de 1638. a las tres horas de la tarde, en la Prouincia de Calabria Citerior y Vltior, en que se cuentan las ruynas grandes destruciones de tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos, con sus nombres, y muertes, de sus habitadores, disponible en ETTINGHAUSEN, Henry, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1995.

Erupciones volcánicas y plagas

AVISOS Y RELACIONES MANUSCRITOS E IMPRESOS SOBRE CATÁSTROFES NATURALES Y SUCESOS PRODIGIOSOS EN SICILIA EN LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVIII

Domenico Ciccarello
Università degli studi di Palermo

RESUMEN

En el siglo XVIII abundan las narraciones tanto manuscritas como de forma impresa que describen diferentes acontecimientos prodigiosos o infaustos : monstruosidades, eclipses o tormentas, inundaciones, terremotos, erupciones, etc. Estos relatos, con respecto a Sicilia, se encuentran expresados en singulares avisos y relaciones, pero, otras veces, están incluidos en series o diarios organizados con diferentes criterios (topográfico/cronológico/temático).

Los documentos que quedan en archivos y bibliotecas ofrecen algunas ocasiones para profundizar el estudio de las cuestiones que atañen a la circulación y difusión de las noticias sobre un mismo evento, su credibilidad, sus caracteres formales y de contenido.

En esta contribución se van a utilizar unos impresos muy raros y documentación manuscrita proveniente sobre todo de bibliotecas de Palermo y Catania.

Palabras clave : Eventos naturales ; Imprenta ; Manuscritos ; Sicilia ; Setecientos ; Terremotos.

ABSTRACT

In the eighteenth century there is a large number of stories, both handwritten and in print, that describe extraordinary and unlucky events of different kinds : monstrosities, eclipses, or storms, floods, earthquakes, eruptions, etc. These stories, with respect to Sicily, take the form of occasional printed news, although sometimes they may be included

in serials organized by different criteria (topographic/chronological/subject). Surviving documents in archives and libraries offer some opportunities to deepen the study of issues concerning the circulation and dissemination of news about the same event, their credibility, their formal characters and content. Very rare printed ephemera and hand-written documentation, mainly from libraries in Palermo and Catania, are used in this contribution.

Keywords : 18th Century ; Earthquakes ; Manuscripts ; Natural events ; Printing press ; Sicilia.

CUANDO POR PRIMERA VEZ EN 2016 decidí enviar una propuesta para contribuir a los trabajos de la SIERS, mi objetivo consistió en intentar ofrecer una perspectiva histórico-bibliográfica, tratando el tema desde una periferia de la imprenta europea –esto es la isla de Sicilia– y abordando el sujeto con referencia a los siglos XVI y XVII, cuando la producción y circulación de avisos, relaciones de sucesos y otros productos « menores » de la imprenta local de interés hispánico, por efecto de las bien conocidas circunstancias políticas de la época, tuvieron un crecimiento sostenido.

Tal vez la atención justamente prestada por los investigadores al análisis del impacto que tuvieron sobre la producción impresa, por su extraordinaria importancia, hechos como la pestilencia del 1624, la erupción del monte Etna del 1669¹ y el terremoto de Val di Noto del 1693, ha eclipsado la consideración debida a la gran cantidad de relatos pertenecientes al siglo posterior.

A este respecto, con relación a la primera mitad del Setecientos, quisiera señalar la importancia de las noticias impresas para el estudio histórico, económico y social de la producción tipográfica siciliana. En este periodo se observa una cierta amplitud y variedad en la producción de « avisos » o « relaciones » sobre catástrofes naturales ocurridas en la isla, lo que nos permite seguir también un enfoque orientado a los diferentes lugares conectados en las ediciones, mirando a las vías de difusión de avisos « a » y « desde » Sicilia. En la segunda parte de este trabajo, proporcionaré un caso de estudio (el terremoto de Palermo en 1726) para explorar dos temas específicos. Me refiero, por una parte, a la cuestión de las fuentes documentales híbridas (impresos y manuscritos ligados en unos mismos volúmenes), y por otra, al papel jugado por las instituciones para elaborar las distintas versiones de avisos sobre un mismo acontecimiento.

Y así quiero también ahora confirmar el mismo punto de vista adoptado en ocasión del octavo Coloquio en Trento, en que, hablando de las relaciones de sucesos sicilianas, afirmaba que, aunque por vía indirecta :

¹ Cf. Raffaele AZZARO-Viviana CASTELLI, *L'eruzione etnea del 1669 nelle relazioni giornalistiche contemporanee*, Catania, Le nove muse, 2013.

su análisis nos permite descubrir –como sucede con otros tipos de menudencias de imprenta– unos elementos de conocimiento que son muy importantes para la reconstrucción de las etapas de evolución histórica de la imprenta y del comercio de libros en una zona geográfica determinada².

A pesar de la casi total ausencia de censos bibliográficos sobre la imprenta siciliana del siglo XVIII³, a través del examen de los catálogos de bibliotecas se pueden deducir algunos argumentos, y, en general, es posible afirmar que Sicilia participa enteramente y sin reservas al desarrollo europeo de avisos y relaciones hasta un periodismo de forma inicialmente embrionaria y, a continuación, más madura y extendida.

Un escenario donde ya está bien establecida la división del espacio del mercado de la imprenta entre libros y periódicos, y en el que autores y artesanos del libro practican su dominio de las estrategias editoriales y técnicas tipográficas, en algunos casos teniendo éxitos literarios y también estéticos de relieve.

Haciendo un esfuerzo preliminar de categorización de la materia, deberíamos empezar distinguiendo fundamentalmente entre tres clases de productos : avisos cortos e inmediatos, relaciones ampliadas con observaciones y comentarios, informes exhaustivos.

A la primera clase (en un extremo) siempre pertenecen las primeras noticias recogidas sobre un acontecimiento, impresas y enviadas en tiempo real, o sea casi simultáneamente a las cartas o letras manuscritas oficiales.

Al segundo grupo (en un gran espacio intermedio) hay que asignar todas las comunicaciones y crónicas posteriores, pero cercanas a la primera, normalmente basadas en las mismas fuentes directas y con algunos detalles o adiciones en seguida, tal vez con aparición y elaboración de impresiones y puntos de vista particulares.

En la tercera clase (en el otro extremo) se sitúan escritos muy amplios y detallados, concebidos como referencias completas y definitivas a los eventos a distancia del tiempo, cuando estos ya se han acabado y deben entregarse a la historia.

² Domenico CICCARELLO, *Entre política, crónica y bibliografía. Producción y circulación de avisos, relaciones de sucesos y otros ephemera de interés hispánico en Sicilia a lo largo de los siglos XVI y XVII*, en Giovanni CIAPPELLI - Valentina NIDER (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, p. 419-451.

³ Esto de los censos, que resultan esenciales para el trabajo de los investigadores, es un camino siempre en progreso. En Sicilia el primero en publicar un estudio sobre el desarrollo del periodismo en Sicilia, con un listado en que había ciento setenta y un títulos de avisos y boletines impresos, producidos entre 1623 y fin del siglo XVIII, fue Niccolò Domenico EVOLA, « Giornalismo siciliano del Sei e Settecento », *Archivio Storico Siciliano*, 2-3, 1936-1937, p. 213-269. En el Coloquio de Trento, gracias a la reciente publicación de algunas bibliografías de ediciones sicilianas de los siglos XVI y XVII, mostraba que por lo menos cien títulos de relatos de sucesos ya habían sido publicados en Palermo y Mesina mucho antes de esa fecha (véase nota 2).

Un claro ejemplo de esta última tipología se nos ofrece con la relación escrita sobre la pestilencia de Mesina del 1743 por Francesco Testa⁴ (luego arzobispo de Monreale). Publicado en Palermo dos años después de los eventos a que se refiere, cuando ya todo el mundo sabía lo que había ocurrido, este informe se presenta como una monografía integral, con cronología ordenada y detallada de los eventos y una presentación plena y ordenada de los argumentos.

El libro tiene un enorme valor documental porque añade una lista de todos los edictos emanados por el gobierno local para que los ciudadanos de Mesina se defendiesen.

Está convenientemente adornado, entre otros, con un grabado de Antonio Bova en el que se hacen constar, obviamente, la zona del puerto y del Lazareto. En la misma ciudad de la tragedia, a la vez se cumplía una operación editorial con parecida aspiración de plenitud y organicidad, gracias al trabajo del padre jesuita Diego Saverio Piccolo⁵.

Entretanto, se reimprimían sobre el mismo tema dos amplias memorias que recordaban la pestilencia de Marsella del 1720⁶, mientras ya habían sacado a la luz otras noticias de la primera clase, mucho más limitadas⁷.

Por otra parte, tenemos una apreciable cantidad de avisos breves (que entran en la primera clase) sobre hechos locales.

⁴ Francesco TESTA, *Relazione istorica della peste, che attaccossi a Messina nell'anno mille settecento quarantatré. Coll'aggiunta degli ordini, editti, istruzioni, e altri atti pubblici fatti in occasione della medesima*, In Palermo, appresso Angelo Felicella, a spese di Pietro Bentivegna librajo, 1745.

⁵ Diego Saverio PICCOLO, *Descrizione della pestilenza, stata in Messina l'anno del Signore 1743. Divisa in principj, avanzamenti, e cessazione, del p. Diego Saverio Piccolo della Compagnia di Gesù, dedicata a Maria Vergine della Sacra Lettera, protettrice parzial del popolo messinese*, In Messina, nell'officina della Società, per d. Michele de' Chiaramonti, impressore reg. e dell'ill. Senato, 1745.

⁶ Jean-Baptiste BERTRAND, *Relazione istorica della peste di Marsiglia dell'anno 1720. Tradotta dal Franzese*, In Palermo, appresso Angelo Felicella, 1743 ; Lodovico Antonio MURATORI, *Del governo della peste, e delle maniere di guardarsene [...] aggiunta in fine la relazione della peste di Marsiglia*, In Palermo, nella stamperia di Francesco Valenza regio impressore delle SS. Crociata, per Antonino M. Gerardi, e Matranga, 1743. Para una narración contemporánea impresa en Sicilia, cf. Henri François Xavier de BELSUNCE DE CASTELMORON, *Ordinazione dell'illustriss. e reverendiss. monsign. vescovo di Marsiglia con la notizia della strage orribile fatta in detta città dal contagio*, In Genova, ed in Messina, per Amico, 1721.

⁷ *Relazione delle case nobili, e dell'altre principali che restarono estinte nel contagio della città di Messina, e con la nota d'alcuni conventi, de' quali molti religiosi sono morti nell'istesso contagio*, In Palermo, nella stamperia di Stefano Amato, 1743 ; *Deliberazioni osservate dall'illustre Deputazione di salute della nobile, fedelissima, ed esemplare città di Messina, Capo del Regno di Sicilia*, in Messina, nella stamperia di d. Giuseppe Maffei, 1743 ; *Preces populi Messanensis altissimo porrectae. Traditae potentissimae Matri Mariae perpetuae suae protettrici. Die memorandi exitus suae Sacrae Effigiei per urbem 2 julii 1743 peste grassante*, Messanae, typis Societatis, 1744.

Entre los muchos, quisiera destacar un acontecimiento trágico que ocurrió en Catania durante el año 1718⁸, una erupción del volcán Etna en 1723 y 1724⁹, los daños causados a Mesina por la descarga de un rayo en 1728¹⁰, una tormenta de viento en Sciacca en el mismo año¹¹, los terremotos de Noto y de Sciacca en 1727¹², de Catania en 1731¹³ y, sobre todo, el de Palermo en 1726, al que volveremos.

El examen de portadas y colofones pone de manifiesto que, para las dos primeras clases de impresos, Palermo tiende a ejercer funciones de nudo regional y ciudad intercambiadora de las comunicaciones con la península italiana y las otras regiones europeas. En este sentido, resultan de especial relevancia en la imprenta siciliana las réplicas o sea repeticiones de avisos y relaciones de eventos ocurridos (o por lo menos narrados como si hubieran ocurrido, aunque no sean verdaderos) en otros lugares. Veamos algunas.

⁸ Tommaso COSTANZO, *Funestu raccontu successu in Catania alli 25. di Marzu 1718, in rima siciliana. Di Tumasu Custanzu catanisi*, In Catania, nelle stanze dell'illustrissimo Senato nella stamparia del Bisagni, 1718.

⁹ *Il massimo fra i prodigij. Relazione del fuoco del monte Etna volgarmente detto Mongibello accaduto à 18 novembre del trascorso 1723 e replicato à 12 gennaio del presente 1724. Dedicata al cortese lettore*, In Palermo, nella stamparia di Francesco Amato, 1724.

¹⁰ *Relazione venuta dalla città di Messina intorno la caduta improvvisa d'una saetta, e suoi danni in quella città la domenica 11 di gennajo 1728*, In Palermo, nella stamperia d'Antonino Epiro, 1728.

¹¹ *Tempesta spaventosa di vento, accaduta nelle contrade vicine alla regale e degnissima città di Sciacca lunedì 20 Settembre di quest'anno 1728*, Palermo, 1728.

¹² *Relazione dell'orrendo, e spaventoso tremuoto che scosse ben nove volte la regale città di Noto per tre giorni continuati nel corrente mese di gennajo di quest'anno 1727*, In Palermo, appresso Angelo Felicella et Antonino Gramignani, 1727 ; Francesco SAVASTA, *Istoria dell'orrendo terremoto di Sciacca nell'anno 1727, colla relazione di altri terremoti ed avvenimenti successi per lo spazio di sei mesi*, In Palermo, presso Molo, 1729.

¹³ *Relazione distinta della s. missione fatta in questa città di Catania in quest'anno 1731. Per ordine di monsignor illustrissimo, e reverendissimo d. Pietro Galletti, vescovo della suddetta città, dalli 18. Novembre fino alli 16. Dicembre, in occasione del tremuoto*, In Catania, nelle stanze dell'illustriss. Senato, nella stamp. del Bisagni, 1731.

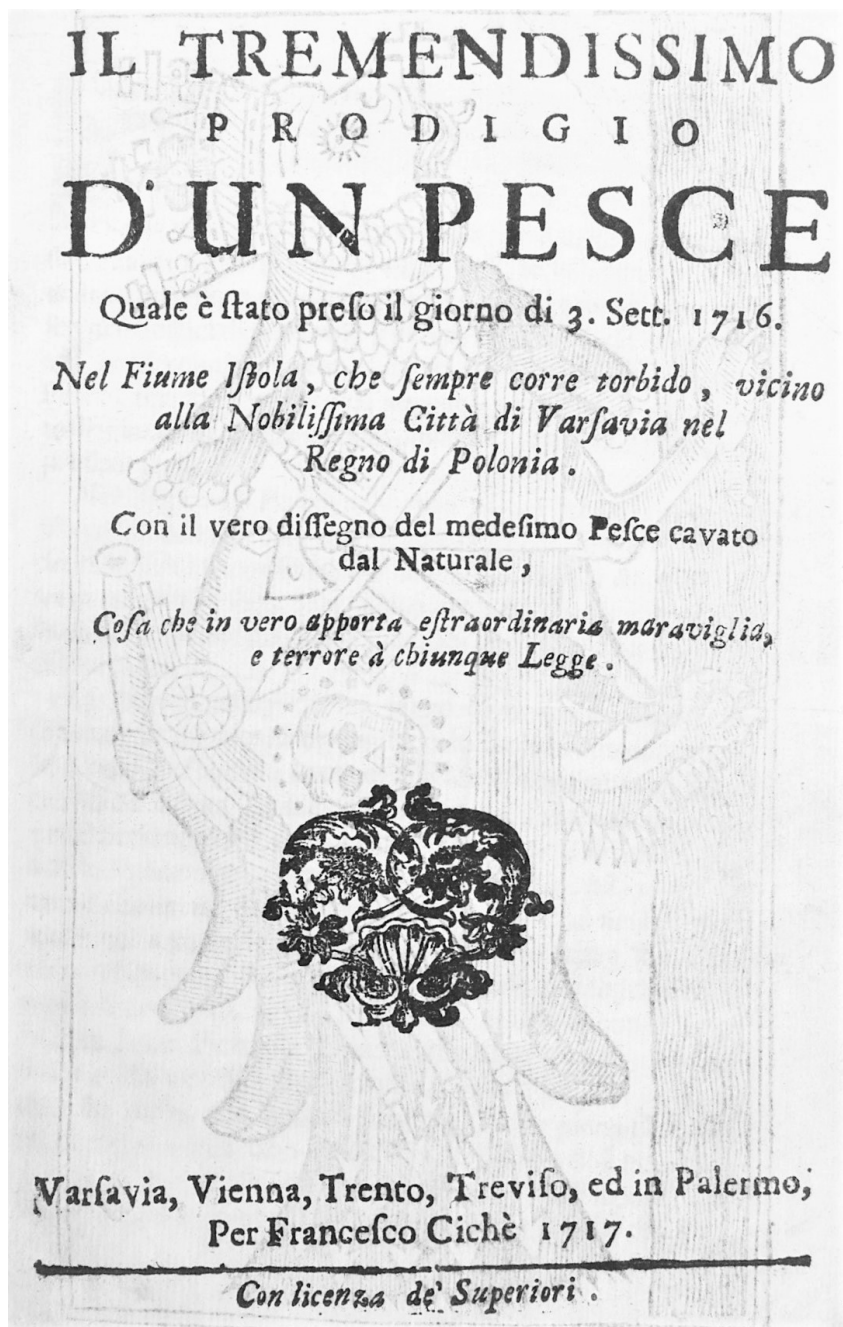


Figura 1. Portada de *Il tremendissimo prodigio d'un pesce* [...], Palermo, 1717. Ejemplar de las Biblioteche riunite 'Civica' e 'Ursino Recupero', Catania

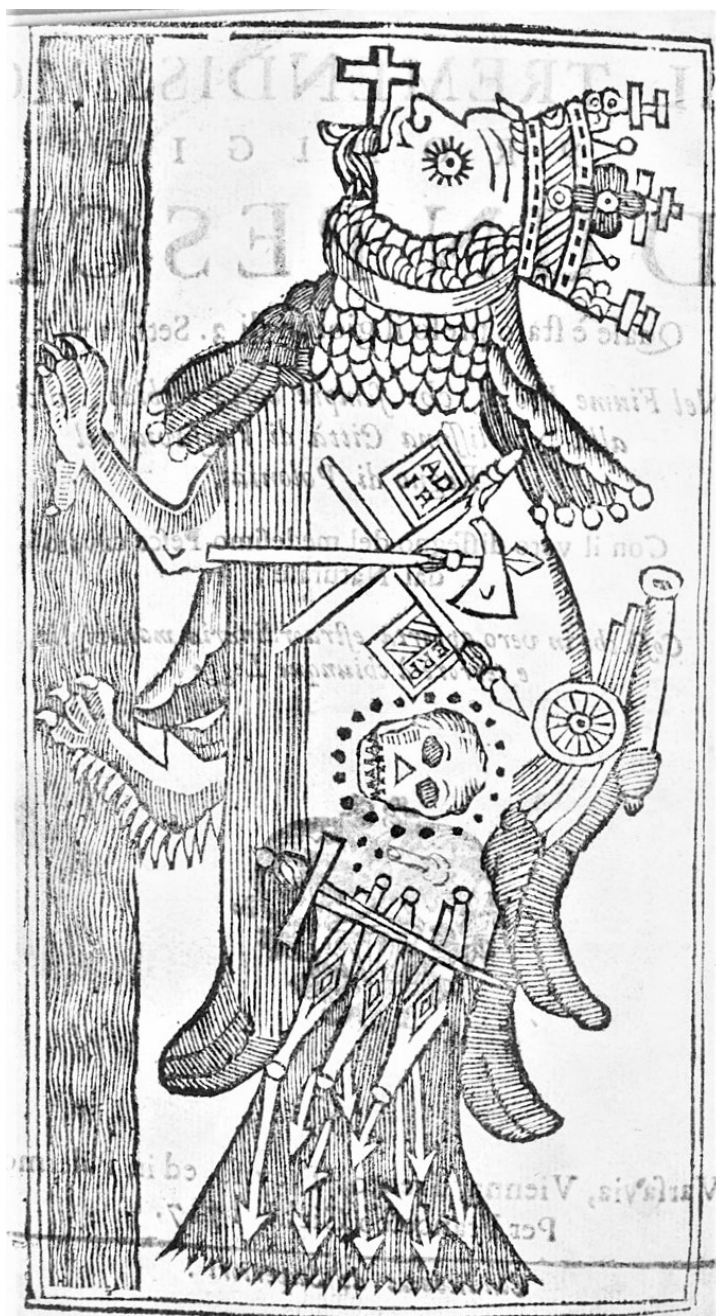


Figura 2. Xilografía en *Il tremendissimo prodigio d'un pesce [...]*, Palermo, 1717. Ejemplar de las Biblioteche riunite 'Civica' e 'Ursino Recupero', Catania

No podía faltar la captura de un pez antinatural, que en 1717 nos aparece narrada según un itinerario muy complejo y diferente de lo normal : Varsovia, Viena, Trento, Treviso, y Palermo (fig. 1-2), mientras en 1721 ocurre en Nápoles y de allá es recibida directamente en Palermo¹⁴.

La noticia del eclipse lunar de 1721 llegó desde París a Genova y, cruzando el mar, se imprimió también en Palermo¹⁵.

En 1722, iba a la imprenta palermitana el cuento de la visión de un prodigio en Jerusalén, con su grabado xilográfico del monstruo alado¹⁶.

Está fechado en 1725 el relato de un evento legendario, el del ángel que aparece en un sitio donde una leyenda muy antigua cuenta que la Virgen María vino sobre una barca de piedra para consolar al apóstol Santiago (la noticia llegaba a Sicilia a través de Venecia)¹⁷.

Dos personas murieron bajo circunstancias misteriosas y un torbellino se produjo en Malta (1726)¹⁸.

Entre otros, los terremotos de los Abruzos (1706), de Capitanata (1731), de Nápoles (1732) y de Las Marcas (1741) tuvieron un eco en la isla¹⁹.

¹⁴ *Il tremendissimo prodigio d'un pesce quale è stato preso il giorno di 3. settembre 1716 nel fiume Istola, che sempre corre torbido, vicino alla nobilissima città di Varsavia nel Regno di Polonia con il vero disegno del medesimo pesce cavato dal naturale, cosa che in vero apporta straordinaria maraviglia, e terrere a chiunque legge*, In Varsavia, Vienna, Trento, Treviso, ed in Palermo, 1717 ; *Distinta relazione del mostruoso pesce preso da' pescatori napolitani nella spiaggia di Napoli detta il Ponte della Maddalena, il dì 6 di giugno 1721*, In Palermo, 1721.

¹⁵ *Vera figura, e raguaglio dell'eclisse, che comparve li 27. Febraro 1721 doppo tre ore, e mezza fino a cinque, e mezza in Parigi*, In Genova, ed in Palermo, per Antonino Gramignani, 1721.

¹⁶ *Distinta relazione del formidabile mostro veduto nelle vicinanze della città di Gerusalemme, e de' danni dal medesimo cagionati*, In Palermo, nella stamperia di Gio. Battista Molo, 1722.

¹⁷ *Relazione divotissima della miracolosa apparizione di un angelo nel Santuario di Maria SS. nostra Signora della barca in Galizia nel luogo di Muxia*, In Venezia ed in Palermo, nella stamperia di Antonino Gramignani, 1725.

¹⁸ *Copia di lettera scritta da Malta a 18 novembre 1726, in cui si narra alcuni orribili avvenimenti in essa accaduti*. In Palermo, apresso Angelo Felicella ed Antonino Gramignani, 1726.

¹⁹ *Narrazione ed orazione divotissima, contro terremoti, tuoni, e saetti. Con una breve notizia de' nomi delli luoghi più principali dell'Abruzzo, rovinati dal terremoto accaduto a 3 novembre del presente anno 1706. Con un sonetto nel fine fatto in occasione del presente terremoto*, In Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, 1706 ; *Relazione dello spaventoso tremuoto intesosi la mattina de' 20 marzo di quest'anno 1731. Con danno indicibile delle città della Puglia, e specialmente di quella di Foggia*, In Napoli ed in Palermo, per Agostino Epiro, 1731 ; *Breve raguaglio della fiera scossa di terremoto accaduta in Napoli nel giorno di sabato 29 novembre del corrente anno 1732, secondo le varie notizie avutesi*, Palermo, 1732 ; *Distinta relazione dell'orribile terremoto seguito nello scaduto mese di aprile del corrente anno 1741 nelle città di Camerino, Urbino, Pesaro, Jesi e Fabriano. Con la descrizione della mortalità delle persone, e danni recati alle chiese, palazzi, e case delle dette città*, In Roma ed in Palermo, nella Regia Stamperia d'Antonino Epiro, 1741.

Los talleres de imprenta de las principales ciudades sicilianas participaron también en el relato de la aurora boreal que se vio el dieciséis de diciembre de 1737 en el Norte de Italia y en otros lugares²⁰.

Nuestra atención podría fijarse de la misma manera en el camino inverso de difusión, desde la isla a las otras partes de Italia y Europa.

Tenemos, por ejemplo, la noticia de otro fenómeno teratológico que, proveniente del Medio Oriente, pasando por Palermo, llegaba muy curiosamente a Perugia, Macerata, y Faenza²¹.

Nos centraremos ahora en el terremoto de Palermo de 1726, que puede inspirar diferentes consideraciones²².

Otra vez, se trata de un evento local cuya importancia da lugar a un cierto número de impresos, con algunas reediciones en otras partes de la península.

En su primera impresión, la noticia tomó una ruta por mar y por tierra, viajando desde Palermo a Nápoles, y luego dirigiéndose a Florencia y Bolonia: *Relazione o sia diario, e ragguaglio distinto del funestissimo terremoto accaduto nella città di Palermo la domenica primo del mese di settembre 1726. alle ore 4. della notte seguente. E delle disposizioni, e ordini dati dall'Eccellentissimo Senato per ogni opportuno soccorso, e riparo*, In Palermo, in Napoli, Firenze, ed in Bologna, per Carlo Alessio, e Clemente Maria fratelli Sassi, 1726.

El texto de esta edición parece derivarse por filiación de una relación de Palermo de 1726, como muestra también su perfecta coincidencia en la formulación de la segunda parte del título. Afortunadamente, sobreviven asimismo unos ejemplares de los impresos « intermedios », producidos en Nápoles y Florencia²³.

²⁰ *Nuova relazione della comparsa del fenomeno il dì 16 dicembre 1737. Osservato in questa città, ed in altre parti*, In Torino, in Napoli ed in Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, 1738; *Veridica relazione del fuoco comparso nella parte boreale di Messina il dì 16. dicembre 1737*, In Messina, per d. Placido Grillo, 1737.

²¹ *Nuova, vera, e distinta relazione di un orribile mostro maschio con figlio e figlia ritrovati nel distretto di Nazareth, ed uccisi il dì 22. Gennajo 1728*, In Palermo, Perugia, Macerata, ed in Faenza, per l'Archi Impress. Cam. e del S. Ufficio, 1728.

²² En esta parte de mi ensayo, estoy en deuda con Federica SCIBILIA, *Terremoto e architettura storica. Palermo e il sisma del 1726*, Palermo, Caracol, 2015; EADEM, *El terremoto de Palermo del 1726 y la intervención del Senado para su reconstrucción*, en *Actas del Octavo Congreso nacional de Historia de la construcción*, 2 t., Madrid, Instituto Juan de la Herrera, 2013, II, p. 977-985.

²³ *Relazione del funestissimo terremoto accaduto in Palermo domenica 1. giorno di Settembre ad hore 4. della notte seguente. E delle disposizioni, e providenze date dall'eccellentissimo Senato per ogni governo, soccorso, e riparo*, In Palermo, & in Napoli, per Francesco Ricciardo; *Relazione o sia diario, e ragguaglio distinto del funestissimo terremoto accaduto nella città di Palermo la domenica primo del mese di settembre 1726. alle ore 4. della notte seguente. E delle disposizioni, e ordini dati dall'eccellentissimo Senato per ogni opportuno soccorso, e riparo*, In Palermo, in Napoli, ed in Firenze, si vendono alla nuova stamperia allato alla chiesa di Sant'Appollinare, 1726. Entre las emisiones de Florencia y Bolonia, exceptuado el colofón, podemos comprobar una precisa correspondencia tanto en la forma como en el contenido.

Debemos, sin embargo, señalar la existencia de otra edición del relato entregada casi en paralelo al mismo impresor virreinal, cuyo título reza : *Vera relazione dell'orribile tremuoto successo in Palermo la notte del primo giorno di settembre alle ore quattro d'Italia, descritta e data in luce d'ordine dell'eccellentissimo Senato*, Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, 1726.

En este flujo productivo, la función desempeñada por el impresor parece ser la de ejecutor neutral, que no se preocupa de suscribir de vez en cuando noticias que puedan ser mutuamente contradictorias, y cuyo único objetivo es el de actuar de manera oportuna y rápida, igual como rápida tiene que ser la difusión posterior de los impresos, para garantizar su rendimiento.

Téngase en cuenta, sin embargo, que de esta nueva edición *Vera relazione...* no hay ninguna geminación en otros lugares, a diferencia de la anterior.

Y entonces creo que aquí se plantean dos preguntas.

La primera : ¿ cómo es posible que la relación recalcada como « *Vera* » no se propague ?

La segunda : ¿ qué sentido se le puede atribuir al hecho de que el mismo impresor publicara dos veces la misma noticia en pocos días ?

Una respuesta muy convincente a estos dos interrogantes se obtiene, en este caso concreto, comparando diferentes tipos de fuentes. Durante una visita de estudio en Catania, llamaron mi atención algunas series de noticias híbridas (documentación diferente, manuscrita –letras, documentos de archivos con sellos oficiales, dibujos–e impresa–edictos, avisos y relaciones, tratados de paz, pliegos sueltos) coleccionadas durante las primeras décadas del siglo dieciocho por Cristoforo Amico, que fue Maestro racional del Reino de Sicilia en el reinado de Amadeo II de Saboya²⁴.

Una parte de estos documentos remonta al tiempo en que, después de la renuncia por Amadeo en 1718, Carlos VI tomó posesión de Sicilia.

Y así en las misceláneas de Amico, hay un ejemplar impreso de ambas relaciones que acabo de mencionar sobre el terremoto de Palermo en 1726.

Las encontramos en la sección titulada por Amico *Relationi dell'orribile terremoto occorso in Palermo la sera del primo di settembre dell'anno 1726*, donde están acotadas por uniformidad de contenido a algunas cartas manuscritas enviadas a Cristoforo desde Palermo, pocos días después del trágico evento, por personas que

²⁴ El propietario había agrupado todo este material distribuyéndolo según el tema, y asignando un título manuscrito a cada sección (un ejemplo son las crónicas de erupciones volcánicas, recogidas bajo el título *De quibusdam eruptionibus ignivomis Montis Aetnae*). Al final, Cristoforo Amico reunió sus documentos en unos nueve volúmenes misceláneos, encuadernándolos todos de la misma manera, en tamaño grande. Estos libros luego pasaron por herencia a un miembro de su familia : el monje benedictino Vito Maria Amico, cuya biblioteca claustral más tarde se incorporó a las « Biblioteche riunite Civica e Ursino Recupero » de la ciudad de Catania. Las « misceláneas Amico » tienen la siguiente signatura : Civ. Mss. A 50-58.

habían sido testigos directos y oculares : Carlo Maria Galletti, Giuseppe Barbalonga, y Giuseppe Aguilera (éste último escribe en castellano)²⁵.

Mi opinión, naturalmente, es que se trata de material particularmente valioso y merecedor de atención en el mismo contexto del estudio sobre los relatos impresos.

Y creo que el examen concreto de colecciones específicas y unitarias, aunque sean, como en este caso, mucho más pequeñas que las del Archivo Medici o de la Chancillería Vaticana, puede contribuir significativamente al mejor conocimiento de los medios de circulación de las noticias.

En efecto, la correspondencia recibida por Amico, junto a unos manuscritos conservados en las bibliotecas históricas de Palermo²⁶ y la documentación de los principales archivos de la ciudad²⁷, convergen en facilitarnos unos detalles sobre la autoría y la formación de las noticias contenidas en los avisos impresos.

En particular, nos enteramos de que la *Relazione del funestissimo terremoto accaduto in Palermo* es obra del secretario del pretor, Mario Antonucci, y fue redactada cerca de los días trece y catorce de septiembre, mientras la *Vera relazione dell'orribile tremuoto successo in Palermo* fue escrita por el secretario del Senado, Pietro Vitale, alrededor de los días dieciocho y diecinueve de septiembre, con el claro propósito de ofrecer un testimonio diferente sobre las medidas adoptadas por las instituciones locales para ayudar rápidamente a la población²⁸.

No es casualidad que esta segunda relación se inicie con una clara toma de posición por parte del Senado respecto a todos los impresos que la habían precedido :

²⁵ Catania, Biblioteche riunite Civica e Ursino Recupero. « Miscellanee Cristoforo Amico », Civ. Mss. A 53, cc. 340-377. Las cartas (cc. 341-354) están atestiguadas desde el tres de septiembre al ocho de octubre 1726. Las fechas intermedias (diez, diecisiete y veinticuatro de septiembre) confirmarían que el correo postal salía de la ciudad de Palermo cada martes.

²⁶ Ver el relato manuscrito por el marqués de Villabianca : Francesco Maria EMANUELE GAETANI, *Commentario storico del terremoto di Palermo del 1726 scritto nel 1744*, Palermo, Biblioteca comunale « Leonardo Sciascia », ms. Qq D 98 ; y la *RELAZIONE del terremoto di Palermo accaduto la domenica primo settembre dell'anno 1726* (Ms.). Palermo, Biblioteca centrale della Regione siciliana « Alberto Bombace », XIII. C.I.b.

²⁷ Ver Archivio di Stato di Palermo, Real Segreteria, Buste 2481-2482 (*Terremoto 1726*) ; Archivio storico comunale di Palermo, *Atti del Senato*, vol. 331/152, 1726-1727.

²⁸ Otros avisos « menores » sobre el evento fueron : Michelangelo AFFRONTO, *Le rovine occorse in Palermo, argomento della più valorosa, ed amorevole protezione di S. Rosalia v.p. a favore della sua patria. Orazione eucaristica per la liberazione dal tremoto del 1 di settembre del 1726. Recitata nel duomo di Palermo a 10 ottobre del medesimo anno*, In Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, stampatore dell'eccellentissimo Senato, 1726 ; Nicolò AVERSA, *Rilazioni di lu terremotu successu in Palermu a primu di sittembri, 1726. In sesta rima siciliana cu li prigheri di Santa Rusulia. Cumposta da Nicola Aversa palermitanu*, Palermo, 1726 (en vernáculo siciliano) ; y Lorenzo CASTIGLIONE, *Panormitani terraemotus descriptio anno MDCCXXVI. Kalendis Septembris rev. domino d. Antonino Mongitore, Metropolitanae ecclesiae canonico, meritissimo Genialium Academiae praesidi, ac studiorum instauratori, a Laurentio Castiglione panormitano auctore dicata*, Panormi, ex Typographia Jo. Baptistae Aicardo, 1726.

*Sono varie le Relationi, che in iscritto, ed in istampa corrono del funestissimo accidente, che con deplorabile ruina ha deformato il vago aspetto di questa Capitale del Regno di Sicilia [...] Scorgendo l'Eccellentissimo Senato, che molti hanno scritto sopra notizie volandiere, senza penetrar il fondo delle verità delle disposizioni, e providenze, che dalla sua vigilanza in questa luttuosa occasione furono distribuite, tacendone molte, che non saranno arrivate al loro orecchio, ha ordinato di formarsi la presente relazione con le più distinte circostanze, che saranno capaci di far tralucere la verità del memorando successo, ed il merito, che tanti soggetti si han fatto in servizio della Patria, e dell'Augustissimo ed Austriaco Cesare Regnante Carlo VI, Re delle Spagne e di Sicilia*²⁹.

De hecho, esta segunda relación incluía algunas precisiones que faltaban en la primera, incluso el número oficial de los muertos por causa del evento, distribuidos por cada parroquia. Así se corregía el balance de víctimas, que en otro aviso precedente, *Altra più distinta relazione*³⁰, había sido exagerado hasta mil (al final, la cifra confirmada fue de doscientos cincuenta muertos)³¹.

Éstas son absolutamente las más rápidas de todas las versiones impresas del evento, procediendo del primísimo informe manuscrito con carácter oficial, o sea, una carta escrita pocas horas después del terremoto, enviada por el Príncipe de Resuttano Federico di Napoli (pretor de Palermo) al virrey de Sicilia, Joaquín Fernández de Portocarrero, que en aquel momento estaba en Mesina, que a su vez notificaba prontamente el hecho también al virrey de Nápoles, Michael Friedrich von Althann.

Por esta razón, unas noticias escritas en la inmediatez del hecho descrito, y sin exactas comprobaciones, en pocos días desde Palermo ya se habían difundido desde Nápoles a otras ciudades como Florencia, Bolonia y también Lucca³², afectando inevitablemente todo el flujo de las siguientes comunicaciones hacia el

²⁹ *Vera relazione dell'orribile tremuoto successo in Palermo la notte del primo giorno di settembre alle ore quattro d'Italia, descritta e data in luce d'ordine dell'eccellentissimo Senato*, Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, 1726, p. 1-2.

³⁰ *Altra più distinta relazione dell'orribile tremuoto accaduto nella città di Palermo a primo Settembre 1726. Tradotta fedelmente da una lettera in lingua spagnola in data delli 6 del sudetto mese pervenuta a S. Em. il nostro Signor Vicerè*, In Napoli, per Francesco Ricciardo, 1726.

³¹ Cf. Asimismo, *Altra più distinta relazione* se enlaza con la *Vera e distinta relazione dell'orribile tremuoto accaduto nella città di Palermo il dì primo del mese di settembre dell'anno 1726. Tradotta fedelmente da una lettera scritta in lingua spagnuola dal principe di Resutano, pretore della città di Palermo sotto di 6. di detto mese, e pervenuta all'eminetiss. signore vicerè di Napoli*, Napoli, 1726. Otras ediciones conocidas de *Vera e distinta relazione* que explícitamente se derivan de la partenopea son : « Firenze, si vendano alla Nuova stamperia allato alla chiesa di Sant'Appollinare » y « Bologna, per Carlo Alessio, e Clemente Maria fratelli Sassi », siempre en 1726.

³² In Lucca, per Salvatore e Giandomenico Marescandoli, 1726.

exterior, por ejemplo Lisboa³³, Viena³⁴ y Berna³⁵, donde informaban de unos tres mil quinientos a seis mil muertos y heridos.

La aparente ausencia de impresos contemporáneos en España se explicaría con la reciente pérdida de sus dominios en la isla por parte de Madrid. Por último, dos relaciones extendidas (de la tercera clase) : *Istoria dell'orrendo tremuoto y Palermo ammonito, penitente, e grato*, escritas respectivamente por el terciario franciscano Salvatore Ruffo³⁶ y por el notable canónico e historiador Antonino Mongitore³⁷, subsanaban las imprecisiones precedentes, poniendo en orden toda la información confusamente transmitida hasta entonces y ofreciendo una crónica bastante fiable.

Cabe señalar que la relación de Ruffo, ordenada otra vez por del Senado de Palermo, fue traducida en latín para ser reeditada en Lipsia en 1727³⁸ (fig. 3), y enriquecida con un grabado del mapa de la ciudad (fig. 4)³⁹.

En la introducción, el editor Georg Friedrich Richter observaba la dudosa credibilidad de los avisos precedentes (« *multas quidem, & varias, de gravissimo terrae motu, qui Panormum nuper afflixit, accepimus narrationes, sed nec copiosas satis, & autoribus parum certis circumlatas* »)⁴⁰ y publicaba la carta con que el mismo Ruffo había pedido la traducción y nueva publicación de su *Istoria dell'orrendo tremuoto*, con clara alusión a los trabajos imperfectos de Vitale y Antonucci :

³³ José Freire MASCARENHAS DE MONTERROYO, *Noticia da destruição de Palermo, ca-beça do reino de Sicilia, causada pelo horrivel terremoto que padeceo na noite do primeiro de Setembro do anno de 1726*, Lisboa occidental, Na officina de Pedro Ferreyra, 1726.

³⁴ *Kurtze Beschreibung, Des erschrocklichen Erdbebens, so den 1 September 1726 in Palermo vorgefallen*, Wien, bey Joh. Peter v. Ghelen, der Röm. Kaiserl. Majestät Hof-Buchdruckern, 1726.

³⁵ *Journal ou relation exacte de l'horrible et epouvantable tremblement de terre, arrivé à Palerme le premier du mois de Septembre 1726, à 4. heures d'Italie de la nuit suivante. Contenant un détail circonstancié des ordres donnez par l'excellentissime Senat de la dite ville, pour remedier aux maux funestes qu'elle a essayé, & secourir promptement ses infortunez habitans [...]*, Imprimé à Berne, chez Samuel Kùpffer, 1726.

³⁶ Salvatore RUFFO, *Istoria dell'orrendo tremuoto accaduto in Palermo la domenica primo giorno di settembre di quest'anno 1726 nella notte, su le ore 4 d'Italia, con la distinta notizia de' danni, delle processioni penitenziali, e di alcuni avvenimenti memorabili*, In Palermo, nella stamperia di Angelo Felicella ed Ignazio Magri, 1726.

³⁷ Antonino MONGITORE, *Palermo ammonito, penitente, e grato, nel formidabil terremoto del primo settembre 1726. Narrazione istorica in cui si espongono i danni cagionati dalle sue scosse, con molti memorabili avvenimenti, e nomi de' morti, le penitenze e conversioni seguite, e li rendimenti di grazie per la preservazione da maggiori rovine*, In Palermo, appresso Angelo Felicella, ed Antonino Gramignani, 1727.

³⁸ Salvatore RUFFO, *De horrendo terrae motu qui contigit Panormi, nocte post kalend. Sept. 1726, tractatus historicus, quem ex italico in latinum sermonem conversum, adjecta praefatione atque tabula urbis Panormi, edi curavit G. Frid Richter [...]*, Lipsiae, 1727.

³⁹ Las dos imagenes de Palermo en el mapa se derivaron del *Theatrum ciuitatum et admirandorum Italiae* por Joan Blaeu y de los *Annali della felice città di Palermo* por Agostino Inveges.

⁴⁰ *Ibid.*, c. 2 r.

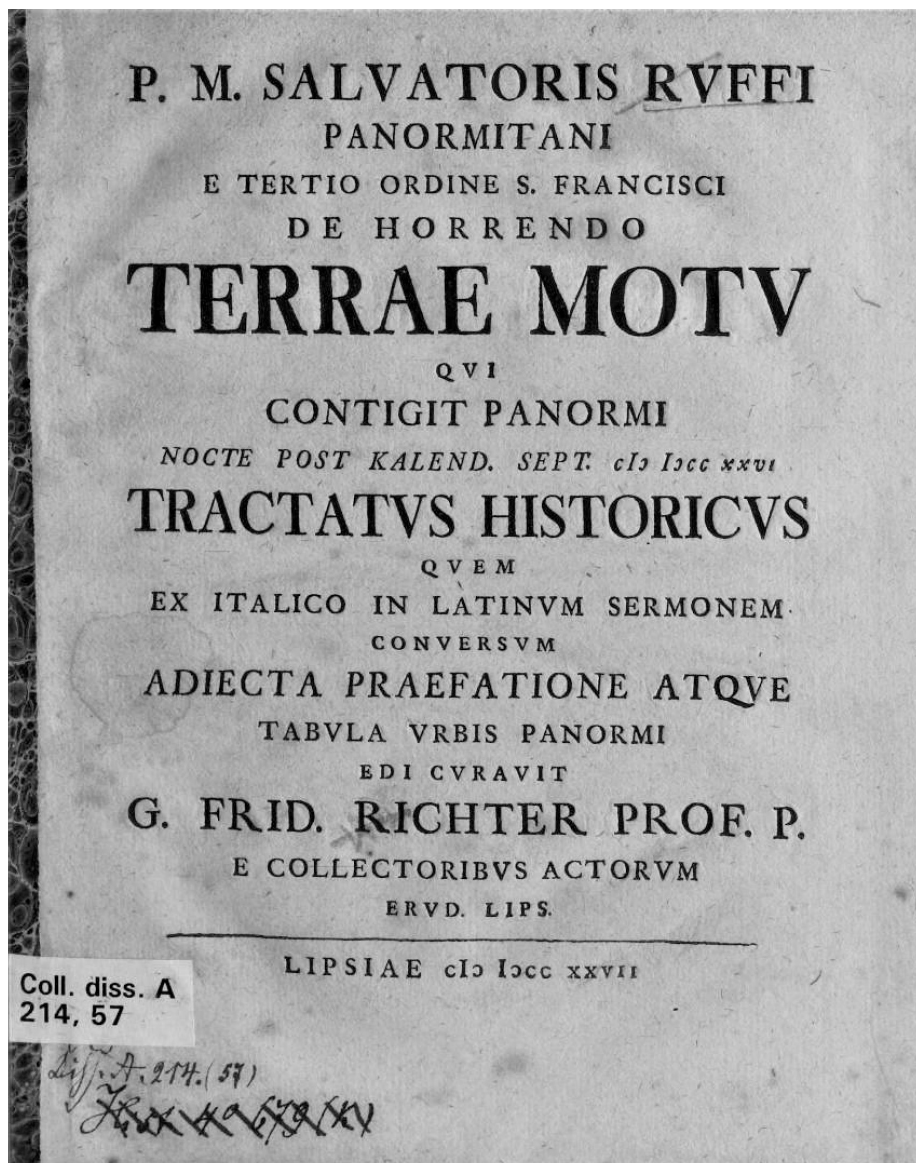


Figura 3. Portada de Salvatore Ruffo, *De horrendo terrae motu qui contigit Panormi, nocte post kalend. Sept. 1726, tractatus historicus* [...], Lipsiae, 1727. Ejemplar de la Sächsische Landesbibliothek –Staats– und Universitätsbibliothek, Dresden



Figura 4. Mapa de Palermo en *De horrendo terrae motu qui contigit Panormi, nocte post kalend. Sept. 1726, tractatus historicus [...]*, Lipsiae, 1727. Ejemplar de la Ejemplar de la Sächsische Landesbibliothek –Staats– und Universitätsbibliothek, Dresden.

A terrae motu, qui I. Septembris die decurrentis anni, noctu, Panormum concussit, civium non mediocri clade, pauci exciderant dies, cum a duobus viris, alioqui eruditis, brevis relatio conscripta prodiit funestissimi eventus. Ego vero animadvertens, multa in ea vel praetermissa, vel autoribus ignota, sed scitu digna [...] adnotaveram [...] Placuit ut typis edidi, litteratis viris aequae ac nobilibus [...] Hoc consilio permotus vestram precor benignitatem, ut, si dignam putaveritis typis vestris summaque vestra eruditione, orbi litterato illam latinitate donatam publici iuris faciatis⁴¹.

En cuanto a Mongitore, se constata que compartió con Ruffo la misma intención de corregir el énfasis excesivo de las relaciones extranjeras, acercándose mucho más a la verdad histórica con datos comprobados y oficiales, según recalca en otra de sus obras :

[...] gli estinti non furono che 250 e i feriti, che risanarono 150. Questo numero di morti, e feriti fu raccolto con esattissima diligenza : onde non lascio di meravigliarmi, come il P. Regnault nei suoi Trattamenti fisici tom. 2 tratt. 3.f.71 si fosse indotto a scrivere, che fossero stati i morti 1.500 affidato alla relazione d'una

⁴¹ *Ibid.*, c. 3 r-v.

*Gazzetta che cita. Maggiore è l'abbaglio di un foglietto di versi stampato di là da Monti, in cui si nota, che Palermo rovinò nella maggior parte, e che restaron seppelliti sotto gli edifizj caduti quindici mila persone : che s'apri voragine, da cui vomitato un fiume di fuoco, incendiò una contrada. Altri esaggerarono in alcune Relazioni il tragico avvenimento [...]*⁴².



Figura 5. Grabado por Antonino Bova en Antonino Mongitore, *Palermo ammonito, penitente, e grato, nel formidabil terremoto del primo settembre 1726* [...], Palermo, 1727. Ejemplar de la Biblioteca di Storia patria, Nápoles.

Una prueba adicional de esta intención viene dada por la inclusión en *Palermo ammonito, penitente, e grato*, de un mapa muy detallado, especialmente diseñado por orden del Senado. Véase el texto de los cartuchos en el grabado realizado por Antonino Bova (fig. 5) : « *Palermo nel terremoto del primo Settembre 1726* » (*supra*) y « *Nota de' luoghi rovinati dal terremoto del primo Settembre 1726* » (a izquierda).

⁴² Antonino MONGITORE, *Della Sicilia ricercata nelle cose più memorabili. Tomo secondo, che contiene quanto si è osservato di raro nel mare siciliano, suo litorale, pesci, pescagioni, cose marittime, tempeste, assorbimenti, ed inondazioni, acque, bagni, monti, grotte, terre, e pietre memorabili della Sicilia* [...]. *Coll'aggiunta di due storiche relazioni, una de' terremoti, l'altra delle pestilenze di Sicilia*. In Palermo, nella stamperia di Francesco Valenza, regio impressore della Santissima Crociata, 1743, p. 417. La cita del autor en el texto se refiere a Noël REGNAULT, *Trattenimenti fisici d'Aristo, e d'Eudosso, o sia, Fisica nuova in dialoghi*, in Venezia, per Sebastiano Coleti, 1740, p. 71 y a la *Gazzette de France* (dix-neuf octobre 1726), donde se hablaba de mil quinientos muertos. En un aviso publicado en la *Suite de la Clef, ou Journal historique sur les matieres du tems* de Paris (decembre 1726, p. 420-425 y 429-430), el número supuesto salió a « environ trois mille sept cens corps morts » (p. 430).

Vamos a concluir resumiendo algunas consideraciones. En comparación con los dos siglos anteriores, en los avisos y relaciones impresos en Sicilia en la primera parte el siglo XVIII fundamentalmente destacan :

- una mayor variedad y amplitud de los avisos y de las relaciones, tanto en la forma como en el contenido.
- una mayor frecuencia en el empleo de imágenes (xilografías, grabados, etc.).
- una mayor rapidez en el proceso editorial, acompañada por la tendencia al carácter serial, que puede presentarse en forma de gaceta (es decir, diferentes eventos agrupados en el mismo lapso de tiempo) o de diario (es decir, un mismo evento que se desarrolla con novedades en breves intervalos de tiempo), dando lugar a diferentes actualizaciones, cada novedad con su subsiguiente y distinto aviso impreso ; un buen ejemplo es la crónica del terremoto del 1726 y la subsecuente actividad para la reconstrucción.

Lo que todavía no cambia, por lo menos en la primera mitad del siglo XVIII, el sesgo supersticioso de los textos, a medida que en todos los avisos sobre eventos prodigiosos el autor o el recogedor exige que el lector encuentre una explicación divina : los pecados de los hombres siempre requieren su penitencia.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Manuscritos

Catania, Biblioteche riunite Civica e Ursino Recupero'. Civ. Mss. A 53, cc. 341-354
[Letras desde Palermo a Cristoforo Amico].

Palermo. Archivio di Stato, *Real Segreteria*, Buste 2481-2482 (*Terremoto 1726*).

Palermo, Archivio storico comunale. *Atti del Senato*, vol. 331/152, 1726-1727.

Impresos

AFFRONTO, Michelangelo, *Le rovine occorse in Palermo, argomento della più valorosa, ed amorevole protezione di S. Rosalia v.p. a favore della sua patria. Orazione eucaristica per la liberazione dal tremoto del 1 di settembre del 1726. Recitata nel duomo di Palermo a 10 ottobre del medesimo anno*, In Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, stampatore dell'eccellentissimo Senato, 1726

ALTRA *più distinta relazione dell'orribile tremuoto accaduto nella città di Palermo a primo Settembre 1726. Tradotta fedelmente da una lettera in lingua spagnola in data delli 6 del sudetto mese pervenuta a S. Em. il nostro Signor Vecerè*, In Napoli, per Francesco Ricciardo, 1726.

AVERSA, Nicolò, *Rilazioni di lu terremotu successu in Palermu a primu di sittembri, 1726. In sesta rima siciliana cu li prigheri di Santa Rusulia. Cumposta da Nicola Aversa palermitanu*, Palermo, 1726.

- AZZARO, Raffaele-CASTELLI, Viviana, *L'eruzione etnea del 1669 nelle relazioni giornalistiche contemporanee*, Catania, Le nove muse, 2013.
- BELSUNCE DE CASTELMORON, Henri François Xavier de, *Ordinazione dell'illustriss. e reverendiss. monsign. vescovo di Marsiglia con la notizia della strage orribile fatta in detta città dal contagio*, In Genova, ed in Messina, per Amico, 1721.
- BERTRAND, Jean-Baptiste, *Relazione istorica della peste di Marsiglia dell'anno 1720. Tradotta dal Franzese*, In Palermo, appresso Angelo Felicella, 1743.
- BREVE ragguaglio della fiera scossa di terremoto accaduta in Napoli nel giorno di sabato 29 novembre del corrente anno 1732, secondo le varie notizie avutesi, Palermo, 1732
- CASTIGLIONE, Lorenzo, « Panormitani terraemotus descriptio anno MDCCXXVI. Kalendis Septembris rev. domino d. Antonino Mongitore, Metropolitanæ ecclesiæ canonico, meritissimo Genialium Academiae praesidi, ac studiorum instauratori, a Laurentio Castiglione panormitano autore dicata », Panormi, ex Typographia Jo. Baptistæ Aiccardo, 1726.
- CICCARELLO, Domenico, *Entre política, crónica y bibliografía. Producción y circulación de avisos, relaciones de sucesos y otros ephemera de interés hispánico en Sicilia a lo largo de los siglos XVI y XVII*, en Giovanni CIAPPELLI-Valentina NIDER (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, p. 419-451.
- COPIA di lettera scritta da Malta a 18 novembre 1726, in cui si narra alcuni orribili avvenimenti in essa accaduti. In Palermo, appresso Angelo Felicella ed Antonino Gramignani, 1726.
- COSTANZO, Tommaso, *Funestu raccontu successu in Catania alli 25. di Marzu 1718, in rima siciliana. Di Tumasu Custanzu catanisi*, In Catania, nelle stanze dell'illustrissimo Senato nella stamperia del Bisagni, 1718.
- DELIBERAZIONI osservate dall'illustre Deputazione di salute della nobile, fedelissima, ed esemplare città di Messina, Capo del Regno di Sicilia, in Messina, nella stamperia di d. Giuseppe Maffei, 1743.
- DISTINTA relazione del mostruoso pesce preso da' pescatori napolitani nella spiaggia di Napoli detta il Ponte della Maddalena, il dì 6 di giugno 1721, In Palermo, 1721.
- DISTINTA relazione del formidabile mostro veduto nelle vicinanze della città di Gerusalemme, e de' danni dal medesimo cagionati, In Palermo, nella stamperia di Gio. Battista Molo, 1722.
- DISTINTA relazione dell'orribile terremoto seguito nello scaduto mese di aprile del corrente anno 1741 nelle città di Camerino, Urbino, Pesaro, Jesi e Fabriano. Con la descrizione della mortalità delle persone, e danni recati alle chiese, palazzi, e case delle dette città, In Roma ed in Palermo, nella Regia Stamperia d'Antonino Epiro, 1741.
- EMANUELE GAETANI, Francesco Maria, *Commentario storico del terremoto di Palermo del 1726 scritto nel 1744*, Palermo, Biblioteca comunale 'Leonardo Sciascia', ms. Qq D 98.
- EVOLA, Niccolò Domenico, « Giornalismo siciliano del Sei e Settecento », *Archivio Storico Siciliano*, 2-3, 1936-1937, p. 213-269.
- GAZZETTE de France (19 octobre 1726).
- IL MASSIMO fra i prodigij. Relazione del fuoco del monte Etna volgarmente detto Mongibello accaduto à 18 novembre del trascorso 1723 e replicato à 12 gennaio del presente 1724. Dedicata al cortese lettore, In Palermo, nella stamperia di Francesco Amato, 1724.

- JOURNAL ou relation exacte de l'horrible et epouvantable tremblement de terre, arrivé à Palerme le premier du mois de Septembre 1726, à 4. heures d'Italie de la nuit suivante. Contenant un détail circonstancié des ordres donnez par l'excellentissime Senat de la dite ville, pour remedier aux maux funestes qu'elle a essayé, & secourir promptement ses infortunez habitans [...]*, Imprimé à Berne, chez Samuel Kùpffer, 1726.
- KURTZE Beschreibung, Des erschròcklichen Erdbebens, so den 1 September 1726 in Palermo vorgefallen*, Wien, bey Joh. Peter v. Ghelen, der Ròm. Kaiserl. Majestät Hof-Buchdruckern, 1726.
- MASCARENHAS DE MONTERROYO, José Freire, *Noticia da destruição de Palermo, cabeça do reino de Sicilia, causada pelo horrivel terremoto que padecoo na noite do primeiro de Setembro do anno de 1726*, Lisboa occidental, Na officina de Pedro Ferreyra, 1726.
- MONGITORE, Antonino, *Palermo ammonito, penitente, e grato, nel formidabil terremoto del primo settembre 1726. Narrazione istorica in cui si espongono i danni cagionati dalle sue scosse, con molti memorabili avvenimenti, e nomi de' morti, le penitenze e conversioni seguite, e li rendimenti di grazie per la preservazione da maggiori rovine*, In Palermo, appresso Angelo Felicella, ed Antonino Gramignani, 1727.
- Id., *Della Sicilia ricercata nelle cose più memorabili. Tomo secondo, che contiene quanto si è osservato di raro nel mare siciliano, suo littorale, pesci, pescagioni, cose marittime, tempeste, assorbimenti, ed inondazioni, acque, bagni, monti, grotte, terre, e pietre memorabili della Sicilia [...]. Coll'aggiunta di due storiche relazioni, una de' terremoti, l'altra delle pestilenze di Sicilia*, In Palermo, nella stamperia di Francesco Valenza, regio impressore della Santissima Crociata, 1743.
- MURATORI, Lodovico Antonio, *Del governo della peste, e delle maniere di guardarsene [...] aggiunta in fine la relazione della peste di Marsiglia*, In Palermo, nella stamperia di Francesco Valenza regio impressore delle SS. Crociata, per Antonino M. Gerardi, e Matranga, 1743.
- NARRAZIONE ed orazione divotissima, contro terremoti, tuoni, e saetti. Con una breve notizia de' nomi delli luoghi più principali dell'Apruzzo, rovinati dal terremoto accaduto a 3 novembre del presente anno 1706. Con un sonetto nel fine fatto in occasione del presente terremoto*, In Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, 1706.
- NUOVA relazione della comparsa del fenomeno il dì 16 dicembre 1737. Osservato in questa città, ed in altre parti*, In Torino, in Napoli ed in Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, 1738.
- NUOVA, vera, e distinta relazione di un orribile mostro maschio con figlio e figlia ritrovati nel distretto di Nazareth, ed uccisi il dì 22. Gennajo 1728*, In Palermo, Perugia, Maccrara, ed in Faenza, per l'Archi Impress. Cam. e del S. Ufficio, 1728.
- PICCOLO, Diego Saverio, *Descrizione della pestilenza, stata in Messina l'anno del Signore 1743. Divisa in principj, avanzamenti, e cessazione, del p. Diego Saverio Piccolo della Compagnia di Gesù, dedicata a Maria Vergine della Sacra Lettera, protettrice parzial del popolo messinese*, In Messina, nell'officina della Società, per d. Michele de' Chiaramonti, impressore reg. e dell'ill. Senato, 1745.
- PRECES populi Messanensis altissimo porrectae. Traditae potentissimae Matri Mariae perpetuae suae protettrici. Die memorandi exitus suae Sacrae Effigiei per urbem 2 julii 1743 peste grassante, Messanae, typis Societatis*, 1744.

- REGNAULT, Noël, *Trattenimenti fisici d'Aristo, e d'Eudosso, o sia, Fisica nuova in dialoghi*, in Venezia, per Sebastiano Coleti, 1740.
- RELAZIONE del funestissimo terremoto accaduto in Palermo domenica 1. giorno di Settembre ad hore 4. della notte seguente. E delle disposizioni, e providenze date dall'eccellentissimo Senato per ogni governo, soccorso, e riparo, In Palermo, & in Napoli, per Francesco Ricciardo, 1726.
- RELAZIONE del terremoto di Palermo accaduto la domenica primo settembre dell'anno 1726 (Ms.). Palermo, Biblioteca centrale della Regione siciliana 'Alberto Bombace', XIII.C.I.b.
- RELAZIONE dell'orrendo, e spaventoso tremuoto che scosse ben nove volte la regale città di Noto per tre giorni continuati nel corrente mese di gennajo di quest'anno 1727, In Palermo, appresso Angelo Felicella et Antonino Gramignani, 1727.
- RELAZIONE delle case nobili, e dell'altre principali che restarono estinte nel contagio della città di Messina, e con la nota d'alcuni conventi, de' quali molti religiosi sono morti nell'istesso contagio, In Palermo, nella stamperia di Stefano Amato, 1743.
- RELAZIONE dello spaventoso tremuoto intesosi la mattina de' 20 marzo di quest'anno 1731. Con danno indicibile delle città della Puglia, e specialmente di quella di Foggia, In Napoli ed in Palermo, per Agostino Epiro, 1731.
- RELAZIONE distinta della s. missione fatta in questa città di Catania in quest'anno 1731. Per ordine di monsignor illustrissimo, e reverendissimo d. Pietro Galletti, vescovo della suddetta città, dalli 18. Novembre fino alli 16. Dicembre, in occasione del tremuoto, In Catania, nelle stanze dell'illustriss. Senato, nella stamp. del Bisagni, 1731.
- RELAZIONE divotissima della miracolosa apparizione di un angiole nel Santuario di Maria SS. nostra Signora della barca in Galizia nel luogo di Muxia, In Venezia ed in Palermo, nella stamperia di Antonino Gramignani, 1725.
- RELAZIONE o sia diario, e ragguaglio distinto del funestissimo terremoto accaduto nella città di Palermo la domenica primo del mese di settembre 1726. alle ore 4. della notte seguente. E delle disposizioni, e ordini dati dall'eccellentissimo Senato per ogni opportuno soccorso, e riparo, In Palermo, in Napoli, ed in Firenze, si vendono alla nuova stamperia allato alla chiesa di Sant'Appollinare, 1726.
- RELAZIONE venuta dalla città di Messina intorno la caduta improvvisa d'una saetta, e suoi danni in quella città la domenica 11 di gennajo 1728, In Palermo, nella stamperia d'Antonino Epiro, 1728.
- RUFFO, Salvatore, *Istoria dell'orrendo tremuoto accaduto in Palermo la domenica primo giorno di settembre di quest'anno 1726 nella notte, su le ore 4 d'Italia, con la distinta notizia de' danni, delle processioni penitenziali, e di alcuni avvenimenti memorabili*, In Palermo, nella stamperia di Angelo Felicella ed Ignazio Magri, 1726.
- RUFFO, Salvatore, *De horrendo terrae motu qui contigit Panormi, nocte post kalend. Sept. 1726, tractatus historicus, quem ex italico in latinum sermonem conversum, adjecta praefatione atque tabula urbis Panormi, edi curavit G. Frid Richter [...]*, Lipsiae, 1727.
- SAVASTA, Francesco, *Istoria dell'orrendo terremoto di Sciacca nell'anno 1727, colla relazione di altri terremoti ed avvenimenti successi per lo spazio di sei mesi*, In Palermo, presso Molo, 1729.
- SCIBILIA, Federica, *El terremoto de Palermo del 1726 y la intervención del Senado para su reconstrucción*, en *Actas del Octavo Congreso nacional de Historia de la construcción*, 2 t., Madrid, Instituto Juan de la Herrera, 2013, II, p. 977-985.

- Id., *Terremoto e architettura storica. Palermo e il sisma del 1726*, Palermo, Caracol, 2015.
- SUITE de la Clef, ou Journal historique sur les matieres du tems de Paris* (decembre 1726), p. 420-425 y 429-430).
- TEMPESTA spaventosa di vento, accaduta nelle contrade vicine alla regale e degnissima città di Sciacca lunedì 20 Settembre di quest'anno 1728*, Palermo, 1728.
- TESTA, Francesco, *Relazione istorica della peste, che attaccossi a Messina nell'anno mille settecento quarantatre. Coll'aggiunta degli ordini, editti, istruzioni, e altri atti pubblici fatti in occasione della medesima*, In Palermo, appresso Angelo Felicella, a spese di Pietro Bentivegna librajo, 1745.
- Il TREMENDISSIMO prodigio d'un pesce quale è stato preso il giorno di 3. settembre 1716 nel fiume Istola, che sempre corre torbido, vicino alla nobilissima città di Varsavia nel Regno di Polonia con il vero disegno del medesimo pesce cavato dal naturale, cosa che in vero apporta straordinaria maraviglia, e terrore a chiunque legge*, In Varsavia, Vienna, Trento, Treviso, ed in Palermo, 1717.
- VERA, e distinta relazione dell'orribile tremuoto accaduto nella città di Palermo il dì primo del mese di settembre dell'anno 1726. Tradotta fedelmente da una lettera scritta in lingua spagnuola dal principe di Resutano, pretore della città di Palermo sotto dì 6. di detto mese, e pervenuta all'eminetiss. signore vicerè di Napoli*, In Napoli e in Firenze, si vendano alla Nuova stamperia allato alla chiesa di Sant'Appollinare.
- VERA, e distinta relazione dell'orribile tremuoto accaduto nella città di Palermo il dì primo del mese di Settembre dell'anno 1726. Tradotta fedelmente da una lettera scritta in lingua spagnuola dal principe di Resutano, pretore della città di Palermo sotto il 6. di detto mese, pervenuta all'eminetissimo signore vicerè di Napoli*, In Napoli, Firenze, ed in Bologna, per Carlo Alessio, e Clemente Maria fratelli Sassi, 1726.
- VERA, e distinta relazione dell'orribile tremuoto accaduto nella città di Palermo il dì primo del mese di Settembre dell'anno 1726. Tradotta fedelmente da una lettera scritta in lingua spagnuola dal principe di Resutano, pretore della città di Palermo sotto il 6. di detto mese, pervenuta all'eminetissimo signore vicerè di Napoli*, In Lucca, per Salvatore e Giandomenico Marescandoli, 1726.
- VERA, e distinta relazione dell'orribile tremuoto accaduto nella città di Palermo, il primo settembre 1726. Tradotta fedelmente da una lettera scritta in lingua spagnuola dal principe di Resutano pretore della città di Palermo all'Em.mo signore Vicerè di Napoli*, Napoli, 1726.
- VERA figura, e raguaglio dell'eclisse, che comparve li 27. Febraro 1721 doppo tre ore, e mezza fino a cinque, e mezza in Parigi*, In Genova, ed in Palermo, per Antonino Gramignani, 1721.
- VERA relazione dell'orribile tremuoto successo in Palermo la notte del primo giorno di settembre alle ore quattro d'Italia, descritta e data in luce d'ordine dell'eccellentissimo Senato*, Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, 1726.
- VERIDICA relazione del fuoco comparso nella parte boriale di Messina il dì 16. decembre 1737*, In Messina, per d. Placido Grillo, 1737.
- VITALE, Pietro, *Relazione del funestissimo terremoto accaduto in Palermo domenica 1. giorno di Settembre ad hore 4. della notte seguente. E delle disposizioni, e providenze date dall'eccellentissimo Senato per ogni governo, soccorso, e riparo*, Palermo, nella regia stamperia d'Antonino Epiro, 1726.

UNE COLLECTION PRESQUE INCONNUE
DE RELATIONS SUR L'ÉRUPTION DU VÉSUVÉ
DE 1631. À L'ORIGINE DE L'INTÉRÊT
POUR L'INFORMATION SUR
LES CATASTROPHES NATURELLES

Giovanni Ciappelli

Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trento

RESUMEN

La erupción del Vesubio en diciembre de 1631 tuvo una resonancia internacional y produjo una gran cantidad de publicaciones. Los historiadores en los últimos años han producido análisis desde muchos ángulos diferentes sobre este episodio, relacionadas con el tema del desastre natural, su representación y la experiencia asociada con él. Un poco menos tratado fue el aspecto de las relaciones impresas. En el curso de la investigación sobre temas muy diferentes, me encontré con una colección de efímeras del siglo XVII, hasta ahora nunca considerada como tal, que a diferencia de otras específicamente considera la erupción de 1631. La colección contiene una gran parte de los textos de varios tipos producidos sobre todo en Nápoles entre 1631 y 1632. La señalización y el análisis de la colección, junto con el intento de reconstruir su génesis y las motivaciones de su propietario, contribuyen a aumentar el conocimiento de la relación entre los lectores de la época y este objeto particular de cultura e información.

Palabras clave :Relaciones de sucesos ; Erupciones ; Vesuvio ; 1631 ; Bibliothèque Mazarine ; Gabriel Naudé.

ABSTRACT

The eruption of Vesuvius in December 1631 had an international resonance and produced a large number of publications. Historians in recent years have produced analyses

from many different angles on this episode, related to the theme of natural disasters, their representation and the experience associated with them. Slightly less treated was the aspect of printed news. In the course of research on very different subjects, I came across a collection of ephemera from the 17th century, hitherto never considered as such, which unlike others specifically considers the eruption of 1631. The collection contains a large part of the texts of various types produced mainly in Naples between 1631 and 1632. Pointing out and analysing the collection, along with a reconstruction of its genesis and motivations, contributes to increasing the knowledge of the relationship between the readers of the time and this particular object of culture and information.

Keywords : Printed news ; Eruptions ; Vesuvius ; 1631 ; Bibliothèque Mazarine ; Gabriel Naudé.

L'ÉRUPTION DU VÉSUVÉ EN DÉCEMBRE 1631, en raison de ses conséquences matérielles spectaculaires, eut une résonance internationale et donna lieu à un grand nombre de publications à Naples, dans le reste de la péninsule et dans toute l'Europe. Sur cet épisode et ses descriptions, les historiens de ces dernières années ont apporté des éclairages sous différents angles, tous liés de manières diverses au thème de la catastrophe naturelle, de sa représentation et de l'expérience qui y est liée. L'aspect des relations et avis imprimés est un peu moins traité en tant que tel, ce qui inclut également le cas de toutes les collections d'éphémères contemporaines¹. Une exception louable est représentée par le très récent volume édité par Cecere et autres, *Disaster Narratives*, qui a cherché à traiter cet aspect aussi par rapport à Naples². Cependant, même dans ce cas, l'épisode et les relations qu'il a suscités n'ont pas été systématiquement abordés dans le but d'établir le corpus général de ce type de production et, surtout, ces analyses n'ont pas abordé l'aspect des collections de relations qui se sont formées autour de cet événement. Comme l'ont également montré certaines contributions du dernier Congrès de la SIERS, les collections contemporaines produites par des intellectuels ou des personnalités du monde politique ou ecclésiastique représentent l'un des moyens par lesquels ce type de textes a pu nous parvenir, et l'analyse de leurs

¹ Pour citer seulement la bibliographie la plus récente : Friedrich FURCHHEIM, *Bibliografia del Vesuvio*, Napoli, Furchheim, 1897 (p. 241-244 sur l'éruption de 1631) ; Giovanni Battista ALFANO, *Le eruzioni del Vesuvio tra il 79 e il 1631*, Napoli, 1924, 57 p. ; Felice MARCIANO, Angelandrea CASALE, *Vesuvio 1631. L'eruzione alla luce di nuovi documenti*, Napoli, Procaccini, 1994, 52 p. ; Alfonso TORTORA, *Fonti e documenti sull'eruzione vesuviana del 1631*, vol. 1, Nocera Inferiore, Viva Liber, 2012 ; Id., *L'eruzione vesuviana del 1631. Una storia d'età moderna*, Roma, Carocci, 2014 ; Rosa Casapullo, Lorenza Gianfrancesco (éds.), *Napoli e il gigante. Il Vesuvio tra immagine, scrittura, memoria*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2014 ; Vera Fionie KOPPENLEITNER, *Katastrophenbilder. Der Vesuviusbruch 1631 in der Bildkünsten der Frühen Neuzeit*, Berlin, De Gruyter, 2018 ; Domenico CECERE ET AL. (eds.), *Disaster narratives in early modern Spain. Politics, communication and culture*, Roma, Viella, 2018.

² D. CECERE ET AL. (eds.), *Disaster narratives...*, spécialement les essais de C. de Caprio, D. Cecere, G. Alfano, L. Gianfrancesco.

objectifs et motivations contribue à expliquer la manière dont ces textes ont été lus et utilisés à l'époque³.

Au cours de recherches sur des sujets très différents, je suis tombé sur une collection du XVII^e siècle, jamais considérée comme telle par ceux qui traitent cet argument qui, contrairement aux autres, concerne presque de façon monographique l'éruption de 1631. Le recueil est particulièrement intéressant, car il contient une grande partie des différents types de textes produits spécialement à Naples entre 1631 et 1632⁴. Il y a environ soixante textes, tous (sauf sept) consacrés à l'éruption de 1631, presque tous publiés par sept imprimeurs napolitains, avec quelques autres, quelques-uns en espagnol. Il ne s'agit pas seulement de relations, d'avis imprimés ou de *relaciones*. La collection est suffisamment hétérogène car elle regroupe tous les types de textes produits en réaction à cet événement extraordinaire. Elle contient donc de véritables relations, au sens de chroniques descriptives ou d'avis imprimés, de copies de lettres tout aussi descriptives, de compositions de vers, des traités scientifiques qui cherchent à fournir une explication du phénomène, considérations philosophiques, discours moraux, réflexions religieuses, descriptions des miracles et formes de dévotion développées pendant que la ville était véritablement en danger.

Qui donc a constitué cette collection ? Voici l'aspect intéressant. Parce que le recueil est, au moins apparemment, composé en France par un illustre Italien émigré, à l'origine ecclésiastique obscur, et qui, grâce à la confiance acquise en tant que diplomate auprès du roi de France, deviendra le Premier ministre français de la période de la Fronde, à savoir le Cardinal Giulio Mazzarino, Mazarin⁵. En fait, non seulement la collection de brochures se trouve dans cinq à six miscellanées conservées à Paris à la Bibliothèque Mazarine, constituée avec legs du cardinal, qui souhaitait que la bibliothèque soit rendue publique à sa mort⁶. Mais il reste une trace de sa présence dans la bibliothèque de Mazarin qui date de l'époque où le cardinal était encore en vie, car les plus importants de ces volumes

³ Cf. par exemple Massimo ROSPOCHER, *La miscellanea del cardinale. La battaglia della Polesella tra stampa, manoscritto e oralità*, in Giovanni CIAPPELLI, Valentina NIDER (éds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, p. 31-50.

⁴ Pour la liste complète voir *infra*, *Appendice*. Les imprimeurs napolitains sont Ottavio Beltrano, Egidio Longo, Matteo Nucci, Secondino Roncagliolo, Giovan Domenico Roncagliolo, Francesco Savio, Lazzaro Scoriggio.

⁵ Sur le cardinal Mazarin, cf. Olivier PONCET, « Mazzarino, Giulio », dans *Dizionario Biografico degli Italiani*, 72, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2008, p. 520-528 ; et maintenant aussi id., *Mazarin l'italien*, Paris, Tallandier, 2018.

⁶ Les volumes sont les recueils : 4° 14771 (34 titres) ; 4° 14773 (4 titres, 8 à l'origine) ; 8° 28644 (21 titres), auxquels on doit ajouter les cotes pour œuvres individuelles : 4° 14774 et 4° 17343-2 (deux exemplaires d'*Appendice*, n. 15) ; 8° 28645 (*Appendice*, n. 19) ; 4° 14772 (deux ex. d'*Appendice*, n. 2) ; 4° 17325 (deux ex. d'*Appendice*, n. 17), 8° 47108-3 (*Appendice*, n. 14), plus 8° 28634-8 et 8° 28634-21 (sur un épisode semblable, mais différent, du 1627).

collectifs sont mentionnés dans le catalogue de la bibliothèque compilé en 1660-1661, peu de temps avant sa mort⁷. On pourrait donc supposer que Mazarin s'intéressait, alors qu'il était en France, à ce qui arrivait dans son pays. En réalité, cela ne semble pas être le cas. En fait, il y a un inventaire de la bibliothèque de Mazarin quand elle se trouvait encore à Rome, en 1644 au plus tard, dans laquelle ces volumes ne sont pas présents⁸. Seuls trois d'entre eux sont mentionnés dans l'inventaire de la bibliothèque de Jean Descordes, achetée par le bibliothécaire de Mazarin pour agrandir sa bibliothèque en 1643⁹. Théoriquement, il serait au moins possible qu'ils soient présents parmi les six mille volumes supplémentaires achetés par ce dernier sur le marché du livre parisien la même année¹⁰. Mais ici en tout cas, au-delà des intérêts personnels de Mazarin, il est fort probable que les choix ont été tributaires des centres d'intérêt de son bibliothécaire, qui, en ce qui concerne les achats, avait presque carte blanche. De plus, le bibliothécaire n'était pas n'importe qui. C'était Gabriel Naudé : médecin, grand érudit, libre penseur¹¹, une passion sans bornes pour les livres ; après la mort de son père, il s'était installé en Italie en quête de fortune en 1630. Il avait été onze ans secrétaire et bibliothécaire du cardinal Guidi di Bagno, et après la mort de ceux-ci en 1641, il fut pour quelques mois au service du cardinal Barberini, neveu du pape Urbain VIII. En mars 1642, le cardinal Richelieu l'appelle à Paris pour lui confier

⁷ Bibliothèque Mazarine, Ms. 4109, « Inventaire de la Bibliothèque du cardinal Mazarin dressé par Aubery » [1660-1661], c. 438r : « Relazione dell'incendio di Vesuvio da Giulio Cesare Braccini, Napoli 1631 ; Item, L'incendi del Monte Vesuvio da Gioseffo Mormile, 1632, et 20 autres traictés italiens semblables, 8° » ; Ms. 4110, c. 711r : « Vesuvius Andree Rivini et 33 aliorum, Lipsiae 1632, 4° ; Pietro Castelli et otto altri Dell'incendio del Vesuvio, Napoli 1632, 4° ; Giulio Cesare Braccini, Dell'incendio del Vesuvio, Napoli 1632, 4° ; Io Bapt. Masculus, De incendio Vesuvii, Neapoli 1633, 4° [non plus aujourd'hui dans la Bibliothèque] ».

⁸ Bibliothèque Nationale de France [après : BNF], Ms. Italien 478 : « Inventario della biblioteca del cardinal Mazarino in Roma [f. 1-18]. Nota di varie spese fatte dal Naudé per acquisti di libri e codd. pel Mazarino [f. 19-32] ».

⁹ Alfred FRANKLIN, *Histoire de la Bibliothèque Mazarine et du Palais de l'Institut*, Paris, Welter, 1901, 2^e éd., p. 9 ; *Bibliothecae Cordesiana catalogus, cum indice titulorum*, Paris, Vitray, 1643. Le catalogue fut rédigé par Gabriel Naudé, sur lequel voir *infra*, note 11.

¹⁰ A. FRANKLIN, *Histoire...*, p. 13. Comme on le sait, les fonds de la bibliothèque de Mazarin, qui s'enrichirent au fil des ans après le début de la Fronde, furent mis aux enchères par décision du Parlement de Paris en 1649, et bien que la dispersion ait été actuellement évitée grâce à un certain stratagème, elle devint ensuite effective au début de l'année 1652. Mais après le retour de Mazarin à la fin de l'année 1652, la récupération s'opère à partir du début de l'année 1654, et à la fin de l'année, la reconstruction approximative de l'ancien état de la bibliothèque était terminée. Voir Émile MIREAUX, « Gabriel Naudé et la Bibliothèque Mazarine », *Revue des deux mondes*, nov. 1954, p. 353-362.

¹¹ Pour l'assez vaste bibliographie sur Naudé et le libertinage érudit, cf. René PINTARD, *Le libertinage érudit dans la première moitié du XVII^e siècle*, Paris, Boivin, 1943, nouv. éd., Genève-Paris, Slatkine, 2000 ; Lorenzo BIANCHI, *Rinascimento e libertinismo. Studi su Gabriel Naudé*, Napoli, Bibliopolis, 1996 ; Giorgia COSTANZO, *Il libertinismo di Gabriel Naudé. Politica, religione, cultura*, Catania, Maimone, 2007.

le rôle de bibliothécaire et décède quelques mois plus tard. Il semblait naturel à son successeur, Mazarin, de lui confier la même tâche¹².

Or, c'est précisément pendant la période italienne de Naudé qu'un lien étroit s'établit entre lui et l'éruption du Vésuve de 1631. L'événement provoqua tant de dégâts et un tel émoi qu'il suscita la production et surtout la publication d'un grand nombre d'ouvrages et de brochures. Ceux-ci seraient environ deux cent quarante selon la reconstruction la plus accréditée, même si le nombre doit être quelque peu réduit¹³. Deux cent trente deux est le nombre de textes recensés dans la bibliographie de l'éruption du Vésuve de 1631, établie en 1889 par Luigi Riccio¹⁴, et que pratiquement tous ses successeurs utilisent. En réalité, celui-ci est plutôt le nombre des œuvres, alors que celui des publications immédiatement suscitées par l'épisode, si on exclut les plus récentes, les réimpressions, et les simples références, est plutôt d'environ cent cinquante¹⁵. Les titres présents dans la collection Mazarin sont au nombre de 56, et aucun d'entre eux ne représente d'autres publications par rapport à celles déjà répertoriées, ce qui contribue à expliquer l'intérêt de ce type d'enquête¹⁶.

Au moment du cataclysme (qui commence le seize décembre 1631 et dure jusqu'au début janvier) Naudé est à Rome. Lorsque la nouvelle lui parvint, il ne se précipita pas à Naples mais, comme il le dit lui-même, il décida d'écrire à l'un de ses correspondants en France en se fondant sur les narrations qu'il pouvait trouver plus véridiques, à savoir lettres et relations¹⁷.

C'est donc l'exemple des lettres et des comptes rendus de l'éruption arrivés à Rome qui l'a décidé à raconter à son tour, en écrivant une longue lettre dans laquelle il décrit les événements sur la base de ce qu'il a lu¹⁸. En arrivant à Paris,

¹² A. FRANKLIN, *Histoire...*, p. 7-8.

¹³ Cf. les essais de C. De Caprio, p. 27, et D. Cecere, p. 137, dans D. CECERE ET AL., *Narrative disasters...*

¹⁴ Luigi RICCIO, « Nuovi documenti sull'incendio vesuviano dell'anno 1631 e bibliografia di quella eruzione », *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 14, 1889, p. 489-555.

¹⁵ Donc très proche de celui des publications contenues sous la même entrée dans la bibliographie du Vésuve de F. FURCHHEIM, *Bibliografia...*, publiée en 1897 (cent quarante-sept titres).

¹⁶ Cf. *Appendice*, et *infra*, note 44.

¹⁷ « Je vous ay bien voulu mander ce que l'on en croit icy de plus véritable, ayant différé pour cet effet de vous écrire jusques à cette heure pour attendre, comme l'on dit, le boiteux, et assembler plus d'une douzaine de Relations, envoyées la plupart à des personnes d'autorité, depuis lesquelles on m'en envoya encore hier deux autres, imprimées à Naples, et à Rome, que je n'ay pas treuvées meilleures que le manuscrites » ; voir son *Discours* (cité *infra*, note 19), p. 5.

¹⁸ Lorenzo BIANCHI (*Tradizione libertina e critica storica. Da Naudé a Bayle*, Milano, FrancoAngeli, 1988, p. 66-67) croit, avec Amabile (Luigi AMABILE, *Fra Tommaso Campanella ne' castelli di Napoli in Roma ed in Parigi*, 2 vol., Napoli, A. Morano, 1887, I, p. 10-11), que le destinataire est François La Mothe Le Vayer, sur la base de la lettre de Naudé à Peiresc du 28 septembre 1636 (ou 1635), où Naudé revendique la priorité de son essai sur celui de Campanella en disant que « mon discours estoit en chemin de Paris le 3 janvier, comme il se voit en la datte à la fin d'iceluy, et Mr de la Motte faira foi de la réception » (cit. *ibid.*). D'ailleurs, dans sa lettre à Peiresc du 2 février

la lettre sera considérée comme une source d'information supplémentaire sur le désastre, et sera immédiatement publiée, de manière anonyme¹⁹. Naudé déclare au début qu'il aimerait pouvoir disserter sur les causes du cataclysme, mais puisque deux auteurs érudits, le théatin napolitain Caracciolo et le médecin romain Alsario della Croce, ont déjà entamé des travaux considérables sur tout cela, une fois terminés ceux-ci, son travail actuel sera complètement superflu²⁰. Sa lettre reprend ensuite de près le schéma présent dans toute une série de relations aux caractéristiques similaires : une première partie très érudite, où il traite les éruptions précédentes et les sources historiques qui les ont décrites, qui à elle seule occupe presque la moitié du texte ; et une deuxième partie qui tente plutôt de fournir les détails du dernier cataclysme, où Naudé se déclare débiteur « des lettres et relations qui en viennent tous les iours à Rome »²¹. Même la seconde suit en grande partie un modèle que l'auteur trouve dans les textes utilisés, que Naudé ne mentionne pas, mais qui appartiennent certainement à la liste des textes écrits ou imprimés immédiatement après la catastrophe (le terme *ante quem* est le 2 janvier)²². Il s'agit donc de lettres envoyées à Rome, d'avis de nouvelles arrivant aussi de Naples et, semble-t-il, de deux des rares relations publiées avant le 2 janvier 1632²³. Or, en général les relations connues imprimées avant 1632 sont au nombre de sept, dont une seule publiée à Rome²⁴. Il est donc possible d'identifier avec certitude l'une des deux relations utilisées par Naudé : il s'agit d'Antonio Gerardi, *Relatione dell'horribil caso...*, 8 pages in-quarto imprimées par Ludovico Grignani. Tandis que l'autre est nécessairement l'une des six autres imprimés à Naples.

1632 Naudé écrivait : « Pour moy j'en escrivis très amplement à Mr Du Puy dès le 3 janvier » (*Les correspondants de Peiresc*, XIII, *Gabriel Naudé*, éd. Philippe Tamizey de Larroque, Paris, Léon Techener, 1887, p. 9). Et le vingt-neuf mars 1632, Grotius exprimait précisément à Du Puy qu'il appréciait l'opuscule, avec l'impression duquel donc, vu le moment très proche, ce dernier pouvait avoir eu quelque chose à voir (« J'ai prins tres grand plaisir a lire le beau discours de Mr Nodé sur l'incendie du Mont Vesuve... » ; lettre publiée dans Albert EEKHOF, « Grotiana in Noord-Amerika », *Nederlandsch Archief voor kerkgeschiedenis*, 17, 1922-1924, p. 127-144 : 142-144).

¹⁹ Même si dans une note de l'imprimeur placée au début de l'opuscule il y a la mention du nom de Naudé : *Discours sur les différents incendies du Mont Vésuve et particulièrement sur le dernier qui commença le 16 décembre 1631*, [Paris,] [1632], trente-sept pages. Cf. aussi L. BIANCHI, *Tradizione libertina...*, p. 66. Le *Discours* a été récemment édité par Sylvie Taussig, dans *Zeitsprünge : Forschungen zur Frühen Neuzeit*, 12, 2008, n. 3/4, p. 317-384.

²⁰ *Discours*, p. 4.

²¹ *Discours*, p. 17.

²² En sont des exemples certains des textes publiés dans L. RICCIO, « Nuovi documenti... », p. 495-536 : 495-532 pour la période qui précède le janvier 1632.

²³ Cf. *supra*, note 17.

²⁴ Les relations imprimées avant 1632 se réduisent, dans l'ample bibliographie publiée par L. RICCIO, « Nuovi documenti... », à sept : Braccini, *Relazione* ; De Eugenii, *Il meraviglioso e tremendo incendio* ; Faria, *Relacion cierta y verdadera* ; Gerardi, *Relatione dell'horribil caso* ; Gianetti, *La vera relatione* ; Milesio, *Vera relatione* ; Orlandi, *Dell'incendio* (p. 541-550). Cinq sur sept sont conservées à la Mazarine : *Appendice*, n.º 14, 25, 27, 33, 43.

Tous les récits décrivent soit les bouleversements physiques et environnementaux provoqués par l'éruption et le tremblement de terre, soit la destruction de maisons et d'immeubles et les morts causées par le cataclysme (en particulier dans les pays voisins de Naples). Naudé est particulièrement frappé par le fait que les cendres soulevées par le Vésuve sont arrivées très rapidement à Barletta et à Lecce, respectivement à presque deux cents et quatre cents kilomètres de Naples, en remplissant les rues. Mais n'ayant ni le temps ni la capacité de rendre compte des causes de ces phénomènes, il revient au « fil de nos relations », et en particulier à l'épisode d'un vacher qui aurait remarqué ce qui se passait à cause de la perte de ses vaches²⁵. Il passe ensuite à l'évasion par bateau de l'archevêque de Naples de Torre del Greco, décrite par presque toutes les relations, et à partir de là, il évoque (comme les relations) les comportements des Napolitains. Ceux-ci renoncent en majorité à abandonner la ville, épargnée par les phénomènes les plus destructeurs et, unis au-delà de la condition sociale par la peur et le risque, ils manifestent leur terreur et leur désespoir et se recommandent à la miséricorde divine pour tenter de sauver, avec l'âme, le corps.

Par conséquent, au cours des quelques quinze premiers jours du cataclysme, exhortés également par les autorités ecclésiastiques et civiles, ils se consacrent continuellement à des formes de dévotion, de prière et de pénitence intenses. On peut supposer, comme l'ont fait divers spécialistes, que Naudé, de son point de vue de penseur libertin, considère la plupart de ces pratiques comme superstitieuses. Cependant, la description qu'il en fait reste, peut-être aussi à cause de sa dépendance des sources qu'il a utilisées, et certainement aussi pour rester dans les limites de l'orthodoxie formelle, plutôt neutre. La quête et le respect de la vérité sont constants chez lui²⁶. Seulement, il s'arrête un instant sur le thème de la peur : la peur du cardinal archevêque, qui le pousse à sauter un mur de plus de trois mètres pour se sauver ; la peur du vice-roi, qui voulait quitter la ville, mais à qui son Conseil collatéral se serait opposé, de crainte que son exemple ne soit suivi par toute la citoyenneté ; la peur des nobles, qui dorment les deux premières nuits dans des casernes de bois installées sur la place du château, et de toute la population, qui dort dans les églises. Depuis le début, l'archevêque a donné aux prêtres l'autorisation de confesser tous les habitants de la ville et de tout acquitter

²⁵ *Discours*, p. 20. L'épisode est raconté soit par l'avis « Di Napoli 16 e 17 Xbre 1631 » publié dans L. RICCIO, « Nuovi documenti... », p. 521-522, soit dans la relation de Gerardi (*Appendice*, n.º 33) : « Un vaccaro ritrovandosi vicino al mare a pascolare haveva corso pericolo di restar sommerso poichè sentendosi tremare gagliardamente la terra sotto, e vedendola poco lontano da lui aprirsi e inghiottir dieci delle sue vacche... s'era messo in fuga e ricoverato a Torre del Greco... » (p. 5).

²⁶ Naudé affirme encore : « et mesmes je ne desire pas que vous adjoustiez plus de foy à tout ce que je vous ay dit et diray, qu'autant qu'on en peut attribuer à un homme qui en dit encore moins qu'il n'en trouve dans les relations, de la verité desquelles je ne voudrois pas respondre » (*Discours*, p. 27).

sans tenir compte des cas réservés, et il a ordonné des processions générales. Au cours desquelles

on y voyoit à ce que l'on dit, tous les Prestres la corde au col, les femmes eschevelées et s'esgratignant le visage, les hommes vestus d'un sac, et se disciplinans, les Religieux avec des pesantes Croix, et des chapeaux d'espines en teste, et tout le peuple criant universellement misericorde, au nombre de plus de 4000 personnes [...] et après la teste de S. Gennaro, le corps de S. Jacques de la Marques, et toutes les Reliques de la Cité [...]. On dit encore que beaucoup se confessoient dans les carrefours, [...] que plusieurs braves et coupejarets declarerent hautement tout ce qu'ils avoient jamais fait de mal²⁷.

Le texte semble être le résumé traduit en français du passage analogue de la relation par Gerardi²⁸, qui met l'accent sur les mêmes faits avec un ton semblable²⁹.

En particulier, Naudé est frappé par un fait : « Un religieux escrit... que quarante ou cinquante *donne de partito* [prostituées] se sont converties, lesquelles on garde dans l'Eglise Saint Georges, jusques à ce qu'on leur ait basti une maison, où elles viveront sous certaines règles »³⁰. Et ce n'est pratiquement qu'à ce moment de la relation que le grand libertin exprime son scepticisme (« mais j'ay grand peur que, *passato l' malo, vulpes non reddeat* [sic, pour *redeant*] *ad vomitum* »³¹), exprimant le doute que ces pratiques cessent avec la fin de la peur causée par l'événement, et s'appuyant sur des auteurs classiques pour établir un lien entre peur et religion³².

²⁷ On voit *Discours...* (consulté dans l'exemplaire à la Bibliothèque nationale de Florence, TARG. Misc. 281.7), p. 29 ; Remo BODEI, *Geometry of the passions : Fear, hope, happiness. Philosophy and political use*, Toronto, University of Toronto Press, 2018 (éd. or. 1991), p. 141-142, qui cite à son tour L. BIANCHI, *Tradizione libertina...*, p. 78-81.

²⁸ *Appendice*, n.° 33. L'auteur, pour sa propre admission, est solliciteur de causes de béatification, et pour cette raison a été « raguagliato da religiosi, e da altre persone degne di fede », et pour cela il a écrit et donné à la presse la relation.

²⁹ *Appendice*, n. 33, p. 2v-3r. Voir aussi *Appendice*, n.° 25, p. 4v-5r, qui rapporte le témoignage de certains qui, prêts à le jurer, auraient vu, pendant l'ostension du sang et de la tête de saint Janvier, le saint lui-même « in abito pontificale benedicendo il popolo sopra la porta principale della chiesa ».

³⁰ Voir la mention des prostituées dans *Appendice*, n.° 25 : « Ma degna d'eterna memoria fu una buona squadra di più di 30 meretrici con le trecce tagliate, e carusate, quali havevono offerro a un Christo crucifisso, che si sosteneva da una in processione, tutte scalze e malvestite con corone di spine in capo, corde, e catene di ferro al collo, dando segno di vero pentimento e contritione. E vendute le lor robbe, una più di due mila ducati, si sono poi ritirate a far penitenza, e finir la vita loro in un palazzo assignatoli da S. E. per farci un Monastero » (p. 7 r-v). Et plus loin : « Del fuoco... alcuni l'hanno attribuito ad opera diabolica », où l'auteur réfère une série de racontars autour de personnages qui, comme sorciers, conspirent pour rendre la disgrâce encore plus grande (p. 8 v).

³¹ *Discours*, p. 30. L'expression procède de la Bible : Prov. 26.11 : « Sicut canis qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens qui iterat stultitiam suam » (dans ce cas le péché).

³² Cf. les considérations de L. BIANCHI, *Tradizione libertina...*, p. 76-81. Voir aussi *Appendice*, n.° 43, p. 2v-3r.

Naudé écrivit ce texte, comme Gerardi, très rapidement à partir des récits d'autres personnes. Il l'envoya à Paris le trois janvier sous forme de lettre, et ici – pour répondre également à la demande d'informations sur l'événement – il fut immédiatement publié. Mais les événements du Vésuve avaient attiré également l'attention d'autres intellectuels, parmi lesquels se trouvait le philosophe Tommaso Campanella, récemment libéré (en 1628) par Urbain VIII de la prison du Saint-Siège (en partie aussi à la demande de Naudé qui le connaissait). Campanella avait écrit une brochure *De conflagratione Vesuvii*, maintenant perdue, comme un « instant book », en avait remis une copie manuscrite à son ami Naudé, puis l'avait récitée à Rome à l'Académie Capranica à la mi-janvier. Après l'impression du *Discours*, et surtout après son déplacement à Paris en 1634, Campanella accuse Naudé de plagiat³³. Nous avons la preuve de l'accusation dans la correspondance de Naudé lui-même, qui au début du mois de février 1632 décrit dans une lettre à l'astronome Peiresc la grande activité d'écriture sur les faits vésuviens, fournissant également deux traités à son ami³⁴, et trois ans et demi plus tard mentionne encore à Peiresc la petite dispute avec Campanella, qu'il considère résolue³⁵. Mais dix mois plus tard il se plaindra avec force des calomnies proférées à son encontre en France par le dominicain, l'accusant d'ingratitude et de fausseté et menaçant de faire publier le traité de Campanella pour montrer à tous à quel point le texte est éloigné du sien³⁶. Passons sur les termes de la dispute, qui a été étudiée spécifiquement par d'autres³⁷. Mais l'achat de livres sur le Vésuve pour Peiresc, lié à la rédaction par Naudé du *Discours*, dans lequel sont pratiquement citées certaines des relations qui font partie du recueil Mazarin³⁸, suggèrent pratiquement que la collection conservée aujourd'hui à la Bibliothèque Mazarine a été réunie par Naudé lui-même à partir de ces textes du séjour romain, et puis a échoué à la mort du savant libertin (1653) dans la bibliothèque de son maître. Notre hypothèse n'est pas confirmée par l'inventaire de la bibliothèque parisienne de Naudé, daté jusqu'à des temps récents de 1642, mais qui a presque certainement été rédigé avant la catastrophe napolitaine, au début de l'année

³³ L. BIANCHI, *Tradizione libertina...*, chap. 2, « Tra informazione scientifica e critica storica : il 'Discours' sul Vesuvio di Gabriel Naudé », p. 59-106. Sur la polémique avec Campanella spéc. p. 92-99. Cf. aussi Germana ERNST, Nicola BADALONI, *Tommaso Campanella*, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1999, p. 6.

³⁴ *Les correspondants de Peiresc*, XIII, p. 9 (2 février 1632).

³⁵ *Ibid.*, p. 36-37, trente novembre 1635.

³⁶ *Ibid.*, p. 55-58, vingt-huit septembre 1636, et voir L. BIANCHI, *Tradizione libertina...*, p. 92-99.

³⁷ Il convient de dire seulement que, vu le caractère du *Discours*, le plagiat auquel se référerait Campanella pouvait difficilement avoir un contenu philosophique : il dut être plutôt de type érudit, en raison probablement du grand nombre de citations de la première partie (p. 5-17) relatives à l'histoire des éruptions. Cf. L. BIANCHI, *Tradizione libertina...*, p. 92-93.

³⁸ Cf. *supra*, notes 28-30.

1631³⁹. Toutefois, elle est confirmée par l'inventaire de la bibliothèque romaine de Naudé, établi par lui à une date postérieure au désastre. Il y a là, en fait, les noms d'au moins huit auteurs suivis du titre générique *De Vesuvio*, où au moins sept correspondent certainement à des titres de la bibliographie spécifique sur l'éruption de 1631, et cinq figurent ensuite dans le catalogue de la bibliothèque de Mazarin de 1660⁴⁰.

Donc : à mon avis, les brochures ont été achetées à proximité de l'événement, alors qu'elles circulaient encore et que, selon le témoignage d'un chroniqueur napolitain contemporain, ces publications se vendaient en grand nombre, achetés principalement par des visiteurs étrangers⁴¹.

Au même groupe d'« étrangers ultramontains », même s'il était à Rome, appartenait évidemment Naudé, qui commentait dans sa lettre à Peiresc :

On a imprimé ici plusieurs relations de l'embrassement du Mont Vésuve, mais celle que je vous envoie a été jugée la meilleure.... Pour moy j'en escrivis très amplement à Mr Du Puy dès le 3 janvier. Nous avons ici Petrus Castellus et Alsarius a Cruce, doctes medecins, qui en vont faire imprimer de gros livres, comme fait aussi le Caracciolo à Naples⁴².

Pietro Castelli et Vincenzo Alsario della Croce font partie des auteurs de la collection conservée à la Mazarine⁴³. Cette-ci en soi n'ajoute pas beaucoup

³⁹ Le catalogue est conservé à la BNF, Ms. Fr. 5681, déjà signalé par L. BIANCHI, *Rinascimento...*, p. 219-228 (avec la transcription de quelques feuillets aux p. 253-270). Après, la transcription complète a été fournie par Estelle BOEUF, *La bibliothèque parisienne de Gabriel Naudé en 1630. Les lectures d'un « libertin érudit »*, Genève, Droz, 2007. À la différence de Bianchi, qui datait le manuscrit de 1642 (L. BIANCHI, *Rinascimento...*, p. 220), la Boeuf le date du début de l'année 1631 (E. BOEUF, p. 12).

⁴⁰ L'inventaire est conservé à la BNF, Français, 5683, celui aussi déjà signalé par L. BIANCHI, *Rinascimento...*, p. 219. Dans l'inventaire de 29 feuillets, nous trouvons, tous sous le titre *De Vesuvio* : « Gregorius Caraffa » (2 copies, 8°), f. 18r et 18v ; « Masculus, ..., Alsarius, ..., Io. Bernardino Giuliani, ..., Castellus » (4°), outre à « Sanctorellus, Recupitus et alii, De Vesuvio et Monte Etna ; Recupitus, De terre motu » (tous 4°), f. 28r. Au moins un des deux premiers correspond à Appendice, n.° 19. Mascolo, maintenant absent de la Mazarine, y était cependant présent en 1661 (voir *supra*, note 7). Alsarius correspond à *Appendice*, n.° 2, Castellus à n. 20, Sanctorellus à n. 55. Sous « et alii » pourraient se cacher les autres opuscules reliés à l'époque dans la collection 4° 14773 et maintenant manquants. Probablement plusieurs des autres opuscules qui maintenant font partie du corpus conservé à la Bibliothèque Mazarine ne sont pas dûment décrits dans l'inventaire des livres de Naudé conservés à Rome, parce qu'ils n'étaient pas reliés à l'époque de sa rédaction. D'après la date de publication des relations les plus récentes de chacune d'elles, le rassemblement dans un volume des deux mélanges principales, 4° 14771 e 8° 28644, eut lieu dans le premier cas après 1639, dans le second après 1640.

⁴¹ Cité dans L. RICCIO, *Nuovi documenti...*, p. 494 : « se si volessero pagare a peso d'oro non si trovano dette relationi, perché li forestieri ultramontani non ce ne lasciano... ».

⁴² *Les correspondants de Peiresc*, XIII, p. 9.

⁴³ Le premier, un traité en italien de 100 pages, dont la lettre dédicace date du 25 mars 1632, faisait partie dans le passé d'un mélange de six titres. L'autre, un traité encore plus volumineux de

de titres à ceux qui sont déjà connus grâce aux compilations bibliographiques existantes : cinq titres, peut-être, outre d'autres relations sur des événements semblables⁴⁴. Mais il est significatif que la collection ait été réunie et qu'elle représente de ce point de vue presque un *unicum*, aussi bien à l'intérieur de la bibliothèque de Naudé, qu'à la Bibliothèque Mazarine à laquelle elle appartient encore aujourd'hui. Les raisons de la constitution de cette collection sont toutes liées à l'intérêt originel de Naudé pour l'éruption sur laquelle il a déjà écrit, pour les thèmes de philosophie naturelle qu'il cultive en tant que médecin philosophe et libertin sceptique, et peut-être aussi pour le désir de s'émanciper des accusations de plagiat de Campanella en indiquant l'origine commune des informations contenues dans son texte.

Quelles sont les caractéristiques de cette collection ? Les caractéristiques de l'ensemble des publications, où au moins certaines sont en espagnol, à cause de l'appartenance de Naples à la couronne d'Espagne, et à la présence en lieu de membres de la cour, ont été bien reconstruites dans les études existantes, et il ne sera pas nécessaire de les reprendre ici⁴⁵. Il est toutefois intéressant de noter que la collection Naudé-Mazarin est pleinement représentative des tendances reconstruites. D'abord, à partir des principaux recueils, assemblés comme nous l'avons rappelé à l'époque (après 1638). Ceux-ci sont fondés sur la qualité la plus évidente, la caractéristique physique du format, in-quarto ou in-octavo, ce qui correspond souvent (pas toujours) au choix du contenu : petit format (in-octavo ou in-douze) pour les relations destinées à un public plutôt populaire, format plus grand (in-quarto) pour les traités destinés à l'élite.

La collection Mazarine compte cinquante-six publications, dont quarante-six en italien, six en latin et quatre en espagnol. Du point de vue de la typologie, dix-sept sont plutôt des traités (y compris ceux de Castelli et Alsario della Croce, médecins et collègues de Naudé), souvent en latin (cinq) ; trente sont de véritables relations, presque toujours écrites en italien, et neuf sont des compositions poétiques, une fois en latin. Presque tous les textes, à l'exception de cinq imprimés parus en 1631, furent publiés en 1632, quelques semaines ou mois après les

326 pages en latin, est décrit individuellement dans le catalogue. Voir Appendice, n.º 2, 20. Dans une lettre à Alsario du 17 août 1632 (citée également par L. BIANCHI, *Tradizione libertina...*, p. 66), Naudé écrivait qu'il désirait ardemment voir son livre sur le Vésuve, et qu'il lui serait très reconnaissant s'il lui en envoyait une copie dès qu'il serait prêt : « ardeo incredibili quadam cupiditate tuum illum de Vesuvio tanta selectissimarum rerum copia... accipiendi » ; « Tu vero,... si operae pretium existimaveris mihi significare..., gratam esse tibi hanc animi mei significationem... putabo » (*Gabrielis Naudaei... Epistolae*, Ginevra, Hermann Widerhold, 1647, p. 240-244). Tandis que dans une autre lettre du 4 avril 1634, il se déclare reconnaissant de l'avoir reçu en cadeau : « Vesuvii tui in quo me supra spem atque votum honorare voluisti » (*ibid.*, p. 337).

⁴⁴ Les titres qui ne sont pas présents dans le catalogue par L. Riccio sont au nombre de cinq : *Appendice*, n.º 7, 16, 25, 26, 52.

⁴⁵ Cf. entre autres l'essai par L. Gianfrancesco dans R. CASAPULLO, L. GIANFRANCESCO (eds.), *Napoli e il Gigante...*

événements. Tous sauf neuf furent imprimés à Naples, et le reste principalement à Rome. Par conséquent, la nature de « instant book » est confirmée pour nombre de ces compositions, qui sont toutes affectées, en particulier les relations, par le même modèle narratif, notamment dans la succession des nouvelles. Beaucoup mentionnent également dans les prologues des auteurs ou dans les lettres de dédicace leur nature de récits dérivés, de sorte que l'auteur n'a pas été directement témoin des événements, mais il se base sur des récits qu'il croit fidèles. Toutes ces caractéristiques sont liées à la figure et à la situation du probable promoteur de la collection, Naudé, ainsi qu'au fait qu'une série de textes, dont au moins deux mentionnés par lui-même, sont publiés à Rome. En rapportant le corpus à la présence moyenne de ce type de publication dans d'autres bibliothèques, il s'agit probablement de la plus grande concentration existant dans le monde de ce type de textes dans une seule bibliothèque. Après tout, cela n'est pas surprenant, car la Mazarine, qui est également devenue l'une des premières bibliothèques publiques européennes par la volonté de son fondateur, est aussi l'une des plus grandes bibliothèques existantes conçue au XVII^e siècle. Elle représente le plus grand lieu de concentration d'un autre type de publication proche de celui dont nous parlons et dont le propriétaire de la bibliothèque ne pouvait se passer : les mazarinades (elle en contient environ six mille). Sur les mazarinades, Naudé écrivit son *Mascurat*, un dialogue de sept cent dix-huit pages dans lequel il défendait le cardinal de ses détracteurs⁴⁶. Il n'avait pas, au contraire, de raison d'agir comme cela pour les brochures sur l'éruption du Vésuve, à l'origine de son bref *Discours*, et de cet essai.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Appendice

Publications contemporaines sur l'éruption du Vésuve de 1631 conservées à la Bibliothèque Mazarine (l'information figurant après la dernière virgule est la cote).

1. ABATI, Antonio, *Il forno : poesie del signor. Antonio Abati heroica, burlesca, e latina sopra il monte Vesuvio. Ode in lode del vino, e lettera del medesimo scritta [sic] al signor caualier Pier Francesco Paoli*, Napoli, Francesco Savio, 1632, 8 f., vers, 8° 28644-17.
2. ALSARIO DELLA CROCE, Vincenzo, *Vesuvius ardens sive exercitatio medico-physica ad Rygopireton, idest motum et incendium Vesuvii montis in Campania...*, Roma, Guglielmo Facciotto, 1632, 326 p., traité, 4° 14772 ; 14772 2^e ex.

⁴⁶ Christian JOUHAUD, *Mazarinades. La Fronde des mots*, Paris, Aubier, 2009, 2^e éd. (éd. or. 1985), p. 33-34.

3. AMODIO, Giulio, *Breve trattato del terremoto, scritto da D. Giulio Amodio napolitano. In occasione dell'incendio successo nel Monte Vesuvio nel giorno 16 di Dicembre 1631*, Napoli, Lazzaro Scoriggio, 1632, 64 p., traité, 8° 28644-3.
4. [ANGELINI, Girolamo, dit CAPRADOSSO], *Il lagrimevole avvenimento dell'incendio del Monte Vesuvio per la città di Napoli e luoghi adiacenti, nel qual si narra minutamente tutti i successi sino al presente giorno, del Capradosso*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 4 f., relation, 4° 14771 A-18.
5. APOLLONI, Giovanni, *Il Vesuvio ardente*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 16 f., relation, 8° 28644-11.
6. BELTRANO, Ottavio, *Vesuvio. Centone*, Roma, Lodovico Grignani, 1640, 32 p., vers, 8° 28644-20.
7. BENETTI, Benedetto, *Vesuvii montis incendium*, Roma, Francesco Corbelletti, 1632, 16 p., traité, 4° 14771 A-3.
8. BENIGNI, Domenico, *La strage di Vesuvio. Lettera scritta all'illustrissimo signore Abbate Peretti dal suo segretario*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 6 f., relation, 4° 14771 A-8.
9. BERGAZZANO, Giovanni Battista, *I prieghi di Partenope. Idillio*, Napoli, Francesco Savio, 1632, 8 f., vers, 8° 28644-18.
10. BERNAUDO, Francesco, *L'incendio del Monte Vesuvio di Francesco Bernaudo al santissimo martire Gianuario...*, Napoli, Lazzaro Scoriggio, 1632, 32 p., relation, 4° 14771 A-25.
11. BOVE, Vincenzo, *Decima relatione nella quale più dell'altre si dà breve e soccinto raguaglio dell'incendio risvegliato nel Monte Vesuvio o di Somma nell'anno 1631 alli 16 di dicembre...*, Napoli, Lazzaro Scoriggio, 1632, 12 p., relation, 4° 14771 A-12.
12. —, *Il Vesuvio acceso descritto da Vincenzo Bove per l'illustrissimo signore Gio. Battista Valenzuela Velasquez...*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 12 f., relation, 8° 28644-5.
13. —, *Nuove osservazioni fatte sopra gli effetti dell'incendio del Monte Vesuvio. Aggiunte alla decima relatione dello stesso incendio già data in luce. Da i 16 di dicembre 1631 fino a i 16 di gennaio 1632*, Napoli, Lazzaro Scoriggio, 1632, 31 p., traité, 8° 28644-6.
14. BRACCINI, Giulio Cesare, *Relazione dell'incendio fattosi nel Vesuvio alli 16 di dicembre 1631...*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1631, 40 p., relation, 8° 28644-1 ; 8° 47108-3.
15. —, *Dell'incendio fattosi nel Vesuvio a XVI di dicembre MDCXXXI e delle sue cause ed effetti*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 2 f., 104 p., traité, 4° 14773-4 ; 4° 14774 ; 4° 17343-2.
16. BRICCIO, Giovanni, *Il pianto che fa la città de Napoli per i danni ricevuti della voragine di fuoco del monte Vessuvio...*, Roma, Robletti, 1632, 4 f., relation, 8° 28644-16.
17. CAPACCIO, Giulio Cesare, *Incendio del Vesuvio. Dialogo*, Napoli, Gio. Domenico Roncagliolo, 1632, 86 p., traité, 4° 17325 ; 4° 17325 2^e ex.
18. [CAPPONI, Gino Angelo], *La morte. Idillio dell'accademico Partenio fatto con occasione dell'incendio del Monte Vesuvio in una canzonetta sopra la stella apparsa nel medesimo tempo sopra detto monte*, Roma, Gio. Batta. Robletti, 1632, 4 f., vers, 4° 14771 A-21.
19. CARAFA, Gregorio, *In opusculum de novissima Vesuvii conflagratione, epistola isagogica*, Napoli, Francesco Savio, 1632, 132 p., traité, 8° 28645.

20. CASTELLI, Pietro, *Incendio del monte Vesuvio di Pietro Castelli romano...* *Nel quale si tratta di tutti gli luoghi ardenti, delle differenze delli fuoghi; loro segni; cagioni; prognostici; e rimedij...*, Roma, Giacomo Mascardi, 1632, 4 f., 100 p., traité, 14773-1.
21. CERASO, Francesco, *L'opre stupende e maravigliosi eccessi dalla natura prodotti nel Monte Vesuvio della città di Napoli...*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 18 f., relation, 4° 14771 A-24.
22. DE MARTINO, Cesare, *Osservazioni giornali del successo nel Vesuvio dalli XVI di dicembre MDCXXXI sino alli X di aprile MDCXXXII*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1632, 32 p., traité, 4° 14771 A-26.
23. *Descripcion del Monte Vesuvio i relacion del incendio i terremotos que empezaron à 16 de diziembre 1631*, s.l., s.e., s.a., 4 f., relation, 4° 14771 A-30.
24. DONATO DA SIDERNO [DONATO PULLIENI DE' LUPARI], *Discorso filosofico et astrologico... nel quale si mostra quanto sia corroso il Monte Vesuvio dal suo primo incendio fino al presente, e quanto habbi a durare detto incendio*, Napoli, Matteo Nucci, 1632, 4 f., traité, 4° 14771 A-7.
25. EUGENI, Angelo, *Il maraviglioso e tremendo incendio del Monte Vesuvio, detto a Napoli la montagna di Somma nel 1631, ove si raccontano...*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1631, 10 f., relation, 4° 14771 A-6.
26. FALCONI, Biagio Antonio, *Gli terrori del titubante Vesuvio*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 12 f., relation, 8° 28644-9.
27. FARIA, Luis, *Relacion certa y verdadera de el incendio de la montaña de Soma, y el daño y ruina que ha hecho en este Reyno de Napoles*, Napoles, Secundino Roncallolo, 1631, 4 f., relation, 4° 14771 A-29.
28. FAVELLA, Giovan Girolamo, *Abbozzo delle ruine fatte dal Monte di Somma con il seguito insino ad hoggi 23 di gennaro 1632*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 8 f., relation, 4° 14771 A-14.
29. FENICE, Iacopo, *Lo struppio della montagna de Somma in rima napolitana con certi scherzi del signor Iacovo Fenice*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 4 f., vers, 4° 14771 A-22.
30. [FINELLA, Filippo], *Incendio del Vesuvio del Lanelfi*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1632, 8 f., traité, 4° 14771 A-10.
31. FORLEO, Giovanni, *Meteorico discorso sopra i segni, cause, effetti, tempi et luoghi generalmente di tutti i terremoti et incendi di diverse parti della terra, con l'insertione... della montagna di Somma*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 8 f., traité, 4° 14771 A-13.
32. FUCCI, Pompeo, *La crudelissima guerra, danni e minacce del superbo campione Vesuvio, con la generosissima difesa e vittoria del divoto esercito napolitano*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 4 f., relation, 4° 14771 A-19.
33. GERARDI, Antonio, *Relatione dell'horribil caso et incendio occorso per l'esalatione del Monte di Somma detto Vesuvio vicino la città di Napoli. Sommariamente descritta et estratta da diverse lettere di religiosi et particolari venute da Napoli*, Roma, Lodovico Grignani, 1631, 4 f., relation, 4° 14771 A-4.
34. GIANETTI, Giovanni, *Rime dell'incendio di Vesuvio*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 8 f., vers, 8° 28644-14.

35. GRANDE DE LORENZANA, Francisco, *Brebe compendio del lamentable ynzendio del monte de Soma*, Napoli, Giovan Domenico Roncagliolo, 1632, 8 f., relation, 8° 28644-13.
36. INCARNATO, Carlo, *Prodigium Vesevi Montis ad praesentium emendationem et futurorum memoriam*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 4 f., traité, 4° 14771 A-2.
37. *Lettera narrativa a pieno la verità de successi del Monte Vessuvio detto di Somma, seguiti alli 16 di decembre fin alli 22 dell'istesso mese, scritta da un gentiluomo dimorante in Napoli...*, Roma, Francesco Cavalli, 1632, 16 p., relation, 4° 14771 A-9.
38. LOTTI, Giovanni, *L'incendio del Vesuvio in ottava rima*, Napoli, Gio. Domenico Roncagliolo, 1632, 12 f., vers, 8° 28644-15.
39. MARTINO de CARLES, Flaminio, *Ottave sopra l'incendio del monte Vesuvio*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 12 f., vers, 8° 28644-19.
40. MASINO, Michel Angelo, *Distinta relatione dell'incendio del Sevo Vesuvio alli 16 di decembre 1631 successo...*, Napoli, Gio. Domenico Roncagliolo, 1632, 18 f., relation, 4° 14771 A-27.
41. MELE, Francesco, *De conflagratione Vessevi. Poema*, Napoli, Francesco Savio, 1632, 10 f., vers, 8° 28644-12.
42. [MILANO, Paolo], *Vera relatione del crudele, misero, e lacrimoso prodigio successo nel Monte Vesuvio circa otto miglia distante dalla nobilissima et delitiosissima città di Partenope detta Napoli...*, Napoli, Gio. Domenico Roncagliolo, 1632, 4 f., relation, 4° 14771 A-17.
43. MILESIO, Giacomo, *Vera relatione del miserabile et memorando caso successo nella falda della nominatissima montagna di Somma altrimente detto Mons Visuvii, circa sei miglia distante dalla... città di Napoli*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1631, 4 f., relation, 4° 14771 A-5.
44. MOLES, Fadrique, *Relacion tragica del Vesuvio*, Napoles, Lazaro Escorigio, 1632, 68 p., relation, 4° 14771 A-28.
45. MORMILE, Giuseppe, *L'incendii del Monte Vesuvio e delle straggi e rovine che ha fatto ne' tempi antichi e moderni insino a 3. di marzo 1632*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 48 p., traité, 8° 28644-2.
46. OLIVA, Nicolò Maria, *La ristampata lettera con aggiunta di molte cose notabili del signor Nicolò Maria Oliva... nella quale dà vera et minuta relatione delli segni, terremoti et incendii del Monte Vessuvio...*, Napoli, Lazzaro Scoriggio, 1632, 4 f., relation, 4° 14771 A-11.
47. ORLANDI, Giovanni, *La cinquantesima e bellissima relatione del Monte Vesuvio in stile accademico stampata alli quindici di marzo MDCXXXII al molto illustre signore e padron mio... signor Rafaelle Ruscelai*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1632, 6 f., relation, 4° 14771 A-23.
48. —, *Tra le belle la bellissima, esquisita et intiera e desiderata Relatione dell'incendio del Monte Vesuvio, detto di Somma...*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 4 f., relation, 4° 14771 A-16.
49. ORLANDI, Sebastiano, *La tregua senza fede del Vesuvio*, Napoli, Francesco Savio, 1632, 4 f., relation, 4° 14771 A-20.
50. PADAVINO, Marcantonio, *Novissima relatione dell'incendio successo nel monte di Somma a 16 dicembre 1631...*, Venezia/Napoli, Egidio Longo, 1632, 8 f., relation, 8° 28644-7.

51. QUARANTA, Andrea, *Tre fuggitivi. Dialogo ove brevemente si dà raguaglio de' principali successi nell'incendio di Vesuvio*, Napoli, Secondino Roncagliolo, 1632, 36 p., dialogue en vers, 8° 28644-23.
52. *Relatione del funesto incendio e rottura del Monte Vesuvio, hoggi detto Somma nella Provincia di Terra di Lavoro, vicino alla città di Napoli*, Urbino, Mazzantini e Luigi Ghisoni, 1632, 4 f., relation, 4° 14771 A-15.
53. RIVINUS, Andreas [Andreas Bachmann], *Andreae Rivini philosophi et poetae Vesuvius in promotione XVI Batariorum VI. Idus martii, aera MDCXXXII, Lipsiae declamatus*, Lipsiae, Gregorius Ritzsch, 1632, 22 f., traité, 4° 14771 A-1.
54. ROCCO, Ascanio, *Lettera del signor Ascanio Rocco... nella quale si dà vera, e minuta relatione delle grazie fatte dalla Gloriosissima Vergine... in questi travagliosi tempi del nuovo incendio del Monte Vesuvio...*, Napoli, Francesco Savio, 1632, 20 f., relation, 8° 28644-4.
55. SANTORELLI, Antonio, *Discorsi della natura, accidenti e pronostici dell'incendio del monte di Somma dell'anno 1631*, Napoli, Egidio Longo, 1632, 2 f., 60 p., traité, 4° 14773-3.
56. SICA, Girolamo, *Morale discorso fatto tra l'effetti cagionati dalla voragine del Vesuvio e li motivi visti nelli Christiani*, Napoli, Francesco Savio, 1632, 8 f., relation, 8° 28644-10.

Bibliographie contemporaine

- ALFANO, Giovanni Battista, *Le eruzioni del Vesuvio tra il 79 e il 1631*, Napoli, 1924.
- AMABILE, Luigi, *Fra Tommaso Campanella ne' castelli di Napoli in Roma ed in Parigi*, 2 t., Napoli, A. Morano, 1887.
- BIANCHI, Lorenzo, *Tradizione libertina e critica storica. Da Naudé a Bayle*, Milano, FrancoAngeli, 1988.
- , *Rinascimento e libertinismo. Studi su Gabriel Naudé*, Napoli, Bibliopolis, 1996.
- Bibliothecae Cordesiana catalogus, cum indice titulorum*, Paris, Vitray, 1643.
- BOEUF, Estelle, *La bibliothèque parisienne de Gabriel Naudé en 1630. Les lectures d'un « libertin érudit »*, Genève, Droz, 2007.
- BODEI, Remo, *Geometry of the passions : Fear, hope, happiness. Philosophy and political use*, Toronto, University of Toronto Press, 2018 (éd. or. 1991).
- CASAPULLO, Rosa, GIANFRANCESCO, Lorenza (eds.), *Napoli e il gigante. Il Vesuvio tra immagine, scrittura, memoria*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2014.
- CECERE, Domenico, DE CAPRIO, Chiara, GIANFRANCESCO, Lorenza, PALMIERI, Pasquale (eds.), *Disaster narratives in early modern Spain. Politics, communication and culture*, Roma, Viella, 2018.
- COSTANZO, Giorgia, *Il libertinismo di Gabriel Naudé. Politica, religione, cultura*, Catania, Maimone, 2007.
- EEKHOF, Albert, « Grotiana in Noord-Amerika », *Nederlandsch Archief voor kerkgeschiedenis*, 17, 1922-1924, p. 127-144.
- ERNST, Germana, BADALONI, Nicola, *Tommaso Campanella*, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1999.

- FRANKLIN, Alfred, *Histoire de la Bibliothèque Mazarine et du Palais de l'Institut*, Paris, Welter, 1901, 2^e éd.
- FURCHHEIM, Friedrich, *Bibliografia del Vesuvio*, Napoli, Furchheim, 1897.
- JOUHAUD, Christian, *Mazarinades. La Fronde des mots*, Paris, Aubier, 2009, 2^e éd. (éd. or. 1985).
- KOPPENLEITNER, Vera Fionie, *Katastrophenbilder. Der Vesuvausbruch 1631 in der Bildkünsten der Frühen Neuzeit*, Berlin, De Gruyter, 2018.
- Les correspondants de Peiresc*, XIII, Gabriel Naudé, éd. Philippe Tamizey de Larroque, Paris, Léon Techener, 1887.
- MARCIANO, Felice, CASALE, Angelandrea, *Vesuvio 1631. L'eruzione alla luce di nuovi documenti*, Napoli, Procaccini, 1994.
- MIREAUX, Émile, « Gabriel Naudé et la Bibliothèque Mazarine », *Revue des deux mondes*, nov. 1954, p. 353-362.
- [NAUDÉ, Gabriel], *Discours sur les différents incendies du Mont Vésuve et particulièrement sur le dernier qui commença le 16 décembre 1631* [Paris] [1632].
- , *Gabrielis Naudaei... Epistolae*, Ginevra, Hermann Widerhold, 1647.
- , « Discours sur les divers incendies du Mont Vésuve et particulièrement sur le dernier qui commença le 16 décembre 1631 », éd. Sylvie Taussig, *Zeitsprünge : Forschungen zur Frühen Neuzeit*, 12, 2008, n.° 3/4, p. 317-384.
- PINTARD, René, *Le libertinage érudit dans la première moitié du XVII^e siècle*, Paris, Boivin, 1943, nouv. éd., Gèneve-Paris, Slatkine, 2000.
- PONCET, Olivier, « Mazzarino, Giulio », dans *Dizionario Biografico degli Italiani*, 72, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2008, p. 520-528.
- , *Mazarin l'italien*, Paris, Tallandier, 2018.
- RICCIO, Luigi, « Nuovi documenti sull'incendio vesuviano dell'anno 1631 e bibliografia di quella eruzione », *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 14, 1889, p. 489-555.
- ROSPÖCHER, Massimo, « La miscellanea del cardinale. La battaglia della Polesella tra stampa, manoscritto e oralità », in CIAPPELLI, Giovanni, NIDER, Valentina (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, p. 31-50.
- TORTORA, Alfonso, *Fonti e documenti sull'eruzione vesuviana del 1631*, vol. 1, Nocera Inferiore, Viva Liber, 2012.
- , *L'eruzione vesuviana del 1631. Una storia d'età moderna*, Roma, Carocci, 2014.

RETÓRICAS DE LA MEMORIA EN LAS RELACIONES DE DESASTRES : LA ERUPCIÓN DEL VESUBIO DE 1631

Gennaro Schiano
Università di Napoli Federico II

RESUMEN

La erupción del Vesubio de 1631 alcanza un eco inusual en los medios de aquel tiempo : se narra en obras heterogéneas que no solo ofrecen interpretaciones y representaciones muy distintas del acontecimiento, sino que también proponen imponer su versión de los hechos, presentándola más creíble que la de los demás, para asegurarse de que sea recordada. La comparación entre las relaciones de Simón de Ayala y Juan de Quiñones puede ser útil para comprender hasta qué punto la legitimidad del testimonio sobre los hechos relatados está conectada con la memoria del evento. Los dos textos permiten hacer hincapié en algunas de las estructuras retóricas y discursivas que construyen la memoria de los acontecimientos en las relaciones de sucesos.

Palabras clave : Vesubio ; Erupción Volcánica ; Relaciones de sucesos ; Retóricas de la memoria ; Juan de Quiñones ; Simón de Ayala.

ABSTRACT

The eruption of Vesuvius of 1631 reaches an unusual echo in the media of that time : it is narrated in heterogeneous works that not only offer very different interpretations and representations of the event, but also mean to impose their version of events, presenting it as more credible than others, to make sure it is remembered. The comparison between the *relaciones* of Simón de Ayala and Juan de Quiñones can be useful to understand how the legitimacy of the testimony on the reported events is connected with the memory of the

event. The two texts allow to emphasize some of the rhetorical and discursive structures that build the memory of events in the *relaciones de sucesos*.

Keywords : Vesuvius ; Volcanic Eruption ; Relaciones de sucesos ; Rhetoric of the Memory ; Juan de Quiñones ; Simón de Ayala.

1. DESASTRES Y PAMPHLET NEWS

LAS REPRESENTACIONES FIGURATIVAS DE NÁPOLES y de su golfo antes y después de la erupción vesubiana de diciembre de 1631, que se recuerda como la más trágica de la era moderna, dan prueba de cómo la producción de un desastre genera un cambio irreversible en la forma de considerar el volcán, sus « incendios » y su historia¹. La tragedia alcanza un eco inusual en los medios, se narra en obras heterogéneas, prosas, poesías, crónicas, tratados y en *pamphlet news* escritos en diferentes idiomas e impresos en diferentes países². La actividad del Vesubio, con su fenomenología eruptiva que se dilata a lo largo del tiempo, proporciona un repertorio de narraciones, anécdotas y episodios que sedimentan muy rápidamente en esa memoria compartida a la que los autores suelen referirse como factor inexcusable. En enero de 1632, entre las últimas páginas de su *Relatione dell'irato Vesuvio*³, publicada en Bari por el impresor Gaidone, Scipione Cardassi admite que ya en ese momento, con más erudición que él habían escrito « il Trigliotta, il Bove, Orlando, Capredosso, Apollonio, Fucci, Oliva, Braccino, Lotti en rima, Faria en español, etc. »⁴. Solo estamos a principios del 1632, la historia de la catástrofe no solo ha llegado a los lectores/oyentes de diferentes territorios del imperio, sino que ya ha construido una versión estereotipada de los hechos, un recuerdo al que es necesario referirse.

Las numerosas relaciones de sucesos sobre la erupción vesubiana nos permiten rastrear, en un extenso canon de textos dedicados a un mismo acontecimiento, algunos de los síntomas del cambio de paradigma que afectó a la narración de los desastres de origen natural y que Françoise Lavocat contextualizó en la primera edad moderna y en particular a principios del siglo XVII⁵. Según la estudiosa, el

¹ Sobre la mutación notable del paisaje vesubiano y de sus representaciones artísticas antes y después de la erupción de 1631, cf. Giancarlo ALFANO, « Per dolere ruinando. L'allégorie urbaine dans la Naples du XVIIe siècle », *Pestes, incendies, naufrages. Écritures du désastre au dix-septième siècle*, ed. Françoise Lavocat, Turnhout, Brepols, 2011, p. 655-704.

² Cf. *L'Embrasement de la montagne de Somme* [...], Paris, Langlois, 1632 ; *Relation Oder gründliche Beschreibung, Deß erschrocklichen Erdbebens, und erbämlichen grossen Fenersbrunst*, s.l., s.i., 1632.

³ Scipione CARDASSI, *Relatione dell'irato Vesuvio, dei suoi fulminanti furori, & avvenimenti compassionevoli*, Bari, Gaidone, 1632.

⁴ *Ibid.*, p. 46.

⁵ Françoise LAVOCAT (ed.), *Pestes, incendies, naufrages. Écritures du désastre au dix-septième siècle*, Turnhout, Brepols, 2011 ; id., « Narratives of Catastrophe in the Early Modern Period :

grado de ficción sin precedentes adquirido por las representaciones del siglo XVII, con respecto al uso informativo primigenio, se daría, en primer lugar, por la presencia de un narrador testigo, homodiegético, que informa sobre los eventos, que los organiza desde una perspectiva específica, que luego da una interpretación del suceso y de sus causas, además de un comentario sobre las consecuencias materiales y espirituales en la población. Las catástrofes se convierten así en un hecho histórico cuya narración cambia su objeto de enfoque : de los elementos naturales y sobrenaturales pasa a centrarse en las acciones humanas, cuyo recuerdo se convierte en parte de la memoria colectiva. Siguiendo el razonamiento de Lavocat, el mercado de noticias y la urgencia de decir, esto es, de relatar y comunicar la erupción del Vesubio, ya no parecen atribuibles tan solo a necesidades informativas y económicas, sino que también adquieren un claro valor político. Relatar el desastre será lo equivalente a imponer el punto de vista personal del narrador o el de la institución celebrada, presentarlo como más creíble que el de los demás, para asegurarse de que sea recordado.

Ahora bien, la comparación entre las relaciones de Simón de Ayala y Juan de Quiñones puede ser útil para comprender hasta qué punto la legitimidad del testimonio sobre los hechos relatados y el comentario sobre las causas y los efectos de estos están conectados con la memoria del evento. Los dos textos nos permiten hacer hincapié en algunas de las estructuras retóricas y discursivas que construyen la memoria de los acontecimientos en las relaciones de sucesos.

La *Copiosísima y verdadera relación del incendio del monte Vesuvio donde se da cuenta de veinte incendios que ha habido sin este último* de Simón de Ayala se publicó en 1632 en Nápoles por Ottavio Beltrano y está dedicada a don Antonio Luis de Leyva, cuarto príncipe de Áscoli y miembro del Consejo Colateral del Virreinato. Poco se sabe sobre el autor, excepto de que era natural de Madrid, según lo indica la portada, y que está cerca de los representantes de la corte virreinal, pues de hecho reside en el Castel dell'Ovo. Se conservan tres ejemplares de la edición, una se guarda en la Società Napoletana di Storia Patria en Nápoles, una en la University College Library de Londres y otra en la University Library de St. Andrews en Escocia. Nos referiremos al ejemplar napolitano⁶. La relación de Juan de Quiñones, *El monte Vesuvio, aora la montaña de Soma*, se publica en Madrid en 1632 por Juan González y está dedicada a Felipe IV. Los treinta y un ejemplares⁷ conservados en diferentes bibliotecas europeas y americanas testimonian la fama de la relación y de su autor, alcalde de Madrid y escritor ya conocido por los *discursos* sobre la Campana de Velilla y contra los gitanos ; la fama del texto también está asegurada por la colección poética adjunta al texto en prosa que también

Awareness of Historicity and Emergence of Interpretative Viewpoints », *Poetics Today*, 3-4, 2013, p. 253-300 ; id., *Fait et fiction-Pour une frontière*, Paris, Seuil, 2016.

⁶ [Signatura : SISMICA 06.B.017/10] (14 hojas en cuarto).

⁷ Como señala el *Universal Short Title Catalogue*. Identifier n. 5032672.

incluye autores como Lope y Quevedo⁸. Nos referiremos al ejemplar conservado en la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid⁹.

2. SOLO UNA ERUPCIÓN MÁS

Si excluimos los célebres poemas que cierran la relación de Quiñones, los dos textos mencionados, si bien poseen características, estilos y cualidades disímiles, y aunque se escribieron y se publicaron en diferentes lugares, están marcados por una estructura similar que se inserta en la tipología de las relaciones extensas (o de las relaciones en forma de libro)¹⁰ y que retoma también algunos recursos de los tratados precientíficos de aquella época¹¹: ambos arrancan de un recorrido histórico-científico sobre las erupciones vesubianas; pasan a la relación *tout court*, relatando los acontecimientos, a partir de la primera explosión ocurrida el martes quince de diciembre; ambas concluyen con un discurso sobre las causas de los desastres debidos a la naturaleza. Se trata de una organización muy común entre las relaciones de la erupción del 1631 y que muy pronto echa raíces en el género, al igual que influye en el canon de micronarraciones y anécdotas a las que nos hemos referido.

Ambas relaciones presentan una versión particular sobre los hechos (que en algunos lugares coinciden) y una interpretación sobre las causas, ambas prometen ser sinceras y agregar cosas con respecto a lo que ya se ha dicho en otros relatos. Comenzaremos desde el punto en el que convergen los dos relatos, es decir, la interpretación de las causas del « fuego », objeto de discusión de casi todos los relacioneros y, más generalmente, de la reflexión precientífica coeva.

Bueno, los dos autores parecen negar firmemente la vulgata sobre las causas providenciales del desastre narrado. En las últimas líneas de su relación, Simón de Ayala apoya la causa natural de las erupciones del Vesubio, incluso de las antiguas,

⁸ Sobre la relación de Quiñones y la antología poética adjunta al texto, cf. Laura FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, « Il barocco spagnolo di fronte al Vesuvio: Juan de Quiñones, *El monte Vesuvio, aora la montaña de Soma* (Madrid, Juan González, 1632) », *Napoli e il Gigante. Il Vesuvio tra immagine, scrittura e memoria*, Rosa Casapullo, Lorenza Gianfrancesco (eds.), Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2014, p. 111-136.

⁹ [Signatura: BH DER 13338] (setenta y dos hojas en cuarto). Disponible en línea (books.google.com).

¹⁰ La tipología textual extensa o « en forma de libro » se ha estudiado sobre todo con respecto a las relaciones de fiesta. Cf. Gabriel ANDRÉS, « Relaciones extensas de fiestas públicas: itinerario de un género (Valencia. S. XVII) », *La fiesta: actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, eds. Sagrario López Poza, Nieves Pena Sueiro, Ferrol, Sociedad de cultura Valle Inclán, 1999, p. 11-18; Sagrario LÓPEZ POZA, « Peculiaridades de las relaciones festivas en forma de libro », *La fiesta...*, p. 213-222.

¹¹ Sobre la conexión entre relaciones de sucesos y tratados, cf. Jean CROIZAT VIALLET, « Un ejemplo de reescritura científica en el Siglo de Oro: los terremotos y los volcanes en los tratados de Historia Natural (1597-1721) », *Criticón*, 79, 2000, p. 123-142.

ocurridas « sin intervenir milagro », y excluye cualquier potencial adivinatorio del desastre-« sin que por esto ayan de seguirse guerras, ni discordias [...] ni ninguna cosa de estas »¹². Dios puede castigar a los hombres como quiera, pues no necesita milagros.

De manera similar, Quiñones afirma que las erupciones proceden de causas naturales y que, si son casos raros, puesto que no ocurren normalmente, no por eso hay que considerarlos « preternatural[es] »¹³.

Los apartes citados parecen refutar las páginas enteras de milagros y demonios que ambos autores refieren y que encarnan la isotopía religiosa que estamos acostumbrados a leer en el universo de las relaciones de sucesos¹⁴ : de la lava que se desvía delante de las iglesias en las que se encuentran los feligreses en el texto de Quiñones, a las advertencias de Satanás en los días previos a la erupción que encontramos en el de Ayala. Al contrario, en los textos de las relaciones analizadas, conviven una moral maniquea y providencial y una visión que podríamos definir naturalista, casi científica, acerca de los desastres, una visión ortodoxa, vinculada a un pensamiento distinto sobre la acción de Dios y anclada en una nueva teodicea, aceptada por el dogma oficial, según lo describe perfectamente François Walter¹⁵.

Sin embargo, para comprender completamente el significado de la visión común de nuestros dos autores sobre las causas del desastre, hace falta detenerse en la referencia a las erupciones pasadas : no solo la erupción del presente se debe a causas naturales, sino también todas las antiguas y todas las calamidades que suceden en el mundo.

Las cronologías cultas que los escritores de relaciones insertan y suelen colocar antes de la narración del acontecimiento que seguidamente se va a relatar asumen un valor fundamental. El recuerdo de catástrofes pasadas permite que la tragedia se eslabone a una cadena de eventos que parecen darle sentido, imaginarla como

¹² Simón de AYALA, *Copiosísima y verdadera relación del incendio del monte Vesuvio donde se da cuenta de veinte incendios que ha avido sin este último*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1632, f. 14 r.

¹³ J. de QUIÑONES, *El monte Vesuvio...*, f. 48r.

¹⁴ Para la interpretación providencial de los desastres de origen natural en las relaciones de sucesos, cf. Henry ETTINGHAUSEN, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill, 1995 ; Patrick BÉGRAND, « De lo natural a lo sobrenatural : discurso reformador y discurso de cruzada en las relaciones de catástrofes naturales », *Las relaciones de sucesos : relatos fácticos, oficiales y extraordinarios*, ed. Patrick BÉGRAND, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2006, p. 117-134 ; Abel IGLESIAS CASTELLANO, « La interpretación de las catástrofes naturales en el siglo XVII », *Ab initio*, 8, 2013, p. 87-120. Más en general, sobre la representación de los desastres en la Alta Edad Moderna, véanse Domenico CECERE, Chiara DE CAPRIO, Lorenza GIANFRANCESCO, Pasquale PALMIERI (eds.), *Disaster Narratives in Early Modern Naples. Politics, Communication and Culture*, Roma, Viella, 2018 ; Gennaro SCHIANO, *Relatar la catástrofe en el Siglo de Oro. Entre noticia y narración*, Berlin, Peter Lang, 2021.

¹⁵ François WALTER, *Catastrophes. Une histoire culturelle (XVIIe-XXIe siècle)*, Paris, Seuil, 2008.

menos extraña (aunque no ordinaria, como nos dice Quiñones). Por lo tanto, el desastre ya no se lee solo como imagen alegórica y teleológica, puesto que ya no anuncia otras catástrofes o el fin del mundo, sino que se trata, citando a Lavocat, de un acontecimiento humano, histórico y socializado¹⁶.

3. AD PERPETUAM REI MEMORIAM

Si la referencia a las causas de la erupción nos ha permitido cotejar la distinta forma según la cual las relaciones utilizan la memoria de eventos pasados para comprender e interpretar el presente, la segunda parte de esta contribución está enfocada a desentrañar de qué manera la legitimidad del discurso sobre el presente, o la defensa del propio relato en tanto en cuanto versión más auténtica y fiable, ambiciona asegurar el recuerdo de la catástrofe en el futuro ya *in fieri*. La pretendida legitimación se presenta con características profundamente diferentes en los dos textos analizados.

3.1. « DE ESTO ME HE INFORMADO YO »

Desde las primeras páginas de su relación, Simón de Ayala sostiene el interés del relato y la fiabilidad del testimonio, destacando dos componentes peculiares de su mirada sobre la tragedia : la proximidad de los eventos y el contacto con testigos oculares de fiar porque son eminentes. La posición privilegiada (también topográficamente porque, como dicho, al residir en el Castel dell' Ovo, es decir, frente al Vesubio, cuenta con una visión excepcional), le permite por un lado relatar anécdotas originales, que no se repiten en otras relaciones, por el otro contar algunos acontecimientos ya conocidos por el público de los que, sin embargo, pretende ofrecer una versión distinta o, por lo menos, más fiable.

Sin embargo, solo en dos tipos de anécdotas el narrador necesita asegurar la fiabilidad de la fuente : cuando describe las acciones oficiales de las instituciones y cuando proporciona una interpretación fidedigna de algunos de los episodios cuya credibilidad es dudosa.

Revelar la fuente se hace necesario, por lo tanto, en el caso de argumentos sobre los cuales el auditorio tiene opiniones contradictorias, que vacilan entre crítica y defensa, por lo que atañe al trabajo de las instituciones en el momento de la crisis ; y que oscilan entre fe y razón, respecto de los acontecimientos milagrosos. Al contar la historia de las cincuenta y tres mujeres reunidas en oración en la iglesia de Santa María en Pugliano –que estuvieron en ayunas durante tres días, y a las que el virrey envió provisiones, puesto que se negaron a servirse de las galeras recién llegadas a Nápoles–, Simón de Ayala afirma que todos los detalles le

¹⁶ F. LAVOCAT, « *Narratives of Catastrophe...* », p. 257.

fueron facilitados por el propio virrey : « Esto es lo que afirma el Capitán Gaspar de Zuñiga y es persona a quien deve darse todo credito, y así refiero esto con la misma seguridad que si yo lo hubiera visto »¹⁷.

En el clima trágico posterior a la erupción que desencadena el descontento y la tensión hacia la corona, como lo confirman los estudios de Lorenza Gianfrancesco¹⁸ sobre un famoso pasquín rebelde, el narrador sabe que está tocando un tema delicado y siente la necesidad de legitimar su propio relato, al tiempo que precisa respaldar la acción de la institución a la que de alguna manera representa.

Es la misma estructura retórica que rastreamos en la narración de anécdotas de dudosa fiabilidad que ya se han establecido en la crónica compartida del evento. Entre los episodios diabólicos que, según muchas relaciones napolitanas y españolas, habrían anunciado el evento en los días anteriores hay dos que se encuentran en muchos textos : el de un carruaje visto en las laderas del Vesubio, tirado por dos animales negros con los cocheros esperando el permiso de Plutón para « abrir », es decir, desatascar, estallar, y el de una mujer poseída que, al escuchar a unas personas riéndose anuncia : « reios ahora vosotros, que nosotros nos reiremos el Martes »¹⁹. Son episodios que están relacionados, evidentemente, con la teodicea que excluye cualquier acción malvada de parte de Dios en contra de los fieles y que, por lo tanto, pretende achacar al demonio las causas principales del mal. Ayala cuenta ambos episodios y agrega otro del cual, asegura, se informó personalmente :

De esto me he informado yo, y de que el Viernes por la mañana a 19. Dijo un espiritado hablando consigo: « ¡Basta! Este perro traydor que ha vuelto de la Torre, ha impedido nuestros disgnios con estas procesiones, pero con todo, avemos logrado nuestro intento ». Esto parece que lo decía por el Señor Cardenal Arzobispo²⁰.

Los dos episodios conocidos ya se relatan como recogidos por las voces del pueblo, hecho que, en efecto, se confirma al ser introducidos por medio de la fórmula « dícese que el sábado antes del incendio » y por « otros dizen que », y admitiendo también que al relatarlo son : « personas a quien no se debe demasiado credito ». El narrador, en cambio, asegura que, en relación con la anécdota mencionada y que parece escrita por su propia mano, se ha informado él mismo. Sin embargo, es una anécdota muy diferente de las otras dos, puesto que se remonta al diecinueve de diciembre, cuando la erupción ya está en marcha, y se refiere

¹⁷ S. de AYALA, *Copiosísima...*, f. 11 r.

¹⁸ Lorenza GIANFRANCESCO, « *Narratives and Representations of a Disaster in Early Seventeenth-century Naples* », *Disaster Narratives in Early Modern Naples. Politics, Communication and Culture*, eds. Domenico Cecere et. al., Roma, Viella, 2018, p. 163-186.

¹⁹ S. de AYALA, *Copiosísima...*, f. 11 r.

²⁰ *Ibid.*

al arrepentimiento de un hombre poseído, enfadado por no haberse cumplido plenamente la catástrofe anunciada en los días anteriores : « nuestros designios » y « nuestro intento » se refieren claramente a las profecías diabólicas referidas por las otras relaciones y por el mismo Ayala. El narrador cuenta episodios que ha leído o escuchado con el doble objetivo de completarlos y hacerlos aún más creíbles.

Confirmando el deseo del autor de hacer que la materia satánica sea fiable a través de su reelaboración, la narración matiza el contraste entre el plural mayestático del demonio y la acción del cardenal Boncompagni « esto parece que lo decía por el Señor Cardenal Arzobispo ». Es un contraste que no solo tiene el objetivo de rendir homenaje al otro polo institucional involucrado en la gestión de la crisis, subrayando la efectividad de la que François Walter llama « resacralisation de l'espace urbain »²¹, sino que, una vez más, legitima la fiabilidad del relato con la referencia a un episodio bien conocido por el público y ya asentado en la memoria común, es decir, el de la llegada a la ciudad del cardenal desde Torre del Greco, a la velocidad del rayo, el « perro traydor que volvió de la Torre » ; una historia que encontramos en todas las relaciones publicadas en Nápoles y en muchas de las publicadas en España.

3.2. « LEYENDO LOS AUTORES ANTIGUOS, Y MODERNOS »

La relación de Juan de Quiñones tiene un enfoque completamente distinto sobre la peroración de la bondad de la historia. Desde Madrid, el autor admite ante todo que no puede ser testigo ocular de los hechos que está a punto de relatar :

No he visto al Vesuvio, y escribo del, ni a la Campana de Vililla, y traté de ella : vinieron a mi noticia, por la que me dieron, leyendo los Autores antiguos, y modernos. Aquel observé por sus incendios y cenizas : esta por sus golpes y ruidos : ambos se han hecho famosos en el mundo, y dado que pensar con sus obras²².

De la misma manera que hizo con la Campana de Velilla, de la cual escribió, aunque sin haber escuchado nunca los prodigiosos toques, Juan de Quiñones informará sobre el Vesubio sin haber tenido la oportunidad de ver sus cenizas o sus incendios. El prólogo del texto proporciona los motivos de esta posición particular del relacionero y declara la intención del texto : el Vesubio cuenta ya con una fama pareja a la de la legendaria campana aragonesa, por lo que es posible contar la erupción refiriéndose a los autores que lo hicieron en los tiempos

²¹ F. WALTER, *Catastrophes...*, p. 41.

²² J. de QUIÑONES, *El monte Vesuvio...*, f. 2 r.

antiguos y modernos. Un poco más tarde aclara también de qué manera se valdrá del trabajo ajeno :

Para la mía, y tratar esta materia, ha sido necesario aprovecharme de algunas relaciones, que aprové por buenas, dejando otras, que juzgué por malas. Dígolo, porque haciendo esta confesión, no tendrá que censurar alguno, ni que quitar las plumas a la Corneja, diciendo que me adorné, y vesti de sudores, y trabajos ajenos ; pues no pudiera sacar a luz lo que escribo, sino fuera por este camino²³.

El interrogatorio de los testigos, en palabras de Alessandro Manzoni²⁴, prevé, sin embargo, un trabajo minucioso de selección de las fuentes, sobre todo entre las numerosas relaciones del presente con respecto a las cuales, en cualquier caso, él escribirá con mayor distinción y claridad.

Es el trabajo sobre las fuentes y el material que reelabora lo que hace que su relación sea más fiable que las otras ; es el conocimiento de las autoridades que han facilitado relatos sobre acontecimientos parecidos a lo largo del tiempo lo que hace que su narración se proponga como más creíble y memorable que las demás. Si la mayor elegancia anuncia el estilo refinado del texto, la claridad, en cambio, parece referirse no solo a la llaneza de la escritura sino también a la de los argumentos y a la voluntad de arrojar luz sobre algunas explicaciones aún oscuras.

La discusión sobre las fuentes y la reelaboración de algunas de las reflexiones y anécdotas famosas, asentadas ya en la memoria compartida sobre la erupción, se jalonan en dos niveles diferentes : en primer lugar, Quiñones proporciona una versión más fiable y detallada de la historia de eventos pasados a la que ya nos hemos referido, corrigiendo los errores con los que estos se han transmitido, relación tras relación, describiendo algunas etapas de la larga diacronía y agregando numerosas fuentes ; en segundo lugar, se demora en algunas de las anécdotas más sorprendentes reportadas por la vulgata sobre la erupción e intenta proporcionar una explicación más « racional ».

Al rastrear las erupciones del Vesubio desde la antigüedad hasta el 1631, Quiñones sigue el camino de las otras relaciones. Al revisar las citas, las obras y los puntos destacados de las diversas autoridades —tanto antiguas como Estrabón, Vitruvio, Suetonio y Procopio como recientes : Baronio, Capaccio y Summonte— el narrador reelabora y ordena las fuentes y los acontecimientos, corrigiendo por encima los errores de datación —« reparar », explica, « no se si diga censurar »²⁵—.

El primero de los amonestados es Boccaccio quien en el *De montibus* (1373), fecha la erupción pliniana en la época de Nerón :

²³ *Ibid.*

²⁴ Se hace referencia a la notoria introducción a *I promessi sposi*.

²⁵ J. de QUIÑONES, *El monte Vesuvio...*, f. 8 r.

[...] así se pudo engañar Boccacio, poniendo el incendio que sucedió en tiempo de Tito en el de Nerón, y no habiendo otro autor que lo afirme, más hemos de atender a lo que los antiguos dejaron de decir, siendo tan diligentes, que no a lo que dijo Boccacio, siendo tan moderno, sin citar autor, con que apoye su opinión²⁶.

El informar acerca de un grave error presente en una fuente muy famosa, una vez más, le permite al autor explicar su método de trabajo y legitimar su historia. Sin embargo, el narrador también corrige a los autores contemporáneos y la historia de las erupciones que estos han reconstruido : a través de diferentes términos, *ante* y *post quem*, corrige la referencia a una erupción fechada por « relaciones [...] embiadas de la ciudad de Napoles »²⁷ en el 471 y acaecida, en cambio, en el 512.

El texto de Quiñones también presenta una descripción detallada de los eventos eruptivos de diciembre de 1631. La reflexión y las razones de muchos de los prodigios conectados con la trágica erupción, que el autor antepone al relato, enseñan cómo la claridad anunciada por el prólogo pretende ser una claridad de alcance también explicativo, didáctico, y no solo estilística. Antes de narrar los diferentes episodios relacionados con objetos, personas y edificios que se salvaron milagrosamente de los ríos de lava y de la acción del fuego, cita el *Meteorologicorum libri sex* del teólogo belga Libertus Fromondus (Libert Froidmont) y teoriza que ese fuego puede tener las mismas características que el causado por los rayos : si estos son atraídos y golpean en particular los metales, « pues se vé, que el rayo derrite la plata que esta en la bolsa, intacta ella, y la espada sin ofender a la vaina »²⁸, la lava del Vesubio puede sepultar algunos edificios y salvar a otros prodigiosamente. Entre los episodios que cuenta más tarde también encontramos el de la iglesia de las cincuenta y tres mujeres, salvada por el fuego, narrado por Simón de Ayala y probablemente sacado de su misma relación ; estos episodios siguen siendo religiosos, debidos a los « incomprendibles y ocultos »²⁹ juicios de Dios pero son más inteligibles y, por esa misma razón, mas creíbles.

CONCLUSIÓN

Concluyendo, las relaciones de Ayala y Quiñones, a pesar de que proponen una visión análoga tanto del acontecimiento en sí como de su conexión con los eventos pasados y con su recuerdo, sin embargo proporcionan dos maneras diferentes de construir la memoria de los eventos de cara al futuro : por un lado, según se ha visto, la relación de Ayala exalta su valor como testimonio, pues

²⁶ *Ibid.*, f. 4 v.

²⁷ *Ibid.*, f. 8 v.

²⁸ *Ibid.*, f. 23 v.

²⁹ *Ibid.*, f. 24 v.

defiende la proximidad a los hechos como la prueba más fiable y de mayor crédito para los lectores del presente y del futuro ; diversamente, la relación de Quiñones ensalza y aprovecha la idea de que la enseñanza de las autoridades y de sus memorias de los acontecimientos pasados es el único medio para que « las cosas grandes y raras que suceden en los Reynos [...] pueden notarse, y dejar escritas a las futuras edades »³⁰.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Relaciones de sucesos

AYALA, Simón de, *Copiosísima y verdadera relación del incendio del monte Vesuvio donde se da cuenta de veinte incendios que ha avido sin este último*, Napoli, Ottavio Beltrano, 1632.

CARDASSI, Scipione, *Relatione dell'irato Vesuvio, dei suoi fulminanti furori, & avvenimenti compassionevoli*, Bari, Gaidone, 1632.

L'Embrusement de la montagne de Somme [...], Paris, Langlois, 1632.

QUINONES, Juan de, *El monte Vesuvio, aora la montaña de Soma*, Madrid, Juan González, 1632.

Relation Oder gründliche Beschreibung, Deß erschröcklichen Erdbebens, und erbämlichen grossen Fewersbrunst, s.l., s.i., 1632.

Bibliografía moderna

ALFANO, Giancarlo, « Per dolere ruinando. L'allégorie urbaine dans la Naples du XVIIe siècle », *Pestes, incendies, naufrages. Écritures du désastre au dix-septième siècle*, ed. Françoise Lavocat, Turnhout, Brepols, 2011, p. 655-704.

ANDRÉS, Gabriel, « Relaciones extensas de fiestas públicas : itinerario de un género (Valencia. S. XVII) », *La fiesta : actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, Sagrario López Poza, Nieves Pena Sueiro (eds.), Ferrol, Sociedad de cultura Valle Inclán, 1999, p. 11-18.

BÉGRAND, Patrick, « De lo natural a lo sobrenatural : discurso reformador y discurso de cruzada en las relaciones de catástrofes naturales », *Las relaciones de sucesos : relatos fácticos, oficiales y extraordinarios*, ed. Patrick Bégrand, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2006, p. 117-134.

CECERE, Domenico; DE CAPRIO, Chiara; GIANFRANCESCO, Lorenza; PALMIERI, Pasquale (eds.), *Disaster Narratives in Early Modern Naples. Politics, Communication and Culture*, Roma, Viella, 2018.

CROIZAT-VIALLET, Jean, « Un ejemplo de reescritura científica en el Siglo de Oro : los terremotos y los volcanes en los tratados de Historia Natural (1597-1721) », *Criticón*, 79, 2000, p. 123-142.

³⁰ *Ibid.*, f. 56 r.

- ETTINGHAUSEN, Henry, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill, 1995.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Laura, « Il barocco spagnolo di fronte al Vesuvio : Juan de Quiñones, *El monte Vesuvio, aora la montaña de Soma* (Juan González, Madrid, 1632) », *Napoli e il Gigante. Il Vesuvio tra immagine, scrittura e memoria*, Rosa Casapullo, Lorenza Gianfrancesco (eds.), Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2014, p. 111-136.
- GIANFRANCESCO, Lorenza, « Narratives and Representations of a Disaster in Early Seventeenth-century Naples », *Disaster Narratives in Early Modern Naples. Politics, Communication and Culture*, Domenico Cecere et. al. (eds.), Roma, Viella, 2018, p. 163-186.
- IGLESIAS CASTELLANO, Abel, « La interpretación de las catástrofes naturales en el siglo XVII », *Ab initio*, 8, 2013, p. 87-120.
- LAVOCAT, Françoise (ed.), *Pestes, incendies, naufrages. Écritures du désastre au dix-septième siècle*, Turnhout, Brepols, 2011.
- , « Narratives of Catastrophe in the Early Modern Period : Awareness of Historicity and Emergence of Interpretative Viewpoints », *Poetics Today*, 3-4, 2013, p. 253-300.
- , *Fait et fiction - Pour une frontière*, Paris, Seuil, 2016.
- LÓPEZ POZA, Sagrario, « Peculiaridades de las relaciones festivas en forma de libro », *La fiesta : actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, Sagrario López Poza, Nieves Pena Sueiro (eds.), Ferrol, Sociedad de cultura Valle Inclán, 1999, p. 213-222.
- SCHIANO, Gennaro, *Relatar la catástrofe en el Siglo de Oro. Entre noticia y narración*, Berlin, Peter Lang, 2021.
- WALTER, François, *Catastrophes. Une histoire culturelle (XVIe XXIe siècle)*, Paris, Seuil, 2008.

IMÁGENES DE LA CATÁSTROFE : LAS PLAGAS DE LANGOSTA EN LAS RELACIONES DE SUCESOS¹

Milena Viceconte
Università degli Studi di Napoli "Federico II"

RESUMEN

Las relaciones de sucesos referentes a episodios de plagas de langostas en España durante la Edad Moderna, constituyen una valiosa fuente para el estudio de este desastre. Las instrucciones oficiales y los relatos impresos nos hablan de cómo las autoridades (políticas y religiosas) y la comunidad local se enfrentaron al insecto invasor, detallando remedios prácticos y rituales basados en la invocación a los santos patronos. A menudo, los impresos se acompañaron de sencillas xilografías, cuyo contenido visual no siempre se vinculaba directamente al texto. El presente trabajo propone hacer una recopilación de la producción noticiera acerca de este desastre agrícola, señalando en particular aquellos impresos dotados de iconografías sagradas, escudos institucionales u otras imágenes grabadas.

Palabras clave : plagas agrícolas ; langosta ; devoción ; grabados ; cultura visual.

ABSTRACT

The *relaciones de sucesos* about the episodes of locust plagues in Early Modern Spain are a significant source for the study of this disaster. The official advices and the narrative sources tell us about how the authorities (political and religious) and the local community

¹ El presente trabajo se ha realizado con la ayuda del proyecto de investigación ERC Dis-ComPoSE - Disasters, Communication and Politics in Southwestern Europe (European Union's Horizon 2020 research and innovation programme, grant agreement 759829).

lead with the invading grasshopper, with information about technical practice and ritual remedies based on the invocation of the saints. Prints sheets were often accompanied by simple woodcuts, in which the visual content was not always directly linked to the text. The aim of this work is to show the production of newsheets of this kind of plague, focusing on texts with sacred iconography, institutional insignia or other kind of engraved images.

Keywords : field plague ; locust ; devotion ; images ; engravings ; visual culture.

DENTRO DEL NUTRIDO Y HETEROGÉNEO CORPUS de relaciones de sucesos sobre desastres ocurridos en la península ibérica, los textos que dan noticia de episodios de plagas agrícolas ocupan un lugar bastante secundario². Se trata aproximadamente de una docena de impresos, que incluyen instrucciones publicadas por las autoridades municipales, indicando remedios prácticos así como respuestas religiosas, además de algunos relatos anónimos que describen las circunstancias de la calamidad.

Todas estas fuentes se refieren a una tipología concreta de azote, muy habitual en el ámbito mediterráneo : la invasión de langostas. Perteneciente a la familia de los acrídidos, la langosta es un insecto invasor, capaz de destruir rápidamente grandes áreas de cosechas de cereales, y especialmente de trigo. Por lo general, su proliferación se debe a la alternancia de períodos de sequía y ciclos de fuertes lluvias, algo que en España fue particularmente recurrente a lo largo de la historia³.

Los episodios más antiguos se remontan a la Edad Media. En 1040, ya tenemos constancia de una fuerte plaga que asoló los campos riojanos y navarros. Entre 1260 y 1268, varias invasiones se cebaron con los agros manchegos y toledanos, y un siglo después, en 1357, el insecto también irrumpió con fuerza en área levantina entre Barcelona y Valencia⁴.

Durante los siglos XV y XVI, la presencia de la langosta en la península se redujo paulatinamente, pese a los varios episodios que tuvieron lugar en las islas

² Para un cuadro general sobre los desastres en la prensa moderna, cf. Henry ETTINGHAUSEN, *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, A Coruña, SIELAE, 2015, p. 173-208. Cf. también María SÁNCHEZ PÉREZ, « Noticias sobre desastres naturales : tormentas y tempestades en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », en Sagrario López Poza (coord.), *Las noticias en los siglos de la imprenta manual*, A Coruña, SIELAE, 2006, p. 191-199 ; Abel IGLESIAS CASTELLANO, « La interpretación de las catástrofes naturales en el siglo XVII », *Ab Initio : Revista digital para estudiantes de Historia*, 8, 2013, p. 87-120.

³ Antonio BUJ BUJ, *Plagas de langosta. De la plaga bíblica a la ciencia de la acridología*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 2016.

⁴ Julian MONTEMAYOR, « Les invasions de sauterelles dans l'Espagne intérieure », en Barolomé Bennassar (ed.), *Les catastrophes naturelles dans l'Europe médiévale et moderne*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1996, p. 261-269 ; Ricardo ÍZQUIERDO BENITO, « Las plagas de langosta en Toledo y la región manchega durante el siglo XVI », *Anales Toledanos*, 20, 1984, p. 47-143 ; Agustín RUBIO VELA, « Presencia de la langosta. Plagas en la Valencia bajomedieval », *Saitabi*, 47, 1997, p. 269-288.

Canarias⁵. El fenómeno se volvió a manifestar con más virulencia durante el siglo XVII, con casos registrados especialmente en las áreas andaluza y manchega (1617-1620)⁶, y en diversas comarcas catalanas (1685-1688)⁷.

Pero el azote más devastador, con daños extendidos a toda la península (desde las tierras andaluzas, hasta el sur de Valencia, pasando por Extremadura y Castilla-La Mancha), fue sin duda el que ocurrió en 1754 y que se repitió cíclicamente hasta 1757⁸.

Las noticias de las plagas sucedidas en el primer cuarto del siglo XVII se encuentran en una discreta producción editorial de relaciones, cuyo fin es el de dar a conocer, a partir del análisis de fuentes del pasado, de la observación directa y de los saberes populares, los principales aspectos del ciclo vital del insecto y así reducir al mínimo su propagación⁹.

Muchas de ellas se basan en la literatura erudita de la época, por ejemplo en el *Discurso de la langosta* del humanista manchego Bartolomé Jiménez Patón (1619)¹⁰, o el *Tratado de la langosta* del alcalde Juan de Quiñones (1620)¹¹, dos textos que circularon ampliamente y que con frecuencia aparecen citados en los impresos sobre calamidades que azotaron el campo.

Por otro lado, la consideración generalizada de la plaga como castigo divino¹² hacía que, además de medidas prácticas concernientes al tratamiento de la tierra

⁵ Manuel RAMÍREZ MUÑOZ, *Con el aire que viene del desierto. Canarias y las plagas de langosta peregrina*, Las Palmas de Gran Canaria, Ayuntamiento de las Palmas de Gran Canaria-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2007.

⁶ Milagros LEÓN VEGAS, « Sequías, inundaciones y plagas de langosta : su impacto en el agro y la mentalidad andaluza del siglo XVII », en Armando Alberola Romá, Luis Alberto Arrijoa Díaz-Viruell (coords.), *Clima, desastres y convulsiones sociales en España e Hispanoamérica, siglos XVII-XX*, Alicante, Universidad de Alicante-El Colegio de Michoacán, 2016, p. 107-122 ; Ignacio Javier EZQUERRA REVILLA, *El Consejo Real en lucha contra la langosta : el caso de Alcázar de San Juan (1617-1620)*, Alcázar de San Juan, Ciudad Real, Patronato Municipal de Cultura, 2010.

⁷ Pere CATALÀ I ROCA, *La plaga de la llagosta a Catalunya*, Barcelona, Dalmau, 1987.

⁸ Armando ALBEROLA ROMÁ, « Plagas de langosta y clima en la España del siglo XVIII », *Relaciones : Estudios de historia y sociedad*, 129, 2012, p. 21-50.

⁹ Javier PERIS FELIPO, « Apuntes sobre la lucha contra la plaga de langosta en los escritos de los siglos modernos », *Tiempos Modernos. Revista Electrónica de Historia Moderna*, 17, 2008. Referencias a las técnicas de destrucción del insecto se encuentran en numerosos tratados de historia natural, entre ellos : Oliva Sabuco de Nantes y Barrera [Miguel Sabuco y Álvarez], *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre, no conocida ni alcanzada de los grandes filosofos antiguos, la qual mejora la vida y salud humana*. Madrid, Pedro Madrigal, 1587.

¹⁰ Bartolomé JIMÉNEZ PATÓN, *Discurso de la langosta, que en el tiempo presente aflige y para el venidero amenaza [...]*. Baeza, Pedro de la Cuesta. 1619. Cf. Juan Carlos González Maya (ed.), *Bartolomé Jiménez Patón, Discursos (de calamidades, cruces y herejes)*, Nueva York, IDEA, 2017, p. 27-44.

¹¹ Juan de QUIÑONES, *Tratado de las langostas muy útil y necesario, en que se tratan cosas de provecho y curiosidad para todos los que profesan letras divinas y humanas y las mayores ciencias*, Madrid, Luis Sánchez, 1620.

¹² En el imaginario cristiano, la langosta era asociada con el mal y la negatividad (*Libro del Éxodo*, 16 :13). En el *Libro de Proverbios* (30 :27) el insecto es considerado por su capacidad invasora, sin tener a Dios como rey : cf. Maria Pia CICCARESE, *Animali simbolici. Alle origini del bestiario*

y la captura de las larvas¹³, se adoptasen también acciones piadosas que apelasen a la intercesión de aquellos santos cuyo relato hagiográfico legitimaba su acción portentosa para este tipo de plaga¹⁴.

En los tratados citados se hace referencia a los santos Gregorio Ostiense y Agustín, en tanto que, según la leyenda, habían protagonizado una serie de hechos prodigiosos durante las epidemias de 1040 y de 1268, respectivamente. La creencia popular en los beneficios de la acción de los dos santos obispos determinó que en casi todas las fuentes impresas referentes a plagas de campo se detallasen procesiones, exorcismos, conjuros y otras prácticas devocionales realizadas bajo su divina protección. Este hecho se hace incluso más patente en aquellos contextos rurales cuya economía estaba estrictamente vinculada a la agricultura, pues la invocación de estas divinidades se convirtió en una praxis constante cada vez que las fluctuaciones climáticas ponían en peligro las cosechas¹⁵.

Con respecto a las relaciones que aquí nos interesan, los impresos que se han podido localizar hasta el momento se refieren a las invasiones de los años 1685-1688 y 1754-1757. Como se verá, la presencia de imágenes es algo escasa, aunque significativa, puesto que se vincula a otros grabados y pinturas votivas realizadas para celebrar el fin de la plaga.

cristiano, 2 vols., Bolonia, EDB, 2002-2007, II, p. 65-82. Con la misma connotación negativa, el acrídido aparece también en la emblemática, cf. Sebastián de COVARRUBIAS, *Emblemas morales*, edición, estudio y notas de Sandra María Peñasco González, A Coruña, SELAE & Society for Emblem Studies, 2017, p. 403-404.

¹³ En el caso del citado tratado de Quiñones, la pequeña ilustración que aparece en el frontispicio es uno de los primeros casos de complemento visual en un libro dedicado a la plaga de campo: consiste en dos langostas dentro de un doble marco, en cuyo borde ovalado corre la inscripción "HUMO SE TOLLET IN ALTUM", referida a la puesta de huevos que aparecen en la parte inferior. En la literatura contemporánea sobre el acrídido el recurso a las imágenes fue bastante escaso, al menos hasta la centuria siguiente, cuando el renovado interés científico hacia el mundo de los insectos impulsará la creación de rigurosas representaciones grabadas de la langosta en sus distintas etapas vitales. Cf. por ejemplo Agustín SALIDO Y ESTRADA, *La langosta. Compendio de todo cuanto más notable se ha escrito [...]*, Madrid, Juan Aguado, 1874, p. 293-334.

¹⁴ Adrián GARCÍA TORRES, « Las plagas de langosta en la España Moderna. Aproximación a los métodos de prevención y de eliminación », en Félix Labrador Arroyo (ed.), *II Encuentro de Jóvenes Investigadores en Historia Moderna*, Madrid, 2015, p. 1199-1218; Juan Cosme SANZ LARROCA, « Aguas milagrosas contra plagas en la España del siglo XVII », *Tiempos modernos. Revista Electrónica de Historia Moderna*, 20, 2010.

¹⁵ Respecto a San Gregorio Ostiense, un texto de referencia fue el compendio hagiográfico de Andrés de Salazar, *Historia de San Gregorio de Piñava [...]*. Pamplona, Juan de Oteyza, 1624. La obra, que contribuyó a la fama del santo en la península, lleva en la portada una de las primeras imágenes del obispo, representado en un entorno agrícola y con las langostas voladoras como principal atributo iconográfico. Tal vez el anónimo grabador se inspiró del retrato que aparece en el frontispicio de otro relato hagiográfico, cf. Gaetano COSTANTINO, *Sanctorum trium episcoporum relig. is Bened. nae luminum, Isidori Hispanens. Ildelfonsi Tolet. Gregorij card. Ost. vitae, et actiones [...]*. Roma, Giacomo Mascardi, 1606.

El territorio catalán se vio particularmente afectado por repetidas oleadas de langostas entre 1685 y la primera mitad de 1688.

Las consecuencias económicas de la catástrofe tuvieron un impacto no solo en el contexto rural, sino también en los centros urbanos, lo que determinó una contundente reacción por parte de las instituciones para la elaboración de acciones de respuesta.

En esta línea deben considerarse los impresos publicados por distintas autoridades catalanas en favor de todos aquellos « *pobles molestats de la langosta* ». En la mayoría de los casos se trata de *opuscles d'instruccions* que contienen medidas prácticas generales y con noticias de estragos similares acaecidos a lo largo de la historia, detallando causas y remedios adoptados en aquellas circunstancias¹⁶.

Tres de ellas se publicaron en 1687 por impresores activos en Lérida, Gerona y Barcelona.

En la primera, después de la dedicatoria escrita por el regidor municipal Ramón Queraltó, se brinda información acerca de los rituales llevados a cabo en la ciudad en la primavera del mismo año, como la procesión y exposición de la reliquia del *Sant Drap*¹⁷.

La portada presenta, después del largo título que anuncia su contenido, el escudo de la municipalidad ilerdense¹⁸ (figura 1).

También el segundo impreso lleva en la portada el tradicional emblema institucional, en este caso de la ciudad de Gerona¹⁹ (figura 2) ; el texto contiene la copia –traducida al catalán– de una relación zaragozana del padre Pedro Mártir de Buenacasa²⁰, con la diferencia de que aquí se insertan varias oraciones y plegarias para invocar a los santos abogados Agustín y Gregorio Ostiense, además de otro añadido en que se apela al patrono local *San Narcís*²¹.

¹⁶ P. CATALÀ I ROCA, *La plaga de la llagosta...*, p. 25-27.

¹⁷ *Paper en que se noten los modos, traces y enginys de que ha usat la ciutat de Leyda y los llochcs circumveïns per a exterminar la llangosta [...]*, Lérida, Jaume Magallón, 1687 [Biblioteca Nacional de España VE/1470/10].

¹⁸ El escudo de la ciudad aparece también en otros textos oficiales publicados por el impresor oficial Jaume Magallón, cf. Manuel JIMÉNEZ CATALÁN. *La imprenta en Lérida : Ensayo bibliográfico (1479-1917)*, Lola González (ed.), Lérida, Universitat de Lleida, 1997, p. 33-34. El impreso circuló incluso fuera de la región, pues sabemos que tuvo difusión también en tierras aragonesas. En efecto, un siglo después llegó –traducido al castellano– a manos del científico Ignacio Asso del Río, quien probablemente se sirvió de ella para la redacción de su *Discurso de la langosta* publicado en Ámsterdam en 1785, p. 206-207.

¹⁹ *Relació dels motius per los quals nos castiga la Divina justícia regularment amb la plaga de las Llagostas [...]*. Gerona, Jeroni Palol, 1687 [Biblioteca de Catalunya BC 11-VI-30].

²⁰ *Motivos por los cuales nos castiga Dios regularmente con la plaga de langostas, daños que ocasionan en los Reynos que las padecen, y remedios divinos, y humanos que se han experimentado favorables en diversas provincias para extinguirlas.* [Zaragoza, ca. 1688] [Biblioteca Nacional de España VE/214/87].

²¹ Pep VALSALOBRE, « *Mosques, sants i política a la Catalunya moderna. L'episodi del setge de 1653* », *Revista de Girona*, 226, 2004, p. 63-70.

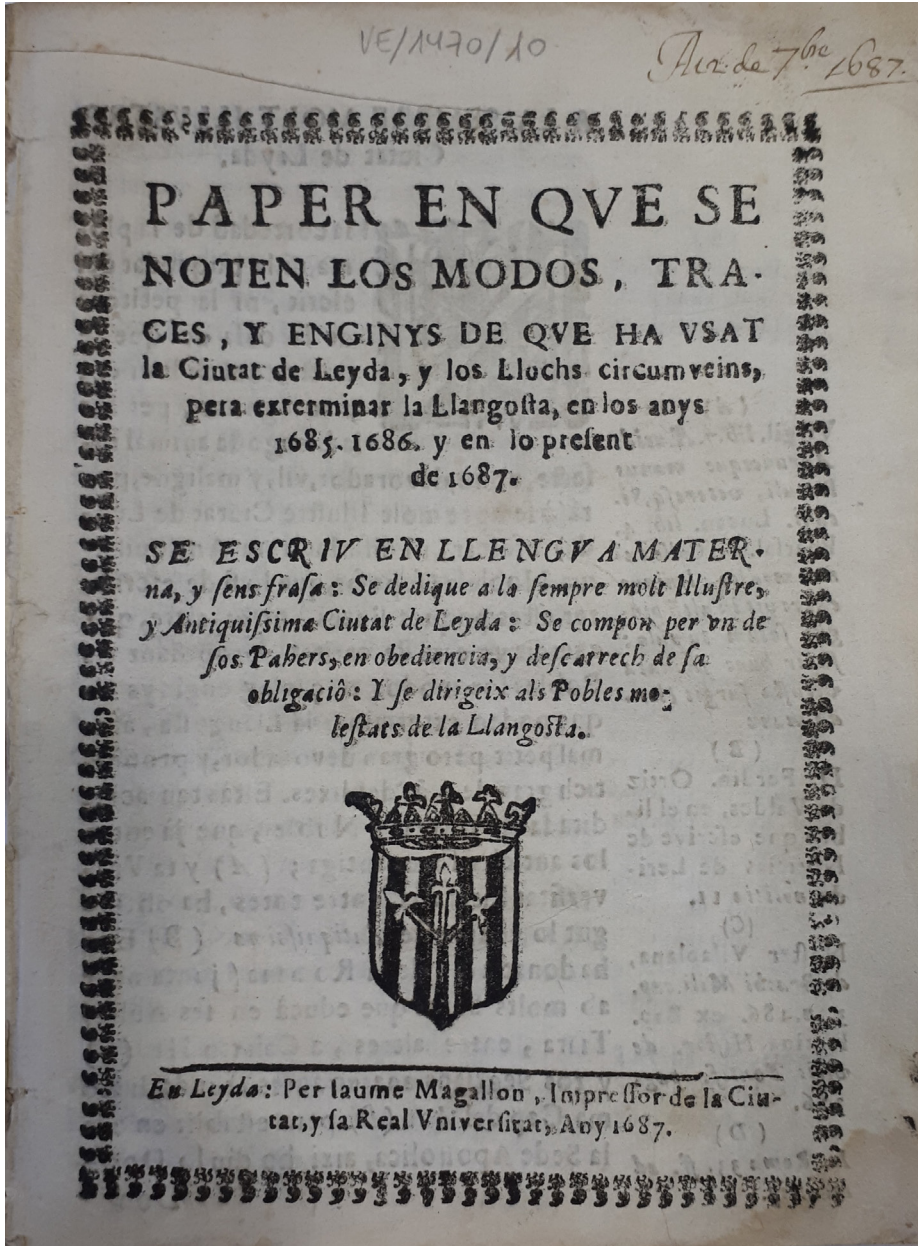


Figura 1. *Paper en que se noten los modos...*, Leyda, per Jaume Magallon, 1687
[Biblioteca Nacional de España VE/1470/10]

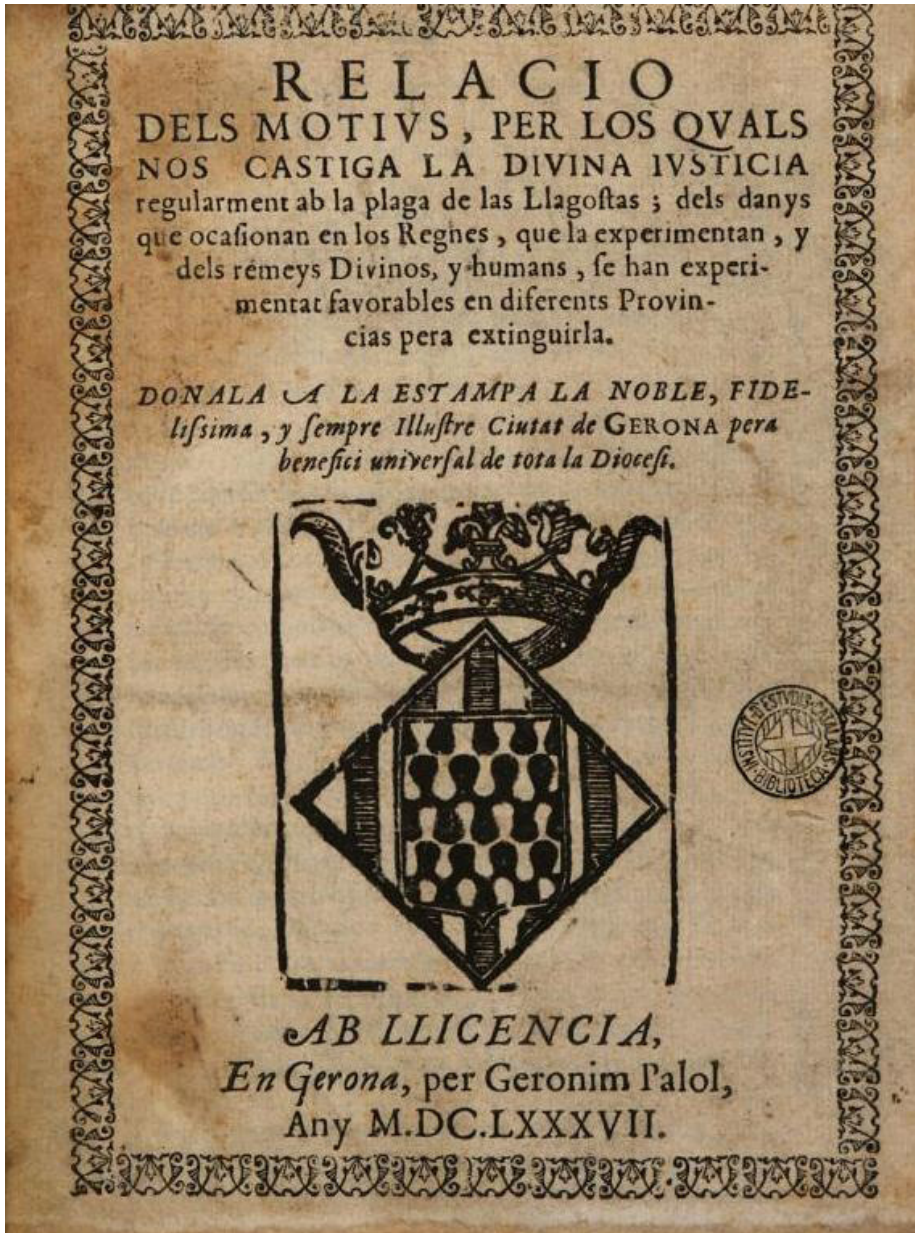


Figura 2. *Relació dels motius...*, Gerona, per Geronim Palol, 1687
 [Biblioteca de Catalunya 11-VI-30]

Finalmente, el folleto barcelonés, publicado con el aval del *Consell* de la localidad de Granollers, es la transcripción de los métodos para combatir la plaga formulados por el médico local Francesc Clarassó²². El texto salió de la imprenta más acreditada de la capital, la de Rafael Figueró, desde 1674 impresor oficial de la *Generalitat*, quien fue además el principal impulsor de la prensa periódica en Cataluña²³.

Bajo su sello se publicó, en 1688, otro texto acerca de la plaga de insectos en el que, a modo de compendio, se reúnen papeles de distinta procedencia, entre los cuales se han podido reconocer los publicados en Lérida y en Zaragoza un año antes²⁴. Dada la oficialidad del impreso, no podía faltar en portada el emblema de la institución que autorizó su difusión, la *Diputació General de Catalunya* (figura 3); este mismo escudo aparece también en otros impresos de Figueró, puesto que era utilizado habitualmente como signo distintivo entre las publicaciones institucionales y los demás productos editoriales informativos de carácter no oficial.

En 1688 concluyó el estrago agrícola en el campo catalán, lo que dio paso a una serie de fiestas y actos celebrativos promovidos por las autoridades civiles y religiosas. En la capital, el dos de agosto tuvo lugar una solemne ceremonia pública en agradecimiento a la patrona y protectora del pueblo barcelonés, la *Mare de Déu de la Mercè*, y para la ocasión se publicaron dos impresos, uno que reporta los Villancicos que se cantaron ese día²⁵, y el otro que es un *Romance de la fiesta*, es decir, un relato en verso de la ceremonia²⁶ (figura 4).

La *mise en page* de este último lleva en la portadilla un grabado popular con la *Verge de la Mercè* según el tipo de la Misericordia, dando cobijo bajo su amplio manto a los devotos y a los personajes relacionados con su advocación: el rey Jaime I, el obispo Berenguer de Palou y el Papa Gregorio IX²⁷.

Esta tipología de estampa devocional tuvo larga difusión en los ámbitos catalán y valenciano, gracias sobre todo a la actividad de la familia de grabadores

²² *Declaracio de vna solida veritat, aprobada ab diferents doctrinas de celebres auctors filosofhs, medichs, iurisperits y politichs* [...]. Barcelona, Rafael Figueró, 1687 [Biblioteca de Catalunya F. Bon. 363].

²³ Xevi CAMPRUBÍ I PLA, *L'impresor Rafael Figueró (1642-1726) i la premsa a la Catalunya del seu temps*, Barcelona, Fundació Noguera, 2018.

²⁴ *Remeyns per la matansa de la plaga de la llagosta extrets de diferents papers vinguts á noticia del molt illustre Consistori de Deputats del General de Catalunya* [...]. Barcelona, Rafael Figueró, 1688 [Biblioteca de Catalunya F. Bon. 6845 ter].

²⁵ *Villancicos, que se cantaron en la iglesia del Real Convento de la Merced de la ciudad de Barcelona, el dia 2 de agosto de 1688, en la fiesta que la Muy Illustre ciudad consagra à la Virgen de la Merced su patrona, en cumplimiento del voto que hizo por aver librado esta provincia de la langosta* [...]. Barcelona, Jaume Cays, 1688 [Biblioteca de Catalunya F. Bon. 2155].

²⁶ *Romance de la fiesta que la muy ilustre y fidelísima ciudad de Barcelona à hecho à N. Señora de las Mercedes, eligiéndola por su madre y protectora contra la plaga de la langosta, en 2 de agosto de 1688*. Barcelona, Martin Gelabert, 1688 [Biblioteca de Catalunya F. Bon. 6004].

²⁷ Vicent F. ZURIAGA SENENT, *La imagen devocional en la orden de Nuestra Señora de la Merced. Tradición, formación, continuidad y variantes*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2007.

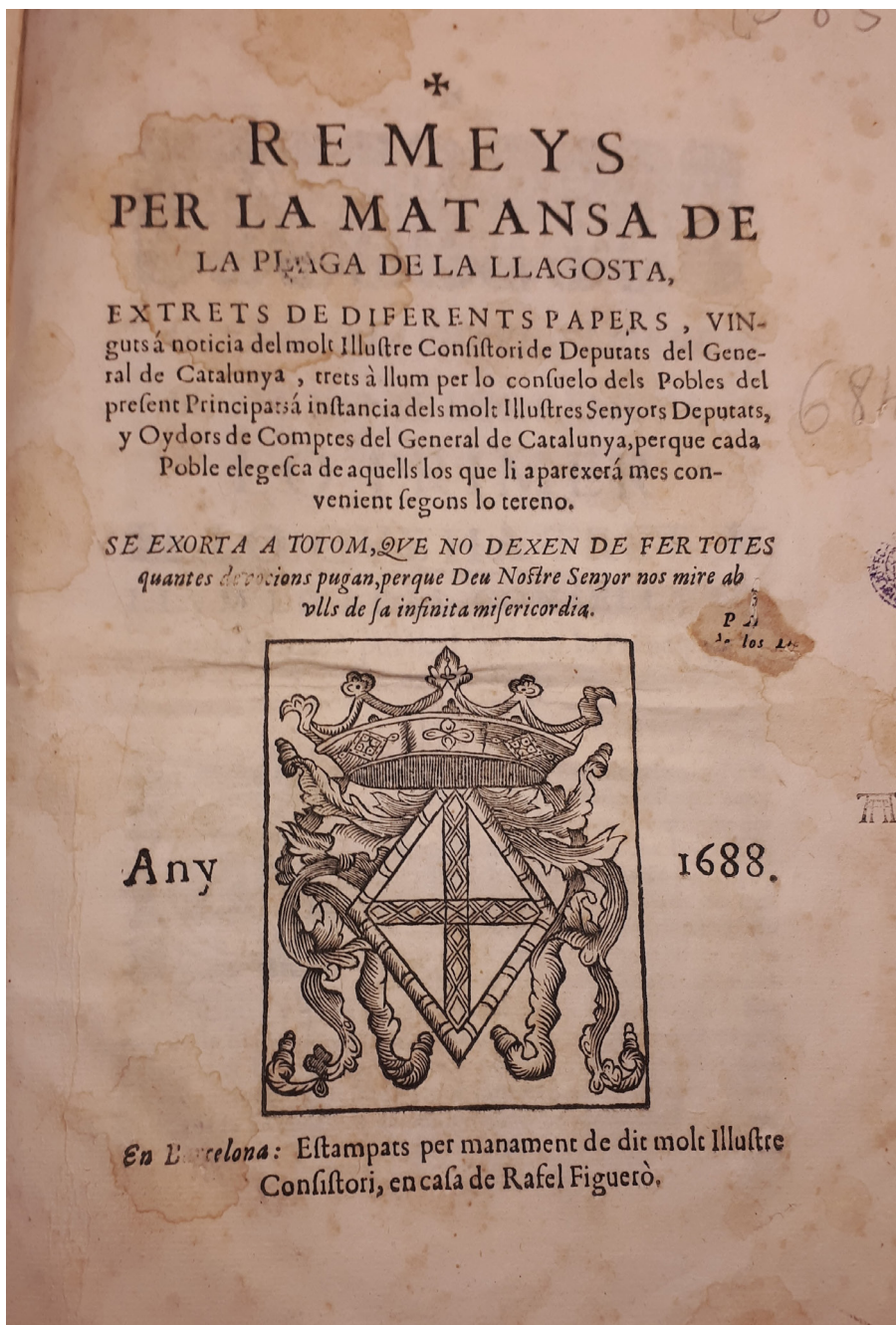


Figura 3. *Remeys per la matansa de la plaga de la llagosta...*, En Barcelona, en casa de Rafael Figueró, 1688 [Biblioteca de Catalunya F.Bon. 6845ter]



Figura 4. *Romance de la fiesta...*, Barcelona, en casa Martin Gelabert, 1688
[Biblioteca de Catalunya F. Bon. 6004]

Abadal, autores de numerosas versiones gráficas de la Virgen mercedaria²⁸, como la que aparece en otro pliego de argumento religioso vinculado a un desastre²⁹. En cualquier caso, la presencia del elemento iconográfico es aquí un complemento visual muy eficaz, puesto que sirve para fortalecer en el receptor del pliego la memoria de evento calamitoso y su resolución gracias a la intervención portentosa de la Virgen, convirtiéndola así en protectora oficial contra todo tipo de estrago agrario. Su función debe leerse en línea con los encargos más ambiciosos promovidos por la orden mercedaria y por las autoridades municipales de Barcelona³⁰.

En el ámbito de la pintura, por ejemplo, la memoria del evento quedó reflejada en varios exvotos, siendo el más destacado el monumental lienzo³¹ que representa a los *consellers* a los pies de la patrona y en donde aparecen también otros santos protectores vinculados a la religiosidad cívica barcelonesa³².

Durante el siglo XVIII ocurrieron varias incursiones de plaga de langosta. Las más funestas, con casos extendidos a toda la península, se manifestaron entre 1754 y 1758. La gravedad del desastre fue tal que las autoridades locales tuvieron que actuar simultáneamente, ejecutando las disposiciones despachadas en propósito por el Consejo de Castilla³³.

²⁸ Immaculada SOCIAS BATET, « Relacions entre la cultura gràfica popular catalana i l'europea a l'Època Moderna », *Pedralbes : Revista d'història moderna*, 18, 1998, p. 431-446 y en particular p. 436-437. Sobre los grabadores Abadal cf. id. y Francesc FONTBONA de VALLESCAR, *Els Abadal, un linatge de gravadors*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007.

²⁹ *Romance y relacion breve, de las rogativas que hizo el religiosissimo Convento de Nuestra Señora de la Merced, en este presente año de 1719, por la esterilidad y falta de agua que padecía todo el Reyno de Valencia*. [Valencia] Véndese a la puerta de Madalenas [Biblioteca de la Universitat de Valencia, BH Var. 396 (12)].

³⁰ A impulsar esta promoción contribuyó también el incendio del convento barcelonés de la Merced acaecido en septiembre de 1687, interpretado por los *consellers* como señal de la necesidad de ampararse a la Virgen de la orden, cf. Antonio BUJ BUJ, « Les Plagues de llagosta : alguns reflexions sobre una calamitat no tan natural », *Quaderns agraris*, 28, 2003, p. 5-19 y en particular p. 8.

³¹ Francesc MIRALPEIX I VILAMALA, « Pestes, plagas y guerras. El encargo artístico votivo en la Cataluña de la segunda mitad del siglo XVII », en Xavier Torres i Sans (ed.), *Les altres guerres de religió. Catalunya, Espanya, Europa (segles XVI-XIX)*, Gerona, Documenta Universitaria, 2012, p. 231-256 y en particular p. 253-254.

³² CANALDA, Sílvia, FONTCUBERTA, Cristina (eds.), *Imatge, devoció i identitat a l'època moderna*, Barcelona, UB Edicions, 2014.

³³ *Supra*, nota 8. Cf. también María Belén PIQUERAS GARCÍA, « Una amenaza para la agricultura de Almansa : las plagas de langosta (1756-1759) », *Al-Basit : Revista de estudios albacetenses*, 23, 1988, p. 189-201 ; Cayetano MAS GALVAÑ, « La gestión de la catástrofe. Acción estatal y lucha contra la plaga de langosta en las diócesis de Murcia y Orihuela (1756-1758) », *Relaciones : Estudios de historia y sociedad*, 129, 2012, p. 51-86 ; Adrián GARCÍA TORRES, « Plagas de langosta en la segunda mitad del siglo XVIII en el sur alicantino », *Revista de Historia Moderna*, 33, 2015, p. 287-308 ; Jesús María MUÑOZ PERTIERRA, *Riesgo y catástrofe : El impacto de las plagas de langosta en la España de finales del siglo XVIII (1770-1800)*, tesis doctoral, Alicante, Universitat d'Alacant, 2019.

Asimismo, mediante Real Provisión del catorce de octubre de 1756, se instituyó una medida excepcional, basada en la necesidad de recurrir, una vez más, a San Gregorio Ostiense, trasladando su prodigiosa reliquia (el cráneo que se conserva en el municipio navarro de Sorlada) a las localidades más afectadas³⁴.

En algunas ciudades, en recuerdo de esta extraordinaria visita se publicaron breves crónicas de los acontecimientos religiosos celebrados alrededor de la santa cabeza, tal es el caso del *Extracto de la vida de San Gregorio Ostiense* publicado en 1757 en Granada³⁵.

El impreso, que además presenta un compendio de los principales relatos biográficos referentes al obispo, está dotado de una sencilla estampa devocional (figura 5) que estilísticamente tiene un parecido en la imagen de San Emigdio como protector contra los terremotos publicada el mismo año en Madrid³⁶ (figura 6).

Otras relaciones se refieren a los acontecimientos ocurridos durante el verano del 1756, cuando el azote lastimó particularmente el agro valenciano. Noticias de los daños de la langosta se encuentran en distintos pliegos de cordel de argumento sensacionalista³⁷.

En Valencia, de la imprenta de Cosme Granja salió un texto en verso en el que se relatan las *Lamentables noticias* de la plaga³⁸ (figura 7).

³⁴ Juan José BAGARRÁN LANDA, « Las plagas del campo español y la devoción a San Gregorio Ostiense », *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 29, 1978, p. 273-298 ; Roldán JIMENO ARANGUREN, *El Remedio sobrenatural contra las plagas agrícolas hispánicas. Estudio institucional y social de la cofradía y santuario de San Gregorio Ostiense, siglos XIII-XIX*, Navarra, Santuario de San Gregorio Ostiense, 2005.

³⁵ Luis de VALDIVIA VÁZQUEZ, *Extracto de la vida de S. Gregorio Ostiense, obispo y confesor* [...]. Granada, Joseph de la Puerta, 1757 [Biblioteca Lázaro Galdiano, IB 12254-5]. En la misma biblioteca se conserva también Juan Pedro MORENO ARIAS, *Vida y milagros del Señor San Gregorio* [...] y descripción de la celebrada función con que solemnizo la feliz y venturosa llegada de la Sagrada Cabeza de este glorioso Santo, esta Muy Noble y Muy Leal ciudad de Cordoba. Cordoba, Colegio de la Asunción, [hacia 1757] [Biblioteca Lázaro Galdiano, IB 13541-32].

³⁶ Miguel RUIZ DE SAAVEDRA, *Nueva descripción de la admirable vida, hechos, sagrado culto, y gloriosos milagros del esclarecido martyr de Jesus-Christo, San Emygdio, Obispo de Asculi en Italia, especial abogado contra la horrible plaga de los terremotos* [...]. Madrid, Gabriel Ramírez, 1756 [Biblioteca Nacional de España, 2/31816].

³⁷ Por ejemplo, *Nueva y verídica relación, que refiere la horrorosa plaga de Langosta, que está padeciendo la Ciudad, y Reino de Valencia* [...]. Sevilla, Viuda de Diego de Haro, 1756 [Biblioteca Colombina, 25-3-14 (39)]. Cf. Armando ALBEROLA ROMÁ, « Procesiones, rogativas, conjuros y exorcismos. El campo valenciano ante la plaga de langosta de 1756 », *Revista de Historia Moderna : Anales de la Universidad de Alicante*, 21, 2003, p. 383-410.

³⁸ *Lamentables noticias, del daño que ha ocasionado la langosta que se ha introducido por Andalucía, Murcia, Orihuela, y en Alicante* [...]. Segunda Parte, donde se declara los daños que ha ocasionado la langosta, y las muchas rogativas que se están haciendo en conventos, y parroquias [...]. [Valencia] Cosme Granja [1756] [Biblioteca Valenciana XVIII 1106 (124-125)].



Figura 5. *Extracto de la vida de S. Gregorio Ostiense...*, Granada, por Joseph de la Puerta, 1757 [Biblioteca Lázaro Galdiano, inv. 12254]



Figura 6. Miguél Ruiz de Saveedra, *Nueva descripción de la admirable vida...*, Madrid, en la Oficina de D. Gabrièl Ramirez, 1756 [Biblioteca Nacional de España, 2/31816]

La primera página se ilustra con una singular imagen enmarcada en una orla dentellada. La composición se distribuye en diferentes planos, mostrando al fondo un relieve montañoso que se degrada hasta al valle en primer plano, donde se enfrentan un grillo gigante (acompañado por una pecaminosa serpiente) y un noble león. Los dos se representan coronados, al mando de una batalla entre dos grupos de animales: los insectos contra los cuadrúpedos. Estos últimos se hallan visiblemente en dificultad, ya que los voladores, superiores numéricamente, les están picando todo el cuerpo.

Está claro que este complemento visual no guarda relación alguna con el texto, y que el impresor, no disponiendo de grabados que aludiesen al acontecimiento, debió optar por reutilizar una plancha que tenía en el taller. En efecto, la xilografía aparece en otro pliego del mismo impresor, un romance « para reír y pasar tiempo » que trata de una sangrienta batalla entre el grillo y el león³⁹ (figura 8).

La plancha utilizada es claramente la misma, y así lo demuestra la presencia de los mismos defectos de impresión debidos al desgaste de la entalladura en los ejemplares consultados⁴⁰. El relato de la hazaña entre insectos voladores y animales a cuatro patas pertenece al género de los cuentos folclóricos protagonizados

³⁹ Andrés de PORRAS TRENLLADO, *Nuevo romance y curioso para reír y pasar tiempo en que se da cuenta de una cruel y sangrienta batalla que en los Campos de la Arabiana tuvo el valiente, y esforzado de León, rey de los animales con el famoso y alentado Grillo rey de las sabandijas* [...]. [Valencia] Cosme Granja [Biblioteca Valenciana XVIII 1106 (30)].

⁴⁰ Sobre la función y reutilización de imágenes en los pliegos de cordel cf. Pierre CIVIL, « Iconografía y relaciones en pliegos: la exaltación de la Inmaculada en la Sevilla de principios del siglo XVII », en Henry Ettinghausen, Víctor Infantes, Augustin Redondo, María Cruz García de Enterría (coords.), *Las relaciones de sucesos en España 1500-1750*, Alcalá de Henares, Publicaciones Universidad de Alcalá, 1996, p. 65-78; Joaquín DIAZ, « Las ilustraciones en los pliegos de cordel », *Boletín. Real Academia de Bellas Artes de la Purísima Concepción*, 32, 1997, p. 131-146; Javier PORTÚS PÉREZ, « Imágenes de cordel », en *Palabras para el pueblo*, p. 403-428.

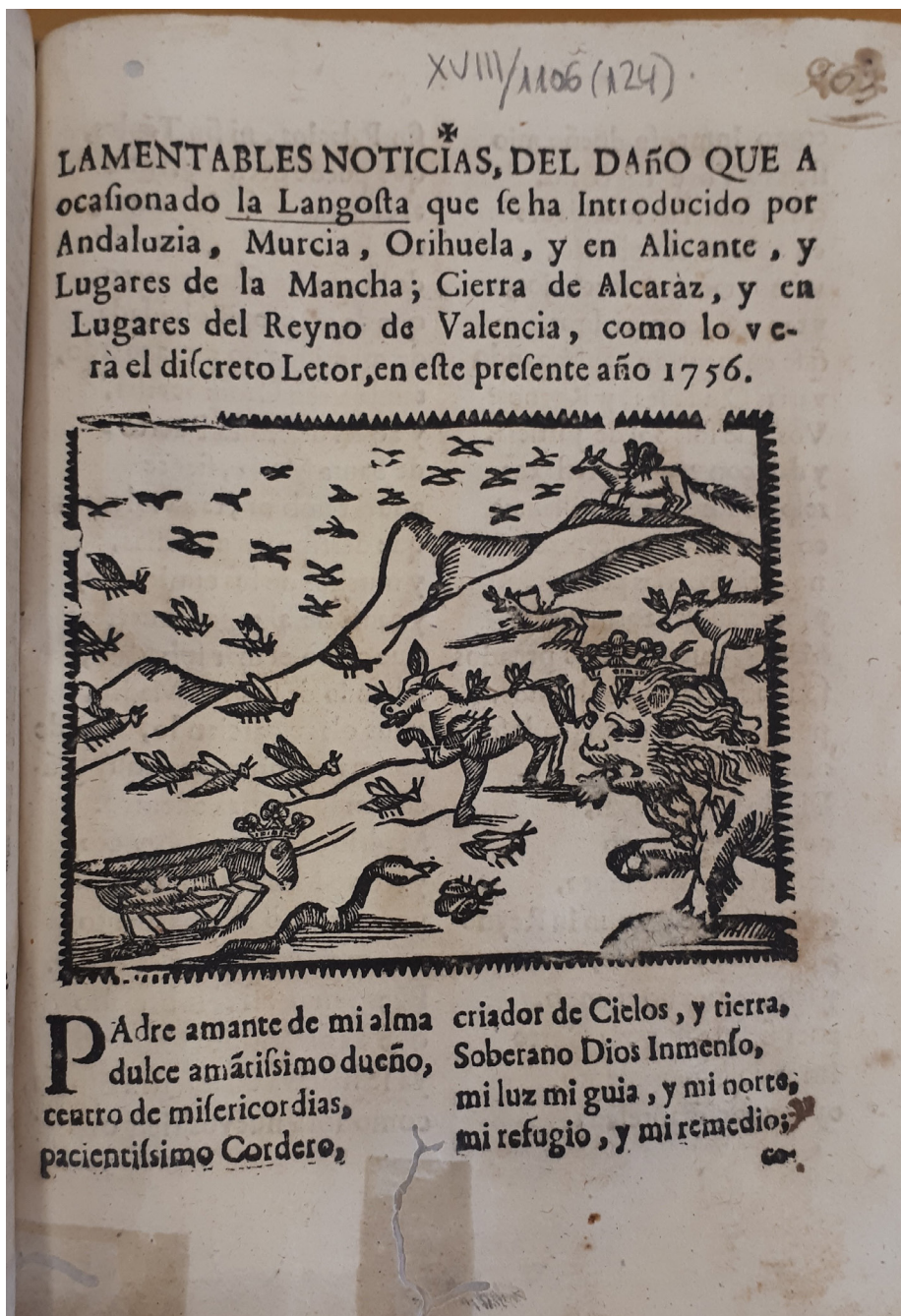


Figura 7. *Lamentables noticias...*, Valencia, en la imprenta de Cosme Granja, 1756
 [Biblioteca Valenciana XVIII 1106 (124)]



Figura 8. Andrés de Porras Trenllado, *Nuevo romance y curioso para reír...*, Valencia, en casa de Cosme Granja [Biblioteca Valenciana XVIII 1106 (30)]

por animales, en los que los acontecimientos narrados se resolvían siempre con una moraleja para el lector⁴¹.

A nivel local, una versión similar, en su apariencia editorial y contenido, fue publicada por el colaborador y cuñado de Granja, Agustín Laborda⁴², quien además utilizó también la misma escena grabada con los animales enfrentados⁴³ (figura 9). Las numerosas ediciones que se han localizado indican que esta fábula, tras alcanzar su notoriedad a finales del siglo XVIII⁴⁴, quizá a partir justamente de los impresos valencianos, se convirtió en un clásico de la literatura popular durante toda la centuria siguiente y hasta el siglo XX, circulando inclusive fuera de la península⁴⁵. También su aparato iconográfico con los animales enfrentados fue muy replicado, con variantes y adaptaciones, según las necesidades editoriales del momento, hasta reducirse a una simple representación de los protagonistas de la narración, el león y el grillo.

Volviendo al ejemplar que nos ocupa, siempre en 1756 se publicó una versión con algunos cambios respecto al impreso del Granja⁴⁶ (figura 10).

Si bien la primera parte es prácticamente idéntica al pliego ya descrito, en la segunda, la noticia de las procesiones y rogativas en el agro valenciano es sustituida por el cuento de un castigo divino hacia un « labrador avariento » de la Sierra de Alcaraz (Albacete), quien por su mala conducta fue atacado por las langostas.

⁴¹ Aurelio M. ESPINOSA (hijo), *Cuentos populares de Castilla y León*, 2 vols., Madrid, CSIC, 1987-1988, II, p. 87-88 y 462.

⁴² Juan GOMIS COLOMA, *Menudencias de imprenta : producción y circulación de la literatura popular (Valencia, siglo XVIII)*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2015, p. 178-193.

⁴³ *Jocosa relación, para reír y pasar el tiempo [...]*. Valencia, Agustín Laborda [Biblioteca Serrano Morales R 18634]. Otra adaptación valenciana posterior es *El grillo y el león. Nuevo y curioso romance para reír y pasar el tiempo en que se da cuenta de una cruel y sangrienta batalla [...]*. Valencia, Ildelfonso Mompie, 1841 [Biblioteca Serrano Morales R 22119].

⁴⁴ Por brevedad, se señalan algunas de las ediciones que se han consultado : Madrid, en la imprenta de la calle de Juanelo, s.a. [Cambridge University Library, Hisp.7.81.2 (38)] ; Barcelona, Juan Jolis, s.a. [British Library 11450.h.5.(13.) y G.11303. (62.)] ; Barcelona, herederos de la Viuda Pla, s.a. [Biblioteca de Catalunya, Ro. 1748 c.2] ; Córdoba, Rafael García Rodríguez, s.a. [Biblioteca Nacional de España, U/9497 (74)] ; Córdoba, Luis de Ramos y Coria, s.a. [Biblioteca de la Universidad de Sevilla, Sala Central H Ca. 029/200] ; Ciudad de México, Alejandro Valdés, s.a. [Biblioteca Nacional de España, HA/23687] ; Madrid, calle de Juanelo, s.a. [British Library 12330.l.2. (50.)] ; Reus, Juan B. Vidal, 1853 [British Library, 1074.g.24. (94.)] ; Madrid, Francisco Hernández, s.a. [British Library 12330.l.22.v 6. (176.)].

⁴⁵ El cuento llegó hasta el continente africano, cf. al respecto Luis ESTEPA PINILLA, « Confluencia de tradiciones entre un romance de ciego y un cuento de los « Lúo », Kenia (Aa-Th 222) », en *Palabras para el pueblo*, 2 vols., Madrid, CSIC, 2000-2001, I, p. 303-330.

⁴⁶ *Primera parte. Lamentables noticias del daño que ha ocasionado la langosta que se ha introducido por Andalucía, Murcia, Orihueña, y en Alicante, y lugares de la Mancha, Sierra de Arcarás, y en lugares del Reino de Valencia, como lo verá el discreto lector, en este presente año 1756. Segunda Parte. Lastimoso romance donde se declara el desgraciado fin que tuvo un desesperado hombre blasfemo, en la Sierra de Alcaraz, que por haberle la langosta comido todos los trigos, y haberle dejado uno sin tocárselo, blasfemando contra Dios, fue y le dio fuego, y la langosta se volvió contra él, y le comió los ojos y la carne, este año de 1756* [Biblioteca Serrano Morales R 18688].

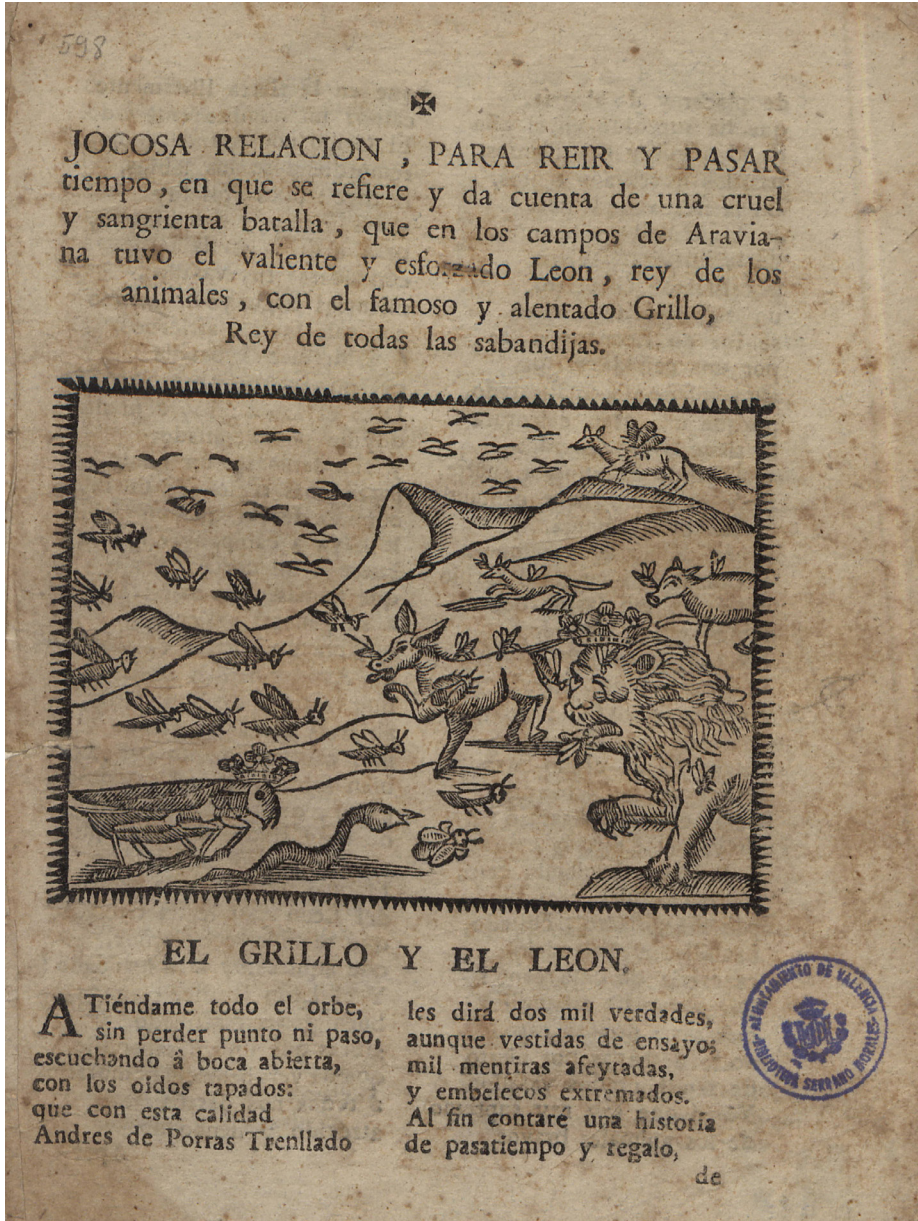


Figura 9. *Jocosa relación, para reír...*, Valencia, en la imprenta de Agustín Laborda, [Biblioteca Serrano Morales R 18634]

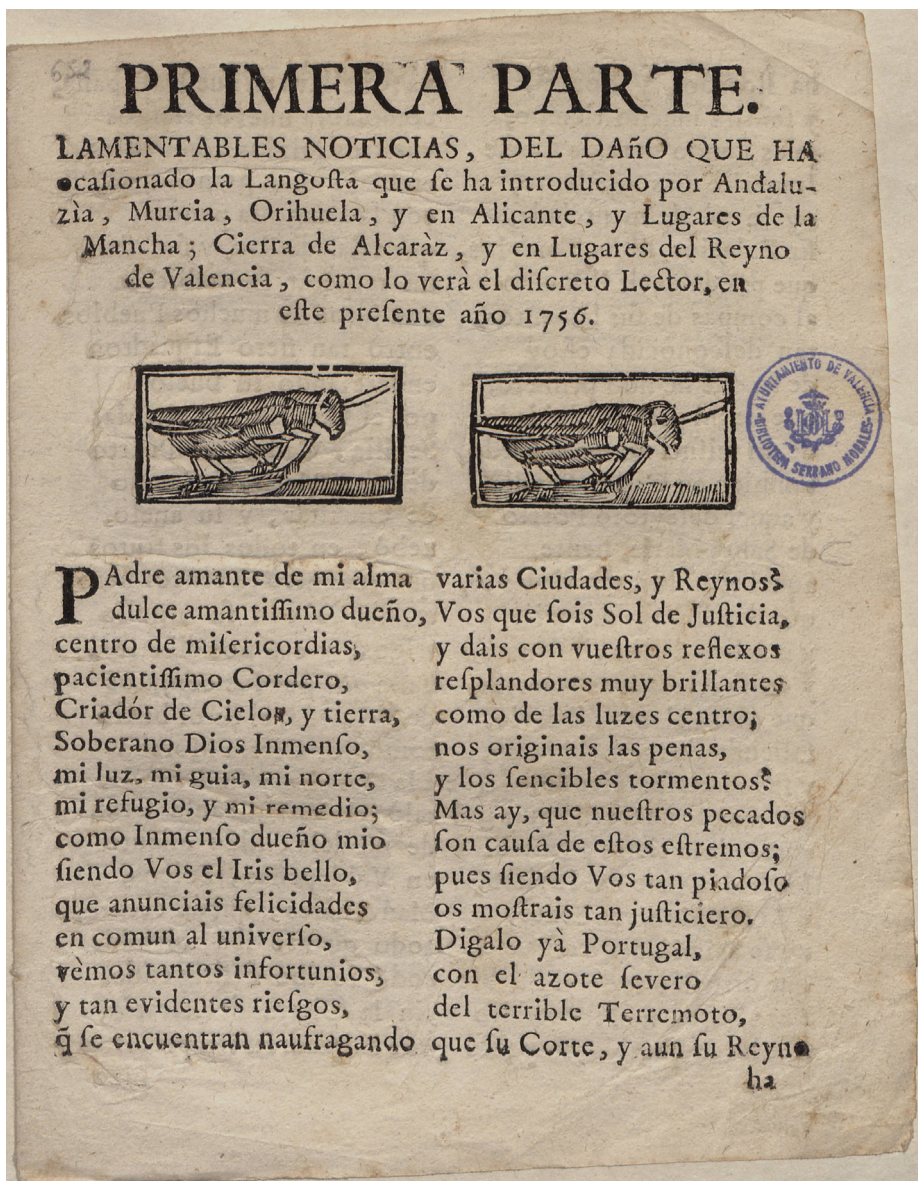


Figura 10. *Primera parte. Lamentables noticias...* [Valencia] 1756
[Biblioteca Serrano Morales R 18688]

El impreso proporciona en su paratexto visual una solución más neutra, con dos tacos de pequeño tamaño que representan a los acrídidos, ambos enmarcados en una doble orla linear.

A nivel editorial, no cabe duda de que el pliego, pese a no indicar explícitamente el impresor, pertenece al contexto editorial valenciano y en concreto a la imprenta del Granja o del Laborda.

CONCLUSIÓN

En conclusión, la producción de relaciones de sucesos acerca de plagas de langostas en la Edad Moderna se sitúa en concomitancia con las invasiones más significativas de 1685-1688 y 1754-1757.

En general, estas fuentes contienen respuestas prácticas para la destrucción del insecto, además de remedios espirituales colectivos en los que se invoca la especial protección de los santos Gregorio Ostiense y Agustín, y de otras entidades veneradas localmente.

Con respecto al contenido visual, las soluciones iconográficas encontradas presentan distintos niveles de conexión con el contenido del pliego, siendo las más significativas aquellas de argumento religioso y devocional.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ALBEROLA ROMÁ, Armando, « Procesiones, rogativas, conjuros y exorcismos. El campo valenciano ante la plaga de langosta de 1756 », *Revista de Historia Moderna : Anales de la Universidad de Alicante*, 21, 2003, p. 383-410.
- , « Plagas de langosta y clima en la España del siglo XVIII », *Relaciones : Estudios de historia y sociedad*, 129, 2012, p. 21-50.
- BAGARRÁN LANDA, Juan José, « Las plagas del campo español y la devoción a San Gregorio Ostiense », *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 29, 1978, p. 273-298.
- BUJ BUJ, Antonio, « Les Plagues de llagosta : algunes reflexions sobre una calamitat no tan natural », *Quaderns agraris*, 28, 2003, p. 5-19.
- CAMPRUBÍ I PLA, Xevi, *L'impresor Rafael Figueró (1642-1726) i la premsa a la Catalunya del seu temps*, Barcelona, Fundació Noguera, 2018.
- CANALDA, Sílvia, FONTCUBERTA, Cristina (eds.), *Imatge, devoció i identitat a l'època moderna*, Barcelona, UB Edicions, 2014.
- CATALÀ I ROCA, Pere, *La plaga de la llagosta a Catalunya*, Barcelona, Dalmau, 1987.
- CICCARESE, Maria Pia, *Animali simbolici. Alle origini del bestiario cristiano*, 2 vols., Bolonia, EDB, 2002-2007.
- CIVIL, Pierre, « Iconografía y relaciones en pliegos : la exaltación de la Inmaculada en la Sevilla de principios del siglo XVII » en Henry Ettinghausen, Víctor Infantes, Agustín Redondo, María Cruz García de Enterría (coords.), *Las relaciones de sucesos en España*

- 1500-1750, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1996, p. 65-78.
- COVARRUBIAS, Sebastián de, *Emblemas morales*, edición, estudio y notas de Sandra María Peñasco González, A Coruña, SIELAE & Society for Emblem Studies, 2017.
- DÍAZ, Joaquín, « Las ilustraciones en los pliegos de cordel », *Boletín. Real Academia de Bellas Artes de la Purísima Concepción*, 32, 1997, p. 131-146.
- ESPINOSA, Aurelio M. (hijo), *Cuentos populares de Castilla y León*, 2 vols., Madrid, CSIC, 1987-1988.
- ESTEPA PINILLA, Luis, « Confluencia de tradiciones entre un romance de ciego y un cuento de los “Lúo”, Kenia (Aa-Th 222) » en Luis Díaz G. Viana (ed.), *Palabras para el pueblo*, Madrid, CSIC, 2000-2001, I, p. 303-330.
- ETTINGHAUSEN, Henry, *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, A Coruña, SIELAE, 2015.
- EZQUERRA REVILLA, Ignacio Javier, *El Consejo Real en lucha contra la langosta : el caso de Alcázar de San Juan (1617-1620)*, Alcázar de San Juan, Ciudad Real, Patronato Municipal de Cultura, 2010.
- GARCÍA TORRES, Adrián, « Las plagas de langosta en la España Moderna. Aproximación a los métodos de prevención y de eliminación », en Félix Labrador Arroyo (ed.), *II Encuentro de Jóvenes Investigadores en Historia Moderna*, Madrid, 2015, p. 1199-1218.
- , « Plagas de langosta en la segunda mitad del siglo XVIII en el sur alicantino », *Revista de Historia Moderna*, 33, 2015, p. 287-308.
- GOMIS COLOMA, Juan, *Menudencias de imprenta : producción y circulación de la literatura popular (Valencia, siglo XVIII)*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2015.
- GONZÁLEZ, Lola (dir.), *Manuel Jiménez Catalán. La imprenta en Lérida : Ensayo bibliográfico (1479-1917)*, Lérida, Universitat de Lleida, 1997.
- GONZÁLEZ MAYA, Juan Carlos (ed.), *Bartolomé Jiménez Patón, Discursos (de calamidades, cruces y herejes)*, Nueva York, IDEA, 2017.
- IGLESIAS CASTELLANO, Abel, « La interpretación de las catástrofes naturales en el siglo XVII », *Ab Initio : Revista digital para estudiantes de Historia*, 8, 2013, p. 87-120.
- IZQUIERDO BENITO, Ricardo, « Las plagas de langosta en Toledo y la región manchega durante el siglo XVI », *Anales Toledanos*, 20, 1984, p. 47-143.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán, *El Remedio sobrenatural contra las plagas agrícolas hispánicas. Estudio institucional y social de la cofradía y santuario de San Gregorio Ostiense, siglos XIII-XIX*, Navarra, Santuario de San Gregorio Ostiense, 2005.
- LEÓN VEGAS, Milagros, « Sequías, inundaciones y plagas de langosta : su impacto en el agro y la mentalidad andaluza del siglo XVII », en Armando Alberola Romá, Luis Alberto Arrijoa Díaz-Viruell (coord.), *Clima, desastres y convulsiones sociales en España e Hispanoamérica, siglos XVII-XX*, Alicante, Universidad de Alicante - El Colegio de Michoacán, 2016, p. 107-122.
- MAS GALVAÑ, Cayetano, « La gestión de la catástrofe. Acción estatal y lucha contra la plaga de langosta en las diócesis de Murcia y Orihuela (1756-1758) », *Relaciones : Estudios de historia y sociedad*, 129, 2012, p. 51-86.
- MIRALPEIX I VILAMALA, Francesc, « Pestes, plagas y guerras. El encargo artístico votivo en la Cataluña de la segunda mitad del siglo XVII », en Xavier Torres i Sans

- (ed.), *Les altres guerres de religió. Catalunya, Espanya, Europa (segles XVI-XIX)*, Gerona, Documenta Universitaria, 2012, p. 253-254.
- MONTEMAYOR, Julian, « Les invasions de sauterelles dans l'Espagne intérieure », en Bartolomé Bennassar (ed.), *Les catastrophes naturelles dans l'Europe médiévale et moderne*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 1996, p. 261-269.
- PERIS FELIPO, Javier, « Apuntes sobre la lucha contra la plaga de langosta en los escritos de los siglos modernos », *Tiempos Modernos. Revista Electrónica de Historia Moderna*, 17, 2008.
- PIQUERAS GARCÍA, María Belén, « Una amenaza para la agricultura de Almansa : las plagas de langosta (1756-1759) », *Al-Basit : Revista de estudios albacetenses*, 23, 1988, p. 189-201.
- RAMÍREZ MUÑOZ, Manuel, *Con el aire que viene del desierto. Canarias y las plagas de langosta peregrina*, Las Palmas de Gran Canaria, Ayuntamiento de las Palmas de Gran Canaria-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2007.
- RUBIO VELA, Agustín, « Presencia de la langosta. Plagas en la Valencia bajomedieval », *Saitabi*, 47, 1997, p. 269-288.
- SÁNCHEZ PÉREZ, María, « Noticias sobre desastres naturales : tormentas y tempestades en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », en Sagrario López Poza (coord.), *Las noticias en los siglos de la imprenta manual*, A Coruña, SIELAE, 2006, p. 191-199.
- SANZ LARROCA, Juan Cosme, « Aguas milagrosas contra plagas en la España del siglo XVII », *Tiempos modernos. Revista Electrónica de Historia Moderna*, 20, 2010.
- SOCIAS BATET, Immaculada, « Relacions entre la cultura gràfica popular catalana i l'europea a l'Època Moderna », *Pedralbes : Revista d'història moderna*, 18, 1998, p. 431-446.
- , y FONTBONA de VALLESCAR, Francesc, *Els Abadal, un llinatge de gravadors*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007.
- VALSALOBRE, Pep, « Mosques, sants i política a la Catalunya moderna. L'episodi del setge de 1653 », *Revista de Girona*, 226, 2004, p. 63-70.
- ZURIAGA SENENT, Vicent F., *La imagen devocional en la orden de Nuestra Señora de la Merced. Tradición, formación, continuidad y variantes*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2007.

II.
RELACIONES SOCIALES DE NUEVO CUÑO
ENTRE INSTITUCIONES, CONTINENTES
Y PRÓCERES

Fiestas y celebraciones públicas

FIESTAS PARA LA VICTORIA. CÁLLER CELEBRA FUENTERRABÍA (1638)

Paolo Caboni
Università degli Studi di Cagliari

RESUMEN

En 1638, durante la Guerra de los Treinta Años, la ciudad de Fuenterrabía logró liberarse, después de unos meses, del sitio del ejército francés. La noticia tuvo mucho eco en todo el mundo hispano y pronto asumió un valor simbólico particular, como lo demuestran, entre otras cosas, las numerosas relaciones de sucesos que se redactaron sobre el evento.

En Cáller, para la ocasión, se organizó una fiesta en la que participó toda la más ilustre nobleza de la isla. Una relación, dedicada a Teresa Bazán y Pimentel, marquesa de Villazor, describe el desarrollo de las celebraciones y sus participantes, reservando una especial atención a la familia de los Castelví.

A través del análisis de este documento, la presente contribución se propone mostrar cómo los festejos y la misma relación se insertan perfectamente en aquellas lógicas de patronazgo y mecenazgo que guiaron la política sarda durante el siglo XVII.

Palabras clave : relaciones de fiesta ; literatura sardo-hispánica ; Fuenterrabía ; Cáller ; Castelví.

ABSTRACT

In 1638, during the Thirty Years' War, the city of Fuenterrabía managed to free itself from the siege of the French army started a few months before. The news was widely echoed throughout the Hispanic world and soon it assumed symbolic value, as evidenced by the numerous relaciones de sucesos (news pamphlets) written about the event.

In Cagliari, for the occasion, was organized a celebration in which took part all the most illustrious nobles of the island. A relación de suceso dedicated to Teresa Bazán y

Pimentel, marchioness of Villator, describes the development of the event and their participants, paying particular attention to the Castelví family.

Through the analysis of this document, the aim of this contribution is to show how the festivity can be defined on the basis of usual mechanisms of patronage, essential to the Sardinian politics during the 17th century.

Keywords : News Pamphlets ; Sardinian-Hispanic literature ; Fuenterrabía ; Cáller ; Castelví.

COMO ES SABIDO, EL SIETE DE SEPTIEMBRE DE 1638, después de casi dos meses de sitio de las tropas del príncipe de Condé, la armada española logró liberar la ciudad vasca de Fuenterrabía. Al episodio, en sí mismo no muy diferente de muchos otros ocurridos a lo largo de la Guerra de los Treinta Años, se le cargó desde el principio de un alto valor simbólico por parte de la maquinaria propagandística española y, por lo tanto, adquirió inmediatamente una amplia difusión, según señaló Javier Díaz Noci¹.

El diez de septiembre, la noticia llegó con celeridad a Madrid y, con la misma rapidez, la ciudad se vistió de fiesta. En los días siguientes, la buena nueva se extendió por toda la península desencadenando ulteriores celebraciones en las principales ciudades ibéricas, tales como Salamanca², Valencia³, Barcelona⁴ y Sevilla⁵.

¹ * El presente trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto I+D+I *Biblioteca Digital Siglo de Oro 6*, con código : PID2019-105673GB-I00, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España por el programa estatal de Generación del Conocimiento (2020-2022).

Javier DÍAZ NOCI, « Las relaciones sobre el sitio de Fuenterrabía (1638-1639) : la construcción de un acontecimiento en la España de los Austrias », *Euskonews & Media*, 149, 2002 [se trata de la traducción al español del original en euskera, disponible en la página web : <<http://www.euskonews.eus/0149zbnk/gaia14902es.html>> (consultado por última vez el 25 de junio de 2020)] ; Id., « Del suceso a la fiesta. La construcción del acontecimiento en el Siglo de Oro español a través de las relaciones sobre el sitio de Fuenterrabía (1638) », en Antonina Paba y Gabriel Andrés Renales (eds), *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar. Actas del Tercer Coloquio Internacional sobre relaciones de sucesos (Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2003, p. 129-148, y Javier DÍAZ NOCI, « Fuentes históricas coetáneas de la liberación de Hondarribia : la construcción de un acontecimiento en la España de Olivares », *Mediatika. Cuadernos de medios de comunicación*, 10, 2004, p. 77-107.

² [Archivo de la Universidad de Salamanca, 1322, f. 35].

³ Aquí los festejos por la liberación de Fuenterrabía se sumaron a los del cuarto centenario de la reconquista de la ciudad. Sobre el asunto, véase Marco Antonio ORTÍ, *Siglo quarto de la conquista de Valencia a sus muy illustres señores jurados, racional, síndicos y escribano*, Valencia, por Juan Bautista Marçal, impresor de la ciudad, 1640, p. 5v-8r. El mismo escrito da cuenta « de que en Madrid, Zaragoza y otras partes se abía festejado esta vitoria » (p. 6v). Se menciona también, en los folios 9r-9v, cómo el *síndico* de Valencia fue recibido por el obispo de Orihuela y celebró el evento con él. Finalmente, tres documentos conservados en el Archivo de la corona de Aragón certifican celebraciones en Alicante y en otros dos lugares de la Comunidad Valenciana : Valldigna y la ya citada Orihuela [Archivo de la corona de Aragón, Consejo de Aragón, Legajos 0718, n. 018 ; Legajos 0717, n. 016 y Legajos 0718, n. 021].

Del once al trece de octubre, también la ciudad de Cállor, en Cerdeña, se unió a las manifestaciones de júbilo, como nos informa una relación impresa conservada en el Archivo Histórico de la Nobleza de Toledo⁶. El documento –que consta de catorce páginas– se presenta anónimo, carece de fecha y lugar de publicación y se titula *Copia de carta a la ilustre señora doña Theresa de Bazán y Pimentel, marquesa de Villasor, de las fiestas que se han hecho en la ciudad de Cagliari, reino de Cerdeña, por la victoria que su Majestad (que Dios guarde) tuvo en el sitio de Fuenterrabía*.

Basándonos en el contenido, el texto puede dividirse por lo menos en tres partes. En la primera, el autor describe la forma en que la noticia se comunicó a las autoridades sardas y cómo estas organizaron las solemnidades. En la segunda, la más amplia, cuenta cómo fueron desarrollándose las ceremonias en los días once y doce.

Finalmente, la tercera, se centra en la última jornada y en el baile final.

Refiere la relación que, en la noche del nueve de octubre, transcurrido poco más de un mes del acontecimiento, llegaron a la isla algunos despachos desde España que confirmaban la liberación de la ciudad vasca. El lapso que transcurrió entre el suceso y la transmisión de la información parece excesivo incluso para un territorio « periférico » como Cerdeña (aun cuando, en ese período, no se encontraba activa la barca estafeta que permitía la entrega, cada quince días, de las órdenes de Barcelona a Cállor, que fue restablecida solo el año siguiente⁷). De hecho, una misiva privada enviada por don Diego Jerónimo de Aragall, gobernador de los cabos de Cállor y Galura y presidente y capitán general del Reino, al arzobispo de Sácer demostraría que el Aragall estaba al tanto de la noticia ya el veinticinco de septiembre⁸. Mediante la carta, el gobernador informaba al

⁴ Los regocijos se relatan en la siguiente relación : *Las grandiosas fiestas que ha hecho la fidelissima ciudad de Barcelona, el cabildo, y diputación a la buena nueva de la vitoria tan grande que ha tenido el Rey nuestro Señor en Fuenterrabía, y sus lugares, que como tan leales vassallos han hecho demostraciones de alegrías, tirando de sus baluartes y torres toda la artillería y también las galeras y naves que aora se hallan en su puerto, convirtiendo la noche en día quemando hachas en las casas principales y en sus ventanas, y cada cual como mejor podía en su casa*, Barcelona, en casa Sebastián y Jayme Matevad, 1638.

⁵ En este caso también los hechos se cuentan en una relación : *Verdadera relación del gusto y demostración que hizo la ciudad de Sevilla el domingo diez y nueve de setiembre de mil y seiscientos y treinta y ocho por la nueva vitoria que el Señor Almirante de Castilla tuvo en Fuente Rabia contra el exercito francés, por un hijo de Sevilla*, Sevilla, por Juan Gómez de Blas junto a San Acacio, 1638.

⁶ Archivo Histórico de la Nobleza, OSUNA, CT. 423, D. 50. El documento fue identificado por Tonina Paba (ver Tonina PABA, *Loas palaciegas nella Sardegna spagnola. Studio e edizione di testi*, Milano, Franco Angeli, 2015, p. 88, et id., « Mecenazgo literario en la Cerdeña española : el papel de las relaciones festivas (José Delitala y Castelví) », *Dieciocho. Hispanic enlightenment*, 42, Anejo 5, 2019, p. 258).

⁷ Francesco MANCONI, *La Sardegna al tempo degli Asburgo. Secoli XVI-XVII*, Nuoro, Il Maestrale, 2010, p. 474.

⁸ Se encuentra una transcripción del documento, conservado en el Archivo della Provincia dei Frati Minori Cappuccini della Sardegna, en Giancarlo SORGIA, « Mire francesi su la Sardegna

arzobispo del éxito con el que se había resuelto el sitio de Fuenterrabía y, por ende, le prescribía la planificación de los debidos festejos en los territorios de su propia arquidiócesis. Por lo tanto, sería lícito suponer que también en Sácer y en las diócesis sufragáneas de Tempio-Ampurias, Alguer, Bosa y Ales tuvieron lugar algunas celebraciones.

De todas maneras, el sábado diez de octubre, el día después de la llegada de los despachos, don Fernando Azcón, visitador general y regente la Real Cancillería, leyó su contenido ante el consejo ciudadano en presencia de don Diego Jerónimo de Aragall y de los miembros de la Real Audiencia⁹. En seguida, el gobernador estableció, de común acuerdo con el arzobispo don Ambrosio Machín, tres días de fiesta, del once al trece de octubre¹⁰.

En el programa de las jornadas –o, mejor dicho, en la narración de estas– figuran todos los elementos típicos de las festividades barrocas: el *Te Deum* con el que el arzobispo y el cabildo reciben en la catedral al gobernador y a las demás autoridades, la celebración de la misa y la solemne procesión, las salvas de la artillería y los sonidos de trompetas y clarines, las exquisitas comidas y las suntuosas cenas.

Sin embargo, me parece oportuno destacar dos sucesos que, en cierta medida, representan una especificidad de la fiesta que nos ocupa. El primero tiene lugar al comienzo de los festejos, cuando los Consejos de Justicia y Patrimonio dirigen sus alabanzas al gobernador Aragall. Si bien no queda claro si las palabras pertenecen a los consejeros o al mismo relator, en este pasaje se rememora « el susto que aun hoy le dura al francés de la ocasión de Oristán. Debiéndose a su acometimiento bizarro facción tan lucida cuando fue el primero que esguazó la inundación del río por animar su gente, solicitando tan conocido riesgo por mayor gloria de sus blasones »¹¹.

El acontecimiento mencionado corresponde a la liberación de la ciudad de Oristán, en la costa oeste de Cerdeña, que las tropas francesas habían invadido y saqueado bajo las órdenes del conde de Harcourt en el mes de febrero de 1637. Al mando del ejército sardo estaba, en cambio, el mismo gobernador Aragall,

nel 1638 », *Archivio Storico Sardo*, XXV, 1957, p. 69-70. Además, una breve cita de este se halla en Francisco ELÍAS DE TEJADA, *Cerdeña hispánica*, Madrid, Editorial Montejuorra, 1960, p. 102. Representan unas simples erratas la localización de Fuenterrabía en Flandes y la datación de su liberación el 7 de diciembre hechas respectivamente por Sorgia y Tejada.

⁹ El mismo marqués de Torralba escribió el treinta y uno de octubre una epístola al Conde de Santa Coloma, enviándole una « copia de las fiestas que aquí se han hecho en demostración de las victorias de Fuente Rabía » (Archivo de la corona de Aragón, Generalitat, Correspondencia del virrey Conde de Santa Coloma, carta n. 2855). Sin embargo, no hay evidencia de que se trate de la *copia de carta* dedicada a doña Teresa de Bazán y Pimentel.

¹⁰ Desafortunadamente, no se han encontrado, en el Archivo di Stato di Cagliari, las cridas y pregones que anunciaban las celebraciones.

¹¹ *Copia de carta a la ilustre señora doña Theresa de Bazán y Pimentel, marquesa de Villasor, de las fiestas que se han hecho en la ciudad de Cagliari, reino de Cerdeña, por la victoria que su Majestad (que Dios guarde) tuvo en el sitio de Fuenterrabía*, s.l., s.n., s.d., p. 3.

quien, como cuenta la relación, había vadeado el río Tirso para sorprender a la retaguardia enemiga¹².

El otro episodio que quiero resaltar ocurre a lo largo del segundo día. Durante la procesión, se conmemora la figura de don Miguel Pérez de Xea, militar y escritor sardo que había perdido la vida el ocho de agosto en Fuenterrabía donde ejercía en calidad de maestre de campo. Don Miguel llegó a la ciudad vasca el trece de julio, cuando el ejército francés ya la tenía sitiada, y, cuentan las crónicas, demostró valentía y coraje. Desafortunadamente, durante una acción tal vez demasiado intrépida, quedó herido de muerte.

El hilo rojo de la contribución sarda a la lucha contra los franceses une los dos acontecimientos, la defensa de Oristán y la muerte de Pérez de Xea en Fuenterrabía. El Reino se había adherido sin resistencias al proyecto de la Unión de Armas, mostrando un fuerte sentido de pertenencia a la corona española. Si bien los esfuerzos —de hombres, dinero y provisiones— se hicieron cada vez más urgentes y difíciles de soportar a medida que la guerra se prolongaba, la isla se mantuvo leal, incluso cuando, como se ha visto, desde los primeros meses de 1637 se convirtió en escenario de un conflicto que, hasta aquel entonces, siempre se había combatido en otros lugares. A cambio de su devoción a la causa de la Monarquía, la nobleza sarda se contentó con recibir mercedes de honra : títulos, hábitos, oficios, rentas¹³.

Aunque la historiografía moderna ha revisado el valor real del enfrentamiento de Oristán, el episodio se celebró triunfalmente¹⁴. Por lo tanto, amplia y rápida fue la solicitud de dádivas por parte de quienes lucharon por la liberación de la ciudad. Por citar solo el caso de Aragall, el soberano le otorgó, entre otras cosas, el gobierno del Reino con el título de Presidente y Capitán General¹⁵.

Es desde la perspectiva de las mecánicas del patronazgo real cómo deben interpretarse tanto la fiesta por la liberación de Fuenterrabía como la relación

¹² Sobre el episodio, además del clásico trabajo de Sorgia ya citado, ver Luigi SPANU, *Lo sbarco dei francesi in Oristano. Cronaca del Seicento*, Oristano, Editrice Arborense, 1992 y Francesco MANCONI, « L'invasione d'Oristano nel 1637 : un' occasione di *patronazgo real* nel quadro della guerra franco-ispánica », *Società e storia*, 84, 1999, p. 253-279.

¹³ Francesco MANCONI, « "Para los reales ejércitos de Su Magestad". Il contributo della nobiltà sarda alle guerre della Monarchia ispanica (1626-1652) », en *Mutazioni e permanenze nella storia navale del Mediterraneo, secc. XVI-XIX, Guerra e pace in età moderna. Annali di storia militare europea*, 2 vols., Guido CANDIANI y Luca LO BASSO (eds.), Franco Angeli, 2010, II, p. 181-210.

¹⁴ Sobre las relaciones de sucesos que se escribieron por el acontecimiento, ver Antonina PABA, « Invasión de la armada francesa sobre la ciudad de Oristán : "el furor sacrilego" contra la "honra de los nuestros" », en *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar. Actas del tercer Coloquio Internacional sobre relaciones de sucesos (Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001)*, ed. Antonina PABA y Gabriel ANDRÉS RENALES, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2003, p. 341-352.

¹⁵ Josefina MATEU IBARS, *Los virreyes de Cerdeña : fuentes para su estudio*, vol. 2, Padova, CEDAM, 1967, p. 45-46 ; F. MANCONI, « L'invasione d'Oristano nel 1637... », p. 274-277.

siguiente. Y es aún a través de esta lente –así como de la del mecenazgo– cómo puede leerse la riada de nombres citados en el breve texto, que no solo ha sido elaborada, como indica el autor, para satisfacer una posible curiosidad de la dedicataria, sino también con la intención de realizar una auténtica lista, aunque no exhaustiva, de los fieles a la corona. De hecho, es posible ver este propósito detrás de las palabras con las que se concluye la relación :

Esto en efecto, Señora, es Cáller, estos sus fidelísimos vasallos de mayor monarca y estas las fiestas que de repente se han hecho por esta victoria »¹⁶. A la luz de lo que acabo de decir, aparece manifiesto que Cáller tuvo la intención de celebrarse, además de Fuenterrabía, también a sí misma.

Las figuras más relevantes –aparte de las ya mencionadas– se indican antes del comienzo de los bailes del último día. El relator, de hecho, informa que el lunes doce, al final de la procesión y de los festejos de la segunda jornada, se organizó un sarao, probablemente en la sala principal del palacio virreinal¹⁷. Presidió la gala doña Elena Zapata, esposa del gobernador Aragall, a cuyo lado derecho estaba sentada Isabel de Alagón, marquesa de Laconi, mientras que en el izquierdo se hallaba Faustina de Castelví, marquesa de Villacidro. Un poco más adelante en el texto, de manera simétrica, se refiere cómo al día siguiente, el último, el gobernador había salido a caballo desde su casa escoltado por toda la nobleza de la ciudad. A su derecha lo acompañaba Juan de Castelví, cuarto marqués de Laconi, y a su izquierda Francisco Lussorio Brondo, marqués de Villacidro. Estas son, por lo tanto, las personalidades más destacadas de la fiesta y de la relación, entre las cuales, además, existía un estrecho vínculo familiar. En efecto, Faustina de Castelví, marquesa de Villacidro desde 1634, se casó con su primo Lussorio de Castelví, tercer marqués de Laconi y hermano mayor de Juan de Castelví. Cuando murió Lussorio de Castelví, en 1631, le sucedió Juan, que se convirtió así en el cuarto marqués de Laconi. Finalmente, al cabo de unos pocos años, su mujer Faustina se volvió a casar con el marqués de Villacidro¹⁸.

Como afirma el capuchino callaritano Jorge Aleo en su *Historia cronológica y verdadera de todos los sucesos y casos particulares sucedidos en la Isla y Reyno de Sardeña del año 1637 al año 1672*, gracias a su política matrimonial, los Castelví,

¹⁶ *Copia de carta...*, p. 14.

¹⁷ Sobre los lugares callaritanos de las fiestas, ver T. PABA, *Loas palaciegas...*, p. 40-44.

¹⁸ Para los aspectos genealógicos de la familia Castelví, ver Francesco FLORIS, *Feudi e Feudatari in Sardegna*, 2 vols., Cagliari, Edizioni della Torre, 1996, II, p. 561-570 ; Dionigi SCANO, « Donna Francesca Zatrillas, marchesa di Laconi e di Sietefuentes. Notizie sugli avvenimenti che nel 1668 culminarono con gli omicidi del marchese di Laconi don Agostino di Castelví e del marchese di Camarassa don Manuele Gómez de Los Cobos, viceré di Sardegna », *Archivio Storico Sardo*, XXIII, Cagliari, Società Editoriale Italiana, 1942, p. 263-271, y la página web de la Associazione Araldica Genealogica Nobiliare della Sardegna, en la que se recogen los datos contenidos en los *Quinque libri* de las parroquias callaritanas <http://www.araldicasardegna.org/genealogie/dizionario_onomastico_familiare/castelvi_sig_laconi.pdf> ; última consulta : 23 de junio de 2020).

marqueses de Laconi, estaban emparentados con todos los feudatarios y las casas del Reino. Y don Juan desarrolló una política de buenas relaciones tan astuta como para dirigir la opinión y la voluntad de toda la nobleza¹⁹.

No es casualidad, por tanto, que Juan de Castelví formara parte de la pareja que abrió las danzas del último día. Los bailes que se realizaron fueron dos, al final de los cuales se concluyeron el sarao y las tres jornadas de fiesta. El primero, el más importante, es denominado « de las ayas » y consiste en un « a dos » entre dama y caballero en el cual él marca los pasos y, mientras tanto, se despoja de sus armas para rendirse a los pies de la mujer. Sigue la descripción de estas dinámicas el detalle de las quince parejas participantes. Para cada dúo figuran unas pocas líneas dedicadas casi por completo a las características y virtudes de la dama y el mote final declamado por el caballero²⁰. En cambio, la segunda danza consiste en el llamado baile redondo, propio de la isla, en el que solo participaron mujeres –once en total– que no intervinieron en la primera exhibición.

De los nombres indicados, emerge claramente la centralidad de la familia Castelví, que en ese momento estaba en rápido ascenso²¹. Después de todo, cabe recordar que, durante los sucesivos parlamentos sardos, a saber, los del virrey Fabrizio Doria, duque de Avellano, celebrados entre 1641 y 1643, el partido del marqués de Laconi será el de mayoría, esto gracias también a su sagaz política matrimonial²². De hecho, concurren a la gala tanto los descendientes de Francisco de Castelví, segundo marqués de Laconi, es decir Ana María, Vicenta y el antedicho Juan, como los representantes de la rama encabezada por Pablo de

¹⁹ Jorge ALEO, *Storia cronologica del Regno di Sardegna, dal 1637 al 1672*, Nuoro, Ilisso Edizioni, 1998, p. 146.

²⁰ El autor se preocupa por aclarar que « si algunos de ellos son amorosos y se dijeron a algunas damas casadas, fue galantería de su ingenio solamente, venerando la modestia sagrada tan grande, sin que licencioso ningún linaje de cuidado passe el límite de su respecto » (*Copia de carta...*, p. 8).

²¹ « La promozione sociale assicurata dal *patronazgo real* vede i Castelví beneficiari di prima fila fra la nobiltà sarda. Negli anni Quaranta del Seicento la casa ha ormai assunto un ruolo preminente e forma assieme gli Aymerich, legati ai Castelví da vincoli di parentela e da affinità politiche, un formidabile gruppo di pressione » (Francesco MANCONI, « Don Agustín de Castelví, “padre della patria” sarda o nobile-bandolero ? », en Francesco Manconi (ed.), *Banditismi mediterranei. Secoli XVI-XVII*, Roma, Carocci, 2003, p. 113).

²² « Per quantità, anche se forse non per qualità (ma nelle votazioni vale più il numero che il prestigio dei votanti), il marchese di Laconi risulta quello che controlla il maggior numero di elettori. Il suo partito all'interno del Parlamento, e dello Stamento militare appare il più forte, accunando i più diversi interessi personali, familiari e locali, anche se, nel corso dello svolgimento delle Corti, almeno da quanto si evince dagli atti parlamentari, non sembra che si sia pervenuti a situazioni di tale contrasto da far esplodere la contrapposizione tra le due fazioni feudali » (Giovanni MURGIA, « Introduzione », en *Acta Curiarum Regni Sardiniae : 18, Il Parlamento del viceré Fabrizio Doria duca di Avellano (1641-1643)*, 3 vols., a cura di Giovanni MURGIA, Cagliari, Edizione Regionale della Sardegna, 2006, I, p. 67-68).

Castelví, o sea Jayme Artal, Jorge y Vicenta, así como la ya nominada Faustina, marquesa de Villacidro. Además, el mismo Pablo estaba presente²³.

No será posible, en este artículo, nombrar a todos los que estaban relacionados con la familia por razones clientelares o de parentesco indirecto. Daré, por lo tanto, un único ejemplo que atañe al vínculo que existía entre las casas de los Castelví y de los Zatrilla²⁴. Solo en pocos casos, el relator añade una breve explicación al mote pronunciado por el caballero. Uno de estos concierne a la pareja –en el baile y *de facto*– formada por don Juan Bautista Zatrilla y Aragall, primer marqués de Siete Fuentes, y por Ana María Castelví y Lanza. Él, quien, como advierte el autor, todavía era un *galán declarado* –el matrimonio entre los dos se officiaría a finales de 1639–, recita el siguiente mote : *De la mar tendré el sosiego/si inquietud tengo de amar, agua me puede aplacar/pero arderá más mi fuego*²⁵. Juan Bautista estuvo casado, en el lejano 1600, con María de Castelví y Aymerich, hermana del ya mencionado Pablo de Castelví. Ana María Castelví y Lanza, novia prometida, resultaba ser, por lo tanto, la sobrina de la primera esposa y, por esta razón, el reverendo Francisco Tolu, *domer* de la catedral callaritana, anotará que los cónyuges tuvieron que solicitar la dispensa papal. Se entiende de este modo el significado del mote, que el relator explica de la siguiente manera : « su mayor esperanza tiene puesta en el mar por donde espera su dispensa para el feliz logro de sus deseos »²⁶. Fue el mismo don Juan Bautista Zatrilla quien sentó las bases, durante el parlamento celebrado por el duque de Gandía (1614), para que entre las dos familias se estableciese un vínculo más estrecho²⁷. En años más cercanos a los que nos interesa, este enlace se consolidó a través de la unión, en 1637, entre don Jorge de Castelví y Zenobia Zatrilla, que no era la hija mayor de Juan Bautista Zatrilla, tal y como indica la relación, sino su nieta, por ser la hija de don Jerónimo Zatrilla y de doña Marchesa de Çervellón²⁸.

²³ Hay que señalar la ausencia, en las páginas de la relación, del nombre de don Agustín de Castelví, probablemente por motivo de su corta edad (tal y como indican las pruebas para la concesión del título de caballero de la orden de Calatrava, en 1633 don Agustín tenía siete años. Por lo tanto, cuando se celebraron las fiestas, su edad era todavía de trece primaveras. Ver Archivo Histórico Nacional, Órdenes Militares, Calatrava, Pruebas de Caballeros, expediente n. 525, citado en F. MANCONI, « Don Agustín de Castelví... », p. 107, y F. MANCONI, *La Sardegna al tempo degli Asburgo...*, p. 511).

²⁴ Sobre la familia Zatrilla, cf. F. FLORIS, *Feudi e Feudatari in Sardegna...*, II, p. 421-426 ; D. SCANO, « Donna Francesca Zatrillas... », p. 281-288, y la página web de la Associazione Araldica Genealogica Nobiliare della Sardegna (http://www.araldicasardegna.org/genealogie/dizionario_onomastico_familiare/zatrillas.pdf ; última consulta : 24 de junio de 2020).

²⁵ *Copia de carta...*, p. 10.

²⁶ *Copia de carta...*, p. 10.

²⁷ Gian Giacomo ORTU, « Il Parlamento del viceré Carlo de Borja duca di Gandía (1614) », en *Acta Curiarum Regni Sardiniae : 14, Il Parlamento del viceré Carlo de Borja duca di Gandía (1614)*, ed. Gian Giacomo Ortu, Cagliari, Edizione Regionale della Sardegna, 1995, p. 24-25).

²⁸ En el documento se afirma que Zenobia era la « hija mayor del Marqués de Siete Fuentes » (p. 12), pero don Jerónimo se convertiría en el segundo Marqués de Sietefuentes en 1652, justamente a la muerte de su padre Juan Bautista.

Por lo tanto, debería sorprender que el autor dedique la relación a doña Teresa Pimentel y Bazán, marquesa de Villasor, y esposa de Blasco de Alagón, principal exponente de la histórica familia rival de los Castelví, los Alagón por cierto. Sin embargo, la enemistad entre las dos casas –aunque siempre latente y que había dado lugar, en el pasado, a varios roces– solo se exacerbó a partir de mediados del siglo²⁹. En ese momento, en cambio, la oposición no debía de ser demasiado conflictiva, como demuestra la boda, celebrada el veinticinco de julio de 1638, entre Juan de Castelví e Isabel Francisca de Alagón, hermana de Blasco y, por ende, cuñada de Teresa Pimentel. Desafortunadamente, debido a la muerte prematura de doña Isabel el primero de diciembre de 1639, el matrimonio no dio hijos³⁰.

La misma Doña Isabel es apelada por el autor « mi señora », quien también se profesa, además, « tan criado de su casa »³¹. Estas definiciones, formas habituales de cortesía, creo que deben interpretarse aquí literalmente³². Después de todo, ella no era la dedicataria del texto y a nadie más se le designa de tal manera. El cronista debía de ser cercano a la familia Alagón y, por tanto, la dedicatoria de la relación podría responder a lógicas de mecenazgo, así como a una función puramente comunicativa, si se supone la ausencia de la Marquesa de Villasor de la isla³³. En cualquier caso, el autor tenía que pertenecer al mundo que estaba describiendo, como lo dejaría entender la precisión con la que refiere ciertos detalles sobre los participantes en las fiestas, entre los cuales, por ejemplo, los relativos al matrimonio de don Juan Bautista Zatrilla, primer marqués de Siete Fuentes, con Anna María Castelví y Lanza.

Como se ha visto hasta aquí, las fiestas organizadas en Cáller entre el once y el trece de octubre de 1638 en honor de la liberación de Fuenterrabía y la *Copia de carta* que relata –y alaba– su desarrollo, se insertan perfectamente en aquellas lógicas de patronazgo y mecenazgo que guiaron la política sarda durante el siglo XVII. Entre las páginas del documento, una posición prominente la ocupa la

²⁹ F. MANCONI, « Don Agustín de Castelví... », p. 115 y ss. ; F. MANCONI, *La Sardegna al tempo degli Asburgo...*, p. 512 y ss.

³⁰ Dionigi Scano es de la opinión de que las otras familias nobiliarias, preocupadas por la hostilidad entre unas de las familias más destacadas de la isla, influyeron en la planificación del casamiento. Además, añade que el fracaso del mismo puede constituir una de las causas de la reanudación de las hostilidades (D. SCANO, « Donna Francesca Zatrillas... », p. 82-83).

³¹ *Copia de carta...*, p. 6.

³² Cf., sobre esta tipología de escritores, José SIMÓN DÍAZ, « Los escritores-criados en la época de los Austrias », *Revista de la Universidad Complutense*, 2, 1981, p. 169-177.

³³ Así como subraya Gabriel Andrés Renales, el rótulo de *copia de carta* puede remitir a la existencia de una relación epistolar manuscrita precedente o a la adhesión a un viejo módulo textual de la llamada literatura gris, cf. Gabriel ANDRÉS RENALES, *Teatro cortesano y Relación de una fiesta en Cerdeña (1641) : panegíricos y proezas de los príncipes de Oria, de Francisco Tello*, ed. Gabriel Andrés Renales, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra (Colección BIADIG, Biblioteca Áurea Digital, 30), 2015, p. 44-45.

familia Castelví, marqueses de Laconi, que había intensificado, en esos años, el ascenso al poder de la isla, gracias también a una hábil estrategia matrimonial.

En paralelo, otras figuras clave de la élite de la isla reclaman su propia parte de proscenio : el gobernador Aragall, el arzobispo Machín, el regente Azcón y los representantes de algunos de los principales linajes. Pero un pequeño espacio se otorga a muchos otros, si se considera que son casi cincuenta los nombres que aparecen en poco menos de quince páginas de texto.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

ALEO, Jorge, *Storia cronologica del Regno di Sardegna, dal 1637 al 1672*, Nuoro, Ilisso Edizioni, 1998.

ANDRÉS RENALES, Gabriel, *Teatro cortesano y Relación de una fiesta en Cerdeña (1641) : panegíricos y proezas de los principes de Oria, de Francisco Tello*, Gabriel Andrés Renales (ed.), Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra (Colección BIADIG, Biblioteca Áurea Digital, 30), 2015.

Copia de carta a la ilustre señora doña Theresa de Bazán y Pimentel, marquesa de Villazor, de las fiestas que se han hecho en la ciudad de Cagliari, reino de Cerdeña, por la victoria que su Majestad (que Dios guarde) tuvo en el sitio de Fuenterrabía, s.l., s.n., s.d.

DÍAZ NOCI, Javier, « Las relaciones sobre el sitio de Fuenterrabía (1638-1639) : la construcción de un acontecimiento en la España de los Austrias », *Euskonews & Media*, 149, 2002 <<http://www.euskonews.eus/0149zbnk/gaia14902es.html>>.

–, « Del suceso a la fiesta. La construcción del acontecimiento en el Siglo de Oro español a través de las relaciones sobre el sitio de Fuenterrabía (1638) », en *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar. Actas del tercer Coloquio Internacional sobre relaciones de sucesos (Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001)*, ed. Antonina Paba y Gabriel Andrés Renales, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2003, p. 129-148.

–, « Fuentes históricas coetáneas de la liberación de Hondarribia : la construcción de un acontecimiento en la España de Olivares », *Mediatika. Cuadernos de medios de comunicación*, 10, 2004, p. 77-107.

Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, Madrid, por la viuda de don Joaquín Ibarra, impresora de la Real Academia, 1803.

ELÍAS DE TEJADA, Francisco, *Cerdeña hispánica*, Madrid, Editorial Montejuorra, 1960.

ESQUIVEL NAVARRO, Juan de, *Discursos sobre el arte del dançado y sus excelencias y primer origen, reprobando las acciones deshonestas*, Sevilla, por Juan Gómez de Blas, 1642.

FLORIS, Francesco, *Feudi e Feudatari in Sardegna*, 2 vols, Cagliari, Edizioni della Torre, 1996.

Las grandiosas fiestas que ha hecho la fidelíssima ciudad de Barcelona, el cabildo, y diputación a la buena nueva de la vitoria tan grande que ha tenido el Rey nuestro Señor en Fuenterrabía, y sus lugares, que como tan leales vassallos han hecho demostraciones de alegrías, tirando de sus baluartes y torres toda la artillería y también las galeras y naves que aora se hallan en su puerto, convirtiendo la noche en día quemando hachas en las casas principales y en sus ventanas, y cada cual como mejor podía en su casa, Barcelona, en casa Sebastián y Jayme Matevad, 1638.

- MANCONI, Francesco, « L'invasione d'Oristano nel 1637 : un'occasione di *patronazgo real* nel quadro della guerra franco-ispánica », *Società e storia*, 84, 1999, p. 253-279.
- , « Don Agustín de Castelví, “padre della patria” sarda o nobile-bandolero ? », en *Banditismi mediterranei. Secoli XVI-XVII*, ed. Francesco MANCONI, Roma, Carocci, 2003, p. 107-146.
- , « “Para los reales exércitos de Su Magestad”. Il contributo della nobiltà sarda alle guerre della Monarchia ispanica (1626-1652) », en *Mutazioni e permanenze nella storia navale del Mediterraneo, secc. XVI-XIX, Guerra e pace in età moderna. Annali di storia militare europea*, 2 vols., Guido Candiani y Luca Lo Basso (eds), Milano, Franco Angeli, 2008-2010, II, p. 181-210.
- , *La Sardegna al tempo degli Asburgo. Secoli XVI-XVII*, Nuoro, Il Maestrale, 2010.
- MATEU IBARS, Josefina, *Los virreyes de Cerdeña : fuentes para su estudio*, 2 vols., Padova, CEDAM, 1967.
- MURGIA, Giovanni, « Introduzione », en *Acta Curiarum Regni Sardiniae : 18, Il Parlamento del viceré Fabrizio Doria duca di Avellano (1641-1643)*, 3 vols. ed. Giovanni Murgia, Cagliari, Consiglio Regionale della Sardegna, 2006, I, p. 7-139.
- ORTÍ, Marco Antonio, *Siglo quarto de la conquista de Valencia a sus muy illustres señores jurados, racional, síndicos y escribano*, Valencia, por Juan Bautista Marçal, impressor de la ciudad, 1640.
- , « Il Parlamento del viceré Carlo de Borja duca di Gandía (1614) », en *Acta Curiarum Regni Sardiniae : 14, Il Parlamento del viceré Carlo de Borja duca di Gandía (1614)*, ed. Gian Giacomo Ortu, Cagliari, Consiglio Regionale de la Sardegna, 1995, p. 11-134.
- PABA, Tonina, « Invasión de la armada francesa sobre la ciudad de Oristán : “el furor sacrilego” contro la “honra de los nuestros” », en *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar. Actas del tercer Coloquio Internacional sobre relaciones de sucesos (Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001)*, ed. Antonina Paba y Andrés Renales, Gabriel, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2003, p. 341-352.
- , *Loas palaciegas nella Sardegna spagnola. Studio e edizione di testi*, Milano, Franco Angeli, 2015.
- , « Mecenazgo literario en la Cerdeña española : el papel de las relaciones festivas (José Delitala y Castelví) », *Dieciocho. Hispanic enlightenment*, 42, Anejo 5, 2019, p. 253-276.
- PALAFX Y MENDOZA, Juan de, *Sitio y socoro de Fuenterrabía y sucesos de año de mil y seiscientos y treinta y ocho*, Madrid, en la imprenta de Catalina del Barrio, 1639.
- PENSO DE LA VEGA, Joseph, *Confusión de confusiones*, ed. Ricardo A. FORNERO, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 2013.
- SCANO, Dionigi, « Donna Francesca Zatrillas, marchesa di Laconi e di Sietefuentes. Notizie sugli avvenimenti che nel 1668 culminarono con gli omicidi del marchese di Laconi don Agostino di Castelví e del marchese di Camarassa don Manuele Gómez de Los Cobos, viceré di Sardegna », *Archivio Storico Sardo*, XXIII, Cagliari, Società Editoriale Italiana, 1942, p. 3-349.
- SIMÓN DÍAZ, José, « Los escritores-criados en la época de los Austrias », *Revista de la Universidad Complutense*, 2, 1981, p. 169-177.
- SORGIA, Giancarlo, « Mire francesi su la Sardegna nel 1638 », *Archivio Storico Sardo*, XXV, 1957, p. 69-70.

SPANU, Luigi, *Lo sbarco dei francesi in Oristano. Cronaca del Seicento*, Oristano, Editrice Arborensis, 1992.

Verdadera relación del gusto y demostración que hizo la ciudad de Sevilla el domingo diez y nueve de setiembre de mil y seiscientos y treinta y ocho por la nueva vitoria que el Señor Almirante de Castilla tuvo en Fuente Rabía contra el exercito francés, por un hijo de Sevilla, Sevilla, por Juan Gómez de Blas junto a San Acacio, 1638.

FESTIVIDADES PARA EL NACIMIENTO DEL PRÍNCIPE PRÓSPERO : ¿ EXALTACIÓN DE LA POTENCIA DE LA MONARQUÍA ESPAÑOLA O REVELACIÓN DE UNA SITUACIÓN DE CRISIS PROFUNDA ?

Francisca Jiménez Guillén
CRES

RESUMEN

En noviembre de 1657 nace Felipe Próspero, el tan deseado heredero de la monarquía española. Numerosas festividades celebran el acontecimiento. Dan cuenta de ello muchas relaciones entre las cuales la redactada por el cronista real, don Rodrigo Méndez Silva, que se propone servir a la corona exaltándola. Durante este periodo de celebraciones, don Jerónimo de Barrionuevo está en la corte y envía cartas con abundantes noticias al deán de la catedral de Sigüenza (donde sigue siendo tesorero). Por su curiosidad y su enfoque peculiar sobre los acontecimientos, transmite a su « amigo del alma » una versión de las celebraciones que dista de la del cronista. A Barrionuevo no se le « queda nada en el tintero, ni bueno ni malo » por lo que pone de realce varias dificultades, y no solo financieras. Así, con las festividades para el nacimiento del Príncipe, ¿ la monarquía justifica su potencia y riqueza o revela que atraviesa una crisis profunda ?

Palabras clave : Felipe Próspero ; festividades ; fuentes de información ; monarquía ; propaganda ; crisis.

ABSTRACT

Philip Prosper, the much desired inheritor of the Spanish monarchy, was born in November of 1657. A lot of festivities celebrate this event. Many « relaciones » written by the royal chronicler Sir Rodrigo Méndez Silva, who proposes to serve the Crown by

exalting it, give an account of it. During this period of celebrations, Sir Jerónimo de Barrionuevo is in the court and send letters with numerous news to the dean of the cathedral of Sigüenza (where he is still treasurer). Due to his curiosity and his peculiar approach about the events, he conveys to his « soul friend » a far version of the celebrations from that of the chronicler. Barrionuevo « tells everything, both good and bad », which highlights different difficulties, and not only financial ones. With the festivities for the birth of the Prince, does the monarchy justifies its power and wealth or reveals that they are getting through a deep crisis ?

Keywords : Philip Prosper ; festivities ; information sources ; monarchy ; propaganda ; crisis.

EN UNA RELACIÓN IMPRESA DE 1658, « a la católica, y real Majestad de nuestro soberano monarca don Felipe cuarto por mano del excelentísimo don Luis Méndez de Haro », Rodrigo Méndez Silva enaltece el nacimiento de Felipe Próspero, futuro heredero de la monarquía española : « el más deseado Príncipe, que vieron las edades ; el más bien afortunado, que han de venerar los siglos ; y el más noble, que han tenido estos reinos »¹. Méndez, miembro del Consejo de Castilla, y cronista del rey desde 1653, redacta otras dos relaciones sobre nacimientos reales² pero esta es la más extensa porque ha de reflejar « el esplendor de aquellos días » y anunciar « tan buenas nuevas al mundo »³.

Cuando nace el Príncipe, el tesorero de la catedral de Sigüenza, Jerónimo de Barrionuevo, está en la corte (allí vive desde por lo menos agosto de 1654) y todos los días recoge noticias en el palacio real ; las transmite al deán de dicha catedral en una carta, bisemanal y luego semanal (faltan las del veinte de febrero al diez de abril de 1658)⁴.

¹ Rodrigo MÉNDEZ SILVA, *Gloriosa celebridad en el feliz nacimiento, y solemnísimos bautismo de su deseado Príncipe Felipe Próspero...*, Madrid, Francisco Nieto de Salcedo, 1658 [Biblioteca Nacional de España (en adelante BNE), VC/135/4], f. 5 v.

² Id., *Verdadera relación [...] infanta D. Margarita María de Austria...*, Madrid, Julián de Paredes, 1651 [BNE, VE/1460/19] ; id., *Nacimiento y bautismo [...] D. Fernando Tomás de Austria*, Madrid, Francisco Nieto y Salcedo, 1659 [BNE, 12/886230].

³ Id., *Gloriosa...*, sin foliación. La cantidad de documentos coetáneos da muestra del impacto de tal noticia (cf. Lucien CLARE, « Un nacimiento príncipesco en el Madrid de los Austrias (1657) : esbozo de una bibliografía », en María Luisa López-Vidriello Abello y Pedro Manuel Cátedra García (coords.), *El libro antiguo español. Actas del Primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1988, p. 119-137. Y es de notar que varios párrafos de la relación de Méndez han sido copiados por Diego de Soto y Aguilar (criado de Felipe IV), para su *Historia de Felipe IV*, [BNE, MSS/20469], II, f. 230v-238r.

⁴ La fuente utilizada es la segunda publicación : Antonio Paz y Melia (ed.), *Avisos de don Jerónimo de Barrionuevo (1654-1658)*, 2 t., Madrid, Atlas, 1968-1969. Se citará con : J. BARRIONUEVO, *Avisos*, tomo, página. Es de notar en el segundo tomo : las cartas CC-CCV (p. 133-147) no tienen fecha ; la carta CCVII (p. 150-153) fecha erróneamente del 9 (de enero de 1658) ya que en el manuscrito es el 16 (cf. Jerónimo BARRIONUEVO DE PERALTA, *Cartas escritas a un señor*

Ambos autores exponen los hechos más relevantes : el nacimiento (miércoles 28 de noviembre de 1657), los besamanos al monarca, el bautismo (jueves trece de diciembre), las procesiones de acción de gracias a Nuestra Señora de Atocha (el rey solo el seis de diciembre, y la familia real el diez de enero de 1658), el indulto general, y diversas festividades (toros, juego de cañas, máscaras, representaciones teatrales). La relación del cronista se extiende hasta el Miércoles de Ceniza, primer día de Cuaresma (seis de marzo de 1658)⁵.

Sin embargo, el enfoque de los autores es muy distinto. Barrionuevo escribe con espontaneidad, a veces emitiendo hipótesis. Se define como « curioso » por lo que su experiencia de « testigo »⁶ viene a confirmar sus noticias. Como todas son esenciales para satisfacer a su « amigo del alma »⁷, las pormenoriza y opina sobre algunas de ellas (ciertos avisos son relevantes por su extensión y sus detalles)⁸ ; a menudo se expresa con humor como en su largo poema « Al parto de la Reina (a lo burlesco) », en su carta del doce (al diciséis) de diciembre de 1657⁹.

Méndez relata los hechos retrospectivamente y con una meta : exaltar la potencia y la riqueza de la monarquía proponiendo un « cuadro » perfecto con tres aspectos relevantes. El primero es la participación (o por lo menos la presencia) en las festividades de toda la población (nobleza, clero y pueblo) pero con diferentes grados de implicación. El segundo es la magnificencia de Madrid para festejar dicho nacimiento : el esplendor estriba en la indumentaria, el decorado y las instalaciones. El tercer aspecto es mostrar que, cuando menos en apariencia, la monarquía puede permitirse un gran despliegue de festejos costosos durante varias semanas. A lo largo de sus cartas Barrionuevo sigue esos tres ejes destacados por Méndez pero, al incluir detalles y anécdotas críticas, propone una visión diferente, incluso a veces opuesta a la del cronista.

La relación del cronista cumple con varias características que justifican la magnificencia debida a un nacimiento principesco, siendo una de ellas la calidad de las personalidades que rodean al monarca : altos dignatarios como autoridades

Deán de Zaragoza..., 1654-1658 [BNE, MSS/2397], f. 385r) ; la CCVIII con fecha del 24 de enero de 1658 (p. 153-155) no es de la mano de Barrionuevo, pero puede ser una copia.

⁵ Las « aprobaciones » fechan de finales de enero de 1658. Quizás la primera idea (con un título inicial *Nacimiento, Bautismo, y fiestas de nuestro Príncipe* (en la « aprobación » del Doctor Parga) fue la de terminar su relación con la máscara del veintiocho de enero.

⁶ Escribe : « Halléme también allí » (J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 126).

⁷ *Ibid.*, I, p. 99.

⁸ El bautismo viene muy detallado, y con leves diferencias respecto a las relaciones impresas, de las que Barrionuevo no ha podido inspirarse. Por ejemplo, el tesorero indica quince nombres de pila, uno más, « Miguel » (*ibid.*, II, p. 128) como en la relación sin autor : *Relación de lo sucedido en el feliz nacimiento...*, Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1658 [BNE, MSS/18400], f. 325v. Muchas fuentes constan de catorce nombres (cf. por ejemplo : Don Sebastián Ventura de VERGARA SALCEDO, *Solemnidad Festiva...*, Madrid, Andrés García de la Iglesia, 1658 [Real Academia de la Historia, L-60, folleto n.º 8, sin foliación]).

⁹ J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 125-127.

eclesiásticas, militares, judiciales, administrativas, extranjeras. Así, la (alta) nobleza desempeña un papel esencial que garantiza la potencia de la monarquía. Las largas enumeraciones (con nombre, apellidos, títulos, funciones) de todas las personalidades representan buena parte de la relación y vienen a insistir en la visión de fuerza y unidad alrededor del rey. Barrionuevo tiene un enfoque distinto. En efecto, el soberano y su valido, glorificados por Méndez¹⁰, son desmitificados por el tesorero : el primero no deja de ser un ser humano cualquiera con sus debilidades (enfermedad y accidente de coche)¹¹ y que además se burla del segundo al felicitarle por una boda con la « Tirana » de Portugal¹². En cuanto a la reina protagonista, aparece poco en la relación¹³, quizá por los problemas de salud en el postparto, tal como lo plantea Barrionuevo¹⁴.

El tesorero destaca otros protagonistas por su actitud inadecuada con respecto a su condición y a los festejos. Primero, el cardenal y arzobispo de Toledo, encargado de celebrar el bautismo¹⁵ y que para ambos autores simboliza el fasto y la generosidad¹⁶. Pero Barrionuevo subraya sus reticencias : « Mucho ha animado la iglesia de Toledo el cardenal, ofreciéndole dinero para esta ocasión y pidiéndole que la haga espléndidamente, sin andar corto ni reparar en nada »¹⁷. Tal desapego podría justificarse por su relación conflictiva con el monarca a propósito de impuestos del clero¹⁸. Sin darle satisfacción al rey, el cardenal sale de la corte el cuatro de enero y no asiste a varias festividades¹⁹, por lo que no aparece en la relación a partir de esa fecha.

Otra alta dignidad, el Condestable de Castilla, desfigura la imagen de excelencia del entorno del monarca. Condenado por varios delitos, es liberado para

¹⁰ R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 6 r. y 12 v.

¹¹ El tesorero escribe por ejemplo : « También se dice no está bueno, por haberse anticipado a dormir con la reina sin estar del todo evacuada, resultando en las partes bajas un achaque » (J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 159).

¹² *Ibid.*, II, p. 124.

¹³ R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 19r, 23r-24r.

¹⁴ La « alfercía del sobreparto » (J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 120) viene confirmada en la *Relación de la templanza del Príncipe nuestro Señor...*, Madrid, [s.n.], 1661 [BNE, VE/68/85], f. 12 r. Y cf. J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 122, 131, 149, 150.

¹⁵ *Ibid.*, II, p. 122. Méndez transcribe la carta del rey al cardenal (R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 13v-14r) de la que existe una copia en la BNE : *Carta de su Majestad el señor Felipe IV, de 29 de noviembre de 1657 para el cardenal Sandoval dando aviso del nacimiento y mandándole le baptice*, 1657 [MSS/11260/31].

¹⁶ R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 13v-14v y J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 128.

¹⁷ *Ibid.*, II, p. 123.

¹⁸ Françoise JIMÉNEZ, « La critique de la politique de Philippe IV dans la correspondance de Jerónimo de Barrionuevo (1654-1658) », en Hélène Tropé (ed.), *S'opposer dans l'Espagne des XVIIe et XVIIIe siècles (Perspectives historiques et représentations culturelles)*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2014, p. p. 67-77, aquí p. 75-77.

¹⁹ J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 129, 147.

participar en estas festividades²⁰. Pero, durante el bautismo rompe la solemnidad de la ceremonia²¹ ya que desobedece dos veces al monarca por no querer reemplazar al duque de Béjar para llevar el mazapán y se queja : « los condestables de Castilla eran mucho para llenar los huecos y vacíos de nadie »²². Méndez no subraya esta insolencia ni explica por qué el Condestable es reemplazado por familiares suyos en la máscara de la villa y el juego de cañas de los doce y veintiocho de enero²³. Lo justifica Barrionuevo : por su desobediencia, un decreto regio del dieciséis de diciembre le manda salir de la corte y volver preso a Berlanga (de Duero) el día siguiente²⁴. No podrá volver a Madrid a pesar del apoyo de los nobles, de la reina y del valido²⁵.

En la actualidad delictiva de los avisos del tesorero, al Condestable se le asocia una comedianta, Bernarda Manuela, llamada la *Grifona*. Como « amiga » suya es condenada y encarcelada en 1654, pero consigue escarpase de su encierro en 1656²⁶. Barrionuevo no relata que en noviembre de 1657 está reclusa en un convento por amancebamiento con el marqués de Almazán²⁷, pero sí anuncia su presencia en la « comedia grande »²⁸ y se supone que participa en ella el veintisiete de febrero de 1658²⁹.

Volviendo a la nobleza, otras dignidades plantean problemas ya que no cumplen con lo que subraya Santiago Martínez Hernández :

²⁰ *Ibid.*, I, p. 44, 47, 70, etc y II, p. 118.

²¹ Los Grandes de España han de llevar las insignias bautismales. Sobre el tema cf. *Inmaculada RODRÍGUEZ MOYA*, « El bautismo regio en la Corte Hispánica : arte y ritual del siglo XVI al XVII », *Archivo Español de Arte*, vol. 91, núm. 364, Madrid, p. 349-366.

²² J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 128.

²³ R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 28 r y 29 v. Para la máscara, Barrionuevo expone : « y la cuadrilla de los Velascos, aunque faltó el Condestable, fue de los mejores » (J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 150).

²⁴ *Ibid.*, II, p. 128.

²⁵ *Ibid.*, II, p. 129, 149, 160. En la *Relación breve de las fiestas del feliz parto de la Reina Nuestra Señora y nacimiento del serenísimo Príncipe don Felipe Próspero* [BNE, MSS/18660/12, sin foliación], el autor anónimo subraya igualmente la salida de la corte del Condestable sin participar en las festividades. Esta fuente manuscrita es descrita como : « una violenta crítica de las fiestas de la corte » (Jenaro ALENDAY MIRA, *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, 2 vols., Madrid, [s.n.], 1903, I, p. 334).

²⁶ J. BARRIONUEVO, *Avisos*, I, p. 53, 91, 97 y II, p.3.

²⁷ *El Consejo da cuenta a su Majestad de la amistad escandalosa del marqués de Almazán con una comedianta casada que tiene usurpada y escondida...*, 1657 [Archivo Histórico Nacional (en adelante AHN), Consejos, leg. 7167, exp. 124, sin foliación]. Dicho marqués aparece en los toros del 11 de febrero rejeando (cf. R. Méndez, *Gloriosa...*, f. 31r y J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 162).

²⁸ El tesorero escribe sobre la « comedia grande » : « Entran en ella 132 personas, siendo las 42 de ellas mujeres músicas que han traído de toda España, [...], y entre ellas ha venido la Bezona, muy dama de Sevilla, y la Grifona que se escapó de su encierro » (*ibid.*, II, p. 149).

²⁹ La « comedia grande » es *Triunfo de amor y fortuna* de Antonio de Solís (María Luisa LOBATO LÓPEZ, « Teatro, poder y diplomacia en la España de los Austrias : Solís, Antonozzi y Cosme Pérez celebran a Felipe Próspero », en José María Díez Borque (dir.), *Literatura, política y fiesta en el Madrid de los Siglos de Oro*, Madrid, Visor libros, 2009, p. 79-98, aquí p. 93).

La fiesta cortesana significada en todas sus manifestaciones representaba la oportunidad más certera para que el monarca y su nobleza dieran muestra de sus habilidades caballerescas, exhibiendo con orgullo los símbolos de su condición y origen³⁰.

En efecto, en los toros del once de febrero, el Almirante de Castilla : « mató a cuchilladas a un toro por un golpe que le dio, y Fernandina dos por las nuca [...] no hubo desgracia ninguna ; solo herirse el conde de Cabra en una pierna con el rejón del Almirante, entrando los dos al choque de un toro »³¹. En la relación, la versión es distinta : « sobre bizarros caballos ostentaron su natural grandeza, sus alentados bríos, y su valor heroico, el Almirante de Castilla »³².

En cuanto al juego de cañas del veintiocho de enero, el cronista también ensalza la prestación de la nobleza³³ mientras que Barrionuevo da cuenta de dos hechos : un « remoquete » entre dos Grandes de España y la queja del monarca sobre la falta de destreza y de práctica de los nobles³⁴. Sin embargo, según un aviso sobre la procesión a Nuestra Señora de Atocha, el propio rey no consigue dominar su caballo por lo que el marqués de Orani le tiene que ayudar³⁵. Méndez relata la presencia de dicho marqués (« primer caballero ») pero calla el incidente³⁶. Así, lo alabado por el cronista es criticado por el tesorero. Este destaca una pérdida de los valores nobiliarios : desapego al monarca, desobediencia, falta de dignidad y de destreza.

Por otra parte, Méndez se esfuerza por implicar al pueblo pero este aparece poco. El cronista escribe : « en tumultuosas olas vagaba por las calles » (el día del nacimiento) y « el pueblo brindó »³⁷. Al contrario, Barrionuevo lo critica :

³⁰ Santiago MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, « Fragmentos del ocio nobiliario. Festejar en la cultura cortesana », en Bernardo José García García y María Luisa Lobato López (coords.), *Dramaturgia festiva y cultura nobiliaria en el siglo de oro*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana, Vervuert, 2007, 45-88, aquí p. 64.

³¹ J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 162. Barrionuevo señala un crimen en casa del Almirante el día del nacimiento del Príncipe (*ibid.*, II, p. 120).

³² R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 30v.

³³ *Ibid.*, f. 30r.

³⁴ Respectivamente : J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 157 y 156.

³⁵ *Ibid.*, II, p. 124. Barrionuevo ironiza : « fue el Rey el día noveno/a dar las gracias a Atocha, / más tierno que una melcocha » (*ibid.*, II, p. 126).

³⁶ Méndez solo habla del « hermoso caballo morcillo » (R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 12 r). En otra relación que ensalza a la monarquía, se aprecia la prestación del rey, contraria a la expuesta por el tesorero : « en un caballo morcillo, de tan airoso, y ajustado movimiento, que más que como bruto, aun antes de mandarle obedecía » (ver : Luis de ULLOA PEREIRA, *Fiestas que se celebraron en la Corte por el nacimiento de don Felipe Próspero Príncipe de Asturias* [s.l.], [s.n.], [s.f.], [BNE, R/4443]). Para glorificar al monarca, se publica una relación sobre esta procesión (ver : *Relación verdadera, en que se declara, y da cuenta de la salida de S.M., que Dios guarde, a dar gracias a la Soberana Virgen de Atocha*, Madrid, Josef Fernández de Buendía, 1657 [VE/192/64]).

³⁷ R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 7 v y 10 v.

su actitud es degradante ya que en algunas festividades solo se manifiesta por sus delitos (como robos de capas y joyas, y asesinatos)³⁸.

De modo que, en las cartas del tesorero, tanto el pueblo como la (alta) nobleza aparecen con un papel problemático, inadecuado para las circunstancias y que dista con lo relatado por Méndez. Este exalta un comportamiento ejemplar de las personas, espectadoras o participantes en las festividades, con una nobleza que se destaca por sus cualidades inherentes a su estatus y su apego a la monarquía. Para este estamento, Méndez añade a la excelencia de su actitud el esplendor de su indumentaria. Paralelamente, la Corte se transforma para los festejos. Dicha magnificencia de los espacios (públicos y privados) que se añade a la de la vestimenta son dos preocupaciones que, en las cartas de Barrionuevo, rompen con la imagen de suntuosidad propuesta por el cronista.

El nacimiento del Príncipe coincide con una reciente pragmática (del once de setiembre de 1657) establecida para endurecer las leyes suntuarias anteriores y de la que destacan las prohibiciones de llevar adornos (como pueden ser el oro, las piedras finas) ; no se aplica esta ley « en las fiestas de a caballo en plazas públicas »³⁹. Y para el cronista, la indumentaria fastuosa es una característica de la condición nobiliaria que se ha de exaltar por lo que escribe entre los muy numerosos ejemplos : « Todos con costosas galas, preciosas joyas, ricas cadenas, y brillantes cintillos »⁴⁰. Su relación resalta los aspectos más importantes de ese tipo de fuente de información :

la cantidad y calidad de los participantes en el evento, la riqueza de sus vestidos y adornos, el número de lacayos vestidos con la librea de su señor ; apenas interesaban los aspectos técnicos de los juegos caballerescos, pero sí la caracterización de los nobles protagonistas por rasgos como la gallardía, el lucimiento o la ostentación⁴¹.

Pero Barrionuevo pone en tela de juicio el lujo exhibido ya que según él solo es (o puede ser) aparente : « Eran las cuadrillas ocho de diferentes colores, y de verdad que eran todas muy vistosas y ricas a poca costa »⁴². Además, subraya el

³⁸ Barrionuevo relata : « no dejar mesa ni banco en Palacio que no lo quebrasen todo, ni pastelería ni taberna que no la diesen a saco » y en su poema escribe : « no quedó mozo ni viejo/que no acudiese a Palacio,/y en breve y corto espacio/rajarlo todo podrás » (*ibid.*, II, p. 120 y 126). Ver también : *ibid.*, II, p. 153, 153-154.

³⁹ *Pragmática que su Majestad manda publicar sobre conservación del contrabando [...] y re-formación de trajes, y vestidos, y otras cosas*, Madrid, Pablo de Val, 1657 [BNE, R/23879(9)] ; ver particularmente los párrafos siete, ocho y doce.

⁴⁰ R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 11 v.

⁴¹ María José del RÍO BARREDO, « El ritual en la corte de los Austrias », en Bernardo José García García y María Luisa Lobato López (coords.), *La fiesta cortesana en la época de los Austrias*, Valladolid, Consejería de Cultura y Turismo, 2003, p. 17-34, aquí p. 26.

⁴² *Ibid.*, II, p. 156 e *ibid.*, II, p. 143, 149. El autor anónimo de la *Relación breve...* (cf. *supra* p. 5, nota 25) señala para una máscara (no fechada) : « tan ricamente vestidos y tan a poca costa ».

desfase entre las leyes vigentes y lo requerido por el contexto excepcional. Para ello, añade anécdotas : la del hijo (de seis años) del Condestable que le reprocha al rey llevar botones de oro (¿ el rey no da el buen ejemplo ya que no aplica la ley ?)⁴³ y la de los memoriales de farsantes y damas de palacio que desean lucir ropa para el bautismo pero el monarca no lo acepta⁴⁴. Méndez elude el problema escribiendo : « Todas con tanta bizarría, que ni pudo ser el adorno más, ni pudieron parecer damas de tal reina, menos »⁴⁵.

Por otra parte, las festividades implican la transformación de la corte. La ostentación se expresa también a través de la arquitectura, las instalaciones y el decorado enriquecidos o creados para la ocasión. Pero es de notar que en la relación, los cambios más suntuosos se realizan en los espacios interiores (como en el palacio real para el bautizo)⁴⁶. En cuanto a los espacios externos, las referencias a una arquitectura efímera y/o embellecida son muy raras⁴⁷ ; quizá por ello Méndez añade un párrafo elogioso sobre la construcción y las características de la Plaza Mayor⁴⁸. En la « aprobación » de Castro de la relación del cronista se puede leer : « solo Madrid pudo, y mereció ser teatro ». Sin embargo, el tesorero expone dificultades en las instalaciones : las obras realizadas, antes del nacimiento (e incluso durante las festividades), resultan de la necesidad de reparar o de tapar cierta miseria⁴⁹. Señala también un accidente ocurrido en el palacio real⁵⁰, y lamenta en su poema : « No eran las calles capaces/del festejo »⁵¹.

Méndez consigue sugerir cierta magnificencia de la corte teatralizando las celebraciones al poner de realce la iluminación que se desprende de ellas. Por ejemplo, para el 6 de diciembre por la noche, escribe : « hachas encendidas en las manos, brotando el castillo por todas partes, en fulminantes cohetes, racimos de estrellas »⁵². Pero solo se dan en muy pocos festejos (como el bautismo y las procesiones a Atocha)⁵³. Barrionuevo subraya esta característica, y también en raras festividades⁵⁴. En su poema, el tesorero deplora este aspecto así como el conjunto

⁴³ J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 121.

⁴⁴ *Ibid.*, II, p. 122.

⁴⁵ R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 22 r.

⁴⁶ Por ejemplo, el cronista exalta : « se adornaron todos los corredores de Palacio por donde había de pasar el acompañamiento con las más ricas tapicerías de oro, plata, y seda, que tiene la Europa » (*ibid.*, f. 14 v).

⁴⁷ *Ibid.*, f. 10 r, 24 r.

⁴⁸ *Ibid.*, f. 28 v-29 r.

⁴⁹ Escribe por ejemplo : « empiedra el corregidor la plaza de palacio, y en los terromonteros hace pared para que tenga, estribos y pretil y no parezcan tan mal » (J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 150 e *ibid.*, II, p. 96, 122, 153, 156, 165).

⁵⁰ Barrionuevo escribe : « Fue tanta el apretura y ahogo de la gente, que derribaron el pretil largo de la escalera de la mano derecha » (*ibid.*, II, p. 128).

⁵¹ *Ibid.*, II, p. 126.

⁵² R. MÉNDEZ, *Gloriosa...*, f. 13 r.

⁵³ *Ibid.*, f. 7 v, 10 r, 10 v, 22 r, 23 r, 24 r.

⁵⁴ Por ejemplo : « a la noche infinidad de fuegos artificiales y luminarias, haciendo la noche día » (J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 161).

de los festejos : « Las invenciones, disfraces,/de fuegos y regocijos,/no te parezcan prolijos,/ni con ellos te embaraces »⁵⁵.

A pesar de tratarse del nacimiento del futuro heredero de la monarquía, diversos aspectos de las festividades parecen ser deficientes, ya sea con respecto a la indumentaria o las instalaciones para celebrarlas. Estas constataciones del tesorero tienen una justificación que aparece como un hilo conductor a lo largo de su correspondencia : el estado de las finanzas de la monarquía impide un real despliegue de lujo, magnificencia y abundancia.

Méndez sugiere la riqueza de la monarquía con numerosas y costosas festividades. Sobre el embajador veneciano (Domenico Zane) presente en Madrid durante los festejos, Luciana Gentilli escribe : « se limita a registrar el suceso, aterrado por la asombrosa dilapidación de las riquezas del país »⁵⁶. Pero según las cartas de Barrionuevo hay que matizar esta visión. Por una parte, algunas festividades resultan magníficas cuando implican a los monarcas (como participantes o espectadores)⁵⁷. Pero, la otra cara de la moneda es que el estado de las finanzas no permite sufragar tales festejos. El primer aviso del 28 de noviembre que anuncia el nacimiento ya plantea : « Los regocijos han sido grandes y cada día serán mayores, y todo esto parece lo colmara si naciera de veinticinco años y no nos hallara a todos envueltos en tantas guerras y pobreza como estamos. Dios sobre todo »⁵⁸.

El contexto en el que se inscribe el nacimiento es problemático con diversos conflictos bélicos (por ejemplo con Flandes, Cataluña y Portugal) y unas finanzas que no permiten costear tales gastos. La crisis financiera, que afecta hasta al rey en Palacio⁵⁹ y es acentuada por las quiebras⁶⁰, aparece constantemente. En las cartas se exponen varias medidas (esencialmente fiscales)⁶¹. Y si Barrionuevo habla de los asientos firmados en diciembre de 1657, ¿ hasta qué punto se destinan a sufragar gastos de guerra ?⁶² La opinión del tesorero podría sintetizarse en este aviso del veintiséis de diciembre :

⁵⁵ *Ibid.*, II, p. 126.

⁵⁶ Luciana GENTILLI, *Fiestas y diversiones en Madrid : la segunda mitad del siglo XVII, relatos de viajeros europeos*, Roma, Bulzoni, 1989, p. 68.

⁵⁷ Por ejemplo : « Grandes festejos hay todos estos días de comedias a los reyes » (J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 146).

⁵⁸ *Ibid.*, II, p. 120.

⁵⁹ Por ejemplo, Barrionuevo relata en su carta del 28 de noviembre de 1657 que el rey : « tuvo que comer más que huevos y más huevos, por no tener los compradores un real para prevenir nada » (*ibid.*, II, p. 118).

⁶⁰ Por ejemplo, en febrero : « Juan Bautista Berardi, tesorero del consejo de Indias, se ha desaparecido y llevado 400 000 ducados de plata del rey y particulares » (*ibid.*, II, p. 159).

⁶¹ Se trata ante todo de la creación de impuestos, lamentada por Barrionuevo (*ibid.*, II, p. 118, 148, 160, 165, 177). En la *Relación breve...* (*supra* p. 5, nota 25), el autor anónimo también critica los impuestos sobre la carne (y el aceite) para costear las fiestas.

⁶² Barrionuevo duda, en un aviso del 12 de diciembre de 1657, sobre la finalidad de los asientos que se habrían firmado con el monarca (*ibid.*, II, p. 123). Cinco días después relata la firma de un asiento de setecientos mil ducados con la Casa de los Cortizos para « el pan de munición en

[...] para todo lo cual y propinas, luces, fuegos y lo demás necesario se aprestan 600 000 ducados de los efectos más prontos, en tiempo que los ejércitos no para hombre, que por no tener qué comer ni qué vestir ni con qué ofender al enemigo, que vive alerta, confiando de hacer grandes progresos contra nosotros a costa de nuestro descuido o sueño, que no sé cierto qué nombre le dé ; flojedad o demasiada confianza en Dios, que se suele cansar⁶³.

Barrionuevo subraya varias problemáticas : las dificultades financieras regulan algunas festividades⁶⁴ ; se niegan en participar pecuniariamente algunos nobles como el duque de Pastrana⁶⁵, el propio marqués de Heliche (hijo del valido)⁶⁶ o los consejeros (en febrero)⁶⁷. Con respecto a estos últimos, Barrionuevo afirma : « Su Majestad ha mandado vayan a las fiestas todos los Consejos y paguen sus puestos »⁶⁸. No se sabe hasta qué punto el desacuerdo entre los consejeros y el monarca no procede de la falta de pago de las propinas que este les debe a aquellos con « ocasión del feliz nacimiento del Príncipe », como consta en una consulta del rey fechada del veintidós de marzo de 1658⁶⁹. Un aviso de primero de mayo acentúa la indigencia de la monarquía : « mandó el Rey se les pagasen todas las (propinas) atrasadas hasta el año de 1657, y suspendió las de adelante »⁷⁰.

Si en la relación, el nacimiento principesco pone de realce una serie de características que ensalzan a la monarquía, en las cartas del tesorero dicho acontecimiento plantea diversas dificultades : pérdida de valores nobiliarios (como el apego al monarca, la destreza, la obediencia, la dignidad), distanciamiento con la Iglesia, comportamiento delictivo del pueblo. Además, desde el mes de noviembre de

Flandes » y en un aviso del trece de febrero escribe, con humor : « De Flandes ha venido correo yente y viniente, pidiendo muy aprisa dinero, y por acá les responderán muy despacio que no le hay » (*ibid.*, II, p. 130 y 161).

⁶³ *Ibid.*, II, p. 131. El coste de la « comedia grande » es de cincuenta mil ducados (*ibid.*, II, p. 149).

⁶⁴ El tesorero expone : « y los toros serán luego a los 28, que en días tan escasos no puede ser lo uno y lo otro » y « a los 21 hay cañas y toros, solamente los necesarios para ocupar la tarde » (*ibid.*, II, p. 131 y 149).

⁶⁵ « Dícese ha sentido mucho el rey no venga a Madrid el duque de Pastrana en esta ocasión, de miserable, por no gastar » (*ibid.*, II, p. 131). Este duque no aparece en la relación del cronista.

⁶⁶ *Ibid.*, II, p. 149.

⁶⁷ *Ibid.*, II, p. 166. Se puede añadir el problema con los Grandes y Títulos que no han pagado la media anata, como lo plantea una consulta del 8 de diciembre de 1657 (cf. CÁMARA DE CASTILLA, *Con una relación de los Grandes y Títulos que no han sacado despacho de vuestra Majestad...*, 1658 [AHN, Consejos, leg. 4435, exp. 104, sin foliación]).

⁶⁸ J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 166.

⁶⁹ *Deseo saber cuántas propinas y luminarias se han señalado por el Consejo de Cámara...*, 1658. [AHN, Consejos, leg. 13208, exp. s.n., sin foliación]. En este expediente, hay una petición adjunta (del 5 de abril) con quejas de los consejeros : « en la Cámara solo se han podido pagar dos propinas [...] porque no ha habido forma ni caudal para pagar las demás ».

⁷⁰ J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 175. Según el tesorero los gastos montan a cincuenta mil ducados por Consejo (*ibid.*, II, p. 153).

1657, Barrionuevo subraya las dificultades para costear las festividades en un contexto de diversos conflictos bélicos. La entrada en Cuaresma (el seis de marzo) parece muy oportuna con respecto a las finanzas⁷¹. Sin embargo, Méndez termina su relación con esta fecha y anunciando : « para volver a celebrar en la Pascua con mayores regocijos, la felicidad más gloriosa de esta Católica Monarquía, que ha tenido en el nacimiento de su deseado Príncipe »⁷².

El balance que hace el tesorero después de la Cuaresma es, al contrario, desconcertante ya que se envía a Cataluña : « todas las más cantidades de dinero que se llegan, así de donativos de las ciudades que han hecho en el nacimiento del Príncipe, como todo lo demás que se puede llegar »⁷³. Por otra parte, Barrionuevo lamenta : « A los veinte de este, el proveedor y veedor de la casa real le dijeron a don Juan de Góngora no tenían dinero de ningún modo para sustentar la casa real, que se dice gasta cada mes cincuenta mil ducados, y que como no pagaban a nadie, no les querían fiar nada »⁷⁴. Así, las festividades que solo en apariencia han dado a entender que la monarquía es potente y rica, al contrario, han acentuado la crisis existente y creado una situación desesperada⁷⁵.

A las dificultades financieras se añaden otras : a partir de abril el monarca prepara su testamento, está enfermo⁷⁶ y el Príncipe también presenta problemas de salud⁷⁷. Además, en varios avisos el tesorero relata que se oyen golpes en Palacio (desde el nacimiento del Príncipe) y que « parecen presagios no buenos »⁷⁸. No se sabe hasta qué punto no anuncian otras desdichas : la condena por la Inquisición del cronista Méndez (en 1659)⁷⁹ y de su empleado Fullana (en 1662)⁸⁰, y el fallecimiento precoz del Príncipe (en 1661).

⁷¹ Barrionuevo plantea : « dícese que el Miércoles de Ceniza se prohíben todo género de guar-niciones [...] para ahorrar de gastos y superfluidades » (*ibid.*, II, p. 152).

⁷² R. MÉNDEZ, f. 32 v.

⁷³ J. BARRIONUEVO, *Avisos*, II, p. 186.

⁷⁴ *Ibid.*, II, p. 187.

⁷⁵ El autor anónimo de la *Relación breve...* (ver *supra* p. 5, nota 25) se extraña : « quién dijera que era imposible tantos gastos tan sin medios ».

⁷⁶ J. BARRIONUEVO, II, p. 176, 177, 178, 181, 182. Un fraile de Jerusalén le aconseja al rey (carta del cinco de junio) : « se dejase de comedias y otros regocijos, y acudiese a hacérselos a Dios para que Él le diese la salud » (*ibid.*, II, p. 189).

⁷⁷ *Ibid.*, II, p. 188, 189, 192, 194. Sobre sus problemas de salud cf. *Relación de la templanza...*

⁷⁸ *Ibid.*, II, p. 171-172, 174, 175.

⁷⁹ Cf. I.-S. RÉVAH, *Le procès inquisitorial contre Rodrigo Méndez Silva, historiographe du roi Philippe IV*, *Bulletin Hispanique*, Presses universitaires de Bordeaux, t. 67, n.º 3-4, 1965, p. 225-252.

⁸⁰ Antoni SASTRE DE SA TORRETA, *Nicolau Oliver i Fullana judaïtzant mallorquí*, Algaida (Palma de Mallorca), La Mata Escrita, 1980.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ALEDA Y MIRA, Jenaro, *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, 2 vols., Madrid, [s.n.], 1903.
- BARRIONUEVO DE PERALTA, Jerónimo, *Cartas escritas a un señor Deán de Zaragoza...*, 1654-1658 [BNE, MSS/2397].
- CÁMARA DE CASTILLA, *Con una relación de los Grandes y Títulos que no han sacado despacho de vuestra Majestad...*, 1658 [AHN, Consejos, leg. 4435, exp. 104].
- Carta de su Majestad el señor Felipe IV, de 29 de noviembre de 1657 para el cardenal Sandoval dando aviso del nacimiento y mandándole le baptice*, 1657 [BNE, MSS/11260/31].
- CLARE, Lucien, « Un nacimiento principesco en el Madrid de los Austrias (1657) : esbozo de una bibliografía », en LÓPEZ-VIDRIERO ABELLO, María Luisa y Cátedra García, Pedro Manuel (coords.), *El libro antiguo español. Actas del Primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1988, p. 119-137.
- Deseo saber cuántas propinas y luminarias se han señalado por el Consejo de Cámara...*, 1658 [AHN, Consejos, leg. 13208, exp. s.n.].
- El Consejo da cuenta a su Majestad de la amistad escandalosa del marqués de Almazán con una comediante casada que tiene usurpada y escondida...*, 1657 [AHN, Consejos, leg. 7167, exp. 124].
- GENTILLI, Luciana, *Fiestas y diversiones en Madrid : la segunda mitad del siglo XVII, relatos de viajeros europeos*, Roma, Bulzoni, 1989.
- JIMÉNEZ, Françoise, « La critique de la politique de Philippe IV dans la correspondance de Jerónimo de Barrionuevo (1654-1658) », en TROPÉ, Hélène (ed.), *S'opposer dans l'Espagne des XVIIe et XVIIIe siècles (Perspectives historiques et représentations culturelles)*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2014, p. 67-77.
- LOBATO LÓPEZ, María Luisa, « Teatro, poder y diplomacia en la España de los Austrias : Solís, Antonozzi y Cosme Pérez celebran a Felipe Próspero », en Díez Borque, José María (dir.) *Literatura, política y fiesta en el Madrid de los Siglos de Oro*, Madrid, Visor libros, 2009, p. 79-98.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Santiago, « Fragmentos del ocio nobiliario. Festejar en la cultura cortesana », en Bernardo José GARCÍA GARCÍA, y María Luisa Lobato López, (coords.), *Dramaturgia festiva y cultura nobiliaria en el siglo de oro*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana, Vervuert, 2007, p. 45-88.
- MÉNDEZ SILVA, Rodrigo, *Verdadera relación [...] infanta D. Margarita María de Austria...*, Madrid, Julián de Paredes, 1651 [BNE, VE/1460/19].
- , *Gloriosa celebridad en el feliz nacimiento, y solemnísimo bautismo de su deseado Príncipe Felipe Próspero...*, Madrid, Francisco Nieto de Salcedo, 1658 [BNE, VC/135/4].
- , *Nacimiento y bautismo [...] D. Fernando Tomás de Austria*, Madrid, Francisco Nieto y Salcedo, 1659 [BNE, 12/886230].
- PAZ Y MELIA, Antonio (ed.), *Avisos de don Jerónimo de Barrionuevo (1654-1658)*, 2 t., Madrid, Atlas, 1968-1969.
- Pragmática que su Majestad manda publicar sobre conservación del contrabando [...] y reformación de trajes, y vestidos, y otras cosas*, Madrid, Pablo de Val, 1657 [BNE, R/23879(9)].

- Relación breve de las fiestas del feliz parto de la Reina Nuestra Señora y nacimiento del serenísimo Príncipe don Felipe Próspero* [BNE, MSS/18660/12].
- Relación de lo sucedido en el feliz nacimiento...*, Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1658 [BNE, MSS/18400].
- Relación de la templanza del Príncipe nuestro Señor...*, Madrid, [s.n.], 1661 [BNE, VE/68/85].
- Relación verdadera, en que se declara, y da cuenta de la salida de S.M., que Dios guarde, a dar gracias a la Soberana Virgen de Atocha*, Madrid, Josef Fernández de Buendía, 1657 [VE/192/64].
- RÉVAH, I.-S., « Le procès inquisitorial contre Rodrigo Méndez Silva, historiographe du roi Philippe IV », *Bulletin Hispanique*, 67, n.º 3-4, 1965, p. 225-252.
- RÍO BARREDO, María José del, « El ritual en la corte de los Austrias », en García García, Bernardo José y Lobato López, María Luisa (coords.), *La fiesta cortesana en la época de los Austrias*, Valladolid, Consejería de Cultura y Turismo, 2003, p. 17-34.
- RODRÍGUEZ MOYA, Inmaculada, « El bautismo regio en la Corte Hispánica : arte y ritual del siglo XVI al XVII », *Archivo Español de Arte*, vol. 91, núm. 364, Madrid, p. 349-366.
- SASTRE DE SA TORRETA, Antoni, *Nicolau Oliver i Fullana judaitzant mallorquí*, Algaida (Palma de Mallorca), La Mata Escrita, 1980.
- SOTO Y AGUILAR, Diego de, *Historia de Felipe IV*, 2 t., [BNE, MSS/20469].
- ULLOA PEREIRA, Luis de, *Fiestas que se celebraron en la Corte por el nacimiento de don Felipe Próspero Príncipe de Asturias* [s.l.], [s.n.], [s.f.], [BNE, R/4443].
- VERGARA SALCEDO, Sebastián Ventura de, *Solemnidad Festiva...*, Madrid, Andrés García de la Iglesia, 1658 [Real Academia de la Historia, L-60, folleto n.º 8].

AUTORIDAD Y MITOLOGÍA EN LOS FUNERALES DE ISABEL DE BORBÓN EN CUATRO CIUDADES ITALIANAS : FLORENCIA, MILÁN, NÁPOLES Y ROMA

Carmela V. Mattza
Louisiana State University

RESUMEN

Este ensayo tiene como punto de partida el estudio de seis relaciones que, entre 1644 y 1645, aparecieron en cuatro ciudades de la península italiana a propósito de las exequias reales celebradas por la muerte de Isabel de Borbón, la primera esposa de Felipe IV. El objetivo es ofrecer una recensión de las cinco relaciones que fueron escritas en italiano y la única en español que hasta el momento se han encontrado y se imprimieron luego de celebraciones por los funerales de la reina española en Milán, Nápoles, Florencia y Roma. De esta manera, se espera poder ofrecer una plataforma desde donde examinar cómo el uso propagandístico de la imagen de la reina fuera de la península ibérica tiene en cuenta o no diferencias culturales, geográficas y políticas.

Palabras claves : funerales ; Isabel de Borbón ; ave Fénix ; iconografía de poder ; mujeres fuertes ; relaciones.

ABSTRACT

This essay has as a starting point the study of six accounts that between 1644 and 1645 appeared in four cities of the Italian peninsula to give notice of the royal funerals celebrated by the death of Isabel de Borbón, the first wife of Felipe IV. The aim of this essay is to offer a review of these accounts, five of which were written in Italian and only one in Spanish. All of them were printed after the celebrations for the funerals of the Spanish queen in Milan, Naples, Florence and Rome. This essay intends to offer a platform from

which to examine how the propaganda use of the image of the queen outside the Iberian Peninsula takes into account cultural, geographical, and political differences.

Keywords : funerals ; Isabel de Borbon ; Phoenix ; power iconography ; strong women ; accounts.

LA MUERTE DE ISABEL DE BORBÓN, la primera esposa de Felipe IV, el seis de octubre de 1644 dio lugar a una celebración de exequias no solo en Madrid y muchas otras ciudades dentro de la península ibérica, sino también en las ciudades europeas donde la corona española reinaba, así como en sus colonias americanas y en las Filipinas¹. Además, estas celebraciones fueron objeto de relaciones, sermones y juegos florales cuya publicación fue, en la mayoría de los casos, inmediata. Así, no resulta sorprendente encontrar que entre 1644 y 1645 aparecieran en cuatro ciudades de la península italiana seis relaciones sobre las exequias reales celebradas en esas ciudades por la muerte de Isabel de Borbón. Cinco de estas relaciones fueron escritas en italiano y se imprimieron en Milán, Nápoles y Florencia. La única relación escrita en español apareció en Roma. Dado que los relatos sobre exequias tienen como objetivo proporcionar una « pormenorizada descripción arquitectónica e iconográfica de los túmulos construidos, dando lugar al mismo tiempo a que se convirtieran en significativos folletos de propaganda y apología del monarca, que se anticipa en sus propios títulos »², el propósito de este ensayo es ofrecer una visión en conjunto de estas seis relaciones de tal manera que pueda servir de plataforma intelectual desde donde examinar el impacto artístico, cultural y lingüístico del uso de la imagen de la reina fuera de la península ibérica.

LAS RELACIONES SOBRE EL FUNERAL DE ISABEL DE BORBÓN EN MILÁN

Existen dos relaciones sobre las exequias celebradas en Milán por la muerte de Isabel de Borbón. La primera salió de la imprenta de los hermanos Giovanni Battista y Giulio Cesar Malatesta en 1645 y lleva por título *Breve descrizione dell'apparato funebre fatto per le sontuose esequie della Serenísima Reina Isabella nel Duomo di Milan*³.

¹ Para un estudio sobre las relaciones de los funerales que tuvieron lugar en España y las Américas, cf. el capítulo tres del libro de Carmela MATTZA, *Hacia La vida es sueño como speculum reginae : Isabel de Borbón en la corte de Felipe IV*, Madrid, Ed. Verbum, 2017.

² María Adelaida ALLO MANERO y Juan Francisco ESTEBAN LLORENTE, « El estudio de las exequias reales en la monarquía hispana : siglos XVI, XVII y XVIII », *Artigrama*, 19, 2004, p. 52.

³ Giovanni BATTISTA y Giulio CESARE, *BREVE DESCRIZIONE DELL'APPARATO FUNEBRE FATTO PER LE SONTUSO ESEQUIE DELLA SERENISSIMA REINA ISABELLA NEL*

La relación está dedicada a don Antonio Sancho Dávila y Toledo Colonna, Marqués de Velada, quien entre 1643 y 1645 se desempeñó como el gobernador del ducado de Milán. Aunque el título la describe como una breve relación, tiene 52 páginas y además un plegado combinado en ventana y zig-zag, donde se presentan dos imágenes desde perspectivas diferentes del catafalco construido dentro de la catedral para el funeral. El encargado de diseñar este túmulo real fue Francisco María de Richini, un afamado arquitecto milanés cuya obra era bastante conocida en el norte de Italia⁴.

La relación describe el túmulo, los jeroglíficos y otros aparatos ornamentales que se crearon para la ocasión. Al inicio de la *relación*, se dice que, por su belleza y grandiosidad, este túmulo real construido iba a quedar grabado para la posteridad. No hay información sobre los asistentes a la ceremonia, el sermón o cualquier otra actividad. Tampoco se proporciona información sobre el autor de la narración.

La segunda relación lleva por título : *Racconto delle sontuose esequie fatte alla Serenissima Isabella reina di Spagna : nella Chiesa Maggiore della città di Milano il giorno XXII Dicembre dell'anno MDCXLIV*. Esta obra sale de la imprenta de Dionisio Gariboldi en 1645, seis meses después de la primera, y también está dedicada al gobernador del Milanesado, don Antonio Sancho Dávila y Toledo Colonna, Marqués de Velada⁵. La dedicatoria tiene fecha de tres de junio de 1645 y está firmada por el afamado grabador milanés Giovanni Paolo Bianchi⁶. Afirma Bianchi que esta relación a diferencia de la *breve relación* no ha sido concebida como una guía para aquellos que pudieron asistir y mirar el funeral, sino para los que no. Así pues, su relación busca ilustrar « los inventos del Arquitecto, las estatuas y las pinturas, que fueron hechas si bien esplendor vago, parecen ser dignas

DUOMO DI MILANO. (In Milano, Nel Regio, e Deucale Palazzo, Fratelli Malatesta Stampatori R.C, 1644). [Biblioteca Nacional de Austria. Signatura 66.E.5]. La dedicatoria tiene fecha de veintidós de diciembre de 1644 y está firmada por los hermanos Malatesta. La versión digital no reproduce la imagen que se encuentra plegada y se comenta en este ensayo.

⁴ La bibliografía existente sobre su obra muestra que no hay un acuerdo acerca de cómo escribir su apellido. Para algunos es Francesco María Richini, mientras para otros, Francesco María Ricchino. Este arquitecto milanés vivió entre 1584 y 1654. Su producción en el campo religioso es vastísima. Su obra fuera de Milán es bastante reconocida, gracias a la Foresteria o Palazzo Ducale del monasterio Certosa di Pavia en Lombardía, Italia.

⁵ G. Paolo BIANCHI, Giovanni Battista SOLE, and Johann C. STORER. *RACCONTO DELLE SONTUOSE ESEQUIE FATTE ALLA SERENISSIMA ISABELLA REINA DI SPAGNA NELLA CHIESA MAGGIORE DELLA CITTÀ DI MILANO IL GIORNO XXII. DECEMBRE DELL'ANNO M.D.C. XLIV*. (Milano : Per Dionisio Gariboldi, 1645). [Beinecke Library, Yale University. Italian Festivals Folio 5].

⁶ Paolo BELLINI, Walter L. STRAUSS, John T. SPIKE, *The Illustrated Bartsch : Italian Masters of the Seventeenth Century*, New York, Abaris Books, 1990, 57. Sobre Giovanni Paolo Bianchi, cf. también la entrada sobre el artista en la enciclopedia Treccani en línea <[http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-paolobianchi_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-paolobianchi_(Dizionario-Biografico)/>) [1 Marzo 2020].

de mostrar al mundo la cara que, bajo el velo de una breve narración, permaneció oculta »⁷.

A diferencia de la primera, esta relación cuenta con ciento cincuenta y dos páginas y entrega una detallada lista de las autoridades civiles y eclesiásticas que atendieron las exequias, una cronología de las acciones llevadas a cabo para la celebración de los funerales, así como del sermón en latín compuesto por Mattheus Bimius (Mateo Bimio), doctor, senador y juez de Roma. Este sermón ocupa las últimas veintitrés páginas del documento.

Se dice casi al inicio de la relación que fue el veintidós de diciembre de 1644, el día que se celebraron las exequias por el deceso de Isabel de Borbón.⁸ Pero curiosamente en ninguna de las dos relaciones se menciona que este fastuoso funeral fue encargado por Juan Velasco de la Cueva y Pacheco, el VIII conde de Siruela, quien según Cayetano de la Barrera fue también quien organizó las exequias que se llevaron a cabo en Roma,⁹ donde el conde se desempeñaba como embajador de Felipe IV, un cargo que ocupó hasta 1645, cuando regresó a Madrid y fue nombrado gentil hombre de la cámara de Felipe IV.

Como es de esperar, en ambas relaciones se establece una analogía entre la magnificencia artística del funeral y la magnanimidad moral con que la reina conduce su vida. Ahora bien, en esta segunda relación encontramos una lista pormenorizada de las autoridades que asistieron a la celebración. Luego se pasa a describir el famoso catafalco que Richino montó en la catedral de Milán, las figuras mitológicas con las que quiso alabar las virtudes morales de la reina y las que Bianchi se encarga de ilustrar. La relación sobre el túmulo empieza con una referencia a Isabel como la Aurora del Sol¹⁰, para luego dar cuenta de cada una de las figuras que decoraron el funeral y que hacían alusión a las virtudes de la reina. Como es costumbre también se menciona el jeroglífico, su moto y el parlamento que lo acompaña. Cada una de estas figuras no sólo pone de relieve las virtudes morales de Isabel como reina, sino también como madre, tanto de los infantes, como de sus súbditos¹¹.

⁷ G. P. BIANCHI, G. B. SOLE y J. C. STORER, *RACCONTO DELLE SONTUOSE...* (1645, p. i). [Usi all'ora un racconto dell'apparato piu per guida di chi mirava, che per ragguaglio di chi non vedeva :] ma l'invenzione dell'Architetto, le statue e pitture, che la hora feceri di se si vaga pompa sono parute degne de mostrare al Mondo la faccia la quale sotto il velo di breve narrazione restava nascotta. Todas las traducciones del italiano al español que aparecen en este ensayo son de la autora.

⁸ *Ibid.*, p. 4.

⁹ Cayetano A. de la BARRERA Y LEIRADO, *Cata'logo bibliogra'fico y biogra'fico del teatro antiguo español, desde sus ori'genes hasta mediados del siglo XVIII*. Madrid : Gredos, 1969. p. 374. El VIII Conde de Siruela se había desempeñado como gobernador de Milán entre 1641 y 1643.

¹⁰ Giovanni Paolo BIANCHI,, Giovanni-Battista SOLE and STORER, *RACCONTO DELLE SONTUOSE...*, 1645, p. 5.

¹¹ Estas figuras que decoran el funeral son : Providencia, Magnanimidad o Grandeza, Piedad, Liberalidad, Familia, Majestad, Ecuanimidad, Opulencia, Nobleza, Belleza, Modestia, Religión, Pureza, Providencia, Gracia, Economía, Concordia (Armonía) Conyugal y Fecundidad.

A diferencia de las relaciones de exequias de Isabel de Borbón llevadas a cabo en Salamanca, Lima o México, en estas dos primeras relaciones descritas, se entrega poca información acerca de la figura histórica de Isabel en el ámbito político concreto, no se mencionan las oportunidades/ocasiones en que se hizo cargo del gobierno ni su conducta como consejera del rey. Pero ciertamente se alaban las virtudes que tal conducta exige. Así pues, la información relevante sobre la figura de la reina se encuentra en las descripciones o leyendas que acompañan las imágenes de mujeres tomadas de obras literarias o históricas, paganas o religiosas, que aparecen en la relación. Entre estas figuras cabe destacar la alabanza que recibe la providencia mostrada por Isabel.

Esa providencia es descrita en términos de su capacidad para prever las situaciones de riesgo y determinación y actuar frente a esos desafíos como la gran reina Semíramis lo hizo en su momento, « Para significar la Providencia de la Reina, se llama a la memoria en la cartelera Semíramis, cuando para ocuparse de los asuntos del Reino por la imprevista rebelión sufrida, prácticamente tomado, no espera para adornarse con atuendos femeninos y sale a caballo para buscar el remedio »¹². Además, esta relación menciona la presentación de Isabel como la Reina de las Flores o rosa cuando se habla de su belleza : « *La rosa, reina de las flores, hace empresa de la serenísima Isabel* »¹³.

Isabel es además comparada, entre otras, con Dido por su majestad para gobernar, con Helena, la madre de Constantino por su devoción, generosidad y piedad, con Gaya Cecilia, la esposa de Tarquinio por su modestia, y con Lucrecia, la matrona romana, por su pudor. Finalmente, gracias a estas relaciones, sabemos que la reina fue comparada con Boudica (Boudicca), la reina céltica de la tribu Icení, quien se rebeló contra los romanos. En la relación, sin embargo, se dice que Boudica es la feroz reina de Inglaterra. Esta comparación con Boudica es una que no hemos visto aparecer en ninguna de las relaciones provenientes de las Américas o de la península ibérica.

LOS FUNERALES DE ISABEL DE BORBÓN EN ROMA

Según Moli Frigola, estas celebraciones tuvieron lugar tanto en la basílica Santa María La Mayor como en el templo Santiago de los Españoles, hoy conocido como la iglesia de Nuestra Señora del Sagrado Corazón, ubicada en la plaza

¹² G. P. BIANCHI, G. B. SOLE y J. C. STORER, *RACCONTO DELLE SONTUOSE...* 1645, p. 20. Per significare la Providenza della Reina, si richiama alla memoria nell cartellone Semiramide, quando per pro[v]vedere agl' affari del Regno da subita ribellione, quasi opreso, lascia d'attendere adornarse con abbigliamenti donneschi emezza scapigliata sale a cavallo, per correre al rimedio.

¹³ *Ibid.* p. 29.

Navona, en Roma¹⁴. Sin embargo, el único testimonio escrito que nos ha llegado de estas celebraciones es la relación del sermón que predicó el padre Pedro González de Mendoza en la iglesia de Santiago de los Españoles¹⁵. Esta es la única relación de las seis mencionadas que está escrita en español y está dedicada al rey Felipe IV. Pedro González de Mendoza era un sacerdote jesuita, quien en ese momento se desempeñaba como el asistente de su congregación para las provincias de España y las Indias orientales.

A diferencia de lo que sucedió en Milán, el sermón del prelado pone énfasis en actos concretos sobre la vida virtuosa de la reina, en especial, la preocupación constante que ella tuvo por el bienestar de sus vasallos, incluidos los esclavos. El discurso busca destacar el cuidado que ponía la reina por el bienestar de sus soldados y constantemente se alude a las autoridades de la Iglesia, tales como los primeros padres y otros personajes destacados del medievo para establecer un paralelo entre la vida virtuosa de Isabel y la de figuras bíblicas masculinas como Joseph, ya que ambos buscaron siempre cuidar de su pueblo¹⁶. Al comparársela con Abraham, se busca principalmente destacar el poder y función consoladora que las palabras de la reina tenían¹⁷. El sermón además presenta un símil importante al hacer de Isabel un « árbol real » comparable con un « ave fénix », mientras que en las otras exequias como la de Milán y Nápoles, la imagen que se menciona es la del águila.

Que árbol sea este, dichose está, la reina nuestra señora, árbol real que viene de aquella sepa y tronco real de la cristiandad Casa de Francia, árbol real [...] porque se guardó para él, el Rey nuestro señor, que solo su Mag. pudo merecerlo. Árbol real comparado con el Ave Phenix porque fue árbol único, árbol singular, árbol sin segundo [...]¹⁸.

Si bien tanto la imagen del árbol como la del Ave Fénix no son ajenas a las exequias reales de la Casa de Austria, su uso es anticipado en los funerales del rey. No es común verlo en las celebraciones de los funerales de la reina. Es importante también mencionar que, desde los funerales de Carlos V, la imagen del Ave Fénix es una recurrente en los funerales de los reyes de la monarquía de los Austria¹⁹.

¹⁴ Montserrat, MOLI FRIGOLA, "España y la villa Medici". *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Tomo 188, Cuaderno 2, 1991, p. 359.

¹⁵ Pedro GONZÁLEZ de MENDOZA, *Sermón que predicó el padre Pedro González de Mendoza... en las honras de la serenísima reina de España doña Isabel de Borbón, mujer del Católico Rey don Phelipe IV nuestro señor, que por orden, y disposición de el excelentes. señor conde de Siruela embajador de su Magestad en Roma se celebraron en el Real Templo de Santiago de los Españoles, Viernes XX; del mes de abril de 1645 Años*. En Roma : Por Francisco Caballo, 1645.

¹⁶ *Ibid*, p. 20-22.

¹⁷ *Ibid*, p. 24-25.

¹⁸ *Ibid*, p. 29.

¹⁹ Salvador CÁRDENAS GUTIÉRREZ, « A Rey Muerto, Rey Puesto. Imágenes del Derecho y del Estado en las Exequias Reales en la Nueva España. » en Filippo Picinelli, Skinfill, N. B., y

Además, la imagen del Ave Fénix es usual para aludir a la casa real francesa de donde proviene Isabel de Borbón y llegará a ser una imagen bastante conocida para alabar la figura de su hermano Luis XIII, rey de Francia.

Hacia el final de su sermón, el jesuita González de Mendoza pone énfasis nuevamente en el destacado trabajo que desempeñó la reina en la administración y el manejo del reino durante sus últimos años, especialmente cuando Felipe IV debido a las revueltas y guerras tuvo que ausentarse del reino.

...atendiendo despachos y audiencias [...] entregose al trabajo por el bien común y de sus vasallos, [...] la gran caridad con las gentes [...] para ganar tiempo y poder todo el día atender al despacho y audiencias, se resolvió de tomar a las mañanas, una colación muy ligera y no comer hasta las diez de la noche que acababa con tan penosa y prolija tarea²⁰.

LOS FUNERALES DE ISABEL DE BORBÓN EN NÁPOLES

Nos han llegado dos relaciones sobre las exequias de Isabel de Borbón que tuvieron lugar en Nápoles el veinte de marzo de 1645. La primera se titula *Descrittione della pompa funerale che si celebrò nella città di Napoli per la morte di D. Elisabetta Borbone, Reina di Spagna : nella real Chiesa di Santa Chiara nelli 20 di marzo 1645*, y está dedicada al obispo de Nápoles Fray Martino de León y Cárdenas.

Esta relación, que tiene siete folios incluyendo la portada, entrega una descripción de cómo lució la iglesia el día que tuvieron lugar las honras fúnebres para Isabel. Se mencionan los accesorios y emblemas que acompañaron el túmulo y ataúd, así como la decoración del recinto, donde destaca la presencia de figuras de balaustre, las que además de la magnanimidad, representaban la justicia, la fidelidad, la clemencia, la prudencia, la piedad, la nobleza de costumbre, la mansedumbre, la modestia, la religión, la fidelidad, la belleza, la afabilidad, la gloria, la majestuosidad, la esperanza, la vigilancia, la humildad, la providencia y la nobleza. También se hicieron representaciones de los cuatro mares y las cuatro partes del mundo.

La segunda relación lleva por título *Racconto breue della funebre e pomposa caualcata fatta in occasione delle reali essequie di D. Elisabetta Borbone, Reina di Spagna : nella nobilissima citta di Napoli nelli 20 di marzo 1645*²¹. Igualmente

Goimez, B. E, *Las dimensiones del arte emblemático*, Zamora, Michoacán, el Colegio de Michoacán, 2002. p. 174-176.

²⁰ *Ibid.*, p. 32.

²¹ Fray Martino LEÓN y CÁRDENAS, *Racconto breue della funebre e pomposa caualcata fatta in occasione delle reali essequie di d. Elisabetta Borbone, reina di Spagna ; nella nobilissima citta di Napoli nelli 20. di marzo 1645*. In Napoli : Nella Regia Stamparia di Egidio Longo, 1645. El otro texto es : *Descrittione della pompa funerale che si celebrò nella città di Napoli per la morte di d. Elisabetta*

que la anterior, esta es una relación de 7 folios y carente de un discurso celebratorio de la reina porque el único interés es enumerar y describir a las autoridades civiles y religiosas, comitivas, y miembros de la nobleza local que llegaron para tomar parte en la cabalgata con la que se iniciaron a los funerales reales. La larga enumeración de los asistentes nos da a entender la importancia de la cabalgata y los funerales como espacio social y político, así como de la función de lo que se podría llamar protocolo.

Es cierto que, si se tuviera en cuenta solo los títulos de estas dos relaciones, uno podría imaginar que la segunda narración sea un resumen de la primera, pero no es así. Además, el número de páginas es el mismo, siete folios.

LOS FUNERALES DE ISABEL DE BORBÓN EN FLORENCIA

La sexta y última relación que comentaré recoge el sermón ofrecido por Girolamo Lanfredini, canónigo de la catedral de Florencia, por las exequias de Isabel de Borbón celebradas en esa catedral el tres de enero de 1645. En la portada se dice que la relación es un pedido de Fernando II, el Gran Duque de Toscana y está dedicada a la Princesa de Urbino, Gran Duquesa de Toscana, Victoria della Rovera²².

La *Orazione funerale di Girolamo Lanfredini canonico fiorentino in morte della regina Isabella di Spagna* es un texto escrito en forma de carta-relación, a pesar de no ser un texto breve, es un cuaderno de 36 folios más el frontispicio, y comienza con una invocación a la destinataria del escrito, Victoria della Rovere, princesa de Urbino, y gran duquesa de Toscana. De interés resulta el frontispicio ya que constituye una alusión directa a la historia del vellocino o toisón de oro, símbolo de autoridad y monarquía, que sirvió de inspiración para la fundación de la orden del Toison de oro, la que subsiste aún hoy, aunque dividida en dos ramas, cada una con su gran maestro: el rey de España y el jefe de la Casa de Habsburgo. Esta alusión aparece mencionada en la dedicatoria.

...Y si es cierto, que de las ramas de roble muy sólidas no cuelgan un vellón dorado, sino vestidos de la humilde elocuencia, espero que al menos, como sus gloriosos trofeos no permitirá su alteza que por los remolinos de la envidia furiosa sean derrocados y desarraigados. De esa manera anhelo no dejen de ser (desaparezcan)²³.

Borbone, reina di Spagna : nella real chiesa di Santa Chiara nelli 20. di marzo 1645. (In Napoli : Nella Regia Stamparia di Egidio Longo, 1645).

²² En el impreso dice 1644, pero es evidentemente un error. La reina Isabel de Borbón fallece el seis de octubre de 1644. Debería decir 1645.

²³ *Ibid.*, p. 7 : « E se e vero, che i rami saldissima rovere non appendo un vello de oro ma spoglie di povera eloquenza, spero almeno que come suoi gloriosi trofei non permettera vostra altessa. che da' turbini di procellosa invidia sieno abbattute, e divelte, in quella guisa ch'io bramo di non cader dall' essere ».

Al analizar el sermón podemos notar que su composición no es muy diferente a otras a no ser por la mención en varias oportunidades a la capacidad de gobierno de la reina como también sucede en los funerales de la reina Isabel celebrados en las Américas. Para exaltar la imagen de la reina, la compara a las mujeres bíblicas como Débora, de la mitología como las Amazonas, y las históricas : Egeria (la esposa de Numa Pompilius quien hizo la primera visita a Jerusalén), la reina Semiramis de Palmira, Julia Augusta (la esposa del emperador Augusto), la emperatriz Teodora de Grecia (Bizancio), y Tomiris, la reina de los Masagetas, un pueblo escita. Estas últimas también son mencionadas en el *Libro de las mujeres ilustres* de Bocaccio.

El texto exalta las virtudes de la reina, especialmente, intenta destacar su capacidad para guardar penitencia, mostrar piedad y prudencia, practicar la religión, sabiduría, adoración o devoción a Dios, Se alude a la reina de manera alegórica, se la llama : Luna del cielo de España, Reina de las Estrellas, El pelícano eucarístico, e inmortal fénix. Finalmente, quizás sea nuevamente la alusión a Isabel de Borbón como la nueva Astrea una de las citas más resaltantes del texto :

Isabel, reina de España, nació a principios de este siglo, que a esa hora (tiempo) por la tranquilidad de la paz llamarse podría la Edad de Oro, mientras que hoy, por las guerras obstinadas, y la furia de Marte, ha triunfado la Edad del Hierro²⁴.

Esta representación de la reina Isabel de Borbón no es insólita. También la encontramos en los funerales de Valladolid, y es uno de los personajes de la comedia religiosa compuesta para sus funerales en Madrid.

CONCLUSIÓN

Queda claro que estas seis relaciones compuestas en la península itálica son de diversa tipología. En dos se usa el adjetivo « breve » dentro del título, pero no para significar resumen. Tanto en las relaciones de Milán como de Nápoles, las relaciones son llamadas breves porque ofrecen una descripción específica de un acto llevado a cabo durante el funeral como sería la cabalgata o porque ofrece información específica de un aspecto o quizás un objeto del funeral, como lo es el túmulo real.

Así pues, estas relaciones son breves, no solo porque como afirmaba Víctor Infante, es un texto que cuyos límites generalmente oscilan entre las dos hojas y

²⁴ *Ibid*, p. 12 : « Nacque Isabella Regina di Spagna nel principio di questo secolo, che all'ora per la tranquillita della Pace chiamar si potea Secolo d'Oro, con tutto che oggi per l'ostinate guerre, e furori di Marte abbia tralignato in Secolo di ferro ».

las veinte²⁵, sino más bien porque no nos entregan una visión completa o global de la actividad sino una parcial porque está centrada en un evento, objeto, etc., que es parte de la actividad.

El estudio de las dos relaciones de Milán nos permite postular que 1) Bianchi sea quien componga la narrativa de las dos relaciones, pues aunque ambas relaciones empiezan su exposición de manera diferente, poco después cuando llega el momento de dar las descripciones de todos los aparatos decorativos y funcionales creados para el funeral dentro de la catedral, no se encuentra ninguna diferencia entre ellas o 2) sea Bianchi quien esté refundiendo el material de una relación ajena en la suya, una práctica no poco usual en la época.

Ciertamente todas estas relaciones presentadas ofrecen una imagen de una ciudad cuyos habitantes se ven convocados y unidos por el dolor de la pérdida. Como ya se mencionó todas están escritas en italiano menos una, la relación del sermón ofrecido durante las exequias que se celebraron en Roma, la que también es la única dedicada al rey. Así pues, como sucede en otros estudios en conjunto de las relaciones de exequias, aquí también nos encontramos con que la lengua elegida nos ofrece desde el inicio información sobre el público a quien está dirigida la relación, si es a una autoridad italiana o española, si es para un público local o exterior, etc.

Finalmente, es importante mencionar que las imágenes de autoridad, poder y sabiduría que fueron mostradas a través de los catafalcos, túmulos y otros edificadas para los funerales en Milán y Nápoles, al poner énfasis en la grandiosidad y majestuosidad de la reina Isabel, sugieren también la identificación correlativa entre España y su reina. Es más, a través de la imaginería usada, sea bíblica, heráldica o mitológica, cada una de estas seis relaciones intenta establecer con la reina un lenguaje dinástico de pertenencia e identidad global.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ALLO MANERO, María Adelaida y ESTEBAN LLORENTE Juan Francisco, « El estudio de las exequias reales en la monarquía hispana : siglos XVI, XVII y XVIII », *Artígrama*, 19, 2004, p. 39-94.
- ANÓNIMO, *Descrittione della pompa funerale che si celebrò nella città di Napoli per la morte di D. Elisabetta Borbone, Reina di Spagna : nella Real Chiesa di Santa Chiara nelli 20 di marzo 1645*. Nápoles, Regia Stamparia di Egidio Longo, 1645.

²⁵ Victor INFANTES « ¿ Qué es una relación ? (Divagaciones varias sobre una sola divagación) », en María Cruz García de Enterría et alii (eds.), *Las Relaciones de Sucesos en España (1500-1750). Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de Junio de 1995)*, Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne/Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 203.

- BATTISTA, Gio y Giulio CESARE, *Breve descrizione dell'apparato funebre fattoa per le sontuoso esequie della Serenissima Reina Isabella nel Duomo di Milano*, Milán, Fratelli Malatesta Stampatori R.C, 1644.
- BELLINI, Paolo, STRAUSS, Walter L., SPIKE, John T., *The Illustrated Bartsch : Italian Masters of the Seventeenth Century*, New York, Abaris Books, 1990.
- BIANCHI, Giovanni Paolo, SOLE, Giovanni-Battista and STORER, Johann C., *Racconto delle sontuose esequie fatte alla Serenissima Isabella Reina di Spagna nella Chiesa Maggiore della città di Milano il giorno xxii decembre dell'anno MDCXLIV*, Milán, Per Dionisio Gariboldi, 1645.
- CÁRDENAS GUTIÉRREZ, Salvador, « A Rey Muerto, Rey Puesto. Imágenes del Derecho y del Estado en las Exequias Reales en la Nueva España » en Skinfill, N. B., y Goimez, B. E, (eds.), *Las dimensiones del arte emblemático*, Zamora, Michoacán, el Colegio de Michoacán, 2002. p. 174-176.
- DE LA BARRERA Y LEIRADO, Cayetano A, Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII. Madrid, Gredos, 1969.
- BORRONI, Fabia. « Giovanni Paolo Bianchi ». *DIZIONARIO BIOGRAFICO DEGLI ITALIANI*, Vol. 10, 1968 <[http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-paolo-bianchi_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-paolo-bianchi_(Dizionario-Biografico)/>) [1 de marzo de 2020].
- GONZÁLEZ de MENDOZA, Pedro. *Sermon que predico el Padre Pedro Gonzalez de Mendoza... en las honras de la Serenissima Reyna de España D. Isabel Borbon muger de el Catholico Rey d. Phelipe IV Nuestro Señor que por orden, y disposicion de el excellentes. señor Conde de Siruela Embaxador de su Magestad en Roma se celebraron en el Real Templo de Santiago de los Españoles, viernes XX del mes de abril de 1645 años*, Roma, por Francisco Caballo, 1645.
- INFANTES, Víctor, « ¿ Qué es una relación ? (Divagaciones varias sobre una sola divagación) », en María Cruz García de Enterría et alii (eds.), *Las Relaciones de Sucesos en España (1500-1750). Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de Junio de 1995)*, Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne/Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 203-212.
- LANFREDINI, G., *Orazione funerale di Girolamo Lanfredini canonico fiorentino in morte della Regina Isabella di Spagna*. Florencia : Nella Stamperia di S.A.S. 1645.
- LEÓN Y CÁRDENAS, Fray Martino, *Racconto breue della funebre e pomposa caualcata fatta in occasione delle reali essequie di D. Elisabetta Borbone, Reina di Spagna : nella nobilissima citta di Napoli nelli 20 di marzo 1645*, Nápoles, Nella Regia Stamparia di Egidio Longo, 1645.
- MOLI FRIGOLA, Montserrat, « España y la villa Medici », *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Tomo 188, Cuaderno 2, 1991, p. 325-372.
- NEGRI, Giulio, *Istoria degli scrittori fiorentini*. Farnborough, Gregg, 1969.
- PENA SUEIRO, Nieves, « Los autores de relaciones de sucesos : primeras precisiones », en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información* (siglos XVI-XVIII), 2017, p. 491-508.
- SKINFILL NOGAL, Bárbara, GÓMEZ BRAVO, Eloy (eds.), *Las dimensiones del arte emblemático*, Zamora, Michoacán, el Colegio de Michoacán, 2002.

ENTRE LA LEALTAD Y LA CRÍTICA : OCASO DE LAS RELACIONES DE FIESTA EN LA ILUSTRACIÓN GOYESCA¹

María del Carmen Montoya Rodríguez
Universidad de Sevilla

RESUMEN

Este artículo señala los indicios de decadencia del género relacionero en el reinado de Carlos IV, partiendo del ciclo festivo sevillano de 1789. A lo largo del período se impone un modelo más noticioso que descriptivo, que permita versiones simplificadas y homogéneas de la fiesta. Las limitaciones del género, además, se ponen de manifiesto con la censura de Relaciones oficiales y la proliferación de papeles públicos de carácter crítico-satírico. Por último, el éxito de Relaciones y gacetas burlescas confirma la fortaleza del discurso crítico frente al sistema de representación barroco.

Palabras clave : Relaciones ; Ilustración ; opinión pública ; sátira ; fiestas públicas ; Carlos IV.

ABSTRACT

This paper points out the signs of decline of the news pamphlets in the reign of Carlos IV, starting from the Sevillian festive cycle of 1789. Over the period, a more news-oriented than descriptive model is imposed, allowing simplified and homogeneous versions of the public celebrations. The limitations of gender, moreover, are evidenced by the censorship of Relations and the proliferation of critical-satirical pamphlets. Finally, the

¹ Este trabajo se inscribe en el Proyecto Historia crítica del Periodismo Andaluz, HI[C]PAN, con referencia US 1253132, Programa Operativo FEDER 2014-2020 y Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía.

success of Relations and satirical Gazettes confirms the strength of critical discourse in the face of the baroque system of representation.

Keywords : News pamphlets ; Enlightenment ; public opinión ; Satire ; public celebrations ; Carlos IV.

CON EL REINADO DE CARLOS IV, en 1789, se abre un tiempo de transición en el que las Luces alcanzarán toda su plenitud. Es un tiempo de desarticulación del Absolutismo borbónico, desarrollo de la sociedad postfeudal y articulación de las ideas constitucionales. Cobra fuerza la revisión historiográfica de esta última fase de la Ilustración, que subraya su vitalidad y desplaza el interés por los problemas de la Corte hacia el debate político y los logros culturales del momento, sobre todo en la recuperación y relectura de la intensa producción intelectual, y los proyectos periodísticos que abren espacios para la crítica², y permite canalizar la expresión de las propias ideas e infunde una identidad propia a sectores sociales que carecen de ellos. Poco a poco, las clases populares irán aprendiendo su propia valía histórica y reivindicarán nuevos espacios de participación³. De modo que la opinión pública puede considerarse un factor histórico⁴, que remite tanto a la emancipación de cualquier autoridad política o doctrinal como a la vinculación del criterio de verdad a la experiencia personal del individuo, que legitima a exponer la propia opinión sobre cualquier asunto público.

El objetivo de este artículo es analizar los productos editoriales relativos a la fiesta pública desde esta nueva perspectiva crítica. Desde 1789 el género relacional conoció un nuevo vigor, con un volumen de producción inaudito para el siglo, coincidiendo con una crisis política muy aguda, en el que se torna imprescindible justificar la lealtad sin fisuras de los vasallos en medio de tantos ataques al sistema absolutista. Es, sin embargo, un período de cuestionamiento del género por parte de los críticos, en el que se censura y se buscan propuestas alternativas a un modo de presentar la realidad que se considera ya obsoleto. Encontramos los indicios de esta decadencia en el marco local sevillano, donde la presencia de

² Inmaculada URZAINQUI, « Libertad de imprenta y prensa crítica a fines del siglo XVIII », Elisabel Larriba y Fernando Durán (coords.), *El nacimiento de la libertad de imprenta : Antecedentes, promulgación y consecuencias del Decreto de 10 de noviembre de 1810*. Madrid, Sílex Universidad, 2012, p. 43-78.

³ Juan Francisco FUENTES, « Identidad individual y conciencia de clase en la prensa española de la segunda mitad del siglo XVIII » en Jean-Michel DESVOIS, Paul AUBERT, *Les élites et la presse en Espagne et en Amérique Latine des Lumières à la Seconde Guerre Mondiale*, Madrid, Casa de Velázquez, 2002, p. 19-32.

⁴ Francisco SÁNCHEZ-BLANCO, *La Ilustración goyesca. La cultura en España durante el reinado de Carlos IV (1788-1808)*, Madrid, CSIC y Centro de estudios políticos y constitucionales, 2007, p. 7.

un discurso crítico paralelo a la producción oficial de información hizo peligrar el género relacionero, llegando incluso a la censura de las relaciones.

El indicio más contundente de la decadencia es que algunos de los proyectos editoriales patrocinados por el Ayuntamiento del período 1789-1796 no llegaron a ver la luz, víctimas de la censura a la que los sometieron los críticos. Se trata de las exequias de Carlos III, que fue sometida a un cambio de autor, así como de la crónica de la visita real en 1796, que no llegó a editarse. Sorprendentemente, el acontecimiento más importante de la ciudad en relación con la lealtad quedó inédito. Trataremos de explicar este declive del género atendiendo tanto a las fortalezas y debilidades del sistema local de producción de relaciones, como al polémico contexto institucional-cultural.

LA PRODUCCIÓN SEVILLANA EN TORNO A LAS FIESTAS DE 1789

La capital de la Baja Andalucía, que ocupó una posición preeminente en el noticierismo impreso ocasional, no mantuvo el mismo vigor en la producción de prensa ilustrada, salvo algunos proyectos semanarios noticiosos como el *Hebdomadario útil sevillano* (1758-1767), o ya en la década de los ochenta, *Papel Semanario de Sevilla* o *Semanario de Sevilla*. Los talleres locales conservan, no obstante, una posición preponderante en el mercado de la prensa popular, con multitud de relaciones, folletos, papeles noticiosos y de naturaleza crítica. Los datos de producción sobre las fiestas reales de 1789 revelan un momento de ebullición para los talleres locales. Doce impresos hemos podido recuperar relativos a la proclamación, y otros cuatro sobre las exequias de Carlos III. El taller más activo es el de Vázquez, Hidalgo y Compañía que imprimió las descripciones extensas de las máscaras de la Universidad⁵ y el Colegio de Santo Tomás⁶, la descripción de las funciones de la Real Fábrica de Tabacos⁷, así como la oración que predicó el dominico Juan Navarro en el Colegio de San Telmo⁸, entre otros. Destaca,

⁵ *El triunfo de la Sabiduría sobre el Error. Alegoría que representaron los estudiantes de la Real Universidad Literaria de Sevilla en el día 21 de abril de 1789 en la función pública que con motivo de la proclamación de nuestro agosto monarca el Señor Don Carlos IV dispuso el claustro y gremio de ella.* Sevilla, Imprenta de Vázquez, Hidalgo y Compañía. Biblioteca Capitular y Colombina, 63-3-21.

⁶ *Descripción de la máscara, o paseo de gala, con que los alumnos del Colegio Mayor de Santo Tomas de Aquino celebraron la exaltación al trono de... don Carlos IV en la ocasión de su proclamación en... Sevilla, ejecutada en diez y nueve de abril de 1789.* Sevilla : Con licencia, Imprenta de Vázquez, Hidalgo y Compañía. Universidad de Sevilla. Biblioteca de Humanidades, Caja 100 (6).

⁷ *Descripción de las funciones con que las reales fábricas del tabaco de Sevilla, han celebrado la proclamación del Rey Nuestro Señor en los días 10, 11, 12, y 13 de junio de 1789.* Sevilla : imprenta de Vázquez, Hidalgo y Compañía. Universidad de Sevilla, [Biblioteca de Humanidades, FG H. HAZ/4175].

⁸ Juan NAVARRO, *Oración fúnebre que en las reales exequias de nuestro agosto y católico monarca el señor D. Carlos III rey de España y de las Indias : celebradas en la Iglesia del Real colegio de San Telmo de la ciudad de Sevilla, el día 17 de marzo de 1789/dijo el M.R.P.M.Fr. Juan Navarro, del*

asimismo, la imprenta de Joseph Padrino, que se encargó del elogio fúnebre de Sebastián de la Texera en la Real Academia de Buenas Letras⁹, y el taller de Antonio Carrera.

Las imprentas sevillanas supieron responder a los encargos de las instituciones y poderes locales y a las demandas del público lector, incorporándose a la tendencia en boga de ofrecer fórmulas noticiosas breves, alejadas ya de la escritura barroca, en línea con la propuesta oficial que triunfa en la Imprenta Real. Sin embargo, aunque entre 1789 y 1796 se abordan algunos de los más importantes proyectos editoriales del siglo, las ediciones en gran formato de lujo de las exequias por Carlos III y de la proclamación de Carlos IV, estos ya no se encargan a los talleres locales sino a las grandes imprentas madrileñas: Benito Cano o Joaquín Ibarra¹⁰. Queda demostrada la cualificación de los impresores locales para asumir estos encargos, de modo que las razones para que no asumieran estos encargos de prestigio no tienen que ver tanto con la tensión centro-periferia, como con la necesidad de la ciudad de buscar el reconocimiento en la Corte de los discursos que se generan desde la capital de la Baja Andalucía. Hay, además, un ambiente sociocultural enrarecido y dominado por corrientes de opinión: los sevillanos se debaten en enconadas polémicas, en todos los ámbitos de la vida social, donde ponen de manifiesto cosmovisiones enfrentadas. Y las fiestas son un escenario perfecto para que afloren las discrepancias. Los impresores locales prestaron sus talleres para dar cobertura a las encendidas polémicas. Es más, las propias relaciones van a hacerse eco de este clima de agitación que reina en la ciudad.

LA RELACIÓN DE LAS EXEQUIAS DE CARLOS III

No ha trascendido la primera versión que se hizo de la relación de las exequias de Carlos III. El Cabildo municipal la encargó al sacerdote Juan Camacho y Caballero, pero no gustó, por causas que desconocemos, y se resolvió el asunto

orden de predicadores...; se da a la estampa de orden del... capitán general de la Real Armada Don Luis de Córdoba Laso de la Vega..., Sevilla, imprenta de Vázquez, Hidalgo y Compañía [Biblioteca del Arzobispado de Sevilla, 41/54 (1)].

⁹ Sebastián de la TEXERA y RIOSOTO, *Elogio fúnebre del muy alto y muy poderoso señor D. Carlos III Rey Católico de España y de las Indias, que en orden de la Real Academia de las Buenas Letras de Sevilla/pronunció Don Sebastián de la Texera y Riosoto... en la Sesión de 13 de febrero de 1789*. Sevilla, imprenta de Joseph Padrino y Solís [Biblioteca Rector Machado y Núñez, Universidad de Sevilla, A 114/118 (3)].

¹⁰ *Relación de las exequias que la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla hizo por el alma del Rey Carlos III. En los días 25 y 26 de enero de 1789: con la oración fúnebre que se dijo en ellas*, Madrid, Imprenta de la viuda de Joaquín Ibarra, 1790. Biblioteca Rector Machado y Núñez de la Universidad de Sevilla, 110/111 (2). Manuel GIL, *Relación de la proclamación del Rey Nuestro Señor Don Carlos III y fiestas con que la celebró la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla, de cuya orden se da a luz/ y la escribió... Manuel Gil*. Madrid, Imprenta de la viuda de Joaquín Ibarra, 1790 [Archivo Municipal de Sevilla, Biblioteca 40/150].

designando un nuevo relator : Manuel Gil, de los Clérigos menores, quien además se encargaría de fijar la memoria de las fiestas de la proclamación de Carlos IV. Ambos proyectos coinciden en la defensa de la renovación de la imagen de la ciudad desde un planteamiento neoclásico. El polémico padre Gil, que se había distinguido en el pasado como uno de los denunciantes de Olavide ante la Inquisición, y uno de los detractores del teatro, había predicado en febrero las exequias de la Real Sociedad de Medicina. En ellas se muestra como valedor del Absolutismo más férreo y propone el nacionalismo católico como solución a los males de España. Argumenta con contundencia en una fecha tan temprana como febrero de 1789 :

Enfurézcase la impiedad cuanto quiera ; ella es el remoto, oculto, pero verdadero principio de la agitación y violentas convulsiones, en que ahora está casi toda la Europa : la que examina con osadía los derechos de los Príncipes ; les disputa licenciosa y temerariamente sus más incontestables prerrogativas ; pretende, o limitárselas, o si puede, despojarlos del todo de ellas ; y atenta con mano sacrílega contra los unguidos del Señor¹¹.

En un tiempo de incertidumbres, la decisión de excluir a Juan Camacho por razones literarias parece una cuestión menor ante la posibilidad de lanzar una propuesta que no deje resquicios a la lealtad del Cabildo municipal. En la decisión debió pesar, además, la posición personal del autor con respecto al controvertido tema del aparato fúnebre que se había levantado para las honras en la catedral, que los críticos situaron en el blanco de la diana por su excesivo costo y la apuesta estilística neoclásica en claro desafío a la corriente cultural más conservadora. Uno de los pocos papeles impresos que se han conservado de aquella polémica plantea la controvertida cuestión de qué denominación habría de dársele, si monumento, pira o mausoleo :

Y aunque los Críticos tengan por miserable, y bajo decir, todo lo que no se nombra con nuevos epítetos, jamás puedo venir en concederles el que le dieron de Catafalco, porque esta voz no se encuentra en el Calepino, ni en los Diccionarios Latino y Castellano, a los que debemos estar los que hablamos lengua española¹².

¹¹ Manuel GIL, *Oración fúnebre del Señor D. Carlos III/dijola en las... exequias que celebros la Real Sociedad de Medicina de Sevilla... el Padre... Manuel Gil... de los Clérigos Menores...*, Madrid, Imprenta de Benito Cano, 1789 [Biblioteca Rector Machado y Núñez. Universidad de Sevilla, A Mont.14/3/38, p.86].

¹² *Ephemeride de las honras, y sentimientos, que ha hecho la M. N. y M. L. ciudad de Sevilla, por la muerte del Sr D. Carlos Tercero* [Biblioteca de la Facultad de Teología de Vitoria, Papeles varios 27, fols. 532-555, Prefacio].

El propio Gil, más político, se refiere al monumento con términos elogiosos indistintamente como « majestuoso Catafalco » o « magnífico Mausoleo ». Es más, justifica la grandiosidad y el derroche que los críticos afearon, poniendo las funciones a la altura de las exequias por los Austrias Mayores. No son meras sutilezas lingüísticas, sino opciones ideológicas.

En el arranque de su Relación, justifica la necesidad de hacer frente a la abundancia de papeles críticos, ajenos al verdadero sentido político del género :

Los Autores de aquellas, o no proponiéndose otro fin que una miserable ganancia, o ignorando, como es mas de presumir, la exactitud, gravedad y decoro que, se debe a este género de escritos, afearon los suyos con una erudición tan importuna y pedante, y se entregaron a exageraciones tan ridículas, que desfiguraron y degradaron el objeto que pretendían adornar y ensalzar : hicieron parecer las Exequias sin la grandeza y seriedad que tuvieron en sí mismas¹³.

Es evidente la desacralización del género en 1789, que Gil explica por el mal uso del idioma, y del barroquismo inoportuno y exagerado. Sería un peligro político dejar que sólo circularan aquellas relaciones pues « podrían dar a la Nación una idea poco ventajosa y falsa de la decencia, nobleza de pensar, gusto y literatura de la Ciudad ». Queda clara la postura de Gil en defensa del nacionalismo católico. Aunque los papeles de aquella polémica no han trascendido, las referencias de Gil son indicio de su trascendencia. El relacionero se ve obligado a zanjar las cuestiones controvertidas planteadas por la opinión pública. Nuevamente volverá a hacerlo en la Relación de la proclamación.

LA FORTALEZA DE LA PRODUCCIÓN NO OFICIAL

Durante la primavera y el verano de 1789, los críticos sevillanos inundaron la ciudad de papeles crítico-satíricos que juzgan y censuran los contenidos de las fiestas y a sus promotores. Este episodio cultural tiene un cariz político indudable, pues, además de la naturaleza de las propias fiestas, esta difusión circularía entremezclada con la propaganda revolucionaria. El detonante de esta producción sería el enfrentamiento entre los dominicos del Colegio de Santo Tomás y la Universidad Literaria, con posiciones opuestas en lo filosófico y la reforma de la educación superior que marcaría el nuevo reinado.

Contamos con un corpus notable de papeles críticos con más de cien papeles, con setenta y dos títulos diferentes, mayoritariamente manuscritos y anónimos, aunque algunos circularon impresos. Representan el contrapunto perfecto a la información oficial, ceñida a las reglas del sistema legal. Detrás de ellos, se

¹³ *Relación de las exequias...*, p. 1.

ocultan algunos religiosos, hombres de letras, profesores, funcionarios, abogados, médicos..., gente que participa en estas cuestiones públicas, ya no con el característico espíritu de emulación, sino con una abierta conciencia de ciudadanos comprometidos.

Esta otra prensa combativa, permite reconstruir datos que los discursos oficiales ocultan : el derroche, la presencia excesiva de eclesiásticos, actitudes irrespetuosas, la falta de decoro... Sátira de costumbres que revela el agotamiento del modelo festivo y la necesidad de alternativas. Algún papel más osado incluso se atreve a cuestionar el lugar de los Retratos Reales en la función¹⁴.

Por lo que respecta al sistema de producción y circulación de las Relaciones, estos papeles públicos permiten esclarecer los procesos de construcción de la realidad en la cultura impresa. Nos revelan, por ejemplo, datos inéditos del mercado de la información popular, especialmente del submundo violento e interesado en el que se mueven los autores menores dispuestos a alterar la realidad siempre que haya un buen pagador. Los críticos afearon el gesto provocador de los dominicos al convocar a los ciegos para que dieran noticia de sus funciones y vendieran una versión impresa del texto antes del día del pregón, con un provocador primer verso : « Ante Omnia (se supone con licencia del gobierno) »¹⁵. No sólo es que la idea del pregón fuese impropia para obsequiar al rey, sino que las autoridades contribuyeron a multiplicar su alcance permitiendo la impresión, con el consiguiente desprestigio para la ciudad :

¿ Y es esto lo que querían imprimir a todo trance ? ¿ Y lo que tanto gruñeron que no se les otorgase ? Ellos no han reconocido el favor tan apreciable, que es negarles la licencia por librarlos de vejamen. ¿ Qué dirían los curiosos, los críticos e imparciales si hubiesen visto de imprenta y con letras garrafales un papel, que ni aun el nombre que tiene es averiguable ? ¿ Qué dirían de Sevilla sus émulos !¹⁶

Los críticos se manifiestan en contra de la práctica común de enmendar los textos, alterando lo que no había gustado de las exhibiciones públicas. El responsable de la *Loa de la Fama* que sacó la Universidad, el poeta Antonio González de León, acusa a los dominicos en un duro folleto de haber manipulado para la

¹⁴ *El ecléctico al escolástico en Libro de Varios Papeles que salieron por causa de las Máscaras que hicieron los Estudiantes de la Universidad el día 21 de Abril Y los Estudiantes del Colegio MAYOR de Sto Thomas en el día 22 de dicho Mes en la PROCLAMACION del REY EL S. D. Carlos IV de Borbón que Dios guarde Celebrada en Esta Ciudad de Sevilla el día 19 de Abril de 1789* (en adelante *Libro de Varios Papeles*). Biblioteca Rector Machado y Núñez. Fondo antiguo de la Universidad de Sevilla, A 331/195, p. 425-426.

¹⁵ *Ratificación del borchatero en su firme propósito, declarando contra el Agua de Limón la Alegoría del Pregón Tomístico*, en *Libro de Varios Papeles...*, p. 146-162.

¹⁶ *Dialogo en que los dos amigos Blictiri y Sindapros examinan varios papeles y especialmente la representación del carro de la Mascara de Sto Thomas*, en *Libro de Varios Papeles...*, p. 270-287.

versión impresa los textos originales de algunas de las canciones que se ejecutaron en su máscara, muy criticadas por su mal gusto y antigüedad: « sátiras *in Urbanas*/ las suelta la lengua libre, /las borra la Culta Plancha »¹⁷. Efectivamente, el pregón no consta en la descripción que el Colegio editó, tampoco en la Relación oficial del Ayuntamiento. Es obvio que los responsables de las ediciones quisieron silenciar un tema que había despertado tantas críticas por parte del público y de las élites intelectuales de la ciudad.

El dominico Francisco de Alvarado sembró sospechas de que los universitarios enmendaron las ideas expuestas en la versión impresa y ello se justificaría la tardanza, dos meses más tarde, en dar a la prensa su Relación¹⁸. Por su parte, el mercedario Gallego denuncia errores en el impreso¹⁹, y hace pública la reducción de su precio de venta de diez, a cinco reales, para hacerlo accesible al gran público. El librero Hidalgo, responsable con Vázquez de la impresión, remitió una nota al claustro universitario en agosto de 1789 donde indica que había vendido ciento ochenta y siete ejemplares a nueve reales, y que aún conserva en su poder doscientos cuarenta, posiblemente reservados para entregar a los cuerpos de la ciudad, por los que solicita los tres mil reales que aún se le debían y que no cobrará hasta diciembre. En el claustro del cinco de agosto se resolvió el asunto demorado del reparto protocolario de ejemplares²⁰, que se haría siguiendo lo ejecutado con las monedas conmemorativas, es decir, que sólo se necesitaría una centena de los ejemplares sobrantes²¹. Es plausible que para vender el resto pendiente se usara esta estrategia de rebaja de precio.

El principal indicio de la decadencia del género relacionero es que estos papeles crítico-satíricos adoptan su forma y se apropian de sus modos expresivos. Tanto la burlesca *Gaceta del domingo 25 de Abril de 89* como la serie de tres relaciones atribuidas al mercedario Pedro Gallego²², presentan versiones paródicas y

¹⁷ *Censura por no decir Excomuni6n del Preg6n indecente y de la Mascara indecorosa del Colegio Mayor en Libro de Varios Papeles...*, p. 23.

¹⁸ Francisco de ALVARADO, *Caldo de pollos Tercera parte (y se continuaran las que Dios quiere) de la Representaci6n del Valenciano*, en *Libro de Varios Papeles...*, p. 179.

¹⁹ *La P6lgara 1.ª Parte. Relaci6n Hist6rico-Po6tica resumen de verdades abechadas. Jocosidades serias y serias jocosidades. Últimamente Cuento de cuentos y Breve narraci6n de todas las cosas y otras muchas más... Que da a luz un Ingenio Hermafrodita entre Merced y Señoría natural de su misma Patria sin disputa alguna, Oriundo de sus Padres, Cavallero cruzado de cara, Militar del Orden de Casaca larga, y angosta, Señor de Vara en cinta, Vecino de Isla Fabulosa. Año de 1789. Con Licencia en Benacaz6n en la Imprenta de la Pluma de Don Simplicio Hambre, calle de la carencia, Casa de la pura Necesidad, cuartel mas abajo del de más arriba, Numero cero, Manzana ninguna*, en *Libro de Varios Papeles...*, p. 204-217. p. 207.

²⁰ Archivo de la Universidad de Sevilla, Juntas de Gobierno desde 1786 [Libro 950, Junta del 5 de agosto de 1789, Fol. 85].

²¹ Archivo Arzobispal de Sevilla, Fondo Capitular, Secci6n Secretaría, Actas capitulares de 1789, Libro 152, 07200, Cabildo del mi6rcoles 22 de abril de 1789, Folio 89.

²² *Relaci6n que da a luz un fámulo del Colegio Mayor de Santo Thomas en respuesta a un Testamento que en verso lirico ha salido de la Parva Athenas en nuestro dicho colegio en Libro de Varios*

distorsionadas de la fiesta : la risa se apropia del discurso festivo para aniquilarlo. La única pieza impresa de la polémica es una Relación burlesca de la máscara de Santo Tomás, *Longevidad mímica*²³, que sirve de colofón a la polémica. Su autor, el médico Antonio López de Palma, se vale de la técnica de la parodia para ridiculizar la Relación oficial que patrocinó el propio Colegio, que considera « arrogante y soberbia »²⁴, y con sorna e ingenio, se burla de sus incorrecciones. La relación es además un libelo contra Alvarado, como ideólogo de la fiesta y cabecilla en la polémica como máximo valedor de los privilegios de las órdenes religiosas en el terreno educativo. *Longevidad mímica* fija la memoria de un modo subversivo y representa una opción política-ideológica contraria al creciente nacionalismo católico. Palma construye su relación según un patrón de fiesta revolucionaria, donde mujeres y hombres aparecen entremezclados y de acuerdo con las edades del hombre. *Longevidad mímica* anuncia un orden político nuevo en línea con el pensamiento laico y anticlerical, nada más opuesto a la versión oficial de la fiesta.

LA RECODIFICACIÓN DE LA FIESTA EN LA VERSIÓN OFICIAL

En la Relación patrocinada por el Ayuntamiento, por supuesto, no hay ninguna referencia a este clima polémico y violento que reina en la ciudad, sino que se reescribe cuanto aconteció un año antes y se corre un tupido velo sobre los ataques vertidos contra la Universidad y el Colegio de Santo Tomás. Gil, que había sido colegial, va a hacer una defensa cerrada de los intereses de esta institución, silenciando todo aquello que pueda dejarlo en una situación delicada por los agravios proferidos en la polémica contra la universidad reformada. Como vocero no oficial del Colegio de Santo Tomás, defiende su propuesta festiva. Frente a los que criticaban la naturaleza jocosa de una celebración escolar y la mezcla de elementos carnavalescos, busca la justificación en las naciones más sabias de Europa, que antepusieron la poesía festiva a la sublime y heroica. Además, salva el honor de Alvarado, tan maltrecho después de la polémica, revelando al autor de la descripción impresa de las fiestas, tan maltrecha en *Longevidad mímica* :

Papeles..., p. 300-307. Le siguieron otras dos : *La Pélgara 1.ª Parte. Relación Histórico-Poética resumen de verdades abechadas. Jocosidades serias y serias jocosidades... Que da a luz un Ingenio Hermafrodita entre Merced y Señoría natural de su misma Patria sin disputa alguna...*, en *Libro de Varios Papeles...*, p. 204-217. Y la tercera parte, *Continúa la Pelgara. Capítulo 3º Segunda Parte En que con la mayor brevedad se refieren y compendian las agudezas de los Ingenios de la quarta y quita obras, y Bexamen serijocoso que se da assi a ellas como a sus Autores con lo de mas que verá el curioso*, en *Libro de Varios Papeles...*, p. 220-232.

²³ *Longevidad mímica, que con alusión a las edades del hombre representaron los vecinos, y convidados del Colegio Mayor de Santo Tomás de Sevilla ; en la proclamación de nuestros Augustos soberanos Carlos y Luisa de Borbón, en los días 18 y 22 de abril de 1789.* Puerto de Santa María, Imprenta de Luque y Leyva, 1790. Institución Colombina [Biblioteca Capitular, 28-8-33].

²⁴ *Ibid.*, p. 106.

...tan bello orden en el plan, tanta conexión en el razonamiento, tanta naturalidad en las ideas, tanta fluidez en el verso, y tanta facilidad y graciosidad en el estilo y expresiones, que fue un testimonio irrefragable del ventajoso y alto concepto que muchos años hace, y por obras más serias y de materias más graves e importantes ha formado el público de su autor Don Francisco Buendía y Ponce²⁵.

En un alarde de ecuanimidad, como corresponde al género, la Relación dedica a la Universidad más páginas que a las celebraciones dominicas. Gil descubre también la participación en la composición del Diálogo de las fiestas universitarias de Antonio González de León, silenciada en la Relación editada, y elogia :

... el plan de esta pieza ; los nobles pensamientos y máximas de doctrina de que está llena ; la naturalidad del diálogo ; el carácter de las personas observado con el mayor rigor ; la grandeza verdaderamente sublime del estilo ; en suma, las gracias de la más delicada y alta Poesía derramadas en el drama, son el testimonio más público y eficaz de la verdad de su argumento²⁶.

El relacionero prescinde de toda referencia a la cultura popular en la máscara universitaria que los críticos consideraron impropia de una fiesta culta. Por lo que respecta a las cuestiones protocolarias, elude dar los nombres de los alumnos que intervinieron en la máscara, ni de los diputados, cosa que sí hace en el caso de la máscara de los tomistas. Con todo, su balance final es muy positivo, pues la Universidad « ha hecho ver a la Nación » no sólo el « poder y riqueza, sino mucho más de la cultura y gusto de Sevilla ».

Gil representa a un grupo de opinión, ignorado en la tradición historiográfica, de signo conservador, que boicotea la actividad sociocultural y política de signo reformista, con la connivencia de ciertas autoridades, y, al tiempo, colabora en la construcción de una nueva Nación, católica y afrancesada. Este perfil político y periodístico suyo se acentuará ya en el tiempo revolucionario, como miembro de la Junta de Sevilla, por un lado, y desde enero de 1809 junto a Alberto Lista y Justino Matute en la *Gaceta ministerial de Sevilla*. La semilla del futuro ya estaba sembrada en 1789.

CONCLUSIÓN

Con la subida al trono de Carlos IV, se ponen los cimientos de un nuevo sistema informativo. Triunfa un modelo más noticioso que descriptivo, con una redacción más clara, breve y ajustada a los hechos, lejos de los ropajes barrocos

²⁵ Manuel GIL, *Relación...*, p. 85-86.

²⁶ *Ibid.*, p. 66.

grandilocuentes y elogiosos, y permite versiones simplificadas y homogéneas de la fiesta. Igualmente, se constata la fortaleza que alcanza el discurso crítico, bajo la fórmula de una moderna prensa de opinión.

El fracaso de productos editoriales, patrocinados por las autoridades locales, en el caso sevillano, confirma la fortaleza del poder ciudadano frente al sistema de representación barroco. El miedo a los críticos obliga a redefinir la función del género relacionero a finales de la Edad Moderna : constituirse en voz privilegiada, entre muchas, para hacer frente a la crítica. El autor es ahora un agente político con voz propia. Será, finalmente, la mirada crítica incorporada a las Relaciones y gacetas burlescas la que termine de hacer mella en un sistema ya caduco y lo destruya.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- FUENTES, Juan Francisco, « Identidad individual y conciencia de clase en la prensa española de la segunda mitad del siglo XVIII » en Jean-Michel DESVOIS Paul AUBERT, *Les élites et la presse en Espagne et en Amérique Latine des Lumières à la Seconde Guerre Mondiale*, Madrid, Casa de Velázquez, 2002, p. 19-32.
- MONTOYA, María del Carmen, « Los discursos del orden ante la quiebra del sistema moderno : papeles impresos y fiestas sevillanas por la proclamación de Carlos IV » en Elena de Lorenzo Álvarez (coord.), *La época de Carlos IV (1788-1808)*, Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII, 2009, p. 783-794.
- , « Papeles contra el dominico Francisco de Alvarado : la sátira antiescolástica de Antonio López de Palma : “el Isla sevillano” (1789-1790) », *Cuadernos jovellanistas*, 13, 2019, p. 109-132.
- , « El desafío escolástico a la modernidad : papeles satíricos de Francisco de Alvarado contra la Universidad de Sevilla (1789) », *Cuadernos Jovellanistas*, 14, 2020, p. 99-122.
- SÁNCHEZ-BLANCO, Francisco, *La Ilustración goyesca. La cultura en España durante el reinado de Carlos IV (1788-1808)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones científicas y Centro de estudios políticos y constitucionales, 2007.
- SOTO, Victoria, « Fiesta y ciudad en las noticias sobre la proclamación de Carlos IV », en *Espacio, Tiempo y Forma*, serie VIII, Historia del Arte, t. 3, UNED, 1990, p. 259-271.
- TEXERA Y RIOSOTO Sebastián de la, *Elogio fúnebre del muy alto y muy poderoso señor D. Carlos III Rey Católico de España y de las Indias, que en orden de la Real Academia de las Buenas Letras de Sevilla pronunció Don Sebastián de la Texera y Riosoto... en la Sesión de 13 de febrero de 1789*. Sevilla, imprenta de Joseph Padrino y Solís [Biblioteca Rector Machado y Núñez, Universidad de Sevilla, A 114/118 (3)].
- TORRIONE Margarita (ed.), *España festejante. El siglo XVIII*. Málaga, Diputación Provincial de Málaga, 2000.
- URZAINQUI, Inmaculada, « Libertad de imprenta y prensa crítica a fines del siglo XVIII » en Isabel Larriba y Fernando Durán (coords.), *El nacimiento de la libertad de imprenta : Antecedentes, promulgación y consecuencias del Decreto de 10 de noviembre de 1810*. Madrid, Sílex Universidad, 2012, p. 43-78.

Europa y América: circulación
y red de relaciones

LA RECUPERACIÓN DE BAHÍA EN LAS NOTICIAS DE ESPAÑA Y LOS PAÍSES BAJOS (1624-1625)¹

Carmen Espejo Cala
Universidad de Sevilla

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es comparar las noticias sobre Brasil en las relaciones de sucesos españolas y en los impresos informativos holandeses –relaciones y corantos– de las primeras décadas del siglo XVII ; puesto que ambos territorios históricos suponían realidades políticas bien distintas a las contemporáneas, el estudio de caso elegido –la llamada *Recuperación de Bahía* en 1625– nos permitirá incluir en la comparación algunos elementos del primer periodismo portugués y del Flandes habsbúrgico. Nuestra hipótesis es que esta comparación vendrá a corroborar las diferencias notables entre las estructuras comunicativas de la vieja monarquía de los Habsburgo y la joven república holandesa, pero también será útil para destacar las similitudes inevitables que conllevó la dependencia de una y otra a la misma red transnacional de noticias.

Palabras clave : España ; Holanda ; Historia del Periodismo ; Relaciones de Sucesos ; Corantos ; Edad Moderna.

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Biblioteca Digital Siglo de Oro 5* (BIDI-SO 5), con referencia : FFI2015-65779-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) desde el 1-01-2016 hasta el 31-12-2019 y del proyecto *Historia Crítica del Periodismo Andaluz* (HI[C]PAN), con referencia : INV-2-2020-I-011, financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía desde el 1-02-2020 hasta el 31-01-2022. Una versión posterior de este mismo trabajo aparecerá próximamente publicada en la revista *Media History*.

ABSTRACT

The aim of this paper is to compare Brazilian news appearing in Spanish news pamphlets and in their Dutch counterparts –*nyeuwe tydinge* and *corantos*– published in the first decades of the seventeenth century ; also the news circulating in territories annexed, as Portugal and Southern Flanders. Our hypothesis is that this comparison may corroborate the notable differences between the communication structures of the old Habsburg monarchy and those of the fledgling Dutch Republic ; but it may also be useful for highlighting the inevitable similarities that the dependence of both on the same transnational news networks implied.

Keywords : Spain ; Holland ; News Pamphlets ; Corantos ; Early Modern Journalism.

INTRODUCCIÓN : UNA HISTORIA COMPARADA DEL PERIODISMO DE LA EDAD MODERNA

LOS ENFOQUES COMPARADOS OCUPAN preferentemente la atención de los investigadores en los estudios sobre Historia del Periodismo de la Edad Moderna, a lo largo de las dos últimas décadas. Una de las disciplinas que se beneficia de este enfoque es la Historia Atlántica, cuyo ámbito de reflexión son las relaciones entre los imperios europeos de la Edad Moderna y las poblaciones americanas y africanas que se vieron envueltas en los procesos de colonización ; a diferencia de los estudios coloniales clásicos del siglo pasado, la investigación que se adscribe a este campo renuncia a aplicar el concepto de *centro/periferia*, para centrar sus esfuerzos en relatar la interacción de personas, bienes e ideas entre todos los pueblos y civilizaciones implicadas². El marco historiográfico en el que se inscribe este trabajo entiende por tanto que los imperios marítimos y territoriales que los estados europeos –particularmente el español y el holandés– establecieron en el resto de los continentes conocidos, en la primera Edad Moderna, propiciaron un estadio de globalización de las sociedades que tuvo su reflejo en el periodismo que se practicaba en ellas. Nuestro objetivo es comparar las noticias sobre Brasil que aparecieron en las relaciones de sucesos españolas y en los impresos informativos holandeses –relaciones y *corantos*–³ de las primeras décadas del siglo XVII ; puesto que ambos territorios históricos suponían realidades políticas bien distintas a las contemporáneas, el estudio de caso elegido –la llamada *Recuperación de Bahía* en 1625– nos permitirá incluir en la comparación algunos elementos del periodismo altomoderno portugués

² Alison GAMES, « Atlantic History : Definitions, Challenges, and Opportunities », *The American Historical Review*, 111 (3), 2006, p. 741-757.

³ Una visión global del periodismo holandés de la Edad Moderna en Joop W. KOOPMANS, *Early Modern Media and the News in Europe : Perspectives from the Dutch Angle*, Boston/Leiden, Brill, 2018.

y del Flandes habsbúrgico. Nuestra hipótesis es que esta comparación vendrá a corroborar las diferencias notables entre las estructuras comunicativas de la vieja monarquía de los Habsburgo y la joven república holandesa, tal como han señalado numerosos trabajos previos ; pero también será útil para destacar las similitudes inevitables que conllevó la dependencia de una y otra a la misma red transnacional de noticias.

La importancia que en el periodismo de los Países Bajos tuvo la urgencia por informar sobre la colonización holandesa en Brasil, para el logro de una definitiva profesionalización, ha sido señalada por van Groesen⁴. También el periodismo español se enfrentó a un momento decisivo de su desarrollo como actividad profesional en la década de los años veinte del siglo XVII, y acertó a recurrir a estrategias discursivas y comerciales que permitieron su consolidación como negocio ; las relaciones de sucesos españolas sobre la *Recuperación de Bahía* son buen ejemplo de este proceso. De esta forma, los periodismos holandés y español de la primera Edad Moderna estuvieron tan conectados en la práctica como inextricables eran las redes políticas que unían ya por entonces a grandes territorios europeos y americanos.

LA *RECUPERACIÓN DE BAHÍA* EN LAS NOTICIAS ESPAÑOLAS Y HOLANDESAS

La *Recuperación de Bahía* —así denominado en la tradición literaria española— es uno de los acontecimientos más destacados del largo proceso histórico que enfrentó a españoles y holandeses por el dominio de Brasil. Se enmarca en una primera etapa en las relaciones entre ambos imperios tras el fin de la Tregua de los Doce Años que los había mantenido en una tensa paz hasta 1621, y alcanza hasta 1640 con los inicios del movimiento de Restauración portugués. El periodo se define por el hostigamiento continuo de los holandeses a los dominios portugueses y españoles tanto en América como en Asia o África, bajo el convencimiento de que el monopolio de estos sobre los mares carecía de legitimidad⁵. El hecho de que esta guerra enfrentaba a naciones de credo religioso distinto —protestante contra católicos— sirvió a unos y a otros para envolver el conflicto comercial bajo el manto del discurso providencialista en un primer momento, si bien el providencialismo irá desapareciendo a medida que la presión de la expansión colonial

⁴ Mijiel van GROESEN, *Amsterdam's Atlantic : Print Culture and the Making of Dutch Brazil*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2017.

⁵ Carlos MARTÍNEZ SHAW, « El imperio colonial español y la república holandesa tras la Paz de Münster », *Pedralbes*, 19, 1999, p. 117-129.

francesa e inglesa aboque a estos antiguos enemigos, España y Holanda, a firmar la Paz de Münster en 1648⁶.

El primer lance bélico de este proceso que alcanzó una repercusión informativa notable fue la conquista de la plaza de Salvador de Bahía de Todos los Santos en Brasil –hasta entonces, colonia portuguesa– por parte de los holandeses, en mayo de 1624. La conquista se produjo en pocas horas y con resistencia muy escasa por parte de los portugueses ; para entender el júbilo de los holandeses basta recordar que esta plaza permitía un acceso fácil a mercados tan lucrativos como los del azúcar y esclavos, pero sin duda se añadía a esta razón económica el éxito que para la joven república de las Provincias Unidas de los Países Bajos suponía haber iniciado al fin, tras intentos infructuosos anteriores, su expansión territorial en América. Por la misma razón, para la Monarquía Hispánica en la que desde 1580 se agrupaban las coronas de España y Portugal, con la conquista de Salvador de Bahía los « piratas » holandeses mostraban su capacidad, por vez primera, no solo de hostigar en el mar, sino de arrebatarnos sus colonias terrestres. Para colmo, esta usurpación ponía al rey español–Felipe IV por entonces–en el brete de demostrar a sus súbditos portugueses que no se equivocaron al aceptar el yugo de los Habsburgo, a cambio de protección frente a los enemigos del Norte de Europa.

Por ello la reacción española fue fulminante y una expedición de socorro hispano-lusa al mando de don Fadrique de Toledo –experimentado en la lucha contra los rebeldes holandeses en los mares europeos– zarpó a finales de ese mismo año de 1624 al socorro del Brasil, recuperando la ciudad de Bahía el uno de mayo de 1625. Para los españoles, fue la primera de las muchas victorias que sus ejércitos se cobraron en este *annus mirabilis* de 1625, explotadas exhaustivamente por la propaganda monárquica⁷ ; para los holandeses, una humillante derrota, pues la plaza se perdió debido al desorden y la imprevisión de sus mandos y al conflicto político interno que prefirió apoyar a la Compañía de las Indias Orientales antes que reforzar su bastión americano.

El conflicto hispano-holandés en Brasil generó noticias que fueron buenas o malas para uno u otro de los bandos enfrentados, alternativamente. Siguiendo a Van Groesen sabemos que la toma de Salvador de Bahía en mayo de 1624 se conoció en Holanda a finales de agosto, y el júbilo de las autoridades de la República fue tal que se organizaron festejos públicos para los primeros días de

⁶ Jesús M. USUNÁRIZ, « América, la política internacional europea y las “relaciones de sucesos” españolas tras los tratados de Westfalia », *Revista Chilena de Literatura*, 85, 2013, p. 179-201.

⁷ Los portugueses se sintieron aliviados por la recuperación del Brasil, si bien parte de la opinión pública sostuvo que los españoles habían actuado tan rápida y eficazmente ante el miedo de que la plaza brasileña permitiera a los holandeses llegar por tierra hasta Potosí y sus minas de metales preciosos. Puede verse Enrique H. SABIONI RIBEIRO, « “Por dar noticia a los de fuera” : los dominios ultramarinos en la literatura justificativa de la Restauración de Portugal (1641-1643) », *Clio (Recife)*, 36, 2018, p. 24-41.

septiembre, tanto en las principales ciudades como en lugares cercanos a la frontera con el territorio flamenco bajo dominio español, para desmoralizar al enemigo. En los días inmediatamente posteriores a la llegada de la buena nueva las imprentas de Utrecht, Delf o La Haya aprovecharon para difundir sencillos impresos noticieros o conmemorativos, que multiplicaron su efecto divulgador a través de los circuitos de la comunicación oral. Pero, a diferencia de épocas anteriores, en este momento la diseminación de la noticia puede beneficiarse de la existencia en Ámsterdam de dos corantos –periódicos de emisión semanal–, el *Courante uyt Italien, Duytslandt &c.* de Jan Van Hilten (establecido en 1618) y el *Tijdinghe uyt verscheyde quartierren* de Broer Jansz (establecido en 1619). El primero de ellos había publicado un rumor sobre la toma de la ciudad en la tercera semana de julio, pero puesto que no llegó confirmación del mismo, la primera noticia que anuncia la victoria se publica en su periódico el veinticuatro de agosto. En medio de la competencia desatada entre los impresores de la ciudad, Van Hilten se asegura la primicia publicando un número extraordinario de su coranto en formato de hoja suelta, con toda la información que logró reunir –particularmente a través del relato de un miembro de la expedición que había retornado a Holanda antes que los demás–. La urgencia por ser el primero en comunicar la noticia lleva a Van Hilten a elaborar una información llena de inexactitudes, en la que se deslizan incluso menciones a gestos poco nobles de algún militar holandés. Tan significativa como esta ágil respuesta del impresor es la reacción de la Compañía de las Indias Occidentales, que consiguió que los Estados Generales prohibieran la publicación de noticias sobre la toma de Salvador de Bahía el día treinta del mismo mes de agosto, alarmados ante la posibilidad de perder el control sobre una novedad destinada a tener un gran impacto sobre sus actividades comerciales. La prohibición tuvo un éxito relativo ; en cambio, la Compañía se aseguró el control sobre el discurso en torno a Brasil patrocinando la publicación en Ámsterdam de un mapa informativo, realizado por el artista Claes Jansz Visscher, tan pronto como el dos de septiembre. El mapa contó con docenas de reproducciones en diferentes naciones y lenguas europeas, y fue el primero de una larga cadena de mapas informativos usados como elementos propagandísticos en el conflicto hispano-holandés⁸.

Esta profusión informativa contrasta, como cabe esperar, con el silencio de las imprentas españolas en relación a la pérdida de Salvador de Bahía. Las dos únicas relaciones de sucesos españolas que abordan el conflicto en América a lo largo de 1624 se publican al año siguiente y cuentan varios lances en los que los castellanos consiguen burlar los intentos holandeses de apoderarse de la armada que transporta la plata desde Perú al puerto de Cartagena ; a pesar de que estas escaramuzas se dan en los meses de junio y julio –cuando ya se ha producido la

⁸ M. van GROESEN, « A Week to Remember : Dutch Publishers and the Competition for News from Brazil, 26 August-2 September 1624 », *Quaerendo*, 40 (1), 2010, p. 26-49.

pérdida de Salvador de Bahía—, los textos desconocen o no quieren mencionar este hecho. Una de ellos, redactada en 1624 y reimpressa en varias localidades, relata con pormenores varios ataques infructuosos a puertos peruanos y se entretiene en denunciar la crueldad de los holandeses con los prisioneros e incluso las condiciones deplorables en las que viven los marineros holandeses, de acuerdo con la confesión de algún prisionero⁹. La segunda relación española sobre el mismo asunto fue impresa en Sevilla ; redactada ya a principios de 1625, puede aportar algunos detalles más sobre la defensa de los puertos peruanos y relatar los intentos holandeses posteriores —también fallidos— de desembarcar en tierras de Chile. El relato se redacta en buena medida a partir de las confesiones de soldados enemigos o huidos, que se utilizan para convencer a la opinión pública española acerca de las escasas posibilidades ofensivas del enemigo : « ...que si tornasen a Flandes, no volverían aunque diesen a cada uno dos mil florines ». Aunque fecha da la relación a principios de año, su preámbulo se redactó probablemente hacia mediados de 1625, cuando ya se tenía constancia de la recuperación de Bahía —que sin embargo no aparece mencionada en el texto— y de otras de victorias españolas que justificaron el apelativo de *annus mirabilis* : « Para que notemos este año de mil y seiscientos y veinte y cinco por el más feliz y dichoso que en nuestros tiempos hemos alcanzado a ver, dando a Dios por ello inmensas gracias, que se ha servido de mostrar su divino poder a favor de esta dichosa y bien afortunada Monarquía de España [...] »¹⁰.

La estrategia comunicativa de los Austria en torno a la derrota en Bahía procuró por tanto silenciar la pérdida, poniendo el foco de los impresos informativos en el resto de los frentes europeos y americanos en los que la situación militar española era más favorable. A diferencia de lo ocurrido en Holanda, las autoridades políticas españolas parecen haber logrado el control absoluto de la información desde el primer momento : la nueva de que la plaza brasileña había sido tomada por los holandeses había llegado de hecho a Lisboa, y desde allí a la corte de Felipe IV, un mes antes de que pudiera ser confirmada en Holanda —a finales de julio por tanto—. La celeridad con la que conoció la noticia fue aprovechada por el rey español para armar una expedición de socorro que llegó a Brasil dos semanas antes que la escuadra holandesa aprestada para la defensa de la plaza. De esta forma, las relaciones de sucesos españolas pueden poner sordina a la noticia de la pérdida

⁹ *Casos notables, sucedidos en las costas de la ciudad de Lima, en las Indias, y cómo el armada holandesa procuraba coger el armadilla nuestra, que baja con la plata de ordinario a Cartagena, y se pasó dejándolos burlados...* (Madrid, Bernardino de Guzmán, 1625) USTC 5000631.

Hemos modernizado la ortografía de los impresos citados para hacer más ágil la lectura. Indicamos, tras la referencia bibliográfica, el número de registro del impreso en Universal Short Title Catalogue (USTC), <https://www.ustc.ac.uk/>.

¹⁰ *Insigne victoria que el señor Marqués de Guadalcázar, Virrey en el Reino del Perú, ha alcanzado en los puertos de Lima, y Callao, contra una armada poderosa de Holanda...* (Sevilla, Simón Fajardo, 1625) USTC 5024918.

para comenzar, muy pronto, a informar sobre los avances de la armada española que se dirige al socorro del Brasil : la única mención a los sucesos de Bahía que hemos hallado aparece en una relación redactada en los primeros meses de 1625, en la que se menciona en términos muy sucintos el periplo atlántico de don Fadrique de Toledo ; esta relación recoge la confesión de un mercader holandés cuyas naves se dirigían al encuentro de la armada de apoyo enviada por los holandeses a Bahía¹¹.

Las relaciones de sucesos españolas y portuguesas no informaron sobre la pérdida de Bahía, ni en el año 1624 ni en el siguiente de 1625 ; sin duda, la inexistencia de periódicos de emisión semanal equivalentes a los corantos holandeses –que no se publicaban aún ni en España ni en Portugal– favoreció este silencio probablemente instigado desde palacio. Ahora bien, en ciudades como Madrid, Lisboa, Barcelona y Sevilla se publicaban por entonces relaciones seriadas –de periodicidad irregular y sin numerar, pero reconocibles como unidades de una serie por su diseño similar y algunos elementos textuales compartidos–, con autorización tácita o explícita de la corte ; estos impresos seriados resumían las noticias políticas nacionales e internacionales, de manera que cubrían para el público español el espacio que ocupaban corantos y gacetas en los mercados centroeuropeos¹². En este año de 1624, las relaciones seriadas españolas siguen de cerca la actualidad del conflicto hispano-holandés, reproduciendo avisos en los que se informa de la toma del castillo de Amberes, del inicio del sitio de Breda, del apresamiento de naves holandesas por parte de la armada española al mando de don Fadrique de Toledo e incluso de las heladas e inundaciones sufridas en tierras de los rebeldes ; pero estos avisos no mencionan ninguno de los episodios brasileños que nos ocupan aquí.

Igualmente significativo es el *discourse of defeat* que desarrollan los corantos editados en la zona de los Países Bajos controlada por los Habsburgo, para quienes resultaba especialmente difícil ocultar la derrota en Salvador de Bahía celebrada con tanto entusiasmo al otro lado de la frontera, según indica Bousard. El *courantier* Abraham Verhoeven, que publicaba con privilegio y bajo el régimen de censura previa en Amberes su periódico *Nieuwe Tijdinghen* desde 1620, fue tan parco como sus antagonistas holandeses en los primeros meses del año, recogiendo en muy contadas ocasiones las noticias y rumores que hablaban de la expedición de la Compañía a tierras brasileñas ; por el contrario, difundió la idea de que la monarquía católica estaba preparada para mantener la defensa de sus

¹¹ *Refriega admirable que el Marqués de Villa Real, General de la Armada de la Corona de Portugal, tuvo con catorce naos de holandeses en el cabo de Gel...* (Sevilla, Juan de Cabrera, 1625) USTC 5012405.

¹² Carmen ESPEJO-CALA y Francisco BAENA SÁNCHEZ, « El impresor sevillano Juan de Cabrera (1623-1631) : la producción de relaciones seriadas en España durante el siglo XVII », *Communication & Society* 29 (4), 2016, p. 203- 217.

dominios americanos y destacó la normalidad con la que seguían llegando al puerto de Sevilla las remesas de metales preciosos. Cuando la pérdida de Brasil parecía confirmada, ya en agosto, comenzó por expresar su escepticismo primero y por menospreciar la victoria después, augurando una rápida recuperación de la plaza por los católicos. Bousard habla de la existencia de un « discurso de la derrota » que fue recurso común para los periodismos de uno y otro lado del conflicto :

This *discourse of defeat*, however, was not confined solely to the southern provinces. [...] Dutch and English *courantiers*, who enjoyed greater press freedom than their Southern Netherlandish counterparts, also covered up political or military setbacks, using largely the same editorial and rhetorical strategies¹³.

Este último comentario de Bousard nos permite avanzar en nuestro recorrido histórico : el panorama informativo que hemos descrito se reproducirá –pero intercambiando las posiciones de los periodistas de uno y otro imperio– cuando solo un año después, en mayo de 1625, la situación militar dé un giro con la recuperación de Salvador de Bahía por una armada conjunta hispano-portuguesa ; también las estrategias informativas alternan sus posiciones, y son ahora los holandeses los que intentan que la noticia pase desapercibida para su opinión pública. El mismo *courantier* Van Hilten que se apresuró a divulgar la nueva de la toma de Bahía por los holandeses guardó silencio hasta finales de agosto de 1625 acerca de la pérdida de la plaza, a pesar de los rumores, y se limitó a expresar sus dudas sobre la información que llegaba « de la otra parte ». El silencio de las imprentas holandesas fue tan rotundo que el director de la Compañía de las Indias Occidentales, Johannes de Laet, admitirá haber recurrido a una relación de sucesos española para informarse sobre los hechos¹⁴.

En el bando enemigo, como cabe esperar, la noticia fue acogida con extraordinario júbilo, y el mismo *valido* de Felipe IV, el Conde-Duque de Olivares, promueve su difusión inmediatamente después de conocerla en los primeros días de julio¹⁵. En el Flandes habsbúrgico, el impresor Zimmermann se apresuró a reeditar el mapa informativo de Visscher encargado por la compañía holandesa, que tanto éxito había tenido el año anterior, pero introduciendo los cambios precisos para que representara ahora la victoria de las tropas ibéricas. En Portugal las imprentas viven un momento de actividad frenética en el año de 1625, en el que se publican en Lisboa al menos tres relaciones de sucesos y dos sermones en lengua

¹³ Tiffany BOUSARD, « Dealing with Defeat Dutch Brazil (1624) and English Jamaica (1655) in Newspapers from the Habsburg Netherlands », *Early Modern Low Countries* 2, 1, 2018, p. 43.

¹⁴ M. Van GROESEN, *Amsterdam's Atlanti...*, p. 72.

¹⁵ Guillem USANDIZAGA, « El Brasil restituido y el régimen del conde-duque de Olivares », en Pierre CIVIL y Françoise CRÉMOUX (eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid, Iberoamericana, 2007, p. 128.

portuguesa sobre la recuperación de la plaza. Los portugueses conmemoran este acontecimiento con un rótulo distinto al que emplean los españoles : para ellos la hazaña se denomina la *jornada dos vassallos*, en reconocimiento al papel fundamental que los súbditos portugueses del rey católico jugaron en la expedición, aportando tanto recursos económicos como militares. De estas tres relaciones, la más extensa es la que se titula justamente *Iornada dos vassallos da coroa de Portugal, pera se recuperar a Cidade do Salvador, na Bahya de todos os Santos, tomada pollos Olandezes...*, publicada ya a finales de año, en la que el autor afirma que relatará los hechos exclusivamente desde el punto de vista portugués y con documentos portugueses, habida cuenta de que la gesta había sido ya exhaustivamente contada desde el punto de vista de los castellanos ; si bien dedica buena parte del relato a demostrar la lealtad con la que Felipe IV se apresuró a socorrer la plaza brasileña, en beneficio de sus vasallos portugueses¹⁶.

Pero, sin duda, fue en España donde la noticia alcanzó mayor difusión impresa –además de constituir motivo de celebración en el teatro, las bellas artes y las fiestas públicas, como es bien conocido–. Son al menos ocho las relaciones de sucesos impresas en 1625 a lo largo de los seis meses posteriores a la llegada de la noticia, copiadas o reeditadas profusamente en varias localidades peninsulares ; tal como había ocurrido en Holanda meses atrás, en los primeros momentos tras la llegada de la noticia se desata la competencia entre los impresores por obtener la primicia. En Sevilla y Cádiz –los dos puertos principales del comercio americano– se imprimen relaciones a partir de declaraciones de protagonistas o testigos, como la titulada *Carta cierta y verdadera que vino a un caballero de esta ciudad, desde la ciudad de Sanlúcar, haciéndole relación de la confesión que hizo un maestre de una nao que cogió el armada del Almirantazgo, en que declaró, que el Brasil estaba ya por el rey nuestro señor...*, impresa en Sevilla¹⁷. Esta relación forma parte de una serie sobre noticias de política internacional ; en otros impresos posteriores de la serie se menciona Salvador de Bahía o se alude a su héroe don Fadrique de Toledo, de manera que a diferencia de lo ocurrido meses antes, la victoria en Brasil sí estuvo incluida en la agenda de la actualidad política de los periódicos españoles.

El impreso que se titula *Relación de la jornada del Brasil, escrita a Juan de Castro, escribano público de Cádiz por Bartolomé Rodríguez de Burgos, escribano mayor de la armada*, impresa en Cádiz, se escribe tal como declara su título a partir de la carta que un escribano, presente en la expedición, envía a un cliente en la ciudad¹⁸ ; la titulada *Verdadera relación de la grandiosa victoria que las armadas de España han tenido en la entrada del Brasil...*, impresa también en Cádiz, repro-

¹⁶ Bartolomé GUERREIRO, *Iornada dos vassallos da coroa de Portugal, pera se recuperar a Cidade do Salvador, na Bahya de todos os Santos, tomada pollos Olandezes, a oito de Mayo de 1624 & recuperada ao primeiro de Mayo de 1625* (Lisboa, Matheus Pinheiro, 1625) USTC 5009923.

¹⁷ Sevilla, Juan de Cabrera, 1625, USTC 5013616.

¹⁸ [Cádiz], Juan de Borja, [1625], USTC 5035113.

duce la carta de aviso que llegó a Lisboa a finales de julio, y fue enviada a la corte para que Felipe IV la conociera en ese mismo día¹⁹. Del mismo modo que había ocurrido en Holanda apenas un año antes, el relato de la recuperación de la plaza por los españoles contó también con una versión oficial : por una parte, la carta que el héroe don Fadrique de Toledo escribió al rey nada más llegar a España, que fue impresa en Sevilla por el impresor Simón Fajardo, de cuyo comienzo se colige la ansiedad con la que el monarca exigía información sobre las campañas militares : « Desde la Canaria en carta de veintiocho de enero. Desde las islas de Cabo Verde, en carta de 10 de febrero. Desde la Bahía de Todos Santos, en carta de veintiuno de marzo ; avisé a V. Majestad la jornada del Armada hasta llegar al Brasil »²⁰ ; también, una extensa relación que sigue fielmente los detalles de la carta de don Fadrique y añade algunos otros pormenores relativos a las capitulaciones de los holandeses y al botín recuperado, impresa también en Sevilla por Francisco de Lyra²¹. Su autor, Francisco de Avendaño, formó parte de la expedición probablemente en calidad de secretario. Y, de nuevo, la diseminación de la noticia se amplifica mediante la publicación de un mapa informativo, confeccionado por el artista flamenco Alardo de Popma, de quien se conocen otros trabajos para las imprentas españolas²² : la oportunidad de esta publicación se comprende mejor si se recuerda que, a diferencia de lo que ocurría en Holanda, en España no existía una tradición de mapas informativos, por lo que cabe suponer que este impreso estaba destinado principalmente a la difusión internacional.

El conflicto en Salvador de Bahía es uno más de los muchos que jalonaron esta primera etapa en las relaciones de los imperios marítimos español y holandés durante el siglo XVII ; en ocasiones posteriores –como las conquistas holandesas de Olinda y Recife–, la alternancia entre apagones informativos y júbilo celebratorio se sucederá una y otra vez, a un lado y otro de los bandos enfrentados.

CONCLUSIONES

Este somero recorrido por la producción informativa de Holanda, España, el Flandes de los Austria y Portugal, en torno a un acontecimiento concreto como la

¹⁹ *Verdadera relación de la grandiosa victoria que las armadas de España han tenido en la entrada del Brasil...* (Cádiz, Juan de Borja, 1625) USTC 5004210.

²⁰ *Relación de la carta que envió a su Majestad Fadrique de Toledo, general de las armadas que fue al Brasil, y del felicísimo suceso...* (Sevilla, Simón Fajardo, 1625) USTC 5014153.

²¹ AVENDAÑO y VILELA, Francisco, *Relación del viaje y suceso de la armada que por mandado de su Majestad partió al Brasil a echar de allí los enemigos que lo ocupaban...* Sevilla, Francisco de Lyra, 1625 ; USTC 5001070.

²² *Descripción de la Bahía de Todos los Santos y ciudad de San Salvador en la costa del Brasil en que se fortificaron los holandeses, ahora restaurada por don Fadrique de Toledo...*, Madrid, Alardo de Popma, [1625] ; USTC 5031991.

batalla por la plaza brasileña de Salvador de Bahía en 1624-1625, ilustra acerca de las capacidades del periodismo altomoderno, al igual que sobre sus limitaciones.

Inserto en un modelo de comunicación social en el que el periodismo servía básicamente a los fines propagandísticos de los estados nacionales, las relaciones de sucesos –ocasionales o seriadas–, los corantos o gacetas, evitan informar acerca de las derrotas de los ejércitos propios, ignoran las victorias del enemigo y, en mayor medida aún, elaboran un discurso compensatorio –casi siempre providencialista– : una derrota puntual no es más que una ocasión para rearmar los ejércitos o para concentrarse en otros frentes de la actualidad, mientras que una victoria confirma siempre el favor divino con el que luchan aquellos que la obtienen. A pesar de que la estructura comunicativa de los Austria españoles implicaba un mayor control de las imprentas que el que se daba en la joven república holandesa, este distinto margen para la libertad de expresión no produjo resultados periodísticos diferentes, para el caso estudiado aquí.

Por el contrario, puede afirmarse que los periodistas de los Países Bajos y de la península ibérica compartieron no solo una estrategia informativa general, sino también recursos profesionales concretos : a un lado y a otro, la celeridad con la que se informa o la primicia son valores demandados por el mercado, de manera que se acude a fuentes alternativas a las oficiales para adelantar la noticia a sus públicos. Estas fuentes son invariablemente declaraciones de los muchos informantes –protagonistas secundarios, testigos circunstanciales, prisioneros, huidos...– que circulan por un mundo atlántico al que puede aplicarse ya la etiqueta de global, de acuerdo con la multitud de nacionalidades mencionadas en los textos que hemos recogido aquí. Además de estos relatos surgidos por iniciativa de los impresores, las autoridades de un lado y otro se aseguran el control del discurso final sobre la victoria publicando textos y mapas impresos.

La simetría, por supuesto, no es perfecta. Tras analizar la producción de las imprentas holandesas en torno a la toma de Salvador de Bahía y compararla con la que se difundió con ocasión de victorias posteriores, Van Groesen habla de una « lección aprendida » que obligó a los periódicos holandeses a ser más cautos en la expresión de su júbilo, tras la humillación que había supuesto para la opinión pública la recuperación de la plaza por parte de los españoles. En el otro extremo de Europa, el periodismo español entra en una relativa etapa de estancamiento o desmovilización a partir de 1627, pasados los años gloriosos de 1625-1626. En líneas generales y como cabe esperar teniendo en cuenta la evolución histórica posterior, los periódicos holandeses prestaron mayor interés a los temas americanos que los flamencos y españoles, en las décadas siguientes²³.

Pero, más allá de estos diferentes destinos históricos y su influencia lógica en la evolución de los periodismos de Holanda y España, el recuento de los hechos

²³ M. van GROESEN, « (No) News from the Western Front : The Weekly Press of the Low Countries and the Making of Atlantic News », *Sixteenth Century Journal*, 44 (3), 2013, p. 739-760.

aquí presentado refuerza la visión de un mundo atlántico integrado por imperios conectados, tan entrelazados en sus procesos comerciales, políticos, militares, culturales, que –como en un modelo de vasos comunicantes– el nivel de actividad periodística de unos implica el silencio informativo de los otros.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- AVENDAÑO y VILELA, Francisco, *Relación del viaje y suceso de la armada que por mandado de su Majestad partió al Brasil a echar de allí los enemigos que lo ocupaban...* Sevilla, Francisco de Lyra, 1625.
- BOUSARD, Tiffany, « Dealing with Defeat Dutch Brazil (1624) and English Jamaica (1655) in Newspapers from the Habsburg Netherlands », *Early Modern Low Countries* 2, 1, 2018, p. 24-44.
- ESPEJO-CALA, Carmen y BAENA SÁNCHEZ, Francisco, « El impresor sevillano Juan de Cabrera (1623-1631) : la producción de relaciones seriadas en España durante el siglo XVII », *Communication & Society* 29 (4), 2016, p. 203-217.
- GAMES, Alison, « Atlantic History : Definitions, Challenges, and Opportunities », *The American Historical Review*, 111 (3), 2006, P. 741-757.
- GROESEN, Mijiel van, « A Week to Remember : Dutch Publishers and the Competition for News from Brazil, 26 August-2 September 1624 », *Quaerendo*, 40 (1), 2010, p. 26-49.
- , « (No) News from the Western Front : The Weekly Press of the Low Countries and the Making of Atlantic News », *Sixteenth Century Journal*, 44 (3), 2013, 739-760.
- , *Amsterdam's Atlantic : Print Culture and the Making of Dutch Brazil*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2017.
- GUERREIRO, Bartolomé, *Iornada dos vassalos da coroa de Portugal, pera se recuperar a Cidade do Salvador, na Bahya de todos os Santos, tomada pollos Olandezes, a oito de Mayo de 1624 & recuperada ao primeiro de Mayo de 1625*, Lisboa, Mattheus Pinheiro, 1625.
- KOOPMANS, Joop.W., *Early Modern Media and the News in Europe : Perspectives from the Dutch Angle*, Boston/Leiden, Brill, 2018.
- MARTÍNEZ SHAW, Carlos, « El imperio colonial español y la república holandesa tras la Paz de Münster », *Pedralbes*, 19, 1999, p. 117-129.
- SABIONI RIBEIRO, Enrique H., « Por dar noticia a los de fuera » ; los dominios ultramarinos en la literatura justificativa de la Restauración de Portugal (1641-1643) », *Clio (Recife)*, 36, 2018, p. 24-41.
- USANDIZAGA, Guillem, « El Brasil restituido y el régimen del conde-duque de Olivares » en Pierre Civil y Françoise Crémoux (eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid, Iberoamericana, 2007, p. 128.
- USUNÁRIZ, Jesús M., « América, la política internacional europea y las “relaciones de sucesos” españolas tras los tratados de Westfalia », *Revista Chilena de Literatura*, 85, 2013, p. 179-201.

DEL NORTE DE EUROPA AL SUR DE ASIA
ORIENTAL : LAS BATALLAS HISPANO-HOLANDESAS
EN PLAYA HONDA DURANTE LA TREGUA
DE LOS DOCE AÑOS (1609-1621)

Carmen Hsu
University of North Carolina at Chapel Hill

RESUMEN

Es sabido que un conjunto de circunstancias diversas ha conducido al estallido de la guerra de Flandes, que comenzó en el último decenio del XVI y terminaría con la independencia de Holanda en 1659. Dicha lucha de los Países Bajos contra la monarquía española en el continente europeo estaba estrechamente vinculada a la presencia neerlandesa en el Océano Pacífico. Basándose sobre cuatro relaciones de conflictos navales entre los españoles y los holandeses durante el período de la Tregua de los Doce Años (1609-1621), el presente artículo estudia la manera en que los textos representan la expansión holandesa en Asia. Asimismo, se considera la contribución de estos textos al sistema existente del discurso político-religioso.

Palabras clave : Filipinas ; relación hispano-holandesa ; batallas navales ; Tregua de los Doce Años ; Mar del sur de China.

ABSTRACT

A web of diverse circumstances has led to the outbreak of the Flanders War, which started during the last decade of the sixteenth century and ended with the independence of Holland in 1659. This fight of the Low Countries against the Spanish monarchy in the European continent was closely linked to the presence of the Dutch in the Pacific. Based on four news pamphlets about the naval conflicts between the Spaniards and Dutch during the period of the Twelve Years' Truce (1609-1621), this article studies the

manner in which the texts represent Dutch expansion in Asia. It also explores these texts' contribution to the existent system of the political-religious discourse.

Keywords : Philippine ; Hispano-Dutch relation ; naval battles ; Twelve Years' Truce ; South China Sea.

EL VEINTISÉIS DE ABRIL DE 1610, seis naos españolas, al mando del gobernador de las Islas Filipinas don Juan de Silva, rechazaron en una batalla en Playa Honda (en la actual provincia de Zambales)¹ los ataques de una escuadra holandesa dirigida por el almirante François de Wittert (1571-1610). En este suceso murió Wittert y quedó prisionero Paulus van Caerden (1569-1616), el gobernador holandés de las Malucas².

De este modo, se entabló el primero de los dos conflictos hispano-holandeses que ocurrieron en Filipinas durante el período de la Tregua de Amberes (1609-1621). El quince de abril de 1617 las fuerzas españolas, bajo el mando del mariscal de campo Juan Ronquillo del Castillo, volvieron a infligir otra decisiva derrota a los holandeses en Playa Honda³. En la segunda victoria contra los holandeses la capitana de los enemigos, Sol Viejo, fue destrozada por la artillería y otros dos navíos holandeses fueron a pique⁴.

¹ Emma Helen BLAIR y James Alexander ROBERTSON señalan, Playa Honda es Botolan en la actualidad. Playa Honda es nombre de « an extensive plain in Batalan or Botolan mountain, 1,847 feet high, on the coast of Zambales province, Luzón, to the northwest of Manila » (*The Philippine Islands, 1493-1803*, Emma Helen Blair, James Alexander Robertson, and Edward Gaylord Bourne (eds.), vol. 19, Cleveland, The Arthur H. Clark Company, 1904, p. 37). La « Carta hidrográfica y corográfica de las Islas Filipinas » (1734) del jesuita Pedro MURILLO VELARDE (1696-1753) ilustra que Playa Honda se sitúa en la parte norte de la actual provincia de Zambales.

² Después de haber logrado volver a Holanda, van Caerden escribió una relación sucinta del estado de las plazas de armas y bases pertenecientes a los holandeses en las Molucas ; Fernando BLUMENTRITT, *Ataques de los holandeses en los siglos XVI, XVII y XVIII. Bosquejo histórico*, Madrid, Imprenta de Fortanet, 1882, p. 22 ; Gregorio F. ZAIDE, *Philippine Political and Cultural History*, vol. I, Manila, Philippine Education Company, 1957, f. 259-60.

³ El general de esta flota holandesa fue Jan Dirckszoon Lam. No podría haber sido posible que fuera Joris van Spiebergen como proponen algunos estudios. En primer lugar, según el diario del mismo Spiebergen, el catorce de abril—día de la batalla de Playa Honda—él se encontraba en la isla de Ascensión (una isla volcánica ubicada en el Atlántico a medio camino entre Brasil y Angola), en camino a Holanda donde llegaría el un de julio (Joris VAN SPEILBERGEN, *The East and West Indian Mirror*, trad. y ed. John Abraham Jacob de Villiers, London, The Hakluyt Society, 1906, p. 164). Además, una relación anónima, escrita en Manila en junio 1618 explícitamente indica que « Juan Rodríguez Lam » fue el almirante de los holandeses en la batalla de Playa Honda en 1617 y que huyó después de la derrota (« Events in the Philippine Islands from the Month of June until the Present Date in 1618 », *The Philippine Islands*, Cleveland, The Arthur H. Clark Company, 1903-1909, vol. 18, p. 70).

⁴ Tien-Tse CHANG, « The Spanish-Dutch Naval Battle of 1617 outside Manila Bay », *Journal of Southeast Asian History* 7.1, 1966, p. 111-121 ; Gregorio F. ZAIDE, *Philippine Political and Cultural History*, vol. I, p. 261-262 ; F. BLUMENTRITT, *Ataques*, p. 31-32.

Estas dos batallas no fueron los únicos conflictos hispano-holandeses, ya que el enfrentamiento con la monarquía hispánica había surgido ya en el norte de Europa en 1568. Unos treinta años después, la guerra no sólo continuaba en Flandes, sino que se expandió a Asia Oriental, ya que siguiendo la « ruta portuguesa » y contorneando África, los holandeses hicieron la primera incursión en las aguas índicas.

De este modo, las luchas hispano-holandesas, que hasta entonces habían permanecido relativamente limitadas a un área geográfica, adquirieron un alcance global con la expansión imprevista a Asia, con lo cual, como señala Jonathan Israel, Holanda se transformó de un estado « minúsculo » y « sitiado » en un « imperio de gran poder, riqueza y prestigio »⁵. Desde entonces, fueron numerosos los encuentros bélicos entre los españoles y holandeses en el confín de Oriente⁶. De hecho, « el ataque [holandés] a las fortificaciones ibéricas de ultramar y el asalto a sus navíos, cargados de ricas, necesarias y exóticas mercancías », de acuerdo con José Antonio Martínez Torres, « fue una imagen cotidiana en el primer tercio del XVII »⁷.

En el presente trabajo, me enfoco en las dos batallas navales en Playa Honda antes citadas. Las dos victorias dieron lugar a cuatro relaciones impresas. Del éxito de 1610, conocemos dos textos anónimos : el uno se imprimió sin fecha ni lugar de la publicación⁸ y el otro se publicó en Sevilla⁹. De la victoria de 1617, disponemos también de dos relaciones impresas : la primera fue de Manuel de Madrid, oidor y virrey de México¹⁰, mientras que el segundo texto es del alférez Diego González de Arcos¹¹. Se trata de cuatro relaciones en prosa publicadas en 1611,

⁵ Jonathan I. ISRAEL, *The Dutch Republic and the Hispanic World, 1606-1661*, Oxford, Clarendon Press, 1986, p. 1-2.

⁶ C.R. BOXER, « Portuguese and Spanish Rivalry in the Far East during the 17th Century », *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 2, 1946, 150-164.

⁷ José Antonio MARTÍNEZ TORRES, « “Gobernar el mundo”. La polémica *Mare Liberum* versus *Mare Clausum* en las Indias Orientales (1603-1625) », *Anuario de Estudios Americanos*, 74.1, 2017, p. 80.

⁸ *Relación de la vitoria que tuvo don Juan de Silva, gobernador y capitán general de las Islas Filipinas, en 24 de abril de 1610 años, contra cuatro naos cosarios holandeses, que entraron en aquellas islas y su capitán general Francisco Enríquez*, s.l., n.d. [Archivo General de Indias, FILIPINAS, 1, N. 134]. En adelante : *Relación de la vitoria...*

⁹ *Verdadera relación de la maravillosa vitoria que en la ciudad de Manila en las Filipinas han tenido los españoles contra la poderosa armada de los cosarios holandeses que andaban robando aquellas mares. Dase cuenta cómo fueron destruidos y muertos, y la grande presa que se les tomó, así como los demás que tenían robados*, Sevilla, con licencia, por Bartolomé Gómez, 1611 [Archivo Histórico Nacional, DIVERSOS-COLECCIONES, 26, N. 19]. En adelante : Sevilla 1611.

¹⁰ Manuel de MADRID, *Relación verdadera de la gran victoria que el [sic] armada española de la China tuvo contra los holandeses piratas, que andaban en aquellos mares, y de cómo le tomaron y echaron a fondo doce galeones gruesos, mataron gran número de gente*, Sevilla, Francisco de Lyra, 1618 [Universidad de Sevilla, A 109/085(077)]. En adelante : Madrid 1618.

¹¹ Diego GONZÁLEZ DE ARCOS, *Relación del suceso de la armada real de Filipinas y victoria que alcanzó de los holandeses que tuvieron sitiada seis meses a la ciudad de Manila con diez naos*,

1618 y 1619 en Sevilla y Lima, casi inmediatamente después de los sucesos. Estas cuatro relaciones sirven de fuentes primarias para el presente trabajo que examina la representación de las dos batallas de Playa Honda. Se estudia la imagen de los holandeses y los posibles factores que contribuyen a la postura sostenida ante los conflictos bélicos en las aguas del sur de China.

Asimismo, se señala cómo los impresos sirven de portavoz de las autoridades manileñas y americanas para impulsar, modelar o influir en el estado de la opinión.

Para empezar, el enfrentamiento bélico entre los españoles y los holandeses en Filipinas aparece representado como un conflicto entre dos fuerzas ineluctablemente antagónicas. Por ello, todos los textos se esfuerzan continuamente por reducir a los holandeses a simples « enemigos », « enemigos de la corona española » o « vasallos rebeldes de su Majestad ». Por un lado, estas denominaciones evocan el hecho de que los holandeses se hayan aunado en 1571 formando provincias para sublevarse contra la corona española en la Europa septentrional. Por el otro lado, dejan entender también que los « vasallos rebeldes de su Majestad » expanden ahora su lucha contra el monopolio de la contratación de Felipe III en el sur del Asia levantina.

Como demuestra Yolanda Rodríguez Pérez, dicha imagen de los holandeses como vasallos insubordinados, forjada en las crónicas españolas de las tres décadas últimas del siglo XVI que giran en torno a la rebelión y guerra de Flandes, se ha convertido ya en un *topos* recurrente en la literatura española del siglo XVII¹². Valiéndose de un léxico del antagonismo, las relaciones perpetúan así el mito de la unanimidad, destinado a reducir y esquematizar a los holandeses como un grupo traidor y rebelde. Cabe subrayar que la imagen del adversario se construye a partir de un mecanismo binario y de contrastes que define los polos opuestos de manera unívoca. Por eso, frente a la representación negativa de los holandeses como vasallos rebeldes, el texto de González de Arcos 1619 encumbra la lealtad y los « honrados pensamientos » de los españoles que hacen « grandes servicios a las majestades divina y humana ». Se contrasta así la fidelidad de los vasallos españoles con la falsedad y la traición de los holandeses. Asimismo, con el fin de resaltar más el antagonismo holandés, los textos dan a entender la « flaqueza » anímica del vasallo insurrecto mediante reiteradas descripciones de cómo los españoles « pelearon valerosamente », « tan bravamente que parecía la batalla de mucho

anónima, más larga, con licencia del excelentísimo príncipe de Esquilache, en Lima, por Francisco del Canto, 1619 [Biblioteca Digital Mundial/Biblioteca Nacional del Perú, Disponible en línea]. En adelante : González de Arcos 1619.

¹² Yolanda RODRÍGUEZ PÉREZ, *The Dutch Revolt through Spanish Eyes : Self and Other in Historical and Literary Texts of Golden Age Spain (c. 1548-1673)*, Bern, Peter Lang, 2008, p. 107-110.

más número de gente », « muy prácticos en el arte, con grande admiración del enemigo » y « con coraje y rabia ».

Se exaltan las proezas militares de los españoles : « dieronse tan buena maña los nuestros que con poca pérdida de gente, habiendo peleado muy bien de una y otra parte », « herían con tanto coraje y rabia hasta que todos estaban heridos » y « sintieron los nuestros alguna flaqueza en los enemigos, con lo cual los nuestros [...] los apretaron de suerte que algunos temiendo el rigor de los españoles quisieron más arrojarse al mar que venir a sus manos ». Se ilustran el poderío y la destreza militar españoles, legitimando con ello el orgullo nacional.

Los enemigos de la corona de España son también los de la Iglesia católica. Para enfatizar aún más la perversidad de los holandeses, los textos examinados asocian el peligro de los holandeses no sólo con el desorden social y político, sino también con una aberración espiritual infecciosa. Huelga decir que los impresos lo desarrollan a todo placer. El texto de Sevilla de 1611 sostiene que « estos enemigos de nuestra santa fe no servían sino de andar inficionando a estas naciones [asiáticas] ».

Queda configurado, pues, el protestantismo como algo infeccioso, corrupto y dañino. Por ello, los holandeses se conciben no sólo como « herejes » que persiguen « la libertad, vida y religión católica » de los españoles, sino también como « uno de los mayores enemigos que tiene la iglesia de Dios ». Estas palabras exacerbaban el sentimiento de que el protestantismo militante de los holandeses amenaza la esencia religiosa de la Monarquía Hispánica. El problema holandés es asimismo un problema religioso. La idea de la expansión protestante fuera de Europa bastaba para despertar un horror instintivo. Sería un catástrofe inconcebible para la sensibilidad de una España acérrimamente católica e inquisitorial que empezó a expulsar a los moriscos en 1609, el mismo año en que tuvo lugar el primer enfrentamiento hispano-holandés en Asia¹³, lo cual concuerda con la abundante literatura dedicada no sólo a la evangelización de los aborígenes asiáticos y americanos, sino también al martirio padecido por los misioneros en ultramar. A esta luz, queda claro que las victorias españolas de Playa Honda animan así un sentido del nacionalismo católico español. Para los españoles de la primera mitad del siglo XVII no existe otro *casus belli* (motivo de guerra) que el de defender la fe católica, una justificación intrínsecamente vinculada desde luego a la política de la Monarquía Hispánica.

Además, estaba de por medio el daño espiritual que suponían aquellos « enemigos terribles de católicos » en el confín de Oriente. Los impresos ponen de

¹³ Peter C. EMMER, « The First Global War : The Dutch versus Iberia in Asia, Africa and the New World, 1590-1609 », *e-Journal of Portuguese History*, 1.1, 2003, p. 7. Cf. también Ana CRESPO SOLANA, « La Compañía holandesa de las Indias Orientales (VOC) y los proyectos españoles con Filipinas a través del Cabo de Buena Esperanza (1609-1784) », *Vegueta. Anuario de la Facultad de Geografía e Historia*, 20, 2020, p. 119.

relieve que el éxito naval (temporal) constituye un triunfo divino (espiritual), con el que los españoles lograrían no sólo defender Filipinas, sino también persuadir y ayudar con la conversión de los asiáticos. Por ejemplo, la *Relación de la vitoria...* se apresura a afirmar que :

[h]a importado grandemente esta victoria, de que Dios por su misericordia nos hizo merced para reprimir estas naciones bárbaras que estaban a la mira, pues teniendo el enemigo tomados muchos navíos chinos, cuando nos vieron comenzar a pelear dijeron que ahora habían de ver cuál era mejor Dios : el de los españoles o el de los holandeses.

Es decir, la victoria de los españoles servirá para demostrar que la verdadera religión (el catolicismo) es más poderosa y, por lo tanto, triunfa. Así que el holandés no podría sino ser vencido. La « herejía », acompañada de la perturbación social y política tanto dentro de Europa como fuera, consiste en su consideración como un aspecto central del problema holandés, culpa colectiva de aquel pueblo que obliga una « expulsión » inmediata de Asia.

El problema holandés rebosa de una realidad compleja, ya que, como afirma la relación de González de Arcos 1619 : la irrupción de los holandeses en las aguas pacíficas amenaza no sólo « la libertad, vida y religión católica » de los españoles, sino también la Caja Real. Según Fernando Blumentritt, los holandeses, « descontentos de la soberanía española y portuguesa, de la “tiranía de los blancos” », reclaman no sólo la libertad espiritual sino también la libertad de comercio¹⁴. De este modo, el problema holandés, como aclara Ana Crespo Solana, es el problema de « la lucha contra el poder de los Habsburgo y la competencia por la apertura de rutas y control sobre mercados »¹⁵.

La *Relación de la vitoria...* confirma que el intento principal de los holandeses :

fue [...] hacerse señores de la contratación del clavo que está en las islas Malucas, y de la nuez moscada que está en Banda, y de la pimienta que se coge en la Java, Achen [*sic*]¹⁶ y reino de Patán y de las demás drogas, pedrería y riquezas que se hallan en estos reinos orientales.

Estas palabras ponen de manifiesto el peligro que suponen los holandeses si obtienen el control y acceso a los principales centros de las drogas y otras especias.

La mera probabilidad de que los holandeses se apoderen de los mercados asiáticos de las especias y otros productos de lujo en sí urge una operación de

¹⁴ F. BLUMENTRITT, *Ataques de los holandeses...*, p. 60.

¹⁵ A. CRESPO SOLANA, « La Compañía holandesa de las Indias Orientales (VOC)... », p. 125.

¹⁶ Conocida en la actualidad como Aceh o Aché, la provincia, localizada en el extremo norte de la isla de Sumatra, es la parte más occidental de Indonesia.

respuesta por parte de la Monarquía Hispánica. Unos años más tarde, el texto de González de Arcos sobre la segunda lucha contra los holandeses en Playa Honda vuelve a insistir :

Esta vitoria que tuvimos fue de las importantes que a su Majestad se le podían ofrecer en estas partes de Asia, a causa [de] que [...] las fuerzas con que se hallaba [el enemigo] en este mar eran tan poderosas que se prometía ser señor de todas las islas Filipinas y Malucas.

Estas palabras recuerdan la célebre afirmación pronunciada por el cosmógrafo y aventurero inglés, Sir Walter Raleigh (1554-1618), sobre el dominio del mar : « Aquel que domine los mares dominará el comercio, y quien domine el comercio en el mundo gobernará en sus riquezas y, por tanto, en el propio mundo »¹⁷.

Así que los combates hispano-holandeses en Playa Honda son también luchas de poder económico y político en un contexto internacional. Con las victorias los españoles lograron cerrar el paso a la armada holandesa, asegurando así no sólo la conservación del flujo comercial entre Manila y el sur costero de China, sino también el monopolio comercial del mercado asiático y la hegemonía política de la Monarquía Hispánica en Asia Oriental.

De acuerdo con esta idea del holandés como un rival temerario de la corona española en la contratación con Asia, las batallas navales de Playa Honda dan lugar también a la imagen de los holandeses como « ladrones », « corsarios que inquietan y roban » o como « piratas » que causan estragos, ya que « no dejaban cosa por todos aquellos mares que no robasen ». Las dos relaciones sobre la batalla de 1610, por ejemplo, insisten en los latrocinios del holandés, afirmando que « la pretensión del enemigo [...] era robar las naos de la China, y [...] juntamente coger la nao del Japón de su Majestad, que va todos los años, y la de Macan » y los holandeses son « unos ladrones que [...] roban ». El texto de Madrid 1618 prefiere centrarse en destacar la rapacidad y la insaciabilidad de aquéllos que « no dejaban cosas por todos aquellos mares que no robasen ». La relación de González de Arcos 1619 cuenta cómo el general holandés animó a sus capitanes con la obtención de « drogas de sedas, oro, almizcle y pedrerías » de los navíos chinos que « montarían en Europa más de ocho millones ». Estas afirmaciones revelan la preocupación por el desafío que supusieron los holandeses para el monopolio comercial de los españoles y portugueses en Asia. Mediante esta imagen de los holandeses como « piratas » que asaltan y roban, los holandeses representan un poder destructor para el comercio de los españoles con los chinos, japoneses y los demás asiáticos, ya que no hay nada que no roben.

¹⁷ Walter RALEIGH, *Judicious and Select Essayes and Observations*, London, T.W., for Humfrey Moseley, 1650, p. 20.

Con su irrupción en los confines de Oriente en 1598, los holandeses instan también a la libertad y al derecho de navegar y comerciar en las Indias Occidentales y Orientales. De hecho, para contrarrestar el monopolio mercantil de las naciones ibéricas en aguas del Pacífico, fundaron la Compañía Unida de las Indias Orientales (*Vereenigde Oostindische Compagnie* o VOC). A esta luz, las cuatro relaciones participan también en la controversia del *Mare liberum*, formulada hacia 1609 por el jurista holandés Hugo Grotius, que cuestiona la « legitimidad » del reparto y la explotación del mundo, apoyados por la cancillería papal con los polémicos tratados de Alcaçovas (1479), Tordesillas (1494) y Zaragoza (1529)¹⁸.

Al introducir una imagen de los holandeses como piratas que roban y sacan provecho de los trabajos, los sacrificios, la sangre y la vida de los lusitanos y españoles, las relaciones de las batallas de Playa Honda refutan la tesis grociana.

Efectivamente, a la denuncia de la rapacidad con que los holandeses amenazan a los súbditos de la Monarquía Hispana en Asia, acompañan las críticas de la fechoría y la crueldad del enemigo, percepción que da lugar a la presentación de la rebeldía flamenca como un empeño de la ambición y la codicia. Esta imagen del holandés como piratas codiciosos que se usurpan el derecho de la Monarquía Hispánica se contraponen al argumento de Grotius que aboga por la libertad y el derecho de navegar y comerciar en los mares y océanos del mundo¹⁹.

Asimismo, es preciso tener en cuenta que las relaciones de las victorias de Playa Honda participan también en el debate sobre la conveniencia de abandonar Filipinas o cambiar las islas por el Brasil luso, una discusión que se produjo en el mismo seno del Consejo de Indias en la primera mitad de 1580 pero que cobró, con el paso del tiempo, mayor vigencia²⁰. Los argumentos esgrimidos para el abandono del archipiélago, como informa el cronista aragonés, Bartolomé Leonardo de Argensola en su *Conquista de las islas Malucas* (Madrid, 1609), consistían sobre todo en la falta de la rentabilidad para la hacienda real y en el desagüe de la plata americana en China²¹. Al respecto, añade el oidor de Manila Antonio de Morga en los *Sucesos de las Islas Filipinas* (México, 1609) que « hasta ahora el rey nuestro señor no tiene aprovechamiento de hacienda alguna en las Filipinas,

¹⁸ El *Mare liberum* constituye el capítulo XII de la obra *De Iure Praedae Commentarius*. El capítulo se publicó independientemente en Leiden en 1609 con el título de *Mare liberum sive de jure quod Batavis competit ad Indicana commercia disertatio* aunque la obra de Grocio no se imprimió hasta 1868. Más sobre el *Mare liberum*, cf. la edición bilingüe de *Mare liberum*, ed. Robert Feenstra, trad. Jeroen Vervliet, Leiden, Brill, 2009.

¹⁹ Martin VAN GELDEREN, « "Mare liberum" : Hugo Grocio, entre la defensa del colonialismo y los derechos de 'otros' », *Pedralbes*, 29, 2009, p. 195-212.

²⁰ John HEADLEY, « Spain's Asian Presence, 1565-1590 : Structures and Aspirations », *The Hispanic American Historical Review*, 75.4, 1995, p. 635.

²¹ Bartolomé LEONARDO DE ARGENSOLA, *Conquista de las islas Malucas*, ed. Gloria Cano, Madrid, Miraguano S.A. Ediciones, 2009, p. 84-86.

sino gasto no pequeño de la que tiene en la Nueva España »²². Es decir, además de la falta de la rentabilidad para la hacienda real, las guerras con Holanda en Filipinas añaden nuevo gasto militar a las expensas religiosas y administrativas²³. La necesidad de resguardar el monopolio mercantil ultramarino de los holandeses no hizo sino suscitar el debate sobre la permanencia española en el archipiélago²⁴. Como señala Álvarez :

a partir de 1605 las guerras contra Holanda –especialmente entre 1600– 1624 y 1640-1647–... y las ayudas prestadas a las posesiones portuguesas, hicieron necesario ejecutar un gasto sin precedentes, desconocido hasta entonces²⁵.

Los conflictos bélicos con Holanda en el Pacífico durante la primera mitad del XVII mermaban los beneficios transoceánicos de la corona.

A contrapelo de esta apología del abandono de las islas filipinas, las relaciones de las victorias de Playa Honda se apresuran a insistir una y otra vez en que las batallas contra los holandeses fueron « de gran beneficio », ya que « fue grande el pillaje de seda, de artillería y dinero y otras muchas cosas que se tomó al enemigo que valía todo doscientos mil ducados ». Además, al recalcar cómo los holandeses roban a las naos chinas que vienen cargadas de mercaderías a Manila, los impresos aseveran implícitamente la función privilegiada de la ciudad como *entrepôt* que enlaza el mercado asiático y el americano.

El texto de la *Relación de la vitoria...* afirma que el « designio » de los holandeses « era, después de haber robado a los chinos y tomado el navío de su Majestad que volvía de Japón con mucha plata de vecinos, irse [...] al embocadero y tomar las naos que en fin de mayo vienen de Nueva España ». En otras palabras, los holandeses se esforzaban en inhabilitar a España en su ruta transoceánica y socavar la competencia en el acceso a las especias, drogas, metales preciosos y seda blanca en Filipinas. El perder el archipiélago significa una pérdida de « importantes ingresos provenientes no sólo de los beneficios obtenidos por los comerciantes, sino también de las sustanciosas exacciones fiscales que gravaban el proceso mercantil en Manila »²⁶. La consecuencia sería grave, ya que no sólo supondría una

²² Antonio de MORGA, *Sucesos de las Islas Filipinas*, ed. Francisca Perujo, México, Fondo de Cultura Económica, 2007, p. 295.

²³ Luis ALONSO ÁLVAREZ, *El costo del imperio asiático : La formación colonial de las islas Filipinas bajo dominio español, 1565-1800*, La Coruña, Universidade da Coruña, 2009, p. 21.

²⁴ L. ALONSO ÁLVAREZ, *El costo del imperio asiático...*, p. 154. Cf. también María Lourdes DÍAZ-TRECHUELO, *Filipinas : La gran desconocida, 1565-1898*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, 2001.

²⁵ L. ALONSO ÁLVAREZ, *El costo del imperio...*, p. 154.

²⁶ Manel OLLÉ, *La invención de China : Percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2000, p. 151.

pérdida significativa de los navíos y la hacienda de la corona española en Asia, sino que también amenazaría el dominio de los españoles en las Américas.

Además, se acentúa la importancia de mantener el archipiélago que, aunque no posee metales preciosos ni especias, está estrechamente enlazado con la protección de los territorios americanos. Por ello, informa la *Relación de la victoria...* :

El designio del enemigo era, después de haber robado a los chinos y tomado el navío de su Majestad que volvía de Japón con mucha plata de vecinos, irse, proveído de bastimentos y municiones de guerra, al embocadero y tomar las naos que en fin de mayo vienen de Nueva España, que hubiera sido acabar totalmente con estas islas.

Se deja entender que la irrupción de Holanda en el Pacífico significaba un peligro no sólo para Filipinas sino también para México. Así confirmaría unos años después Juan Grau y Monfalcón, el procurador general de Manila, en su « Memorial informatorio al rey » (1637) : Debido a su posición geográfica, la conservación del archipiélago es « el medio más eficaz para la de todos los estados que esta corona tiene y posee en la India oriental y partes adyacentes, y por consiguiente en las occidentales »²⁷. La estrategia consiste en convertir a Filipinas en una especie de « alivio de las Indias », obligando a los holandeses a invertir en fortalezas, presidios y armadas en Asia de modo que sea « forzoso acudir menos y con menor fuerza a infestar [las Indias Occidentales] »²⁸. A esta luz, el conflicto hispano-holandés en las aguas asiáticas « divertiría » o distraería de las Américas a los enemigos mientras que las islas Filipinas se convierten así en una especie de baluarte defensivo para la protección de las Américas contra los holandeses²⁹. La estrategia de emplear el archipiélago para aminorar las agresiones al virreinato americano concuerda con la interpretación general que se tenía de las guerras de España en los Países Bajos en 1600 :

El Consejo dice que como otras veces ha representado a V. M.^d conviene atender a la conservación de los Estados de Flandes con el mismo cuidado y veras que de antes se hacía por ser el freno con que se enfrena y reprime la potencia de franceses, ingleses y rebeldes, cuyas fuerzas si aquel escudo faltase cargarían contra V. M.^d y sus reinos por diversas partes de que se seguirían mayores gastos y daños³⁰.

²⁷ Juan GRAU Y MONFALCÓN, « Memorial informatorio al Rey en su Real y Supremo Consejo de las Indias » [manuscrito], « Papeles referentes al gobierno del Marqués de Montesclaros, Virrey del Perú » [Biblioteca Nacional de España], 1637, f. 273 r.

²⁸ *Ibid.*, f. 302 v.

²⁹ L. ALONSO ÁLVAREZ, *El costo del imperio...*, p. 272.

³⁰ *Colección de documentos inéditos para la historia de España y de sus Indias*, tomo III, Madrid : Archivo Histórico Español, 1930, p. 7. Cf. Geoffrey PARKER, *The Army of Flanders and the Spanish*

Como Flandes en el norte de Europa, el archipiélago constituía también un arma con capacidad defensiva y disuasoria para proteger las Américas de la amenaza holandesa³¹. Los navíos de las Provincias Unidas surtían los puertos americanos y asiáticos de mercancías nórdicas ; y regresaban cargados de plata, especias, porcelanas, seda y otros valiosos productos asiáticos. Estas relaciones forman parte de una campana anti-holandesa dado que, como advierte Ródenas Vilar :

Madrid había considerado ya en 1598 un plan para interferir el comercio europeo holandés. Pero hubo de archivarlo ante la actitud abstencionista de la Hansa, cuya colaboración resultaba imprescindible³².

Como un paréntesis *in medias res* antes de concluir, quisiera llamar la atención sobre el valor de la reputación que había alentado los ánimos de los españoles en sus luchas contra los holandeses en Playa Honda. Como queda patente, los textos insisten reiteradamente en « la gran estima », la « gran reputación » y el alto prestigio moral que había ganado la nación española con estas dos victorias, evocando así una norma de acción favorable para los contemporáneos.

Dicha preocupación expresa por el qué dirán es de mayor trascendencia, ya que pone de relieve el tratamiento que se hace de un incidente sucedido en el segundo combate naval de Playa Honda. Esta segunda batalla no acabó con una victoria completa, pues, según los historiadores casi contemporáneos, la deslució la cobardía de don Juan Manuel de la Vega, el capitán de San Marcos.

La almiranta San Marcos, a pesar de ser uno de los galeones mejor equipados³³, fue muy criticada por no actuar decididamente.

Según el historiador jesuita Pedro Murillo Velarde, el galeón San Marcos sólo se limitó a ser el « testigo de vista » durante toda la batalla, « sin haber peleado en todo el tiempo de ella, porque su capitán don Juan de la Vega cuidaba más de su vida que de su honra »³⁴. Vega se separó de la escuadra española hacia Ilocos,

Road, 1567-1659. The Logistics of Spanish Victory and Defeat in the Low Countries' Wars, Cambridge, Cambridge University Press, 2004, p. 109-12.

³¹ L. ALONSO ÁLVAREZ, « El "alivio de las Indias". La Real Hacienda filipina, 1565-1800 », *Estudis. Revista de Historia Moderna*, 45, 2019, p. 41-43.

³² Rafael RÓDENAS VILAR, « Un gran proyecto anti-holandés en tiempo de Felipe IV : La destrucción del comercio rebelde en Europa », *Hispania*, 22, 1962, p. 546.

³³ Según la relación de González de Arcos 1619, el galeón San Marcos era el segundo de los siete galeones mejor equipado : era de mil seiscientas toneladas con cuarenta y dos piezas de artillería, trescientos treinta y dos españoles y doscientos diecinueve indios.

³⁴ P. MURILLO VELARDE, *Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús. Segunda Parte que comprehende los progresos de esta provincia desde el año de 1616 hasta el de 1716*, Manila, Imprenta de la Compañía de Jesús, por Nicolás de la Cruz Bagay, 1749, p. 3 v. Por su lado, Juan de la CONCEPCIÓN mantiene que estuvo mirando el combate « muy a su gusto el galeón San Marcos, que era de los más fuertes y más bien equipados ; y hubiera ayudado mucho, si hubiera entrado en la batalla, y hubiera tenido el enemigo mayor pérdida ; pero su capitán don Juan de la Vega, que cuidaba más de su vida que de su honor, no quiso en tal necesidad exponerla, inutilizando

donde fue acometido por dos navíos holandeses fugitivos. Creyéndose sin salvación, terminó por encallar en Ilocos y allí mandó prender fuego al galeón antes de volver con toda la tripulación por tierra a Manila³⁵. En la capital filipina, pese a lo ocurrido, no le hicieron cargo alguno, ya que, como afirma el historiador agustino Juan de la Concepción, « era hijo de un poderoso, y se usó de un alto disimulo »³⁶.

Como hemos señalado, según las dos relaciones que informan el segundo enfrentamiento hispano-holandés en Playa Honda, el conflicto termina con la victoria de los españoles. Si bien la relación de González de Arcos 1619 disimuló la actuación poco lucida del capitán de San Marcos con un escueto comentario cifrado (« se aguó este contento, llegando nueva que San Marcos había encontrado en la costa de Bolinao tres navíos del enemigo, que no se habían hallado con los otros en la batalla »), el texto de Madrid 1618 exalta la victoria callando la fuga.

De este modo, los textos revelan no sólo preocupaciones políticas, económicas y religiosas de los españoles en aquellos tiempos mediante una manipulación de información, sino que también responden a las cuestiones del prestigio o la reputación como una parte de la política internacional de la monarquía hispana, manipulando información para callar los sucesos poco laudables³⁷.

Conscientes de que aquellos sucesos son también espectáculos tanto para las naciones vecinas como para las europeas que están a la mira, las victorias desempeñan un papel importante para no sólo defender al Extremo Oriente del peligro de la herejía protestante, sino también para ayudar a « convencer » y « reprimir » a « todos los reyes deste archipiélago, Japón y China », demostrándoles que « el Dios de los españoles » es más poderoso que « el Dios de los holandeses »³⁸.

tan poderoso auxilio » (*Historia general de Philipinas : Conquistas espirituales y temporales de estos españoles dominios, establecimientos, progresos y decadencias*, tomo IV, Manila, Agustín de la Rosa y Balagtas, 1788, p. 446-447).

³⁵ P. MURILLO VELARDE, *Historia de la provincia de Philipinas*, 3v ; Cesáreo FERNÁNDEZ DURO, *Armada española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón*, tomo III, Madrid, Museo Naval, 1972-73, p. 410. Cf. M.M. MANCHADO LÓPEZ, « Poder y redes de influencia », p. 629-58.

³⁶ J. de la CONCEPCIÓN, *Historia general*, tomo IV, p. 447. Por el otro lado, Agustín Ramón RODRÍGUEZ GONZÁLEZ especula un desenlace algo distinto, arguyendo que la cobardía de Vega « le valió una sumaria y la cárcel aunque finalmente no salió tan mal librado como merecía » (*El león contra la Jauría : Batallas y campañas navales españolas 1621-1640*, Málaga, Ediciones Salamina, 2018, p. 131). En un estudio sobre la familia del capitán Vega, Marta María MANCHADO LÓPEZ señala que éste fue hijo único de don Juan Manuel de la Vega, oidor de la segunda Audiencia de Manila (« Poder y redes de influencia. Las trayectorias de una familia española en Filipinas (1596-1560) », *Revista de Indias*, 66.238, 2006, p. 639-44).

³⁷ John H. ELLIOTT, « A Question of Reputation ? Spanish Foreign Policy in the Seventeenth Century », *The Journal of Modern History*, 55, 1983, p. 475-483.

³⁸ *Relación de la vitoria...* ; González de Arcos 1619.

Es preciso considerar las relaciones de batallas navales hispano-holandesas en las aguas asiáticas como una extensión natural de la historiografía de la rebelión y guerra de Flandes, que aparece dominada por la quintada de Alonso de Ulloa, Pedro Cornejo, Bernardino de Mendoza, Antonio Trillo y Martín Antonio del Río³⁹.

Los impresos que se estudian aquí comparten en parte no sólo la finalidad instructiva y el intento expreso de la veracidad, sino también el afán apologético de defender « la causa española » en Europa y Ultramar⁴⁰.

De este modo, la insistencia sobre la reputación se presenta como parte esencial de una determinación de imponer y restaurar los derechos e intereses del rey de España, mediante la guerra si es necesario, para que así éste pueda ocupar el sitio en el mundo que le corresponde. Más que el expreso aspecto informativo, predomina en todas las relaciones el comentario de actualidad y un claro propósito de encaminar a « persuadir a las autoridades mexicanas, obsesionadas por las guerras con Holanda, de la necesidad de remitir sustanciosos situados »⁴¹. En realidad, se trata de una verdadera campaña de propaganda en sentido moderno, nacida al calor de una España oficial y ansiosa por el monopolio político y económico sobre las dos Indias⁴².

Queda evidente la firme voluntad de las autoridades americanas y manileñas de promover la importancia defensiva, económica y religiosa del archipiélago filipino con miras a la obtención de un apoyo mayor. Si bien insisten en la causa religiosa, reflejando así la viva preocupación misional, no dejan de recordar tampoco los intereses y beneficios materiales que supone la conservación de las islas. Tampoco están ausentes las aspiraciones a la conservación del dominio político sobre no sólo las Indias Orientales, sino también las Occidentales. Es claro que para los españoles las creencias políticas y religiosas constituían una unidad indisoluble. Es la mezcla conceptual que Juan Gil atribuye a los diversos proyectos españoles en los lejanos territorios en el sudeste asiático. La etérea referencia a Dios sirve así para respaldar la política bélica de la Monarquía española en Filipinas⁴³.

Asimismo, cabe recordar que las dos batallas navales de Playa Honda ocurrieron durante el período de la Tregua de los Doce Años que se celebró entre España y los Países Bajos en Amberes en 1609⁴⁴.

A pesar del acuerdo, lo cierto es que durante los doce años de la supuesta tregua se adoptó una práctica mucho más pragmática en aquellas aguas del Mar

³⁹ Más sobre las obras de estos cronistas de la rebelión y guerra de Flandes en Y. RODRÍGUEZ PÉREZ, *The Dutch Revolt*, p. 55-83.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 55.

⁴¹ L. ALONSO ÁLVAREZ, *El costo del imperio...*, p. 21.

⁴² J. I. ISRAEL, *The Dutch...*, p. 4.

⁴³ Juan GIL, *Hidalgos y samuráis. España y Japón en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Alianza Editorial, 1991, p. 225.

⁴⁴ J.I. ISRAEL, *The Dutch...*, p. 25, 117.

del sur de China. De hecho, las relaciones de las batallas en Playa Honda evocan una realidad asiática bien distinta. Dicha realidad asiática queda confirmada por una consulta del treinta y uno de octubre de 1611 sobre el peligro holandés en Filipinas y el sudeste asiático : « se ordene a Juan de Silva que guarde la tregua, y si los holandeses no la guardan los castigue »⁴⁵. Los textos reiteran toda una panoplia de argumentos que muchos administradores y misioneros esgrimían en Filipinas : el archipiélago sanae la economía española ; es el « alivio de las Indias », debido a su posición estratégica ; es de capital importancia y provecho para la propagación de la fe.

Al mencionar las constantes irrupciones tanto de los ingleses como de los holandeses en aquellas aguas asiáticas, los textos insinúan a regañadientes la realidad de un panorama político transformado por incesantes guerras y penuria. Unas guerras que se habían iniciado en el norte de Europa en 1568 y que se expandieron al sur del Asia oriental hacia 1598 e hicieron necesario ejecutar un gasto sin precedentes a partir de principios del siglo XVII.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ALONSO ÁLVAREZ, Luis, « El “alivio de las Indias”. La Real Hacienda filipina, 1565-1800 », *Estudis. Revista de Historia Moderna*, 45, 2019, p. 35-67.
- , *El costo del imperio asiático : La formación colonial de las islas Filipinas bajo dominio español, 1565-1800*, La Coruña, Universidade da Coruña, 2009.
- ANÓNIMO, « Events in the Philippine Islands from the Month of June until the Present Date in 1618 », *The Philippine Islands, 1493-1898*, Cleveland, The Arthur H. Clark Company, 1903-1909, vol. 18, p. 65-92.
- BLAIR, Emma Helena, James Alexander ROBERTSON, y Edward GAYLORD BOURNE, *The Philippine Islands, 1493-1898*, vol. 19, Cleveland, The Arthur H. Clark Company, 1904.
- BLUMENTRITT, Fernando, *Ataques de los holandeses en los siglos XVI, XVII y XVIII. Bosquejo histórico*, Madrid, Imprenta de Fortanet, 1882.
- BOURNE, *The Philippine Islands, 1493-1898*, vol. 19, Cleveland, The Arthur H. Clark Company, 1904.
- BOXER, C.R., « Portuguese and Spanish Rivalry in the Far East during the 17th Century », *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 2, 1946, p. 150-64.
- CHANG, Tien-Tse, « The Spanish-Dutch Naval Battle of 1617 outside Manila Bay », *Journal of Southeast Asian History*, 7.1, 1966, p. 111-21.
- Colección de documentos inéditos para la historia de España y de sus Indias*, t. III, Madrid, Archivo Histórico Español, 1930.

⁴⁵ « Consulta sobre peligro holandés en Terrenate » [Archivo General de Indias : FILIPINAS, 1, N.141].

- CONCEPCIÓN, Juan de la, *Historia general de Philipinas : Conquistas espirituales y temporales de estos españoles dominios, establecimientos, progresos y decadencias*, t. IV, Manila, Agustín de la Rosa y Balagtas, 1788.
- « Consulta sobre peligro holandés en Terrenate » (1611), [Archivo General de Indias, FILIPINAS,1, N.141].
- CRESPO SOLANA, Ana, « La Compañía holandesa de las Indias Orientales (VOC) y los proyectos españoles con Filipinas a través del Cabo de Buena Esperanza (1609-1784) », *Vegueta. Anuario de la Facultad de Geografía e Historia*, 20, 2020, p. 113-43.
- DÍAZ-TRECHUELO, María Lourdes, *Filipinas : La gran desconocida, 1565-1898*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, 2001.
- ELLIOTT, J.H., « A Question of Reputation ? Spanish Foreign Policy in the Seventeenth Century », *The Journal of Modern History*, 55, 1983, 475-83.
- EMMER, Peter C., « The First Global War : The Dutch versus Iberia in Asia, Africa and the New World, 1590-1609 », *e-Journal of Portuguese History*, 1.1, 2003, p. 1-14.
- FERNÁNDEZ DURO, Cesáreo, *Armada española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón*, t. III, Madrid, Museo Naval, 1972-73.
- GIL, Juan, *Hidalgos y samurais. España y Japón en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.
- GONZÁLEZ DE ARCOS, Diego, *Relación del suceso de la armada real de Filipinas y victoria que alcanzó de los holandeses que tuvieron sitiada seis meses a la ciudad de Manila con diez naos, anónima, más larga*, Lima, con licencia del excelentísimo príncipe de Esquilache, por Francisco del Canto, 1619 [Biblioteca Digital Mundial/Biblioteca Nacional del Perú, Disponible en línea].
- GRAU Y MONFALCÓN, Juan, « Memorial informatorio al Rey en su Real y Supremo Consejo de las Indias » [manuscrito], en « Papeles referentes al gobierno del Marqués de Montesclaros, Virrey del Perú » [Biblioteca Nacional de España/Biblioteca Digital Hispánica, Mss/8990], 1637, f. 273-350.
- GROTIUS, Hugo, *Mare liberum, 1609-2009*, ed. Robert FEENSTRA, Leiden, Brill, 2009.
- HEADLEY, John, « Spain's Asian Presence, 1565-1590 : Structures and Aspirations », *The Hispanic American Historical Review*, 75.4, 1995, p. 623-46.
- ISRAEL, Jonathan I., *The Dutch Republic and the Hispanic World, 1606-1661*, Oxford, Clarendon Press, 1986.
- LEONARDO DE ARGENSOLA, Bartolomé, *Conquista de las islas Malucas*, ed. Glòria CANO, Madrid, Miraguano S.A. Ediciones, 2009.
- MADRID, Manuel de, *Relación verdadera de la gran victoria que el [sic] armada española de la China tuvo contra los holandeses piratas, que andaban en aquellos mares, y de cómo le tomaron y echaron a fondo doce galeones gruesos, mataron gran número de gente*, Sevilla, Francisco de Lyra, 1618 [Universidad de Sevilla, A 109/085(077)].
- MANCHADO LÓPEZ, Marta María, « Poder y redes de influencia. Las trayectorias de una familia española en Filipinas (1596-1560) », *Revista de Indias*, 66.238, 2006, p. 629-58.
- MARTÍNEZ TORRES, José Antonio, « “Gobernar el mundo”. La polémica *Mare Liberum* versus *Mare Clausum* en las Indias Orientales (1603-1625) », *Anuario de Estudios Americanos*, 74.1, 2017, p. 71-96.

- MORGA, Antonio de, *Sucesos de las Islas Filipinas*, ed. Francisca PERUJO, México, Fondo de Cultura Económica, 2007.
- MURILLO VELARDE, Pedro, « Carta hidrográfica y corográfica de las Islas Filipinas dedicada al rey nuestro señor por el mariscal de campo don Fernando Valdés Tamón, caballero del Orden de Santiago, de gobernador y capitán », Manila, 1734 [Biblioteca Nacional de España, MR/45/31].
- , *Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús. Segunda Parte que comprehende los progresos de esta provincia desde el año de 1616 hasta el de 1716*, Manila, Imprenta de la Compañía de Jesús, por Nicolás de la Cruz Bagay, 1749.
- OLLÉ, Manel, *La invención de China : Percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2000.
- PARKER, Geoffrey, *The Army of Flanders and the Spanish Road, 1567-1659. The Logistics of Spanish Victory and Defeat in the Low Countries' Wars*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- RALEIGH, Walter, *Judicious and Select Essayes and Observations*, London, T.W., 1650. *Relación de la vitoria que tuvo don Juan de Silva, gobernador y capitán general de las Islas Filipinas, en 24 de abril de 1610 años, contra cuatro naos cosarios holandeses, que entraron en aquellas islas y su capitán general Francisco Enriquez*, s.l., n.d. [Archivo General de Indias, FILIPINAS,1,N.134].
- RÓDENAS VILAR, Rafael, « Un gran proyecto anti-holandés en tiempo de Felipe IV : La destrucción del comercio rebelde en Europa », *Hispania*, 22, 1962, p. 542-58.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Agustín Ramón, *El león contra la Jauría : Batallas y campañas navales españolas 1621-1640*, Málaga, Ediciones Salamina, 2018.
- RODRÍGUEZ PÉREZ, Yolanda, *The Dutch Revolt through Spanish Eyes : Self and Other in Historical and Literary Texts of Golden Age Spain (c. 1548-1673)*, Bern, Peter Lang, 2008.
- VAN GELDEREN, Martin, « “Mare liberum” : Hugo Grocio, entre la defensa del colonialismo y los derechos de ‘otros’ », *Pedralbes*, 29, 2009, p. 195-212
- VAN SPEILBERGEN, Joris, *The East and West Indian Mirror*, trad. John Abraham Jacob de VILLIERS, London, The Hakluyt Society, 1906.
- Verdadera relación de la maravillosa vitoria que en la ciudad de Manila en las Filipinas han tenido los españoles contra la poderosa armada de los cosarios holandeses que andaban robando aquellas mares. Dase cuenta cómo fueron destruidos y muertos, y la grande presa que se les tomó, así como los demás que tenían robados*, Sevilla, con licencia, por Bartolomé Gómez, 1611 [Archivo Histórico Nacional, DIVERSOS-COLECCIONES,26,N.19].
- ZAIDE, Gregorio F. *Philippine Political and Cultural History*, vol. 1, Manila, Philippine Education Company, 1957.

ANÁLISIS DE CUATRO RELACIONES DE SUCESOS IMPRESAS EN LA NUEVA ESPAÑA DURANTE EL SIGLO XVII

Aniela Sánchez Badillo
Universidad Autónoma de San Luis Potosí

RESUMEN

Este trabajo contribuye al estudio de las relaciones de sucesos americanas exponiendo los resultados del análisis de cuatro relaciones de sucesos impresas en Nueva España durante la primera mitad del siglo XVII. Se trata de dos reimpressiones de relaciones españolas sobre sucesos ocurridos en el viejo continente, ambos relacionados con el enfrentamiento entre turcos y cristianos ; y dos relaciones netamente novohispanas acerca de acontecimientos ocurridos en el virreinato, la primera, referente a la Armada Real de Barlovento y la segunda, a las exequias efectuadas a los restos del obispo Feliciano de Vega.

Palabras clave : Relaciones de sucesos ; impresos novohispanos ; pliegos sueltos ; fenómeno editorial de reimpresión ; noticias americanas ; noticias europeas.

ABSTRACT

The purpose of this research work is to contribute with the Americans' news pamphlets investigation. The following pages present the results of an analysis, of four news pamphlets printed in Mexico during the first half of seventeenth century. They are, two reprinted Spanish news pamphlets about events that happened in the old continent, both of them are about the dispute between Turks and Christians ; and another two New Hispanic news pamphlets respecting events that take place in the viceroyalty, the first one, is about La Armada Real de Barlovento and the second one is about the obsequies made to bishop Feliciano de Vega.

Keywords : News pamphlets ; New Hispanic printed ; chap-books ; reprint editorial phenomenon ; American news ; European news.

EL ESTUDIO DE LAS RELACIONES DE SUCESOS en pliegos sueltos ha sido arduo y constante, dando como resultado un sinfín de trabajos y análisis que han ayudado a preservar y esclarecer la historia que cuenta cada una de ellas. Sin embargo, esta exhaustiva tarea es escasa cuando se habla del estudio de relaciones de sucesos americanas y es aún más pobre si solo se enfoca a México, ya que la mayor parte de las investigaciones realizadas acerca de estos documentos se interesan por su carácter protoperiodístico o sus datos historiográficos. Por lo que el presente trabajo pretende realizar un pequeño aporte al estudio de este género editorial, tomando en cuenta sus aspectos literarios y propósitos de transmisión, abriendo así una nueva perspectiva en cuanto a la difusión y el intercambio de noticias entre España y la Nueva España.

El siguiente análisis se deriva de una edición filológica anotada de cuatro relaciones de sucesos impresas en la Nueva España durante el siglo XVII. Esta se inscribe en el marco del proyecto de investigación de Ciencia Básica Conacyt « A1-5-13259 », « Tipobibliografía mexicana siglo XVII (1601-1650) », dirigido por la Dra. Guadalupe Rodríguez Domínguez. Los testimonios de tres de estas relaciones fueron localizados en The New York Public Library y el último en la Biblioteca Cervantina del Tecnológico de Monterrey.

Se trata de las siguientes relaciones de sucesos : 1. *Relación de la grandiosa victoria que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria...* (1624) 4º, 2h.¹ ; 2. *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...* (1626) 4º, 2h.² ; 3. *Relación de todo lo sucedido en estas provincias de la Nueva España...* (1642) 8º, 2h.³ ; y 4. *Breve relación de las solemnísimas exequias...* (1642) 4º, 18h.⁴

A continuación, se presenta un intento de clasificación para estas relaciones de sucesos ; para ello y debido a la variedad de temas que abordan, se ha tomado como ejemplo la clasificación temática presentada por María Sánchez Pérez en « Panorámica sobre las relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) »⁵. Aunque dicha clasificación se hizo para el caso de relaciones de sucesos en verso, las relaciones de sucesos que atañen a este trabajo, se ajustan a las características establecidas para las categorías temáticas.

¹ Ejemplar localizado en The New York Public Library con signatura *KVB 1624.

² Testimonio disponible en The New York Public Library con signatura *KVB 1626.

³ Localizada en The New York Public Library con signatura *KE+ 1642.

⁴ Este ejemplar se encuentra en Biblioteca Cervantina, ITESM con la signatura BX1756.F47 B7 1642.

⁵ María SÁNCHEZ PÉREZ, « Panorámica sobre las relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », *EHumanista*, 21, 2012, p. 336- 368.

Por lo tanto, en la primera relación, se encuentra una temática de *cautivos y renegados*; según Sánchez Pérez, esta entra en la categoría de *Relaciones de sucesos de testimonios personales*. Sin embargo, esta relación no tiene indicios de ser un testimonio personal. Y aunque su título hable de una batalla, el relato se centra más en la historia del renegado. Para la segunda relación, se cuenta con un relato sobre una batalla naval, el cual encaja en la categoría de *Relaciones de sucesos histórico-políticas*, ya que narran « [...] acontecimientos que afectan a la historia o a la política de un estado, o de sus representantes o monarcas [...] »⁶. La tercera, pertenece a la misma categoría que la anterior, ya que su principal fin es informar sobre la formación de la Armada Real de Barlovento, hecho sumamente importante para el virreinato novohispano. La cuarta y última relación muestra una combinación de temas, *festividades religiosas* y *milagros*. El primer tema se debe al relato de las exequias y el segundo se presenta con la aparición de unas reliquias.

Pese a los temas de cada una, se verá más adelante que sus intenciones no se reducen a únicamente informar sobre acontecimientos.

Ahora bien, entrando por completo en el análisis de estas relaciones, durante la elaboración de la edición filológica, se encontró que las primeras dos relaciones cuentan con testimonios anteriores impresos en España. En lo que respecta a la primera, *Relación de la grandiosa victoria que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria...*, originalmente fue publicada en Sevilla en 1624 por Juan Serrano de Vargas y Ureña⁷; posteriormente fue impresa en México también en 1624, por Juan Ruiz. Al tener dos testimonios se llevó a cabo una *collatio* para verificar si se encontraban diferencias entre una y otra edición. Sin embargo, este no fue el caso.

Pero ocurrió lo contrario en la *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...*, el primer testimonio fue impreso en Madrid por Bernardino de Guzmán y por su original en Sevilla por Simón Fajardo en 1625⁸, con una pequeña diferencia en el título: *Relación de la gran victoria que han tenido las galeras de Florencia...*⁹; y el segundo, novohispano, sin lugar señalado, pero en México, en la imprenta de la viuda de Diego Garrido en 1626. Al realizar la comparación, resultó que el testimonio novohispano había sido modificado con respecto al texto original. Es decir, el contenido de la noticia es en esencia el mismo, ambas hablan exactamente del mismo suceso, pero se encuentran reelaboraciones en algunos párrafos¹⁰.

⁶ *Ibid.*, p. 340.

⁷ Este ejemplar se encuentra en la Biblioteca Nacional de España [BNE: signatura VE/1408/28].

⁸ Con el fin de comprobar la hipótesis de la reelaboración del texto en el testimonio americano, me di a la tarea de buscar el testimonio sevillano; sin embargo, desafortunadamente, no fue posible localizarlo.

⁹ Se encuentra en la Biblioteca Nacional de España con [BNE: signatura VE/1408/7].

¹⁰ La crítica no ha estudiado el fenómeno editorial de reimpresión con exhaustividad, ya que se creía y se ha dicho reiteradamente, que los textos se traían al continente americano y se reimpresión idénticos a su original. Sin embargo, Arturo VILLASANA BALTAZAR y Guadalupe

Teniendo esto en cuenta, lo interesante a analizar fueron las causas que llevaron tanto a la alteración de esta relación, como a la publicación y difusión de estas dos anteriormente publicadas en España, dado que ninguna de ellas contiene una noticia de valor local para el virreinato, al contrario de las dos últimas relaciones (las novohispanas) que se tratarán más adelante.

En lo que respecta a la primera relación, *Relación de la grandiosa victoria que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria...*, al no encontrar diferencias entre los testimonios, se prosiguió con el análisis de contenido. Esta relata las vicisitudes de un turco que, después de haber estado cautivo trece años en la ciudad de Noto, decide escapar hacia Turquía, con la intención de regresar para saquear la ciudad. Y como en la mayoría de las relaciones que tratan sobre turcos, este termina muerto como castigo a su traición.

La relación tiene como principal personaje a Alicur Mohamad, descrito como « [...] natural de Constantinopla, hijo de un renegado y de una noble turca, estuvo cautivo doce o trece años en Sicilia [...] »^[1v]. Aquí el autor caracteriza al personaje por su lugar de nacimiento, la condición de sus padres y su estatus de esclavo. Así, presenta a Alicur como alguien a quien no debiera otorgársele confianza, es decir, su comportamiento y futura traición, están predeterminados por estos factores, a pesar de que el renegado, al inicio de la relación, se comporta frente a los ciudadanos de Noto con cualidades contrarias :

Era tan servicial, agradable, entendido y diligente, que no solo era más dueño de la casa de su amo que su mismo señor, sino que todos los de aquella ciudad le estimaban y regalaban [...] ^[1v].

Esto no hace más que fortalecer las virtudes que hacen de Alicur un traidor. Más adelante quedan claras las verdaderas intenciones del turco : « [...] vivía siempre con esperanzas de huirse de su amo y viéndose en su tierra, venir a saquear aquella ciudad el día de las Once mil Vírgenes [...] »^[1v].

En contraposición al traidor Alicur, aparece la figura de Gerónimo de Urrea :

[...] caballero muy calificado de Zaragoza de Aragón, esclavo del [...] primer visir, [...] que tuvo traza para avisar, como avisó de todo a su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria [...] ^[2r]

RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ en « Un subterfugio editorial del siglo XVII : la edición contrahecha de la viuda de Bernardo de Calderón » y la comparación realizada en este trabajo a los dos testimonios de la *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...*, demostrarán que las reimpresiones no siempre son fieles al texto original. En el primer caso, se recurrió a una comparación a nivel material para identificar un impreso ilegal y en el segundo se recurrió a una comparación de contenido, para identificar las diferencias entre los testimonios de la relación y la posible intención con la que fue modificado el testimonio novohispano.

Este personaje cumple el papel de mártir ya que después de dar aviso acerca de los planes que tienen los turcos de saquear la ciudad de Noto :

[...] fue sentenciado a empalar, su amo el visir, que le amaba mucho por su buen ingenio y mucha cortesía, le rogó renegase y le libraría, lo cual no quiso hacer. Antes murió confesando a Cristo en la plaza de Admaydan.^[2v]

La oposición de las características de ambos personajes es una fórmula muy común encontrada en relaciones de sucesos que tratan sobre la lucha contra los turcos y como lo afirma Patrick Bégrand, este tipo de relatos se resuelven :

[...] por el suicidio del protagonista en pocos casos o por el martirio sea del convertido [...], sea del cautivo que se niega a adajar y se enfrenta con un renegado despiadado [...]¹¹.

Con lo anterior, se puede considerar que el objetivo del texto es el de infundir temor hacia Dios y la religión católica, la misma relación da muestra de ello desde el título : « Refiérese el castigo que se hizo en los traidores »^[1r] ; además de promover la conversión al cristianismo :

[...] imitando a don Gerónimo de Urrea, el esclavo Alicur que después de bautizado y con el nombre verdadero de Pedro, murió pidiendo perdón a Dios, ahorcado en la plaza de la ciudad de Noto.^[2v]

Por lo que, es posible que la moraleja para todo lector novohispano fuera la de ser obediente y mantener lealtad a la religión católica y quien no lo cumpliera podría sufrir un castigo como los descritos.

Por último, otro detalle que se debe resaltar, es la relevancia de la fecha en que ocurre este suceso, el día de Santa Úrsula y las Once mil Vírgenes, en el santoral católico establecido como el veintiuno de octubre. Tal parece que las santas conmemoradas ese día favorecieron a los católicos otorgándoles el triunfo.

Continuando con la segunda relación, *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...*, se relata una batalla naval entre las galeras del duque de Florencia y las del rey de Argel, que llevaban un tributo al gran turco. En esta batalla las galeras de Florencia se ven victoriosas gracias a la providencia de la Virgen de Monserrat.

¹¹ Patrick BÉGRAND, « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y el paraíso », en Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos. Actas del IV Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos* (París, 23-25 de septiembre de 2004, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008, p. 25-40.

Hay que recordar que esta relación es la que contiene diferencias en el testimonio novohispano, las cuales se verán a continuación. En el testimonio mexicano, junto con la relación se imprimieron una serie de avisos, bajo el encabezado *Pro-síguense los avisos de Italia...* apartado que informa de varios sucesos ocurridos en diferentes naciones donde los turcos son vencidos. La combinación de estos dos géneros no es de extrañarse ya que como afirma Carmen Espejo Cala, en « Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del siglo XVII : una comparativa europea », « [...] muchos de ellos [avisos] fueron filtrados [...] para que llegaran a formar parte literalmente o como fuente de inspiración para muchas relaciones de sucesos »¹². La anexión de estos avisos y el que aparezcan previamente al inicio de la relación, refuerzan el argumento del relato, sobre todo porque tratan de sucesos similares.

Además de esto, también se aprecian cambios en los párrafos de la edición novohispana, en este caso se agrega contenido. En el testimonio se lee :

[...] pero no les aprovechó, que habiendo sido reconocidos de Juan Jácome, que es un valiente soldado que iba por general y previniendo su gente con un corto razonamiento, en razón de que iban prevenidos para aquella ocasión, diciéndoles la buena presa que Dios le enviaba a las manos, y que no sería razón perderla por falta de ánimo y alcanzando las velas a remo suelto, bogaron con tanta velocidad y prisa que en seis horas las alcanzaron a poder dar caza.¹³

En cambio, la versión española dice :

Pero no les aprovechó que, habiendo sido reconocidos de Juan Jácome, que es un valiente soldado que iba por general, y previniendo su gente con un corto razonamiento, diciéndoles la buena presa que Dios les había enviado a las manos y alzando las velas a remo suelto bogaron con tanta velocidad, que en cuatro horas las alcanzaron [...]¹⁴

En los siguientes párrafos se aprecian reelaboraciones que, en cierta forma, cambian la intención del texto. En la madrileña se lee :

¹² Carmen ESPEJO CALA, « Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del siglo XVII : una comparativa europea », en *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la edad moderna*, Pedro María Cátedra García (dir.), María Eugenia Díaz Tena (ed.), Salamanca, SIERS-Universidad de Salamanca-SEMYR, 2013, p. 71-88.

¹³ *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...*, México, por la viuda de Diego Garrido, 1626, 2 r.

¹⁴ *Relación de la gran victoria que han tenido las galeras de Florencia...*, Madrid, por Bernardino de Guzmán y por su original en Sevilla por Simón Fajardo, 1625, 2 r.

Y viéndolos Juan Jácome Grillo parados y determinados de pelear, ofreció a nuestra Señora de Monserrate, si alcanzaba la vitoria, una gran parte de la presa que se hiciese y la ofrecía en nombre del gran duque de Florencia, a cuya voluntad había de ser el repartida.^[2r]

En el testimonio madrileño, parece que las figuras del duque y la virgen se exponen en el mismo nivel de importancia por la forma en la que son mencionados ; en cambio para el novohispano es más importante mantener la atención en las figuras religiosas, en este caso en la virgen de Montserrat y en su hijo :

Viéndolos Juan Jácome Grillo, determinados a pelear, ofreció a nuestra Señora de Monserrate, si alcanzaba de su hijo la victoria, gran parte de la presa, la cual ofreció por el Duque.^[2v]

Y esto mismo sigue apareciendo en párrafos subsecuentes, por ejemplo, en la madrileña :

Llegaron a Palacio donde fueron bien recibidos, dando las gracias al General por el buen suceso. Hubo gran regocijo en la ciudad por la vitoria que Dios le había dado y por ver una presa tan grandiosa y de tanta estima y por ver la gentileza y gallardía de aquellas doncellas calabresas.^[2v]

Una vez más el testimonio novohispano modifica el párrafo :

Llegaron a Palacio, donde fueron bien recibidos de Duque y demás gente, dando gracias a Dios, y a Juan Jácome Grillo, por el buen suceso. Él respondía a todos, las diesen a la Virgen de Monserrate, pues mediante sus ruegos se alcanzó la victoria y así dio cuenta al Duque de la promesa que le había hecho a esta gran Señora.^[2v]

Muchas otras alteraciones se encuentran en la edición novohispana con respecto a la española, pero, por cuestiones de extensión, solo se mencionan este par.

Al igual que la anterior, esta relación sigue una estructura muy común en las relaciones de sucesos sobre batallas navales, la cual es descrita por Pierre Civil :

Se desarrolla el tradicional esquema narrativo refiriendo primero las circunstancias de los hechos y la preparación del encuentro, luego el enfrentamiento y la derrota de los enemigos, por fin el reparto del botín y la liberación de los cautivos¹⁵.

¹⁵ Pierre CIVIL, « Las relaciones de batallas navales en el Mediterráneo (siglos XVI y XVII) : estrategias narrativas », en *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) informar, narrar, celebrar. Actas del tercer coloquio internacional sobre Relaciones de Sucesos* (Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001), Antonina Paba y Gabriel Andrés Renales (eds.), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Università degli Studi di Cagliari-SIERS, 2003, p. 105-116.

El seguimiento de esta estructura, parece satisfacer al público asiduo a leer este tipo de noticias en las primeras décadas del siglo XVII, y es evidente dado el contexto de la época, y me refiero al constante enfrentamiento que había entre los reinos cristianos (no solo el español) y los otomanos. Sin embargo, en el virreinato no existía la necesidad de transmitir estas noticias, salvo por la de informar de la gran cantidad de victorias acumuladas en favor de los cristianos gracias a la providencia de los santos y la fe católica. Así que, con el afán de agradar al lector novohispano, se prefirieron resaltar los aspectos religiosos. Con esto se vislumbra una posible intención al modificar el texto, la de otorgar al lector novohispano una visión más concisa de la religión y los favores que esta concede a los creyentes. Lo mismo ocurre con la primera relación analizada, pero en una situación contraria, ya que se centra en mostrar el castigo que sufren los infieles.

A continuación, se tratarán las relaciones propiamente novohispanas ; como se mencionó anteriormente, cobran relevancia en primer lugar por su contenido noticioso, ya que se tratan de relaciones impresas en México sobre sucesos relevantes para el virreinato de la Nueva España.

Acerca de la *Relación de todo lo sucedido en estas provincias de la Nueva España...*, sin datos editoriales, pero en México 1642. Se relata la formación de la Armada Real de Barlovento y todas las pericias que le ocurrieron a la flota y tripulación en su primer viaje. En esta, el autor se dedica a engrandecer el suceso con descripciones bastas y vistosas ; comienza a introducir el relato, elogiando las cualidades del duque de Escalona (Diego López Pacheco de Cabrera y Bocado) con frases como : « regocijó con su dichosa entrada »^[1r], « [...] amaneciendo a la noche de sus más sentidas aflicciones, la deseada luz de su feliz gobierno [...] »^[1r] o « [...] propuso en su ardiente y celoso ánimo, dar la última y primera mano a la formación de la Armada Real de Barlovento »^[1r] ; Y así se presentan muchas más.

Lo mismo hace con la Armada Real de Barlovento, realiza una descripción muy detallada en la cual se resaltan las cualidades y tamaño de cada una de las nueve galeras que la conforman, así como los puestos y nombres de la tripulación y el cargamento que llevan. Por ejemplo :

La Capitana de Armada de hasta 350 toneladas, llamada el Santísimo Sacramento, del cargo del general Fernando de Sosa Cavallero del hábito de Santiago, con capitán don Gutierre de Sosa, su hijo el Sargento Mayor don Francisco Ortuño de Villena y otros capitanes y soldados ; con 26 piezas de artillería, mil balas para ella, 21 quintales de balas de arcabuz, y mosquete, 50 de pólvora y 25 de cuerda.^[1r]

Tal parece que la extensa descripción de las nueve naves, tiene la intención de maravillar al lector y de exaltar el poder del virreinato, así como el de la corona.

Hasta aquí, parece ser que la relación se centra en presentar los pormenores de la formación de la armada y lo tocante a su viaje, pero más adelante se halla

lo siguiente : « Afligía también la variedad de nuevas que cada día se derramaban tocantes al alzamiento de Portugal y sus efectos que, aunque de poca existencia, atemorizaron el vulgo [...] » [2r]. En lo anterior se menciona el levantamiento de los portugueses que acontecía en España y el temor que tenían los novohispanos de que se presentara una situación similar con los portugueses que habitaban en el virreinato.

A esto la corona decide tomar acciones para calmar los ánimos :

Viendo pues su excelencia que cada día se encendían más estas cobardes desconfianzas y que la envidia motejaba a descuido [...] mandó para seguridad de entrambas naciones publicar un bando, a los 27 de noviembre por todas las provincias, partidos y lugares de esta Nueva España [...] [2r]

Y se advertía, además, que :

[...] con pena de la vida y perdimiento de bienes, al portugués que en el término de tres días no registrase su persona, hijos, estado, oficio y naturaleza, armas de fuego y otras municiones, aunque fuesen nacido estos reinos o en los de Castilla. [2r]

Lo anterior permite averiguar que la publicación de esta relación tiene un gran interés en transmitir información a los lectores novohispanos, pero no deja de incluir una carga de influencia ideológica. Así que, tenemos la reivindicación de la corona mediante la presentación de la Gran Armada de Barlovento y la parte aleccionadora de obediencia hacia la corona, con la mención del bando y las consecuencias de no cumplirlo.

Respecto a la cuarta y última relación, *Breve relación de las solemnísimas exequias...*, impresa en México por Juan Ruiz en 1642, fue escrita por el doctor Alfonso Fernández Osorio por mandado del arzobispo Juan de Palafox y Mendoza. En ella se leen el milagro y las exequias que se realizaron a los restos del señor obispo Feliciano de Vega. Por orden del arzobispo Juan de Palafox, el cuerpo es exhumado y trasladado de Tixtla a México para recibir una sepultura de acuerdo a su cargo, sin embargo, al desenterrarlo, encuentran un cuerpo incorrupto.

Al inicio de la relación se manifiesta una contraposición de ideas que el autor utiliza para dar a conocer la importancia del sepulcro en el ámbito católico. Primero, describe los rituales fúnebres de pueblos antiguos calificándolos de bárbaros :

[...] más bárbaro aún los masagetas, [...] unos en otros ya se sepultaban, comiéndose ; los tibarenos, [...] que, en la carnicería de voraces aves, y bestias se prevenían entierro [...] [5r]

Después los contrasta con los rituales establecidos por el catolicismo y los describe :

Entre todos con soberanas ventajas se adelantó la piedad de nuestra Religión Católica [...] habiéndonos quedado ejemplos de la escrita Abraham, Jacob [...] y otros muchos o para mejorar por la dignidad de las personas el puesto del sepulcro o para solicitarle con prontitud [...] a los que de él carecieren [...]^[5r]

Mediante esto, el autor justifica la decisión del arzobispo Juan de Palafox de dar « decente sepultura » al obispo Feliciano de Vega. Además, establece un rechazo a los rituales fúnebres antiguos.

Pasando al aspecto milagroso de la relación, es decir, a la conservación del cuerpo del obispo Feliciano de Vega, el autor describe que al exhumar los restos descubren que el cuerpo permanece incorrupto, a pesar de haber estado veintiún meses sepultado :

Yo le vi, (digo) que después de casi dos años duraba entero, solo mudado el color y las facciones algo desconocidas ; pero el rostro con bastante carne (aunque endurecida) cubierta de su natural cutis, y fija aun a los huesos^[7v].

Este tipo de relatos sobre la incorruptibilidad de los cuerpos, Rodríguez Álvarez los describe como mitología *mágico-religiosa* ; escribe al respecto :

Los relatos sobre las muertes de los mártires novohispanos y el destino ulterior de sus cuerpos darán numerosos ejemplos y hablarán constantemente sobre el prodigio de la falta de corrupción [...]¹⁶.

La noticia, ahora tornada milagrosa, ya no solo busca informar sobre la celebración de las exequias, sino también difundir la aparición de estas reliquias y de la santidad de Feliciano de Vega. Esto supone que las intenciones de la relación pretenden reafirmar aspectos religiosos, como la instrucción de las buenas costumbres cristianas sobre los rituales fúnebres y la promoción de santos.

Respecto a esto último, hay que recordar que durante aquella época se utilizaron nuevas estrategias para mantener la ideología cristiana presente, debido al periodo de contrarreforma. En este sentido Rubial señala que « Mostrar la presencia de lo divino en su tierra se convirtió para el novohispano en uno de los puntos centrales de su orgullo y de su seguridad »¹⁷.

Por lo que, la promoción de las reliquias de santos o incluso la creación de nuevos, pudo ser un recurso favorable para el cristianismo en el virreinato. Rubial

¹⁶ María de los Ángeles RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, *Usos y costumbres funerarias en la Nueva España*, Zamora-Zinacantepec, El Colegio de Michoacán-El Colegio Mexiquense, 2001, p. 113.

¹⁷ Antonio RUBIAL GARCÍA, « La hagiografía. Su evolución histórica y su recepción historiográfica actual » en Doris Bieñko de Peralta y Berenise Bravo Rubio (eds.), *De sendas, brechas y atajos. Contexto y crítica de las fuentes eclesíásticas, siglos XVI- XVIII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2008, p. 15-33.

también afirma que, « [...] la formación de una sociedad pluriétnica y las supervivencias idolátricas indígenas requerían la utilización de nuevos métodos de cristianización y de convencimiento »¹⁸.

CONCLUSIONES

Con todo lo anterior, parece ser que este intercambio de noticias entre España y el virreinato pretendía reivindicar a la corona y a la religión. Por consiguiente, las relaciones de sucesos acerca de las derrotas hacia los turcos eran excelentes recursos para lograrlo. Y lo mismo ocurre con las relaciones novohispanas, aunque su principal propósito es informar acerca de los sucesos locales, continúan siendo vehículo para instruir con su contenido ideológico. Al respecto Sánchez Pérez, señala :

En principio, uno de los fines últimos de estas obras es informar, sin embargo, un estudio detallado de ellas nos revela que, casi siempre [...] estas relaciones de sucesos superan ese nivel informativo y no solo pretenden esto, sino también conmover al público [...], impresionarlo, conducirlo a una meta moral o ideológica, es decir, manipularlo [...] ¹⁹.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

BÉGRAND, Patrick « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y el paraíso », en España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos. Actas del IV Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos (París, 23-25 de septiembre de 2004), edición de Pierre Civil, Françoise Crémoux & Jacobo Sanz, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008, p. 25-40.

Breve relación de las solemnísimas exequias que, en la santa Iglesia Metropolitana del Arzobispado de México, se hicieron, en la translación y entierro del venerable cuerpo del ilustrísimo señor don Feliciano de Vega, obispo de La Paz y Popayán y arzobispo de México, etc. Dispúsola por mandado y orden del ilustrísimo, señor don Juan de Palafox y Mendoza del Consejo de su Majestad, obispo de la Puebla de los Ángeles y electo arzobispo de México, visitador general y virrey, gobernador y capitán general de aquesta Nueva España, etc. Y dedicala al señor don Juan Solorzano Pereira, caballero de la Orden de Santiago y de los Consejos de su Majestad, en el Real y de las Indias, etc. El doctor Alonso Fernández Osorio, catedrático que ha sido de Filosofía y ahora de Prima de medicina en propiedad y médico de cámara de su Excelencia, México, por Juan Ruiz, 1642, 18h.

CIVIL, Pierre, « Las relaciones de batallas navales en el Mediterráneo (siglos XVI y XVII) : estrategias narrativas », en Antonina Paba y Gabriel Andrés Renales (eds.), *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) informar, narrar, celebrar. Actas del tercer coloquio*

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ M. SÁNCHEZ PÉREZ, « Panorámica... », p. 368.

internacional sobre Relaciones de Sucesos (Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Università degli Studi di Cagliari- SIERS, 2003, p. 105-116.

ESPEJO CALA, Carmen, « Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del siglo XVII : una comparativa europea », en *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la edad moderna*, dirección de Pedro M. Cátedra García, edición de María Eugenia Díaz Tena, Salamanca, 2013, p. 71-88.

Relación de la gran victoria que han tenido las galeras de Florencia en el canal de Constantinopla, con galeras que enviaba el rey de Argel al gran turco con la garrama, que había cobrado en los estados del poniente, que eran dos millones, y un presente de treinta cautivos cristianos y doce doncellas calabresas, en catorce días de enero de este presente año de mil seiscientos y veinticinco, Madrid, por Bernardino de Guzmán y por su original en Sevilla por Simón Fajardo, 1625, 2h.

Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia que tuvieron las galeras de Florencia en el canal de Constantinopla, con las galeras que enviaba el rey de Argel al gran turco, con la garrama que había cobrado en los estados del poniente, que eran dos millones y un presente de treinta cautivos cristianos y ocho doncellas calabresas. Este año de mil seiscientos veinticinco, México, por la viuda de Diego Garrido, 1626, 2h.

Relación de la grandiosa victoria que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria, virrey de Sicilia, alcanzó en mar y tierra, tomando ocho galeras turcas, con rica presa, y con muerte y prisión de tres mil infantes y mil caballos turcos, que venían a saquear la ciudad de Noto, junto a Cabo Passaro en la dicha isla de Sicilia, por venta de un renegado calabrés vecino de Noto y de un Turco que se huyó, después de haber estado trece años cautivo en la dicha ciudad. Refiérese el castigo que se hizo a los traidores y el martirio que dieron en Constantinopla, por indicios de que los descubrió, a un caballero Aragonés cautivo, que envió el aviso de la traición a su Alteza, México, por Juan Ruiz, 1624, 2h.

Relación de la grandiosa victoria, que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria, virrey de Sicilia, alcanzó en mar y tierra, tomando ocho galeras turcas, con rica presa y con muerte y prisión de tres mil infantes y mil caballos turcos, que venían a saquear la ciudad de Noto, junto a Cabo Passaro en la dicha isla de Sicilia, por venta de un renegado calabrés, vecino de Noto y de un turco que se huyó después de haber estado trece años cautivo en la dicha ciudad. Refiérese el castigo que se hizo en los traidores y el martirio que dieron en Constantinopla por indicios de que los descubrió, a un caballero aragonés, cautivo, que envió el aviso de la traición a su Alteza. Ganose esta victoria sábado al alba, día de Santa Úrsula y las once mil vírgenes, veintiuno de octubre de mil y seiscientos y veintitrés años., Sevilla, por Juan Serrano de Vargas y Ureña, 1624, 2h.

Relación de todo lo sucedido en estas provincias de la Nueva España, desde la Armada Real de Barlovento, despacho de Flota y suceso de ella, hasta la salida de este primer aviso del año de 1642, México, s.n., 1642, 2h.

RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, María de los Ángeles, *Usos y costumbres funerarias en la Nueva España*, Zamora-Zinacantepec, El Colegio de Michoacán-El Colegio Mexiquense, 2001.

RUBIAL GARCÍA, Antonio, « La hagiografía. Su evolución histórica y su recepción historiográfica actual », en Doris Bieńko de Peralta y Berenise Bravo Rubio (eds.), *De sendas, brechas y atajos. Contexto y crítica de las fuentes eclesiásticas, siglos XVI-XVIII*,

México, Universidad Nacional Autónoma de México Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2008, p. 15-33.

SÁNCHEZ PÉREZ, María, « Panorámica sobre las relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », *EHumanista*, vol. 21, 2012, p. 336-368.

VILLASANA BALTAZAR, Arturo y Guadalupe Rodríguez Domínguez, « Un subterfugio editorial mexicano del siglo XVII : la edición contrahecha de la viuda de Bernardo de Calderón », *Bibliographica*, vol. 2, núm. 2, 2019, p. 69-96.

Relaciones sobre reyes y príncipes españoles
y extranjeros

EL BAÑO DE SANGRE DE ESTOCOLMO DE 1520 : ¿ CRIMEN O LUCHA CONTRA LA HEREJÍA ?

Anthony Blanco
Instituto de Enseñanza Secundaria de Creil

RESUMEN

Entre el 7 y el 10 de noviembre de 1520, tras la coronación de Cristián II como nuevo rey de Suecia, gran parte de la élite nobiliaria sueca así como dos prelados fueron acusados de herejía y ejecutados en la plaza mayor de Estocolmo. Tal acontecimiento llamado posteriormente « Baño de sangre de Estocolmo » permitió poner, por primera vez, un foco de atención real sobre los reinos nórdicos. Dicha masacre que le costó la vida a ochenta y dos personas, despertó en toda la Cristiandad, antagonismos muy marcados en torno a la figura, ya muy controvertida del rey de Dinamarca Cristián II. Este procuró incrementar su poder y su influencia en sus territorios aprovechando su estatuto de cuñado del emperador Carlos Quinto y pretendiendo actuar como el brazo armado de la Iglesia. No obstante, sus ambiciones político-religiosas heterodoxas y su poco respeto por las jurisdicciones eclesiásticas chocaban contra los intereses de sus aliados imperiales y españoles, de modo que terminó enemistándose con ellos tanto como con sus adversarios.

Palabras clave : Cristián II de Dinamarca ; Estocolmo ; Baño de sangre ; Crimen ; Herejía ; Propaganda política.

ABSTRACT

Between 7 and 10 November 1520, after the coronation of Christian II as the new king of Sweden, much of the Swedish noble elite as well as two prelates were accused of heresy and executed in the main square of Stockholm. Such an event, later called the “Stockholm Bloodbath”, made it possible, for the first time, to put a real focus on the Nordic kingdoms. This massacre that cost 82 people their lives, aroused throughout Christendom, very marked antagonisms around the figure already controversial of the

King of Denmark Christian II. The latter sought to increase his power and influence in his territories, taking advantage of his status as brother-in-law of the Emperor Charles V and pretending to act as the armed arm of the Church. However, his heterodox religious-political ambitions and his little respect for ecclesiastical jurisdictions collided with the interests of his imperial and Spanish allies, so that he ended up antagonizing them as much as his enemies.

Keywords : Christian II of Denmark ; Stockholm ; Bloodbath ; Crime ; Heresy ; Political propaganda.

FUENTES Y REFERENCIAS INMEDIATAS INHERENTES AL « BAÑO DE SANGRE »

LOS PRIMEROS DOCUMENTOS QUE SE REFIRIERON al Baño de sangre de Estocolmo fueron redactados por personas que habían desempeñado en él un papel determinante o que lo habían presenciado : Gustavo Trolle, es decir el arzobispo de Upsala, los jueces que condenaron a los acusados, el rey Cristián II y tres miembros del cabildo catedralicio de Upsala.

El 7 de noviembre de 1520, durante los festejos de la coronación de Cristián II como rey de Suecia, el arzobispo de Upsala intervino y acusó de herejía a dieciocho personas¹. Todas ellas, salvo Sten Sture que ya había fallecido pocos meses antes², estaban presentes durante la lectura del acta de acusación. Los seguidores de Sture le habían causado daños importantes y habían tomado el poder en Suecia de forma ilegal. Tras haber sido declarado traidor ante el pueblo sueco, Trolle fue encarcelado durante dos años y maltratado durante su cautiverio. Los enemigos del arzobispo quemaron y destruyeron su residencia del Stäket. Saquearon la catedral de Upsala y robaron objetos muy valiosos. Además, quemaron granjas y tierras que pertenecían a la Iglesia. Robaron ganado y maltrataron a muchos otros clérigos.

El rey prefirió no intervenir directamente en el asunto dado que había prometido otorgar una amnistía general a todos los miembros del *Riksrådet*, con la condición de que se rindiesen, le jurasen fidelidad y le reconociesen como rey legítimo de Suecia³. Los que habían sido seguidores de Sten Sture y acérrimos enemigos de Cristián II y de Gustavo Trolle habían firmado un tratado de paz que había sido negociado previamente por el obispo de Strängnäs, y ratificado

¹ Lauritz WEIBULL, « Stockholms Blodbad », *Scandia : tidskrift för historisk forskning*, 85 vols., Lund, Berlingska Boktryckeriet, 1928, p. 9-11.

² Las tropas de Sten Sture fueron derrotadas por el ejército de Cristián II en la batalla de Bogesund, el diecinueve de enero de 1520. El regente fue herido durante el combate y murió el tres de febrero, en el viaje de regreso a Estocolmo.

³ Olof Simon RYDBERG, *Sverges Traktater med främmande magter jemte andra dit hörande handlingar*, 15 vols., Stockholm, A. Norstedt & Söner, 1895, III, p. 603-604.

por Cristián II el seis y el treinta y uno de marzo de 1520⁴. Así, los antiguos oponentes al rey danés pretendían mantener su estatuto y seguir vivos⁵. Además, a cambio de la rendición de la ciudad de Estocolmo, Cristián II se había comprometido ante Cristina Gyllenstierna⁶, el alcalde de Estocolmo⁷, los jefes militares suecos⁸ y toda la ciudad⁹ en respetar las leyes y costumbres de Suecia. También había prometido no vengarse¹⁰. Por eso decidió reunir un tribunal eclesiástico para deliberar sobre la presunta acusación de herejía.

El tribunal, presidido por Gustavo Trolle, constaba de catorce jueces. Todos ellos eran suecos salvo uno que era danés: el obispo de Odense, Jens Andersen Beldenak, que ejercía también de consejero del rey. Era capital para Cristián II que la sentencia fuese dictada por jueces esencialmente suecos. Así, la responsabilidad del veredicto no incumbiría a los daneses o al rey y este deseaba evitar nuevos conflictos en Suecia.

Gustavo Trolle actuaba de acusador, de víctima y de juez. Lógicamente, los acusados fueron condenados a muerte¹¹. El historiador Lauritz Weibull y gran parte de la historiografía sueca pretenden que el veredicto no era ni legal ni adecuado porque el Quinto Concilio Lateranense que se había celebrado en Roma entre 1512 y 1517, había determinado que en caso de crímenes perpetrados contra los bienes de la Iglesia, el castigo que convenía aplicar era el destierro¹². Pero en aquel caso, no se trataba únicamente de saqueo de tierras o de iglesias. El veintitrés de noviembre de 1517 los miembros más eminentes del *Riksrådet* habían firmado un decreto en el que se exigía que Trolle renunciase definitivamente a su cargo de arzobispo de Upsala; que no se atreviese a tener la menor pretensión en el futuro sobre el título de Primado de Suecia; que se procediese a un nuevo nombramiento en dicho cargo; que consintiese en retirarse definitivamente en un monasterio de la ciudad de Västerås¹³. Tal decisión fue aprobada de nuevo en diciembre de 1518 durante la Dieta de Arboga ante la presencia de Giovannangelo Arcimboldi¹⁴, el nuncio apostólico en tierras escandinavas¹⁵. Todo ello

⁴ *Ibid.*, III, p. 605-608.

⁵ Lars ERICSON WOLKE, *Stockholms Blodbad*, Estocolmo, Prisma, 2006, p. 110.

⁶ O. S. RYDBERG, *Sverges traktater med främmande magter...*, p. 620.

⁷ *Ibid.*, p. 613.

⁸ *Ibid.*, p. 618.

⁹ *Ibid.*, p. 613.

¹⁰ Johan HADORPH, *Twå gamla svenska rijkkrönikor*, 2 vols., Estocolmo, Niclas Wankiff, 1676 [Bayerische Staatsbibliothek, 4 P.o.rel. 1035-1/2], II, p. 444-446.

¹¹ Lauritz WEIBULL, « Stockholms... », p. 11-12.

¹² Id., *Nordisk historia: forskning och undersökningar*, 3 vols., Lund, Natur och kultur, 1949, III, p. 190.

¹³ RA, SDHC n.º 38103.

¹⁴ Arcimboldi pretendía ocupar el cargo de Gustavo Trolle en Upsala.

¹⁵ Johannes MAGNUS, *Historia metropolitanae ecclesiae Upsaliensis*, Roma, Vincenzo Luchini, 1560 [Bodleian Libraries, Queen's College Library, N12403131], p. 113.

desató la ira del papa León X puesto que solo él podía nombrar y destituir a un arzobispo. Además, existía una cláusula importante en la bula que confirmaba el nombramiento de Gustavo Trolle, el veinticinco de mayo de 1515 : las personas que se opusieran a dicho nombramiento, podrían ser excomulgadas¹⁶. Por consiguiente, el papa ordenó al arzobispo de Lund publicar y ejecutar una bula para excomulgar a Sten Sture y a todos sus seguidores¹⁷. Así, León X negaba el valor del decreto firmado por el *Riksrådet* y reafirmaba la predominancia del poder espiritual sobre el poder temporal. Los prelados eran los súbditos del papa y no los de un príncipe o de una asamblea de procuradores.

Tras la muerte del regente Sten Sture, el papa permitió que se suspendiese la medida de entredicho contra Suecia¹⁸ en una carta dirigida al arzobispo de Lund, el trece de mayo de 1520¹⁹. Sin embargo, los bienes de la Iglesia debían ser restituidos a sus propietarios y la decisión dependía del consenso entre los arzobispos de Lund y de Upsala. El problema era que el palacio de Gustavo Trolle había sido totalmente destruido, y dicho bien no podía recuperarse. Además, el arzobispo de Upsala no estaba dispuesto a olvidar los malos tratos que había recibido. Cabe destacar también que el arzobispado de Lund se hallaba en territorio danés y que Trolle era el gran aliado de Cristián II en Suecia. Por consiguiente, las probabilidades de llevar a cabo tal medida eran totalmente nulas. Se puede dudar de la imparcialidad del jurado en este asunto, pero la decisión tomada era totalmente legal desde un punto de vista religioso. Pretender lo contrario, significaría negar el poder de las autoridades religiosas de aquella época, y el de la bula del papa. Se trataría de un punto de vista « protestante » que no es conveniente adoptar, puesto que en aquella época, Suecia era todavía católica. Es cierto también que solo el Primado de Suecia podía presidir el tribunal eclesiástico, y dicho título le correspondía al arzobispo de Upsala.

En cuanto al desarrollo del Baño de sangre, podemos decir que la fuente más precisa y detallada es la relación redactada por los tres miembros del cabildo catedralicio de Upsala en 1523²⁰. Hallamos en ella la primera mención de la expresión « Baño de sangre ». Sin embargo, los elementos que menciona deben analizarse con cautela puesto que se trataba de un encargo oficial del flamante rey de Suecia Gustavo I Vasa, y también porque la versión de los tres clérigos tenía que concordar con la del monarca si no querían ser ejecutados por haber acompañado y servido a Gustavo Trolle. Nos enteramos de que durante el juicio,

¹⁶ RA, SDHC n.º 37739.

¹⁷ Arild HUITFELDT, *Danmarks Riges Krønike*, 10 vols., Copenhagen, Georg Lamprecht, 1652 [Karlskrona Stadsbibliotek, 4 :0334 (2)], II, p. 1126.

¹⁸ [RA, SDHC n.º 38347].

¹⁹ Alfred KRARUP, Johannes Peter LINDBÆK, *Acta Pontificum Danica : Pavelige aktstykker verbrende Danmark : 1316 –1536*, 6 vols., Copenhagen, Kommission hos G. E. C. Gad, 1904, VI, p. 294-297.

²⁰ L. WEIBULL, « Stockholms... », p. 20-21.

las puertas del castillo y de la ciudad permanecieron cerradas. Los habitantes de Estocolmo podían salir de sus casas solo para asistir a las ejecuciones. Los despojos mutilados estaban tirados en el suelo, envueltos en sangre y en barro. El rey se negó a que fuesen enterrados, ya que para él no se lo merecían²¹. Esta misma información fue confirmada por Olao Magno²². Efectivamente, los cadáveres de los condenados yacieron en la plaza mayor de Estocolmo más de tres días. Se abrió el ataúd en el que se hallaban los restos de Sten Sture y de su hijo. Cristián II ordenó que se quemasen ante la mirada de Cristina Gyllenstierna –la esposa del difunto regente– y que las cenizas fuesen arrojadas al mar.

El odio hacia el rey era tal, que se multiplicaron relaciones en las que se trataba de deshumanizarlo. La más significativa, era probablemente la que había redactado el teólogo alemán Jacobo Ziegler, y que fue publicada en 1532: *Christiarni Secundi Regis Danmarchiae Crudelitas perpetrata in proceres Sueciae & populum Holmensem*. Según Ziegler, Cristián II se lanzó como un perro sobre el cadáver de Sten Sture cuando lo descubrió, para despedazarlo con sus dientes²³. El rey sabía que la noticia del Baño de sangre causaría mucho revuelo en toda Europa. Por eso, decidió escribirle al papa León X para justificarse y para defenderse²⁴. No dudó en retomar los mismos argumentos usados por el arzobispo de Upsala. También aprovechó la ocasión para recordar que los acusados que habían sido juzgados por el tribunal eclesiástico, habían sido excomulgados, anteriormente, por el papa. El rey pretendía actuar únicamente como el brazo armado de la Iglesia. En la carta acusaba también a todos los nobles y prelados suecos que se habían reunido en Estocolmo de complotar contra él durante el banquete y de querer asesinarlo²⁵. Con mucha tristeza tuvo que eliminar a los obispos de Skara y de Strängnäs, pero ellos también habían fallado a sus deberes hacia su rey y hacia la Iglesia²⁶, ya que ambos habían firmado el decreto del veintitrés de noviembre de 1517 a favor de la destitución de Gustavo Trolle, y de la destrucción de su residencia.

Si la sentencia dictada por el tribunal eclesiástico era legal, el método de ejecución no era para nada convencional. Las personas declaradas culpables de herejía

²¹ *Ibid.*

²² Se trata de un apunte manuscrito escrito por Olao Magno en un ejemplar de la primera edición de la crónica de Saxo Grammaticus (1514). La Biblioteca Real de Suecia lo adquirió en 2018. Los apuntes se hallan en el último folio de la crónica. Constituyen un testimonio de gran importancia, puesto que Olao Magno presenció las ejecuciones en Estocolmo. Saxo GRAMMATICUS, *Danorum Regum heroumque Historiae stilo eleganti a Saxone Grammatico natione Sialandico nec non Roskildensis ecclesiae praeposito, ab hinc supra trecentos annos conscriptae et nunc primum literaria serie illustrata et ersissime que impressae*, París, Iodocus Badius Ascensius, 1514, f. 199. Su referencia en la Biblioteca Real de Suecia es: [KB//Handschrift//HS/D461b].

²³ Jacobo ZIEGLER, *Christiarni Secundi Regis Danmarchiae Crudelitas perpetrata in proceres Sueciae & populum Holmensem*, Estrasburgo, Peter Schöffler, 1532, s.p.

²⁴ A. KRARUP, y J. P. LINDBÆK, *Acta Pontificum Danica...*, p. 333-337.

²⁵ *Ibid.*, p. 335-336.

²⁶ *Ibid.*, p. 336-337.

solían ser quemadas o ahogadas. En este caso fueron degolladas o colgadas. Todo ello nos da la sensación de que, finalmente, el rey no perdonó los crímenes en contra de su persona. Además, en la carta que dirigió al papa, insistía sobre la noción de crimen de lesa majestad²⁷, que solía catalogarse como una forma de traición. En resumidas cuentas, los acusados fueron juzgados por la justicia eclesiástica y condenados por motivos religiosos, pero fueron ejecutados como si hubiesen sido convictos y sentenciados por motivos inherentes a la justicia regia o civil. Esto demuestra que Cristián II disimuló solapadamente sus verdaderas intenciones, pero es muy probable que lo haya fomentado todo, anteriormente, en contubernio con sus consejeros y con Gustavo Trolle. La rapidez con la que se había actuado impedía la menor forma de improvisación, dado que en tan solo tres días, las personas acusadas por el arzobispo durante el banquete que celebraba la coronación de Cristián II, y otras que no figuraban en la lista, fueron juzgadas, encarceladas y ejecutadas. En total, según el veredicto Jörgen Homuth, ochenta y dos personas fueron condenadas a muerte durante el Baño de sangre²⁸.

CRISTIÁN II : UN CUÑADO INCONTROLABLE E INCÓMODO

Cristián II multiplicó las afrentas hacia la dinastía Habsburgo. En efecto, a pesar de estar casado con la nieta del emperador, Isabel de Austria, el rey danés seguía manteniendo una relación con Dyveke Sigbrittsdatter y otorgó privilegios a su madre, Sigbrit Villoms, convirtiéndola en su consejera más influyente. Tanto Maximiliano I como Carlos I de España no dudaron en amenazar directamente a Cristián II si no desterraba a toda la familia de su amante²⁹. Cristián II se negó rotundamente a ello pero tras la muerte misteriosa de Dyveke en septiembre de 1517, se apaciguaron las tensas relaciones entre daneses e imperiales.

La cuestión del pago de la dote constituía un punto de discrepancia mayor entre Carlos y su cuñado. En efecto, el contrato de matrimonio que se había establecido el veintinueve de abril de 1514³⁰ estipulaba que Carlos, Fernando o Leonor –los hermanos de la reina– podrían heredar del trono en caso de que no naciera ningún heredero de dichas nupcias³¹. Además, Carlos debía entregar trescientos mil florines a su cuñado. Cristián II necesitaba ese dinero, y viendo que

²⁷ *Ibid.*, p. 337.

²⁸ Dietrich SCHÄFER, Friedrich TECHEN, *Hanserecesse*, 4 vols., Leipzig, Duncker & Humblot, 1910, III.8, p. 535.

²⁹ Øystein Hellesøe BREKKE, *En fryktet kvinne : kongens elskerinne, hennes mor og makten i Danmark og Norge*, Bergen, Vigmostad & Bjørke, 2019, p. 85.

³⁰ La totalidad del contrato de matrimonio entre Cristián II e Isabel de Austria se puede consultar en la obra de Holger Christian REEDTZ, *Historiske aktstykker til Danmarks og Christian II's historie, fornemmelig fra aarene 1523 til 1532 af bayerske og nederlandske arkiver*, Copenhagen, 1830-1831 [DetKongeligeBibliotek, 3622535202], p. 3-10.

³¹ *Ibid.*, p. 8.

no recibía nada, decidió mandar una delegación en enero de 1517. Amenazaba con bloquear el acceso al mar Báltico a todos los barcos provenientes de los dominios de los Habsburgos, y pretendía confiscar todas sus mercancías³². Carlos no parecía cumplir con su palabra y con sus promesas y daba largas al asunto cuanto más podía. En 1519, Cristián II solo había recuperado un tercio de la suma³³. Enojado, decidió renovar la alianza de Dinamarca con el reino de Francia³⁴. Por su parte, Francisco I, el acérrimo enemigo de Carlos Quinto, le mandó dos mil hombres liderados por el Señor de Fauquarmont, Gaston de Brézé, y unos cuantos cañones³⁵. Dichos soldados completaban un ejército que constaba de cuatro mil lansquenets alemanes provenientes del Sacro Imperio³⁶, así como de tropas de Polonia y de Escocia³⁷.

No obstante, Carlos Quinto prohibió el mantenimiento de actividades comerciales entre las ciudades alemanas y el reino de Suecia. Tales instrucciones se dirigían esencialmente a las ciudades de la Liga Hanseática, como por ejemplo Lübeck o Wismar³⁸. También fue el primero en reconocer a Cristián II como rey legítimo de Suecia. En efecto, durante la coronación, el embajador y legado imperial, Juan Suckhol, condecoró al monarca con la insignia de la Orden del Toisón de Oro³⁹. Con tal gesto, el emperador no solo reconocía la autoridad de Cristián II en Suecia, sino que acataba todas las medidas y todas las decisiones que se habían tomado para aplastar la rebelión sueca. La ceremonia fue presidida por el arzobispo de Upsala, Gustavo Trolle y aconteció en la catedral de Estocolmo. Por consiguiente, el rey contaba también con el respaldo de la Santa Sede. Cristián II aparecía, de hecho, como el brazo armado de la Iglesia en tierras escandinavas.

A pesar de todo ello, durante el Baño de sangre de Estocolmo dos obispos fueron degollados y el dos de febrero de 1521, las tropas danesas que regresaban a Dinamarca, entraron en la abadía de Nydala y asesinaron al abad y a seis frailes. Los maniataron y los ahogaron en un arroyo que se hallaba a proximidad de la abadía. Los enemigos del rey, le acusaron de haber ordenado la masacre. Se pretendió también que la había presenciado, pero Cristián II se encontraba en

³² Ø. H. BREKKE, *En fryktet kvinne...*, p. 104.

³³ Olof von DALIN, *Svea Rikes Historia*, 4 vols., Estocolmo, Lars Salvius, 1750 [Kungliga Biblioteket, 1700-1829 25 T A, C, D], II, p. 889.

³⁴ La totalidad del tratado de alianza entre Cristián II y Francisco I se halla en: Lars SJÖDIN, *Handling till Nordens Historia 1515-1523*, 3 vols., Estocolmo, Norstedts Tryckeri, 1977, II.1, p. 96-99.

³⁵ O. von DALIN, *Svea Rikes...*, p. 889.

³⁶ *Ibid.*

³⁷ *Ibid.*

³⁸ O. S. RYDBERG, *Sverges traktater...*, 1888, IV, p. 467-468.

³⁹ Ludvig HOLBERG, *Dannemarks Riges Historie*, 3 vols., Copenhague, J. Levin, 1856, II, p. 48.

Copenhague el día ⁴⁰. No era posible efectuar semejante viaje entre Nydala y la capital danesa en tan solo un día, en invierno y con los medios de transporte de aquella época. No obstante, lo que sucedió en la abadía salpicó aún más su imagen.

Pensaba también poder atribuir los más altos cargos eclesiásticos de sus reinos según su antojo. En efecto, nombró a uno de sus consejeros, Didrik Slagheck, arzobispo de Lund. Tal noticia fue confirmada por la Santa Sede en julio de 1521⁴¹. Slagheck era un oportunista que se había aprovechado de la ejecución del obispo de Skara para ocupar su cargo. El rey le endosó la responsabilidad del Baño de sangre de Estocolmo, tras haberle pedido disculpas al papa⁴², lo condenó a muerte y lo ejecutó, el veinticuatro de enero de 1522, ¡siendo todavía arzobispo de Lund!

Muy pronto, se multiplicaron en Suecia, en Dinamarca y en partes del Sacro Imperio obras satíricas en contra del rey. Se trataba de escritos espontáneos para complacer a los nuevos reyes de Dinamarca y de Suecia, o bien de encargos oficiales para denigrar la figura de Cristián II. En algunos casos, los mismos monarcas le escribieron personalmente a los otros príncipes europeos para tratar de convencerles y para asentar su poder. Podemos tomar el ejemplo de Gustavo I de Suecia, que antes de ser rey, mandó una carta a los soberanos europeos, al emperador y al papa para denunciar la actitud de Cristián II en Suecia, y solicitar ayuda para luchar contra los daneses⁴³. También podemos mencionar la respuesta de Federico I⁴⁴ a uno de los dos panfletos de Cornelio de Schepper⁴⁵, que habían sido encargados por Cristián II. Frente a todo ello, Cristián II tenía que reaccionar. Quería ir a España para defender su causa. Finalmente, decidió mandar allí a su consejero Cornelio de Schepper⁴⁶. No consiguió nada. Tampoco podía recurrir a los flamencos para defender sus intereses. En efecto, la regente de Flandes

⁴⁰ Palle LAURING, *Fejder og Reformation : 1513-1536*, Copenhague, Schönbergske forlag, 1963, p. 132.

⁴¹ A. KRARUP, J. P. LINDBÆK, *Acta Pontificum Danica...*, p. 361.

⁴² *Ibid.*, p. 354.

⁴³ RIKSARKIVET, *Konung Gustaf den förstes registratur. I, 1521-1524*, Handlingar rörande Sveriges historia. Första serien, 29 vols., Stockholm, Norstedt & Söner, 1861, I, p. 8-18.

⁴⁴ Peter SWAWE, *Ad Christierni patruelis calumnias responsio*, Wittenberg, Michael Lotter, 1526 [Kungliga Biblioteket, resource/bib/13543854], s.p.

⁴⁵ Cornelio de SCHEPPER, *Illustrissimi et invictissimi principis Domini Christierni ejus nominis secundi, Daniae, Suetiae, Norvegiae, Gothorum, Sclavorum, Vandalarumque regis, ducis Sleswici, Holatiae (sic) Stormariae, Dythmersae, comitis in Oldenburg et Delmenhorst ad emissos contra se Lubecensium articules, quibus suscepti adversus eum belli rationem prescribunt, Cornelio Sceppero Noviportuensi, illius vice-cancellario, authore, etc., responsio*, Leipzig, Melchiorum Lotherum, 1524 [Kungliga Biblioteket, RAR : 125 B 10 b 1524], sp.

⁴⁶ Carl Ferdinand ALLEN, *Breve og Akstykker til Oplysning af Christiern den Andens og Frederik den Førstes Historie*, Copenhague, C. A. Reitzels Bo og Arvinger, 1854, p. 307-308.

pretendía no poder tomar una decisión sin consultar previamente a su sobrino, y Carlos Quinto tenía otras prioridades⁴⁷.

Muy pronto, Cornelio de Schepper se dio cuenta de que no podría contar con la ayuda del emperador y de España hasta que no se firmase una paz duradera con Francia⁴⁸. Los métodos de Cristián II para asentar su poder en Suecia no habían convencido a nadie. Carlos Quinto⁴⁹ y su hermano Fernando⁵⁰ lo percibían como un tirano y un loco. Pretendió haber actuado como el brazo armado de la Iglesia para erradicar la herejía en Suecia durante el Baño de sangre de Estocolmo en 1520. Pero él mismo acabó convirtiéndose al luteranismo en 1536, tras la coronación de su primo hermano Cristián III como rey de Dinamarca.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Fuentes primarias

Manuscritos

Riksarkivet :

Riksarkivet, Svenskt Diplomatariums Huvudkartotek (Medeltidsbrev) : n.º 37739 ; 38103 ; 38347.

Impresos

Cartas impresas

ALLEN, Carl Ferdinand, *Breve og Akstykker til Oplysning af Christiern den Andens og Frederik den Førstes Historie*, Copenhagen, C. A. Reitzels Bo og Arvinger, 1854, 615 p.

BAUER, Wilhelm, *Die Korrespondenz Ferdinands I.*, 5 vols., Vienne, Adolf Holzhausen, 1912, I, 558 p. ; 1937, II, 1, 361 p.

KRARUP, Alfred, LINDBÆK, Johannes Peter, *Acta Pontificum Danica : Pavelige akstykker verbørende Danmark : 1316-1536*, 6 vols., Copenhagen, Kommission hos G. E. C. Gad, 1904, VI, 634 p.

RIKSARKIVET, *Konung Gustaf den förstes registratur. I, 1521-1524*, Handlingar rörande Sveriges historia. Första serien, 29 vols., Stockholm, Norstedt & Söner, 1861, I, 328 p.

RYDBERG, Olof Simon, *Sverges Traktater med främmande magter jemte andra dit hörande handlingar*, 15 vols., Stockholm, A. Norsted & Söner, 1895, III, 803 p. ; 1888, IV, 604 p.

⁴⁷ *Ibid.*, p. 337.

⁴⁸ *Ibid.*, p. 339.

⁴⁹ Wilhelm BAUER, *Die Korrespondenz Ferdinands I.*, 5 vols., Vienne, Adolf Holzhausen, 1912, I, p. 106.

⁵⁰ *Ibid.*, p. 143.

SCHÄFER, Dietrich, TECHEN, Friedrich, *Hanserecense*, 4 vols., Leipzig, Duncker & Humblot, 1910, III. 8, 975 p.

Crónicas

HADORPH, Johan, *Twå gambla svenska rijkkrönikor*, 2 vols., Estocolmo, Niclas Wankiff, 1676, II, 474 p.

HUITFELDT, Arild, *Danmarks Riges Krønike*, 10 vols., Copenhagen, Georg Lamprecht, 1652-1655, II, 842-1555.

Historias

DALIN, Olof von, *Svea Rikes Historia*, 4 vols., Estocolmo, Lars Salvius, 1750, II, 922 p.

HOLBERG, Ludvig, *Dannemarks Riges Historie*, 3 vols., Copenhagen, J. Levin, 1856 [1733], II, 624 p.

MAGNUS, Johannes, *Historia metropolitanae ecclesiae Upsaliensis*, Roma, Vincenzo Luchini, 1560, 179 p.

Obras satíricas

SWAWE, Peter, *Ad Christierni patruelis calumnias responsio*, Wittenberg, Michael Lotter, 1526, s.p.

ZIEGLER, Jacobo, *Christierni Secundi Regis Danmarchiae Crudelitas perpetrata in proceres Sueciae & populum Holmensem*, Estrasburgo, Peter Schöffler, 1532, s.p.

Fuentes secundarias

Monografías

BREKKE, Øystein Hellesøe, *En fryktet kvinne : kongens elskerinne, hennes mor og makten i Danmark og Norge*, Bergen, Vigmostad & Bjørke, 2019, 253 p.

ERICSON WOLKE, Lars, *Stockholms Blodbad*, Estocolmo, Prisma, 2006, 270 p.

LAURING, Palle, *Fejder og Reformation : 1513-1536*, Copenhagen, Schönbergsske forlag, 1963, 269 p.

Artículos

WEIBULL, Lauritz, « Stockholms Blodbad », *Scandia : tidskrift för historisk forskning*, 85 vols., Lund, Berlingska Boktryckeriet, 1928, p. 1-83.

« *SI VIS PACEM, PARA BELLUM*. EL TORNEO
FAMOSO QUE HIZO EL ALMIRANTE DE CASTILLA
FESTEJANDO LA VENIDA DEL PRÍNCIPE CARLOS
DE INGLATERRA »

Manuel Garrobo Peral
Universidade da Coruña

RESUMEN

En este escrito nos proponemos aprovechar la transcripción, edición, anotación y estudio de una relación de sucesos para dar cuenta de la importancia del acontecimiento festivo y espectacular que se produjo en 1623 debido a la llegada de Carlos I de Inglaterra con el objetivo de intentar una alianza entre la corona anglicana y la católica.

Palabras clave : torneo ; poder ; literatura ; Carlos I de Inglaterra ; Andrés de Almansa y Mendoza.

ABSTRACT

In this paper we want to take advantage of the transcription, edition, annotation and study of a « relación de sucesos » in order to realize the importance of the festive and spectacular event occurred in 1623 due to Charles I of England's arrival and with the aim of trying an alliance between the Anglican and Catholic crowns.

Keywords : tournament ; power ; literature ; Charles I of England ; Andrés de Almansa y Mendoza.

CONTEXTO DEL ACONTECIMIENTO Y AUTOR

EN ESTA COMUNICACIÓN QUIERO DESTACAR una relación de sucesos que se enmarca en la temática del congreso. Respondamos brevemente, antes de evocar el contexto y el autor, a las preguntas clásicas del periodismo para saber con qué estamos tratando.

Se trata, en este caso, de un evento festivo, cortesano y regio organizado por los Austria en 1623 debido a la llegada de Carlos I de Inglaterra a la capital. Una celebración, durante un mes, posible gracias a una determinada estética del poder católico frente al anglicanismo protestante : figuras efímeras, invenciones, juegos de cañas y de sortijas o torneos como ensayo y error para futuros acontecimientos bélicos. La relación, de este modo, se publicó en la imprenta de Francisco de Lira y se difundió masivamente para que el vulgo se crease una imagen idílica de la monarquía y nobleza española, aunque podemos afirmar, desde el trabajo realizado por Jimena Gamba Corradine, que esta finalidad se limitó más bien al marco cortesano y de la nobleza y no fue un género eminentemente popular. De hecho, estamos ante los inicios de la Historia del periodismo y la opinión pública. Así, en palabras de Gamba Corradine,

son textos que cumplirían una función en el marco localizado de la nobleza y la corte y que, además, carecen de los atractivos propios de las relaciones de sucesos de orden más popular : el tono y contenido tremendistas, la monstruosidad, el prodigio, etc¹.

En cuanto al contexto en que se produjo la relación, junto con la información que hemos aportado en la anotación de la relación, podemos indicar que don Gaspar de Guzmán, el conde-duque de Olivares,

consciente de los dos conjuntos de problemas que más duramente habían aquejado al reinado de Felipe III (el financiero y el del creciente desprestigio internacional) (...) [trata de] solventarlos, aunque no siempre con muy buena fortuna².

Estamos ante una circunstancia histórico-social clave para la pervivencia de la buena reputación de la monarquía hispánica en Europa mediante una alianza con un antiguo enemigo religioso y político : Inglaterra. Como ventaja para el autor,

¹ Jimena Gamba Corradine, « Aviéndome vuestra señoría encomendado que le escriba cómo han pasado los torneos : Silencio cultural en la representación festiva caballerescas (Torneo de Valladolid, 1544) », en *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos. Entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, Giovanni Ciappelli y Valentina Níder (eds.), Trento, Università degli Studi di Trento, 2017. p. 825.

² Henry Ettinghausen y Manuel Borrego, *Andrés de Almansa y Mendoza*, Madrid : Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, Editorial Castalia, 2001, p. 31.

el acontecimiento narrado permitió sus primeras relaciones conociesen la fama con un repertorio de « descripciones minuciosas de la vestimenta de los personajes que participaron en el jolgorio continuo de fiestas y banquetes »³. No obstante, surgió un problema que supuso uno de los principios del fin del Imperio español :

En concreto, no se quería correr el riesgo de entregar la infanta María al príncipe inglés sin obtener contrapartidas adecuadas en el terreno religioso. Entre otras, se deseaba una tolerancia total para con los católicos ingleses, aunque de manera indirecta se pedía incluso la conversión del propio príncipe. Esas exigencias, que partían de la corte española, se veían reforzadas y aumentadas por la Santa Sede, que quería la garantía española de que habría una intervención bélica si Inglaterra no respetaba el tratado matrimonial⁴.

Junto a esta causa principal, hubo otras como el conflicto geopolítico entre los reyes Jacobo I y Federico V. Lo curioso es que, y esto concierne directamente a nuestra edición y anotación, Almansa omite la crispación provocada por « la Junta de teólogos españoles y la Santa Sede », es decir, « las interminables negociaciones entre los consejeros del príncipe y Felipe IV »⁵. Por tanto, el texto se convierte en una apariencia donde todo parece funcionar correctamente, otra de las prácticas tan universales del poder –la mentira política– para evitar reacciones sociales que puedan quebrar el *statu quo*. Todo ello alargará lo inevitable : la bancarrota definitiva del sector financiero, el fracaso de tal alianza matrimonial, el destierro del conde-duque de Olivares, el famoso tratado de Westfalia que pone fin a la Guerra de Treinta Años, así como la independencia total de Portugal en 1640 ; lo que derivará en el fin del reinado de la casa de Austria en España, en 1700.

Por tanto, esta relación de sucesos se muestra en clara conexión con los presupuestos ideológicos del Barroco, donde el engaño político fluye por la tinta de Almansa y Mendoza, quien en este caso no desvela la verdad que se esconde tras el telón y, utilizando sus juegos metafóricos, el estado real de la monarquía ; sino que lo sacrifica por sus fines personales y nos ofrece inteligentemente esta apariencia de las cosas. Sin duda, el arte siempre responde a su contexto histórico.

En cuanto al autor, Andrés de Almansa y Mendoza es la persona que está detrás de esta relación y de otras muchas, puesto que era conocido por ser un relacionero de sucesos y también por ser un literato. Se le considera uno de los precursores del periodismo europeo, y existe una edición dedicada y muy minuciosa de su obra periodística realizada por Manuel Borrego y Henry Ettinghausen en 2001. Extraeremos la información más relevante de ella para la síntesis de esta

³ *Ibid.* p. 35.

⁴ *Ibid.* p. 36.

⁵ *Ibid.*, p. 37.

sección. Ahora iremos desencajando las piezas sobre su identidad, personalidad, función social y estilo de escritura.

En primer lugar, los conocimientos que tenemos hoy en día nos permiten saber que Almansa y Mendoza

era el mismo Andrés de Mendoza de la correspondencia de Góngora, el que difundió en Madrid las *Soledades* y escribió unas advertencias en las que defendía al célebre poeta de la incompreensión de algunos personajes de los círculos cultos de Madrid⁶.

De esto deducimos que era un seguidor fiel de la escuela culterana. Además, pertenecía a una clase social baja, por lo que a lo largo de su vida trató de hacerse hueco en el entorno nobiliario.

En segundo lugar, en cuanto a su personalidad, y gracias a sus numerosos escritos, sabemos que tenía cierto espíritu viajero. Esto puede observarse en las fuentes que nos ofrecen Ettinghausen y Borrego⁷. Visitó Italia, Francia y Flandes. Después, intentó de todas las formas adentrarse en la corte, como cualquier humanista del momento, lo que significó ganarse tanto amigos como enemigos. Eso se observa claramente en las *Cartas consolatorias a Felipe III* o en algunos escritos del propio Lope de Vega, quien seguramente era su detractor por motivos de acercamiento a Góngora⁸. Teniendo en cuenta esto, se le califica de *mullidor*, es decir, según *Autoridades*, « criado de las Cofradías que sirve para avisar a los Hermanos las fiestas, entierros y otros ejercicios a que deben concurrir »⁹. Como cualquiera que se haya aproximado un mínimo al contexto del Siglo de Oro sabe, estas diatribas no eran cosa rara, sino prácticas comunes bajo las reglas de una competición enferma donde cada escritor barroco –tanto humanistas como literatos– anhelaba un modo de vida más rentable a través del favor de algún personalidad poderosa.

En tercer lugar, respecto a su función social, los primeros reconocimientos se verán determinados por su cargo como relacionero desde 1621 hasta 1627, como podemos observar en esta relación de 1623, año en que sabemos que Almansa escribe al conde-duque de Olivares para pedir su protección a cambio de su fidelidad¹⁰. Parece ser que entre sus objetivos principales, aparte de redactar relaciones de sucesos, figuraban muchísimas dedicatorias a personas ilustres para mantenerse en el entorno social que, sin duda, le brindaban ventajas y beneficios en su vida económica y familiar. Por esta razón, Ettinghausen y Borrego dedican otro

⁶ *Ibid.*, p. 15.

⁷ *Ibid.*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, p. 18-19.

⁹ *Ibid.*, p. 22.

¹⁰ *Ibid.*, p. 25.

apartado en su introducción titulado « El polemista ». Un ejemplo representativo se encuentra en la edición de las *Soledades* donde aprovecha para atacar a personalidades como Jáuregui, Lope de Vega o Pedro de Valencia¹¹. Esto nos informa de otro rasgo de su personalidad : valentía, aunque no muy bien pensada, puesto que sabemos que quien tenía la fama en sus manos era más bien Lope y no Góngora. Así las cosas, el periodo que va de marzo de 1623 a febrero de 1624, « representa el momento de mayor actividad periodística de Almansa, con un total de dieciséis publicaciones »¹² incluida la que hemos editado. Estamos ante, quizás, el mejor momento en la vida del autor.

En cuarto lugar, esta misma función en la sociedad trata de destacar sobre las demás, especialmente debido al afán de Mendoza de desmarcarse de los demás en sus escritos. Así se configura el estilo del autor. Podemos encontrar un buen ejemplo, sin lugar a duda, en esta relación con el uso de la primera persona. Responde a un carácter audaz que reduce el texto a una visión particular y suprime cualquier grado de objetividad. Además, por una parte, no desaprovecha ni un instante para ganarse el favor nobiliario y real durante la redacción como sucede con el Almirante de Castilla en la descripción de sus virtudes antes de enunciarse las condiciones de la sortija. Por otra parte, como buen gongorino, se toma la licencia de utilizar ciertos artificios literarios como la derivación (« cualquier acción del rey es real ») o el detallismo en la descripción de las libreas o de los caballeros. En general, su estilo cargado de algunos símbolos y metáforas evidencia su afición por la literatura usada como estrategia para los fines anteriormente descritos.

CUESTIONES DE EDICIÓN

Para llevar a cabo la edición y anotación de este texto se han seguido rigurosamente dos criterios. En primer lugar, se ha procurado la modernización de las grafías y la simplificación y corrección de grupos consonánticos o de errores que el cajista haya podido cometer, además de la adición de algunas letras o construcciones ausentes debido al deterioro del papel por el paso del tiempo, las cuales hemos tenido que restaurar mediante la indicación con corchetes y sirviéndonos del contexto. Las construcciones gramaticales y demás estructuras sintácticas se han mantenido en la medida de lo posible con el fin de no desviar su significado original. Todo en función de facilitar la comprensión para el lector actual evitando así una transcripción paleográfica, sin renunciar por ello a la fidelidad al texto original. No obstante, se han conservado vacilaciones vocálicas y consonánticas porque consideramos que reflejan cambios en la realidad fonética del momento, en este caso, la de 1623. En segundo lugar, hemos añadido anotaciones a pie de

¹¹ *Ibid.*, p. 27-28.

¹² *Ibid.*, p. 42.

página –explicativas, aclaratorias o contextuales– de vocablos o expresiones que pueden resultar confusos o inconcebibles para la gramática y el léxico del lector contemporáneo basándonos en el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611), el *Diccionario de Autoridades* (1726) y el *Diccionario de la Real Academia Española* (2017). Los datos que proporcionamos pretenden definir, explicar y trasladar a la actualidad muchos términos en desuso y aportar información sobre personalidades y sobre el contexto sociocultural de la época en que la relación fue publicada, siempre con el fin de situar y encaminar al lector.

EL TEXTO

El texto que se ha editado y anotado se ha tomado de una reproducción digital facsimilar (recogida en BIDISO) de un pliego suelto impreso por Francisco de Lira en Sevilla (1623) y cuyo autor, como hemos indicado, es Andrés de Almansa y Mendoza. Pero también existen otras cuatro ediciones, tal y como Borrego y Ettinghausen indican en su edición del mismo autor. Estos dos investigadores realizaron la edición de un ejemplar *sine notis* que se encuentra en Lisboa y que presenta diferencias muy notables con la edición de Sevilla, es decir, nuestro objeto de estudio.

Cabe añadir que esta relación se encuentra entre otras que fueron publicadas por el autor sobre el mismo acontecimiento. Todas forman una serie dividida en tres subtemas : « las que refieren el viaje y llegada del príncipe de Gales, las que relatan los diversos festejos que se le ofrecieron, y las que cuentan su partida » (Ettinghausen y Borrego, 2001 : 87). Esta se inscribe claramente en el segundo.

Características distintivas

El texto sobre el que hemos trabajado es un claro ejemplo de que lo Pedro M. Cátedra ha denominado *escritura protocolaria*, es decir :

la necesidad de consignar por medio de una *relación* escrita, que pueda quedar preservada en archivo o difundirse en copias entre los interesados [...] En cierto modo, se puede decir que la escritura o el acta de la fiesta la cierra, la complementa y es un protocolo tan necesario como la misma fiesta. [...] se creaba un cuerpo de *relaciones* de capítulos, fiestas, entradas, por supuesto también de torneos, verdadera memoria activa de la imagería caballeresca [...] ¹³.

¹³ Pedro CÁTEDRA, « Fiestas caballerescas en tiempos de Carlos V », en *La fiesta en la Europa de Carlos V. Real Alcázar, Sevilla, 19 de septiembre-26 de noviembre 2000. Catálogo de la exposición*. Madrid, Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000, p. 101.

Estudiamos ahora las características principales, por medio de algunos ejemplos representativos del texto, que nos sirven para todo el contexto histórico y cultural que hemos planteado. Para ello, lo dividiremos en secciones : ejemplos sobre el torneo en sí, sobre artificios y licencias del autor y sobre referentes históricos.

El torneo en sí

Ejemplo 1. « Don Juan Alfonso Enríquez, Almirante de Castilla, [bajo] servicio de la señora doña María Coutiño, defenderá en la plaza en esta gran corte »¹⁴. Esto quiere decir que los combatientes o participantes seguían unas normas rigurosas de cortesía y galantería. Por esta razón, requerían una dama a la que servían y dedicaban su defensa en la plaza. La desatención a este rígido código moral basado en el honor, la honra y la caballería, por supuesto, podía poner en riesgo su reputación y el agrado de su dama.

Ejemplo 2. « Que amor no necesita de esperanza, que con ella antes se infama, que le anima siendo premio de sí mismo, y amar [es el] fin solo de su gloria »¹⁵. Esta declaración posee, sin duda, visos poéticos. En muchos de los torneos era común definir la esencia del amor. Aquí, como observamos, « amar es el fin solo de su gloria », o sea, el amor por su dama es el motor principal para alcanzar la victoria.

Ejemplo 3. El caballero de las selvas, que tiene por instituto de su caballería fatigar los montes y seguir las fieras, sirviendo al gran príncipe de las dos Españas para dar a entender que entre la rusticidad de los campos se halla política urbanidad de amor, dice que los que profesan su ejercicio y caballería son los que mejor alcanzan la perfección del amor, pues no conociendo la esperanza, acreditan su fe con el silencio que enseñan montes y selvas¹⁶.

Se trata de un personaje del espectáculo que, siguiendo el protocolo que hemos explicado antes sobre galantería y cortesía, declara los valores morales que están en juego cuando un caballero participa en tal evento público. Toda la siguiente retahíla literaria forma parte de dicho protocolo, y sabemos que la influencia de los libros de caballerías es patente porque menciona directamente dos de los más famosos personajes : Amadís de Gaula y Lisuarte. Asumimos confusión entre realidad y ficción, a pesar de que en este contexto ya se haya publicado la obra desmitificadora de los hechos que se cuentan en estas novelas, o sea, *El Quijote* (1605-1615).

¹⁴ Manuel GARROBO PERAL, *Torneo famoso que en la corte de Madrid hizo el Almirante de Castilla... Edición, anotación y estudio de una relación de sucesos (1623) (trabajo fin de grado)*, A Coruña, Universidade da Coruña, 2018, p. 29.

¹⁵ *Ibid.*, p. 29.

¹⁶ *Ibid.* p. 31.

Ejemplo 4. « Dio la vuelta la máscara toda acompañando al fijarlos, cuya librea costó al Almirante una gran suma de escudos »¹⁷. De nuevo, el protocolo en estos eventos. Antes del torneo se fijaban los carteles en los que figuraban los participantes y las condiciones para la victoria.

Ejemplo 5. « que los vistió a todos de marlotas y capellares de tela naranjada y plata aprensada sobrepuesta de lazos, florones y romanos de tela negra ; orlados de plata en flecos »¹⁸. Aquí es interesante el término *romano* como máscara de invención. Comúnmente los caballeros principales se disfrazaban de romanos y troyanos. Y no resulta nada extraño si tenemos en cuenta la idea de imperio que en España se recrea desde Carlos V y es heredada por los siguientes Austria, en este caso, Felipe IV. Así lo sostiene Roy Strong en *Arte y poder* (1988) :

[la cuestión] era inspirarse en una rica tradición que incluía no solo el clasicismo de la antigüedad romana y la retórica imperial augusta, sino también las sagas caballerescas del norte de Europa¹⁹.

Artificios y licencias del autor

Ejemplo 1. El uso de la primera persona en Almansa y Mendoza. Esto podría confirmar una excepción a una de las notas más distintivas de las relaciones de sucesos, o sea, la anonimia. El autor se identifica y emite sus propios juicios desmarcándose de la aparente neutralidad del discurso hasta ahora, lo cual desemboca en un subjetivismo y aumenta las posibilidades de que a lo largo del texto encontremos carga ideológica y moralista.

Ejemplo 2. « Salió su majestad la reina vestida de blanco (color de alegría que la Iglesia tiene en el aniversario de la resurrección de su Esposo »²⁰. La psicología de los colores en el cristianismo católico ofrece un contenido muy rico de simbolismo. En este caso, el blanco simboliza la pureza y la alegría y es utilizado en ceremonias públicas como muestra de respeto a la religión, como bien lo indica explícitamente el autor en el paréntesis. Para aclararlo, aunque puede resultar muy evidente, el Esposo sería Jesucristo. No obstante, de manera interpretativa, es muy posible que se utilice este epíteto como referencia a la futura alianza política matrimonial entre el príncipe Carlos y la infanta.

Ejemplo 3. El uso de *real*. « [De hecho], si los franceses dicen que cualquier acción de rey es *real*, [las] cuatro coronas ligadas en el pecho de su majestad

¹⁷ *Ibid.*, p. 33.

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Roy STRONG, *Arte y poder*, Maribel de Juan Guyat (trad.), Madrid, Alianza Editorial, 1988, p. 75.

²⁰ M. GARROBO PERAL, *Torneo famoso...*, p. 23.

[representan a] Inglaterra, Francia, España y el Sacro Imperio Romano »²¹. El doble sentido que podemos encontrar en este adjetivo demuestra el buen dominio que posee el autor de la ironía. También merecerían estudio detenido las divisas e invenciones que llevan los caballeros y que son reflejo del uso y gusto cortesano por la cultura simbólica, ya implantada a finales del siglo XV.

Ejemplo 4. « Aunque causó alegría el verlos correr, como los temores están cerca de la superstición, nos lo causaba la noche »²². Aquí el autor expresa un temor, al parecer compartido como superstición social, ante la noche. Quizás tenga relación esta creencia con el racionalismo católico cuyo simbolismo psicológico entre luz y oscuridad es muy característico. La plegaria de la siguiente frase lo constata.

Referentes históricos

Ejemplo 1. « Estaba en pie, junto a su majestad [y] como su mayordomo mayor, la gloria de la ilustrísima casa [de] Pimentel, tan heredero de la sangre como de las virtudes de su padre »²³. Como sucede en muchas relaciones de sucesos, no sabemos algunas referencias de personalidades, ya que el autor suele asumir que el lector del momento conoce el referente. ¿ Ante quién estamos aquí ? ¿ El conde-duque de Olivares ? ¿ Juan Hurtado de Mendoza ?

CONCLUSIONES

Como cabría esperar, esta relación de sucesos nos ofrece datos interesantísimos sobre un periodo clave en la historia de España, especialmente en su vertiente diplomática y política. Evidentemente, conviene tener en cuenta la serie entera en la que se enmarca esta relación de sucesos, que acentúa los detalles sobre el fenómeno y nos puede aportar otras perspectivas.

¿ Qué es lo más relevante y lo que podemos extraer de todo lo indicado en relación con el título de nuestra comunicación ?

El torneo como preparación de guerra. El adagio latino atribuido a Vegecio y que figura en el título de la ponencia se cumple a la perfección. Para cualquier habitante de 1623 la conciencia de guerra está más que asumida. La dialéctica de Estados (imperio español frente a los incipientes estados modernos europeos) está en pleno rendimiento, una dialéctica que actualmente se encuentra implícita y evitada, a la vez que se propugnan pacifismos pánfilos, por medio de la idea de una Europa sublime, que solo eclipsan la tensión (geo)política que existe y existirá

²¹ *Ibid.*, p. 25.

²² *Ibid.*, p. 36.

²³ Garrobo Peral, *ibid.*, p. 27.

entre los países del viejo continente. Por esta razón, el torneo actúa aquí como un *para bellum* adecuado en caso de que fracase la diplomacia entre el mundo anglicano y la representante principal de la Santa Sede.

El autor. La figura de Andrés Almansa y Mendoza, como bien se sabe, resulta muy curiosa en el ejercicio de nuestros estudios, principalmente por esas licencias que se permite a medida que compone un texto. ¿Estamos ante los primeros visos de un artículo de opinión? Nosotros creemos que sí. La primera persona del singular lo confirma. La *opinión pública* se funde con la *opinión publicada*, fenómeno muy común en el periodismo actual. Además, este autor representa la complicidad y el servilismo con el poder político: otro fenómeno nada ajeno al periodismo.

3 Artificios. Toda la parafernalia montada para impresionar (y también para amedrentar) a Carlos I de Inglaterra responde a una estética del poder muy sofisticada, pero también a una moral (las normas del grupo frente al individuo) que se enfrenta dialécticamente a la moral traída por el rey inglés. La indumentaria (como hemos visto con *romanos*) o los rituales de amor cortés son claros ejemplos de esto, también relacionados con el *para bellum*.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- BIDISO : *Biblioteca Digital Siglo de Oro* [en línea] < <http://www.bidiso.es/> > [Consulta : 16/06/2020], 1996-2017.
- BOUZA, Fernando Jesús, « El espacio en las fiestas y en las ceremonias de Corte. Lo cortesano como dimensión », en *La fiesta en la Europa de Carlos V. Real Alcázar, Sevilla, 19 de septiembre-26 de noviembre 2000. Catálogo de la exposición*. Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000, p. 155-173.
- CÁTEDRA, Pedro M. « Fiestas caballerescas en tiempos de Carlos V », en *La fiesta en la Europa de Carlos V. Real Alcázar, Sevilla, 19 de septiembre-26 de noviembre 2000. Catálogo de la exposición*. Madrid, Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000, p. 93-117.
- ESPEJO-CALA, Carmen, « Andrés de Almansa y Mendoza y el círculo de los duques de Medina Sidonia. La identidad del destinatario de las *Cartas* », *Memoria y Civilización*, Navarra, Universidad de Navarra, 2019.
- GAMBA CORRADINE, Jimena, « Aviéndome vuestra señoría encomendado que le escriba cómo han pasado los torneos » ; Silencio cultural en la representación festiva caballerisca (Torneo de Valladolid, 1544) », en *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos. Entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, Giovanni Ciappelli y Valentina Níder (eds.), Trento, Università degli Studi di Trento, 2017, p. 807-828.
- GARROBO PERAL, Manuel, *Torneo famoso que en la corte de Madrid hizo el Almirante de Castilla... Edición, anotación y estudio de una relación de sucesos (1623)* (trabajo fin de grado), A Coruña, Universidade da Coruña, 2018.

- ETTINGHAUSEN, Henry, y Manuel BORREGO, *Andrés de Almansa y Mendoza. Obra periodística*, Madrid : Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, Editorial Castalia, 2001.
- , *Fiesta caballescica en el Siglo de Oro : Estudio, antología y catálogo*, Zaragoza, Colección de Letras, Institución Fernando el Católico, 2017.
- SIERS : *Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos* [en línea] <<http://www.siers.es/siers/principal.htm>> [Consulta : 16/06/2020], 1998.
- STRONG, Roy, *Arte y poder*, Maribel de Juan Guyat (trad.), Madrid, Alianza Editorial, 1988.

« LA MUERTE DE LUIS XVI EN SEVILLA :
LEYES, TESTAMENTO, COMEDIA Y CRÓNICA
DE SUCESOS »

Isabel María González Muñoz
*Universidad de Sevilla*¹

*A mi hijo Manuel de los Reyes González Cooper,
en su cuarto aniversario*

RESUMEN

La muerte de Luis XVI marcó un hito histórico fundamental. Este estudio se aproxima a las reacciones que provocó este hecho en la ciudad de Sevilla en 1793. Los poderes fácticos y los comerciantes se volcaron en las honras fúnebres del rey ejecutado y en el apoyo a la monarquía borbónica española en la guerra emprendida. Supone un momento clave para ver el posicionamiento de los ciudadanos y los distintos poderes. Dichas actitudes se exponen en una relación de las exequias editada junto al sermón. Claramente muestra connotaciones políticas ya recogidas tanto en el testamento como en una comedia llegada de Francia. Lo que nos lleva a pensar en un frente común de acción propagandística ideológica contra la República, orquestada desde los distintos poderes. Frente a esta relación se posicionan las leyes promulgadas en el transcurso de los hechos por parte del gobierno español.

Palabras clave : Luis XVI ; relación de exequias ; Sevilla ; defensa de la monarquía ; leyes ; testamento.

¹ Este trabajo se inscribe en el Proyecto *Historia Crítica del Periodismo Andaluz*, HI[C]PAN, con referencia US 1253132, Programa Operativo FEDER 2014-2020 y Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía. .

ABSTRACT

The death of Louis XVI marked a fundamental historical milestone. This study approximates the reactions caused by this event in the city of Seville in 1793. The powers that be and the merchants poured into the funeral honors of the executed king and in support of the Spanish Bourbon monarchy in the war waged. It is a key moment to see the position of citizens and the different powers. These attitudes are reflected in a list of funerals published together with the sermon. It clearly shows political overtones already captured in both the will and in a comedy from France. Which leads us to think of a common front of ideological propagandistic action against the republic, orchestrated by the factual powers? Against this relationship, the laws enacted in the course of the events by the Spanish government are positioned.

Keywords : Louis XVI ; funeral relationship ; Seville ; defense of the monarchy ; laws ; will.

«**N**O PERDAMOS LA PERSPECTIVA ». Con esta lapidaria frase, puesta en boca de doña Rosa, comienza Camilo José Cela su novela *La Colmena*. Y yo la retomo para introducir un acontecimiento histórico que transcurrió hace doscientos veintiséis años en París. Nosotros, en pleno siglo XXI somos conscientes que fue el detonante de un cambio radical en el modo, que se había tenido hasta el momento, de entender la política y las relaciones sociales, dando lugar a un nuevo periodo histórico, la Época Contemporánea. Pero cabe preguntarse : ¿ cómo lo vivieron los coetáneos ? ; ¿ qué supuso para ellos ? Concretamente nos centraremos en las reacciones que se produjeron en una de las ciudades más importantes de la España de la época, en Sevilla.

EL HECHO HISTÓRICO

El lunes, veintiuno de enero de 1793, a las diez y veinte de la mañana, es guillotinado Luis XVI en la Plaza de la Revolución (hoy Plaza de la Concordia) de París.

Su ejecución provocó la ruptura inmediata de la tradicional alianza con Francia. España se unió a una coalición internacional y participó en la denominada Guerra de la Convención (1793-1795). La derrota militar española fue rápida y concluyente. El fracaso bélico precipitó la firma de la Paz de Basilea (el veintidós de julio de 1795 en la localidad suiza). En este acuerdo se aceptó la pérdida de la parte española de la isla de Santo Domingo, y la vuelta a la tradicional alianza con Francia contra Inglaterra. Esta alianza se selló en el Tratado de San Ildefonso, firmado en 1796.

LA NOTICIA LLEGA A SEVILLA

Veintiún días después del regicidio, la noticia llega a Sevilla de forma oficial, mediante Real Orden. Concretamente el miércoles, trece de febrero de 1793. El cronista Justino Matute y Gaviria, coetáneo a los hechos, declara al respecto :

Con horror y pasmo se oyeron las nefandas y sacrílegas muertes que los franceses ejecutaron en sus desgraciados reyes Luis XVI y María Antonia de Lorena, archiduquesa de Austria, y Sevilla no dudó que el Gabinete español tomase a su cargo la venganza del ultrajado trono, haciendo causa común con los demás soberanos de la Europa².

El jueves catorce se publicó un bando mediante el cual el Ayuntamiento se ofrecía a proveer a S.M. Carlos IV con dos regimientos de caballería o su importe en dinero. Así los administradores de justicia en compañía de los párrocos buscarían, entre los feligreses sevillanos, a jóvenes voluntarios.

REACCIONES

Ante un hecho tan tremendo, las reacciones de los distintos sectores de la sociedad no se hicieron esperar. Hagamos una breve panorámica de las mismas.

Los poderes fácticos

El sábado dieciséis, el Cabildo Eclesiástico manda al rey una carta en la que se proclama, de nuevo, el lema que preside el dosel de la Virgen de los Reyes, patrona de la archidiócesis de Sevilla, situado en la Capilla Real de la Catedral : *Per Me Reges, Regnant*³.

En el mismo se vincula la designación real a un mandato divino. Por tanto, ir contra el monarca es, de forma directa, ir contra los designios de Dios. La misiva dice así :

La lealtad y amor a sus monarcas es el timbre más glorioso de que se ha lisonjeado siempre nuestro cabildo, y ha hecho carácter instintivo en todos los tiempos.

² Justino MATUTE Y GAVIRIA, *Anales Eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*, Sevilla, Imp. de E. Rasco, 1887, cinco tomos + tres tomos, tomo III, p 128.

³ Cuando el rey Fernando III el Santo conquista Sevilla, sueña con regalarle a la ciudad una imagen de María porque adjudica a su intercepción el logro conseguido. Es su hijo Alfonso X, el Sabio, el que dona a la ciudad la imagen de una Virgen sedente con la advocación de los Reyes. Parece ser que fue un regalo de Luis IX de Francia. En el dosel de su altar está escrito este lema que está sacado del *Libro de los Proverbios* de Salomón. Realmente le falta una parte del mismo : *per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt* (Por mi reinan los reyes, y los legisladores decretan lo que es justo).

En el presente, en el que se ve conmovida casi toda Europa, empeñadas las naciones en sostener la soberanía y derechos de las coronas, en que se han visto peligrar los de nuestra Religión Católica, executa más nuestra honrosa obligación a presentar a V.M. los sentimientos de una muy rendida y respetuosa gratitud, ofreciéndole todas nuestras facultades y arbitrios, y poniendo desde luego a sus R. Pies doscientos mil pesos de las rentas de nuestras prebendas, que sirvan de ayuda a los gastos que puedan ofrecerse para sostener el decoro de la nación y gloria de la monarquía.

Si logramos de la bondad de V.M. que reciba este leve servicio y demostración de nuestra fidelidad, añadirá nuevos estímulos para que pidamos al Todopoderoso en nuestras fervorosas oraciones conserve la vida de V.M. como tan importante a la Religión y al Estado, y no menos a esta su santa iglesia. Sevilla en nuestro Cabildo y febrero 16 de 1793⁴.

Esta carta es contestada por el duque de Alcudia, Ministro de Estado, desde Aranjuez, el lunes veinticinco de febrero. El domingo veinticuatro, el mismo sujeto, responde al Asistente y Capitulador de Sevilla, en nombre del rey, aceptando los dos regimientos de caballería ofrecidos. Las donaciones no se quedan ahí, según el mencionado Matute, el arzobispo Alonso Marcos de Llanes Argüelles, brindó al rey, de sus propias arcas, trescientos mil reales cada año que durase la guerra y entregó a la Tesorería del Ejército setecientos cincuenta mil reales. El Consulado de mercaderes ofreció al rey dos millones de reales que tenía en depósitos provenientes del comercio. El domingo de Pascua, treinta y uno de marzo de 1793, se publicó, mediante un bando, la proclamación de la guerra contra Francia por el regicidio cometido. El arzobispo decretó la aversión a los franceses, y para dar ejemplo, despidió a un cocinero suyo que provenía de este país, aunque le dio un dinero para que se pudiera sostener hasta que encontrara trabajo⁵.

La colonia francesa

Desde el siglo XVII se constata que la colonia francesa en Sevilla era muy importante. Así, encontramos a comienzo del siglo XVIII que :

De los 15.000 extranjeros avecindados en Sevilla a comienzos del siglo, [...] la colonia más numerosa era la de los franceses, calculados en unos 4000 en 1746 y a cuyo cuidado estaban los oficios menospreciados por los naturales, como peluqueros, cocineros, carboneros, carniceros y taberneros⁶.

⁴ J. MATUTE y GAVIRIA, *Anales Eclesiásticos...*, p. 129.

⁵ *Ibid.*, p. 130.

⁶ Francisco AGUILAR PIÑAL, *Historia de Sevilla Siglo XVIII*, Sevilla, Universidad, 1989, p. 132.

Esta comunidad permaneció siempre unida y auspiciando todo lo que concernía a su país. Se reunía en la Iglesia llamada San Luis de los Franceses, situada en el antiguo camino Real de Sevilla, y dio muestras de no ser indiferente a los acontecimientos acaecidos más importantes. Así, los días veintidós y veintitrés de junio de 1774, los residentes franceses en la ciudad dedicaron unas solemnes exequias por el eterno sufragio del rey Luis XV y el día veintiséis una misa solemne en honor del nuevo rey, Luis XVI, su nieto⁷. Esta colectividad se vio incrementada con un buen número de religiosos porque el arzobispo de Sevilla acogió a todos los clérigos que no quisieron hacer juramento cívico de las leyes nuevas promulgadas por la Convención Nacional francesa el veintiséis de agosto de 1792.

El profesor Aguilar Piñal, afirma que :

En 1792 Sevilla acogió a 160 sacerdotes franceses que entraron en España como exiliados por no haber querido someterse al juramento cívico exigido por la Asamblea legislativa de la República. Fueron repartidos por los conventos, hospicios de Venerables, Caridad y casas particulares. Casi todos regresaron a su país en 1797⁸.

Esta colonia se sumó a los actos organizados por los vecinos de Sevilla, según explicamos en las líneas posteriores. El verdadero artífice de este acogimiento fue el arzobispo Argüelles⁹ que lo propulsó.

La ciudadanía

Un nutrido grupo de sevillanos, unos ciento diez, entre entidades y ciudadanos, representados por don Carlos Elías Delgado, corredor de número, sufragó

⁷ Recogidas ambas en la crónica : *Relación de las solemnes exequias, que por el señor rey Luis XV. el muy amado, rey cristianísimo de Francia, consagró a su inmortal memoria, en el Real Convento de san Francisco de la muy noble, y muy leal ciudad de Sevilla. La nación francesa residente en dicha ciudad, en los días 11 y 23 de junio de 1774 y los públicos votos que por la felicidad del señor rey Luis XVI, su sucesor, y nieto, hizo al Todopoderoso el día 26 del propio mes y año*, Sevilla, en la imprenta de Manuel Nicolás. 1774.

⁸ F. AGUILAR PIÑAL, *Historia de Sevilla*, p. 133.

⁹ El periódico sevillano *El Mercurio Histórico y Político* publicó el día 7 de enero de 1795, día que falleció el arzobispo Argüelles, la siguiente reseña : « Su zelo pastoral mientras ocupó una y otra Silla fue muy recomendado, y de él dexó muchos y señalados testimonios : visitó personalmente ambas Diócesis : formó en ellas el plan de erección y dotación de Curatos, que mereció la aprobación de SM. : erigió en la de Segovia el Seminario Conciliar, cuyo establecimiento promovía en la de Sevilla igualmente que el plan de uniones de Capellanías incongruas del Arzobispado, después de haber fundado y enriquecido la Biblioteca pública de la Dignidad. Su caridad, mansedumbre y humildad harán eterna su memoria entre sus diocesanos y los Sacerdotes Franceses emigrados, que lloran la muerte de un Prelado que a todos se manifestaba afable, benigno y compasivo ». Es significativo que uno de sus logros principales durante su mandato episcopal fuera la acogida de los sacerdotes franceses.

unas suntuosas exequias celebradas en la hoy Iglesia de la Anunciación en la calle Laraña, antiguo templo de la Real Universidad Literaria de Sevilla. Fueron presididas por el arzobispo Alonso Llanes y Argüelles. Según las crónicas de la época :

Fue cuando más brilló la liberalidad de nuestro caritativo arzobispo, pues dio acogida a cuantos se dirigieron a esta diócesis, socorriendo a todos, y manteniendo a muchos a sus expensas con ternura paternal. Las comunidades religiosas, siguiendo el ejemplo del generoso Prelado, les abrieron sus casas, en que fueron los más, albergados y mantenidos con distinguida hospitalidad ; lo que igualmente ejecutaron otros establecimientos y sujetos particulares¹⁰.

Predicó don Teodoro Díaz de la Vega: prepósito de la Congregación del Oratorio de San Felipe Neri. Y se levantó un túmulo diseñado por don Félix Carasa, arquitecto mayor de la ciudad. El cronista Matute recoge el momento con esta descripción de los hechos :

Celebró la misa el Dr. D. Antonio de Vargas¹¹, Rector y Juez cancelario de dicha Universidad y canónigo de la iglesia Catedral, con el aparato de primera clase de la misma, que juntamente con el doble solemne franqueó el ilustrísimo Cabildo Eclesiástico, y le asistieron los doctos D. Juan de Acisclo de Vera Delgado¹², de la Real Orden de Carlos III, y D. Miguel de Vargas, prebendado de dicha Santa Iglesia. El convite lo hizo D. Antonio Fernández Soler, del Consejo de S.M., Teniente primero, y como tal Asistente interino ; y la ofició la capilla de música de la Catedral, con gratuito servicio : igualmente lo fue el de los sacerdotes franceses emigrados residentes en esta ciudad, quienes celebraron misa en la referida iglesia por el alma de su soberano, circunstancia que excitó la compasión¹³.

La relación de exequias que recoge la noticia¹⁴ (figura 1)

¹⁰ J. MATUTE y GAVIRIA, *Anales Eclesiásticos...*, p. 126 .

¹¹ Antonio de Vargas, prebendado de la Catedral de Sevilla. Socio de erudición de la Real Sociedad Médica y demás ciencias ; Fiscal del crimen de la Audiencia y honorario de la Real Cancillería de Granada.

¹² Juan de Acisclo de Vera Delgado, (Sevilla, 1761-Cádiz 1818). Obispo auxiliar de Sevilla con el cardenal Borbón y obispo de Cádiz. Tuvo un papel prominente en la guerra de la Independencia, siendo uno de los dos representantes ante la Central que se formó en Aranjuez. Fue presidente de la Junta Central llegando a sancionar el decreto de convocatoria a Cortes generales y Extraordinarias, que se reunieron en San Fernando (Cádiz) el 1 de marzo de 1810.

¹³ J. MATUTE y GAVIRIA, *Anales Eclesiásticos...*, p. 127.

¹⁴ Como dice Henry ETTINGHAUSEN. « Cabe notar que el concepto « noticia » no es homogéneo en toda la Europa del siglo XVII, como tampoco lo es el concepto “prensa”. Existían dos modelos fundamentales de folleto informativo. El primero, que abundó en los Países Bajos, Italia, Francia y Portugal a partir del primer tercio del siglo, llevaba a menudo el título gaceta (o bien avisos o coranto), se parecía a un diario moderno en cuanto que se publicaba normalmente con regularidad

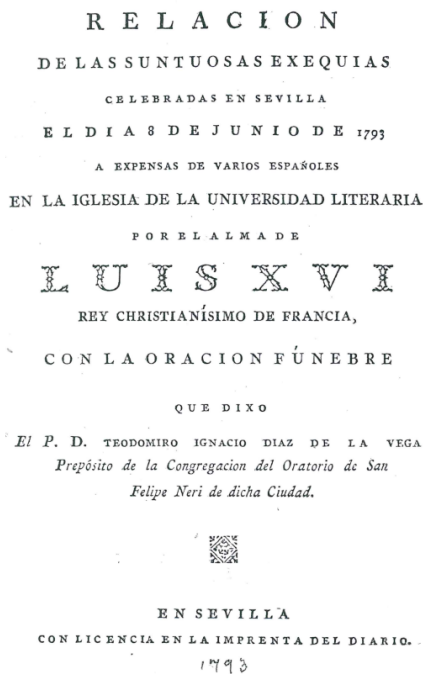


Figura 1

Indudablemente, era preciso, que este acontecimiento más que ningún otro, quedase por escrito. Porque debían constar los sujetos y las instituciones que apoyaban a la monarquía española y a todos los valores que ello suponía, en una ciudad que estaba tan impregnada del espíritu ilustrado y afrancesado del asistente don Pablo de Olavide¹⁵, huido a Francia en esos momentos, después de haber sufrido un castigo brutal por parte de la Inquisición, institución que ya, en estos momentos, estaba dando sus últimos coletazos. En esa Sevilla soñolienta¹⁶, sufridora de una crisis de identidad brutal, que había perdido la hegemonía de Indias, (trasladada en 1717

(cada mes, cada semana o, más raramente, cada día) y llevaba resúmenes de noticias provenientes, de diversos lugares y países, con la pretensión de ofrecer un panorama de la actualidad. En concreto, solía poner el énfasis en sucesos políticos y militares ocurridos en el extranjero pero que podrían afectar indirectamente a sus probables lectores. El segundo modelo, el que predominó en la España del Siglo de Oro, se conocía en toda Europa bajo la denominación de relación. Redactadas muchas veces en forma epistolar, las relaciones constaban normalmente de cuatro u ocho páginas y se dedicaba por extenso a un solo suceso » ; « Prensa comparada : relaciones hispano-francesas en el siglo XVII » en *Estado actual de los estudios sobre Siglo de Oro, Actas del segundo Congreso de Hispanistas del Siglo de Oro*, 2 vols., coord. Manuel García Martín, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993, I, p. 339-340.

¹⁵ Juan MARCHENA FERNÁNDEZ, *El tiempo ilustrado de Pablo de Olavide : vida, obra y sueños de un americano en la España del S. XVIII*, Sevilla, Alfar, 2001,

¹⁶ F. AGUILAR PIÑAL, *La Sevilla de Olavide (1767-1778)*, Sevilla, Ayuntamiento, 1995.

a Cádiz la Casa de la Contratación) ; en el ojo del huracán teológico doctrinal por las reformas universitarias llevadas a cabo durante los años anteriores por el señor intendente e impregnada por una curia eclesiástica que abogaba por la supremacía del clero diocesano secular frente a las órdenes religiosas. Acostumbrada, porque era lo habitual, a la crítica feroz entre distintos sectores de la sociedad, especialmente el eclesiástico regular, con enfrentamientos entre las distintas órdenes, a través de la literatura satírica¹⁷. Ciudad que había vivido en sus propias entretelas las reformas urbanísticas y sociosanitarias emprendidas por los regentes, auspiciadas por el propio Estado. Dividida ideológicamente entre afrancesados y tradicionalistas, se cimbreado ante el regicidio. Los acontecimientos se precipitaron, ¿ qué pasaría en España si se repitieran los cánones franceses ? ; Y en Sevilla ? ; Podría una sociedad llena de privilegios de clases con un nuevo modelo de instituciones que rompiera con una historia de siglos ? ; Dónde quedaría el tándem Iglesia-Estado en que se había sustentado la doctrina eclesiástica y la monarquía absoluta ? ; Sería capaz la Inquisición de emprender, de nuevo, una caza de brujas y de los mal llamado « herejes » peligrando así los beneficios adquiridos por determinadas órdenes una vez expulsados los jesuitas ? Para contestar a estas preguntas, nos acercamos a esta relación desde dos perspectivas.

Abordamos, en primer término, la estructura técnica, con una mera descripción de la obra. Y, en segundo término, ahondamos en el mensaje que nos lanza toda ella, desde las actividades promovidas, su manera de ejecutarlas, análisis del sermón y su puesta en escena :

Título : *Relación de las suntuosas exequias celebradas en Sevilla el día 8 de junio de 1793 a expensas de varios españoles en la iglesia de la Universidad Literaria por el alma de Luis XVI... Con la oración fúnebre que dixo Teodomiro Ignacio Díaz de la Vega*, Sevilla, Imprenta del Diario, [s.a.].

Descripción física : 8 p., [1] h. de lam. pleg., [4] p., [2] h., LVI h. ; 4º.

Ejemplares en Andalucía : Biblioteca Diocesana de Córdoba (1) ; Biblioteca Pública del Estado en Málaga/Biblioteca provincial de Málaga (1) ; Archivo General de Indias (1) ; Archivo Municipal de Sevilla (1) y Universidad de Sevilla. Biblioteca de Humanidades (1).

Descripción del contenido :

Comienza la relación con una portada + portadilla + introducción.

En la introducción se recoge :

¹⁷ Los papeles satíricos aparecidos en Sevilla desde el siglo XVIII, han sido estudiados por la profesora María del Carmen Montoya Rodríguez. Aconsejamos la lectura de su artículo : « Desmontando el Barroco : Críticas a las fiestas públicas sevillanas del XVIII » en *Fastos y ceremonias del barroco iberoamericano*, Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, 2019, p. 129-143.

Los motivos de la celebración de las mismas : « el horrible atentado contra la augusta persona del rey de Francia » (p. 3).

Los encargados de ejecutarlas : organización don Carlos de Elías/predicación del sermón : don Teodoro Ignacio Díaz de la Vega (p. 4).

Descripción del mausoleo con todo lujo de detalles y de su autor (p. 4-7).

Relación de los celebrantes (p. 7.8).

Disposiciones generales : (p. 8).

Continúa una página desplegable con un grabado del túmulo levantado obra de don Félix Carasa. Este túmulo que medía veintiocho pies de altura (casi nueve metros), estaba dividido en tres cuerpos adornados con todo tipo de colores jaspeados y lleno de columnas simbólicas en un estilo neoclásico con reminiscencias barrocas. (figura 2).

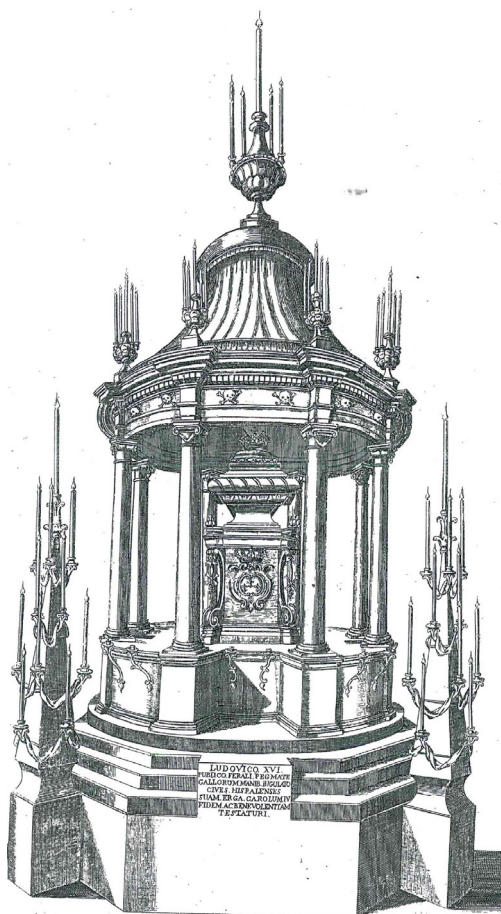


Figura 2

Fue el deleite de los que pudieron verlo. Era sencillo, no estaba recargado de adornos pero los que tenía eran muy significativos (figuras 3 y 4).

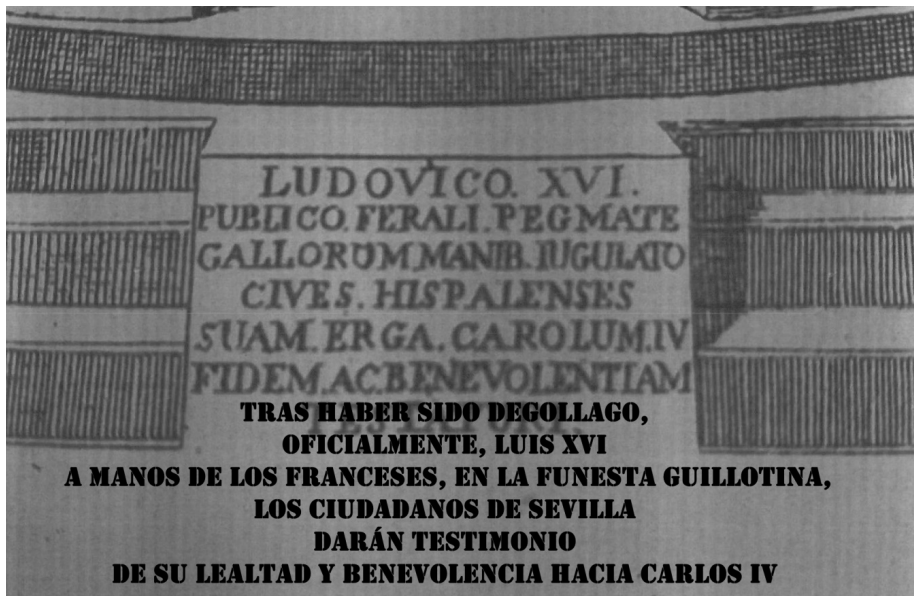


Figura 3

El escudo real con las lises de los Borbones, un túmulo funerario en el último piso y en el primero una lápida que contenía una leyenda, que es la clave para entender el verdadero sentido del homenaje real, cuya traducción del latín es : « Tras haber sido degollado, oficialmente, Luis XVI a manos de los franceses, en la guillotina funesta, los ciudadanos de Sevilla darán testimonio de lealtad y benevolencia hacia Carlos IV ».

Siguen cuatro páginas, denominadas : « Memoria de los cuerpos y particulares que han contribuido para esta función », sin numeración, en las que se detallan los contribuyentes a las mismas. Estos fueron : Cuerpos : Cabildo Eclesiástico ; Ilmo. Ayuntamiento ; Colegio Mayor Santa María de Jesús ; Universidad de Corredores de Lonja ; Real Aduana. Particulares : ciento tres personas. Entre ellos el predicador que no permitió « recibir cosa alguna ni aún por vía de fineza ».

Dedicatoria de las mismas al rey, N.S. por parte de Carlos Elías Delgado, sin paginar.

Termina con LVI folios, notados con números romanos, en donde se recoge, editado con aparato crítico de citas a pie de página, el sermón predicado por don Teodoro Ignacio Díaz de la Vega.

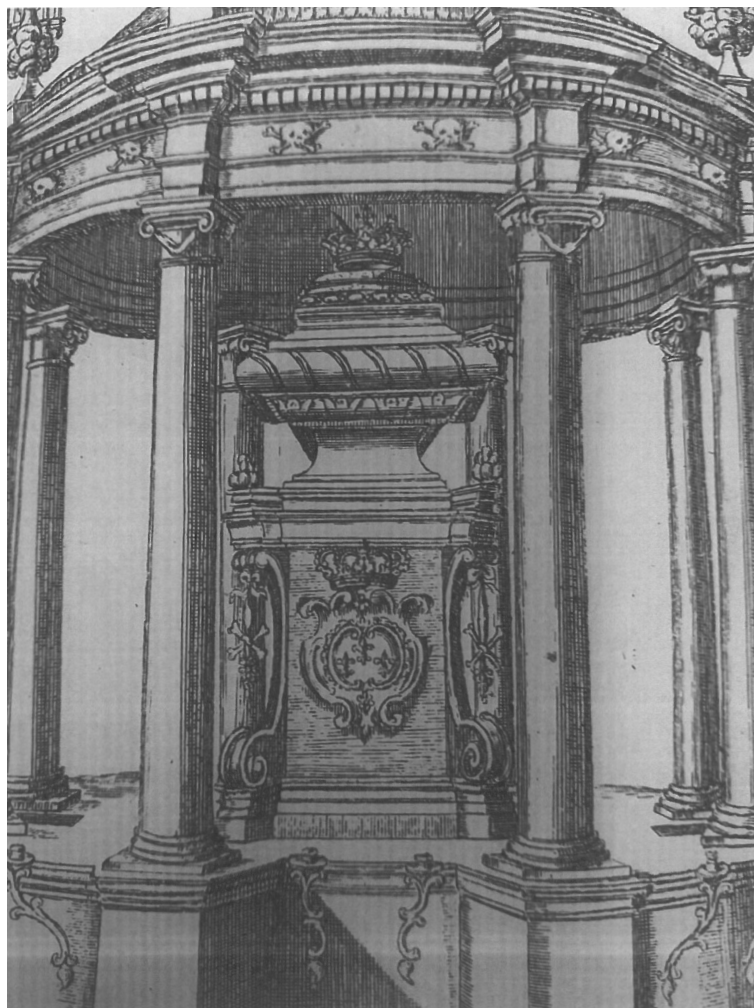


Figura 4

LA PUESTA EN ESCENA

Al amanecer del día ocho de junio de 1793, las tropas ocuparon las puertas del templo de la Universidad Literaria de Sevilla ; « para contener al inmenso gentío » situado en pleno centro de la ciudad, en la calle Laraña, cerquísima de la conocidísima calle Sierpes, para ver la llegada de todos los participantes, que fueron entrando en procesión solemne : Cabildo Eclesiástico ; Ilmo. Ayuntamiento ; Colegio Mayor Santa María de Jesús ; Universidad de Corredores de Lonja ; Real Aduana ; Claustro de profesores de la Universidad Literaria de Sevilla ; capellanía

de canto de la Catedral ; sacerdotes expatriados franceses ; y por supuesto, los más de cien sevillanos, con sus respectivas familias que habían sufragado las exequias. No fue baladí que las exequias se celebrasen en dicha iglesia, perteneciente a la Real Universidad Literaria de Sevilla, centro auspiciado por Olavide y regido por eclesiásticos con ideas reformadoras e innovadoras, tachados de afrancesados¹⁸. Al ser la sede escogida, entre más de mil iglesias que existían en la Sevilla de la época, se quiere lavar la imagen de dicha institución y vender el mensaje de que, por encima de todos los intereses, se elevaba el bien común, es decir, el apoyo a la monarquía y a la Iglesia Católica, que debía prevalecer.

A las nueve comenzó la vigilia, seguida de la misa, terminando con el responso. Después de muchas horas, el cortejo salió y se dirigió a las casas consistoriales donde el Asistente en funciones de la ciudad, Antonio Fernández Soler, agasajó a los participantes.

Todos los allí congregados, incluido el pueblo espectador y expectante, tenían claro que con ese acto no sólo recordaban la memoria del difunto rey, sino que estaban apoyando y potenciando la figura del monarca español. En cuanto nos acercamos a estos sujetos que se mezclaron para celebrar estas honras fúnebres y enaltecer, de cara al pueblo, a Carlos IV, encontramos adversarios acérrimos que estaban luchando, desde sus posiciones de poder, para vencer al vecino. Sobre todo en relación con los modelos de enseñanza que dirimía la Universidad frente al Colegio Santa María de Jesús. Sin embargo, el enemigo común era la Inquisición, que, en los estertores de su muerte, daba zarpazos de efecto para relanzar su papel protagonista de otras épocas. De ahí que todos se unieran bajo una misma bandera : la defensa de la monarquía y de la iglesia. Y para desempeñar el papel de dirigentes del pueblo que llevaban ejerciendo desde hacía siglos. Independientemente de que comulgaran en su fuero interno con las ideas afrancesadas del repudiado intendente Olavide.

EL SERMÓN Y EL TESTAMENTO REAL

El arzobispo Argüelles había sido el encargado de designar al predicador de estas exequias reales. Y puso su punto de mira en Teodoro Ignacio Díaz de la Vega, un fraile muy particular. Siendo superior de la Orden del Oratorio de san

¹⁸ La Real Universidad Literaria de Sevilla fue autorizada y legalizada por Real Cédula de agosto de 1769, tras aprobar el gobierno el proyecto de reforma universitaria propiciado por don Pablo de Olavide. Sus cargos los ostentaban, mayormente, eclesiásticos con unas ideas reformadoras e innovadoras que chocaban con la rancia enseñanza propiciada por las diversas órdenes religiosas especialmente por la de los jesuitas, expulsados el dos de abril de 1767. Entre ellos, destacan : el Doctor Luis Germán y Ribón, fundador de la Academia de Buenas Letras de Sevilla ; el canónigo Pedro Manuel de Céspedes, Tesorero del Cabildo, su primer Rector ; los manteístas (enemigos declarados del Colegio Santa María de Jesús y de los Regulares) : José Cevallos, perteneciente a la Academia de Buenas Letras ; Bartolomé Romero, Domingo Morico y Sebastián Antonio de Cortés ; etc.

Felipe Neri, contribuyó a la realización de una casa de ejercicios espirituales junto al oratorio, que se construyó entre 1781 y 1783. Para que tuviera un carácter de casa de ejercicios oficial de la diócesis, pidieron el patronato de la Corona y Carlos IV se lo otorgó en 1791, pasando a ser la Real Casa de Ejercicios. Era habitual que realizasen ejercicios espirituales en esta casa quienes se preparaban para el sacerdocio, como fue el caso de José María Blanco White. También consiguió, tras la supresión de los jesuitas en 1767, la primacía en la ciudad para convocar ejercicios espirituales tanto para eclesiásticos como para seglares influyentes, pasando a ser una de las órdenes principales de la ciudad de Sevilla. La Congregación del Oratorio está presente en Sevilla desde 1698 aunque fue suprimida en 1810 por la invasión francesa, dada su reacción contraria siempre a los ideales promovidos por el país vecino. Con su elección el prelado se aseguraba que el panegírico iba a defender, a rajatabla, la dignidad real, por provenir de un designio divino y la supremacía de la Iglesia Católica, portadora de los designios de la providencia. Como así fue. El sermón lo dividió en dos partes programáticas respondiendo a dos preguntas : « *Ergo rex es tu ?* » (¿ Luego tú eres el rey ?). En donde, sin ningún tipo de miramiento defiende que los reyes que aceptan su regencia no hacen más que aceptar los designios divinos. Aprovecha esta coyuntura para dedicarse a despotricar y enarbolar todo tipo de discursos políticos panfletarios contra la Asamblea francesa. La segunda parte, cuyo lema dice : « *Tu dicis, quia rexsum ego : nunc autem Regnummeum non esthinc* » (Tú lo dices ; soy rey ; pero mi reino no es de este mundo). Es una alabanza a las cualidades humanas del rey asesinado como padre de familia ; esposo fiel y cristiano profundo.

Podríamos suponer que estas ideas son aisladas o particulares de algunos sujetos.

Sin embargo, en cuatro ciudades españolas, al mismo tiempo : Málaga ; Murcia¹⁹ ; Barcelona²⁰ y Gerona²¹, se publica una traducción de un sermón predicado en Francia por « un capellán francés », es decir, sin autoría reconocida por temor a la venganza política y traducida al castellano por Antonio Jugla y Font que recoge exactamente las mismas ideas predicadas en Sevilla : *Oración fúnebre de Luis XVI, Rey de Francia y de Navarra* por un capellán francés, bachiller en sagrada teología ; traducida del idioma francés al español por... Antonio Jugla

¹⁹ *Oración fúnebre de Luis XVI, Rey de Francia y de Navarra* por un capellán francés, bachiller en sagrada teología ; traducida del idioma francés al español por... Antonio Jugla y Font (1793). En Murcia : en la oficina de la Viuda de Teruel, 1793.


²⁰ *Oración fúnebre de Luis XVI, rey de Francia y de Navarra* por un capellán francés... ; traducida del idioma francés al español por... Antonio Jugla y Font (1793). Barcelona : en la oficina de Carlos Gilbert y Tutó, 1793.

²¹ *Oración fúnebre de Luis XVI, rey de Francia y de Navarra* [compuesto por un capellán francés... ; traducida del idioma francés al español por... Antonio Jugla y Font...] (1793) Véndese en Gerona : en la imprenta de Josep Bró..., 1793.

y Font, Málaga, En la Oficina de los Herederos de Martínez, A Ñ O M. DCC. XCIII. (figura 5).

4

ORACION FUNEBRE
DE LUIS XVI,
REY DE FRANCIA,
Y DE NAVARRA:
POR UN CAPELLAN FRANCES, BACHILLER
EN SAGRADA TEOLOGIA.
TRADUCIDA DEL IDIOMA FRANCES
AL ESPAÑOL.
POR EL D. EN A. D. D. ANTONIO JU-
gla y Font, Abogado de los Reales Consejos,
y de la Real Audiencia de
Cataluña.



CON LICENCIA.

MALAGA: En la Oficina de los Herederos de Martínez
AÑO M. DCC. XCIII.




Figura 5

Y, casualmente, sobre los mismos conceptos, se escribe el testamento real que es conocido en Sevilla muy pronto porque fue publicado en Málaga en 1793 : *Testamento de Luis XVI*, Málaga. Imprenta y Librería de los Herederos de Francisco Martínez Aguilar, 1793 (figura 6).

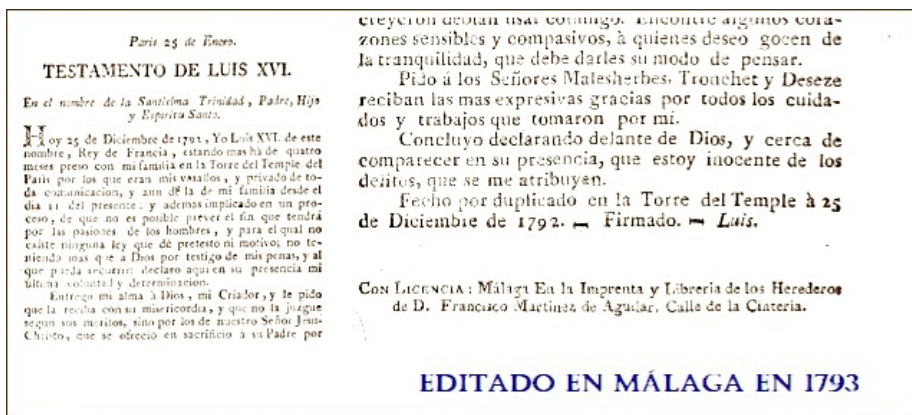


Figura 6

Este documento de últimas voluntades, está firmado en la cárcel de la Bastilla, por el rey de puño y letra. Él mismo realiza una semblanza personal muy afectuosa. Se muestra, en todo momento, como un rey que acata las leyes dictaminadas por otros reyes, esto es, leyes que tienen vigencia siempre porque vienen del poder divino al ser el rey un mero instrumento de Dios para construir su reino. Y enseña a su hijo heredero, las verdades fundamentales que podríamos resumir en tres: familia, religión y Estado.

LAS LEYES

La enaltecida predicación de fray Diego José de Cádiz, contra la república francesa, y a favor de la monarquía absoluta, y la publicación de los sermones en *La Gaceta*, hizo tomar cartas en el asunto al Consejo de Castilla que publicó la Real Orden del siete de junio 1793 en la que: « Se prohíbe insertar, en papel o libro impreso, cualquier noticia favorable o adversa a los asuntos tocantes a Francia²² ».

En la misma se prohibió que en ninguna publicación se insertasen noticias favorables o contrarias, a los asuntos de la revolución francesa, ni noticias que ocurrieran en España relacionadas con el país vecino, o que se divulgasen escritos referidos a los mencionados acontecimientos históricos. Sin embargo, no sabemos si porque tardaba en llegar unos días desde su promulgación o porque se saltaron la ley, en Sevilla, un día después de su proclamación, se celebraron las exequias fúnebres. No sólo se celebraron las exequias sino que las mismas se publicaron en

²² Fermín DE LOS REYES GÓMEZ, *El libro en España y América: legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, Madrid, Arco Libros. 2000.

la relación que estamos analizando en este trabajo. Eso sí, sin fechar para evitar las correspondientes sanciones administrativas y sin autoría.

LA VIDA DE LA FAMA : LAS COMEDIAS

Estas mismas ideas se propagaron en una comedia aparecida en la misma época del regicidio y luego reeditadas en el siglo XIX²³. La comedia en cuestión, titulada : *La mort de Louis XVI : tragédie en trois actes/ Suivie de son testament*, À Paris : Chez les Marchands de Nouveautés, 1793 (figura 7).

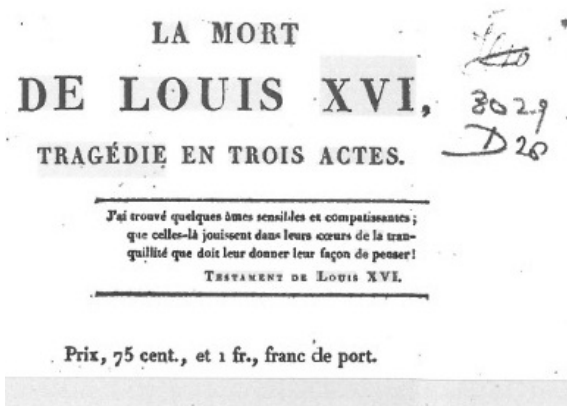


Figura 7

Se hace eco de los sufrimientos vividos tanto por los verdugos como por los protagonistas de la familia real. En ella, también se presenta un rey creyente ; que no renuncia a ninguno de sus poderes ni siquiera en los últimos momentos y que cree en la fuerza del amor. Un caballero con un gran sentido de Estado que

²³ *La mort de Louis XVI : tragédie en trois actes/ Suivie de son testament*, À Paris : Chez Gueffier jeune, ancien Imprimeur-Libraire, rue Galande, n.º 61, et Chez les Marchands de Nouveautés, 1793.

incluso no duda en defender a su pueblo antes de ser guillotinado y que llama, en el lecho de muerte, a la orden y a la calma y al sentido común. Traemos a colación esta obra (que incluso hemos visto catalogada en los archivos de la Universidad de la Florida), porque se escribió más que para ser representada, para ser leída mientras las muchachas cortesanas y aristócratas bordaban, como era costumbre en las horas que sucedían al almuerzo, entrando por los oídos las enseñanzas expuestas en ella. Lo cierto es que una y otra vez se están esparciendo por toda Europa las mismas consignas : Dios hizo a Luis XVI un hombre justo ; de corazón magnánimo, muy cercano a la perfección, incitando a que el pueblo lo idealizara. Este texto llegó pronto a las bibliotecas de los principales monasterios españoles de distintas órdenes religiosas²⁴.

CONCLUSIONES

La primera conclusión a la que llegamos es que con la lectura de esta relación, nos aproximamos de forma directa, a una época lejana. Y nos hace conocer y recrear la reacción de los sevillanos ante los hechos acaecidos. Se constatan las ideas sociopolíticas que subyacen en los actantes de los actos organizados. Hacemos nuestras las palabras del profesor Ettinghausen :

Lo que hacen las relaciones es seleccionar la información que presentan a sus lectores y moldear las opiniones de los mismos. Al igual que en tiempos modernos, de lo que se trata seguramente es de una conexión dialéctica entre los intereses de los proveedores y los de los consumidores de la prensa [...] . En este sentido las relaciones proveían instrumentos de enlace y control social que rebasaban las antiguas limitaciones de la comunidad inmediata y hasta franqueaban las fronteras de la nación, ensanchando y acentuando la conciencia social de la población, creando y apuntalando el concepto de opinión pública y la noción de ideas recibidas²⁵.

Y, con él, anotamos que sirvieron de mecanismo vertebrador de las mentalidades, no sólo de esta parte del mundo, sino de una ola propagandística común que pretende no dejar su evolución temporal a ideas ya obsoletas.

Como se ha venido comentando a lo largo de todo este trabajo, no fueron baladíes los esfuerzos realizados por las fuerzas vivas de Sevilla para perpetuar el poder establecido y posicionarse al lado de la monarquía absoluta y de la iglesia católica. Lo que se jugaban era mucho : perder la hegemonía política y social que habían ostentado durante siglos. De momento, se paró el movimiento afrancesado

²⁴ De hecho, el texto que hemos consultado ha sido facilitado por la Biblioteca del Real Colegio de los Padres Escolapios de Valencia.

²⁵ Henry ETTINGHAUSEN. « Prensa comparada :... », p. 345.

libertario de la Revolución francesa, e imperaron las ideas tradicionales. La relación de exequias de Luis XVI de Sevilla, sirvió para dejar testimonio de su época. Pero, también fue un vehículo de metamorfosis de las mentalidades en toda la ciudad, siguiendo un parámetro de ideas pro monárquicas en toda Europa. Un continente unido, en un todo, contra las nuevas ideas políticas auspiciadas por la República francesa. Y fue el mejor anuncio publicitario para justificar la guerra de la Convención que tantas vidas de jóvenes se llevó por delante, amén de gastos dinerarios.

Estas relaciones, aun estando ya en sus últimas postrimerías²⁶, generan, como señala la profesora Montoya, « unas connotaciones políticas que adquirirá en cada una de las poblaciones donde se celebra a la realeza en relación con los poderes ciudadanos y los intereses locales²⁷ ». Las connotaciones políticas generadas en Sevilla se manifestaron de una manera palpable unos años después, en 1810 con la invasión francesa de la ciudad. Sevilla ya estaba posicionada, desde hacía años, en dos enfoques claramente antagónicos : los afrancesados y los tradicionalistas.

Podemos concluir que las relaciones fueron, junto con las comedias y los sermones, los cauces de llegada masiva de información y « educación » de las masas durante su larga vida. Los tres subgéneros literarios tienen un mismo denominador común : la trasmisión de las ideas sociopolíticas que llegan, a través de la oralidad, principalmente, tanto a los emisores como a los receptores.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

AGUILAR PIÑAL, Francisco, *Historia de Sevilla Siglo XVIII*, Sevilla, Universidad, 1989. Id., *La Sevilla de Olavide (1767-1778)*, Sevilla, Ayuntamiento, 1995.

ANÓNIMO, *La mort de Louis XVI : tragédie en troiscetes/Suivie de son testament*, À Paris : Chez Gueffier jeune, ancien Imprimeur-Libraire, rue Galande, n.º 61, et Chez les Marchands de Nouveautés, 1793.

ANÓNIMO, *Oración fúnebre de Luis XVI, Rey de Francia y de Navarra*/por un capellán francés, bachiller en sagrada teología ; traducida del idioma francés al español por... Antonio Jugla y Font. (1793) En Murcia : en la oficina de la Viuda de Teruel, 1793.

ANÓNIMO, *Relación de las suntuosas exequias celebradas en Sevilla el día 8 de junio de 1793 a expensas de varios españoles en la iglesia de la Universidad Literaria por el alma de Luis XVI... Con la oración fúnebre que dixo Teodomiro Ignacio Díaz de la Vega*, Sevilla, Imprenta del Diario [s.a.].

²⁶ Después de ésta que presentamos en este trabajo, es muy difícil que se vuelvan a editar en Sevilla porque como producto de consumo, están en desuso.

²⁷ M. del C. MONTOYA RODRÍGUEZ, « Los discursos del orden ante la quiebra del sistema moderno : papeles ; impresos y fiestas sevillanas por la proclamación de Carlos IV », *La época de Carlos IV (1777-1808)*, en *Actas del IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios del Siglo XVII*, Sociedad estatal de Conmemoraciones Culturales, 2009, p. 781.

- DE LOS REYES GÓMEZ, Fermín, *El libro en España y América : legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, Madrid, Arco Libros, 2000.
- ETTINGHAUSEN, Henry, « Prensa comparada : relaciones hispano-francesas en el siglo XVII » en *Estado actual de los estudios sobre Siglo de Oro, Actas del segundo Congreso de Hispanistas del Siglo de Oro*, 2 vols., coord. Manuel García Martín, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993, I, p. 339-345.
- LUIS XVI, *Testamento de Luis XVI*, Málaga. Imprenta y Librería de los Herederos de Francisco Martínez Aguilar, 1793.
- MARCHENA FERNÁNDEZ, Juan, *El tiempo ilustrado de Pablo de Olavide : vida, obra y sueños de un americano en la España del S. XVIII*, Sevilla, ALFAR, 2001.
- MATUTE Y GAVIRIA, Justino, *Anales Eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*, 5 tomos + 3 tomos, Sevilla, Imp. de E. Rasco, 1887, tomo III.
- MONTOYA RODRÍGUEZ, M.^a Carmen, “Los discursos del orden ante la quiebra del sistema moderno : papeles ; impresos y fiestas sevillanas por la proclamación de Carlos IV”, *La época de Carlos IV (1777-1808)*, Actas del IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios del Siglo XVII, Sociedad estatal de Conmemoraciones Culturales, 2009.
- , « Desmontando el Barroco : críticas a las fiestas públicas sevillanas del XVIII », *Fastos y ceremonias del barroco iberoamericano*, Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, 2019, p. 129-145.

EL DOBLE DESAFÍO DE 1528 DE FRANCISCO I, EL REY DE FRANCIA, A CARLOS V, EL EMPERADOR, Y LAS RESPUESTAS DE ÉSTE. LAS DOS VISIONES PROPAGANDÍSTICAS DEL ACONTECIMIENTO GRACIAS A LAS RELACIONES DE SUCESOS Y A OTROS TIPOS DE COMUNICACIÓN

Augustin Redondo
Université de la Sorbonne Nouvelle-CRES/LECEMO

RESUMEN

A raíz de la batalla de Pavía de 1525, Francisco I fue llevado preso al alcázar madrileño. Sólo pudo recobrar la libertad después de firmar el tratado de Madrid de 1526, de entregar a sus dos hijos como rehenes y de comprometerse a constituirse prisionero del Emperador si no cumplía con lo que había ratificado. Pero ya libre, dijo que había firmado por fuerza el tratado y que éste no tenía ningún valor. Esto provocó un enfrentamiento entre los dos países y una guerra de palabras y plumas, llegando el soberano francés a desafiar dos veces a Carlos V, en 1528. En este trabajo, después de una rápida evocación de los antecedentes de los acontecimientos, se estudian estos dos desafíos así como la comunicación propagandística puesta en obra por ambas partes, gracias especialmente a la utilización de varias relaciones de sucesos y de un diálogo, redactado por Alfonso de Valdés.

Palabras clave : Francisco I ; Carlos V ; Desafíos de 1528 ; Comunicación propagandística ; Relaciones de sucesos ; Alfonso de Valdés.

ABSTRACT

At the end of the Battle of Pavia, Francis I was taken prisoner to the Alcázar in Madrid. He could only regain his freedom after signing the Treaty of Madrid of 1526,

surrendering his two sons as hostages and undertaking to become a prisoner of the Emperor if he did not respect what he had ratified. But once he was free, he said that he had signed the treaty by force and that it had no value. This led to a confrontation between the two countries and a war of words and pens, with the French sovereign going so far as to defy Charles V twice, in 1528. In this work, after a brief reminder of the previous events, the two challenges are studied, as well as the propagandistic communication implemented on both sides, thanks in particular to the use of several relaciones de sucesos and a dialogue written by Alfonso de Valdés.

Keywords : Francis I ; Charles V ; Challenges of 1528 ; Propagandistic communication ; Relaciones de sucesos ; Alfonso de Valdés.

EL GRAN ENFRENTAMIENTO ENTRE FRANCISCO I y Carlos V cobró varias modalidades. Hubo choques bélicos como el de la batalla de Pavía de 1525 en que triunfaron las armas imperiales (tuve ocasión, en el encuentro anterior de la SIERS, de analizar cómo la propaganda imperial utilizó tal victoria)¹. Pero también se empleó la guerra de palabras y plumas que desembocaba en otro tipo de contienda.

Lo que deseo examinar hoy es uno de esos momentos de enfrentamiento retórico entre los dos monarcas. Se trata del que corresponde al doble desafío de 1528 del rey de Francia al emperador y de las respuestas de éste, y lo examinaremos desde la óptica de las dos visiones propagandísticas de los acontecimientos, insistiendo en particular en el papel que desempeñaron las relaciones de sucesos, sin olvidar, no obstante, otros tipos de comunicación.

Para ello es necesario conocer el proceso histórico que ha conducido al doble desafío y las características de dichos desafíos, antes de hacer hincapié en el juego de manipulación y captación de la opinión gracias a la circulación de relaciones pero asimismo de cartas y hasta de un coloquio (este último del lado español), a lo cual hay que añadir la difusión oral de las versiones específicas de lo ocurrido.

LOS ANTECEDENTES DEL DOBLE DESAFÍO : UN SIGNIFICATIVO PROCESO HISTÓRICO

En la batalla de Pavía que vio el desastre del ejército francés, Francisco I cayó preso entre las manos de los imperiales y fue llevado a Madrid como prisionero. Sólo consiguió su liberación después de haber firmado el tratado de Madrid de 1526 y haber entregado al César sus dos hijos como rehenes para garantizar que

¹ Cf. Augustin REDONDO, « La comunicación sobre la victoria de Pavía de 1525 : los canales de la propaganda imperial (cartas manuscritas, pliegos impresos, oralidad) y los retos correspondientes », en Giovanni CIAPELLI y Valentina NIDER (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi, 2017, p. 255-268.

cumpliría lo estipulado en el tratado. Tuvo que prometer además que volvería a constituirse prisionero si no respetaba lo indicado en el convenio. El emperador le dijo entonces que, de no guardar lo prometido, lo tendría por « lasche et méchant » («vil y bellaco»). Poco después, en Granada, el César repitió lo mismo al embajador del rey de Francia².

Entre las diversas cláusulas del tratado, figuraban las siguientes : el soberano francés se comprometía a entregar al emperador el ducado de Borgoña que había pertenecido a los antepasados de este último y a renunciar a todos sus derechos en Italia, especialmente en el reino de Nápoles y el ducado de Milán. Asimismo, tenía que abandonar su soberanía sobre el Artois y Flandes y también sobre todas las tierras que Carlos V poseía en el reino de Francia. Como testimonio de paz y amistad, se preveía el matrimonio del monarca galo con doña Leonor, la hermana del César.

Sin embargo, ya en su país, Francisco I desechó toda intención de respetar el tratado de Madrid, en particular de darle a su rival el ducado de Borgoña, adelantando que había firmado el convenio bajo coacción, ya que estaba preso, así que dicho tratado no tenía ninguna validez. El rey de Francia trató pues de conseguir el apoyo a su posición por parte de Enrique VIII de Inglaterra (lo que logró) y asimismo por parte del papa Clemente VII (lo que también alcanzó).

Paralelamente, la propaganda real llevada a cabo en el país galo delineó una imagen de Francisco I muy positiva : era un rey valeroso que había combatido al frente de sus tropas en Pavía, luchando heroicamente, rehusando fugarse y dispuesto a morir por su honra y por su reino. Si el destino quiso que cayera preso, su honor quedaba a salvo. El desastre de Pavía se transformaba así, como ello aparecía en varios escritos franceses, en un momento privilegiado de valentía real, que exoneraba al soberano francés de toda culpa en la derrota.

Por otra parte, el deseo de invertir las relaciones de dominación ejercidas por el emperador empujó al soberano galo a formar parte de la Liga de Cognac constituida en 1526. Estaba integrada por el papado, Venecia, Florencia, Milán y Francia. El objetivo perseguido por Clemente VII, el iniciador de la alianza, era contrarrestar el poder de Carlos V. Todo ello provocó una situación nueva de conflictividad y, efectivamente, poco después, la guerra volvió a empezar en Italia con diversas peripecias pero sin que los aliados consiguieran triunfar del César en la península italiana. Uno de los episodios más sonados fue el saco de Roma por las tropas imperiales el 6 de mayo de 1527, quedando prisionero Clemente VII en

² Para lo que sigue hasta el punto siguiente hemos utilizado sintéticamente varias obras. Para ahorrar bibliografía, cf. por ejemplo, François-Auguste MIGNET, *Rivalité de François 1er et de Charles-Quint*, 2 vols., Paris, Didier, 1875, p. 66-388 ; Didier LE FUR, *François 1er*, Paris, Perrin, 2018, p. 431-533 ; Manuel FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *La España del Emperador Carlos V (1500-1558 ; 1517-1556)*, Madrid, Espasa Calpe, 1979, p. 367-423, t. XX de la *Historia de España Menéndez Pidal*.

el castillo Santángel. Este episodio tuvo mucha resonancia en España y en toda la Cristiandad, viniendo a ser uno de los pretextos esgrimidos por Francisco I para dar a conocer oficialmente su rechazo de cumplir lo estipulado en el tratado de Madrid.

Empezaron unos meses de relaciones tensas entre España por una parte y por otra Francia e Inglaterra, siendo ésta el nuevo aliado del país galo.

EL PRIMER DESAFÍO : BURGOS, 22 DE ENERO DE 1528

El 22 de enero de 1528, Francisco I y Enrique VIII, por medio de sus reyes de armas, Guyenne y Clarenceaux (o Clarence), presentaron sus recriminaciones a Carlos V, en Burgos, donde estaba entonces la Corte. Le achacaban el haber sido el fautor del saco de Roma y de la prisión de Clemente VII. Le pedían pues que liberara al papa, que reparara los daños causados por sus soldados en la Ciudad Eterna y que reembolsara al soberano inglés el dinero que éste le había prestado, asimismo que pusiera en libertad a los hijos del rey de Francia, indicando el monarca galo que estaba dispuesto a pagar una cantidad importante por la liberación del delfín y de su hermano. Así se podría llegar a una paz duradera, uniéndose además las fuerzas cristianas para luchar contra los turcos cuya expansión era peligrosa. De no aceptar el emperador lo propuesto, los dos soberanos desafiaban a Carlos V, diciendo que se declararían enemigos suyos y le harían la guerra³.

El César respondió sobre todos los puntos evocados con firmeza, indicando que el Sumo Pontífice estaba ya libre y que, de lo ocurrido en Roma, sin desearlo él, tenían la culpa los soldados que no habían acatado las órdenes recibidas y se habían desmandado. Por otra parte, estaba dispuesto a saldar su deuda con respecto a Enrique VIII. Añadía que no entregaría a los príncipes franceses mientras Francisco I no cumpliera lo que había prometido en el tratado de Madrid, insistiendo también en que el rey de Francia era su prisionero y se portaba de manera vil, como un bellaco (« laschement et méchamment »).

³ Sobre este desafío, cf. François-Auguste MIGNET, *Rivalité...*, II, p. 388-394 ; Didier LE FUR, *François 1er*, p. 534-539 ; Manuel FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *La España...*, p. 424-426. Cf. asimismo lo escrito por los cronistas de Carlos V : Antonio de GUEVARA (de la crónica perdida de éste, Alonso de Santa Cruz ha copiado las páginas correspondientes al doble desafío : cf. Augustin REDONDO, *Antonio de Guevara (1480 ?-1545) et l'Espagne de son temps*, Genève, Droz, 1976, p. 316 y 332)-Alonso de SANTA CRUZ, *Crónica del Emperador Carlos V*, ed. de Ricardo Beltrán y Rózpide y Antonio Blázquez y Delgado Aguilera, 5 vols., Madrid, Imprenta del Patronato de Huérfanos de Intendencia e Intervención Militares, 1920-1925, II, p. 322-344 ; Pedro MEXÍA, *Historia del Emperador Carlos V*, ed. de Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa Calpe, 1945, p. 476-486 ; Juan Ginés de SEPÚLVEDA, *Historia de Carlos V*, 2 vols., estudio de Bernardo Cuart Moner, ed. crítica y trad. de E. Rodríguez Peregrina, Ayuntamiento de Pozoblanco, 1956, II, p. 47-48. Dejamos de lado la *Historia de Carlos V* de Prudencio de Sandoval, publicada a principios del siglo XVII, por no ser su autor cronista del emperador sino de su nieto Felipe III (además, sobre este punto y el que sigue, utiliza un texto guevariano).

Esta respuesta fue transmitida oficialmente a Francisco I por el rey de armas imperial, Borgoña, lo que provocó la ira del rey de Francia, ultrajado además por los términos empleados. Carlos V decidió la publicación inmediata de lo que había pasado en Burgos, lo que ponía en entredicho el honor del soberano galo ya que los reproches del emperador venían a ser conocidos por todos. El rey de Francia tomó pues la decisión de reaccionar duramente y de desafiar al César, provocándole a un combate singular.

El 21 de marzo de 1528, en París, ante los príncipes de sangre real, los grandes, los cardenales franceses, varios prelados y los embajadores de otros países presentes en la ciudad, se disculpó de todo (el tratado de Madrid no tenía ningún valor porque le obligaron a firmarlo cuando estaba preso). Él había buscado un concierto con su rival, proponiendo una solución razonable mientras que su rival había rechazado todo compromiso y le había insultado. El responsable de los enfrentamientos y de las guerras era pues el emperador. Así que para lavar su honor y evitar otras contiendas, retaba al soberano español. Se trataba de utilizar el código caballeresco del duelo para solucionar el caso evocado. Según las reglas de dicho duelo, después de la provocación oficial al combate personal, la única alternativa era aceptar el desafío. El rey de Francia transmitió el reto a Carlos V por el intermediario de su rey de armas Guyenne, a quien recibió el César, que se encontraba entonces en Aragón, con motivo de las Cortes de Monzón, el día 8 de junio de 1528.

EL SEGUNDO DESAFÍO (EL RETO) : MONZÓN, 8 DE JUNIO DE 1528

El emperador había reunido en torno suyo a los grandes y a numerosos prelados. El rey de armas le remitió el cartel de Francisco I y le pidió que le diera la seguridad del campo. El monarca español contestó diciendo que aunque el rey su amo podía ser tenido por inhábil para hacer un reto como ese contra él, no obstante, para el bien de la Cristiandad, para evitar derramar mucha sangre y dar fin a las guerras, lo tendría por habilitado. En el cartel de desafío, Francisco I se exculpaba de todo e indicaba que, como caballero amante de su honra, no había hecho nunca cosa que fuera contra ella y el emperador, al decir lo contrario, había « mentido por la gorja » (expresión que había de hacerse célebre en España). Le retaba pues a combate singular, sin dilación, para defender su honor, y le pedía la seguridad del campo con el fin de ir él con las armas para el duelo. El César le indicó a Guyenne que mandaría su respuesta al cartel por su propio rey de armas. Es lo que hizo ya que en Monzón, el 24 de junio de 1528, confió a Borgoña el cartel para el Rey de Francia⁴.

⁴ Acerca del reto, cf. F.-A. MIGNET, *Rivalités...*, II, p. 394-408 ; D. LE FUR, *François Ier*, p. 541-550 ; M. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *La España...*, p. 431-434 ; A. de GUEVARA-A. de

En dicha respuesta, rebatía todo lo dicho por Francisco, le echaba en cara una vez más que no había cumplido con lo que había aceptado en Madrid, sin venir a constituirse prisionero como lo había prometido, faltando así a su palabra y a su honra. Añadía el César : « Yo he dicho y diré sin mentir que vos habéis hecho laschement y meschamment en no guardarme la fe que me distes, conforme a la capitulación de Madrid ». Por lo que hacía al duelo, el emperador afirmaba que aceptaba la seguridad del campo, precisando el lugar del combate : sobre el río que pasa entre Fuenterrabía y Hendaya. Le proponía que unos gentileshombres se reunieran por ambas partes para puntualizar las modalidades del combate. Por fin, señalaba que si dentro de cuarenta días Francisco I no le había contestado, bien se vería que el soberano francés tenía la culpa de la dilación del duelo y de todo lo ocurrido.

El rey de armas Borgoña estuvo esperando en Fuenterrabía durante cincuenta días que el soberano francés le otorgara el salvoconducto necesario, de modo que sólo pudo presentarse ante Francisco I, en París, el 10 de septiembre de 1528. Pero el monarca galo no le dejó leer el cartel mandado por Carlos V diciéndole con enfado que lo único que deseaba saber era si tenía la seguridad del campo. Y como Borgoña le dijo que figuraba en el cartel imperial, el rey le contestó que no admitía más escritos y no le dejó leer la respuesta, indicándole que podía marcharse. El rey de armas esperó todavía unos días para intentar cumplir su misión pero no lo logró. Se volvió pues a España el 16 de septiembre sin haber podido entregar a Francisco I el cartel de Carlos V.

En tales condiciones, el duelo no pudo hacerse efectivo y de ello se sacaron conclusiones opuestas del lado francés y del lado español, como lo veremos.

Claro es que este duelo planteaba una serie de problemas y ocasionó diversos debates sobre la posibilidad y la licitud del combate personal entre los dos soberanos⁵. Salieron entonces varios tratados sobre el duelo, pero aquí no hacen al caso.

Ya podemos ver ahora cómo, con fines propagandísticas, por ambas partes se difundió la información correspondiente.

LA COMUNICACIÓN PROPAGANDÍSTICA SOBRE EL PRIMER DESAFÍO

Carlos V y sus consejeros se dieron cuenta rápidamente de que había que utilizar los diversos medios de comunicación para difundir lo que había pasado

SANTA CRUZ, *Crónica...*, II, p. 428-451 ; P. MEXÍA, *Historia...*, p. 508-521 ; J. G. de SEPÚLVEDA, *Historia...*, p. 49-53.

⁵ Sobre el particular, cf. Claude CHAUCHADIS, *La loi du duel. Le code du point d'honneur dans l'Espagne des XVIe-XVIIe siècles*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2004. Acerca de los debates relacionados con el combate previsto entre Francisco I y Carlos V, cf. más directamente p.141-151 y 284-292, etc. Cf. también François BILLACOIS, *Le duel dans la société française des 16e et 17e siècles*, Paris, EHESS, 1986.

cuando el primer desafío, poniendo de tal modo en acusación al rey de Francia, vil y alevoso, y haciendo recaer sobre él la culpa de las guerras, especialmente en Italia. Es lo que el condestable de Castilla había de escribirle al César :

Vuestra Magestad embíe todo lo que ha pasado con el rey de Francia desde el principio asta agora a todos los príncipes cristianos y al imperio y a todas las señorías de Ytalia con caballeros principales, que no vayan a otra cosa sino a esto [...] porque es muy justo que en todas partes se sepa una cosa de gran ymportancia como ésta [...] y también porque podría ser que el rey de Francia se oviese anticipado a hazer publicar esto, y ya puede ser que aya sido, como a él mejor le estobiere⁶.

Pero ya la cancillería imperial se había adelantado a poner en obra, con fines informativos, una síntesis de lo ocurrido en Burgos el 22 de enero de 1528 o sea cuando el primer desafío (de Francisco I y Enrique VIII), el cual equivalía a una declaración de guerra. Con esta finalidad, el mismo 22 de enero, se mandó un compendio de lo sucedido, bajo forma de carta, a los grandes, prelados, caballeros y regidores. Es lo que delata por ejemplo la epístola recibida por don Rodrigo Mexía, regidor de las ciudades de Jaén y de Córdoba⁷.

Es que, como consecuencia directa de lo ocurrido el 22 de enero, el enfrentamiento bélico entre el rey de Francia y el emperador iba a reanudarse. Por ello, necesitando nuevos subsidios, el monarca español había previsto la reunión de las Cortes de Castilla (las de Madrid de 1528) que fueron convocadas el 5 de febrero⁸.

Mientras tanto, iba a salir una relación sobre lo que había ocurrido, con fines propagandísticos evidentes, para facilitar todavía más el voto del famoso « servicio », o sea de los impuestos. En efecto, Juan Alemán, uno de los secretarios del César, que había asistido a la entrevista de Burgos, estuvo encargado de levantar el acta del intercambio, pero también de traducir al español todo lo que se había dicho, en francés, ya que él era bilingüe. El documento global se dio a la imprenta en seguida y salió del taller de Juan de Junta, en la misma ciudad de Burgos, el 24 de febrero de 1528, es decir un mes después de lo sucedido⁹. La relación,

⁶ Cf. esta carta en el *Apéndice documental* que acompaña al artículo de Mercedes GAIBROS DE BALLESTEROS, *Dos manuscritos españoles del duque de Wellington y Ciudad Real*, *BRAH*, 127, 1950, p. 357-442. El pasaje está en p. 421.

⁷ Cf. María Begoña VILLAR GARCÍA, « Cartas de Carlos V a Rodrigo Mexía (1520-1531) », *Studia Historica. Historia Moderna*, 2, 1984, p. 48-94, y más directamente, p. 74 (*Apéndice documental*).

⁸ *Convocación de Cortes y llamamiento para la villa de Madrid con motivo de los desafíos de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador (05-02-1528)* [Bib. Real Academia de la Historia (Madrid), *Col Salazar y Castro*, Ms. 9/42, fols. 2-4].

⁹ Nos hemos servido de un ejemplar de la BNE (Madrid) : R. 8662. Puede verse una transcripción del texto en *Relaciones de los reinados de Carlos V y Felipe II*, 2 vols., Madrid, Sociedad de

de veinticuatro hojas, lleva el título siguiente : *El desafío de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador y Rey Nuestro Señor, con sus respuestas. Con privilegio real* (figura 1). Dicho título va precedido del escudo imperial, que invade la portada, lo que da al texto un carácter oficial y autentifica lo que encierra.

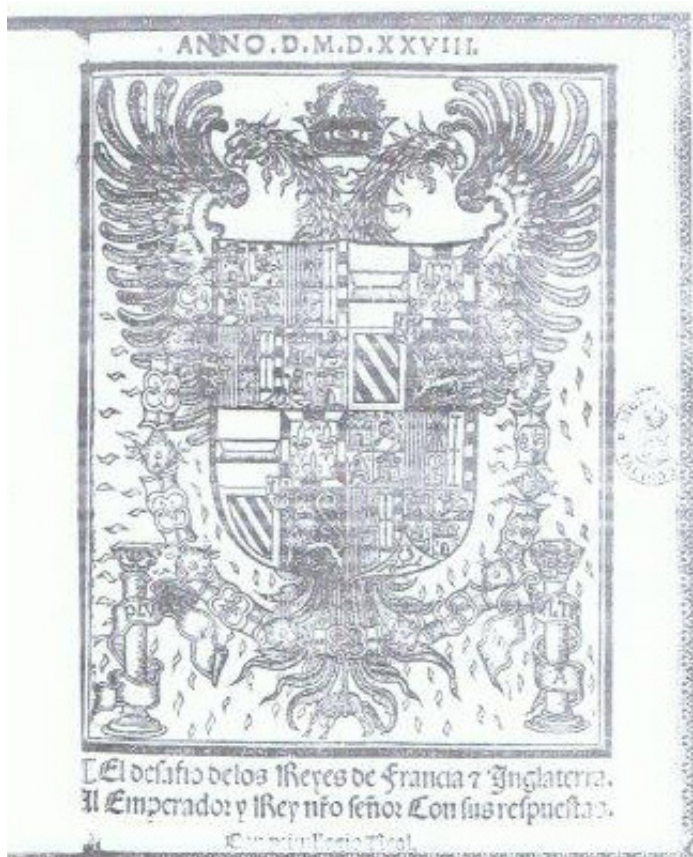


Figura 1. *El desafío de los Reyes...* Burgos, Juan de la Junta, 24-02-1528

Por otra parte, el principio de la relación va precedido de un prólogo significativo del intérprete al lector, siendo pues el intérprete el secretario Juan Alemán. Este prólogo orienta la lectura y es una embestida contra Francisco I :

Qué ánimo hay de hombre (que hombre se pueda llamar) que no aborrezca ver que un cristiano, un príncipe, un Rey, que se llama Cristianísimo, con tan

poco respeto de su honra, no solamente rompa así abiertamente su fe más ose desafiar a aquel que de siervo y esclavo (como él en muchas cartas escritas de su mano se nombró) lo puso en su libertad, y de enemigo lo quiso tomar por amigo y cuñado.

Verdad es que tampoco queda a salvo Enrique VIII, aunque de modo menos mordaz.

Al mismo tiempo, el prólogo encierra una llamada al orgullo español (« como si los españoles fuesen acostumbrados a sufrir semejantes injurias ») y una exaltación de la lealtad y del valor de los castellanos. Igualmente, se afirma que, por estar destruida Italia, dividida Alemania por las sectas y perdida Francia por su « perfidia obstinada », le toca a España, ya que Dios le ha dado tal monarca, amansar y castigar a los soberbios, para luego restaurar la religión cristiana, es decir que le incumbe realizar el gran proyecto carolino, en la línea erasmiana¹⁰.

Esta relación, ampliamente difundida, debió de contribuir, no sólo por lectura sino también por oralidad, a atraer al César los ánimos de sus súbditos y a facilitar el voto del servicio en las Cortes de 1528, por parte de los procuradores.

No obstante, el afán propagandístico fue más allá. Efectivamente, una versión francesa (muy cercana al texto español), tal vez la transcripción en francés del acta que levantó Juan Alemán, se imprimió rápidamente en tierras de Carlos V, en los Países Bajos. Salió en Amberes, del taller de Jacques de Liesvelt. No lleva fecha de impresión, pero debió de acabarse de estampar a finales de febrero o principios de marzo de 1528, paralelamente al texto de Burgos. El título es muy parecido al español : *La deffianche faicte au trespuisant et noble Empereur Charles de par le Roy de Franche et Roy Dengleterre et aussy la response du tresnoble Empereur sus la ditte deffianche* (=El desafío hecho al muy poderoso y noble emperador Carlos por el rey de Francia y el rey de Inglaterra y también la respuesta del muy noble emperador sobre dicho desafío)¹¹ (figura 2). En la portada, debajo del título, hay una representación del emperador vestido a la flamenca con la corona imperial en la cabeza, que está hablando con un personaje importante. A un lado, figura un guarda que lleva el cetro imperial, y al otro lado, están charlando unos cortesanos. Por debajo de esta viñeta, hay otra con las armas de Carlos V y la famosa divisa « Plus oultre », la cual va acompañada de la mención del lugar de imprenta y del nombre del impresor. El texto, de diez hojas, tiene pues un carácter oficial que, en este caso también, autentifica el contenido.

¹⁰ A. REDONDO, « La comunicación sobre la victoria de Pavía... », p. 262-264.

¹¹ Nos hemos servido del ejemplar que existe en una colección particular, reproducido en facsímil por Carlos CLAVERÍA en su trabajo, *El desafío de los reyes*, Barcelona, Edicions Delistre's, 1992.



Figura 2. *La deffiance*... Amberes, Jacques de Liesvelt, [febrero-marzo de 1528]

Poco después salieron, otra vez en Amberes, dos relaciones escritas en francés. La primera, de doce hojas, fue estampada por Guillaume Vosterman, bajo el título : *La maniere de la deffiance faicte par les Heraulx des Roys de France et Dengleterre a Lempereur nostre sire et la response donnee par la mesme Imperiale maiesté aux dicts Heraulx*¹² (= *La manera del desafío hecho por los reyes de Francia y de Inglaterra al emperador nuestro señor y la respuesta dada por la misma imperial majestad a los dichos reyes de armas*). La segunda relación, de diez hojas, la imprimió Henry Peeters de Middelbourg : *En ceste maniere A este deffies Lempereur De par le herault du Roy de Franche, et pareillement de par le herault du Roy dengleterre. Et comment Lempereur Leurs a rendu Responce*¹³ (= *De esta manera ha sido desafiado el emperador por el rey de armas del rey de Francia y asimismo por el rey de armas del rey de Inglaterra. Y cómo les ha contestado el emperador*). Los

¹² Hemos utilizado un ejemplar de la BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 4. 148.

¹³ Hemos consultado el ejemplar custodiado en la BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 4. 18.

textos de estas dos relaciones coinciden ampliamente con el de la que salió de la imprenta de Jacques de Liesvelt.

Las tres narraciones no sólo se difundieron por las tierras carolinas de habla francesa sino que también debieron de penetrar en el reino de Francia a pesar de los esfuerzos que los agentes de Francisco I debieron de hacer para impedirlo. Verdad es que los consejeros del soberano francés se las habían arreglado para dar a conocer su propia versión del primer desafío. La relación de cuatro hojas salió de la imprenta de Robert Brenouzet, en Rouen, en 1528, sin que sepamos si fue antes o después de las de Amberes. El texto se titula significativamente : *La conclusion faicte entre le treschrestien roy de france et le roy dangleterre par eulx prinse de sommer l'empereur de rendre les enfans de france, et au refus de ce, les dessus dictz roys de france et angleterre le deffient a feu et a sang*¹⁴ (=La conclusión tomada entre el cristianísimo rey de Francia y el rey de Inglaterra de requerir al emperador la entrega de los príncipes de Francia y, por rechazarlo, los dichos reyes de Francia e Inglaterra lo desafían a sangre y fuego). En la relación, como era de suponer, toda la culpa de lo ocurrido recae sobre Carlos V quien, por su intransigencia, ha conducido a la guerra.

De todas formas, para contrarrestar el impacto de la versión opuesta, Francisco I decidió reaccionar rápidamente pues, en las relaciones de Amberes, se le trataba de « lâche » y « méchant » ('vil y bellaco'). De ahí lo que indicó el soberano el 21 de marzo de 1528 en París, ante la Corte, y la segunda fase del desafío, como lo hemos indicado.

LA COMUNICACIÓN PROPAGANDÍSTICA SOBRE EL SEGUNDO DESAFÍO

Recordemos que, a raíz del reto de Francisco I a Carlos V, el 8 de junio en Monzón, por mediación del rey de armas Guyenne, el emperador le dijo a éste que, después de pensarlo, le mandaría su contestación al soberano francés, valiéndose de su propio rey de armas. Entre el momento en que recibió el reto en Monzón y el envío de su respuesta, el César quiso avisar a los grandes, prelados, caballeros y regidores, como lo hiciera anteriormente cuando el primer desafío. Así lo demuestra, una vez más, la carta recibida por Rodrigo Mexía, fechada a 15 de junio de 1528¹⁵. Del mismo modo, el monarca español pidió a sus consejeros, a los grandes, prelados y caballeros, pero también a las ciudades, que le dieran su parecer acerca de lo que tenía que hacer. Varias respuestas han llegado hasta

¹⁴ Hemos manejado el ejemplar de la BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 3. 252.

¹⁵ Cf. María Begoña VILLAR GARCÍA, « Cartas de Carlos V... », p. 76 (Apéndice documental).

nosotros¹⁶. La mayoría es de opinión de denegar el desafío. Además, piensan los grandes señores que el emperador no se honraría al tener un duelo con quien ya estaba deshonrado por no haber respetado su palabra real.

No obstante, como ya lo hemos dicho, Carlos V quiso portarse como un caballero cabal, a la manera de los de los libros de caballerías, declarando que Francisco I era hábil para hacer el reto y él para aceptarlo, combatiendo personalmente el uno contra el otro para evitar mayores males. Ya se sabe lo que pasó en París, el 10 de septiembre de 1528, con el rey de armas Borgoña enviado por el emperador, pues Francisco I no le dejó cumplir su misión.

En esta segunda fase del desafío, ambas partes difundieron su versión de lo que había pasado ya que los dos soberanos no iban a medir sus armas.

Los que probablemente tomaron la delantera fueron Francisco I y sus consejeros. En efecto, el monarca francés le pidió a su secretario Gérard Bayart que levantara acta de lo ocurrido, que el rey de armas Borgoña no quiso firmar porque, según dijo, no correspondía a lo que él había presenciado. El texto francés acusa a Carlos V de no haber querido contestar a lo que el soberano galo le reclamaba, o sea la seguridad del campo, y nada más. De tal modo, el emperador venía a ser el responsable del fracaso de este tipo de solución, al dar largas al combate, como si fuera un cobarde, como si temiera el resultado del duelo porque su adversario llevaba toda la razón.

De ahí que en 1528, sin saber la fecha exacta, pero probablemente a finales de septiembre o primeros de octubre, saliera en París una relación de seis hojas, impresa por el librero Galliot du Pré : *La deffense du roy trescrestien contre lesleu en empereur delayant le combat dentre eux*¹⁷ (= *La defensa del rey cristianísimo contra el emperador electo que ha suspendido el combate entre ellos*). El texto utiliza lo escrito por Bayart y va precedido del escudo del reino de Francia, con las tres flores de lis, lo que le comunica un carácter oficial y autentifica su contenido. Es de suponer que esta relación se difundió abundantemente por Francia y dio lugar a múltiples comentarios orales, enalteciendo a Francisco I y tachando la conducta de su adversario.

Sin embargo, Carlos V y sus consejeros no quedaron a la zaga. De vuelta de su misión frustrada, el rey de armas Borgoña levantó acta de todo lo ocurrido, acabando su trabajo el 7 de octubre de 1528. Se planeó entonces la publicación de lo sucedido « de la manera y forma que ha[bía] sido ordenada » por el Consejo real. Quien se ocupó de ello fue Gonzalo Pérez, al servicio del emperador y su futuro secretario. Para ello consiguió un privilegio de impresión por seis años que lleva la

¹⁶ Cf. dichas cartas en « Documentos sobre el desafío del Emperador Carlos V con Francisco I Rey de Francia », *CODOIN*, I, Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1842, p. 47-95.

¹⁷ El texto salió del taller parisiense de Antoine Cousteau y Pierre Vidoué, los cuales trabajaron para el librero Galliot du Pré. Existe un ejemplar de la relación en la Biblioteca Colombina de Sevilla : 4. 1. 4 (3). Pero hemos utilizado el ejemplar de la BNF : Impr., Res. F 171 (14).

fecha de 29 de noviembre de 1528. Esto significa que la relación correspondiente sólo debió de salir (sin mención de lugar ni de impresor) en diciembre de 1528, sin que sepamos la fecha exacta, ya que la portada, en la parte superior no lleva más que la indicación siguiente : « año de mil. d. e XXVIII ». Luego vienen las armas imperiales que invaden la mayor parte del espacio, lo que le comunica al texto un carácter oficial y lo autentifica. Por debajo, aparece el título explícito : *Relación de lo que ha passado sobre el desafio particular entre el emperador y el rey de francia*¹⁸ (figura 3).



Figura 3. *Relación de lo que ha passado sobre el desafio...* s. l. s. i., [diciembre de 1528]

Se trata de una relación bastante larga (treinta y dos hojas con el privilegio de impresión), que relata detalladamente lo vinculado al reto de Francisco I a Carlos V con los comentarios del César y la inserción de los carteles. Todo ello pone de relieve que la culpa de que no se hiciera efectivo el duelo la llevaba el rey de

¹⁸ Cf. la reproducción del texto en *Relaciones de los reinados de Carlos V y Felipe II*, II, p. 57-120.

Francia, un fermentido, que no quiso aceptar la respuesta que le traía el rey de armas Borgoña.

En este caso también, la relación debió de alcanzar amplia difusión en los reinos españoles, en los reinos hispanos de Italia, en las Indias occidentales, sin hablar de otras partes de Europa, provocando numerosos comentarios orales, que ensalzaban al emperador, alababan su comportamiento y vituperaban la conducta del soberano galo.

Poco después de la publicación de esta relación, debió de circular entre los cortesanos el *Diálogo de Mercurio y Carón*, obra del ferviente erasmista Alfonso de Valdés, el secretario imperial, coloquio escrito tal vez por incitación directa del entorno de Carlos V¹⁹. El autor precisa el origen del texto en su « Prohemio al lector » ; « La causa principal que me movió a escribir este diálogo fue el desseo de manifestar la justicia del Emperador y la iniquidad de aquellos que lo desafiaron ». Para amenizar el relato, se sirve de un desfile de ánimas que representan varios estamentos de la sociedad, en cierto modo a la manera medieval. El texto que se inspira en Luciano, Pontano y Erasmo, se compone de dos partes que se podrían considerar como dos coloquios. El primero se centra en el primer desafío al emperador, el de Burgos del 22 de enero de 1528, con la respuesta del César, y el segundo corresponde al segundo desafío, el de Monzón del 8 de junio de 1528, con la contestación de Carlos V, pero en los dos casos las consideraciones del autor (por mediación de Mercurio) constituyen una cálida defensa de la actuación imperial.

Valdés conoce directamente los documentos cancillerescos pero también las dos relaciones españolas impresas, la primera publicada por el secretario Juan Alemán y la segunda por el futuro secretario Gonzalo Pérez. En efecto, Alfonso de Valdés copia en algunos casos trozos de ellas y en otros, los resume. Si bien pudo empezar la primera parte después del 24 de febrero de 1528 (fecha en que se acaba la impresión de la primera relación), no le fue posible hacer lo mismo con la segunda parte sino a raíz de la redacción del acta de su misión por el rey de armas Borgoña, o sea después del 7 de octubre de 1528, y más directamente después de que se estampara el texto correspondiente en diciembre de 1528.

Sea lo que fuere, el *Diálogo* de Alfonso de Valdés, que no llegó a imprimirse a causa de la crítica social y religiosa que encerraba, circuló manuscrito entre los cortesanos y erasmistas por lo menos hasta marzo de 1531, fecha en que se le denunció a la Inquisición.

Por otra parte, la versión escrita en francés de lo que había pasado, según lo certificado por el rey de armas Borgoña, también ocasionó otra impresión, en Amberes una vez más, en 1528. El texto de cuatro hojas, sintetiza lo ocurrido, saliendo del taller de Jacques de Liesvelt —el impresor que había publicado ya la

¹⁹ Cf. Alfonso de VALDÉS, *Diálogo de Mercurio y Carón*, ed. de José Fernández Montesinos, Madrid, Espasa Calpe, 1956.

relación en francés del primer desafío—, bajo el título : *Ung traictiez en brief de la deffiance du roy de Franche faicte au tresnoble Empereur Charle Et la response dudict Empereur*²⁰ (= *Un tratado breve del desafío del rey de Francia hecho al muy noble emperador Carlos, y la respuesta de dicho emperador*).

Este texto en francés encerraba los elementos del desafío, según la versión elaborada en España, y además daba a conocer la contestación de Carlos V que el texto impreso en París ocultaba pues no había querido recibirla Francisco I. Así quedaba clara la culpabilidad del rey de Francia, un monarca perjuro que se jactaba de ser « perfecto caballero », cuando no había pensado sino en engañar al César.

Es de creer que, como la vez anterior, este texto se difundió por las tierras de Carlos V de habla francesa, suscitando numerosos comentarios a favor del emperador y en vituperio de Francisco I. Debió de penetrar en Francia, a pesar de los impedimentos que las autoridades galas debieron de poner a su entrada en el reino y asimismo, el único texto que se promovió en Francia, el que se imprimió en París, debió de circular por los lugares de habla francesa que dependían del emperador, a pesar de las trabas que se le debieron de poner.

Cabe preguntarse de qué manera reaccionaron los franceses o los imperiales que tuvieron acceso a las dos versiones de lo ocurrido, pero es probable que tan sólo consideraran como válida la interpretación dada por los partidarios de su propio monarca...

Lo que sí es incuestionable es que las guerras entre los dos países rivales se recrudecieron antes de que se llegara —fuera de todo desafío y de todo duelo— a la llamada « Paz de las Damas » (o Paz de Cambrai), firmada el 5 de agosto de 1529, poniendo fin el tratado al conflicto franco-español.

CONCLUSIÓN

El doble desafío de Francisco I a Carlos V, con las respuestas de éste ha ocasionado una activa campaña de comunicación y propaganda por parte de los dos soberanos y de su entorno. Más allá de los enfrentamientos bélicos tradicionales, los dos campos se han valido de una verdadera guerra retórica, utilizándose la palabra y la pluma. Esta guerra pudiera haber desembocado en un combate singular entre los dos monarcas, fallando el duelo esencialmente por culpa del rey de Francia. Para dar a conocer lo que había pasado y exponer su punto de vista, manipulando en cierto modo la opinión de los súbditos y de los extraños, las dos partes han empleado varios canales : discursos ante oyentes escogidos más o menos numerosos, cartas, relaciones de sucesos, y hasta un coloquio (este último en el caso español), todo ello prolongado por la transmisión oral de las noticias.

²⁰ Hemos visto el ejemplar que se encuentra en la BNF : Impr., Rés. Ye. 4930.

Desde esta óptica, el campo imperial fue el más activo ya que se sirvió no sólo de la lengua castellana sino también de la francesa, la del adversario, dando así más textos a la imprenta.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- BILLACOIS, François, *Le duel dans la société française des 16e et 17e siècles*, Paris, EHESS, 1986.
- CHAUCHADIS, Claude, *La loi du duel. Le code du point d'honneur dans l'Espagne des XVIe-XVIIe siècles*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2004.
- CLAVERÍA, Carlos, *El desafío de los reyes*, Barcelona, Edicions Delistre's, 1992.
- Convocación de Cortes y llamamiento para la villa de Madrid con motivo de los desafíos de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador* (05-02-1528) [Bib. Real Academia de la Historia : Col. Salazar y Castro, Ms. 9/42, fol. 2-4].
- El desafío de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador y Rey Nuestro Señor, con sus respuestas*, Burgos, Juan de Junta, 24-02-1528 [BNE : R. 8662].
- En ceste maniere A este deffies Lempereur De par le herault du Roy de Franche, et pareillement de par le herault du Roy dangleterre*, Anvers, Henry Peeters de Middelbourg, [¿ marzo ? de 1528], BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 4. 18.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *La España del Emperador Carlos V (1500-1558 ; 1517-1556)*, Madrid, Espasa Calpe, 1979, p. 367-423, t. XX de la *Historia de España Menéndez Pidal*.
- GAIBROS DE BALLESTEROS, Mercedes, « Dos manuscritos españoles del duque de Wellington y Ciudad Real », *BRAH*, 127, 1950, p. 357-442.
- GUEVARA, Antonio de : ver SANTA CRUZ, Alonso de.
- La conclusion faicte entre le treschretien roy de france et le roy dangleterre par eulx prinse de sommer lempereur de rendfre les enfans de france, et au refus de ce, les dessus dictz roys de france et angleterre le deffient a feu et a sang*, Rouen, Robert Brenouzet, [1528] [BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 3. 252].
- La deffense du roy trescrestien contre lesleu en empereur delayant le combat dentre eulx*, Paris, [Antoine Cousteau y Pierre Vidoué] para Galliot du Pré, [después del 10 de septiembre de 1528] [BNF : Impr., Rés. F. 171 (14)].
- La deffianche faicte au trespuisant et noble Empereur Charles de par le Roy de Franche et Roy Dangleterre et aussy la response du tresnoble Empereur sus la ditte deffianche*, Anvers, Jacques de Liesvelt, [¿ finales de febrero-principios de marzo ? de 1528] : ver CLAVERÍA, Carlos.
- La maniere de la deffiance faicte par les Heralux des Roys de France et Dangleterre a Lempereur nostre sire et la response donnee par la mesme Imperiale maiesté aux dictz Heralux*, Anvers, Guillaume Vostermann, [¿ marzo ? De 1528] [BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 4. 148].
- LE FUR, Didier, *François 1er*, Paris, Perrin, 2018.
- MEXÍA, Pedro, *Historia del Emperador Carlos V*, ed. de Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa Calpe, 1945.
- MIGNET, François-Auguste, *Rivalité de François 1er et de Charles-Quint*, 2 vols., Paris, Didier, 1875.

- REDONDO, Augustin, *Antonio de Guevara (1480 ?-1545) et l'Espagne de son temps*, Genève, Droz, 1976.
- , « La comunicación sobre la victoria de Pavía de 1525 : los canales de la propaganda imperial (cartas manuscritas, pliegos impresos, oralidad) y los retos correspondientes », en Giovanni Ciapelli y Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi, 2017, p. 225-268.
- Relación de lo que ha passado sobre el desafío entre el emperador y el rey de francia*, s. l., s. i., [diciembre de 1528] : ver *Relaciones de los reinados...*, II, p. 57-120.
- Relaciones de los reinados de Carlos V y Felipe II*, 2 vols., Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 2ª época (12 y 25), 1941-1950.
- SANTA CRUZ, Alonso de, *Crónica del Emperador Carlos V*, ed. de Ricardo Beltrán y Rózpide y Antonio Blázquez y Delgado Aguilera, 5 vols., Madrid, Imprenta del Patronato de Huérfanos de Intendencia e Intervención Militares, 1920-1925.
- SEPÚLVEDA, Juan Ginés de, *Historia de Carlos V*, estudio de Bernardo Cuart Moner, ed. crítica y trad. de E. Rodríguez Peregrina, Ayuntamiento de Pozoblanco, 1956.
- Ung traictiez en brief de la deffianche du roy de Franche faicte au tresnoble Empereur Charle Et la response dudict Empereur*, Anvers, Jacques de Liesvelt, [1528] [BNF : Impr., Rés. Ye. 4930].
- VALDÉS, Alfonso de, *Diálogo de Mercurio y Carón* [fines de 1528 o principios de 1529], ed. de José Fernández Montesinos, Madrid, Espasa Calpe, 1956.
- VILLAR GARCÍA, María Begoña, « Cartas de Carlos V a Rodrigo Mexía (1520-1531) », *Studia Historica. Historia Moderna*, 2, 1984, p. 48-94.

LA HISTORIA ENTRE COSTURAS : LA TRANSMISIÓN DE LAS NOTICIAS SOBRE SEGISMUNDO BÁTHORY ENTRE LAS RELACIONES DE SUCESOS Y EL TEATRO

Oana Andreia Sambrian
Academia Rumana, Craiova

RESUMEN

Nuestro artículo se propone analizar el circuito de la información acerca de la primera serie del preperiodismo español : las relaciones de sucesos sobre la larga guerra contra los turcos (1593-1606). A lo largo de nuestra exposición nos centramos en las noticias que se envían desde Transilvania, Italia y España, analizando a la par fuentes históricas y literarias, como la obra *El capitán prodigioso* de Luis Vélez de Guevara que incorpora parte de la información proporcionada por las relaciones de sucesos sobre el reinado de Segismundo Báthory y la guerra antiotomana.

Palabras clave : relaciones de sucesos ; larga guerra antiotomana (1593-1606) ; Alfonso Carrillo ; Segismundo Báthory ; Transilvania ; *El capitán prodigioso*.

ABSTRACT

Our article aims at analyzing the channels of information of the first series of Spanish pre-journalism : the newsletters about the long war against the Turks (1593-1606). Along our exposition, we focus on the news that have been sent from Transylvania, Italy and Spain, analyzing both the historical and the literary sources, such as the play *El capitán prodigioso* by Luis Vélez de Guevara, which includes part of the details provided by the newsletters about the reign of Sigismund Báthory and the campaign against the Turks.

Keywords : newsletters ; long war against the Turks (1593-1606) ; Alfonso Carrillo ; Sigismund Báthory ; Transylvania ; *El capitán prodigioso*.

SOBRE EL PRÍNCIPE TRANSILVANO SEGISMUNDO BÁTHORY he escrito ya anteriormente, acercándome tanto a las facetas históricas como a las literarias desde las que se le ha presentado en el imaginario colectivo español de los siglos XVI y XVII. La primera vez que me aproximé al tema fue en 2008 cuando me preocupé por la atribución errónea que en Rumanía se hacía de la comedia *El capitán prodigioso* a Lope de Vega, donde Segismundo Báthory era el personaje principal de la obra: hoy en día sabemos que forma parte del *corpus* de comedias de Vélez de Guevara, tal como ha quedado demostrado por George Peale que se está encargando de publicar la obra en edición anotada. En 2013 vio la luz un artículo sobre la mistificación de la imagen de Segismundo Báthory por parte del jesuita Alfonso Carrillo, su confesor¹, y más recientemente, en 2016, se publicó un estudio en el que identificaba algunas de las relaciones de sucesos en las que podría haberse inspirado la comedia de Vélez por la manera en la que describe algunos de los episodios históricos del reinado de Báthory, como la larga guerra contra el turco (1593-1606) o la traición de los nobles de la Dieta².

En esta ocasión, revisito el tema para aportar nuevos elementos al estudio publicado en 2016 por Carmen Espejo, *The Prince of Transylvania: Spanish News of the War against the Turks, 1595-1600*³, donde la estudiosa se pregunta, entre otras cosas, acerca del camino que recorre la información sobre el príncipe transilvano hasta que se difunde en España, una inquietud que comparto plenamente, ya que mis intereses profesionales de los últimos años me han llevado al tema de la circulación de las noticias. Asimismo, Espejo revela treinta relaciones de sucesos sobre las hazañas del príncipe transilvano salidas de la imprenta de Cabrera, enriqueciendo asimismo la recopilación de relaciones incluida por Rubén González Cuerva en su artículo *El prodigioso príncipe transilvano: la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las relaciones de sucesos*⁴.

En mi caso, el interés por las relaciones sobre Segismundo Báthory surge de la curiosidad de por qué es un tema transilvano el que se considera como el inicio del periodismo en España, tal como afirmaba Aurora Domínguez Guzmán en *El*

¹ Oana Andreia SAMBRIAN, « Deformar con la palabra: la mistificación de la imagen de Segismundo Báthory en el teatro mediante los relatos de Alfonso Carrillo », Alessandro Cassol, Daniele Crivellari, Flavia Gherardi (coord.), *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Trento, Università degli studi di Trento, 2013, p. 541-555.

² Id., « Problemas de autoridad y poder en el teatro aurisecular de argumento transilvano: *El capitán prodigioso* y *El príncipe prodigioso y defensor de la fe* », en Ignacio Arellano, Jesús Menéndez Peláez (coords.), *La imagen de la autoridad y el poder en el teatro del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2016, p. 99-115.

³ Carmen ESPEJO CALA, « The Prince of Transylvania: Spanish News of the War against the Turks, 1595-1600 », Joad Raymond, Noah Moxham (eds.), *News Networks in Early Modern Europe*, Leiden-Boston, Brill, 2016, p. 512-542.

⁴ Rubén GONZÁLEZ CUERVA, « El prodigioso príncipe transilvano: la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las relaciones de sucesos », *Studia histórica. Historia moderna*, 28, 2006, p. 277-299.

*preperiodismo en España a finales del Quinientos : las relaciones de sucesos impresas por Rodrigo de Cabrera*⁵. En su estudio, la autora destaca el papel esencial que el sevillano Cabrera tuvo en los albores del periodismo ibérico, al iniciar una serie de publicaciones sobre la guerra antiotomana en el este de Europa, numerando los fascículos.

Por lo tanto, me gustaría contestar varias preguntas. En primer lugar, ¿ por qué la guerra contra el turco seguía despertando tanto interés a finales del siglo XVI, cuando el concepto medieval de cruzada quedaba lejano ? ; segundo, ¿ por qué de entre todas las guerras turcas se han elegido las del príncipe transilvano para la miniserie periodística de Cabrera ? ; y tercero, si se pueden aportar más detalles o personajes al circuito de la información identificado por Espejo, quien destaca la mediación del jesuita Juan de Mosquera, copista del general de los jesuitas, Claudio Aquaviva, así como las fuentes italianas de Bernardino Beccari y Geronimo Accolti.

Es cierto que, tal como lo ponía de manifiesto González Cuerva, « Sevilla vivió en los años finales del XVI el auge del comercio y una fiebre noticiera favorecida por su amplia red de contactos internacionales »⁶, a lo que se puede añadir la « crisis editorial ante la competencia de los libros más baratos y de más calidad venidos de Flandes e Italia »⁷, lo cual hizo que Sevilla se especializara « en la producción de relaciones de sucesos, una inversión más rentable y segura, que no requería demasiada sofisticación técnica y que garantizaba un beneficio rápido »⁸.

Por otro lado, no hay que olvidar que nos hallamos en plena época de miedo al turco, también llamada psicosis o turcofobia por Ricardo García Cárcel, quien identificaba tres periodos principales en el desarrollo de este sentimiento : antes de la rebelión de Alpujarras de 1568, ya que aquello suponía la oportunidad de una conexión musulmana a ambos lados del Mediterráneo, el periodo 1568-1609 hasta la expulsión de los moros y el periodo posterior a 1609⁹.

De entre todas, la segunda etapa fue la más prolífica en producciones, ya que incluyó éxitos militares tan destacados como Lepanto (1571) o la larga guerra contra el turco de 1593-1606, eventos que a pesar de no tener un impacto político-militar inmediato, puesto que la guerra antiturca no acabó allí, sí que tuvieron un efecto importante sobre la mentalidad colectiva de la época. Por otro lado, tampoco hay que olvidar un hecho esencial en cuanto a la manera en la que

⁵ Aurora DOMÍNGUEZ GUZMÁN, « El preperiodismo en España a finales del Quinientos : las relaciones de sucesos impresas por Rodrigo de Cabrera », *De libros, lecturas y fiestas en la Sevilla áurea*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2012, p. 173-212.

⁶ R. GONZÁLEZ CUERVA, « El prodigioso... », p. 282.

⁷ *Ibid.*

⁸ *Ibid.*

⁹ Ricardo GARCÍA CÁRCEL, « La psicosis del turco en la España del Siglo de Oro », en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal (eds.), *Los imperios orientales en el teatro del Siglo de Oro*, Almagro, 1994, p. 19.

se llevaba a cabo la guerra, o más bien en cuanto a sus desencadenantes. Después del siglo XV, la guerra europea cambió su propósito : la cruzada contra el turco dejó de tener como finalidad la desaparición de este Estado del mapa europeo, al mismo tiempo que la guerra se puso al servicio del interés de estado. Es así como se explica la dificultad cada vez mayor de los Estados europeos a la hora de formar coaliciones antiotomanas estables y duraderas (véase el papel duplicitario de Venecia durante la Santa Liga), algo que se remonta a la caída de Constantinopla de 1453. En este segundo periodo alegado por García Cárcel, los Estados europeos como España ya no tenían como único frente la guerra contra el Imperio otomano, lo cual dividía las fuerzas militares.

Y entonces, vuelvo a preguntarme : ¿ por qué tal interés por la guerra contra el turco llevada a cabo en Transilvania en una época en la que el protestantismo parece preocupar todavía más que lo antiotomano ? ¿Cuál de las dos amenazas era mayor : la protestante o la turca ? ¿ Vale la pena seguir hablando de guerra común antiotomana cuando el interés de Estado se ha convertido prácticamente en política oficial ? Al fin y al cabo, la sonada victoria antiotomana de Calugareni (veintitrés de agosto de 1595) a la que hicieron referencia los avisos llegados desde Roma y publicados en Sevilla tampoco tuvo mayor impacto sobre los eventos venideros, ya que tras agosto 1595, los turcos ocuparon Valaquia en un par de meses. Al mismo tiempo, los turcos eran conocidos como un gran apoyo de los protestantes en Europa, en contra de los católicos Habsburgo. La mixtión del Imperio otomano en Transilvania, por ejemplo, no se había limitado a los quehaceres políticos, sino que también se había dejado sentir en el campo religioso, donde habían apoyado las manifestaciones reformistas, con tal de dar a Transilvania un carácter predominante cada vez más distinto del resto de Europa¹⁰.

Prueba de que la cruzada antiotomana ya no era la de antes residió en la dificultad de crear alianzas debido a la disparidad de intereses de los contrincantes. Para citar solo un ejemplo que tiene que ver con la guerra antiotomana de 1595, el príncipe valaco Miguel había pedido en varias ocasiones un apoyo internacional que jamás llegó. Los historiadores rumanos Eugen Denize e Ileana Căzan defienden además la idea de que el Papa quería que los líderes de la cruzada fueran los católicos y únicamente en el caso de no encontrar suficiente apoyo entre los de su fe, iba a dirigirse o apoyaría la causa ortodoxa, siempre y cuando esta fuera favorable a sus intereses¹¹.

Cuando un evento histórico como la larga guerra antiotomana de 1593-1606 provoca tal revuelo como una serie periodística, me pregunto si no cabe la posibilidad de que se quisiera proyectar una determinada imagen que sirviera a los

¹⁰ Tashin GEMIL, *Românii și otomanii în secolele XIV-XVI*, București, Editura Academiei Române, 1991, p. 99.

¹¹ Ileana CAZAN, Eugen DENIZE, *Marile puteri și spațiul românesc în secolele XV-XVI*, București, Editura Universității din București, 2001.

intereses de ciertas personas. Y los primeros que me vienen en mente a la hora de encontrar un posible beneficiario son los jesuitas, ya que al apoyar una campaña antiotomana, también estaban golpeando al principal apoyo de sus enemigos directos, los protestantes. El papel de los jesuitas en la corte transilvana del príncipe Segismundo Báthory fue extremadamente importante, ya que la llegada del confesor jesuita Alfonso Carrillo se produjo en un momento en el que se hacía cada vez más patente la ruptura entre el católico príncipe, Segismundo, y su Dieta, dominada por los protestantes.

Soy de la opinión, a la espera de consultar las fuentes italianas contenidas por los *avisi*, de que la correspondencia de Carrillo es uno de los elementos a tomar en cuenta cuando queremos recrear el camino que recorrió la información sobre Transilvania hasta llegar a España, ya que es probable que Juan de Mosquera entrara en contacto con los informes que, desde Alba Julia, Carrillo enviaba al general de los jesuitas en Roma, Claudio Aquaviva, para el que Mosquera trabajaba como copista. Aquaviva había enviado a Carrillo a Transilvania mientras este se hallaba en Viena (finales de diciembre de 1590) y los propósitos de su misión fueron al principio un misterio para los jesuitas e incluso para el propio Carrillo. Posteriormente, se reveló que Carrillo tenía que trabajar para mantener la fe católica de Segismundo, así como para organizar el regreso de los jesuitas a Transilvania, expulsados por una decisión de la Dieta de 1588, asentada a regañadientes por Segismundo, que posteriormente, temió por su excomunión. Pero el regreso de los jesuitas no era tarea fácil y con tal de conseguirla, Carrillo necesitaba el apoyo en la Dieta de los primos de Segismundo, Esteban y Baltasar Báthory, visto que la Dieta de noviembre de 1591 tenía que dar un decreto que anulara la expulsión de 1588.

La preparación de los trabajos de la Dieta no fue más que un intento de obtener el beneplácito de sus miembros : Segismundo había ofrecido muchos regalos para ganarse a los más importantes reformados, mientras que Carrillo había escrito a Aquaviva pidiendo que el papa enviara cartas a Segismundo y a sus primos, sugiriéndoles que apoyaran el decreto favorable a los jesuitas. Sin embargo, la llegada del cardenal Andrés Bathory cambió el rumbo de las cosas, debido a su conflicto con los jesuitas que no le habían apoyado en Polonia cuando se había interesado por el obispado de Cracovia. Por lo tanto, en 1591, no únicamente los jesuitas no obtuvieron el decreto anhelado, pero además recibieron más restricciones, que se extendieron a los católicos¹². A partir de ese momento, en la correspondencia con Aquaviva, Carrillo empieza a mencionar como causa de su misión fallida, el número insignificante de nobles católicos en la Dieta, así como los malos entendidos entre los Báthory : *propter discordes consanguineos suos (Carta del 23 de enero de 1592)*. En la carta enviada al mismo Aquaviva el diecisiete de

¹² Maria HOLBAN (coord.), *Călători străini despre țările române*, 8 vols., București, Editura Științifică, 1969-1983, III, 1971, p. 306-307.

mayo de 1592, Carrillo menciona que, Dios mediante, Segismundo « remendará las relaciones con sus hermanos (en los documentos medievales latinos de Transilvania, a los primos se les denominaba muchas veces hermanos), ya que estos malos entendidos hacen que las cosas se retrasen mucho »¹³.

Tras la derrota de Segismundo en la Dieta, el príncipe envió una misión al gran duque de Toscana donde rechazaba toda responsabilidad en cuanto a la decisión de la Dieta, echando la culpa a sus familiares, así como al cardenal Andrés Báthory. Por otro lado, Segismundo pedía la reapertura del colegio jesuita de Cluj, junto al dinero que ya se había otorgado en el pasado para tal funcionamiento. Los jesuitas tenían que andarse con cuidado de modo que no se supiera que los colegios eran suyos.

Aparte de las cartas jesuitas, innegable fuente de información sobre los acontecimientos de Transilvania, ha de consultarse una fuente más que da fe de hasta dónde podía llegar la máquina de propaganda que los jesuitas estaban llevando a cabo en contra de sus enemigos en la Dieta : la obra de teatro *El capitán prodigioso*, atribuida a Luis Vélez de Guevara, que debió de redactarse en los últimos años del siglo XVI como encargo religioso. Segismundo Báthory y Alfonso Carrillo son dos de los personajes principales de la obra, presentados en una luz más que favorable. La obra, basada sin lugar a dudas en las relaciones e informes de la época, lo cual se puede apreciar en la información que revela, presenta los principales eventos de Transilvania durante la larga guerra de 1593-1606, empezando por la Carta de Mahometo enviada al príncipe de Transilvania y publicada por Cabrera en 1595 o 1596¹⁴.

A propósito de esta relación, ello me sirve muy bien para demostrar la fuerza y rapidez de circulación de la propaganda jesuita que ya para aquellas fechas, había transmitido la noticia de que Segismundo era príncipe de Transilvania, Moldavia y Valaquia, hecho que había ocurrido de la manera siguiente : el cinco de abril de 1595, Carrillo le daba al nuncio Speciano la noticia de que, antes de su regreso de Roma, el príncipe había sido obligado por los nobles de Valaquia y Moldavia a asumir el título de « príncipe de las dos Valquias », ya que, decían los nobles en la versión de Carrillo, el pueblo iba a ser más receptivo a las peticiones de Segismundo que a las de sus príncipes, que podrían haber abandonado la lucha antitomana en el peor momento : « *non ci lascino al meglio tempo* »¹⁵.

La noticia transmitida por Carrillo debe de ser, sin embargo, falsa, ya que su regreso de Roma había ocurrido el cinco de abril, mientras que los nobles

¹³ *Ibid.*, p. 317.

¹⁴ *Carta de Mahomet Tercer Emperador de los Turcos, escripta al Serenissimo Segismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia, Valachia, &c. Traducida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma, en la Estampa del Gabia, en el Año de Mil y quinientos y noventa y cinco.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera (1595 ?, 1596 ?).

¹⁵ M. HOLBAN, *Călători străini...*, p. 311.

rumanos no llegaron a Transilvania antes del dos de mayo. Y el denominado tratado de Segismundo con Valaquia y Moldavia fue comunicado a Praga y a Roma el diez de junio. La manipulación de la información era, sin embargo, una de las especialidades de Carrillo, que, tras la victoria de Miguel Voivoda, príncipe de Valquia el veintitrés de agosto de 1595 contra los turcos en Calugareni sin ayuda de Bathory, cuyo ejército llegó demasiado tarde, discredita en un informe al príncipe rumano aprovechando la semejanza de nombre con Miguel el Turco, príncipe rumano que se había hecho musulmán, insinuando que el príncipe de Valquia no era más que un traidor : « *miser Michael vaivoda olim [...] nunc vero turco facto* »¹⁶.

Volviendo a la obra de Vélez, esta presenta la historia del principado transilvano y los eventos históricos que lo habían llevado a estar sujeto al turco, así como la lucha por el trono de Hungría entre Fernando de Habsburgo y el vaivoda Juan Zapolya de los años 1527-1528. Los dos habían acabado por cerrar un acuerdo en Oradea a través del cual Juan nombraba sucesor a Fernando tras su muerte, visto que el transilvano no tenía descendencia directa en aquel momento. Sin embargo, poco antes de fallecer, nació su legítimo sucesor, Juan Segismundo Zapolya, fruto de su matrimonio con una princesa polaca. Fernando vio de esta manera cómo su sueño se truncaba, y los turcos, apoyaron, por supuesto el reinado de Juan Segismundo en contra de las pretensiones habsburgas, tomando como pretexto la legitimidad del hijo de Zapolya :

Príncipe injusto, ¿ no sabes
que después que Juan Sepusio,
rey que se llamó de Hungría,
cuyo título retuvo
todo el tiempo que vivió
porque Solimán le plugo,
a pesar de Ferdinando,
que el reino a pleito le puso,
el cual después Solimán
incorporó con los suyos,
quitándoselo a Isabel
por justas causas que tuvo,
mujer que fue del Rey Juan,
a la cual, y a un hijo suyo,
dio el reino de Transilvania,
con tal título y recurso
que siempre que eligiere
en ella Príncipe alguno,

¹⁶ *Ibid.*, p. 312.

esté obligado a acudir
 el tal Príncipe al Gran Turco,
 a que le confirme el reino,
 como hizo Joan el Segundo,
 nieto de Joan el Primero,
 Estéfano y otros muchos,
 ofreciéndole pagar
 el ordinario tributo [...] ¹⁷.

Información acerca de la posición favorable de Transilvania hacia la Sublime Puerta se recopila en la carta que Pietro Busto, músico en la corte de Alba Julia, envió a su hermano, donde el autor relata que : « debido a los pleitos entre los cristianos [Fernando de Austria y Juan Zapolya], estos han sido obligados a unirse a los turcos, reconociéndose sus súbditos y vasallos, hasta tal punto que cuando caminaban por el país llevaban consigo, además de su propio estandarte, el del sultán »¹⁸. Al parecer, el tal Pietro redactó dicha carta con un carácter puramente propagandístico, lo cual queda confirmado por su multiplicación en siete copias y variantes, hoy presentes en bibliotecas de Francia, Inglaterra e Italia y utilizada posteriormente para la redacción de *avisi politici*.

De hecho, esta carta, al igual que varios de los informes enviados por Carrillo o por Atilio Amalteo (representante del papa Clemente en Transilvania) tenía como finalidad la eliminación de los principales enemigos de los jesuitas en la Dieta, siendo mediante esta correspondencia que se empieza a insinuar una posible conspiración de Baltasar Báthory en contra de su primo, Segismundo. La misma información aparece en las relaciones de sucesos (*Relación de lo sucedido al Serenísimo Príncipe Sigismundo Batori, Príncipe de Transilvania, Moldavia y Valaquia desde el principio del año pasado de noventa y cuatro hasta último de octubre de ese año*, Sevilla, Rodrigo de Cabrera, 1596) y en la obra de Vélez. En vísperas de la dieta de 1591, Amalteo se desplazó a Transilvania para transmitir el mensaje del Papa de unión entre los Báthory y fue asegurado por Baltasar de que utilizaría toda su influencia en la Dieta para conseguir un voto favorable al regreso de los jesuitas. Sin embargo, Carrillo aprovechó el resultado negativo para lanzar una falsa alarma de conspiración por parte de Baltasar (veinticuatro de julio de 1592), acabando por desenmascarar a dos de sus oponentes más peligrosos, Juan Galfy y Pablo Giulay, asesinados los dos por orden del príncipe, pero con la bendición de Carrillo. Sin embargo, el jesuita no se podía contentar con una victoria parcial, con lo cual empezó a mandar cartas donde relataba que el príncipe temía por su

¹⁷ Luis VÉLEZ de GUEVARA, *El capitán prodigioso*, edición de George Peale (en prensa), v. 1080-1105.

¹⁸ M. HOLBAN, *Călători străini...*, p. 441.

vida : « *timore percussus* », a causa de probables conspiradores (Carta de Carrillo fechada veinticuatro de julio).

Es mediante el miedo por su vida como Carrillo justifica la primera renuncia de Segismundo al trono transilvano, el veinte de julio, ocurrida después de la invasión tártara a mediados del mismo mes. La versión de la conspiración circula con rapidez debido a la maquinaria de propaganda de los jesuitas y a las dos relaciones de Carrillo, una redactada en español, y la otra en latín. De esta manera, Carrillo se convierte en el máximo agente de propaganda del príncipe transilvano¹⁹.

La obra de Vélez recoge esta idea, escenificando el desengaño de Segismundo por la traición sufrida por parte de los suyos :

Príncipe. Huyendo de la inclemencia
de los míos, he querido
hacer de mi corte ausencia
hasta que Dios sea servido
de volver por mi inocencia [...] ²⁰

Posteriormente, la ausencia de Segismundo de su principado es presentada por sus enemigos en términos muy parecidos :

Conde. Mayordomo, que es ya nuestro,
y todos los que vienen de Alba Julia
afirman que esta noche, solo y triste,
encubierto con ella, y disfrazado
por no ser conocido de los nuestros,
se salió en un caballo de su casa.
No saben para dónde²¹.

En dichas condiciones y con la Dieta convocada para elegir un nuevo príncipe tras la renuncia voluntaria de Segismundo Báthory, Carrillo regresó de Roma donde había ido a avisar de lo que ocurría en el principado, y se empezó a tramar la existencia de una conspiración, cuyo responsable sería Baltasar. El episodio aparece, tanto en la carta de Busto, como en la obra de teatro de Vélez. Sobre una posible conspiración de Baltasar alerta también la carta de Amalteo donde al explicar las principales razones del pleito entre el príncipe transilvano y sus primos, pone de manifiesto que Baltasar « habría conspirado para asesinar en la propia antecámara del príncipe al canciller y a Esteban Josica, quienes eran sus

¹⁹ *Ibid.*, p. 310.

²⁰ Luis VÉLEZ de GUEVARA, *El capitán...*, v. 2093-2097.

²¹ *Ibid.*, v. 1934-1940.

principales enemigos, los cuales no paraban de hablar mal de él ante Su Alteza »²². También había sido acusado Baltasar de « haberle pedido al turco el principado con el propósito de matar al príncipe o de traerlo a Constantinopla ».

En su misiva, Busto afirmaba, refiriéndose a la conspiración en contra de Segismundo que :

el que encabezaba esta secta era el señor Alejandro Kendy, que había casado recientemente a dos de sus hijas con el señor Baltasar Báthory, y la otra con el gran canciller del principado [Wolfgang Kovacsoczy], y estos tres, habiéndose puesto de acuerdo, habían atraído en esta conjura a sus fieles, con la decisión de acabar con la vida del príncipe, poniendo a su primo, Baltasar Báthory, en su lugar²³.

La obra de Vélez, una especie de crónica versificada de los acontecimientos transilvanos de la época, retrata la misma imagen de traidor de Baltasar Báthory, así como de los otros dos conspiradores, presentados en la pieza bajo los títulos de Canciller y Marqués :

Príncipe. Dime, pues, quién te ha incitado
a este trato desleal.
Mauricio. ¿ Quién ? El Marqués, tu contrario,
el Conde y el Cancelario,
y tu primo, el General.
¿ Mi primo ? Sí.
¡ Oh, sangre infiel !
Pero aquella parte aleve
es de Caín, que se atreve
a la inocente de Abel.
.....
¡ Ah, mal cristiano ! ¡ Ah, traidor !
¡ Oh, falso primo sin honra,
oprobio, mengua y deshonra
a la casa de Bastor !²⁴

Lo interesante es que, aunque conocemos muy bien por los informes enviados por los jesuitas que Baltasar Báthory era sobre todo enemigo de Carrillo y de los intereses de los jesuitas, la comedia de Vélez no menciona estos detalles, centrándose únicamente en la orientación filoturca de los conspiradores. Esto nos hace pensar que, de haber habido algún interés por parte de los jesuitas en la redacción

²² M. HOLBAN, *Călători străâni...*, p. 443.

²³ *Ibid.*, p. 443.

²⁴ Luis VÉLEZ de GUEVARA, *El capitán prodigioso...*, v. 1774-1798.

de esta obra, es muy probable que se haya intentado desincriminar a Carrillo en cuanto a la causa de la muerte de los conspiradores, razón por la que se omite la enemistad religiosa entre Carrillo y Baltasar.

La comedia de Vélez ilustra cómo, después de que Segismundo se negara a participar en la campaña anti Habsburga de los otomanos, sus nobles conservadores se rebelaron contra él. La razón por la que el canciller Kovacsóczy o el primo de Segismundo, Baltasar Báthory, eran favorables al sultán se debía, según la obra, al hecho de que los turcos garantizaban el *statu quo* de Transilvania, un asunto especialmente preocupante, puesto que los tártaros habían aparecido en los confines orientales del principado transilvano. Este trasfondo histórico aparece reflejado en la obra de Vélez cuando el marqués, el general y el canciller llaman la atención de Segismundo en cuanto a su futura campaña antiotomana :

El Marqués a Segismundo :
¿ Qué guerra es ésta que emprendes,
y por qué emprendes la guerra ?
¿ Qué agravios de honor defiendes ?
¿ Qué fuerzas tiene tu tierra
con que la ajena pretendes ?
Vuelve en ti, muda de intentos,
que son humos mal seguros,
que no pasan de los vientos,
que no se batan los muros
a fuerza de pensamientos²⁵.

El conflicto entre los nobles y Segismundo podía acarrear consecuencias muy graves, puesto que la Dieta transilvana a la que pertenecían todos los grandes nobles del reino tenían amplias prerrogativas, entre ellas, la elección del príncipe, aunque éste tuviese que ser posteriormente confirmado por el sultán. Es así como se explican los parlamentos donde los nobles informaban a su príncipe de que tal como ellos y el sultán le habían dado el poder, de la misma manera se lo podían quitar :

Conde a Segismundo :
Y eso has de hacer y cumplir
si pretendes conservar
el reino que te le dio
quien te lo puede quitar.

General sobre los poderes de los nobles transilvanos :

²⁵ *Ibid.*, v. 1217-1226.

Que aunque nos rijas y mandes,
ellos te hacen Rey a ti,
y tú no los haces grandes²⁶.

Posteriormente, la comedia relata que Segismundo se había ausentado del palacio, llegándose a pensar que había abandonado el trono. Efectivamente, tras los problemas con los nobles, Segismundo dejó su palacio, pensando en abdicar a favor de su primo, Andrés Báthory. Llegando a Oradea, su tío, Esteban Bocksai le aseguró de su apoyo, lo cual favoreció el regreso de Segismundo que retomó su reino, decapitando a sus nobles pro turcos, entre ellos a Alejandro Kendi, Kovasoczi Farkas y Baltasar Báthory. La obra de Vélez justifica la decisión del príncipe mediante el crimen de lesa majestad que los nobles habrían cometido :

«Hallo, según lo que me consta de lo escrito y procedido contra el Marqués y consortes, haber cometido crimen de lesa majestad, y que por ello deben ser punidos y castigados, y que debo de condenar, y condeno al sobredicho Marqués y los demás cómplices en su delito, a que les sean cortadas las cabezas por detrás, como traidores escandalosos y rebeldes».

En la obra de Vélez, la acotación revela que « Córrese una cortina, y parece el Príncipe en su trono real, en una mano una espada desnuda, y en la otra un Cristo, y encima de la cabeza, medio arco de catorce cabezas ». Esta imagen espantosa tiene como propósito legitimar el poder del príncipe mediante su doble dimensión de líder militar, simbolizada por la espada, en tanto que religioso, razón por la que aparece la imagen del Cristo. Por tanto, Segismundo, soldado de Cristo, recibe sus poderes de la Iglesia, hecho que la obra deja constar en más de una ocasión :

Yo con Dios, él con Mahoma,
veamos quién más podrá.
Yo católico, él infiel,
yo con valor, y él, no sé.
Él sin Dios, y yo con fe,
mira si podré más que él²⁷.

Aparte de los relatos de los jesuitas y de la obra de teatro que hemos presentado, la conjura contra el príncipe Segismundo y la matanza de los nobles transilvanos es también referida en la *Relación de lo sucedido al Serenísimo Príncipe Sigismundo Batori, Príncipe de Transilvania, Moldavia y Valaquia desde el principio del año pasado de noventa y cuatro hasta último de octubre de ese año*, que apuntaba que « [...] algunos de los principales señores [...] públicamente se opusieron y

²⁶ *Ibid.*, v. 1262-1272.

²⁷ *Ibid.*, v. 1649-1654.

mostraron contrarios a la confederación y Liga y [...] se atrevieron a negar al príncipe el tributo que de derecho se le debía », enseñando también cómo los nobles « determinaron matar al príncipe », siendo descubiertos y condenados a la « pena de horca », que se llevó a cabo públicamente.

A la luz de toda esta información y a la espera de que las piezas que de momento nos faltan (los *avvisi* italianos que Mosquera habría traducido al español sobre estos mismos acontecimientos) terminen de completar el rompecabezas, somos de la opinión de que no hay que dejar de lado el relato de Alfonso Carrillo sobre los acontecimientos, este insigne agente de propaganda, extremadamente hábil en la manipulación de la información.

Es posible que, aunque las relaciones de sucesos se nutrieran de los *avvisi*, estos, a su vez, cogieran la información directamente de Roma y de Aquaviva, con lo cual, de manera bastante directa, de Carrillo. Asimismo, nos parece que la larga guerra contra el turco de 1593-1606, tiene, además del propósito, *per se*, vencer al turco, una intencionalidad todavía más profunda : vencer al protestante. Y que las relaciones de sucesos de Cabrera nacen en un marco histórico donde el pueblo mediterráneo está muy aferrado a la psicosis al turco, al musulmán, y por consiguiente, al infiel. El miedo al turco era algo que se había desarrollado a lo largo de un tiempo mucho más extendido que el miedo al protestante, que todavía era un problema reciente, comparado con una preocupación de índole histórica. En este contexto, el tema turco era mucho más apropiado que el protestante para su escenificación mediante el teatro, donde existía ya un importante corpus de comedias sobre la Reconquista o la cruzada antimusulmana. Y, al nombrar al infiel, las implicaciones iban mucho más allá del mero tema turco, incluyendo a cualquier enemigo de la fe católica. De esta manera, la manipulación de la opinión pública acerca de la forma de concebir la alteridad, estaba, a nuestro parecer, servida.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- Carta de Mahomet Tercer Emperador de los Turcos, escripta al Serenissimo Segismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia, Valachia, &c. Traducida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma, en la Estampa del Gabia, en el Año de Mil y quinientos y noventa y cinco.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera (1595 ?, 1596 ?).
- CAZAN, Ileana, DENIZE, Eugen, *Marile puteri și spațiul românesc în secolele XV-XVI*, București, Editura Universității din București, 2001.
- DOMÍNGUEZ GUZMÁN, Aurora, « El preperiodismo en España a finales del Quinientos : las relaciones de sucesos impresas por Rodrigo de Cabrera », *De libros, lecturas y fiestas en la Sevilla áurea*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2012, p. 173-212.
- ESPEJO CALA, Carmen, « The Prince of Transylvania : Spanish News of the War against the Turks, 1595-1600 », Joad Raymond, Noah Moxham (eds.), *News Networks in Early Modern Europe*, Leiden-Boston, Brill, 2016, p. 512-542.

- GARCÍA CÁRCCEL, Ricardo, « La psicosis del turco en la España del Siglo de Oro », en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal (eds.), *Los imperios orientales en el teatro del Siglo de Oro*, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, p. 15-28.
- GEMIL, Tashin, *Românii și otomanii în secolele XIV-XVI*, București, Editura Academiei Române, 1991.
- GONZÁLEZ CUERVA, Rubén, « El prodigioso príncipe transilvano : la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las relaciones de sucesos », *Studia histórica. Historia moderna*, 28, 2006, p. 277-299.
- HOLBAN, Maria (coord.), *Călători străini despre țările române*, 8 vols., București, Editura Științifică, 1968-1983.
- SAMBRIAN, Oana Andreia, « Deformar con la palabra : la mistificación de la imagen de Segismundo Báthory en el teatro mediante los relatos de Alfonso Carrillo », en Alessandro Cassol, Daniele Crivellari, Flavia Gherardi (coords.), *Frontiere : soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Trento, Università degli studi di Trento, 2013, p. 541-555.
- , « Problemas de autoridad y poder en el teatro aurisecular de argumento transilvano : *El capitán prodigioso* y *El príncipe prodigioso y defensor de la fe* », en Ignacio Arellano, Jesús Menéndez Peláez (coords.), *La imagen de la autoridad y el poder en el teatro del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2016, p. 99-115.
- VÉLEZ DE GUEVARA, Luis, *El capitán prodigioso*, edición de George Peale (en prensa).

Humanidades digitales y colecciones
de relaciones

MAPAS DIGITALES Y REDES DE INFORMACIÓN EN LA EDAD MODERNA : EL CASO DE LA *GAZETA DE ROMA* (VALENCIA, 1618-1620)¹

Francisco Baena Sánchez y Juan Manuel Luna Cruz
Universidad de Sevilla

RESUMEN

En el presente trabajo, desde la perspectiva de la *digital history*, exponemos los resultados de un estudio parcial sobre la representación cartográfica de las redes de información que existían en la Edad Moderna. Entre nuestros objetivos destaca el de diseñar mapas que permitan visualizar y analizar los flujos informativos generados por las relaciones de sucesos y las gacetas publicadas durante la primera mitad del siglo XVII en la península ibérica. El corpus de la investigación está integrado por once números de la *Gazeta de Roma* (1618-1620), considerada el primer periódico de la península ibérica. Las conclusiones del estudio revelan la relevancia y los beneficios que ofrece nuestra propuesta de mapa digital para describir y representar el periodismo de la Edad Moderna.

Palabras clave : relación de sucesos ; Gazeta de Roma ; Felipe Mey ; redes de información ; sistema de información geográfica ; humanidades digitales.

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación Biblioteca Digital Siglo de Oro 5, con referencia : FFI2015-65779-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) desde el 01-01-2016 hasta el 31-12-2019 ; y en el marco del proyecto *Historia Crítica del Periodismo Andaluz* (HICPAN), con referencia : US-1253132, financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía desde el 1-02-2020 hasta el 31-01-2022.

ABSTRACT

From the so-called digital history perspective, we show in this paper the preliminary results of mapping Early Modern news networks. We aim to design maps that allow us to visualize and analyze the information flows that news pamphlets generated in the first half of the 17th century in the Iberian Peninsula. The corpus of our research is made up of eleven issues of *Gazeta de Roma* (1618-1620), that is considered the first Iberian newspaper. Finally, the conclusions shed some light on the relevance and the benefits of our digital mapping proposal in order to describe and visualize Early Modern journalism.

Keywords : news pamphlet ; Gazeta de Roma ; Felipe Mey ; news networks ; geographic information system ; digital humanities.

INTRODUCCIÓN

UNA DE LAS TRANSFORMACIONES MÁS RELEVANTES que la historiografía sobre el periodismo ha experimentado últimamente consiste en haber comprendido la importancia que tiene la geografía :

Studies of news media have shifted their focus away from case studies and well-defined histories towards examining transnational connections of news, either by looking at a particular news flow (news exchanged between Constantinople and Venice, or the spread of news of a particular event), or by examining a large body of news (a collection of newsletters, say, or printed periodicals in one or more countries) and finding evidence of, and measuring, the movement of news through areas outside the immediate geography of that source material².

Desde sus orígenes, el periodismo contribuyó decisivamente a construir una nueva comunidad informativa en toda Europa, basada en esa curiosidad por los asuntos públicos que compartían tanto súbditos como gobernantes y que permite hablar incluso de un único periodismo europeo de la Edad Moderna³. En los últimos años, varios historiadores han utilizado la metáfora de la red para referirse a ese primer periodismo de la Edad Moderna⁴, una red a escala europea, cruzada por innumerables puntos de encuentro y de fuga, que precisa de ser sobreimpresionada en un mapa y que confluye con otras redes de carácter comercial,

² Joad RAYMOND, Noah MOXHAM, *News Networks in Early Modern Europe*, Boston, Brill, 2016, p. 5.

³ Carmen ESPEJO CALA, « Un marco de interpretación para el periodismo europeo en la primera Edad Moderna », en R. Chartier y C. Espejo (eds.), *La aparición del periodismo en Europa. Comunicación y propaganda en el Barroco*, Madrid, Marcial Pons, 2012, p. 103-126.

⁴ Paul ARBLASTER, « Post, newsletters, newspapers : England in a European system of communications », *Media History*, 11 (1-2), 2005, p. 21-36 ; Joad RAYMOND, « Introduction : networks, communications, practice », *Media History*, 11 (1-2), 2005, p. 3-19.

geopolítico e identitario. Idealmente este mapa mostraría cómo circulaban las noticias impresas en el complejo y dinámico mercado informativo de la Europa de los siglos XVI y XVII, esto es, tendría en cuenta los lugares donde se generaba y consumía la información, los canales por los que circulaba, la velocidad a la que viajaba y su desarrollo cronológico.

Raymond y Moxham han enfatizado el carácter transnacional del primer periodismo de la Historia. Según estos autores, entre 1450 y 1650, se desarrolló una red internacional de noticias que no derivó de un solo estado o de una única institución, una red en la que tanto las vías diplomáticas como las rutas postales se erigieron en la columna vertebral de la comunicación informativa, condicionando todas sus manifestaciones, manuscritas e impresas, y generando líneas divisorias que dieron lugar a diferentes centros y periferias⁵.

Raymond propone desarrollar una nueva historia del periodismo europeo en la Edad Moderna, basada en una visión holística e interconectada, así como generar interfaces claras que permitan compartir datos entre proyectos internacionalmente dispersos.

The step from analysis to visualisation would present interesting options. The analysis could be superimposed upon a conventionally projected map, with the edges drawn to encode information about velocity. Or it could be a heat map, indicating the geographical spread of the richest sources. Alternatively the spatial organisation of the nodes could reflect the distance between them measured by time⁶.

El extraordinario crecimiento de la producción de impresos noticiosos desde la segunda mitad del siglo XVI, así como el lanzamiento de las primeras publicaciones periódicas en el norte de Europa a principios del XVII, se debe en parte al abaratamiento del proceso de impresión, pero también a las mejoras introducidas en el sistema de correos y transporte⁷. Muchos tratados escritos desde mediados del siglo XVI describen esas rutas postales que atravesaban Europa. Una de las guías más importantes de la época pertenece a Ottavio Codogno, director adjunto de la oficina de correos del Ducado de Milán. El tratado de Codogno salió a la luz inicialmente en Milán en 1608, con el encabezamiento de *Nuovo itinerario delle poste per tutto il mondo*, aunque se reimprimió varias veces. Una de esas reimpressiones (Venecia, 1620) fue la que sirvió de referencia a la red de investigadores *News Networks in Early Modern Europe*, para esbozar conjuntamente un mapa de

⁵ J. RAYMOND, N. MOXHAM, *News Networks...*, p. 7-16.

⁶ Joad RAYMOND, « News Networks : Putting the News and Networks Back in », en J. Raymond y N. Moxham, *News Networks in Early Modern Europe*, Boston, Brill, 2016, p. 118-119.

⁷ Henry ETTINGHAUSEN, *How The Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, A Coruña, SIELAE, 2015.

las principales rutas postales europeas que funcionaron simultáneamente durante los siglos XVI y XVII⁸.

El trazado definitivo de ese mapa del primer periodismo europeo está cada vez más próximo gracias a las aportaciones que varios proyectos han realizado en los últimos años. Recientemente, Pena Sueiro y Saavedra Places han presentado los avances en la reingeniería de la base de datos *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos* (CBDRS). Precisamente, una de las grandes novedades de CBDRS es que se completa con un Sistema de Información Geográfica (SIG), que permite acceder de forma alternativa a las relaciones registradas a partir de un mapa⁹.

En ese sentido, las humanidades digitales ofrecen nuevas posibilidades para el estudio del primer periodismo europeo. En el presente trabajo, desde la perspectiva de la *digital history*, exponemos los resultados de un estudio parcial sobre la representación cartográfica de las redes de información que existían en la Edad Moderna¹⁰. Se trata, por tanto, de un trabajo que sigue la estela marcada por Raymond y Moxham para poder explicar el sistema informativo del Setecientos como un fenómeno esencialmente internacional, en la línea de una historia paneuropea del periodismo¹¹. Entre nuestros objetivos destaca el de explorar las posibilidades que ofrecen los SIG mediante el diálogo y la colaboración entre historiadores del periodismo y expertos en geoinformática. En aras de la preservación digital, nuestra intención es poner a disposición de la comunidad científica una herramienta que permita describir y analizar toda la información geográfica contenida en los impresos noticiosos de la Edad Moderna, de manera que facilite y promueva el estudio de las redes de información generadas por el periodismo de la época.

Nuestro principal objetivo consiste en dibujar sobre un mapa las redes de información que conectaban los diferentes lugares que se mencionaban, de forma explícita, en las relaciones de sucesos y las gacetas, y que responden a las siguientes cuestiones : ¿ Dónde sucedían los acontecimientos ? ¿ Dónde se escribían y se editaban los avisos ? Y, finalmente, ¿ dónde se publicaban los impresos noticiosos ? Específicamente, en este trabajo pretendemos crear un SIG que nos permita representar visualmente en un mapa digital, de carácter dinámico, las redes de

⁸ Dicho mapa puede visualizarse en J. RAYMOND, N. MOXHAM, *News Networks...*

⁹ Nieves PENA SUEIRO y Ángela SAAVEDRA PLACES, « Obsolescencia y resiliencia en Humanidades digitales. El caso de la Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos », *Artnodes*, 23, 2019, p. 79-88.

¹⁰ Francisco BAENA-SÁNCHEZ, Carlota FERNÁNDEZ-TRAVIESO, Carmen ESPEJO-CALA, Javier DÍAZ-NOCI, « Codificación y representación cartográfica de noticias. Aplicación de las humanidades digitales al estudio del periodismo de la Edad moderna », *El profesional de la información*, 23 (5), 2014, p. 519-526. En este trabajo, ya planteamos la posibilidad de representar cartográficamente la circulación de las noticias en la Edad Moderna mediante SIG.

¹¹ J. RAYMOND, N. MOXHAM, *News Networks...*, p. 15-16.

información generadas por la *Gazeta de Roma*, publicada por el impresor Felipe Mey entre 1618 y 1620 en Valencia.

CORPUS Y MÉTODO DE ANÁLISIS

El corpus con el que hemos trabajado en nuestra investigación está integrado por los once números de la *Gazeta de Roma* de Felipe Mey que, por el momento, se conocen y que se conservan, prácticamente en su totalidad, en la Biblioteca Real de Turín¹². Se trata de una serie correlativa de gacetas semiperiódicas publicada en Valencia por este impresor durante aproximadamente dos años, entre octubre de 1618 y octubre de 1620. De acuerdo con Espejo Cala, la serie « parece estar perfectamente definida en el encabezamiento de los impresos, pues, con diferente tipografía y disposición, la cabecera “La Gazeta de Roma” se mantiene abriendo la página. Se trataría así, por tanto, de la primera gaceta periódica que conocemos en la península ibérica »¹³. Felipe Mey no hace más que desempeñar una actividad comúnmente ejercida por otros impresores europeos de su época, esto es, la de traducir e imprimir gacetas manuscritas italianas, casi siempre romanas o venecianas.

Según Espejo Cala, el hecho de que Valencia y Felipe Mey fueran los artífices de la publicación de la primera gaceta española no fue casualidad. Por un lado, la ciudad levantina generalizó la edición de avisos de actualidad internacional en España desde finales del XVI, gracias a su posición estratégica en el Mediterráneo, que le proporcionó un rol fundamental en las redes comerciales y comunicativas con Italia. Por otro, Felipe Mey, que pertenecía a una dinastía de impresores de origen flamenco establecida en Valencia desde 1535, destacó por su condición de impresor-editor, pues introdujo estrategias innovadoras destinadas a ampliar su mercado, como la publicación en serie de la *Gazeta de Roma*¹⁴.

La mención de Roma como centro neurálgico en el que se recopila la información no es casual. Además de que seguramente se corresponde con la localización real del agente que emite la información (; alguien cercano a la diplomacia española en el Vaticano, puesto que la gaceta exhibe el escudo papal ?), la mención de Roma añade verosimilitud y prestigio a la información. Otros muchos avisos y gacetas españolas se apellidaron *de Roma* o *romana*, y, como bien sabemos, el

¹² Las ediciones con las que hemos trabajado en esta investigación tienen registro y descripción bibliográfica en el CBDRS. Sin embargo, las reproducciones facsímiles de las que disponemos son de uso privado, mientras que las transcripciones han sido tomadas de la tesis doctoral de Rafael Soto Escobar.

¹³ Carmen ESPEJO CALA, « El mercado de las noticias en España : La Gazeta de Roma (Valencia, 1619) », en G. Andrés (ed.), *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi a stampa, relazioni de sucesos*, Roma, Franco Angeli, 2013, p. 42.

¹⁴ C. ESPEJO CALA, « El mercado de las noticias en España... », p. 49.

mismo término *gaceta* es de origen italiano y comenzaba a circular internacionalmente por estas fechas¹⁵.

En un trabajo de reciente publicación, Díaz-Noci ha aplicado diferentes técnicas y métodos de análisis sobre el mismo corpus de nuestra investigación¹⁶. De su trabajo nos interesan especialmente los resultados sobre la *Gazeta de Roma* obtenidos gracias al *social network analysis* (SNA) o análisis social de redes, realizado mediante el programa *NodeXL*.

En cuanto al método de análisis, el primer paso que dimos en nuestra investigación fue la creación de una base de datos que contiene los siguientes campos : el lugar de impresión, allí donde se imprimen las gacetas ; el lugar de edición, allí donde se recopilan todas las noticias y se prepara la gaceta ; el lugar del aviso, allí donde se escribe la noticia (puede ser el mismo sitio que el lugar del acontecimiento u otro enclave próximo geográficamente, y no siempre se explicita en el texto de la gaceta) ; y el lugar del acontecimiento, allí donde suceden las noticias (casi siempre se explicita en el texto de la gaceta, pero no siempre es fácil identificar los topónimos, dado que la denominación ha cambiado con el paso del tiempo o no están bien escritos).

La unidad de análisis con la que hemos trabajado es el aviso. Hemos contabilizado hasta 279 unidades en los once números analizados de la *Gazeta de Roma* de Felipe Mey. Del aviso nos interesa exclusivamente la información geográfica explícita que contiene, esto es, los lugares que se mencionan en el texto. En la interfaz de la aplicación web geoespacial que hemos diseñado hemos tenido en cuenta la variable cronológica, incluyendo la fecha de impresión de las gacetas, de manera que los mapas nos permitan representar la evolución temporal de estas redes de información. Todos los lugares categorizados según la clasificación descrita arriba se muestran en el mapa como nodos interconectados y unidireccionales, iniciando el flujo informativo en el lugar del acontecimiento y finalizando en el lugar de impresión. Asimismo, nos interesa visualizar la densidad de estos lugares, de manera que el mapa refleje el volumen de noticias que genera una ciudad, una región o un estado.

¹⁵ Carmen ESPEJO CALA, Francisco BAENA SÁNCHEZ, « Los orígenes del periodismo en España : una revisión metodológica », en J. García López y S. Boadas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2015, p. 36.

¹⁶ Javier DÍAZ-NOCI, *Estilo y narración en las primeras gacetas semiperiódicas españolas*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Comunicació (Serie Editorial DigiDoc), 2019.

RESULTADOS

Tal y como planteábamos en los objetivos, parte de los resultados de nuestra investigación derivan de la colaboración que hemos mantenido con expertos en geoinformática, a fin de explorar las posibilidades que ofrecen los SIG en el marco de las humanidades digitales. Esta colaboración desembocó en el diseño de una aplicación web geoespacial, que debería servir para representar visualmente en mapas dinámicos e interactivos las rutas que seguían las noticias en la Europa de la Edad Moderna¹⁷.

El mapa de la aplicación, que fue diseñada mediante la herramienta JHipster, muestra tanto los lugares como los flujos de información e incluye una línea cronológica que permite filtrar el año de publicación de las gacetas en un período que va de 1618 a 1635. El panel lateral, que contiene los filtros de búsqueda y los tipos de lugar, permite dos opciones de filtrado : por el tipo de lugar o por un lugar concreto de la lista. En el primer caso, se pueden filtrar los resultados de búsqueda realizando hasta cuatro combinaciones diferentes. Pese a los avances realizados, la aplicación geoespacial presenta aún una serie de problemas que deberían ser subsanados en el futuro, a fin de optimizar la experiencia del usuario y de agregar nuevas funcionalidades, como la posibilidad de insertar los lugares de forma más dinámica en la interfaz del mapa.

Dado que la herramienta aún no ha sido habilitada por los expertos en geoinformática, hemos decidido simular, entretanto, el funcionamiento de la aplicación creando directamente varios mapas, a modo de interfaces, de manera que permitan visualizar cómo se movían las noticias : desde su origen, cuando sucedía el acontecimiento y se escribía el aviso que informaba del mismo, hasta su destino, cuando estas cartas se recopilaban y se editaban en Roma para, a continuación, enviarlas a Valencia, donde finalmente se imprimían en forma de gaceta. Por otra parte, hemos trazado estas redes informativas sobre un mapa político de Europa de mediados del siglo XVI, en el que se delimitan las fronteras entre los diferentes estados y unidades administrativas de la época¹⁸. Tras recopilar los datos geográficos, que hemos cuantificado y clasificado en varias tablas atendiendo a las cuatro categorías de análisis descritas en el apartado anterior (lugar de impresión, lugar de edición, lugar del aviso y lugar del acontecimiento), hemos pasado a la

¹⁷ Una descripción técnica y detallada sobre el diseño y el funcionamiento de la aplicación puede leerse en Ero LOMBAO BLANCO, *Visualización de flujos de información en novos do século XVII* (Trabajo Fin de Máster Inédito), Universidade da Coruña, A Coruña, 2018.

¹⁸ Pese a que ha sido utilizado por la red *News Networks in Early Modern Europe*, somos conscientes de que lo ideal para nuestra investigación habría sido emplear un mapa fechado en torno a 1618, año en que se publica el primer número conservado de la *Gazeta de Roma*.

visualización de estos mediante una serie de mapas digitales, tres de carácter estático y uno dinámico, que pasamos a describir a continuación¹⁹.

El primer mapa (Figura 1 : Lugares de los acontecimientos mencionados...) muestra todos los lugares donde sucedieron las noticias que aparecieron publicadas en los once números conservados de la *Gazeta de Roma*. Se trata de 87 topónimos diferentes. Como cabía esperar, los resultados del análisis revelan que Italia, con 161 noticias referidas, se erige en el principal foco informativo de la publicación, destacando Roma (56), Nápoles (31), Milán (16) y Génova (11). Tal y como puede apreciarse en el mapa, otras áreas geográficas de las que se informa asiduamente en la *Gazeta de Roma* son Bohemia (38), Austria (33), Francia (26), Alemania (22) y Moravia (12).

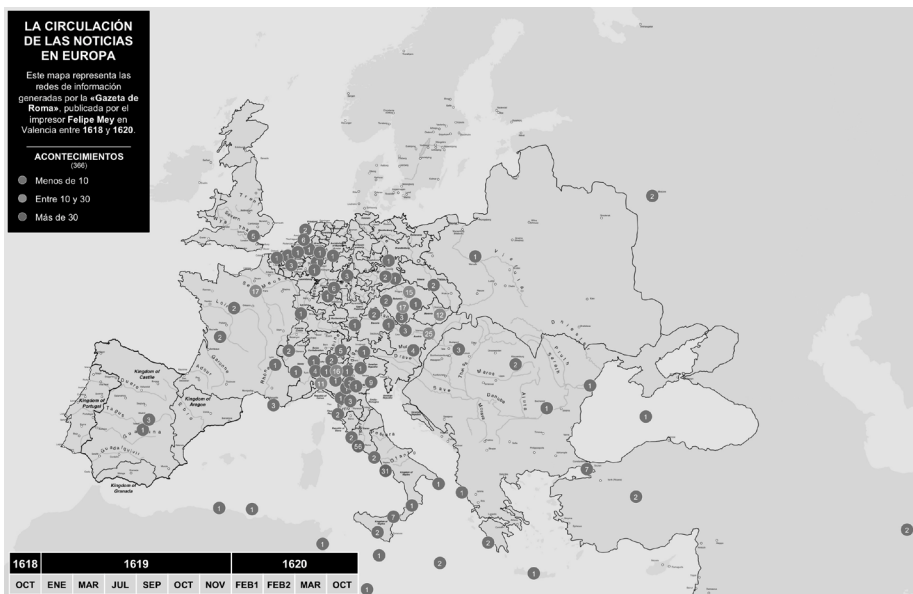


Figura 1. Lugares de los acontecimientos mencionados en la *Gazeta de Roma* de Felipe Mey, publicada en Valencia entre 1618 y 1620. Fuente : Elaboración propia

El segundo mapa (Figura 2 : Lugares de los avisos mencionados...) permite visualizar todos los lugares desde donde se escribieron los avisos que aparecieron publicados en los once números conservados de la publicación impresa de Felipe Mey. Se trata de 37 topónimos diferentes. Como cabía esperar, los resultados

¹⁹ A diferencia de la aplicación web original que habíamos proyectado, estos mapas han sido diseñados con el programa Microsoft PowerPoint, por lo que no son interactivos, esto es, no permiten al usuario potencial interactuar con ellos para recuperar información mediante búsquedas avanzadas.

del análisis revelan que más de la mitad de las noticias se escriben en ciudades italianas (151), siendo Roma (56) y Nápoles (31) los principales enclaves informativos, seguidas a cierta distancia por Milán (15), Génova (13) y Venecia (10). Tal y como puede apreciarse en el mapa, otros núcleos urbanos ubicados fuera de Italia, desde los que se suministra un flujo considerable de información a la red, son Viena (31), que monopoliza los acontecimientos sucedidos en Austria ; Praga (18), que proporciona aquellos relacionados con la Revuelta Bohemia ; y París (18), los sucedidos en Francia, fundamentalmente aquellos relacionados con la familia real y la vida cortesana.

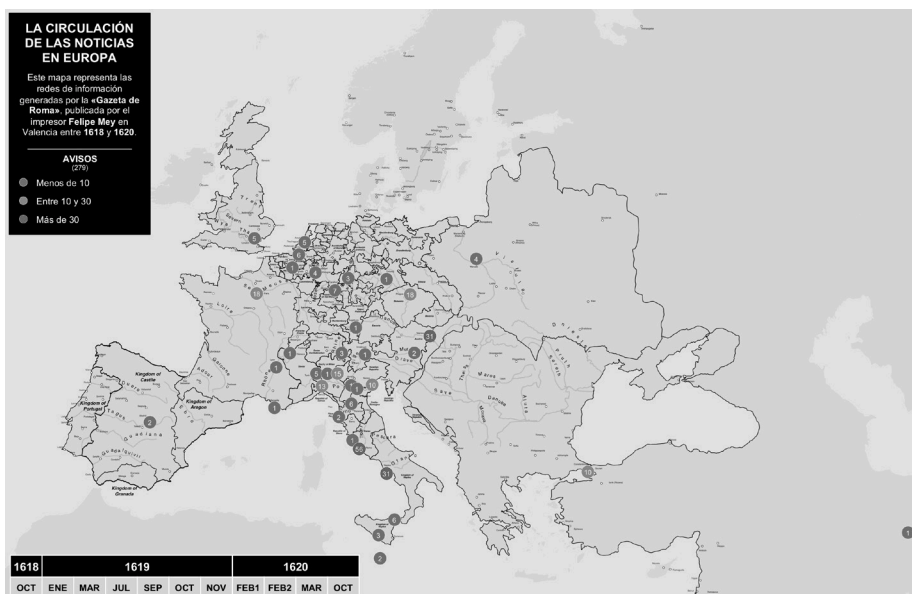


Figura 2. Lugares de los avisos mencionados en la *Gazeta de Roma* de Felipe Mey, publicada en Valencia entre 1618 y 1620. Fuente : Elaboración propia

El tercer mapa (Figura 3 : Redes postales y lugares de los avisos más frecuentes...) muestra la red informativa generada por la *Gazeta de Roma* de forma que el nodo principal y destino final de todas las noticias, Roma, se ha conectado con los nodos o lugares de procedencia de los avisos más frecuentes : aquellos que aparecen mencionados en, al menos, cinco números diferentes de la publicación. Las líneas que conectan estos nodos se corresponden con las principales rutas postales europeas de la época. Los resultados del análisis revelan que, como cabía esperar, Roma aparece citada como lugar de aviso en todos los números de la publicación que se conservan, once. Pero no es la única. Hemos registrado otras cuatro ciudades que no dejan de suministrar noticias en ningún número. Se trata de Nápoles, Milán, Génova y París. Tal y como puede apreciarse en el mapa,

otros enclaves recurrentes, que mantienen un flujo informativo bastante intenso, son Viena (10), Praga (10), Venecia (8) y Constantinopla (7).

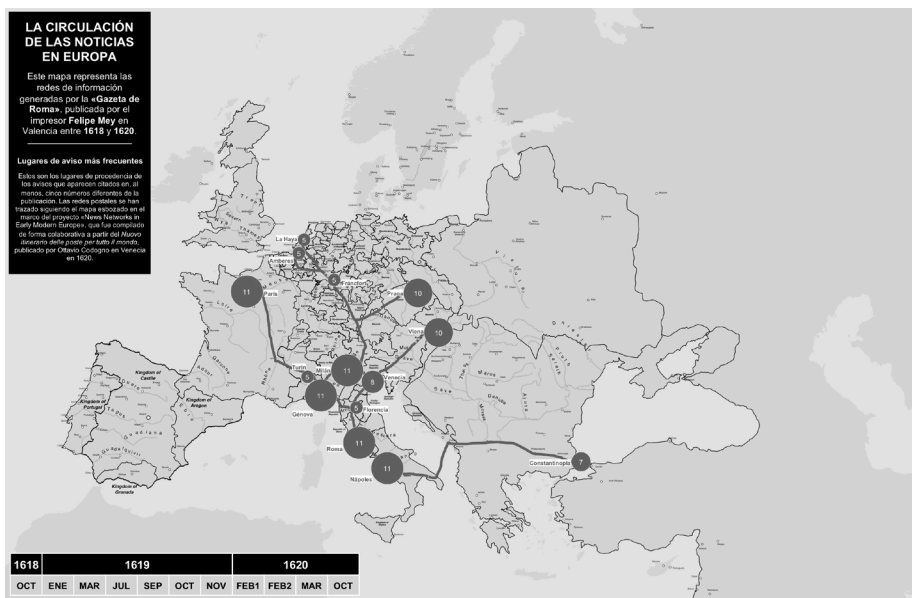


Figura 3. Redes postales y lugares de los avisos más frecuentes, mencionados en, al menos, cinco números diferentes de la *Gazeta de Roma* de Felipe Mey, publicada en Valencia entre 1618 y 1620. Fuente : Elaboración propia

El cuarto es el único mapa de carácter dinámico de los que hemos diseñado. Este mapa muestra cómo circulaban las noticias a través de la red informativa que subyacía a la publicación de la *Gazeta de Roma*. Para representar visualmente este movimiento sobre el mapa, hemos definido cuatro fases diferentes dentro del proceso de producción de la información, que implican a su vez otros cuatro lugares : el del acontecimiento, el del aviso, el de la edición y el de la impresión²⁰. Para dotar de dinamismo al mapa, hemos tenido en cuenta la variable cronológica, diferenciando la fecha de impresión de cada uno de los once números de la *Gazeta de Roma*, de manera que podamos representar la evolución temporal de estas redes de información. En el mapa, cada lugar mencionado en la gaceta es representado mediante una esfera. Y cada esfera no sólo se mueve siguiendo

²⁰ A la hora de recabar los datos geográficos generados por la *Gazeta de Roma*, no hemos tenido problemas para identificar el lugar de impresión y el lugar de edición, pues siempre son explicitados en el texto. En contadas ocasiones, sin embargo, hemos tenido que deducir, por el contexto de la noticia, lugares que no se mencionan explícitamente y que se refieren a algunos acontecimientos y, fundamentalmente, a algunos avisos, como los que informan de noticias sucedidas en Roma, para poder trazar el flujo informativo de forma completa.

las redes postales consignadas en la obra de Codogno, sino que también va desapareciendo y cambiando de color conforme avanzan las fases del proceso de producción informativa²¹.

Una primera aproximación a los resultados provisionales que se desprenden de la visualización de estos mapas estáticos y dinámicos revela una red informativa que entreteteje Europa, de norte a sur y de este a oeste, con múltiples nodos y en la que destacan dos núcleos fundamentales : Roma, como lugar central donde se recopilan todos los avisos y se editan en forma de gaceta ; y Valencia, como lugar final donde Felipe Mey la recibe, la traduce, la imprime y la vende. Además de la elevada densidad informativa que presenta Roma, la red nace en el centro y el norte de Europa y se estrecha como un embudo en dirección a Italia, pasando por ciudades como Milán, Florencia o Venecia, mientras que los puertos marítimos de Génova, en el norte, y de Nápoles y Mesina, en el sur, filtran las noticias procedentes del Mediterráneo.

CONCLUSIONES

Aunque sea parcialmente, nuestro trabajo contribuye a cartografiar el periodismo europeo de la Edad Moderna, de manera que hemos intentado responder a la pregunta sobre cómo circulaban las noticias impresas en el complejo y dinámico mercado informativo de la Europa del siglo XVII. Los resultados de nuestro estudio sobre los flujos informativos generados por la *Gazeta de Roma*, una gaceta semiperiódica compilada y editada en Roma, pero publicada en Valencia, corroboran algunas de las tesis que Raymond y Moxham plantean para definir esa red internacional de noticias que se extiende por Europa durante la Edad Moderna²². Por ejemplo, confirmamos que la publicación de Felipe Mey es fruto de esa red global que favorece la expansión geográfica de culturas locales de edición informativa. Asimismo, observamos cómo las noticias de las que se informa en la gaceta valenciana se movían libremente a través de rutas postales que conectaban diversas regiones, dando lugar a una comunicación paneuropea. Finalmente, vemos que estas redes informativas, en cuyo funcionamiento fueron esenciales núcleos urbanos como Roma, Nápoles, Viena, Praga o París, realizaron e incluso generaron líneas divisorias, dando lugar a diferentes centros y periferias.

Pese a que, inicialmente, la colaboración con los expertos en geoinformática no ha sido tan fructífera como esperábamos, consideramos que hemos logrado alcanzar el principal objetivo que nos habíamos marcado al inicio de la investigación, puesto que hemos dibujado sobre varios mapas –eso sí, sin conseguir que

²¹ El mapa 4, de carácter dinámico, tiene formato de vídeo y, por el momento, sólo se puede visualizar de forma privada.

²² J. RAYMOND, N. MOXHAM, *News Networks...*, p. 7-16.

fueran interactivos— las redes de información que conectan los diferentes lugares que se mencionan, de forma explícita, en la valenciana *Gazeta de Roma* de Felipe Mey. Tras un primer poblado experimental con un corpus limitado, nuestra propuesta no sólo permite describir, visualizar y analizar los flujos informativos generados por una gaceta concreta, sino que también se podría extrapolar al resto de gacetas publicadas durante el siglo XVII en la península ibérica y, por qué no, en el resto de Europa. Gracias a estos mapas de carácter estático y dinámico, podemos avanzar en el estudio del fenómeno histórico de la circulación de las noticias, tanto en un plano temporal como geográfico, en el sentido que propone Raymond de conjugar análisis y visualización²³.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ARBLASTER, Paul, « Post, newsletters, newspapers : England in a European system of communications », *Media History*, 11 (1-2), 2005, p. 21-36.
- BAENA-SÁNCHEZ, Francisco, FERNÁNDEZ-TRAVIESO, Carlota, ESPEJO-CALA, Carmen, DÍAZ-NOCI, Javier, « Codificación y representación cartográfica de noticias. Aplicación de las humanidades digitales al estudio del periodismo de la Edad moderna », *El profesional de la información*, 23 (5), 2014, p. 519-526.
- DÍAZ-NOCI, Javier, *Estilo y narración en las primeras gacetas semiperiódicas españolas*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Comunicació (Serie Editorial DigiDoc), 2019.
- ESPEJO CALA, Carmen, « Un marco de interpretación para el periodismo europeo en la primera Edad Moderna », en R. Chartier y C. Espejo (eds.), *La aparición del periodismo en Europa*, Madrid, Marcial Pons, 2012, p. 103-126.
- , « El mercado de las noticias en España : La Gazeta de Roma (Valencia, 1619) », en G. Andrés (ed.), *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi a stampa, relazioni de sucesos*, Roma, Franco Angeli, 2013, p. 25-53.
- , Baena Sánchez, Francisco, « Los orígenes del periodismo en España : una revisión metodológica », en J. García López y S. Boadas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2015, p. 29-40.
- ETTINGHAUSEN, Henry, *How The Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, A Coruña, SIELAE, 2015.
- PENA SUEIRO, Nieves, Saavedra Places, Ángeles, « Obsolescencia y resiliencia en Humanidades digitales. El caso de la Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos », *Artnodes*, 23, 2019, p. 79-88.
- RAYMOND, Joad, « Introduction : networks, communications, practice », *Media History*, 11 (1-2), 2005, p. 3-19.

²³ J. RAYMOND, « News Networks... », p. 118-119.

- , « News Networks : Putting the News and Networks Back in », en J. RAYMOND Joad, y MOXHAM, Noha. *News Networks in Early Modern Europe*, Boston, Brill, 2016, p. 102-129.
 - , *News Networks in Early Modern Europe*, Boston, Brill, 2016.
- SOTO ESCOBAR, Rafael, *Gacetas y avisos informativos : Género, redacción y práctica profesional entre 1618 y 1635* (Tesis Doctoral), Universidad de Sevilla, Sevilla, 2017.

LA CAMPANA DE VELILLA A TRAVÉS
DE LAS RELACIONES DE SUCESOS
EN EL CATÁLOGO COLECTIVO DEL PATRIMONIO
BIBLIOGRÁFICO ESPAÑOL. ESTUDIO
COMPARATIVO, TRANSMISIÓN DE UNA HISTORIA,
LEYENDA O TRADICIÓN A LO LARGO DEL TIEMPO

María Ángeles Martín Jaraba
Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español
Ministerio de Cultura y Deporte

RESUMEN

En el presente trabajo se realiza un estudio de las relaciones de sucesos localizadas en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español referidas al tañer voluntario de la Campana de Velilla durante el s. XVII tanto en España como fuera de sus fronteras, llegando hasta nuestros días el interés por dicho fenómeno. Se realizará un estudio comparativo entre relaciones impresas y manuscritas, detallando el guion seguido en las primeras describiendo el lugar, campanas, años, explicaciones y testigos de dicho prodigio, frente a las relaciones manuscritas más centradas en la explicación de la forma de tañer, y los momentos, número de veces y orientación de cada uno de sus toques. Se procederá a un breve análisis bibliográfico enumerando ediciones, emisiones y estados y justificando el estudio de las relaciones de sucesos como medio difusor de noticias.

Palabras clave : campana ; Velilla ; milagro ; relación ; tañido.

ABSTRACT

In the present work, we will do a brief research of the events relations located in the Collective Catalogue of Spain's Bibliographic Heritage referred to the voluntary tolling

of the Bell of Velilla during the s. XVII both in Spain and outside its borders, reaching an interest in this phenomenon to this day. A comparative analysis will be made between printed and handwritten relations, detailing the script followed in the first ones describing the place, bells, years, explanations and witnesses of said prodigy, compared to handwritten relations more focused on the explanation about the moments, number of times and orientation of each of its touches. We will proceed to a brief bibliographic analysis listing editions, emissions and states and justifying the study of event relation as a means of disseminating news.

Keywords : bell : Velilla ; miracle ; relations ; tolling.

INTRODUCCIÓN

LA LEY 16/1985, del veinticinco de junio de Patrimonio Histórico Español, establece la necesidad de la elaboración de un Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico como medio para el conocimiento, protección y difusión del Patrimonio Bibliográfico Español y como vía para la selección de los bienes que deban ser inscritos en el Inventario General de Bienes Muebles y en el Registro General de Bienes de Interés Cultural. Dicho Catálogo recoge manuscritos, materiales especiales como música manuscrita, carteles y archivos personales, mapas y fotografías e incunables, monografías impresas de los siglos XV al XX y publicaciones periódicas de los siglos XVII al XX, con límite cronológico establecido en 1958 en referencia al Depósito Legal. Una de las principales funciones del Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico (CCPB) es la de realizar inventario y descripción de las colecciones y fondos bibliográficos existentes en las bibliotecas españolas, ya sean públicas o privadas que por su antigüedad, riqueza o singularidad formen parte del Patrimonio Bibliográfico Español. En su última versión accesible de OPAC se recogen tanto registros bibliográficos como de ejemplar de un total de ochocientas bibliotecas.

Son alrededor de mil setecientas las relaciones de sucesos que se han podido estudiar hasta el momento, de las cuales cuatrocientas incluyen enlace persistente a ejemplares digitalizados.

En el presente trabajo nos centraremos en el estudio de las relaciones de sucesos versadas sobre un acontecimiento muy difundido en el siglo XVII tanto en España como fuera de ella y que se centra en el tañer voluntario y sin ayuda conocida de ser humano de la llamada Campana de Velilla o Campana del Milagro.

Se localizan veintiún impresos con treinta y dos ejemplares asociados, que por año de publicación y número se muestran en el siguiente cuadro :

<i>Año de publicación</i>	<i>Número de ejemplares</i>
1601	1
1618	2
1625	6
1626	3
1652	2
1657	3
1659	2
1663	1
1686	1

Analizando los pies de imprenta puede establecerse la siguiente información :

<i>Lugar</i>	<i>Pie de imprenta</i>	<i>N.º ejemplares</i>
Milán	Roma :e poi in Milano : per Pandolfo Malatesta	1
Barcelona	Esteban Liberos, 1625	1
Valladolid	Por la viuda de Cordoua, 1626	1
Alcalá	En la casa del Doctor Angel, 1659	1
Huesca	Por Pedro Blason, impresor de la Universidad, 1625	2
Zaragoza	Por los herederos e Pedro Verges, 1657	1
	Por Diego Dormer, en la Plaza de la Seo	1
Madrid	En casa de Bernardino de Guzman, [1626]	1
	Sin impresor	1
	Por Iulian de Paredes	1
Sevilla	Por Simon Faxardo, 1625	2
	Por Iuan de Cabrera, frontero del Correo Mayor, 1626	1
	Por Iuan Gomez de Blas, 1652	1
	Por Iuan Gomez de Blas, 1657	1
	Sin lugar, editor o año	5

Son nueve los manuscritos localizados, conservados en la Biblioteca Nacional de España, la Real Academia de la Historia y la Biblioteca Pública del Estado de Toledo, con un total de veintidós relaciones del siglo XVII, excepto una escrita en el siglo XVIII.

Tal fue la resonancia del tema en la época que se publicaron numerosas relaciones y noticias. El Doctor Juan de Quiñones comenzó con una breve relación manuscrita de dos hojas, conservada en la RAH, para pasar a dedicarle un estudio titulado *Discurso de la campana de Vililla* publicado en Madrid por Iuan Gonçalez en 1625. Comienza el autor con referencias a autores que antaño trataron el tema :

[...] Vairo, Antonio Durocio, Pedro Gregorio, Fabio Paulino, Camilo Borrelo y Martin Delrio, [...] Pedro Mateo, Blas Ortiz, el Padre Bleda, don Sebastian de Couarruias y Torreblanca, pero otros co[n] más distinción y claridad ; Antonio Agustino... Valle de Moura, Damiano Fonseca, Salaçar de Mendoça, el Alférez Francisco Segura [...] Angelo Rocha, Obispo de Tagasta [...] Zurita y el Padre Mariana no se olvidaron desta campana... Quien mas largamente escriuió en razón desto, fue el Padre Guadalazara y después del el Doctor Martin Carrilo, que afirma auerla visto tañerse el año de 1568¹.

EXAMEN DE LOS TEXTOS

Del estudio detallado de las relaciones impresas a las que se ha tenido acceso a texto completo se extrae un patrón del relato con los siguientes puntos :

Descripción del lugar, ya sea nombrado como Vililla, Velilla o Belilla de Ebro :

Vililla es un lugar antiguo en la Ribera del rio Hebro, en el reyno de Aragon, de población corta y estrecha, pues no passa ni se extiende a mas de quarenta casas, es del señorío y Baronia de Quinto, apartado diez leguas de la ciudad de Zaragoza, poblado de las ruinas de Juio Celsa, colonia que antiguamente fue de los Romanos².

Descripción de la Iglesia de San Nicolás y sus retablos.

Hay en dicha localidad un « montezillo » donde se erigió la ermita de San Nicolás, Obispo y Patrón del lugar. En casi todas las relaciones se hace mención al retablo que albergaba. Según se recoge en la *Memorable y prodigiosa marauilla que este ano [sic] de mil y seys cientos y veynte y cinco se ha visto en vn lugar de Aragon, llamado Vililla, de auerse tañido la Ca[m]pana del Milagro tres dias continuos, en el*

¹ En : <http://hdl.handle.net/10366/115661>. GREDOS : Universidad de Salamanca [consultado 18/06/2020].

² *Ibid.*, J. QUIÑONES, *Discurso...*, h. 2 r.

*mes de Agosto pasado deste dicho año, escrito a la villa de Madrid Corte de su Magestad. Impresa en Seuilla... : por Simon Faxardo, en la calle de la Sierpe, en la calleja de las Moças, 1625*³, dicho retablo fue obra de un escultor llamado Forment con finas figuras de alabastro. También menciona otro antiguo retablo de pincel de época de los godos donde se veía la Campana Milagrosa.

Del hecho de que aparezcan navíos en el retablo deducen los autores que vino por mar y fue ascendiendo por las riberas del río Ebro hasta recabar en la localidad de Velilla. Se menciona en la obra de Jerónimo López de Ayala, *Las campanas de Velilla : disquisición histórica acerca de esta tradición aragonesa*. Madrid Librería de Fernando Fè, 1886⁴.

Allí se declara que la campana llegó sola hasta las orillas de Levante donde el río Ebro junta sus aguas con las del Mediterráneo. Portaba dos velas encendidas y solo paró al recalar en la orilla del río en Velilla siendo dos doncellas las que pudieron elevarla del agua como por encantamiento.

Otros autores también del siglo XIX, recogidos por Lopéz de Ayala defienden diferentes teorías frente a esta tradición, por ejemplo la sostenida por San Paulino, Obispo de Nola sobre su origen godo ; otros en cambio, afirman que fue dada a los monarcas aragoneses como especial privilegio y algunos como Juan Ortíz de Salvatierra se remontan a la época de los Reyes Católicos.

DESCRIPCIÓN DE LAS CAMPANAS

Según la relación manuscrita de Quiñones en 1625, en la Iglesia de San Nicolás se hallaban tres pilares donde se localizaban dos campanas, una grande y otra más pequeña, siendo la más grande, a mano izquierda, la que lograba tañirse por sí sola y era conocida como campana de Velilla o campana del Milagro. Su circunferencia estaba labrada y fundida en metal limpio, un poco hendida que sonaba como quebrada ; adornada con dos crucifijos uno a cada lado acompañados de las imágenes de la Virgen y San Juan Evangelista. En el centro « al medio día y septentrion » tiene dos cruces y en la circunferencia de toda ella un verso de la Sibila « *Christus Rex venit in pace et Deus homo factus est* ». En cada tañido, será su lengua la que según la dirección de su movimiento ya sea a Oriente, Poniente, Septentrión, Medio día o en círculo, la que indique la zona de influencia de sus mensajes o predicciones.

La primera mención a la segunda campana, de Santa Águeda, se halla en relaciones impresas en 1652, como por ejemplo en la *Relacion y copia de carta escrita, a vn Ministro desta Corte, de vn particular dela Ciudad de Zaragoza de 29 de*

³ [RACM sign. 20879 (215)].

⁴ En <http://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=24069>. Biblioteca Digital de Castilla y León. [consultado 18/06/2020].

Febrero deste año de 1652 sobre el tañimiento de la campana de Vililla. Con licencia en Madrid : [s.n.], [s.a.], puede leerse :

ha tocado estos días no la milagrosa campana que ha tocado hasta aqui, sino intitulada de Santa Agueda, q[ue] ha estado siempre a su lado, y en medio de ella y de vna moderna, q[ue] se puso tie[m]po ha... a veinte del mes que corre [febrero 1652], vieron que se tocava, no la milagrosa, sino la de Santa Agueda,... a veinte y quatro de dicho mes boluio a tañerse...⁵.

En las relaciones impresas en el año 1657 se presenta la tercera campana, que tocó el veintiuno de febrero de dicho año. Se dice que fue fundida en 1655 y que se colocó la lengua de la campana milagrosa, « por estar esta rota », dando golpes sobre todo hacia Oriente. Se denominaría María Nicolasa en honor a su Patrón.

Relación de años mencionados en los que la campana tañó por sí misma
Las fechas y actos referenciados en las relaciones son :

- 1435 : cuatro de agosto : apresamiento de los reyes Alfonso V y Juan de Navarra en la conquista de Gaeta por los Genoveses.
- 1436 : seis de enero : liberación de ambos monarcas.
- 1485 : asesinato a manos de los judíos del inquisidor de Aragón, Maestro Pedro de Arbus.
- 1516 : muerte del Rey Fernando el Católico.
- 1527 : Saco de Roma a manos de las tropas de Carlos V.
- 1558 : muerte de Carlos V y de sus hermanas Leonor Reina de Francia y Maria Reina de Hungría y de la Reina María de Inglaterra.
- 1568 : alteración de los moriscos de Granada.
- 1579 : pretensión de Felipe II sobre Portugal.
- 1582 : muerte de D. Diego, Príncipe de España y decisión de D. Antonio de Portugal de tomar las islas de las Terceras.
- 1601 : levantamiento de los Moriscos de Aragón, Argel y Constantinopla contra España, estando numerosos días tañendo por largas horas.
- 1625 : en vísperas de San Agustín [28 de agosto], previene de algún mal, no identificado en el momento de escribirlas.
- 1626 : paces entre los Reyes Católicos, Francia, Génova y Saboya ; victoria de la flota española sobre los holandeses, huida de estos últimos de Puerto Rico, y victorias frente a los herejes de la Cristiandad.
- 1652 : noticia del tañer de la campana de Santa Águeda, que anuncia los acontecimientos producidos en Cataluña (Guerra de los Segadores).

⁵ En <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000088131&page=1>. Biblioteca Digital Hispánica. [consultado 18/06/2020].

- 1657 : por estar la campana del Milagro rota se coloca una nueva a la que se conocerá como María Nicolasa, provista de la lengua de la primera, daba más golpes hacía Oriente que hacia Poniente. [Según la obra de Jerónimo López de Ayala (1886) se anunciaba el nacimiento del príncipe Felipe y la muerte del emperador Fernando II de Alemania].
- 1659 : 15 noviembre : tañe la campana de María Nicolasa, sin especificar hechos.
- 1663 : toques de la Campana del Milagro, según López de Ayala, por la invasión de Hungría por el ejército Turco, poniendo en grave aprieto a la cristiandad.
- 1686 : anuncio de la enfermedad y posterior muerte de Su Santidad [Papa Inocencio XI] y del rey de Francia [Rey Carlos de Francia].

Es este el último año del que se dice tener noticia según las relaciones encontradas del tañido de alguna de las tres campanas.

EXPLICACIONES SOBRE EL ORIGEN DE DICHAS MANIFESTACIONES

Por Virtud divina, a través de la fuerza de un ángel, personificado en San Nicolás o mediante el influjo de las imágenes representadas a su alrededor, ya sea de la Virgen o de San Juan Bautista, como de las dos cruces con imágenes de Cristo a ambos lados.

Se recoge también la posibilidad de que se deba a que en su fundición se utilizó una de las treinta monedas con las que Judas vendió a Jesús.

Otra teoría defiende que son las palabras de la Sibila Cumea, escritas en su circunferencia « *Christus Rex venit in pace, et Deus homo factus est* » las que le otorgan dicha particularidad, asociándolo a la facultad de predecir hechos futuros que se presumía a las propias Sibilas.

También se imputa al influjo de los astros, ya que podría haberla fundido un astrólogo.

El papel del demonio o de hechiceros está presente aunque es desechado ya que, según los autores, la campana estaba bendecida y consagrada, lo que unido a las palabras e imágenes santas que la acompañan sería óbice para que el demonio no se atreviese a acercarse a ella.

La teoría que se sostiene con mayor vehemencia es la del influjo divino. En una relación manuscrita del siglo XVII, conservada en la BNE *Advertencias al prodigio de la Campana de Vililla* se lee : « para que no se atribuyesen los sucesos a la fuerza de las influencias de los astros en detrimento del libre alvedrio y del soberano imperio de la Magestad Divina »⁶.

⁶ [BNE sign. Mss/2040]

En una relación manuscrita conservada en la Biblioteca Pública de Toledo (sign. FA. PV. 129), se vislumbra el significado apocalíptico, defiende que es probado que dichos tañidos se aúnan con la profecía de San Cecilio (escrito de Juan Bautista que San Cecilio tradujo del latín) en la cual se predicen la lucha contra el infiel, los herejes, los moriscos y Lutero ; se anuncian las persecuciones contra la Iglesia ; la llegada de un falso profeta y la venida de enfermedades y plagas como presagios del fin del mundo. Menciona que habrían sido los Reyes Católicos los que ordenaron la colocación de la campana allí, y que los toques ayudarían incluso a predecir la amenaza de un eclipse en Castilla.

Para dotar de verosimilitud a las narraciones se acude a la enumeración de los testigos que aseguran haber estado presentes cuando la campana se dejó sentir.

Relacion de las cosas notables que han sucedido, siempre que se ha tañido la milagrosa campana de Velilla, que esta en el reino de Aragón/sacada de los Anales que ha escrito... Martin Carrillo, abad de la Real casa de Montaragon, en el año 1435 y folio 354. En Barcelona : por Estevan Libereros, en la calle de Santo Domingo, 1625⁷ señala que « lo vieron mas de 400 personas ».

Memorable y prodigiosa marauilla que este ano [sic] de mil y seys cientos y veynte y cinco se ha visto en vn lugar de Aragon, llamado Vililla, de auerse tañido la Ca[m]pana del Milagro tres dias continuos, en el mes de Agosto pasado deste dicho año, escrito a la villa de Madrid Corte de su Magestad. Impresa en Seuilla... : por Simon Faxardo, en la calle de la Sierpe, en la calleja de las Moças, 1625. Se dice en ella que en 1601 hubo « nueue Notarios públicos, y se hallaron y lo vieron mas de quatro mil personas como curiosamente lo escriue el Padre Marco de Guadalaxara ».

En la relación manuscrita *Relacion de las vezes q[ue] se ha tañido la Campana de Vililla de Ebro de 13 de junio del mismo del año 1601* se dice que más de tres mil personas lo vieron.

Para mayor aseveración, se narra la presencia de personas relevantes y notarios ya sea mencionando el nombre de cada uno de ellos, ya siendo los mismos notarios los que escriben las relaciones.

En la *Relacion donde se declara, como la Campana de Vililla se tocò el Miercoles 21. de febrero deste Año de 1657. Y assimismo se dá noticia de su antigüedad, vezes que se ha tocado, y sucessos assi propicios, como aduersos que han sobrevenido a esta Invictissima Monarquia.* En Seuilla : por Iuan Gomez de Blas, impressor mayor de dicha ciudad, 1657⁸, se menciona a autores como Jerónimo de Zurita, el Padre Mariana, Leonardo Payro Pedro Gregorio Tolosano, el doctor Blas Ortiz y Salazar de Mendoza, Antonio Daurocio, Fabio Paulino, Camilo Borrello, Martín del Río, Pedro Mateo, el Padre Bleda, Don Sebastián de Covarrubias, Damiano Fonseca, Blasco Lanuza o Ángel Rocha.

⁷ <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0001781/2018/ejemplar/4900> [consultado 18/06/2020].

⁸ [BNE sign. VC/56/60].

Además de estas fuentes presentadas como fidedignas se narran hechos que ellos mismos han presenciado, como es el caso de lo ocurrido en el año 1568 y recogido en la relación impresa por Esteban Liberos en 1625 mencionada anteriormente :

el año dicho de 1568, vn tio suyo, hermano de su madre, llamado Domingo de Bielsa, Familiar del santo Oficio q[ue] ha mas de 25 años q[ue] murió, llego con gran reuerencia à adorar la dicha campana, y llegando el rostro a ella le dio la lengua de la ca[m]pana, tan gra[n]de golpe q[ue] dio con el en tierra, y quedó desmayado y sin sentido ninguno, y le baxaron como muerto, de que le resultò tener vna quartana, que le durò vn año [...]⁹.

Tal era la credibilidad que se daba a las predicciones y la asociación con posteriores acontecimientos acaecidos, que su difusión no solo se redujo a impresiones en ciudades como Sevilla, Madrid, Zaragoza, Valladolid, Barcelona, Huesca o Alcalá, sino que tuvo su eco fuera de nuestras fronteras, como se demuestra en la *Relación* publicada, primero en Roma y después en Milán en torno al tañido del año 1601¹⁰.

Las relaciones publicadas eran enviadas a miembros de los Consejos para hacerlas llegar al propio Monarca. Con ello no sólo se pretendía advertir de los hechos venideros, sino que una vez sucedidos, algunos autores se aventuraban a solicitar mercedes al rey en pago a los favores que creían haber prestado en servicio a la corona.

Sirvan como ejemplo las palabras extraídas de *Copia del discurso que se dio a V.M. a 3 de abril de 1602. A cerca de lo que vltimamente se tañò la Campana de Velilla de Aragon, que llaman del milagro [...]/hecho por Diego de Salinas y Herasso... :*

Finalmente, que por lo que yo aduerti a V.M. vino á averiguar, y sacar en limpio ser asi, toda la conjuración, y liga que tenían hecha los moriscos, y los de mas enemigos de V.M. a cuya causa se seruió V.M. de tomas tan santa y piadosa resolución como lo fue el mandallos echar fuera de estos Reynos con que se vino a atajar, vna de las mas y notables ruynas, que le pudo venir a V.M. a todos sus Reynos, y a toda la Christia[n]dad [...] por todo lo cual co[n]fiessan los mas, de los mas principales ministros de V.M. que aunque me huuiera hecho V.M. una gran merced de renta perpetua en los bienes de los moriscos y me ma[n]dara V.M. honrar júntame[n]te, que aun a mas que esto estaba obligado V.M. a hazer conmigo [...], vn servicio tan particular, y tan grande, como es notorio, solo cien ducados vengo a gozar por el [...] no pude por entonces por esta razón boluer a suplicar a V.M. me hiziera mayor merced [...] se siruiera V.M. por lo

⁹ En <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0001781/2018/ejemplar/4900> [consultado 18/06/2020].

¹⁰ [RAH sign. 1/3353 (56)]

menos de hazerme merced de que se me boluieran los dichos trezientos ducados de renta que vacaron por mi, y que estas dos cosas, con los quatrocientos ducados que yo tengo al presente que en todos serán ochocientos ducados de Renta se me dieran en las mismas tablas de Nauarra, para mi, y mis hijos, y descendientes... y que se me dieran de las haciendas de los Moriscos...¹¹.

DESCRIPCIONES BIBLIOGRÁFICAS

Es necesario realizar un análisis bibliográfico de las relaciones sobre la Campana de Velilla localizadas en CCPB (Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español) para poder diferenciar ediciones duplicadas y emisiones o estados de un mismo texto. Sirvan de ejemplo los siguientes casos.

Diferentes ediciones : mismo título y texto, publicadas en lugares y por impresores distintos :

Relacion de las cosas notables que han sucedido, siempre que se ha tañido la milagrosa campana de Velilla, que esta en el reino de Aragón/sacada de los Anales que ha escrito... Martin Carrillo, abad de la Real casa de Montaragon, en el año 1435 y folio 354. En Barcelona : por Esteuan Liberos, en la calle de Santo Domingo, 1625.

Relacion de las cosas notables que han sucedido, siempre que se ha tañido la milagrosa campana de Vililla, que esta en el Reyno de Aragon/Sacada de los Anales que ha escrito el muy Ilustre señor Doctor Don Martin Carrillo, Abad de la Real casa de Montearagon, en el año de 1435 y folio 354. En Huesca : por Pedro Bluson, Impresor de la Vniversidad, 1625.

DISTINTAS EDICIONES : MISMO TÍTULO, PERO DISTINTO TEXTO Y PIE DE IMPRENTA

Relacion donde se declara, como la Campana de Vililla se tocó el Miercoles 21. de febrero deste Año de 1657. Y assimismo se dá noticia de su antigüedad, vezes que se ha tocado, y sucessos assi propicios, como aduersos que han sobreuenido a esta Invictissima Monarquía. En Seuilla : por Iuan Gomez de Blas, impressor mayor de dicha ciudad, 1657. [8] p. ; 4º.

Relacion verdadera, donde se declara, y dà cuenta, de como la campana de Vililla se tocó en 21. de Febrero deste año de mil y seiscientos y cinquenta y siete. Refierese con toda breuedad su antigüedad, y vezes que se ha tocado esta prodigiosa campana. Y assimismo los sucessos que han sobreuenido las vezes que se ha tocado. Impresso... en Madrid : por Iulian de Paredes, vendese en su casa, en la calle de la Concepcion Geronima, 1657. [4] p. 4º.

¹¹ [BNE sign. R/6122]

DISTINTAS EMISIONES DE LA MISMA OBRA

Relacion de las cosas notables que han sucedido, siempre que se ha tañido la milagrosa campana de Vililla que esta en este Reyno de Aragon/sacada de los Anales que ha escrito... Don Martin Carrillo.. En Huesca : por Pedro Bluson impresor de la Vniversidad, 1625. [4] p.

Existe emisión con mismo pie de imprenta después del título, signaturizado y con distinta composición tipográfica.

Relacion de las cosas notables que han sucedido, siempre que se ha tañido la milagrosa campana de Vililla, que esta en el Reyno de Aragon/Sacada de los Anales que ha escrito el muy Ilustre señor Doctor Don Martin Carrillo, Abad de la Real casa de Montearagon, en el año de 1435 y folio 354. En Huesca : por Pedro Bluson, Impresor de la Vniversidad, 1625. [4] p. ; 4º.

Existe emisión con el pie mismo pie imprenta en colofón, sin signaturizar y con distinta composición tipográfica.

CONCLUSIÓN

Gracias al estudio comparativo de las relaciones impresas y manuscritas se puede determinar que si bien las relaciones impresas siguen un mismo guión en su narración son las relaciones manuscritas las que se centran en explicar la forma de tañer, los momentos exactos, número de toques y dirección de estos, sin realizar más valoraciones ni referencias que las meramente expositivas de los hechos.

En el grupo de las relaciones manuscritas, merecen especial mención, las escritas por el Abad de Montearagón, Don Martín Carrillo localizadas en el ejemplar de la BNE con signatura Mss/2040. Sin ser relaciones de sucesos propiamente dichas, vienen a colación porque es Juan de Quiñones quien en su primer escrito de 1625 recoge las palabras de Martín Carrillo dándolas por verdaderas, para después desdecirse en una segunda impresión del mismo en el que se asevera que el tañer del año 1579 pudo ser debido a la conjura portuguesa para asesinar al rey Felipe II. Justifica Martín Carrillo que su obra primigenia fue entregada al monarca antes de su publicación, obteniendo su beneplácito y correspondientes licencias, por lo que no cree oportuna la prohibición y retiro de su obra impresa en Zaragoza una vez salido a la luz el documento de Quiñones aseverando la falsedad de su testimonio. Para subsanarlo solicita la ayuda de Don Lorenzo Ramírez de Prado, miembro del Consejo Real y Oidor de la Real Hacienda. Dicha disputa será recogida más tarde en el siglo XIX en la *Disquisición histórica sobre las campanas de Velilla* de Jerónimo López de Ayala y del Hierro, en su capítulo IV.

Queda justificada la relevancia literaria del tema abordado al encontrarse noticias en publicaciones periódicas del siglo XIX o en estudios académicos del siglo XX y XXI de los que se recogen algunos ejemplos en la bibliografía adjunta, además de incidir en la importancia de las relaciones de sucesos como medio difusor

de noticias tanto entre el público versado en la lectura como entre los carentes de tal enseñanza.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- AGENJO Bullón, Xavier, Pilar Palá Gasós, « El Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico : impresos del siglo XVII », *Congreso Nacional de Bibliotecarios*. Coimbra, Livraria Minerva, 1987. p. 639-672.
- ÁLVAREZ AÑAÑOS, María Ángeles, « ¿ Por quién tocan las campanas ? Superstición o milgrosa campana de Velilla » en *Homenaje al profesor José Antonio Escudero*, 4 vols., Madrid, Universidad Complutense de Madrid-Editorial Complutense, 2012, II, p. 197-233. BIDISO : (Biblioteca Digital Siglo de Oro), en línea <<https://www.bidiso.es/CBDRS>>.
- CBDRS : Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos.
- CCPB : Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español, en línea <<http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgiccpb/abnetopac/O12437/IDa96965f5 ?ACC=161>>.
- Catálogo Colectivo de obras impresas en los s. XVI al XVIII existentes en las bibliotecas españolas : sección I, siglo XVI*. Ed. provisional. Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Biblioteca Nacional, 1972-1984.
- Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español : siglo XVII/Biblioteca Nacional*, Madrid, Arco, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1988. vol. 1-3 : A-C.
- Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español : siglo XIX/Biblioteca Nacional*. Madrid, Arco, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989. vol. 1-4 : A.
- Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*/coordinado y dirigido por Francisco García Craviotto, Madrid, Dirección General del Libro y Bibliotecas, Biblioteca Nacional, 1989-1990.
- DEXEUS, Mercedes, « El Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico : función y planteamiento », *Homenaje a Justo García Morales*, Madrid, ANABAD, 1987, p. 123-140.
- FEIJOO Y MONTENEGRO, Benito Jerónimo, « Disertacion sobre la campana de Velilla », *Theatro critico universal o Discursos en todo genero de materias, para desengaño de errores comunes*. Madrid, por D. Joachin Ibarra, 1769 (Discurso XVII, p. 342-364).
- INFANTES, Víctor, « ¿ Qué es una relación ? Divulgaciones varias sobre una sola divagación », en Henry Ettinghausen, Víctor Infantes, Agustín Redondo y María Cruz García de Enterría (eds.), *Las relaciones de sucesos en España : 1500-1750. Actas del primer Coloquio Internacional*), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1996, p. 203-216.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Servicio de Publicaciones. 1953-2002.
- LÓPEZ DE AYALA Y ÁLVAREZ DE TOLEDO, Jerónimo, Conde de Cedillo (1862-1934),
- Las campanas de Velilla : disquisición histórica acerca de esta tradición aragonesa/por Jerónimo López de Ayala y del Hierro ; con una carta-prólogo de Juan de Dios de la Rada y Delgado*, Madrid, Librería de Fernando Fé, 1886.

MARCELLO, Elena E. « Segundo “enredomado” de Álvaro Cubillo de Aragón y la Campana de Velilla », *Lectura y Signo*, 1, 2006, p. 61-72.

PENA SUEIRO, Nieves y RUIZ ASTIZ, Javier, « Presentación. Las relaciones de sucesos : producto y género editorial en la Monarquía Hispánica », *Memoria y Civilización*, 22, p. 371-380, 2019.

Semanario Pintoresco Español, 36 (4/09/1842).

III.
CONFLICTOS BÉLICOS
DE LA MONARQUÍA HISPÁNICA

Tierras lejanas, cautivas, cautivos y renegados

DEL DRAMA AL PLIEGO : EL CASO DE *EL RENEGADO DE FRANCIA*

Francesca Leonetti
Università degli Studi Roma Tre

RESUMEN

El propósito de este trabajo es investigar la persistencia del tema del renegado en unos productos literarios del siglo XVIII, que demuestran la evolución de sus fórmulas hiperbólicas y estereotipadas dentro de las estrategias de propaganda religiosa. Objeto privilegiado del análisis será la historia del *Renegado de Francia*, relatada en la obra teatral de Antonio Manuel del Campo y cristalizada en una relación en romance, que convierte a la figura de Simón Ansa en una de las representaciones del recorrido paradigmático del renegado, desde el rechazo de la fe católica hasta su reafirmación. Se examinará, además, la conexión del relato de Simón Ansa con el milagro del Cristo de Santa Tecla, conexión que pone de manifiesto una operación de hibridación y de contaminación de materiales históricos, legendarios y ficcionales.

Palabras clave : Relaciones ; renegado ; Simón Ansa ; Antonio Manuel del Campo ; Santo Cristo de Santa Tecla.

ABSTRACT

My article will explore the persistence of the theme of the renegade in some literary products of the 18th century, which demonstrate the evolution of its hyperbolic and stereotyped formulas within the strategies of religious propaganda. My analysis will focus on the story of El Renegado de Francia, as is presented in the play by Antonio Manuel del Campo and crystallised in a relación in romance, which turns the figure of Simón Ansa one of the representations of the renegade's paradigmatic journey from the rejection of the Catholic faith to its reaffirmation. Also, it will delve into the relation between Simón

Ansa's story and the miracle of Christ of Santa Tecla, relation that reveals an operation of hybridization and contamination of historical, legendary and fictional materials.

Keywords : Relaciones ; renegade ; Simón Ansa ; Antonio Manuel del Campo ; Santa Tecla.

LA PREOCUPACIÓN ACUCIANTE que infundieron los musulmanes, moros y turcos al español justifica la persistencia del tema literario del cautivo y del renegado a partir del siglo XVI hasta el siglo XIX, cuando, a pesar de la decadencia del poderío turco en el Mediterráneo, proseguía la piratería y el comercio de esclavos.

Los productos literarios que se analizan en este estudio conservan las características estereotipadas del turco y del moro fijadas en las grandes obras de tema turquesco de la segunda mitad del siglo XVI, al representar, como subrayaron excelentes estudiosos, la ejemplificación de una parábola arquetípica de rebelión contra la autoridad civil y religiosa, de decadencia moral y de redención.

La historia que se relata es la de Simón Ansa, un sacerdote que vivía en Marsella, el cual ganó fama de hombre sabio y entregado a todas las ciencias. Por este motivo, fue nombrado por el rey de Francia Mayordomo Mayor de la reina, su esposa, además de Consejero de Hacienda. Este encargo, que permitía al recién llegado sustituir al rey en el gobierno, generó la envidia de un virrey que se encontraba en la ciudad. Este envió una carta al soberano, acusando de traición al Mayordomo, quien, según el delator, cultivaba amistades fuera de Francia. La misiva surtió su efecto y Simón Ansa fue despachado por el rey, aunque logró vengarse matando al hombre que había causado su desgracia. Durante la fuga, presa de la desesperación, invocó la intervención del diablo, al que prometió su alma a cambio de salvarle la vida. Al pronunciar esas palabras de invocación, se le apareció un mancebo, vestido de pieles, que le aseguró que cumpliría todo lo que él deseaba a condición de que firmara una carta con la sangre, en la cual renegaba de su fe católica. Así lo hizo Simón Ansa, con una excepción : la de conservar su dedicación a la Virgen. Tras renegar de su fe, Simón Ansa logró embarcarse en un navío ligero y llegar a Argel, donde cambió su nombre por el de Morato y llegó a ser rey general de treinta galeras. Como tal, les guio hacia las costas de España para cautivar a los cristianos. Llegó a Peñíscola, donde incitó a su gente a saquear palacios e iglesias, despojándolos de todos los bienes, con la excepción de las imágenes y estatuas dedicadas a la Virgen, que defendía con su misma vida. Las galeras volvieron a Argel con muchas joyas y efigies sagradas expuestas a todo tipo de ignominia. Entre estas, una estatua de Cristo fue notada por un mercader español, quien ofreció dinero para llevársela a España. Pero antes de realizarse la venta, todos asistieron a un hecho milagroso : la estatua de Cristo puesta en una balanza se aligeró, y los moriscos se vieron obligados a pedir pocas monedas. Al ver esto, Simón Ansa imploró el perdón de Dios por haberle renegado y se

embarcó en el navío que llevaba la estatua a España. Durante el viaje, sin embargo, el barco sufrió una terrible tormenta y Simón Ansa, ya a punto de perder su vida, llamó a su amparadora, la Virgen del Rosario, quien lo salvó del peligro. Llegados a España, los cristianos del navío construyeron para la estatua de Cristo una ermita, donde Simón Ansa pasó toda su vida, testimoniando la misericordia de Dios y de la Virgen María.

Esta anécdota se encuentra dramatizada en la comedia titulada *El renegado de Francia y Santo Cristo de Santa Tecla. Comedia famosa en tres jornadas* de Antonio Manuel del Campo. De esta, se conserva un manuscrito en la Biblioteca Nacional de España con letra del siglo XVII¹ y una considerable tradición impresa, constituida, hasta donde he podido rastrear, por ejemplares del siglo XVIII². Su autor fue un dramaturgo del Siglo de Oro, autor también de *Los desdichados dichosos*, *El mágico mejicano* y *El vencimiento de Turno*. Esta última obra fue editada en 1658

¹ Antonio Manuel DEL CAMPO, *El renegado de Francia y Santo Cristo de Santa Tecla*, [Biblioteca Nacional de España : MSS/15622], <<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000173907>> [consulta : 20/06/2020].

² Id., *Comedia famosa. El renegado de Francia*, Madrid, Antonio Sanz, 1757, [Universidad de Sevilla : A 250/187(12)], < <https://archive.org/search.php?query=renegado%20de%20francia>> [consulta : 20/06/2020]. Antonio Manuel DEL CAMPO, *El renegado de Francia. Comedia famosa*, Sevilla, Diego López de Haro, [Biblioteca de Menéndez Pelayo : 30825], <<http://www.cervantes-virtual.com/nd/ark:/59851/bmcs7613>> [consulta : 20/06/2020]. En el catálogo de la biblioteca de Menéndez Pelayo de 2001 aparece la descripción de este ejemplar, con los detalles siguientes : 3731, Fol.I./[línea encerrada en orla :] Plieg. 5. Num. 33, Germán VEGA GARCÍA-LUENGOS, Rosa FERNÁNDEZ LERA, Andrés DEL REY SAYAGUÉS, *Ediciones de teatro español en la biblioteca de Menéndez Pelayo (hasta 1833)*, III, N-Z, 2979-4520, Kassel, Edition Reichenberger, 2001, p. 1140. Antonio Manuel DEL CAMPO, *La gran comedia El renegado de Francia*, Salamanca, Francisco García Onorato y San Miguel, [Biblioteca Nacional de España : T/2649], <<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000171192>> [consulta : 20/06/2020]. En su tesis doctoral sobre la producción dramática de Cristóbal de Morales, Juan Manuel Carmona Tierno repasa los antiguos catálogos bibliográficos de comedias y ofrece informaciones puntuales sobre la presencia en ellos de la comedia de Antonio Manuel del Campo (quien aparece también bajo la forma variante de Ocampo), Juan Manuel CARMONA TIERNO, *La producción dramática de Cristóbal de Morales*, I, Sevilla, Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Departamento de Literatura española e hispanoamericana, 2017. Aunque en los ejemplares impresos se constata la desaparición de la segunda parte del título original, estos ofrecen una versión más extensa que la del manuscrito, en el que algunos versos aparecen reelaborados y el orden de las secuencias a veces trastocado. Esta constatación induce a pensar, como sugiere Carmona Tierno, en una refundición, operación muy frecuente en el siglo XVIII. La edición de 1757 aparece en el *Índice general de los libros prohibidos* elaborado por León Carbonero y Sol y publicado en 1873, con la indicación del Edicto de 2 de marzo de 1792, *Índice de los libros prohibidos por el Santo Oficio de la Inquisición española*, Madrid, Antonio Pérez Dubrull, 1873, p. 142. Carmona Tierno señala que la edición de 1757 fue censurada a finales del siglo XVIII, según consta en el proceso que se conserva en el Archivo Histórico Nacional, impulsado por la carta de un cura, quien denunciaba « la indecencia con que la pieza tocaba algunos puntos de la religión, empezando por el protagonista, un sacerdote asesino que reniega de su fe », CARMONA TIERNO, *La producción dramática de Cristóbal de Morales...*, I, p. 133, n. 154.

bajo el nombre de Pedro Calderón de la Barca en la Parte XII de las *Comedias nuevas escogidas de los mejores ingenios de España*³.

Además de la presencia de referencias históricas, –se hace alusión a Felipe II y a la situación inestable de los moriscos en las costas de Alicante y, además, el virrey se corresponde con el duque de Guisa, que se encontraba en Marsella en 1654–, emergen en la acción algunos elementos peculiares de las comedias barrocas de tema doctrinal, tales como el perdón –el virrey antes de morir se pide perdón por sus pecados–, el deseo de confesión –el mismo de Guisa, ya entre la vida y la muerte, pide que le traigan a un confesor –y el pacto con el diablo. Como hizo notar Natalia Fernández Rodríguez, ese último elemento en la comedia del Siglo de Oro remite « a la dinámica de la caída del hombre canalizada por el espíritu y la estética barroca »⁴, que ofrece, subraya la estudiosa, recursos poderosos y sumamente eficaces, tanto desde el punto de vista dogmático, como desde el de la teatralidad y espectacularidad de su aparición, siempre “sensacionalista”⁵ y tremendista. He aquí las palabras de Lucifer, descubriendo el terror en los ojos del protagonista Simón :

No temas, escucha amigo,
hombre soy, que no soy fiera,
sosiega y recobra el ánimo,
y no te asombres, ni temas,
un pastor soy, que en estos campos
y en estas intrincadas breñas
habito con ejercicio
de guardar cabras y ovejas.
Hijo soy de Andrés Ursino,

³ Arturo Echavarren recuerda que « el ilustre dramaturgo [Pedro Calderón de la Barca], en el prólogo de su *Cuarta parte de comedias nuevas* (1672), desdice tal autoría y advierte de que el verdadero artífice delata su nombre en el último folio : “Y así rindiendo al demonio/la roja sangre de Cristo,/ Antonio Manuel del Campo/ da fin al Turno Vencido” [fol. 168v] », Arturo ECHAVARREN, « Turno y Eneas en *El vencimiento de Turno*, de Antonio Manuel del Campo. Una *Eneida* a lo divino », *Exemplaria classica: journal of classical philology* 11, 2007, p. 219-250, p. 219.

⁴ Natalia FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, *El pacto con el diablo en la comedia barroca*, Oviedo, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2007, p. 145.

⁵ Como afirman Manuel BERNAL y Carmen ESPEJO « Lejos de lo que pueda pensarse, el “suceso” como materia de interés informativo no es un descubrimiento de la prensa sensacionalista del XIX. Por el contrario, y ya en la acepción tremendista con la que hoy empleamos el término, los sucesos constituyen el gran filón temático de uno de los modelos más sugerentes y menos conocidos de la historia del periodismo europeo, el de la prensa popular de la Edad Moderna », Manuel BERNAL RODRÍGUEZ, Carmen ESPEJO-CALA, « Tres relaciones de sucesos del siglo XVII. Propuesta de recuperación de textos preperiodísticos », *IC Revista Científica de Información y Comunicación*, 1, 2003, p. 133-176, p. 133. Jugando con las emociones del lector u de un auditorio, los relacioneros pretendían infundir fervor en los fieles, mediante noticias acerca de monstruos, milagros, prodigios, martirios, desastres naturales e intervenciones del demonio.

aquel renegado que era
terror de la Francia toda
y natural de Marsella.
[...]
Fue tan valiente mi padre
que casó con una nieta
de Alí Sultán, Visorrey
de Argel y todas sus fuerzas.
Fue temido por asombro
de Francia por las fronteras,
que afligió con altivez
por sus marítimas fuerzas⁶.

Como subrayó Patrick Bégrand, la adhesión del hombre al mal y su relación con el diablo determina el acceso al sistema axiológico negativo⁷. Pero en la tópica división maniquea entre el bien y el mal, que subyace a la comedia y que se rige en parejas de términos opuestos, el pacto con el diablo está fuertemente vinculado a la salvación del pecador y a la consiguiente apología del cristianismo. De hecho, en el rico entramado dramático del *Renegado de Francia*, se asiste al juego de alternancias entre separaciones y reconciliaciones y a una constante tensión simbólica entre infierno y paraíso.

El recorrido de Simón Ansa y su ruptura con la norma social –se vuelve enemigo de su amo– y sobre todo con la religiosa se lee también en la *Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa*⁸. El largo título, que generalmente venía pregonado por los vendedores de pliegos para atraer la atención del público, resulta cargado de adjetivación, conforme con el gusto barroco. Contamos con una edición del romance conservada en la British Library y digitalizada por la Biblioteca de la University of Cambridge, publicada en Valencia en 1672 por Agustín Laborda⁹, cuyos últimos versos revelan el nom-

⁶ A. M. DEL CAMPO, *Comedia famosa...*, p. 4.

⁷ Patrick BÉGRAND, « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y del paraíso », Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, Salamanca, Aquilafuente, 2008, p. 25-39.

⁸ En su importante estudio sobre la figura del renegado y del mártir en las relaciones de sucesos del Siglo de Oro, Patrick Bégrand coloca la relación de *El Renegado de Francia* entre los ejemplos más evidentes de la « ecuación que se establece entre el mal, encarnado aquí por Satán, y la apostasía. Simón Ansa representa al ambicioso traicionado y deseoso de vengarse. Y para lograrlo no vacila en quebrantar uno de los mandamientos más importantes “no matarás” », *ibid.*, p. 30.

⁹ *Nueva relación y curioso romance en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. El renegado de Francia*, Valencia, Agustín Laborda, 1762, [British Library Item no. T75 in volume T.1957] <<http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/PR-T-01957-00075/4>> [consulta : 20/06/2020]. En su tesis doctoral, Juan Gomis Coloma ofrece

bre del autor : Pedro Portillo. Del mismo romance he podido recuperar hasta ahora otras dos relaciones : la primera, digitalizada en la Biblioteca Valenciana Digital, falta de datos editoriales, lleva el mismo nombre de Pedro Portillo¹⁰ ; la segunda, presente en el Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos de la Universidad de La Coruña, aparece dividida en dos partes. En el colofón de la primera parte se lee el lugar de edición y el nombre del impresor : se trata de Félix de Casas y Martínez, que tenía su imprenta y librería en Málaga y que fue activo en la segunda mitad del siglo XVIII¹¹. Además de esta variante meramente editorial, que no supone alteraciones relevantes en el texto, encontramos el nombre de Antonio Portillo en lugar de Pedro.

En realidad, Pedro Portillo es autor de otras relaciones de sucesos extraordinarios tales como el *Nuevo y curioso romance en el cual se declara los amores de Don Carlos y Doña Elena, De la vida, muerte y milagros de S. Antonio de Padua*, y, sobre todo, la *Mística relación en un prodigioso romance, exortando a los católicos cristianos a la frecuencia y devoción del Santísimo Rosario*, en la que se registran motivos y elementos religiosos –como el del Santo Rosario– muy similares a los de nuestro romance. Es muy probable que Pedro Portillo apareciera en la edición más antigua del romance y que la obra dividida en dos partes, presumiblemente por motivos editoriales, transcriba el nombre del autor erróneamente, por un despiste o una interferencia del copista.

Enmarcado en una producción literaria basada en variaciones sobre los mismos motivos que se ofrecen condensados en las relaciones noticieras de cautivos y renegados, el romance representa un ejemplo de producto a bajo precio, destinado a gente iletrada, con el objetivo de adoctrinarla. De hecho, los primeros versos establecen una situación comunicativa que denuncia la fruición oral del romance, al introducir la alusión directa al auditorio con una fórmula léxica estereotipada y de evidente estrategia textual, a través de la cual el transmisor del relato pide que se le preste atención para que se pueda traer « gusto » de la narración :

informaciones puntuales sobre la especialización de Agustín Laborda en las “menudencias de imprenta”, Juan GOMIS COLOMA, “*Menudencias de imprenta*”. *Producción y circulación de la literatura popular en la Valencia del siglo XVIII*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2010, p. 207-209.

¹⁰ *El renegado de Francia. Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa*, [Biblioteca Valenciana Digital : XVIII/1106(16)] <<https://bivaldi.gva.es/es/consulta/registro.do?control=BVDB20110002374>> [consulta : 20/06/2020].

¹¹ *Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la Ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. Del renegado de Francia. Primera parte*, Málaga, Félix de Casas Martínez, [S.A.] [Bidiso : BNM-CR1-026 (antigua GE/10.3.3/57)] <<https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0005387/4857>> [consulta : 20/06/2020].

Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. Del renegado de Francia. Segunda parte, [S.L.], [S.I.], [S.A.] [Bidiso : BNM-CR1-026(2) (antigua GE/10.3.3/57B)] <<https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0005457/3442>> [consulta : 20/06/2020].

Noticie mi voz, por cuanto
 el claro Apolo ilumina,
 este admirable suceso,
 cuya historia peregrina
 les será de gusto a cuantos
 se dedicaren a oírla.
 No es historia fabulosa,
 ni esta es relación fingida,
 ni es incrédula novela,
 que es cosa ya sucedida.
 Y así, para que yo dé
 más breve y clara noticia,
 me es preciso el implorar
 aquella Rosa Divina,
 que de los dos castos pechos
 de Joaquín y Ana es nacida
 y sin culpa original
 fue en su vientre concebida
 y para amparo del orbe
 nacisteis, Ave Maria.
 Ea, discreto auditorio
 la atención se halla debida¹².

La existencia de una serie de lugares comunes y el rico armazón de fórmulas hiperbólicas otorgan extraordinaria eficacia al *exemplum* y desvelan las estrategias de propaganda religiosa. En el esquema argumental de los romances de renegados, *El renegado de Francia* corresponde a una de las posibilidades más frecuentes : el recorrido del renegado cristiano que, gracias a la intervención sobrenatural, se arrepiente de sus pecados y vuelve al seno de la fe cristiana, confirmando su primacía dentro del conflicto ideológico secular entre Oriente y Occidente. Son estos romances, como bien explicó Manuel Fernández Chaves, transmisores de noticias cargadas de providencialismo, « donde las ideas o comportamientos que no entran en los parámetros de lo establecido son condenados como desviaciones de mayor o menor grado »¹³.

En la misma línea se encuentran, como sabemos, además de *La renegada de Valladolid*, varias relaciones de sucesos, estudiadas con mucho esmero por Patrick

¹² Nueva relación y curioso romance en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simon Ansa. *El renegado de Francia*, Valencia, Agustín Laborda, 1762, p. 1.

¹³ Manuel F. FERNÁNDEZ CHAVES, « Entre quality papers y prensa amarilla : turcos, moriscos y renegados », Carmen Espejo Cala et. al. (eds.), *Relaciones de sucesos en la Biblioteca Universitaria de Sevilla. Antes de que existiera la prensa*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2008, p 89.

Bégrand, las cuales, mediante el entretenimiento popular, desarrollan el tema de la infracción y de la transgresión y, sobre todo, establecen una correspondencia exacta entre el renegado, el musulmán y Satanás¹⁴.

Como contrapunto de la ruptura que determina la caída del apóstata hacia la perdición, es oportuno destacar la función narrativa de la Virgen, más amada que su propio hijo, como se lee en los versos del romance : « Yo reniego/de Cristo y su Iglesia misma,/y también de su bautismo/mas de la Virgen María/ni reniego, ni la olvido,/que es mi prenda más querida »¹⁵. Se trataría, según Laura Guinot Ferri, de una devoción que « va más allá de lo estrictamente católico y se adentra en lo mágico/creencial »¹⁶, planteando aquí la paradoja que hasta el diablo pone en ridículo : « Pues quien a lo más olvida/que es al Hijo y no a la Madre,/es muy loca fantasía »¹⁷. Es este contacto especial que el protagonista de esta parábola moral-religiosa conserva con la Virgen el que le permitirá la salvación. No parece fuera de propósito volver a citar, como hice en uno estudio mío sobre *Francisca la cautiva*¹⁸, a Stacey Parker Aronson, quien, aludiendo al *martyrological model* acuñado por Enrique Fernández y Donal W. Riddle, apunta al cuerpo femenino de la protagonista que se hace instrumento espiritual por el cual se cumple la redención del renegado¹⁹ y se reafirma la identidad nacional y católica de España.

La historia de Simón Ansa se conjuga, como emerge en las dos partes del título, con la manifestación del milagro de la estatua del Santo Cristo de la Santa Tecla. Esta estatua se corresponde con la imagen del Cristo del Rescate que se veneraba en el convento agustino de San José y Santa Tecla de la ciudad de Valencia, como se refiere en la *Relación del milagroso rescate del Crucifijo*, compuesta por el fray Juan Ximénez, y sacada a luz por el fray Antonio Juan Andreu de San Joseph en Valencia en 1625²⁰. La relación en prosa del fray presenta elementos

¹⁴ Patrick BÉGRAND, « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y del paraíso » ..., p. 25-39.

¹⁵ *El renegado de Francia. Nueva relacion...1762*, p. 2-3.

¹⁶ Laura GUINOT FERRI, *Santidad femenina, curación milagrosa y religiosidad popular en la Valencia Moderna : La Beata Inés de Benigànim*, Tesis doctoral, Valencia, Universidad de Valencia, 2018, p. 123.

¹⁷ *El renegado de Francia. Nueva relacion...1762*, p. 3.

¹⁸ Francesca LEONETTI, « Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de *Francisca la cautiva* », Gabriel Andrés (ed.), *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi a stampa, relaciones de sucesos*, Milano, Franco Angeli, 2013, p. 91-106.

¹⁹ Stacey L. PARKER ARONSON, « The martyred maternal body in *Doña Francisca la cautiva* », *Letras Peninsulares*, 21, n.º 2-3, 2008-2009, p. 249-263.

²⁰ Antonio Juan ANDREU DE SAN JOSEPH, *Relación del milagroso rescate del Crucifijo de las monjas de S. Joseph de Valencia, que está en Santa Tecla, y de otros*, Valencia, Juan Crisóstomo Garriz, 1625 < <https://bivaldi.gva.es/es/consulta/registro.do?control=BVDB2008000413> > [consulta : 20/06/2020]. Sobre el mismo episodio véase Pascal ESCLAPÉS DE GUILLÓ, *Historia del cautiverio, y dichoso rescate de la milagrosa imagen de Christo Crucificado, que se venera en el convento de religiosas de San Josef, y Santa Tecla, del Orden de San Agustín, la ciudad de Valencia*, Valencia, Antonio Bordazar, 1740.

histórico-argumentales coincidentes tanto con el romance, como con la comedia barroca : se relata un asalto de los corsarios moriscos a un barco cristiano, gracias al cual los infieles se apoderaron de toda la mercancía que hallaron en él y que llevaron a Argel. Entre el botín se encontraba una imagen del Cristo crucificado, de estatura semejante a la de un hombre, que una ciudad de Cataluña encargó a Nicolás Tafio. Los hermanos Pedro y Andrés de Medina, quienes en esa época se encontraban en Argel, quisieron rescatar al Santo Cristo. Para establecer el peso y el precio de la estatua, los moros construyeron una balanza, la cual milagrosamente se equilibró con solo treinta monedas de plata. Los detalles que siguen, aunque presentan algunas diferencias en su orden y sucesión, coinciden con los referidos en la comedia y en el romance del *Renegado de Francia* : la estatua del Santo Cristo fue llevada a un navío para que los hermanos Medina pudiesen trasladarla a Valencia. Sin embargo, a pesar del viento a favor, la embarcación no lograba salir del puerto y permanecía inmóvil. De pronto notaron que al Cristo le faltaba el dedo meñique de la mano izquierda e inició su búsqueda. Una vez encontrado el dedo fue colocado en la mano de la imagen de Cristo. Inmediatamente después la nave salió con facilidad y al cabo de pocos días la imagen del Santo Cristo del Rescate hizo su entrada solemne en la ciudad de Valencia. El franciscano descalzo Pedro Esteve promovió el culto a la imagen y encargó a Jerónimo Jacinto Espinosa el cuadro del *milagro del Cristo del Rescate*, finalizado en 1623 para el convento de los agustinos de Santa Tecla de Valencia²¹. Tanto la ilustración xilográfica de los testimonios del romance del *Renegado de Francia* citados arriba (en la Fig. 1 se proporciona la portada de la edición de Laborda), como la de la relación de fray Antonio Juan Andreu de San Joseph recalcan el óleo de Espinosa. En particular, la ilustración de la portada de la *Relación del milagroso rescate del Crucifijo* (Fig. 2) exhibe un tamaño que llega a extenderse hasta ocupar toda la primera página, detalle de especial significación si consideramos que la presencia de las imágenes, ya devenida una convención en los pliegos de cordel, sugestionaba al lector, facilitaba, y sobre todo vehiculaba la comprensión del texto.

²¹ <https://es.wikipedia.org/wiki/El_milagro_del_Cristo_del_Rescate> Sobre el Cristo del Rescate véase también Carmen RODRIGO ZARZONA, « El Santísimo Cristo del Rescate de Valencia », Francisco Javier Campos y Fernández de Sevilla (eds.), *Los crucificados, religiosidad, cofradías y arte. Actas del Simposium 3/6-IX*, Madrid, Real Centro Universitario Escorial-María Cristina, 2010, p. 341-354 ; Rafael LOZCANO GONZÁLEZ, « Avatares de la imagen del Cristo del Rescate de Valencia », *Ibid.* ; AA.VV., *Arte en los confines del imperio. Visiones hispánicas de otros mundos*, Inmaculada Rodríguez, Víctor Mínguez (eds.), Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaime I, 2011, p. 73-74 ; José GASCÓ OLIAG, « El Santísimo Cristo del Rescate y los Medina », *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 25, 1950, p. 305-331.



R. P. P. (P.)
NUEVA RELACION , Y CURIOSO RAMANCE,
 en que se refiere la gustosa , y agradable historia del Santo
 Christo de Santa Thecla de la Ciudad de Valencia,
 y la del cèlebre Simon Ansa.

EL RENEGADO DE FRANCIA.

Noticie mi voz , por quanto
 el claro Apolo ilumina,
 este admirable suceso;
 cuya historia peregrina
 les será de gusto á quantos
 se dedicaren á oirla.
 No es historia fabulosa,
 ni èsta es relacion fingida,
 ni es incredula novela,
 que es cosa yá sucedida.
 Y así , para que yo dé
 mas breve , y clara noticia,
 me es preciso el implorar
 aquella Rosa Divina,
 que de los dos castos pechos
 de Joachin , y Ana es nacida,
 y sin culpa original

fuè en su Vientre concebida,
 y para amparo del Orbe
 nacisteis , AVE MARIA.
 Ea , discreto Auditorio,
 la atencion se halla devida.
 En la Ciudad de Marsella,
 que el Rey de Francia domina,
 se criò Don Simon Ansa,
 de illustre sangre , y familia.
 Desde niño fuè inclinado,
 bien à las Letras Divinas,
 aprendió todas las Ciencias,
 se aplicó á la Clerecia,
 celebrando aquel Mysterio
 Sacro Santo de la Miffa.
 En fin , de su ciencia tuvo
 el Rey de Francia noticia,
 man-

Fig. 1. *Nueva relación y curioso romance en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del cèlebre Simón Ansa. El renegado de Francia*, Valencia, Agustín Laborda, 1762. [British Library Board, signatura Item no. T75 in volume T.1957], Portada

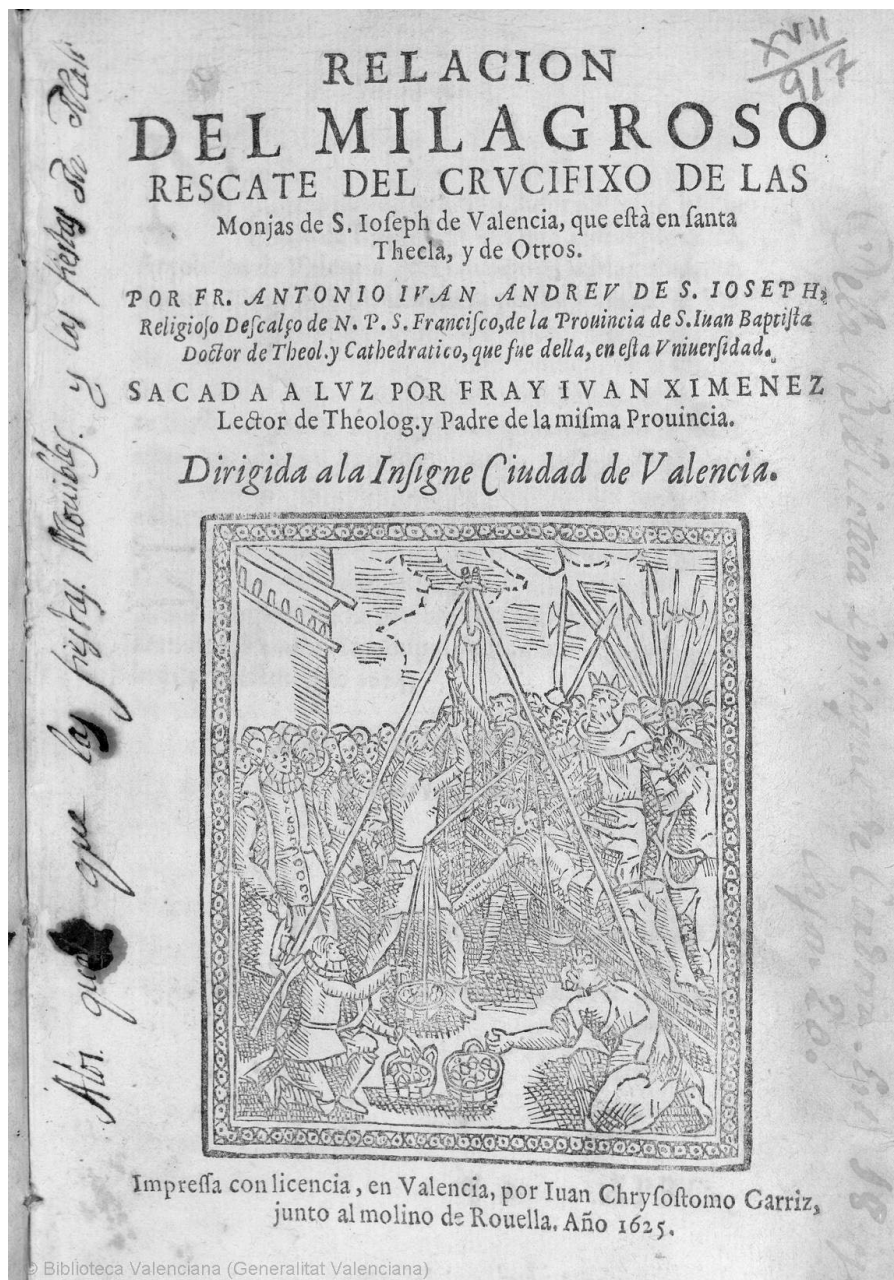


Fig. 2. Antonio Juan ANDREU DE SAN JOSEPH, *Relación del milagroso rescate del Crucifixo de las monjas de S. Ioseph de Valencia, que está en Santa Tecla, y de otros*, Valencia, Iuan Chrysostomo Garriz, 1625 [Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu. Biblioteca Bas Carbonell, signatura XVII/917], Portada

A la luz de los datos que he logrado recoger hasta ahora, es lícito concluir que nos encontramos frente a una contaminación e hibridación de un hecho de carácter histórico con material ficcional, proyección este del imaginario colectivo del siglo XVII acerca de la lucha contra los infieles y de la voluntad de confirmar la supremacía de la Cristiandad contra la maldad y la barbarie.

Tras la consulta del material bibliográfico citado, y convencida de que habrá mucho más, me atrevo a ofrecer algunas conclusiones sobre el proceso redaccional y el recorrido editorial de los productos literarios objetos de este estudio.

Es posible formular la hipótesis de que la comedia de Antonio Manuel del Campo y el romance de *El renegado de Francia* tuvieron una fuente común, en la que se veían ya conectados la historia del Cristo de Santa Tecla de Valencia con el episodio de Simón Ansa, lo que justificaría la vinculación textual que se manifiesta de manera muy evidente en muchas secuencias de las dos obras. Buen ejemplo de esto es el momento del pacto con el diablo, en el que al protagonista se le pide que firme una carta con su propia sangre :

Simón :

[...] papel saco
y con la daga la vena
pico de mi corazón
y escribo de esta manera :
Saca el papel y con una daga pica el brazo y escribe con ella
“yo Simón Ansa, presbitero,
protesto con vivas veras
que reniego del bautismo,
de Jesús Cristo y de la Iglesia
y del soberbio Luzbel,
príncipe de las tinieblas
de hoy más esclavo me nombro
y le hago del alma entrega,
reservando en esta acción
por clausula manifiesta
que de la Madre de Dios,
María del Cielo reina,
ni reniego ni me olvido”.

(Antonio Manuel DEL CAMPO, *Comedia famosa. El renegado de Francia*, Madrid, Antonio Sanz, 1757, p. 5-6).

Sacó la daga con que
al virrey quitó la vida,
picó en su brazo una vena,

sirvió la sangre de tinta
 y en un terso papel hizo
 una cruz, y así publicó :
 yo Simón Ansa le ofrezco
 de veras el alma mía
 al príncipe del infierno,
 porque empeñado me fía
 que me ha de amparar en cuanto
 discurra la idea mía,
 para lo cual yo reniego
 de Cristo y su Iglesia misma
 y también de su bautismo,
 mas de la Virgen María
 ni reniego, ni la olvido,
 que es mi prenda más querida.

(El renegado de Francia. Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa, Valencia, Agustín Laborda, 1762, p. 2-3).

Se trata de una reelaboración lingüística que conserva las mismas imágenes, las cuales evidentemente son las que desencadenaban sensaciones de repugnancia y conmoción popular. Sin embargo, no se puede excluir que el autor de la comedia, Antonio Manuel del Campo, se inspirara en el milagro del Cristo de Santa Tecla y que creara el personaje de Simón Ansa para poner en la escena una historia ejemplar de un renegado y de sus desaventuras por haber acudido a las fuerzas del mal. Mediante este inserto ficcional el dramaturgo pudo intensificar el componente moralizador, dotando el texto teatral de una marcada función de *exemplum* cristiano.

Si fuera así, el romance del *Renegado de Francia*, del que solo una de las ediciones que conocemos lleva fecha –la de 1762– representaría un estadio sucesivo de la historia, despojado de toda referencia circunstancial, a fin de trascender sus límites y de universalizarse. La exageración que explota en todos sus versos, como es propio de una literatura que se dirigía directamente a su público, le satisfacía en sus preferencias para ganar sus favores.

Pedro Portillo²² pudo seleccionar de la comedia de Antonio Manuel del Campo los elementos narrativos funcionales a un nuevo producto, en el que la inmediatez y la fácil comprensión representaban sus primeras finalidades. Su título, llamativo y funcional a impresionar al receptor, cumplía con los tópicos

²² Más que un autor debió de ser, como sucedía con esta tipología de textos, su recopilador o el recitador de sus versos, probablemente especializado en memorizar y difundir modelos poéticos.

noticieros para convencerle a comprar la relación de la que, con mucha probabilidad, ya había oído hablar.

En esa transición y transmigración entre géneros y sistemas semióticos, historia, leyenda y ficción se conjugan felizmente, llegando a cristalizarse en un texto poético que bien encaja en ese corpus de relaciones de sucesos milagrosos y extraordinarios y que permite a la historia ejemplar de Simón Ansa seguir su viaje en los siglos.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- AA.VV., *Arte en los confines del imperio. Visiones hispánicas de otros mundos*, Inmaculada Rodríguez, Víctor Mínguez (eds.), Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaime I, 2011.
- ANDREU DE SAN JOSEPH, Antonio Juan, *Relación del milagroso rescate del Crucifijo de las monjas de S. Ioseph de Valencia, que está en Santa Tecla, y de otros*, Valencia, Juan Crisóstomo Garriz, 1625.
- BÉGRAND, Patrick, « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y del paraíso », Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, Salamanca, Aquilafuente, 2008, p. 25-39.
- BERNAL RODRÍGUEZ, Manuel, ESPEJO CALA, Carmen, « Tres relaciones de sucesos del siglo XVII. Propuesta de recuperación de textos preperiodísticos », *IC Revista Científica de Información y Comunicación*, 1, 2003, p. 133-176.
- CARMONA TIERNNO, Juan Manuel, *La producción dramática de Cristóbal de Morales*, I, Sevilla, Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Departamento de Literatura española e hispanoamericana, 2017.
- DEL CAMPO, Antonio Manuel, *El renegado de Francia y Santo Cristo de Santa Tecla*, [Biblioteca Nacional de España : MSS/15622].
- , *Comedia famosa. El renegado de Francia*, Madrid, Antonio Sanz, 1757, [Universidad de Sevilla : A 250/187(12)].
- , *El renegado de Francia. Comedia famosa*, Sevilla, Diego López de Haro, [Biblioteca de Menéndez Pelayo : 30825].
- , *La gran comedia El renegado de Francia*, Salamanca, Francisco García Onorato y San Miguel, [Biblioteca Nacional de España : T/2649].
- ECHAVARREN, Arturo, « Turno y Eneas en *El vencimiento de Turno*, de Antonio Manuel del Campo. Una *Eneida* a lo divino », *Exemplaria classica: journal of classical philology* 11, 2007, p. 219-250.
- ESCLAPÉS DE GUILLÓ, Pascal, *Historia del cautiverio, y dichoso rescate de la milagrosa imagen de Christo Crucificado, que se venera en el convento de religiosas de San Josef, y Santa Tecla, del Orden de San Agustín, de la ciudad de Valencia*, Valencia, Antonio Bordazar, 1740.
- FERNÁNDEZ CHAVES, Manuel F., « Entre quality papers y prensa amarilla : turcos, moriscos y renegados », Carmen Espejo Cala et. al. (eds.), *Relaciones de sucesos en la Biblioteca Universitaria de Sevilla. Antes de que existiera la prensa*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2008.

- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Natalia, *El pacto con el diablo en la comedia barroca*, Oviedo, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2007.
- GASCÓ OLIAG, José, « El Santísimo Cristo del Rescate y los Medina », *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 25, 1950, p. 305-331.
- GOMIS COLOMA, Juan, « *Menudencias de imprenta* ». *Producción y circulación de la literatura popular en la València del siglo XVIII*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2010.
- GUINOT FERRI, Laura, *Santidad femenina, curación milagrosa y religiosidad popular en la Valencia moderna : la beata Inés de Benigànim*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2018.
- LEONETTI, Francesca, « Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de *Francisca la cautiva* », Gabriel Andrés, *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi a stampa, relaciones de sucesos*, Milano, Franco Angeli, 2013, p. 91-106.
- LOZCANO GONZÁLEZ, Rafael, « Avatares de la imagen del Cristo del Rescate de Valencia », *Los crucificados, religiosidad, cofradías y arte : Actas del Simposium 3/6-IX-2010*, Madrid, Real Centro Universitario Escorial-María Cristina, 2010.
- Nueva relación y curioso romance en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. El renegado de Francia*, Valencia, Agustín Laborda, 1762, [British Library Item no. T75 in volume T.1957].
- , *El renegado de Francia. Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa*, [Biblioteca Valenciana Digital : XVIII/1106(16)].
 - , *Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la Ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. Del renegado de Francia. Primera parte*, Málaga, Félix de Casas Martínez, [S.A.] [Bidiso : BNM-CR1-026 (antigua GE/10.3.3/57)].
 - , *Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. Del renegado de Francia. Segunda parte*, [S.L.], [S.I.], [S.A.] [Bidiso : BNM-CR1-026(2) (antigua GE/10.3.3/57B)].
- PARKER ARONSON, Stacey L., « The martyred maternal body in *Doña Francisca la cautiva* », *Letras Peninsulares*, 21, n.º 2-3, 2008-2009, p. 249-263.
- RODRIGO ZARZONA, Carmen, « El Santísimo Cristo del Rescate de Valencia », Francisco Javier Campos y Fernández de Sevilla (eds.), *Los crucificados, religiosidad, cofradías y arte. Actas del Simposium 3/6-IX*, 2010, p. 341-354
- VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán, FERNÁNDEZ LERA, Rosa, DEL REY SAYAGUÉS, Andrés, *Ediciones de teatro español en la biblioteca de Menéndez Pelayo (hasta 1833)*, III, N-Z, 2979-4520, Kassel, Edition Reichenberger, 2001.

LAS RELACIONES DE SUCESOS ESPAÑOLAS SOBRE JAPÓN EN LOS SIGLOS XVI Y XVII

Natalia Rojo-Mejuto
Universidade da Coruña

RESUMEN

En este trabajo se ofrece una visión panorámica acerca de las relaciones de sucesos en lengua española sobre Japón publicadas tanto dentro como fuera de España durante los siglos XVI y XVII. Para ello se detallan el número de ediciones localizadas, los eventos tratados y sus principales emisores, además de algunas características tipobibliográficas y materiales. Asimismo, se estudian los motivos que propiciaron su desaparición y la dispersión geográfica de los ejemplares conservados.

Palabras clave : relaciones de sucesos ; prensa preperiódica ; imprenta española ; imprenta filipina ; Japón ; Edad Moderna.

ABSTRACT

This work offers an extensive view of the Spanish language news pamphlets on Japan published inside and outside Spain in the sixteenth and seventeenth centuries. For this purpose, this work details the number of located editions, the type of events covered, and their main authors, as well as some typo-bibliographical and material characteristics. Furthermore, this work analyzes the reasons that contributed to their disappearance and the geographical dispersion of the preserved copies.

Keywords : news pamphlets ; preperiodical press ; Spanish press ; Philippine press ; Japan ; Early Modern.

INTRODUCCIÓN

CON MOTIVO DE LAS MISIONES RELIGIOSAS en Japón a finales del siglo XVI y comienzos del XVII, se publican numerosas relaciones de sucesos en lengua española, principalmente, en España, Filipinas y México. Los acontecimientos tratados eran de carácter político, pero sobre todo religioso, dado que los textos se enviaban por las órdenes presentes en el archipiélago nipón : jesuita, franciscana, dominica y agustina. Estas relaciones fueron traducidas del español a otras lenguas y también a la inversa, tanto en la época como siglos más tarde. En concreto, a comienzos del siglo XX se reeditó una de ellas y se tradujo a la lengua inglesa, lo que revela que su interés excedió los límites cronológicos del momento. Todavía hoy estos impresos, así como todos los relacionados con la presencia cristiana en territorio japonés, gozan, por su rareza, del interés no solo de los investigadores, sino, particularmente, de los bibliófilos.

EDICIONES LOCALIZADAS

Tras una búsqueda en algunos repertorios bibliográficos, fundamentalmente, los elaborados por Laures¹ y Pagès², además de la obra del bibliófilo Retana³ y, también, los catálogos en línea de las bibliotecas de la Universidad de Sevilla y la Universidad de Granada, la Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca Kirishitan Bunko de Sophia University⁴ y la Max Besson Library of « Japonica » Collection de la Universidad de Tsukuba⁵, así como el examen del *Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de sucesos* (CBDRS)⁶, se han localizado ciento diez ediciones –sesenta y siete relaciones breves y cuarenta y tres extensas–, cuya temática se centra en los primeros contactos hispano-japoneses. La cifra de ediciones publicadas es, con seguridad, más alta y una búsqueda más exhaustiva en el futuro proporcionará mayores resultados. Así pues, en este estudio ofrecemos una primera aproximación.

¹ Johannes LAURES, *Kirishitan bunko : a manual of books and documents on the early Christian mission in Japan : with special reference to the principal libraries in Japan and more particularly to the collection at Sophia University*, Tōkyō, Monumenta Nipponica Monographs, 1957, 5, 3.ª ed.

² Léon PAGÈS, *Bibliographie japonaise ou Catalogue des ouvrages relatifs au Japon qui ont été publiés depuis le XV^e siècle jusqu'à nos jours*, Paris, Benjamin Duprat, 1859.

³ Wenceslao Emilio RETANA, *Orígenes de la imprenta filipina : investigaciones históricas, bibliográficas y tipográficas*, Madrid, Victoriano Suárez, 1911.

⁴ Accesible en Laures Kirishitan Bunko Database, versión electrónica ampliada del catálogo de Laures, en <<https://digital-archives.sophia.ac.jp/laures-kirishitan-bunko/>>.

⁵ En línea en <<http://www.tulips.tsukuba.ac.jp/pub/tree/besson.php>>.

⁶ *Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de sucesos*, BIDISO (Biblioteca Digital Siglo de Oro) [en línea], <<http://www.bidiso.es/CBDRS>> [09/2019].

Una particularidad que presentan las relaciones acerca de Japón es que, en algunos casos, no son exclusivas de este territorio, sino que se engloban dentro de las Indias Orientales. En los títulos de algunas de ellas se concreta India Oriental y Japón y, de igual modo, es frecuente que se hallen bajo títulos que hacen referencia únicamente a China o Filipinas, aunque traten también sobre el archipiélago japonés o reúnan noticias de varios territorios⁷. Esto se debe a que los desplazamientos entre los autores de los manuscritos originales eran constantes, sobre todo, entre Manila, donde era frecuente que pasaran una temporada aprendiendo japonés, y las islas japonesas.

Actualmente, el repertorio de relaciones sobre Japón se está ampliando en el *Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de Sucesos* (CBDRS), por lo que, si se consulta filtrando por lugar de acontecimiento, Japón, se recuperan cincuenta y ocho de estas relaciones en lengua española, la mayoría impresas en España⁸. No obstante, el número de relaciones acerca de Japón contenidas en el catálogo es mayor, ya que otras incluyen el nombre de la ciudad o el reino donde tuvo lugar el acontecimiento, por ejemplo, Bojú, que devuelve dos ediciones, o Nagasaki, sobre la que se localizan seis. Cuatro de ellas con su grafía actual, siguiendo el sistema de transcripción Hepburn, y dos bajo otras variantes gráfico-fonéticas que se usaron ampliamente en los documentos de la época: Nangasaqui y Langazaque.

Las variantes de los nombres son abundantes, dado que la transcripción dependía de cada autor, por lo que se trata de una dificultad añadida que presentan las relaciones que hacen referencia a sucesos de Japón. Además, los nombres de lugares han cambiado a lo largo del tiempo. Aunque no se especifica en ningún título de las ediciones estudiadas, sí es común en los textos la referencia a Miyako, transcrito generalmente como Meaco, que era el nombre que se daba a la ciudad capital, es decir, donde se ubicaba la residencia imperial. En el período en el que se elaboran las relaciones estudiadas, el emperador residía en Miyako, lo que corresponde al territorio que ocupa Kyoto en la actualidad. Sin embargo, el shogún Tokugawa Ieayasu, provocando la división entre la capital simbólica y el centro gubernamental, se trasladó en 1603 a lo que conocemos hoy por Tokyo, que empezó a denominarse así a partir de la restauración Meiji en el año 1868, puesto que anteriormente la capital actual era conocida como Edo, que a su vez se transcribía como Yedo o Yendo. Algo similar sucede con el nombre de otras ciudades como Osaka, antes transliterado Ozaca, Vosaca o Usaca.

⁷ Por ejemplo, *Relacion de las cosas de Iapon, China, y Filipinas. Y de la cruel persecucion que padece aquella Christianidad y del numero de Martyres que en ella ha auído. Assi mismo se dizen los espantosos terremotos, y aberturas de tierra, juntandose los mo[n]tes vnos con otros, assola[n]do Ciudades, y haziendo grandes estragos*. Lisboa, João Rodrigues, 1621.

⁸ Los datos presentados corresponden al mes de septiembre de 2019. Téngase en cuenta que CBDRS está actualizándose continuamente, por lo que la información puede variar.

Variantes gráfico-fonéticas existen casi tantas como autores, lo que afecta no solo al nombre de las ciudades, sino también al nombre del país, que ha sido transcrito como Nippon, Nihon, Nifon y, posteriormente, como Japón. Alteración que ya advierte Bernardino de Ávila Girón en su *Relación del reino del Nipón a que llaman corruptamente Japón* (1615)⁹. Nihon (Jih-pên) es el nombre que se dio a Japón desde China, que se considera el país del medio, al tomar en relación su propio lugar en el mundo. Para ellos, Japón se ubica al este, por tanto, es el origen del sol. Con anterioridad, Japón se denominaba Yamato u Ō-mi-kuni y, más antiguamente, Toyo-ashi-wara-no-chi-naga-i-ho-aki-no-mizu-ho-no-kuni, « la lujuriente tierra de fresca hierba y llanuras de arroz con tallos vivos durante mil quinientos otoños »¹⁰. Era necesario, pues, abreviar.

De ahí que se deba atender a los diferentes nombres que han recibido tanto el país como las ciudades y a sus variantes gráficas para recuperar una búsqueda más fiable. No obstante, el número de relaciones que se escribieron parece haber sido bastante mayor que el de las que conservamos. Por ejemplo, tan solo en la denominada provincia del Santo Rosario se imprimía una relación anual para informar de los sucesos al resto de provincias, como señala Retana¹¹. Igualmente, desde Japón se enviaban relaciones a Filipinas con el propósito de informar al resto de misioneros de las diferentes órdenes. Aunque algunas de las relaciones publicadas están basadas en las cartas enviadas por los jesuitas a Roma —lo que se apunta en algunos de los títulos, dado que contamos, por un lado, con las cartas, por otro, la copia de algunas cartas y, además, las relaciones sacadas de las cartas—, todas las ediciones son diferentes, tanto en el contenido como en aspectos lingüísticos. Como afirmaba Juan Ramón Jiménez, « en edición diferente los libros dicen cosas distintas », y con las relaciones ocurre lo mismo.

Se distingue, en el plano lingüístico, si los textos que conformaban las cartas, relaciones y avisos estaban destinados a Japón o a Europa. Los misioneros no tenían que explicar las voces japonesas si los dirigían a compañeros que estaban en Japón ; en cambio, si se dirigían a Manila, debían explicarlos y más todavía si se dirigían a Europa¹². Por esta razón, algunos textos son ricos en glosas explicativas de las voces japonesas. Desde la perspectiva de la historia de la lengua, se trata de información valiosa porque las primeras documentaciones de voces de origen japonés en lengua española se atestiguan, en gran medida, en estas relaciones de sucesos publicadas durante los siglos XVI y XVII. Así pues, son una fuente indispensable para trazar la historia de los niponismos en español.

⁹ El manuscrito se localiza en la Biblioteca Nacional de España [BNE : Mss. 19628].

¹⁰ Basil Hall CHAMBERLAIN, *Cosas de Japón*, trad. José Pazó Espinosa, Gijón, Satori, 2014, p. 245.

¹¹ W. E. RETANA, *Orígenes...*, p. 135.

¹² Eduardo Javier ALONSO ROMO, « Portugués, castellano y latín en Japón (1543-1640) », en Fernando Sánchez Miret (coord.) *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2003, p. 10.

Además de esto, de las relaciones se originaron otras obras como *Triunfo de la fe en los reinos del Japón*, de Lope de Vega. Así lo declara su autor en el prólogo : « escribo los martirios, no testigo de vista, que no fue mi dicha tanta, pero por relaciones de algunos padres, que me las enviaron desde Manila, a efecto que en el estilo con que he nacido las publicase »¹³. Igualmente, no todas las relaciones sobre Japón se circunscriben a los siglos XVI y XVII, ya que se publicaron también durante los siglos posteriores. Estableciendo un puente con la embajada Tenshō, recibida por Felipe II en 1584, así como la visita en 1614 de otros japoneses junto con el franciscano Luis Sotelo a Felipe III, se publica en Sevilla la relación acerca de la visita que hicieron los príncipes Fushimi a los reyes de España en 1910¹⁴.

EXTENSIÓN Y TIPO DE EVENTOS

Las relaciones de sucesos de temática japonesa analizadas, como mínimo, se componen de cuatro páginas –extensión predominante, dado que supone el cuarenta y siete por ciento del subcorpus de relaciones breves–, y como máximo alcanzan las cuarenta y ocho, aunque estas solo representan el cuatro por ciento. Estas relaciones de extensión breve tratan, principalmente, sobre martirios de religiosos y, en menor número, sobre persecuciones de cristianos, milagros y fiestas de canonización. Además del tema religioso, el resto de las relaciones de sucesos versan sobre edictos promulgados por gobernadores japoneses, el estado general de los reinos y las embajadas japonesas enviadas a Europa, en particular, la mencionada embajada Tenshō (1582-1590).

Las relaciones extensas, en forma de libro, que ocupan de media entre doscientas y seiscientas páginas¹⁵, suelen ser bien relaciones anuales, bien relaciones con un gran peso descriptivo. En ellas se detallan todos los aspectos relacionados con la vida en el país, desde las religiones hasta los tipos de cultivo presentes en el archipiélago. Igualmente, las relaciones impresas contrastan con las manuscritas

¹³ Lope de VEGA, *Triunfo de la fe en los reinos de Japón*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1618, p. 7.

¹⁴ Manuel CHAVES, *Relación de la visita que a los Reyes de España hicieron en Sevilla los Príncipes Fushimi del Japón, en 1910*, Sevilla, El Mercantil Sevillano, 1910. Copia digital accesible en <<http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/es/consulta/registro.do?id=7420>>.

¹⁵ Caso aparte es el de las cartas de la Compañía de Jesús, pues entre mediados y finales del siglo XVI se publican siete ediciones que oscilan entre las cincuenta páginas (*Copia de vnas Cartas de algunos padres y hermanos de la compañía de Iesus que escriuieron de la India, Iapon, y Brasil a los padres y hermanos de la misma compañía, en Portugal trasladadas de portugues en castellano. Fuero[n] recibidas del año de mil y quinientos y cinquenta y cinco*, Coimbra, João Alvares, 1555) y las dos mil (*Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus, que andão nos Reynos de Iapão escreuerão aos da mesma Companhia da India, & de Europa, desde anno de 1549. até o de 1580*, Évora, Manoel de Lyra, 1598, 2 tomos), muestra del interés creciente sobre este tema.

de esta misma época, ya que estas últimas son ricas en información gráfica por incorporar ilustraciones e incluso ejemplos de caligrafía japonesa.

Como contrapunto al enfoque y discurso predominante de las relaciones de sucesos impresas en las primeras décadas del XVII, se revela la citada obra de Bernardino de Ávila Girón, *Relación del reino del Nipón a que llaman corruptamente Japón*, en la que se aprecia mayor libertad conceptual y también artística. Él es un mercader, de forma que no elige ni adorna los temas por razones religiosas o políticas¹⁶. En lugar de eso, se centra en elaborar una descripción del Japón extraordinario.

EMISORES E INTENCIÓN

Los principales emisores de las relaciones, cartas y otros textos de los que se derivaron relaciones fueron las órdenes que se hallaban en Japón : jesuita, franciscana, dominica y agustina. Del corpus conformado por las ciento diez ediciones estudiadas, el mayor número corresponde a la Compañía de Jesús, que representa un treinta y ocho por ciento del total. La autoría dominica y franciscana se reparte de modo equiparable, porque sus escritos suponen un quince por ciento y un catorce por ciento del total, respectivamente. Por último, los agustinos son los que aportan una menor cantidad de textos, solo un dos por ciento. Así pues, el veintiséis por ciento restante no deja claro a qué orden pertenece su autor bien por tratar de los sucesos de varias órdenes juntas, bien por anonimia. Del resto de las relaciones, únicamente un cinco por ciento fueron redactadas por personas vinculadas con el gobierno, reyes, embajadores y otros cargos.

La intención que subyace en las relaciones es diferente. El discurso de las cartas y relaciones de la Compañía de Jesús enviadas a Roma está destinado a resaltar los logros y, en particular, a exagerar estos. Esto se observa tanto en las relaciones en las que se detalla el progreso de la cristianización, donde las cifras siempre van al alza, como en las noticias que hacen referencia a los martirios. El fin de todo ello es económico, los jesuitas invierten mucho dinero en las diferentes actividades y en la construcción de colegios de la Compañía, de forma que necesitan conseguir más financiación desde Roma para continuar con su propósito evangelizador.

Juan Gil observa, asimismo, diferencias entre los discursos de las cuatro órdenes presentes en Japón durante aquellos siglos :

¹⁶ Se puede ampliar información sobre la construcción de esta obra, que tanto difiere del discurso propagandístico político y religioso predominante en los impresos de esa época, en Carmen HSU, « El Japón de Bernardino de Ávila Girón », en Beatriz Mariscal y María Teresa Miaja de la Peña (coords.), *Las dos orillas : Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Monterrey, México, del 19 al 24 de julio de 2004*, 4 vols., México : Fondo de Cultura Económica, 2007, II, p. 227-244.

los jesuitas toman la pluma para tejer loas y guirnaldas a sus grandes misioneros, empezando por San Francisco Javier ; los franciscanos, para cantar orgullosos las glorias de sus hermanos muertos por la fe ; y otro tanto, ya en tono menor, les ocurre a los dominicos y los agustinos, sin que falten en sus páginas, algunas veces acaloradas y con frecuencia demasiado apologéticas, piques y pullas en un debate en el que, a fin de cuentas, a todos les asiste la razón. Pocos han elevado su vista más allá, esforzándose por contemplar el panorama en su conjunto¹⁷.

Sea como fuere, además de resaltar sus proezas y los problemas entre ellos, el discurso se sintetiza en la extrañeza ante una sociedad civilizada que no es católica. Desconocen en profundidad las religiones que se practican en Japón y, en ocasiones, confunden la budista con la sintoísta. Llegan a declarar que es una pena que los japoneses anden adorando a los palos y las piedras, en referencia al sintoísmo. Aunque algunos daimios se convirtieron al cristianismo, comenzó el recelo hacia los misioneros por una confluencia de causas, desde el temor por la conquista del país hasta la sospecha por una lealtad mayor que la profesada hacia los daimios. A consecuencia de esta desconfianza, en 1587 Toyotomi Hideyoshi promulga el edicto anticristiano, según el cual todos los religiosos debían abandonar Japón en menos de un mes :

Japón es un país divino. Por tanto, es muy absurdo que los padres cristianos vengan a este país para predicar enseñanzas heréticas. Los padres vienen a nuestro país, y hacen a los japoneses convertirse al cristianismo. Bajo la influencia de aquellos los japoneses destruyen los templos sintoístas y budistas. Es un asunto inaudito. Si voy a dar los territorios señoriales (los países, los pueblos, las ciudades y las tierras) a mis vasallos, estas cesiones son temporales. Por eso, mis vasallos tienen que respetar rigurosamente las normas ordenadas por mí. Asimismo, si los pueblos bajos van a infringir mis normas y a destruir los templos, serán sancionados. Si admito con tolerancia la voluntad y el deseo de los cristianos y la evangelización de los padres, bajo ningún concepto podré permitir que ellos violen la religión japonesa. Los cristianos ya han destruido templos japoneses y perturbado el orden religioso japonés, los padres no deben estar en Japón. Dentro de veinte días, los padres tienen que regresar a sus países, debiendo en ese plazo resolver los temas y gestiones que les quedaran pendientes. Dispongo que si alguien intenta dañar a los padres, serán sancionados¹⁸.

En 1639, se publica otro edicto bajo el shogunato Tokugawa en el que se recordaba que en Japón estaba prohibida la religión católica, que los cristianos

¹⁷ Juan GIL FERNÁNDEZ, *Hidalgos y samuráis : España y Japón en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Alianza, 1991, p. 13-14.

¹⁸ Traducción de Osami TAKIZAWA, *La historia de los Jesuitas en Japón (siglos XVI-XVII)*, Alcalá, Universidad de Alcalá, 2009, p. 88-89.

se agrupaban para elaborar planes malvados y que continuaban recibiendo provisiones desde sus países de origen, por ello se prohibió la entrada de cualquier barco portugués. De ahí que existan numerosas relaciones en las que los emisores cargan contra los gobernantes, por ejemplo, en lugar de referirse a Hideyoshi por su nombre, lo hacen con el apelativo de *tirano*¹⁹. La religión, en realidad, se convierte en un pretexto, porque hasta finales del siglo XVI no habían tenido ningún problema en tierras japonesas. Por tanto, el hecho de subrayar las persecuciones y los martirios, temas sobre los que se han escrito infinidad de páginas, oculta, más bien, un problema de desobediencia civil. Los decretos se sucedieron, ya que medio siglo después del plazo otorgado en inicio para abandonar el archipiélago seguía habiendo cristianos ocultos en el territorio nipón.

TRADUCCIONES

Las traducciones de las relaciones se publicaban en un corto espacio de tiempo, algunas de ellas durante el mismo año en el que había sido publicada la original o en los dos o cuatro años siguientes, si bien otras se demoraban más. Entre las estudiadas se conservan varias traducciones del latín, del portugués, del italiano y del toscano al castellano y, también, traducciones del castellano al latín, al francés y al italiano, como se detalla en el catálogo bibliográfico de Pagès.

Del toscano conservamos la *Breve relacion de la grande crueldad de Gentiles y Moros, contra los Predicadores Euangelicos del Orden de Santo Domingo, y Cofrades del Santissimo Rosario, en las Filipinas, Iapon, y en las Indias Orientales, desde el Año 1617. hasta 1627*, cuya traducción fue publicada en 1631 en Barcelona²⁰. Además, del italiano se traduce la *Relacion de la persecucion que tubo la iglesia en el Iapon en dos años, es a saber, desde el 1626. hasta el 1628. Singularmente à cerca de seys Religiosos de la Orden de Predicadores, es à saber, dos Sacerdotes Españoles, y quatro legos Iapones*, publicada en el año 1669, también en Barcelona²¹.

¹⁹ Todas las relaciones dejan constancia, en mayor o menor grado, de la antipatía contra los gobernantes japoneses; no obstante, Bernardino de Ávila Girón manifestó con ironía lo siguiente acerca de Toyotomi Hideyoshi: « dejando aparte el haber martirizado los padres y tomado aquella hacienda, no nos hizo nunca mal ». Como apunta C. HSU, « El Japón... », p. 239-240: « Ávila desvela cualidades de Hideyoshi que han tergiversado la distancia geográfica y el fervor evangelizador. Ofrece a sus lectores un paradigma del príncipe perfecto como Hideyoshi, cuyo mérito y valor son iguales y aún mayores que los de muchos príncipes europeos cristianos ».

²⁰ *Breve relacion de la grande crueldad de Gentiles y Moros, contra los Predicadores Euangelicos del Orden de Santo Domingo, y Cofrades del Santissimo Rosario, en las Filipinas, Iapon, y en las Indias Orientales, desde el Año 1617. hasta 1627. Traduzida de Toscano en Español este año 1631*. Barcelona, Esteve Lliberós, 1631.

²¹ *Relacion de la persecucion que tubo la iglesia en el Iapon en dos años, es a saber, desde el 1626. hasta el 1628. Singularmente à cerca de seys Religiosos de la Orden de Predicadores, es à saber, dos Sacerdotes Españoles, y quatro legos Iapones. Traduzida de Italiano en Castellano, por el muy R. P. Maestro*

Las traducciones, al igual que las diferentes ediciones, son significativas en el estudio de las voces japonesas introducidas en la lengua española, ya que se pueden observar patrones. Se da el caso de textos en los que, si la traducción se realiza del latín al castellano, se conservan los niponismos; sin embargo, si la traducción se hace de forma indirecta, tomando una edición portuguesa del mismo texto, los japonismos se omiten o, en ocasiones, se cambian los términos, por ejemplo, *bonzos* por *religiosos de su tierra* en las ediciones más tempranas, por lo que suponen un reflejo de la ideología y actitud lingüística de los traductores.

Lo llamativo también, a propósito de las traducciones, radica en que continuaron publicándose trescientos años después. La última fue una traducción al inglés de una relación de martirios producidos durante el año 1622 en las afueras de Nagasaki, *A short description of the Great and Terrible Martyrdoms which took place in Japan in the year 1622. Translated from an old Spanish pamphlet published in Madrid in the year 1624*, que salió de la imprenta en 1927 en Kobe (Japón)²². De esta relación se publicaron originalmente al menos tres ediciones en 1624, en Barcelona, Lisboa y Madrid. Además de la traducción al inglés, la obra incorpora la reproducción facsimilar de esta última, la impresa en Madrid por Andrés de Parra²³.

IMPRESA Y TIPOGRAFÍA

En los comienzos de la imprenta jesuita en Japón, primero situada en Amakusa y años más tarde en Nagasaki, se escriben varias relaciones, pero no se imprime ninguna o, si se imprimió, todavía no se ha localizado. Por lo general, las que se conservan en archivos y bibliotecas son los originales manuscritos, porque se enviaban fuera del archipiélago, mientras que las obras que se imprimían allí se destinaban al consumo interno. Sobre todo, una vez que comenzó la persecución de los religiosos, puesto que tenían vetada la entrada en algunos territorios y la única opción para continuar con la cristianización de los japoneses era mediante los libros.

Así pues, los centros impresores más importantes en la península ibérica fueron Madrid, Sevilla y Barcelona, por este orden, dado que su producción alcanza el veintidós por ciento, el veinte por ciento y el trece por ciento, respectivamente.

Fr. Luis Iuste de la misma Orden. Por orden del muy R. P. Maestro Fr. Iuan Thomas de Rocaberti, Provincial de esta Provincia de Aragón. Barcelona, Francesc Cormellas y Jacint Andreu, 1669.

²² Se conserva un ejemplar de esta edición en la National Diet Library de Japón, signatura F-220.

²³ *Relacion breve de los grandes y rigurosos martirios que el año passado de 1622. dieron en el Iapon, a cie[n]to y diez y ocho ilustrissimos Martyres, sacada principalmente de las cartas de los Padres de la Compañia de Iesus que alli reside[n] : y de lo que han referido muchas personas de aquel Reyno ; que en dos Nauios llegaron a la Ciudad de Manila a 12. de Agosto de 1623.* Madrid, Andrés de Parra, 1624.

A continuación, es Manila la localidad en la que mayor número de ediciones se imprimen, también un trece por ciento, junto con México, de donde sale el seis por ciento. El resto de los centros impresores (Valladolid, Zaragoza, Lisboa, Coimbra, Granada, Valencia y Alcalá) alcanza una relevancia menor, porque su producción se limitó a menos de cuatro relaciones acerca de Japón.

De los talleres madrileños, es Andrés de Parra el impresor que publica el número más amplio, seis ediciones, mientras que, en otras imprentas, por ejemplo, Imprenta del Reino, Imprenta Real, Várez de Castro, Luis Sánchez o Viuda de Alonso Martín, entre otras, solo se publica un número reducido, entre una y dos ediciones. En Sevilla, los impresores que cuentan con más ediciones son Pedro Gómez de Pastrana (cuatro), Juan de Cabrera (tres), Alonso Rodríguez Gamarra (tres) y Diego Pérez (tres). El resto (Juan Gómez de Blas, Fernando Maldonado, Francisco de Lira y Manuel de Sande) solo imprimió una. Entre los impresores de Barcelona, el que muestra un mayor número sobre este tema es Esteve Lliberós (seis), seguido de Sebastià y Jaume Matevat (dos), dado que otros talleres (Claude Bornat, Lorenzo Deu, Pedro Lacavallería, Jeroni Margarit, Francesc Cormellas y Jacint Andreu) se vinculan con una producción menor, limitada a una edición o dos.

En cuanto a la imprenta manilense, la mayoría de los impresos corresponden a Tomás Pimpín (cinco), seguido de Jacinto Magarilau (tres), también este último junto con Raimundo Magisa (dos). Algunos impresores cuentan solo con una edición, como Luis Beltrán o Antonio Damba Papango y Miguel Saixo Japón. Una edición de la relación escrita por Diego de San Francisco²⁴ comenzó a imprimirse en Manila por Tomás Pimpín en julio de 1625, según la portada, pero se acompaña de dos impresos terminados el año siguiente en México por Juan de Alcázar. Cabe apuntar que las relaciones y cartas que llegaban a España hacían el recorrido del galeón de Malaca o del galeón de Manila, cuya ruta pasaba por México, viaje que también realizaban las relaciones sobre China²⁵.

²⁴ *Relacion verdadera, y breve de la persecucion, Martirios que padecieron por la confesion de nuestra Santa Fee Catholica en Iapon, quinze religiosos de Prouincia de S. Gregorio, de los Descalços del Orden de nuestro Seraphico P. S. Francisco de las Islas Philipinas. Adonde tambien se trata de otros muchos Martires Religiosos de otras Religiones, y seculares de diferentes estados. Todos los quales padecieron en Iapon desde el año de 1613. hasta el de 1624.* Manila, Tomás Pimpín, 1625.

²⁵ Como indica Nieves PENA SUEIRO, « La difusión y recepción de la literatura informativa sobre China en la España del Siglo de Oro », *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVII*, Patrick Bégrand (ed.), Besançon, Université de Franche-Comté, 2009, p. 289 : « los galeones hacían la travesía desde el puerto de Manila, en Filipinas, hasta el puerto de Acapulco en Nueva España (México) desde donde las mercancías se transportaban por tierra hasta Veracruz y de allí partían a los puertos españoles de Sevilla, o Cádiz y viceversa. Fruto de este trueque comercial y cultural es la gran profusión de literatura informativa sobre Oriente, difundida en parte por las imprentas mexicanas donde se publicaron un buen número de impresos de gran calidad, cuyo destino fue España ».

Además de las ciudades mencionadas anteriormente, aparece en la portada de una de ellas, *Relacion del Martyrio del Beato el Padre Fr. Alonso Nauarrete, de la orden de Predicadores ; y de su compañero el Padre Fr. Hernando de S. Ioseph : de la orden de S. Augustin, en Iapon, Año de 1617*, como lugar de impresión Filipinas²⁶. Como incluir el nombre del país es poco habitual, la tipografía empleada en la edición fue investigada por Retana²⁷, quien concluyó que se trataba de una falsa impresión filipina elaborada en México, de ahí que, como señala, cambiasen el nombre desconocido de Bacolor, lugar de impresión de Antonio Damba, por el más conocido Filipinas.

En cuanto a la tipografía empleada, la imprenta europea cuenta con abundante bibliografía comparada con la imprenta asiática. Se sabe poco acerca de las fundiciones y también se ha avanzado poco en este ámbito, ya que el conocimiento con el que contamos es casi el mismo que hace un siglo. Esto es así, en parte, porque las fuentes de información son siempre las mismas y son, algunas, de escasa fiabilidad. En cuanto a las características de las relaciones impresas en Europa, no nos detendremos, ya que los estilos se corresponden a los de los respectivos impresores. Se compone el texto con los tipos disponibles en cada taller y la portada se acompaña del monograma o escudo de las órdenes. Siguen, por tanto, el diseño predeterminado.

Respecto a las relaciones impresas en Manila, existe un debate recurrente acerca de los tipos móviles allí empleados y si provenían de la misma matriz que los de Japón, pero tampoco está muy claro el parentesco entre las fundiciones. Retana concluye que no existe la relación, porque todo en la imprenta filipina era original²⁸. De igual modo, se estimó que se había trasladado la imprenta de Japón a Manila, pasando de manos jesuitas a dominicas y que, por tanto, los tipos móviles eran los mismos. También que los agustinos habían llevado consigo la imprenta desde Japón a comienzos del XVII y que, con posterioridad, la habían vendido a los jesuitas.

Schilling defendía que se trataba de la letra Antigua²⁹ ; sin embargo, los ojos de las letras no coinciden. Carter, por otra parte, plantea que se trata de los tipos fundidos por François Guyot para Christophe Plantin, que son los que se encuentran, menos en Francia, en toda Europa, y los que llevaron los misioneros jesuitas a Japón³⁰. Aun tratándose de los mismos tipos u otros, cuando se emplean en Manila ya estaban muy gastados, lo que dio lugar a impresiones defectuosas y

²⁶ Se conserva un ejemplar de esta edición en la Biblioteca Nacional de España [BNE : signatura R/17112].

²⁷ W. E. RETANA, *Orígenes...*, p. 96.

²⁸ *Ibid.*, p. 38-44.

²⁹ Konrad SCHILLING, *Christliche Druckereien in Japan (1590-1614)*, Mainz, Gutenberg Gesellschaft, 1940, § A, III.

³⁰ Harry CARTER, *Orígenes de la tipografía : punzones, matrices y tipos de imprenta (siglos XV y XVI)*, Madrid, Ollero & Ramos, 1999, p. 148.

letras sin los bordes definidos. El resultado tampoco podía ser igual teniendo en cuenta la calidad del papel. En las impresiones manilenses se empleaba generalmente papel de arroz, el cual, debido al proceso de blanqueamiento, a la vuelta de unos años se convertía en un soporte muy débil, tornaba de color blanco a ocre o marrón, se rompía con facilidad y era víctima de los insectos bibliófagos.

DISPERSIÓN Y DESAPARICIÓN DE LOS EJEMPLARES

Uno de los factores que propiciaron la desaparición de numerosos impresos fue, en el caso de Manila, precisamente, el papel. La humedad ambiental tanto en Manila como en Japón es altísima y el papel empleado era muy poco resistente a estas condiciones. Asimismo, se han perdido relaciones, al igual que otras obras más voluminosas, como gramáticas o diccionarios, en incendios, terremotos e inundaciones. Igualmente, cuando se inició en Japón la persecución de los cristianos, comenzaron a desaparecer muchas de las obras, cuya difusión o pertenencia comenzó a estar prohibida en el territorio japonés.

Desde comienzos del siglo XX, reaparecen ejemplares de obras desconocidas o que se daban por perdidas. Por su extrema rareza, todo lo que se relaciona con las publicaciones sobre Japón en esta época, denominada Kirishitan Period o Siglo Cristiano, alcanza unos precios de cotización muy elevados. Se trata de publicaciones muy codiciadas por los bibliófilos, en particular, las salidas de la imprenta filipina. Por otra parte, algunas obras fueron sustraídas de las bibliotecas personales de los investigadores, por lo que no se descarta que aparezcan más en los próximos años.

Manila es, por el momento, el foco más importante, dentro de Asia, en cuanto a la impresión y difusión de relaciones de sucesos con temática japonesa. Con todo, algunas no han sido localizadas y se estima que se trate de fantasmas bibliográficos. Se plantea aquí un reto, que es localizar cualquier relación de las que hipotéticamente se redactaron, como se señala en los catálogos de las órdenes. En algunos puntos, solo se especifica que un religioso se dedica a escribir relaciones, mas no se tiene constancia del título. En otros casos, se conocen los títulos, pero no si todavía existe algún ejemplar.

En referencia a la dispersión, hoy se encuentran ediciones de estas relaciones en puntos muy diversos. En España se custodian ejemplares en la Biblioteca Nacional de España, en el Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla y también en el Fondo Bibliográfico Antiguo de la Universidad de Granada. En otros países de Europa, se localizan en menor número en Roma, Lisboa, Múnich, y, en particular, en Reino Unido, en las bibliotecas de Oxford y en la Bodleiana. Algunos ejemplares siguen conservándose en Manila, pero también se hallan en la Universidad de Tokyo y en la Universidad de Tsukuba. Asimismo, por la labor del investigador Johannes Laures, que fundó la Kirishitan Bunko y

posteriormente donó toda su biblioteca, se puede encontrar una colección en Sophia University (Tokyo).

CONCLUSIONES

El estudio de las relaciones españolas sobre Japón durante los siglos XVI y XVII se encuentra todavía en un estado primigenio. Es de esperar que en los próximos años la cifra ofrecida inicialmente pueda duplicarse. Quedan todavía por analizar catálogos, la mayoría realizados por bibliófilos, así como los fondos de bibliotecas en las que todavía aparecen materiales sin catalogar.

Con todo, cabe señalar que, aunque de entrada puede parecer que el tema japonés es menor o anecdótico, no lo fue tanto en su momento. Sin duda, a la vista de que estas relaciones se siguieron reeditando, si bien ya en otro contexto, tanto en traducciones como en ediciones facsimilares hasta mediados del siglo XX, se pone de manifiesto el interés que todavía suscitaron durante tan largo tiempo.

Igualmente, observadas desde la óptica social y cultural, estas relaciones, igual que el grueso de las obras publicadas durante este período sobre Japón, contribuyeron a la difusión de una visión estereotipada acerca de la cultura japonesa. Y, por último, se debe destacar su valor dentro de los estudios lingüísticos, ya que son uno de los primeros testimonios de voces japonesas en la lengua española.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO ROMO, Eduardo Javier, « Portugués, castellano y latín en Japón (1543-1640) », *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Fernando Sánchez Miret (coord.), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2003.
- CARTER, Harry, *Orígenes de la tipografía : punzones, matrices y tipos de imprenta (siglos XV y XVI)*, Madrid, Ollero & Ramos, 1999.
- Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de sucesos*, BIDISO (Biblioteca Digital Siglo de Oro) [en línea], <<http://www.bidiso.es/CBDRS> [09/2019]>.
- CHAMBERLAIN, Basil Hall, *Cosas de Japón*, trad. José Pazó Espinosa, Gijón, Satori, 2014.
- GIL FERNÁNDEZ, Juan, *Hidalgos y samuráis : España y Japón en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Alianza, 1991.
- HSU, Carmen, « El Japón de Bernardino de Ávila Girón », en Beatriz Mariscal y María Teresa Miaja de la Peña (coords.), *Las dos orillas : Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Monterrey, México, del 19 al 24 de julio de 2004*, 4 vols., México, Fondo de Cultura Económica, 2007.
- LAURES, Johannes, *Kirishitan bunko : a manual of books and documents on the early Christian mission in Japan : with special reference to the principal libraries in Japan and more particularly to the collection at Sophia University, Tōkyō*, Monumenta Nipponica Monographs, 1957, 5, 3.^a ed.

- PAGÈS, Léon, *Bibliographie japonaise ou Catalogue des ouvrages relatifs au Japon qui ont été publiés depuis le XVe siècle jusqu'à nos jours*, Paris, Benjamin Duprat, 1859.
- PENA SUEIRO, Nieves, « La difusión y recepción de la literatura informativa sobre China en la España del Siglo de Oro », *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVII*, Patrick Bégrand (ed.), Besançon, Université de Franche-Comté, 2009.
- RETANA, Wenceslao Emilio, *Orígenes de la imprenta filipina : investigaciones históricas, bibliográficas y tipográficas*, Madrid, Victoriano Suárez, 1911.
- SCHILLING, Konrad, *Christliche Druckereien in Japan (1590-1614)*, Mainz, Gutenberg Gesellschaft, 1940.
- TAKIZAWA, Osami, *La historia de los Jesuitas en Japón (siglos XVI-XVII)*, Alcalá, Universidad de Alcalá, 2009.
- VEGA, Lope de, *Triunfo de la fe en los reinos del Japón*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1618.

NOTICIAS DE CHINA : ACTUALIDAD DESDE LAS ANTÍPODAS. RELACIONES DE SUCESOS MILITARES CHINOS, 1622-1651

Eliette Soulier
Université Sorbonne Nouvelle, CRES-LECEMO

RESUMEN

Este trabajo reflexiona sobre la escritura del acontecimiento a partir del análisis de cinco relaciones de sucesos militares chinos, impresas entre 1622 y 1651. ¿Cómo contar la actualidad de las partes más remotas del Imperio hispánico? Los interrogantes que plantea este corpus son la selección del evento que saldrá a la imprenta: no se imprime sobre cualquier suceso. Luego, la interpretación de este suceso, es decir la manera de contarlo e insertarlo en el contexto socio-histórico de los receptores, muy diferente del contexto en el que ocurrieron los hechos narrados. Esta investigación analiza también la existencia –o no–, por parte de los lectores oyentes, de una conciencia de la totalidad del imperio, es decir una manera de interpretar la actualidad que relacione las distintas partes del imperio entre ellas.

Palabras clave : relaciones de sucesos ; China ; Macao ; sangleyes ; Imperio hispánico ; acontecimientos militares.

ABSTRACT

This paper analyses five *relaciones de sucesos* printed in the Iberian peninsula between 1622 and 1651, dedicated to Chinese military events, whether they occurred in Chinese territory or involved Chinese protagonists. It interrogates the motives of bringing to the public's attention some specific events that took place in the furthest part of the Spanish Empire, and investigates the writing processes at play. How were the event explained and inserted in a social and historical narrative that would make sense for the receivers – Albeit

very different from the original context ? This research paper also aims at understanding whether there was, at the time, a globalized reading of the events that took place in the Hispanic Monarchy.

Keywords : relaciones de sucesos ; China ; Macao ; sangleyes ; Hispanic Monarchy ; military events.

INTRODUCCIÓN

LA EXPANSIÓN IMPERIAL CORRIÓ PAREJA con la impresión de relaciones de sucesos que permitían a un amplio público informarse de la actualidad ultramarina, aunque con retraso, por el tiempo necesario para la circulación de las noticias desde Manila hacia España : más de un año, según los cálculos de Pierre Chaunu¹. Así, el imperio chino dejó de ser el país de las fábulas de Marco Polo, para convertirse en el potente vecino del Imperio hispánico, presente en Filipinas a partir de 1565. Existen varias relaciones de sucesos dedicadas a China². Este trabajo se centra exclusivamente en la actualidad militar. El corpus consta de cinco textos que narran, por una parte, batallas contra varios enemigos de la Monarquía Católica en territorio extremo-oriental y, por otra parte, la derrota de la dinastía de los Ming frente a los invasores manchúes, que fundaron la dinastía Qing en 1644. Estas relaciones fueron impresas en Lisboa, Sevilla y Madrid entre 1623 y 1651, es decir en un periodo caracterizado por la competencia con los holandeses en el mar de la China oriental y varios conflictos armados en la parte europea del Imperio.

La elección de relaciones de tema militar fue motivada por el hecho de que estas constituyeron un medio de difusión privilegiado de la propaganda : en ellas se observa el máximo grado de deformación, como lo mostró Henry Ettinghausen en su estudio de la guerra de Cataluña³. Por lo tanto, el análisis de las relaciones elegidas deberá identificar los mecanismos de deformación operantes y su significación. Plantea también dos interrogantes principales : ¿ por qué se imprimieron noticias sobre un territorio remoto y todavía poco conocido ? Es decir, ¿ en función de qué criterios los impresores decidían que era relevante arriesgar dinero en la impresión de una actualidad de China ? Y luego, ¿ cómo narraron estos eventos,

¹ Pierre CHAUNU, *Conquête et exploitation des nouveaux mondes*, Paris, PUF, 1969, p. 277.

² Para un estudio del conjunto de las relaciones sobre China, ver Nieves PENA SUEIRO, « La difusión y recepción de la literatura informativa sobre China en la España del Siglo de Oro », en Patrick Bégrand (ed.), *Representaciones de la alteridad ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*, Paris, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 287-302.

³ Cf. Henry ETTINGHAUSEN, *La Guerra dels Segadors a través de la premsa de l'època*, 4 vols, Curial, Barcelona, 1993, citado en Consuelo GONZALO GARCÍA, *La biblioteca del relacionero : repertorios, catálogos y otras fuentes de información para la localización de las relaciones de sucesos*, A Coruña, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2010, p. 22.

para que cobrasen sentido en un contexto de recepción muy distinto del contexto de origen, a causa de la distancia geográfica, temporal y cultural ?

Estudiaremos el proceso de escritura del evento, esta « recreación de lo sucedido »⁴, en el caso de tres acontecimientos históricos : la batalla de Macao de 1622 contra los holandeses, el levantamiento de los chinos de Manila en 1639 y la caída del imperio de los Ming a mediados del siglo XVII.

1622, LA BATALLA DE MACAO

Después de la integración del reino de Portugal en la Monarquía Hispánica, los holandeses atacaron las colonias portuguesas de ultramar. En 1622, aliados con piratas japoneses, asediaron la ciudad de Macao donde los portugueses se habían instalado a mediados del siglo XVI para comerciar con los chinos. Los asediados resistieron diez días y el intento terminó siendo la peor derrota de la historia colonial flamenca, por las pérdidas de hombres, buques y banderas⁵.

Nieves Pena Sueiro, en su trabajo ya citado, identificó dos relaciones de sucesos dedicadas a esta batalla⁶. Ambas fueron impresas al año siguiente, es decir inmediatamente después del suceso, ya que un año era el tiempo mínimo necesario para la llegada de la noticia hasta la península. Ambas se basan muy probablemente en una carta del jesuita Manuel Díaz, que en 1622 era visitador de las misiones de China⁷, y cuentan de manera muy similar el desarrollo de la batalla. El veinte, o veintidós, de junio –discrepan sobre la fecha exacta– dos naves holandesas, con otras aliadas, desembarcaron en la playa de Macao. El editor⁸ dramatiza su relato en ambos textos, con expresiones casi idénticas : « llegaba el

⁴ Ana María REY SIERRA, citada en C. GONZALO GARCÍA, *La biblioteca del relacionero...*, p. 16.

⁵ Ernest DODGE, *Islands and Empires*, p. 238-239 : los holandeses « were repulsed from Mozambique in 1607 and sustained the worst defeat in their colonial history when they tried to take Macao in 1622 » y p. 259 « When they attempted to force the issue militarily by attacking Macao in 1622 they were repulsed with heavy losses ».

⁶ ANÓNIMO, *Relación de la victoria que alcanzó la ciudad de Macao, en la China, contra los holandeses*, Lisboa, Pedro Craesbeek, 1623 [Real Academia de Historia, 9-3690/80]. ANÓNIMO, *Relación de la victoria que los portugueses alcanzaron en la ciudad de Macao, en la China, contra los holandeses, el 24 de junio de 1622. Traducida de la que envió el padre Visitador de la Compañía de Jesús, de aquellas partes, a los padres de su Colegio de Madrid*, Madrid, Antonio Noguera Barrocas, 1623 [Palacio da Ajuda, 50-V-34-8].

⁷ Joseph DEHERGNE, S.J., *Répertoire des jésuites de Chine*, Roma, Institutum Historicum SJ y París, Letouzey et Ané, 1973, p. 77.

⁸ Editor y no autor porque consideramos aquí las relaciones de sucesos como un género editorial, en el que la intencionalidad de transmisión se realiza a través del proceso editorial, y no del proyecto de escritura del autor, a menudo desconocido o que, en el caso de las cartas de jesuitas, no escribe necesariamente para la publicación. Cf. C. GONZALO GARCÍA, *La biblioteca del relacionero...*, p. 17.

enemigo ya cerca de la ciudad »⁹ y « venía el enemigo ya cerca de la ciudad »¹⁰, cuando los asaltados, « animados con buenas palabras que en el campo les decían algunos religiosos, principalmente padres de la Compañía, se resolvieron a dar Santiago »¹¹ y al final triunfaron.

Sin embargo, existen diferencias que, por ser mínimas, no dejan de ser muy significativas. Todas remiten a la identificación de los asaltantes y asaltados, designados estos con la expresión « los nuestros », muy equívoca en el contexto de la unión ibérica. De hecho, sobre todo en el caso del texto impreso en Madrid, además en castellano, parece remitir a los españoles. Sin embargo, las cortes de Tomar, reunidas en 1581 para definir las condiciones de integración de Portugal en la Monarquía Hispánica, establecieron que el *Estado da India* conservaría su independencia respecto al poder castellano. Así que el pronombre « nuestros », en sentido estricto, no puede designar a los españoles en el contexto macaense : los portugueses de Macao no formaban parte de la misma entidad geopolítica que ellos. En ambos textos se observa cierta imprecisión en cuanto a este tema sensible. En el texto impreso en Lisboa, se hace referencia explícitamente y varias veces a « los portugueses », pero al final el narrador precisa : « de los nuestros murieron cuatro portugueses y dos castellanos »¹², reuniéndolos en un mismo grupo que resistió valerosamente a los agresores. En cambio, en la relación que fue impresa en Madrid, encontramos menos énfasis sobre el origen de los asediados. Leemos unas veces « los portugueses », y repetidamente « los católicos », más indeterminado. Al final del texto, cuando hace el balance de las víctimas, el editor solo indica que « de los nuestros murieron seis »¹³, sin distinguir entre portugueses y castellanos, aunque probablemente dispusiera de este dato. El uso del posesivo « los nuestros » resulta bastante polivalente en esta narración, ya que sirve también para designar a los tercios de Flandes, que no estaban, ni mucho menos, compuestos solo por portugueses y castellanos. En cuanto a la nacionalidad de los asaltantes, el impreso madrileño evoca una alianza de heréticos entre holandeses, japoneses e ingleses, mientras que estos últimos no aparecen en el impreso lisboeta, quizás por las relaciones entre Portugal e Inglaterra.

La narración madrileña inserta el evento asiático en un contexto global de lucha contra los herejes, liderada por la Casa de Austria, y que abarca todos los territorios de la Monarquía Católica, sin detenerse demasiado en el protagonismo portugués. La perspectiva es más hegemónica que en el relato lisboeta, y el tono triunfalista –por lo contrario, de momento no conocemos relaciones dedicadas

⁹ ANÓNIMO, *Relación de la victoria que alcanzó la ciudad de Macao...*, fol. 1 v.

¹⁰ ANÓNIMO, *Relación de la victoria que los portugueses alcanzaron en la ciudad de Macao...* fol. 1 v.

¹¹ *Ibid.*, fol. 1 v en ambas relaciones.

¹² ANÓNIMO, *Relación de la victoria que alcanzó la ciudad de Macao...*, fol. 2 r.

¹³ ANÓNIMO, *Relación de la victoria que los portugueses alcanzaron en la ciudad de Macao...* fol. 2 r.

a las derrotas castellanas en Taiwán ante los holandeses, que expulsaron a los españoles de la isla en 1624. Las diferencias entre estas dos relaciones de un mismo evento permiten evidenciar la importancia del lugar de impresión como parámetro determinante en la escritura de la actualidad, estrechamente vinculada a la geopolítica del momento.

EL LEVANTAMIENTO DE LOS SANGLEYES DE 1639

El segundo acontecimiento militar extremo-oriental que cuentan las relaciones de nuestro corpus es el levantamiento de los sangleyes, es decir de los chinos de Filipinas, que duró del veintiuno de noviembre de 1639 hasta el mes de marzo de 1640. La insurrección se originó en el tributo excepcional sobre los sangleyes, en dinero y mano de obra, levantado para suplir las dificultades de tesorería del gobierno. Inicialmente rural y localizada, se propagó a toda la isla de Luzón hasta llegar al parían de Manila, es decir el barrio chino y el mundo urbano, antes de ser aplastada, no sin dificultad, por las autoridades coloniales¹⁴.

En 1642, en Madrid, se publicó una relación de ese evento, titulada *Relación verdadera del levantamiento de los sangleyes en las Filipinas y de las victorias que tuvo contra ellos el gobernador don Sebastián Hurtado de Corcuera el año pasado de 1640 y 1641*¹⁵. Destaca el error de fecha, que acerca el evento al momento de la publicación. En realidad pasaron dos años entre el suceso y su relación, tiempo que no se puede atribuir únicamente a la distancia ya que el intervalo solo fue de un año en el caso anterior.

A raíz del levantamiento fue la actuación del administrador provincial Luis de Mora, responsable de la mano de obra china movilizada en la aldea de Calamba : sus abusos causaron numerosos fallecimientos entre los labradores chinos¹⁶. La relación lo menciona pero de manera eufemística : solo admite la « aspereza demasiada » del administrador, de la cual los chinos « tomaron motivo »¹⁷ para levantarse. Pone así en duda la legitimidad de la sublevación, que incluso califica a continuación de « traición ». Afortunadamente, « no permitió Dios se lograsen tan malvados designios »¹⁸, es decir atacar a los españoles el día de Pascua, y finalmente las autoridades coloniales triunfaron de los rebeldes. El tono de la rela-

¹⁴ Para un estudio detallado de este levantamiento, véase Joshua ENG SIN KUEH, *The Manila Chinese : community, trade and empire (c. 1570-c.1770)*, tesis de doctorado inédita, Universidad de Georgetown, 2014.

¹⁵ ANÓNIMO, *Relación verdadera del levantamiento de los sangleyes en las Filipinas y de las victorias que tuvo contra ellos el gobernador don Sebastián Hurtado de Corcuera el año pasado de 1640 y 1641*, Madrid, Catalina de Barrio y Ángulos, 1642 [Biblioteca Nacional de España, Mss 2371 fol 602-603].

¹⁶ J. ENG SIN KUEH, *The Manila Chinese...*, p. 119.

¹⁷ ANÓNIMO, *Relación verdadera del levantamiento de los sangleyes en las Filipinas...*, fol. 1 r.

¹⁸ *Ibid.*, fol. 1 r.

ción se acerca a la épica : pone énfasis en el protagonismo de soldados españoles heroicos, como el gobernador que « mató dos mil [sangleyes] con gran valor »¹⁹, apoyado por los misioneros que salieron de su convento para luchar contra los infieles. Luchó solo, a cara descubierta, como defensor de la fe católica frente a una masa de chinos anónimos y paganos. Para construir esa figura heroica, caballeresca, el autor deforma la realidad : muestra a una comunidad china homogénea, unida contra los castellanos, cuando en realidad hubo varios partidos, incluso algunos que ayudaron al poder colonial²⁰. Los hechos no importan : el objetivo es ensalzar a los castellanos.

Ahora bien, ¿ cuáles fueron los motivos de Catalina de Barrio y Ángulos, la impresora, para invertir, tiempo después, en la publicación de un relato sobre una lejana victoria militar sobre los sangleyes, palabra probablemente poco conocida en la península, y además acercándola en el tiempo ? ¿ Por qué seleccionó este evento en particular para la imprenta ? En 1642, la situación era difícil para el poder : la guerra de los Segadores había empezado en mayo de 1640, la guerra de Restauración portuguesa en diciembre del mismo año, continuaba la guerra de Treinta Años con victorias francesas en Italia... Y, como señala Consuelo Gonzalo García :

en Madrid se publican [...] múltiples y variados documentos noticieros, siempre destacando los triunfos castellanos [...] En esta época de crisis política y de guerras resulta más evidente que nunca la parcialidad y subjetividad de estos impresos de noticias²¹.

Así, imprimir esta relación permitía recordar un triunfo reciente de la monarquía, y amenazar directamente a otros súbditos rebeldes, como lo expresa claramente el final del texto :

[...] y el mismo fin esperamos en Dios, han de tener los demás rebeldes de esta Monarquía, que se conmovieron contra ella al mismo tiempo, y en el año mismo que alguna perversa constelación iba influyendo sublevaciones en tantas partes del mundo, contra esta potentísima corona, y nuestro gran Rey, que ha de triunfar como de estos, de los demás enemigos que se ponen a su poder.

¹⁹ *Ibid.*, fol. 2 r.

²⁰ J. ENG SIN KUEH, en *The Manila Chinese...*, muestra que la participación china en el levantamiento de 1639 fue muy variable, en función de la situación social de los individuos : hubo tanto rebeldes como aliados de los españoles. Los españoles contemporáneos también lo señalaron, pero en textos que no estaban destinados a ser publicados. Véase por ejemplo *Juicio del papel escrito en Manila, en veinte y cinco de marzo de mil seiscientos y setenta y siete, sobre que no se permitan de asiento los sangleyes, en las Islas Filipinas*, conservado en la Real Academia de Historia, 9/3783(2), en el que el autor apunta una lista de errores y falsificaciones en las relaciones de levantamientos sangleyes.

²¹ C. GONZALO GARCÍA, *La biblioteca del relacionero...*, p. 29.

Los « demás rebeldes » pueden ser los flamencos, los catalanes, los portugueses, o cualquier enemigo la Casa de Austria, calificada de « potentísima » por la impresora, que actúa a modo de propagandista de la corona. El levantamiento de 1639 cobra particular relieve en el contexto peninsular de 1642 : fue el primero de una serie causada por « alguna perversa constelación », particularmente nefasta para la Monarquía Católica. El caso de esta relación evidencia también otro mecanismo de selección de la información : la posibilidad de ponerla en relación con las preocupaciones del público y eventos posteriores, aquí los levantamientos peninsulares. Por otra parte, la interpretación del evento que propone esta relación revela, como en uno de los textos anteriores, una marcada conciencia de las conexiones entre las distintas y remotas partes del imperio, atacado por doquier por sediciosos.

NOTICIAS DEL CAMBIO DINÁSTICO CHINO

En la última serie de textos, impresos en 1650 y 1651, los chinos cobran mayor protagonismo, ya que se convierten en el tema principal de las relaciones. Estas cuentan la guerra civil y la subsecuente invasión de los manchúes, pueblo nómada del norte de China, que fundaron una nueva dinastía en 1644.

Tenemos constancia de dos relaciones²² que cuentan la guerra entre los manchúes y los legitimistas Ming, refugiados en el sur, y que controlaron la mitad del territorio hasta el año 1662. Una procede de fuentes jesuitas, precisamente de « una breve relación de las nuevas que hemos recibido de la China, por carta del padre Antonio Barradas, prepósito de la casa profesa de Lisboa »²³, y otra de fuentes dominicanas : las cartas del « Padre Juan García de la misma Orden [de Predicadores] »²⁴. Ambas relaciones narran la guerra desde un punto de vista misionero, para la « edificación »²⁵ del público. No informan sobre el desarrollo de la guerra, los eventos militares, sino sobre la manera como este cambio dinástico afectó la obra evangelizadora de los misioneros. Y para estos, la conquista y

²² ANÓNIMO, *Copia de una carta escrita por el R. P. Francisco Piccolomini, General de la Compañía de Jesús, al P. Francisco Franco, de la misma Compañía, y Provincial de Aragón*, Madrid, Diego Díaz, 1650 [Universidad de Sevilla, A 110/060(20)] que fue impresa también el año siguiente en Sevilla, por Juan Gómez de Blas [Biblioteca Colombina y Capitular de Sevilla, 61-5-8-042] y ANÓNIMO, *Relación verdadera del estado que tiene la religión católica en la Tartárea, China, Cochinchina, Corea, Macasa, y otras remotísimas provincias oscuras con las tinieblas de la idolatría. Y cómo el rey de los chinos ha enviado a llamar a los Religiosos de la Compañía de Jesús, y el emperador de los tártaros a los Religiosos del Seráfico Padre S. Francisco, para que prediquen el Evangelio en aquellos sus dilatadísimos imperios*, Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1651 [Biblioteca Colombina y Capitular de Sevilla, 61-5-8-043].

²³ ANÓNIMO, *Copia de una carta escrita por el R. P. Francisco Piccolomini...*, fol. 1 r.

²⁴ *Ibid.*, fol. 1 v.

²⁵ *Ibid.*, fol. 1 r.

caída de Pekín son « buenas noticias », porque el nuevo emperador « don Tulie »²⁶ es « muy aficionado a los cristianos »²⁷, y « su madre, su abuela, la reina su mujer, y el príncipe su hijo recibieron públicamente [...] el santo bautismo »²⁸. Los jesuitas incluso anuncian la próxima conversión del emperador²⁹, preludio a la victoria final de la dinastía vacilante : su ejército, protegido por Dios, « pronto reducirá a su obediencia todo este imperio invadido »³⁰. La onomástica refuerza esta idea gracias a un paralelismo con el emperador Constantino, victorioso de sus enemigos después de haber marcado un signo cristiano en los escudos de sus soldados : el nombre de pila de la emperatriz viuda es Helena, como la madre del emperador romano, y el del heredero imperial, Constantino.

Así, el eje central de la narración es el avance del cristianismo en China permitido por el conflicto armado. Siendo los misioneros los únicos corresponsales en un terreno muy lejano, para prestar la palabra al léxico contemporáneo de la prensa, se permitieron contar la actualidad del modo que mejor cumpliera con su objetivo, es decir promover su acción evangelizadora en China. Seleccionaron los eventos que querían contar, como los bautismos en la casa imperial. Al contrario, ocultaron la importante ayuda militar que proporcionaban al régimen de Yongli, y exageraron deliberadamente : la victoria final era en realidad muy dudosa porque la superioridad militar de los manchúes era incontestable y los legitimistas Ming muy divididos entre sí.

La preeminencia del objetivo editorial sobre la relación neutra de lo ocurrido explica también la principal diferencia entre los dos impresos. En el texto jesuita, no se condena tanto a los manchúes como en el dominicano : del nuevo emperador Qing, solo se dice que « hace notable estimación y confianza de nuestros padres »³¹. En cambio, en la segunda relación, los manchúes son calificados de « bárbaros » que « hicieron grandísimas crueldades »³² durante la invasión. Los jesuitas presentan a los nuevos dueños de China de manera más laudatoria porque la mayoría de los ignacianos presentes en Pekín en 1644 colaboraron con ellos, mientras que los dominicanos querían exaltar el martirio sufrido por varios misioneros de su orden a causa de los invasores. Por ello, el público peninsular

²⁶ En realidad Yongli, que reinó sobre la parte sur del país entre 1646 y 1662.

²⁷ ANÓNIMO, *Relación verdadera del estado que tiene la religión católica...*, fol. 1 v.

²⁸ *Ibid.*, fol. 1 v. Se trata del bautismo por el jesuita Andreas Xavier Koffler, en abril de 1648, de la emperatriz viuda Wang, de la madre biológica y de la esposa de Yongli, y de su hijo recién nacido. Cf. Jingyao SUN y Yanyan DENG, « On the Story of the Jesuits' Action in the Southern Ming Dynasty », in *Revue de littérature comparée*, 337-1, 2011, p. 34.

²⁹ *Ibid.*, fol. 2 v. « Sin duda recibirá luego el bautismo », cuando en realidad Yongli era reacio a una conversión al cristianismo.

³⁰ ANÓNIMO, *Copia de una carta escrita por el R. P. Francisco Piccolomini...*, fol. 2 v.

³¹ *Ibid.*, fol. 1 r.

³² ANÓNIMO, *Relación verdadera del estado que tiene la religión católica...*, fol. 1 r.

se imaginaba a los manchúes de manera muy distinta en función de la fuente a la que tenía acceso.

El caso de estas dos relaciones ejemplifica el proceso de creación y circulación de la información internacional a mediados del siglo XVII : el peso preponderante de los testigos, que transmiten su propia interpretación del evento, y que representan la única fuente de información ; la centralidad de las redes de difusión, que fueron en ambos casos redes misionales, que hacían llegar la información desde Asia hacia Europa. Por fin, el ejemplo de Juan Gómez de Blas, editor de las relaciones de origen jesuita y dominicano, ilustra la especialización de algunos impresores en la actualidad extremo-oriental, posiblemente por los vínculos que tenían con las órdenes religiosas, y que así disponían de un acceso privilegiado a las cartas y relaciones de misioneros. El precio, sin embargo, era la tonalidad proselitista de la mayoría de los impresos así publicados.

PARA CONCLUIR

En las relaciones de suceso de tema militar y chino del siglo XVII, trasluce el proceso de metamorfosis de lo ocurrido al pasar por las distintas etapas de fabricación de la actualidad : la interpretación del evento por un testigo, la recepción de su texto, a menudo una carta, por el destinatario, y su transmisión a un impresor, que podía dar lugar a una reescritura de la fuente en función de un proyecto editorial nuevo, distinto de la intención del autor originario. Así, en el caso de la victoria de Macao de 1622, la narración de este triunfo en la relación castellana, impresa en Madrid, dista probablemente del relato original enviado por el jesuita portugués a un compatriota de Lisboa. Por fin, la recepción por el público podía diferir de lo intentado por el editor, sin que tengamos consta de eso. La metamorfosis se produce también en la interpretación de los eventos que propone el editor, que los vincula con la actualidad peninsular, aunque no haya conexión alguna entre los distintos acontecimientos, como es el caso de Catalina de Barrio y Ángulos, o que selecciona únicamente los hechos que quiere imprimir. Estos mecanismos de distorsión, todos operantes en el corpus estudiado, sirven para la difusión de un mensaje propagandístico a favor de la Casa de Austria y de su misión evangelizadora en el mundo. Estas distintas narrativas de la actualidad revelan también una conciencia de la unidad del Imperio hispánico, a pesar de su discontinuidad geográfica y del aislamiento de sus territorios asiáticos. La actualidad ya se interpretaba en un contexto global.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

ANÓNIMO, *Relación de la victoria que alcanzó la ciudad de Macao, en la Chinan contra los holandeses*, Lisboa, Pedro Craesbeek, 1623 [Real Academia de Historia, 9-3690/80].

- ANÓNIMO, *Relación de la victoria que los portugueses alcanzaron en la ciudad de Macao, en la China, contra los holandeses, el 24 de junio de 1622. Traducida de la que envió el Padre Visitador de la Compañía de Jesús de aquellas partes, a los padres de su Colegio de Madrid*, Madrid, Antonio Noguera Barrocas, 1623 [Palacio da Ajuda, 50-V-34-8].
- ANÓNIMO, *Relación verdadera del levantamiento de los sangleyes en las Filipinas y de las victorias que tuvo contra ellos el gobernador don Sebastián Hurtado de Corcuera el año pasado de 1640 y 1641*, Madrid, Catalina de Barrio y Ángulos, 1642 [Biblioteca Nacional de España, Mss 2371 fol 602-603].
- ANÓNIMO, *Copia de una carta escrita por el R. P. Francisco Piccolomini, General de la Compañía de Jesús, al P. Francisco Franco de la misma Compañía, y Provincial de Aragón*, Madrid, Diego Díaz, 1650 [Universidad de Sevilla, A 110/060(20)] y Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1651 [Biblioteca Colombina y Capitular de Sevilla, 61-5-8-042].
- ANÓNIMO, *Relación verdadera del estado que tiene la religión católica en la Tartárea, China, Cochinchina, Corea, Macasa, y otras remotísimas provincias oscuras con las tinieblas de la idolatría. Y cómo el rey de los chinos ha enviado a llamar a los Religiosos de la Compañía de Jesús, y el emperador de los tártaros a los Religiosos del Seráfico Padre S. Francisco, para que prediquen el Evangelio en aquellos sus dilatadísimos imperios*, Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1651 [Biblioteca Colombina y Capitular de Sevilla, 61-5-8-043].
- CHAUNU, Pierre, *Conquête et exploitation des nouveaux mondes*, Paris, Presses Universitaires de France, 1969.
- DEHERGNE, Joseph, S.J., *Répertoire des jésuites de Chine*, Roma, Institutum Historicum SJ y París, Letouzey et Ané, 1973.
- DODGE, Ernest, *Islands and empires : Western Impact on the Pacific and East Asia*, Minneapolis, University of Minneapolis Press, 1976.
- ETTINGHAUSEN, Henry (ed.), *Noticias del siglo XVII : relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill Libros S. A., 1995.
- GONZALO GARCÍA, Consuelo, *La biblioteca del relacionero : repertorios, catálogos y otras fuentes de información para la localización de las relaciones de sucesos*, A Coruña, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2010.
- PEÑA SUEIRO, Nieves, « La difusión y recepción de la literatura informativa sobre China en la España del Siglo de Oro », en Patrick BÉGRAND (ed.), *Representaciones de la alteridad ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*. Paris, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 287-302.
- SUN Jingyao y DENG Yanyan, « On the Story of the Jesuits' Action in the Southern Ming Dynasty », in *Revue de littérature comparée*, 337-1, 2011, p. 30-41.

Asedio, revuelta, paz y relaciones
de guerra en verso

DISCURSO Y MEMORIA EN TORNO AL ASEDIO DE LA ROCHELLE EN LAS RELACIONES DE SUCESOS (1627-1628)¹

Beatriz Álvarez García

*Departamento de Historia Moderna y de Historia Contemporánea,
Universidad Complutense de Madrid*

RESUMEN

En este artículo se analiza el discurso presente en las relaciones de sucesos sobre el asedio de la ciudad francesa de La Rochelle publicadas durante los años 1627 y 1628. Se estudia cómo la discusión sobre un acontecimiento externo se incorporaba a una explicación global y el discurso se adaptaba al contexto de producción. Su larga duración, el marcado carácter religioso, potenciado además por un contexto internacional favorable para tal discurso, la identificación de un enemigo común y una perspectiva temporal y geográfica amplia son elementos que favorecieron e impulsaron el interés público por el sitio de La Rochelle.

Palabras clave : discurso ; Francia ; información ; La Rochelle ; memoria ; relaciones de sucesos.

ABSTRACT

The aim of this article is to analyse the discourse in the *relaciones de sucesos* concerning the siege of the French city of La Rochelle, published during the years 1627 and 1628. It examines how foreign events were incorporated into a global explanation and how the

¹ Trabajo realizado en el marco del contrato predoctoral del Ministerio de Universidades (ref. FPU 14/02639) y del proyecto « Conforar la Monarquía Hispánica : cultura política y prácticas dinásticas en los siglos XVI y XVII » (financiado con fondos MINEICO-FEDER, ref. HAR2016-76214P), adscrito a la UAH y en ejecución entre los años 2016-2020.

discourse was adapted to the specific context of production. The long duration of the siege, its religious dimension, further enhanced by the international context, the identification of a common enemy and a broad temporal and geographical perspective are all elements that led to an increased public interest in the siege of La Rochelle.

Keywords : discourse ; France ; information ; La Rochelle ; memory ; news.

EN SEPTIEMBRE DE 1627, en una ciudad sitiada por las tropas francesas, las prensas de La Rochelle, reducto hugonote en la costa de Aquitania, publicaban un manifiesto con el elocuente título de *Manifeste contenant les causes et raisons qui ont obligé ceux de La Rochelle de prendre les armes et se joindre à celles du Serenissime Roy de la Grande Bretagne*². En él, la ciudad declaraba las razones que la habían llevado a ponerse bajo la protección del rey de Inglaterra y de la armada británica, que esperaba a la entrada de la ciudad desde julio de ese mismo año. En este texto se exponían las causas por las que aceptaban la intervención británica frente al que era su legítimo soberano, a saber, la pérdida de sus privilegios y la falta de cumplimiento de los acuerdos de paz firmados en 1626 por parte del rey Luis XIII. La guerra de papel había comenzado.

La amplia repercusión del que se conoce como el « Gran Asedio de La Rochelle » lo convirtió en un acontecimiento de transcendencia internacional³, con frecuentes apariciones en las relaciones de sucesos entre los años 1627 y 1628. En este artículo se analiza cómo se produjo la transmisión, dentro de la península ibérica, de las noticias en torno al asedio, un acontecimiento acaecido fuera de las fronteras de la Monarquía Hispánica, a través de su presencia en las relaciones de sucesos y cómo este se incorporó a una interpretación coherente de la contemporaneidad para sus lectores y oyentes. Daniel Woolf ha señalado que la nueva construcción del presente que ofrecían las noticias y la proliferación de escritos y literatura efímera permitieron la creación de una zona temporal entre la concepción del pasado y del futuro que ofrecía un espacio de discusión para los eventos contemporáneos⁴.

² *Manifeste contenant les causes et raisons qui ont obligé ceux de La Rochelle de prendre les armes et se joindre à celles du Serenissime Roy de la Grande Bretagne*, ms., s.l., 1627, [Bibliothèque Mazarine (BM), ms. 2600, ff. 155-170 ; Bibliothèque Nationale de France, Français, 4808].

³ En 1978, coincidiendo con el trescientos cincuenta aniversario del fin de los asedios, el Ayuntamiento de La Rochelle organizó una exposición conmemorativa que reunía una cantidad ingente de material gráfico y textual en torno a los asedios. Cf. Olga de SAINT-AFFRIQUE y Lise CARRIER, *Le Grand Siège de La Rochelle, 1627-1628*, catálogo de la exposición, La Rochelle, Imprimerie de l'Ouest, 1978.

⁴ Daniel WOOLF (ed.), *The Dissemination of News and the Emergence of Contemporaneity in Early Modern Europe*, Farnham, Ashgate, 2010 ; id., « News, History and the Construction of the Present in Early Modern England », en Brendan DOOLEY y Sabrina BARON (eds.), *The Politics of Information in Early Modern Europe*, Londres, Routledge, 2001, p. 94-100.

A través del análisis del sitio de La Rochelle se puede estudiar cómo la discusión sobre un acontecimiento externo se imbricaba en un contexto más conocido y cercano para dar una explicación global. Asimismo, la observación de las estrategias discursivas y su comparación con el devenir político permite acercarse al tratamiento de la comunicación política y a la incipiente creación de una opinión pública.

El conflicto de la monarquía francesa con la ciudad de La Rochelle se remontaba a los tiempos de la Reforma, momento en el que una importante población hugonote se asentó en ella⁵. Ya durante el reinado de Luis XIII, el catorce de septiembre de 1625, la flota francesa acabó con la marina rochelesa y el duque de Soubise, uno de los principales líderes de la ciudad, huyó a Inglaterra buscando refugio, pero también reclamando ayuda para sus correligionarios. La paz de 1626 puso fin a la primera de las guerras iniciada por Luis XIII contra la ciudad, pero esta duró poco, puesto que los enfrentamientos se reanudaron a raíz de la llegada de la flota naval británica en julio de 1627 al mando del duque de Buckingham⁶.

Durante el transcurso de los enfrentamientos, llegaron dos armadas británicas más (en mayo y septiembre de 1628), dispuestas a ayudar a la ciudad hugonote y liberarla del cerco impuesto por Richelieu y Luis XIII, si bien todas ellas acabaron en estrepitosos fracasos. Finalmente, el veintiocho de octubre de 1628 la ciudad se rendía incondicionalmente y el uno de noviembre, Luis XIII hacía su entrada triunfal en La Rochelle a la cabeza de sus tropas, solo precedido por el cardenal Richelieu.

LA VÍA DIPLOMÁTICA : UNA FUENTE PARA LAS RELACIONES DE SUCEOS SOBRE LA ROCHELLE

Las campañas militares de Luis XIII despertaron un considerable interés en los impresores españoles de relaciones de sucesos⁷. Parte de estas relaciones fueron publicadas después de finalizado el asedio, cuando ya se conocía la rendición de la ciudad. Barcelona fue el mayor foco de producción y el impresor Esteban Liberós fue quien más atención dedicó al asunto, llegando a publicar, al menos, cuatro

⁵ Un estudio general del conflicto en La Rochelle se encuentra en David PARKER, *La Rochelle and The French Monarchy : Conflict and Order in Seventeenth-Century France*, Londres, Royal Historical Society, 1980.

⁶ Roger LOCKYER, *Buckingham, the Life and Political Career of Georges Villiers, First Duke of Buckingham, 1592-1628*, Londres, Longman, 1984, p. 369-403 y 444-446 ; Thomas COGSWELL, « Foreign Policy and Parliament. The Case of La Rochelle, 1625-1626 », *The English Historical Review*, 99, 1984, p. 241-267 ; Richard STEWART, « Arms and Expeditions : the Ordinance Office and the Assaults on Cádiz (1625) and the Isle of Rhé (1627) », en Mark FISSEL (ed.), *War and Government in Britain, 1598-1650*, Manchester, Manchester University Press, 1991, p. 112-132.

⁷ Henry ETTINGHAUSEN, *How The Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, A Coruña, SIELAE, 2015, p. 137.

textos distintos. Como era habitual en estas relaciones, los lugares geográficamente más cercanos al acontecimiento relatado concentran una parte importante de la producción. En este caso, la frontera de Cataluña con Francia hacía a la ciudad condal más receptiva a las nuevas del país vecino.

Madrid sigue en número a Barcelona como lugar de edición de las relaciones, con tan solo dos, aunque se puede aventurar que es altamente probable que se publicaran más, en calidad de centro de toma de decisiones políticas. De hecho, se conoce de manera indirecta una relación publicada en Madrid en 1627, a través de otra edición de la misma, impresa en Antequera y en cuyo pie de imprenta se indica que fue publicada a partir del original de Bernardino de Guzmán en Madrid⁸. Marcado con una tipografía mayor, en esta relación se señala que su información proviene de los avisos llegados a la corte.

Madrid es el destino de los avisos enviados a la Corona, lo que facilitaba su situación como centro neurálgico de la información y la posterior conversión de estos avisos en impresos de mayor difusión.

Las primeras noticias de los ataques ingleses sobre La Rochelle llegaron a la Monarquía Hispánica por vía del marqués de Mirabel, embajador en Francia, que remitía una carta de Diego de Irrraga, secretario de la embajada de España en Francia, escrita en Burdeos, en la que daba los primeros avisos de la llegada de la flota inglesa sobre la isla de Ré⁹. Las noticias se sucedieron a lo largo de los meses siguientes, asegurando una constancia informativa en la corte madrileña y en el Consejo de Estado. A finales de octubre de 1628, a raíz de la última expedición inglesa, Mirabel mandaba una nueva relación más completa al Consejo de Estado¹⁰.

Como ya señaló Víctor García de la Fuente, las relaciones de sucesos tienen a menudo su origen en las cartas manuscritas, por lo que algunas mantienen en sus títulos o estructuras la composición de las mismas¹¹. Este hecho, que se observa también para el caso aquí estudiado, permite acercarse al fenómeno de la circulación de la información. Las fuentes para *Sucesos de la Ysla de Rez*, una relación manuscrita compuesta probablemente a finales de septiembre de 1627, fueron las

⁸ *Verdadera relación de la famosa victoria que el Christianísimo Rey de Francia, ha tenido contra el Rey de Inglaterra, con pérdida de veinte mil ingleses, que venían con ciento y cinquenta naos, con intento de apoderarse de la isla de Ré, Arrobela, y otras tierras del Rey de Francia*, Antequera, Manuel de Paiva, 1627 (original Madrid, Diego Guzmán) [Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 20879 (232)].

⁹ Archivo General de Simancas (AGS), Estado, K. 1444, f. 12, carta de Diego de Irrraga, Burdeos, 19 de julio de 1627.

¹⁰ AGS, Estado, leg. 2517, s.f., relación del ataque a La Rochelle escrita por el marqués de Mirabel, 30 de octubre de 1628.

¹¹ Víctor GARCÍA de LA FUENTE, « Las relaciones en forma de carta : estructura, temática y lenguaje », en María Cruz GARCÍA de ENTERRÍA, Henry ETTINGHAUSEN, Víctor INFANTES DE MIGUEL y Augustin REDONDO (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1996, p. 177-184.

cartas del propio rey francés a sus nobles en otras ciudades¹². El primer punto de recepción de los avisos contenidos en esta relación fue Burdeos, desde donde las cartas despachadas al embajador de Francia en Madrid, Monsieur de Fargis, eran redirigidas, probablemente a través de San Sebastián. La información sobre el asedio de La Rochelle de la que se nutrieron los impresores de relaciones provenía en muchos casos de las cartas oficiales escritas desde el propio gobierno francés y que eran despachadas a sus representantes en diferentes lugares, circulando por las habituales rutas diplomáticas.

Esto es así hasta el punto de que una de las relaciones presenta la reacción del embajador francés al recibir la noticia de la victoria francesa en la isla de Ré en 1627¹³. Este, residente en Madrid, recibía las noticias directamente procedentes de La Rochelle. Tras conocer el éxito de los ejércitos reales, habría acudido a una audiencia con Felipe IV y a la celebración del *Te Deum* que el monarca español celebró en su capilla para agradecer el éxito de la empresa católica. Asimismo, el embajador mandó organizar unas luminarias en conmemoración de tan memorable evento. Las festividades no acabaron ahí, porque en el real hospital de San Luis de los Franceses se descubrió al día siguiente el Santísimo Sacramento en honor al rey francés¹⁴. De hecho, se sabe por documentación francesa que ceremonias similares habían sido las ordenadas por Luis XIII dentro del territorio galo. Con este fin, escribió a los obispos y gobernadores provinciales de toda Francia para que se hiciesen misas en honor de la victoria y fiestas públicas en todas las villas¹⁵. Las ceremonias religiosas tenían una importante función como elemento de cohesión, pero también como vehículo de transmisión de la información. Así, el rey solicitaba que en todas las poblaciones se hiciesen oraciones públicas rogando por el éxito de la campaña. A su término, debía cantarse también un *Te Deum* « con las mismas ceremonias [en todos los lugares] y de la manera acostumbrada ». De esta forma, se aseguraba una homogeneidad en el discurso y la celebración del evento, una suerte de memoria compartida por la población.

¹² *Sucesos de la Ysla de Rez*, ms., s.l., [ca. 1627] [Real Academia de la Historia (RAH), 9/3649 (36)].

¹³ *Carta de Madrid del primer de Deziembre deste presente año de 1627. Escrita de casa del Embaxador de Francia a Iuan de San Pé, cónsul de la nación Franceza en este Reyno de Portugal do le auiza de la Rota de los Ingleses, en la Isla de Ré, y de su destrucción, cuya relación es la siguiente*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1627 [Biblioteca Nacional de España (BNE), VC/224/124].

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ BM, ms. 2600, ff. 149v-150, carta de Luis XIII a los obispos con el aviso de la victoria en Ré y pidiéndoles que cantasen un *Te Deum*, noviembre de 1627 ; *ibid.*, ff. 154-155, carta de Luis XIII a los obispos pidiéndoles que hiciesen oraciones públicas, s.f. ; *ibid.*, ff. 152v-153, carta de Luis XIII a los gobernadores provinciales con el aviso de la victoria en Ré, nueve de octubre de 1627.

ENTRE LA HEREJÍA Y LA REBELIÓN : UNA INTERPRETACIÓN GLOBAL DE UN ACONTECIMIENTO LOCAL

Ya desde inicios de los años veinte del siglo XVII la situación en La Rochelle había despertado el interés de los impresores de relaciones de sucesos. En 1622 la viuda del impresor Cosme Delgado, nombre con el que aparece consignada la mujer encargada de la edición de esta relación, imprimió en Madrid una relación sobre « las cosas sucedidas en el cerco de la Rochela desde el mes de agosto deste presente año de mil y seiscientos y veinte y dos », traducida del francés por Miguel de León¹⁶. Se trata de una relación con el formato habitual, de cuatro páginas, en cuarto y en prosa, pero cuyo rasgo más distintivo se encuentra en su contenido, de fuerte carácter histórico-geográfico. A lo largo de más de una página, su autor analizaba la situación geográfica de la ciudad de La Rochelle, la construcción de sus defensas, la consecución de sus privilegios y las causas de su riqueza. En su descripción, definía a La Rochelle como una de las ciudades más ricas de Francia. De esta manera, proporcionaba al público unos antecedentes complejos del problema que le permitían situarse dentro de la narración que seguía. El autor de la relación construía un discurso en el que La Rochelle se presentaba como una excepción del reino de Francia, con mayores privilegios, riqueza y prosperidad que los lugares circundantes. Y a pesar de ello, continuaba, sus habitantes procuraban eximirse de las leyes del reino y la obediencia al rey, « aspirando siempre con cautela a ser señores y no vassallos ». Es este un primer tema que va a ser constante en el discurso de las relaciones sobre La Rochelle : la rebelión frente al monarca legítimo. Esta idea era de sobra conocida para los lectores y oyentes de estas relaciones, pues se vinculaba con los discursos derivados de otros conflictos, como la guerra de Flandes y la revuelta de Bohemia de 1618¹⁷. Lo que es llamativo en este caso, no obstante, es que, en esta relación, la rebelión no venía motivada por el hecho de ser protestantes (y, por lo tanto, herejes), sino por la riqueza acumulada gracias a los privilegios de los que disfrutaban. No se trata de la única relación que abogaba por esta interpretación, puesto que una portuguesa de 1622 ya afirmaba que el levantamiento de La Rochelle se producía « tomando por pretexto y escusa el título de la Religión que ellos dizen mantener »¹⁸.

¹⁶ Miguel de LEÓN, *Breve relación de las cosas sucedidas en el cerco de la Rochela desde el mes de agosto deste presente año de mil y seiscientos y veinte y dos*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1622 [BNE, VC/226/15].

¹⁷ Sobre el discurso de las relaciones de sucesos en relación con la guerra de Flandes, cf. Yolanda RODRÍGUEZ PÉREZ, *The Dutch Revolt through Spanish Eyes*, Berna, Peter Lang, 2008. Sobre este mismo aspecto en relación con la revuelta de Bohemia y la Guerra de los Treinta Años, cf. Jesús USUNÁRIZ, *España en Alemania. La Guerra de los Treinta Años en crónicas y relaciones de sucesos*, Nueva York, Instituto de Estudios Auriseculares, 2016.

¹⁸ *Relación de lo que ha sucedido en la parte de la Rochela, después del mes de março hasta el principio de agosto. Sacado de cartas de mercaderes fidedignos*, 1622, Gerardo de Viña, Lisboa [Palacio da Ajuda, 154-XIV-10/30], f. 2 r.

Esta idea se retomaba en la relación que Juan Delgado publicó en Madrid en 1628. La argumentación se articulaba en torno a una rebelión de los súbditos franceses contra su legítimo señor, aunque el autor no se privó de avisar de los peligros que esto podía conllevar.

Los Príncipes salen siempre mal librados de las guerras que llevan con sus vasallos, pues desta manera veen enpobrecer sus estados, y disminuir sus fuerças, como un cuerpo quando se desangra en qualquier miembro que sea¹⁹.

Este tipo de aviso, que aparece en una variante de esta misma relación, publicada probablemente en 1629²⁰, resulta especialmente interesante en la coyuntura de política militar ofensiva en la que se veía inmersa la Monarquía Hispánica en Europa en ese momento.

Las relaciones sobre La Rochelle publicadas en la Monarquía Hispánica buscaron, en la mayoría de los casos, situar la acción del asedio en un contexto internacional más amplio. En su estudio sobre Felipe II y su reconocimiento como soberano por la localidad de Cambrai, J. J. Ruiz Ibáñez señalaba que :

basta con que un hecho pueda ser clasificado en un esquema preciso o intuitivo anterior, para que una acción cobre un sentido claro y se piense a través de su elaboración justificatoria sobre el hecho²¹.

Además de sobre el concepto de rebelión, el discurso sobre el asedio de La Rochelle en las relaciones de sucesos españolas se enmarcó, por un lado, en la lucha contra la herejía y, por otro, en la guerra contra Inglaterra. Si tenemos en cuenta que esta última se entendía también en relación a una postura religiosa militante, ambos aspectos están íntimamente relacionados. Es significativo que la narración de varias de las relaciones conservadas comenzase con la llegada de la flota británica el veinte de julio de 1627, comandada por el duque de Buckingham, y no con la situación de los ejércitos reales franceses. Es el caso de la relación publicada en Antequera, impresa originalmente en Madrid a partir de los avisos llegados a la corte. En ella, su anónimo autor presentaba la defensa francesa como una reacción a la intervención inglesa, de tal forma que la guerra hugonote de La Rochelle quedaba descontextualizada de los eventos anteriores

¹⁹ *Reducción de la ciudad de La Rochela, y relación de su cerco, con las varias alcançadas del Inglés, por el Christianíssimo Rey de Francia Luys el Iusto XIII, deste nombre, s.l., s.i., [1629] [BNE, VE/1427/1], .*

²⁰ *Ibid.*

²¹ José Javier RUIZ IBÁÑEZ, *Felipe II y Cambrai : el consenso del pueblo. La soberanía entre la práctica y la teoría política, Cambrai (1595-1677)*, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999, p. 217.

para referenciarse únicamente con respecto a Inglaterra, situándola, eso sí, dentro de una larga tradición de lucha contra la herejía²².

Con este recurso se conseguía, por un lado, colocar el motivo de la acción fuera de las fronteras francesas, haciéndolo depender de la acción británica y contextualizándolo dentro de la lógica de coyuntura bélica internacional. Suponía, además, alejarlo de la interpretación localista de simple rebelión de unos súbditos frente a su monarca legítimo ; pues no existía una narración temporal que lo incorpore a un discurso continuador de los eventos de 1620 o de finales del siglo XVI. La paz de 1626 se mostraba así, sin siquiera ser nombrada, como el punto de inicio para una nueva historia.

Se trata, en definitiva, de relaciones en las que el principal elemento conductor de la acción es la intervención inglesa en los asedios de La Rochelle. Esto permitía a los autores de relaciones de sucesos situar la narración en un horizonte mental más cercano para los lectores, pues enmarcaba el asedio dentro del conflicto con Inglaterra, contra la que la Monarquía Hispánica estaba en guerra desde 1625. El recuerdo del ataque inglés a Cádiz, en diciembre de ese año, era un referente claro al que evocar en este nuevo asedio y la nueva derrota británica²³. De esta manera, se creaba la ilusión de una causa común católica, que podía extenderse, además, al gran conflicto europeo de aquellos años : la Guerra de los Treinta Años. Esta percepción de alianza general de los estados católicos se veía beneficiada por el reciente tratado de Monzón entre Francia y la Monarquía Hispánica en 1626²⁴.

La relación impresa en Madrid por Juan Delgado situaba las acciones de los habitantes de La Rochelle dentro del contexto evolutivo del protestantismo y advertía del peligro de que estos siguieran los ejemplos de Holanda y Ginebra, convirtiendo el territorio sobre el que reclamaban la soberanía en una república protestante²⁵. La consideración de una naturaleza traicionera común a los protestantes en su condición de herejes que planteaban muchos de estos autores explica la valoración de la anterior tregua de 1626 como un simple truco para lograr reforzar las defensas de la ciudad y rearmarse con vistas a una nueva guerra : « paz, paz, y no era paz. Maldita tal paz, quando el hereje la busca a más no poder »²⁶. Planteaba, asimismo, de manera implícita la pregunta de si esta nueva paz no sería sino otro paréntesis antes de una nueva guerra, inevitable cuando se trataba de comunidades protestantes, fueran estas francesas, inglesas u holandesas. La defensa de La Rochelle por parte de las tropas francesas dejaba de ser así un elemento interno de la política francesa para situarse en un contexto internacional de lucha

²² *Verdadera relación de la famosa...* ff. 1 v-2 r.

²³ *Ibid.*

²⁴ Sobre las implicaciones del Tratado de Monzón, véanse Rafael RÓDENAS VILAR, *La política europea de España durante la Guerra de los Treinta Años, 1624-1630*, Madrid, CSIC, 1967, p. 67-69 ; John H. ELLIOTT, *Richelieu y Olivares*, Barcelona, Crítica, 1984, p. 84-85.

²⁵ *Relación verdadera de la reducción...* f. 1 v- 2 r.

²⁶ *Ibid.* ; *Reducción de la ciudad...*, f. 2 r.

contra la herejía y defensa del catolicismo que advertía, además, contra los peligros de firmar una tregua con otras comunidades protestantes. De esta forma, las referencias a La Rochelle trascendieron su dimensión local para entenderse como un aviso contra las negociaciones de paz con las Provincias Unidas o Inglaterra.

El asedio de La Rochelle, por sus características en cuanto a duración en el tiempo, recursos movilizados e impacto propagandístico, dio lugar a numerosos elementos de publicística, además de las relaciones de sucesos. En una de las relaciones se copió la inscripción conmemorativa epigráfica que se mandó fijar en La Rochelle. Esta aparece también en una de las medallas que celebraba específicamente la victoria del fuerte de San Martín frente al ataque de Buckingham²⁷. Se trata de una moneda de bronce cuya leyenda en el reverso narra la ocasión representada: *VICTIS · FUSIS · FUGATIS · TERRA · MARIQ · ANGLIS · 1627*, que se puede traducir por « los ingleses fueron vencidos, dispersados y obligados a huir por tierra y mar »²⁸. La reproducción de la inscripción en las relaciones de sucesos supuso la extensión de las conmemoraciones de la victoria por amplios territorios, fijando de esta forma una versión oficial en la memoria de los lectores de cualquier lugar y a través de diversos medios, materiales y recursos.

En el análisis de las relaciones de sucesos que representaron el gran asedio de La Rochelle se puede observar, en definitiva, cómo un acontecimiento se convertía en un elemento de trascendencia internacional, capaz de advertir sobre conflictos diferentes a aquel que representaba. Su larga duración, el marcado carácter religioso, potenciado además por un contexto internacional favorable para tal discurso, la identificación de un enemigo común y una perspectiva temporal y geográfica amplia todos son elementos que favorecieron e impulsaron el interés público por tal evento. La posibilidad de un desarrollo serial favoreció sin duda su extensión, aunque hoy hayamos perdido, probablemente, un número considerable de las mismas. Las relaciones de sucesos se insertaron así dentro del mundo multimedia y polifónico de la Edad Moderna para constituir, en conjunto con otros recursos materiales y comunicativos, una memoria de los acontecimientos, adaptada en su discurso a su contexto de producción²⁹.

²⁷ Un catálogo de las monedas y medallas acuñadas durante el asedio a La Rochelle se encuentra en Michel CARDE, *Les jetons du Grand Siège de La Rochelle. 1627-1628*, La Rochelle, Gréfine, 2005.

²⁸ *Ibid.*, p. 8.

²⁹ La expresión del « mundo multimedia de la comunicación premoderna » procede de Massimo ROSPOCHER, « La miscellanea del cardinale : la battaglia della Polesella tra stampa, manoscritto e oralità », en Giovanni CIAPPELLI y Valentina NIDER (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Labirinti- Università degli Studi di Trento, 2017, p. 19-30. La referencia a una « vida pública polifónica » en la sociedad de la Edad Moderna procede del estudio de Michele OLIVARI, *Avisos, pasquines y rumores. Los comienzos de la opinión pública en la España del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 2014.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

Relaciones de sucesos

- Carta de Madrid del primer de Deziembre deste presente año de 1627. Escrita de casa del Embaxador de Francia a Iuan de San Pé, cónsul de la nación Franceza en este Reyno de Portugal do le auiza de la Rota de los Ingleses, en la Isla de Ré, y de su destrucción, cuya relación es la siguiente*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1627 [BNE, VC/224/124].
- LEÓN, Miguel de, *Breve relación de las cosas sucedidas en el cerco de la Rochela desde el mes de agosto deste presente año de mil y seiscientos y veinte y dos*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1622 [BNE, VC/226/15].
- Reducción de la ciudad de La Rochela, y relación de su cerco, con las varias alcançadas del Inglés, por el Christianíssimo Rey de Francia Luys el Iusto XIII, deste nombre*, s.l., s.i., [1629] [BNE, VE/1427/1].
- Relación de lo que ha sucedido en la parte de la Rochela, después del mes de março hasta el principio de agosto. Sacado de cartas de mercaderes fidedignos*, 1622, Gerardo de Viña, Lisboa [Palacio da Ajuda, 154-XIV-10/30].
- Relación verdadera de la reducción de la ciudad de la Rochela à la obediencia del vitorioso Rey Christianíssimo de Francia Luis Decimotercio deste nombre. Donde se refieren por mayor los insignes milagros que Dios ha obrado en favor, y conservación del Reyno de Francia desde los primeros principios de la fundación de su Monarquía*, Madrid, Juan Delgado, 1628 [RAH, 9/3776(26)].
- Sucesos de la Ysla de Rez*, ms., s.l., [ca. 1627] [RAH, 9/3649(36)].
- Verdadera relación de la famosa victoria que el Christianíssimo Rey de Francia, ha tenido contra el Rey de Inglaterra, con pérdida de veynte mil ingleses, que venían con ciento y cinquenta naos, con intento de apoderarse de la isla de Rè, Arrochela, y otras tierras del Rey de Francia*, Antequera, Manuel de Paíva, 1627 (original en Madrid, Diego Guzmán) [Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 20879(232)].

Bibliografía moderna

- CARDE, Michel, *Les jetons du Grand Siège de La Rochelle. 1627-1628*, La Rochelle, Gréfine, 2005.
- COGSWELL, Thomas, « Foreign Policy and Parliament. The Case of La Rochelle, 1625-1626 », *The English Historical Review*, 99, 1984, p. 241-267.
- ELLIOTT, John H., *Richelieu y Olivares*, Barcelona, Crítica, 1984.
- ETTINGHAUSEN, Henry ; INFANTES DE MIGUEL, Víctor y REDONDO, Augustin (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1996, p. 177-184.
- , *How The Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, A Coruña, SIELAE, 2015.
- GARCÍA de LA FUENTE, Víctor, « Las relaciones en forma de carta : estructura, temática y lenguaje », en GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz ;
- LOCKYER, Roger, *Buckingham, the Life and Political Career of Georges Villiers, First Duke of Buckingham, 1592-1628*, Londres, Longman, 1984.

- OLIVARI, Michele, *Avisos, pasquines y rumores. Los comienzos de la opinión pública en la España del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 2014.
- PARKER, David, *La Rochelle and The French Monarchy : Conflict and Order in Seventeenth-Century France*, Londres, Royal Historical Society, 1980.
- RÓDENAS VILAR, Rafael, *La política europea de España durante la Guerra de los Treinta Años, 1624-1630*, Madrid, CSIC, 1967.
- RODRÍGUEZ PÉREZ, Yolanda, *The Dutch Revolt through Spanish Eyes*, Berna, Peter Lang, 2008.
- ROSPOCHER, Massimo, « La miscellanea del cardinale : la battaglia della Polesella tra stampa, manoscritto e oralità », en CIAPPELLI, Giovanni y NIDER, Valentina (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Labirinti – Università degli Studi di Trento, 2017, p. 19-30.
- RUIZ IBÁÑEZ, José Javier, *Felipe II y Cambrai : el consenso del pueblo. La soberanía entre la práctica y la teoría política, Cambrai (1595-1677)*, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999.
- SAINT-AFFRIQUE, Olga de y CARRIER, Lise, *Le Grand Siège de La Rochelle, 1627-1628*, catálogo de la exposición, La Rochelle, Imprimerie de l'Ouest, 1978.
- STEWART, Richard, « Arms and Expeditions : the Ordinance Office and the Assaults on Cádiz (1625) and the Isle of Rhé (1627) », en FISSEL, Mark (ed.), *War and Government in Britain, 1598-1650*, Manchester, Manchester University Press, 1991, p. 112-132.
- USUNÁRIZ, Jesús, *España en Alemania. La Guerra de los Treinta Años en crónicas y relaciones de sucesos*, Nueva York, Instituto de Estudios Auriseculares, 2016.
- WOOLF, Daniel, « News, History and the Construction of the Present in Early Modern England », en DOOLEY, Brendan y BARON, Sabrina (eds.), *The Politics of Information in Early Modern Europe*, Londres, Routledge, 2001, p. 94-100.
- , *The Dissemination of News and the Emergence of Contemporaneity in Early Modern Europe*, Ashgate, Farnham, 2010.

COMUNICACIÓN POLÍTICA EN TIEMPOS DE CONFLICTO : LA REVUELTA DE MESINA Y LA PAZ DE NIMEGA EN LA *GAZETA ORDINARIA* *DE MADRID* (1677-1679)¹

Marina Perruca Gracia ²
Universidad Rey Juan Carlos

RESUMEN

La compleja realidad de la Monarquía Hispánica nos lleva a cuestionarnos cómo llegaban las noticias desde las provincias hasta la metrópoli, base de operaciones de la Monarquía. En este sentido, se han elegido dos sucesos que tuvieron lugar a finales del siglo XVII y en los que España era actor principal : la Paz de Nimega, en los Países Bajos, y la Revuelta de Mesina, en Sicilia, es decir, en la *Italia española*. Ambos conflictos constituyeron serios problemas para la Monarquía de Carlos II. El objeto de estudio principal es, por tanto, la comparación entre las noticias de ambos conflictos con especial atención a su periodicidad y lugar de producción, antes, durante y después del conflicto, lo que supone una nueva fuente de información para el estudio de los hechos políticos de la Edad Moderna.

Palabras clave : Mesina ; Nimega ; revuelta ; paz ; gacetas ; comunicación política.

¹ Este artículo recoge algunos de los resultados de la investigación realizada en el Máster en Historia de la Monarquía Hispánica, Universidad Complutense de Madrid, 2018.

² Ayudante de Investigación en el proyecto del Programa Estatal de Promoción al Talento y su Empleabilidad en I+D+i de la Agencia Estatal de Investigación (MINCINN), « *La Nápoles moderna* » (PEJ2018-004753-A) en la Universidad Rey Juan Carlos, dirigido por I. Enciso Alonso-Muñumer.

ABSTRACT

The complexity of the Hispanic Monarchy leads us to question how news got from the provinces to the metropole, center of the Monarchy. In this sense, two events that took place at the end of the 17th century have been chosen. In both, Spain was main actor, the Peace of Nijmegen, in the Netherlands, and the Messina Revolt, in Sicily, and therefore, in Spanish Italy. Both conflicts constituted serious problems for the Monarchy of Carlos II. The main object of study is, therefore, the comparison between the news of both conflicts, with special attention to their periodicity and place of production, before, during and after the conflict, which represents a new source of information for the study of the political events of the Early Modern Age.

Keywords : Messina ; Nijmegen ; revolt ; peace ; gazettes ; political communication.

INTRODUCCIÓN

EN LA ACTUALIDAD, al estar acostumbrados a la inmediatez de la prensa parece paradójico que la prensa periódica tuviera su origen en noticias que, literalmente, ya eran historia, pues habían pasado meses cuando estas llegaban de sus lugares de origen al punto donde querían llevar la información.

Este hecho cobra especial relevancia cuando estas noticias reflejaban la realidad de lugares en conflicto, como en el caso de guerras, revueltas o gestión de tratados de paz que sucedían en territorios de la Monarquía, pero lejos de su centro, Madrid.

Cabe suponer, asimismo, que estos sucesos modificaban las redes de envío de las noticias, ya que se trataba de acontecimientos excepcionales y, en algunos casos, suponían un aumento en la peligrosidad de los traslados.

En este sentido, se han elegido dos acontecimientos que, aunque contemporáneos, su significación es contraria : la Paz de Nimega (1678), en los Países Bajos, y la Revuelta de Mesina (1674-1678), en Sicilia. Ambos conflictos constituyeron serios problemas para la Monarquía de Carlos II. El primero significó « el derrumbamiento de la reputación internacional de España »³, y el segundo supuso una revuelta contra el poder hispánico bajo los auspicios de la Francia de Luis XIV.

El primer hecho que cabe destacar es que las noticias tardaron un mes o más en ser publicadas en la *Gazeta* desde que estas fueron enviadas desde los diferentes enclaves europeos. Sería de interés comprobar, por tanto, si los lugares en conflicto ralentizan o aceleran el envío de noticias. Para ello se han analizado los documentos correspondientes al periodo comprendido desde el levantamiento de la prohibición de las *Gazetas* en 1677, hasta 1679, un año después de que hubiesen terminado/sucedido los conflictos.

³ Antonio SERRANO, « España y la Paz de Nimega », *Hispania*, LII/2, 181, 1992, p. 584.

El objeto de estudio es contrastar ambos casos a través de la observación de la periodicidad y contenido de las noticias antes y después de los hechos, a fin de profundizar en el análisis del *gaceterismo* español a través de dos estudios de caso.

LA GACETA ORDINARIA DE MADRID Y EL PERIODISMO EN ESPAÑA EN EL SIGLO XVII

De manera oficial, la Gaceta de Madrid nació⁴ en 1661⁵, si bien fue el resultado de la evolución que el periodismo había experimentado en la Monarquía Hispánica⁶ desde la introducción en ella de la imprenta en 1474⁷. En 1661 se publicaron con periodicidad mensual doce números y en 1662, ocho, para suspenderse su publicación hasta 1677 que reapareció con el nombre de *Gaceta ordinaria de Madrid*⁸.

A partir de esa fecha, la periodicidad sería semanal, al igual que sus homónimas europeas.

La *Gaceta de Madrid*⁹ sufrió más parones en su publicación, como en 1680 por orden de Carlos II, para reaparecer tres años después, en 1683, con el título *Nuevas singulares del Norte y otras partes de Europa*, como publicación oficial de

⁴ José ALTABELLA, « Historia del periodismo español. Programa y fuentes », *Documentación de las ciencias de la información*, XI, 1987, Madrid, Ed. Univ. Complutense Madrid, p. 18.

⁵ Esta primera gaceta se denominó *Relación o gaceta de algunos casos particulares, así políticos como militares, sucedidos en la mayor parte del mundo, hasta fin de diciembre de 1660*.

⁶ Sobre la evolución del periodismo y opinión pública en la Edad Moderna hispánica, cf. los trabajos clásicos de Edmundo GONZÁLEZ, *Historia del periodismo desde sus comienzos hasta nuestra época*, Madrid, 1910 ; Antonio ASENJO, *La Prensa madrileña a través de los siglos. (Apuntes para una historia desde el año 1661 al de 1925)*, Madrid, 1933 ; María MONTAÑEZ, *El Correo en la España de los Austrias*, Madrid, 1953 ; Henry F. SCHULTE, *The Spanish Press, 1470-1966 : Print, Power, and Politics*, University of Illinois Press, 1968 ; Pedro GÓMEZ APARICIO, *Historia del Periodismo Español*, 4 tomos, Madrid, 1967, 1971, 1974 y 1981 ; José Javier Sánchez Aranda y Carlos Barrera del Barrio (eds.), *Historia del periodismo español desde sus orígenes hasta 1975*, Pamplona, Ediciones de la Universidad de Navarra, 1992 ; y aportaciones más actuales como Luis Miguel ENCISO RECIO, « Los mensajes de la propaganda en la España de Felipe III y Felipe IV. La palabra hablada y la palabra escrita », en Ricardo Franch Benavent y Rafael Benítez Sánchez Blanco (coords.), *Estudios de historia moderna : en homenaje a la profesora Emilia Salvador Esteban*, 2 vols., Valencia, Universitat de Valencia, 2008, II, p. 971-1002 ; Teófanos EGIDO, « Opinión y propaganda en la Corte de los Austrias », en José Alcalá-Zamora y Queipo de Llano y Ernest Belenguer (coords.), *Calderón de la Barca y la España del Barroco*, 2 vols., Madrid, CEPC, 2003, I, p. 567-590.

⁷ José Eugenio EGUIZÁBAL, *Biblioteca jurídica de autores españoles*, 3 t. Madrid, Imprenta de la revista de legislación, 1873, XXXVIII.

⁸ L.M. ENCISO RECIO, « Los mensajes... », p. 1000-1001.

⁹ Sobre la Gaceta de Madrid y su evolución cf. Juan PÉREZ DE GUZMÁN, *Bosquejo histórico documental de la Gaceta de Madrid*, Madrid, 1902 ; Eulogio VARELA HERVIAS, *Gazeta Nueva, 1661-1693 : Notas sobre la historia del periodismo español en la segunda mitad del siglo XVII*, Madrid, 1960 y Sara NÚÑEZ DE PRADO y Celso ALMUIÑA FERNÁNDEZ, « El Boletín Oficial del Estado : orígenes, evolución y funciones a lo largo del tiempo », *População e Sociedade*, CEPSE, 32, 2019, p. 99-116.

la corte madrileña. En 1684 encontramos la *Gaceta general del Norte, Italia y otras partes*, del impresor Lucas Antonio de Bedmar, que acabó « fundiéndose en el mismo mes »¹⁰ con la de *Nuevas singulares*. Hubo dos cambios más de título : en 1690 adoptaría el nombre de *Noticias ordinarias* y en 1697 el de *Gaceta de Madrid*.

La aparición de las gacetas en España no supuso un fenómeno aislado, sino que fue un acontecimiento que acaeció en toda Europa en el siglo XVII¹¹, aunque España sólo irrumpió en el escenario europeo en la tercera de las etapas que el *gaceterismo* experimentó en este siglo, y que ocurrió en la década de los ochenta¹².

Este hecho no significa que no existiesen las gacetas en España con anterioridad a esta fecha, sino que fue entonces cuando se consolidaron, se retiraron las prohibiciones y resurgió la prensa provincial¹³, además de empezar a ocupar un lugar en la *information community*¹⁴ de la que hasta ahora había permanecido aislada.

En cualquier caso, España siempre sería comparada con el caso francés¹⁵, cuya importancia y características nunca llegó a alcanzar en este siglo. Tampoco debemos pensar que la aparición de esta prensa periódica e impresa supuso la desaparición de los manuscritos¹⁶, sino que esta nació con un propósito distinto, como era satisfacer una nueva demanda de la sociedad del momento, y, de acuerdo con Enciso Recio, supusieron « un definitivo paso adelante del periodismo »¹⁷.

¹⁰ S. NÚÑEZ DE PRADO, « De la Gaceta de Madrid al Boletín Oficial del Estado », *Historia y Comunicación Social*, 7, 2002, p. 151. Ambas aparecen para el año 1684, si bien *Nuevas singulares del Norte y otras partes de Europa*, publicada por primera vez el 16-XI-1683, Eugenio HARTZENBUSCH, *Periódicos de Madrid : tabla cronológica de los incluidos en la obra premiada por la Biblioteca Nacional*, Madrid, Impresores de Cámara de Su Majestad, 1876, p. 2.

¹¹ Sobre esto es imprescindible la obra Roger CHARTIER y Carmen ESPEJO CALA, *La aparición del periodismo en Europa : comunicación y propaganda en el Barroco*, Madrid, Marcial Pons, 2012.

¹² Carmen ESPEJO CALA, « Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del XVII : una comparativa europea » en *Géneros editoriales y Relaciones de sucesos en la edad moderna*, Pedro Cátedra García (dir.), María Eugenia Díaz Tena (ed. lit.) Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos/Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas 2013, p. 71-88.

¹³ *Ibid.*, p. 84-87.

¹⁴ *Ibid.*, p. 77.

¹⁵ La importancia de la *gazette Renaudot*, eclipsará el fenómeno de las gacetas en Europa en el siglo XVII. Este ha sido estudiado en profundidad por Stéphane HAFFERMAYER, principalmente en *L'information dans la France du XVIIe siècle : la gazette Renaudot de 1647 à 1663*, Paris, Honoré Champion ; Genève, diff hors ; France, Éditions Statkine, 2002 e id., « Information et espace public : La presse périodique en France au XVIIe siècle », *Revue de Synthèse*, 126, 2005, p. 109-137.

¹⁶ Sobre la importancia de los manuscritos de la España del XVII ver Fernando BOUZA, *Corre manuscrito, una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid, Marcial Pons, 2001.

¹⁷ L.M. ENCISO RECIO, « Los mensajes... », p. 1000.

Asimismo, las gacetas convivieron con las relaciones, avisos y otras formas de comunicación « muchas de ellas más cerca de la literatura, que del periodismo »¹⁸, como pudo ser la *literatura de cordel*¹⁹.

La *Gazeta ordinaria de Madrid*, por su parte « se convirtió en instrumento preferente de la propaganda de la Monarquía »²⁰, lo que pone de relieve la preocupación de las monarquías por contar con información que sirviese a sus intereses. A grandes rasgos, esta relación entre política y ciudadanía a través de su difusión en los medios es lo que se define como « comunicación política »²¹.

Este nuevo interés de la Monarquía hizo que, aunque en un primer momento las gacetas fueran de propiedad privada con Privilegio real de publicación²², terminaran por depender de la Corte. Es curioso, sin embargo, que, en el caso de España, la Gaceta nació para favorecer no al rey, sino a su hermanastro Juan José de Austria, ya que fue utilizada por este para hacer « propaganda » de sus hazañas militares²³, aunque estas eran, en último término, las hazañas de la monarquía en general.

La *Gaceta* se transformó, por tanto, y a diferencia de cualquier otro documento²⁴, en fiel reproductora de la opinión oficial y de lo que oficialmente se quería que se supiese. De este modo, las gacetas de propiedad real se convirtieron en una fuente fundamental para el estudio de aspectos formales de la Monarquía y su ideario político, así como de los grandes acontecimientos internacionales, como ha puesto de relieve Enciso Recio²⁵.

¹⁸ S. NÚÑEZ DE PRADO, « De la Gaceta... », p. 148.

¹⁹ Julio CARO BAROJA, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, Madrid, Revista de Occidente, 1969.

²⁰ L.M. ENCISO RECIO, « Los mensajes... », p. 1001.

²¹ Sobre la evolución de la Comunicación Política en la Edad Moderna cf. Fernando BOUZA, « La propaganda en la Edad Moderna Española : Medios, agentes y consecuencias de la comunicación política », en María José Pérez Álvarez y Alfredo Martín (eds.), *Campo y campesinos en la España Moderna. Culturas políticas en el mundo hispano*, León, Fundación Española de Historia Moderna, 2012, p. 281-300.

²² J.E. EGUIZÁBAL, *Biblioteca jurídica...*, III, p. 6-7.

²³ S. NÚÑEZ DE PRADO, « De la Gaceta... », p. 150 ; C. ESPEJO CALA, « Gacetas y relaciones... », p. 82.

²⁴ Como podían ser los producidos por entidades como la Hermandad de los Ciegos de Madrid, cf. Jean-François BOTREL, « Les aveugles colporteurs d'imprimés en Espagne », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 9, 1973, p. 417-482 ; José GAVIRA, « La Hermandad de ciegos de Madrid », *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*, 4/16, 1927, Madrid, Ayuntamiento de Madrid, p. 482-484 ; Cristóbal ESPEJO, « Pleitos entre ciegos e impresores », *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*, 2/6, 1925, Madrid, Ayto. de Madrid, p. 206-236.

²⁵ L.M. ENCISO RECIO, « Los mensajes... », p. 1001

LA PAZ DE NIMEGA (1678) Y LA REVUELTA DE MESINA (1674-1678)

La revuelta de la ciudad siciliana fue el resultado de la pugna que durante años sostuvieron Palermo, rural y feudal, frente a Mesina, industrial y mercantil, por el control de la isla²⁶. Esta rivalidad se trasladó a la ciudad de Mesina donde aparecieron dos bandos, aquel que veía vulnerados sus privilegios a causa de la injerencia de la Monarquía, los Malvizos « del bando del Senado Mesinés »²⁷, y los Merlos « que fueron los que, en las alteraciones precedentes a la rebelión, siguieron la voz de Su Magestad y de sus Ministros »²⁸, y que apostaban por un reforzamiento del poder real.

Fueron los primeros los que desataron la revuelta de la ciudad el siete de julio de 1674, y que pronto se convirtió en una guerra al entrar en escena el apoyo de los franceses al partido del senado mesinés.

Este conflicto hispano-francés en suelo italiano no era nuevo para los monarcas españoles, ya que no muchos años antes Francia había apoyado a los napolitanos en las revueltas de 1647-1648²⁹, sin embargo, ahora este episodio jugaba un papel importante en la Europa del momento, en la que estaban enfrentadas Francia y Suecia frente a Holanda, España, Austria, el duque de Lorena, Dinamarca y los estados alemanes. Así, en el transcurso de este conflicto, Italia dejó de ser objetivo para Luis XIV, que comenzó a centrarse en el norte.

De este modo, el fin de la guerra de Mesina fue uno de los factores que favoreció el segundo de los conflictos analizados aquí, la Paz de Nimega, que, además de poner fin a la Guerra de Holanda contra Inglaterra y Francia, hizo evidente, a su vez, la decadencia militar y económica de la Monarquía de Carlos II frente a una Francia que « confiaba(n) ahora en dominar a España diplomáticamente y en la paz »³⁰.

Ambos hechos, aunque no se saldaron con clara derrota, tampoco supusieron grandes victorias para la Monarquía de España, ya que la revuelta terminó cuando Francia decidió ponerle fin³¹ y, de la misma forma, las condiciones de la Paz hispano-francesa surgida de Nimega fueron propuestas por Francia³². Esto no era

²⁶ Para los años que preceden el conflicto véase Luis RIBOT, *La revuelta antiespañola de Mesina : Causas y antecedentes (1591-1674)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1982 ; Id., « La historia della congiura dei ministri del re di Spagna... Instrumento de combate y justificación de la revuelta de Mesina », *Investigaciones históricas : Época moderna y contemporánea*, 3, 1982, p. 5-32.

²⁷ *Relacion del modo, y circunstancias con que la Ciudad de Messina bolvió a la obediencia del rey...*, Gazeta ordinaria de Madrid (de aquí en adelante GOM) 20, 03/05/1678, f. 94 r.

²⁸ *Ibid.*

²⁹ Aunque el apoyo nunca fue oficial, cf. Isabel ENCISO, « Revueltas y alzamientos en Nápoles. La crisis de 1647-1648 en la historiografía », *Studia historica*, 26, 2004, p. 146.

³⁰ John LYNCH, *Los Austrias (1598-1700)*, Barcelona, Crítica, 1993, p. 348.

³¹ Luis RIBOT, *La Monarquía de España y la guerra de Mesina (1674-1678)*, Madrid, Actas Editorial, 2002, p. 629-638.

³² A. SERRANO, « España... », p. 576.

más que el prolegómeno de lo que traería el nuevo siglo, la pérdida de poder de los Habsburgo y la consecución del primer puesto de la Francia borbónica en la Europa de la Ilustración.

NIMEGA Y MESINA EN LA GAZETA ORDINARIA DE MADRID (1677-1679)

Nimega y Mesina son, en el momento estudiado, dos enclaves estratégicos, no en la producción de noticias, sino en la producción de hechos que generan noticias.

Así, entre 1677 y 1679, hemos encontrado veintiséis números de la *Gazeta* en los que aparece Mesina³³ y treinta y nueve la Paz de Nimega³⁴.

Este primer dato podría inducir a pensar en la mayor importancia de las « paces » frente a la revuelta siciliana. Sin embargo, esta suposición debería tomarse con cautela, ya que este episodio revolucionario³⁵ estalló en julio de 1674 y la Gaceta estuvo prohibida hasta el cuatro de julio de 1677, razón por la que no aparecen noticias hasta el veinticuatro de julio del mismo año³⁶, y para entonces era ya un hecho que carecía del interés que rodea a la novedad.

Toda la información que se publicó sobre Mesina en este tiempo procedió de lugares distintos a la ciudad levantada en armas. Así, de las veintiocho noticias, veintiuno lo hicieron de lugares de Italia, principalmente, Nápoles. Con el fin de la revuelta, el dieciséis de marzo de 1678 llegaron las primeras noticias desde Mesina escritas el diecinueve de abril³⁷.

En cualquier caso, esto no significa que las fuentes de las noticias provinieran de los lugares desde donde las enviaban, sino que, en la mayoría de los casos, eran traídas de la propia Mesina o de lugares cercanos. De este modo, encontramos con frecuencia referencias como « Escriben de Rixoles »³⁸, ciudad en el estrecho de Mesina frente a Sicilia, u otras como « por muchas cartas de Sicilia »³⁹, por lo que la información que llegaba a España era lo más precisa posible.

³³ Ver ANEXO I.

³⁴ Ver ANEXO II.

³⁵ Como fuentes oficiales para documentarnos sobre el periodo que comprende 1674 y 1677 existen los manifiestos, declaraciones y tratados que se agrupan en la Colección de los Tratados de Paz de Abreu y Bertodano impresos en 1752. José Antonio de ABREU Y BERTODANO, *Colección de los tratados de paz, alianza, neutralidad, garantía...* [...], Madrid, por Antonio Marin, Juan de Zuñiga y la viuda de Peralta, 1752, p. 100-104 ; 139-140 ; 163-173 ; 180-183 ; 205-209 ; 248-250 ; 361-365.

³⁶ Estas fueron enviadas desde Nápoles el quince y veinticinco de junio y de Aix-en-Provence el diecisiete de junio.

³⁷ Messina 19/4/1678. GOM 24, 31/05/1678, f. 113 r.

³⁸ Nápoles 16/11/1677. GOM 1, 04/01/1678 f. 1 r.

³⁹ Nápoles 15 y 25/6/1677. GOM 5, 24/07/1677, f. 14 r.

No sabemos, sin embargo, si estas cartas llegaban por vías ordinarias de correo o si, por el contrario, se trataba de lo que en la época llamaban « correo a pie »⁴⁰.

En uno de los números se cuenta, incluso, que un marinero, Pedro de Osos, natural de Niza, « se puso a nadar desde la Linterna de Messina a este Puerto »⁴¹, aunque no parece probable, sino más bien lo que Varela Hervías definió como « amplificaciones y refundiciones sensacionalistas y extraordinarias »⁴².

« Las cartas mas frescas, que de Palermo se han visto aquí, son de 27 de Noviembre »⁴³, escriben preocupados desde Génova, el quince de diciembre.

Esto, si observamos además en la Tabla 1 que las noticias que venían de Nápoles y Génova se publicaron en las mismas fechas y que el desfase en su envío fue de unos cinco días, nos permite concluir que antes de llegar a Madrid estas pasaban por allí, lo que en términos de Haffemayer⁴⁴ definiría a Génova como una *transmitting locality* en la red de correo Sicilia-Nápoles-Madrid, al menos durante la revuelta.

Milazzo, ciudad que coyunturalmente se convirtió en la capital administrativa de Sicilia durante la revuelta fue productora de noticias en este tiempo, aunque solo en tres ocasiones llegaron nuevas de esta ciudad. Su fuente era « avisos de Mesina », lo que suponía el paso por dos ciudades distintas y poco seguras, hecho que probablemente contribuyó a que fuese Nápoles la encargada del envío de la mayor parte de las noticias a España.

Las nuevas de Mesina estaban imbuidas de un sentimiento trágico, « que se reducen à confirmar las miserias, que cada dia se van aumentando en aquella Ciudad... (donde se carece de todo) »⁴⁵. Eran temas recurrentes : el hambre, penurias y carestías y también es reiterada la información útil a la evolución de la guerra, como los datos de barcos y soldados.

La *Gaceta* recoge también cómo fue la percepción del fin de la guerra y la supuesta « victoria » hispánica para los dos bandos beligerantes. En esta ocasión se recibió la noticia desde la misma Sicilia en la que dicen

que aunque los Enemigos pensaron por este medio defraudarnos de la gloria de una vitoria, nos la han aumentado tanto mayor, quanto ha sido el averla

⁴⁰ Giuseppe MISELLI, *Il Burattino verídico : ó vero istruzionne generale per chi viaggia*, Roma, 1684, p. 151 [BNE : 2/47748]

⁴¹ Rixoles 10/10/1677. GOM 14, de 14/09/1677, f. 45 r.

⁴² E. VARELA, *Gazeta nueva...*, p. XI.

⁴³ Génova 15/12/1677. GOM 4, 25/01/1678, f. 14 r.

⁴⁴ Stéphane HAFFEMAYER, « Data processing and the Analysis of Gazettes From the Ancien Régime, an Account of the Work », *Ann Arbor*, MI : MPublishing, University of Michigan Library, 1999.

⁴⁵ Rixoles 12/10/1677. GOM 25, 30/11/1677, f. 89 r.

conseguido sin sangre, y sin exemplo mas, que para los que huviessen puesto alguna confianza en la protección, y fee dela Nacion Francesa⁴⁶.

Desde Bayona, por su parte, escribieron el sentir de los franceses que manifestaban que « las cartas particulares de Paris, vienen avенenadas, con la confirmación del abandono de Messina » y que incluso « se procuró ocultarla, y disfrazarla, aun con prohibir al *Gazetero* de publicarla tan prontamente » por causar esto un « nuevo descrédito de nuestra Nacion »⁴⁷. ¿ Hasta qué punto la prohibición de la publicación de una noticia como el fin de una guerra en la Gaceta suponía su desconocimiento por la población ?

A partir de este momento se produjo un cambio en el contenido y procedencia de las noticias que llegaban de la península vecina. Podemos establecer así dos fases cuyo *turning point* está marcado por la *Relación del modo, y circunstancias con que la Ciudad de Messina bolvió a la obediencia del Rey nuestro Señor*⁴⁸, que estaba compuesta por las noticias que hasta el primero de abril de 1678 habían llegado a Nápoles relacionadas con el conflicto y que constituye un ejemplo de esos « productos elaborados a base de unos “avisos” y de unas “cartas” »⁴⁹ de las que Jean-Pierre Étienne ha reflexionado tanto.

Así, empiezan a recibirse noticias de Mesina, la primera publicada el treinta y uno de mayo, en la que casi se limitan a vilipendiar al francés, « naturales de las heregias de Lutero y Calvino, y aun del Arte diabólica de la Negromancia »⁵⁰.

Las noticias de Mesina tendrán una regularidad mensual, hasta el veintidós de agosto que se publicó la última. Ahora que Mesina tenía voz, el resto de las ciudades italianas pasaron a informar en mayor medida de lo que en ellas sucedía, y reservaron a Mesina un lugar muy pequeño. En la última comunicación de Mesina la labor propagandística de la Monarquía se había desplegado completamente :

Las cosas desta Ciudad caminan con felicidad, y quietud igual, [...] à mas de que este Pueblo reconoce cada dia mejor lo que le conviene, y se rie, o se irrita, viendo avisos, que los Autores de sus desdichas pasadas siembran por la Europa, contra el concepto de su fidelidad⁵¹.

⁴⁶ Melaço 20/3/1678. GOM 18, 19/04/1678, f. 73 r.

⁴⁷ Bayona 18/4/1678. GOM 20, 03/05/1678, f. 92 r.

⁴⁸ GOM 20, 03/05/1678, ff. 93-96.

⁴⁹ Jean-Pierre ÉTIENNE, « Entre relación y carta : los avisos », en Henry Erthinghausen (coord.), Víctor Infantes de Miguel (coord.), Augustin Redondo, María Cruz García de Enterría (coords.), *Las « relaciones de sucesos » en España (1500-1750) : Actas del Primer Coloquio Internacional* (Alcalá de Henares, 8, 9, 10 de junio 1995), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá, 1996, p. 111.

⁵⁰ Messina 19/4/1678. GOM 24, 31/05/1678, f. 113 r.

⁵¹ Messina 5/7/1679. GOM 34, 22/08/1679, f. 193 r

En este tiempo la ciudad de Roma se « reafirmó como el gran centro internacional de las intrigas y el enfrentamiento entre ambas monarquías [francesa y española] »⁵², como reflejan las noticias que llegan de ella :

Su santidad no desiste de acalorarle todos los Correos, según las noticias, que recibe del Congreso de Nimega, de Viena, Madrid, y Paris : esperándose con ansias, las que trujere el primer Ordinario de los Payses Bajos y de Francia⁵³.

Aunque en suelo italiano, esta información testimonia que lo que se dirimía en Nimega tenía mucho más interés internacional y, por tanto para el Papa, que la revuelta en Mesina, pues nunca llegaron noticias de la Ciudad Eterna sobre la guerra que se desataba en Sicilia.

Las noticias que sobre « las paces » llegaron a nuestro país son mucho más copiosas, lo que sumado a esto, nos lleva a la conclusión de la mayor trascendencia del suceso.

Las paces de Nimega involucraron a un número mayor de potencias europeas, aunque la mayoría de las noticias provenían de los Países Bajos.

Al igual que lo sucedido con las noticias de Mesina, no se enviaron noticias desde Nimega hasta la firma del Tratado entre Holanda y Francia el diez de agosto de 1678⁵⁴, excepto en una ocasión, para comunicar que se encontraban « en vísperas de ver publicar las Pazas »⁵⁵.

Sin embargo, y a diferencia de Mesina, las noticias serán más prolijas a lo largo de 1679. En estos casos, los contenidos de las noticias relatan las idas y venidas de los distintos plenipotenciarios y embajadores.

Debe mencionarse que, en las comunicaciones publicadas el catorce de diciembre de 1677, las noticias procedentes de Holanda e Inglaterra habrían pasado « por Francia »⁵⁶, como se indica en la *Gaceta*, lo que subraya, nuevamente, la importancia del recorrido que había seguido el correo.

Una vez firmadas las paces entre Francia y Holanda, las noticias informan, hasta la firma del tratado con España, de las dificultades del acuerdo.

De hecho, el veintisiete de diciembre de 1678 en Madrid todavía esperaban « la alegre nueva de las Pazas »⁵⁷, y el diecisiete de enero de 1679 « la total ejecución de las Pazas con Francia »⁵⁸.

⁵² L. RIBOT, *La Monarquía de España...*, p. 177.

⁵³ Roma 15/11/1678. GOM 52, 13/12/1678, f. 257 v.

⁵⁴ A. SERRANO, « España... », p. 578. « El tratado con España se demora hasta el 17 de septiembre ».

⁵⁵ Nimega 1/7/1678. GOM 32, 26/07/1678, f. 147 r.

⁵⁶ GOM 27, 14/12/1677, f. 99 v.

⁵⁷ Madrid 27/12/1678. GOM 54, 27/12/1678, f. 270 v.

⁵⁸ Madrid 17/01/1679. GOM 3, 17/01/1679, ff. 16 v.

Sin embargo, en París, ya escribían el doce de diciembre de 1678 : « grande alegría causa en esta Ciudad y Reyno la nueva de aver llegado de España à Nimega la ratificacion de las Pazes »⁵⁹, lo que demuestra la rapidez con que las noticias llegaban a la Corte francesa y que podría suponer un mejor servicio de correo respecto al español.

Después de la ratificación y la llegada de la Paz a España, las informaciones tratan de cómo se desarrollaron las acciones estipuladas en las paces, avisos de interés menor respecto a la calidad diplomática de las comunicaciones previas a la firma.

CONCLUSIONES

La prensa periódica nació y se desarrolló para satisfacer una necesidad, la de hacer llegar la información primero a los gobiernos y después a un público cada vez más interesado.

De este modo, las noticias de la Revuelta de Mesina y las Paces de Nimega inundaron las páginas de la *Gazeta Ordinaria de Madrid* entre los años 1677 y 1679, lo que refleja su importancia para la corte de Madrid, así como el interés que provocaba en los lugares desde donde se escribían las noticias.

Aunque se trata de conflictos diferentes podemos sacar algunas conclusiones comunes respecto de la periodicidad y proveniencia de las noticias que ya hemos ido apuntando : durante el desarrollo del conflicto no se enviaron comunicaciones directamente a Madrid desde los emplazamientos donde tenía lugar el suceso, sino que eran los lugares de alrededor los encargados de hacerlo, bien porque ellos sí que recibían noticias directamente, o porque a ellos acudían personas que habían estado en el lugar de los episodios.

En consecuencia, una vez ocurridos los hechos, el servicio de correo se reestableció en el caso de Mesina o apareció para el de Nimega. De aquí se desprende, por tanto, una característica general, y es que las alteraciones políticas suponían cambios sustanciales en las redes de información en la Europa moderna.

Derivado de esto, los lugares que se habían convertido coyunturalmente en los informadores de estos lugares « mudos » volverán a retransmitir las noticias que sucedían en sus jurisdicciones, tal y como ocurría con anterioridad.

En cuanto a los temas, como ya hemos visto, van desde la miseria y la guerra, hasta la paz y la reconstrucción física e inmaterial de la ciudad, en Mesina, y, en Nimega, más centrados en la diplomacia, tanto en personajes como en el futuro de las negociaciones conducentes a la paz relativa a España y al resto de los países involucrados.

Asimismo, es importante el recorrido que seguían los correos.

⁵⁹ París 12/12/1678. GOM 1, 03/01/1679, f. 6 r.

Para el caso de Sicilia, pasaban por Nápoles y Génova antes de llegar a Madrid, y los correos de norte por Bruselas, capital de los Países Bajos españoles, y La Haya, sede de las Provincias Unidas, además de París, a la que llegaban las noticias mucho antes que a Madrid. ¿Determinaron estos tiempos y circuitos de noticias el desarrollo de los acontecimientos?

Sería precipitado atribuir a estas informaciones más importancia de la debida, ya que su objetivo era informar a la ciudadanía de lo que acontecía en los territorios de la Monarquía. No obstante, podemos conjeturar que estos tiempos y circuitos también afectaron al envío de la correspondencia entre los distintos gobiernos de las provincias y el rey o los consejos para la toma de decisiones y que sí que influían en las resoluciones. Aunque esto sería objeto de otra investigación.

Relación de lugares y fechas de recepción y publicación de noticias (Revuelta de Mesina)			
Fecha de la noticia	Lugar de procedencia	Pub. Gazeta ordinaria de Madrid	Tiempo transcurrido
15 y 25 junio 1677	Nápoles	24 julio 1677	39/29 días
17 junio 1677	Aix-en-Provence		37 días
22 junio 1677	Palermo	3 agosto 1677	42 días
30 junio 1677	Milazzo ¹		34 días
29 de junio y 4 julio 1677	Palermo		35/30 días
10 agosto 1677	Reggio Calabria ²	14 septiembre 1677	35 días
24 agosto 1677	Nápoles	5 octubre 1677	42 días
3 septiembre 1677	Nápoles		32 días
5 septiembre 1677	Génova		30 días
12 octubre 1677	Reggio Calabria	30 noviembre 1677	49 días
29 octubre 1677	Nápoles		32 días
16 noviembre 1677	Nápoles	4 enero 1678	49 días
10 noviembre 1677	Catania	25 enero 1678	76 días
10 diciembre 1677	Nápoles		46 días
15 diciembre 1677	Génova		41 días
23 noviembre 1677	Milazzo	1 febrero 1678	70 días
24 diciembre 1677	Nápoles		39 días
9 enero 1678	París		23 días
22 enero 1678	Barcelona		10 días
1 febrero 1678	Madrid		-
2 abril 1678	Barcelona	12 abril 1678	10 días
20 marzo 1678	Milazzo	19 abril 1678	30 días
25 marzo 1678	Nápoles		25 días
1 abril 1678	Génova		18 días
27 abril 1678	Bruselas	24 mayo 1678	27 días
30 abril 1678	París		24 días
18 abril 1678	Bayona	3 mayo 1678	15 días
1 abril 1678	Nápoles (R. de sucesos)	3 mayo 1678	32 días

¹ En los documentos Melazo. Durante la guerra que siguió a la revuelta Milazzo fue la capital administrativa de la isla de Sicilia.

FIN DE LA REVUELTA DE MESINA			
Fecha de la noticia	Lugar de procedencia	Publicación en Gazeta de Madrid	Tiempo transcurrido
6 abril 1678	Palermo	31 mayo 1678	55 días
19 abril 1678	Mesina		42 días
29 abril 1678	Nápoles		32 días
20 mayo 1678	Mesina	28 junio 1678	39 días
23 mayo 1678	Nápoles		34 días
10 julio 1678	Mesina	23 agosto 1678	44 días
30 julio 1678	Mesina	6 septiembre 1678	38 días
23 septiembre 1678	Palermo	8 noviembre 1678	46 días
14 octubre 1678	Nápoles	22 noviembre 1678	39 días
4 noviembre 1678	Mesina	13 diciembre 1678	39 días
11 noviembre 1678	Nápoles	1678	32 días
28 noviembre 1678	Mesina	24 enero 1679	57 días
14 marzo 1679	Madrid		-
29 enero 1679	Mesina	21 marzo 1679	51 días
17 febrero 1679	Nápoles	4 abril 1679	46 días
9 febrero 1679	Mesina	18 abril 1679	68 días
14 marzo 1679	Nápoles	2 mayo 1679	49 días
4 junio 1679	Mesina	11 julio 1679	37 días
5 julio 1679	Mesina	22 agosto 1678	48 días

Relación de lugares y fechas de recepción y publicación de noticias (Paz de Nimega)			
Fecha de la noticia	Lugar de procedencia	Publicación en Gazeta de Madrid	Tiempo transcurrido
18 junio 1677	Londres	17 julio 1677	29 días
18 junio 1677	La Haya		29 días
30 julio 1677	Colonia	24 agosto 1677	25 días
14 noviembre 1677	Ámsterdam	14 diciembre 1677	30 días
11 noviembre 1677	Ratisbona	21 diciembre 1677	40 días
27 abril 1678	Bruselas	24 mayo 1678	27 días
30 abril 1678	París		24 días

² En los documentos *Rixoles*, del castellano antiguo Rijoles

En conclusión, el análisis de estos dos casos pone de relieve que las dificultades de la Monarquía producían alteraciones en los sistemas de correo europeos y de cómo el estudio de las rutas, tiempos y ciudades implicadas suponen una nueva fuente de información para la observación de los acontecimientos políticos de la Edad Moderna.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

ABREU Y BERTODANO, José Antonio de, *Colección de los tratados de paz, alianza, neutralidad, garantía...*, Madrid, Antonio Marín, Juan de Zúñiga y la viuda de Peralta, 1752.

- ALTABELLA, José, « Historia del periodismo español. Programa y fuentes », *Documentación de las ciencias de la información*, XI (1987), Madrid, Ed. Univ. Complutense Madrid, p. 11-52.
- ASENJO, Antonio, *La Prensa madrileña a través de los siglos. (Apuntes para una historia desde el año 1661 al de 1925)*, Madrid, 1933.
- BOUZA, Fernando, *Corre manuscrito, una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid, Marcial Pons, 2001.
- , « La propaganda en la Edad Moderna Española : Medios, agentes y consecuencias de la comunicación política » en María José Pérez Álvarez y Alfredo Martín (eds.), *Campo y campesinos en la España Moderna. Culturas políticas en el mundo hispano*, León, Fundación Española de Historia Moderna, 2012, p. 281-300.
- BOTREL, Jean-François, « Les aveugles colporteurs d'imprimés en Espagne », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 9 (1973), p. 417-482.
- CARO BAROJA, Julio, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, Madrid, Revista de Occidente, 1969.
- CHARTIER, Roger y ESPEJO CALA, Carmen, *La aparición del periodismo en Europa : comunicación y propaganda en el Barroco*, Madrid, Marcial Pons, 2012
- EGIDO, Teófanos, « Opinión y propaganda en la Corte de los Austrias », en José Alcalá-Zamora y Ernest Belenguer Cebriá (coords.) en *Calderón de la Barca y la España del Barroco*, 2 vols., Madrid, CEPC, 2003, I, p. 567-590.
- EGUIZÁBAL, José Eugenio, *Biblioteca jurídica de autores españoles*, 3 t., Madrid, Imprenta de la revista de legislación, 1873, t. 3..
- ENCISO, Isabel, « Revueltas y alzamientos en Nápoles. La crisis de 1647-1648 en la historiografía », *Studia historica*, 26 (2004), p. 129-153
- ENCISO RECIO, Luis Miguel, « Los mensajes de la propaganda en la España de Felipe III y Felipe IV. La palabra hablada y la palabra escrita », en Ricardo Franch Benavent y Rafael Benítez Sánchez Blanco (coords.), *Estudios de historia moderna : en homenaje a la profesora Emilia Salvador Esteban*, 2 vols., Valencia, Universitat de Valencia, 2008, II, 971-1002.
- ESPEJO, Cristóbal, « Pleitos entre ciegos e impresores », *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*, 2/6 (1925), Madrid, Ayto. de Madrid, p. 206-236.
- ESPEJO CALA, Carmen, « Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del XVII : una comparativa europea » en *Géneros editoriales y Relaciones de sucesos en la edad moderna*, Pedro Cátedra García (dir.), María Eugenia Díaz Tena (ed.), Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos/Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas 2013, p. 71-88.
- ÉTIENVRE, Jean-Pierre, « Entre relación y carta : los avisos » en Henry Ettinghausen (coord.), Víctor Infantes de Miguel (coord.), Augustin Redondo (coord.), María Cruz García de Enterría (coord.), *Las « relaciones de sucesos » en España (1500-1750) : Actas del Primer Coloquio Internacional* (Alcalá de Henares, 8, 9, 10 de junio 1995), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá, 1996, p. 111-122.
- GAVIRA, José, « La Hermandad de ciegos de Madrid », *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*, 4/16, 1927, Madrid, Ayto. de Madrid, p. 482-484
- GAZETA ORDINARIA DE MADRID : n.º 4, 17/07/1677 ; n.º 5, 24/07/1677 ; n.º 9, 17/08/1677 ; n.º 7, 03/08/1677 ; n.º 10, 24/08/1677 ; n.º 14, 14/09/1677 ; n.º 17,

- 05/10/1677 ; n.º 25, 30/11/1677 ; n.º 27, 14/12/1677 ; n.º 28, 21/12/1677 ; n.º 1, 04/01/1678 ; n.º 4, 25/01/1678 ; n.º 5, de 01/02/1678 ; n.º 17, 12/04/1678 ; n.º 18, 19/04/1678 ; n.º 20, 03/05/1678 ; n.º 23, 24/05/1678 ; n.º 24, 31/05/1678 ; n.º 28, 28/06/1678 ; n.º 32, 26/07/1678 ; n.º 36, 23/08/1678 ; n.º 38, 06/09/1678 ; n.º 42, 04/10/1678 ; n.º 47, 08/11/1678 ; n.º 49, 22/11/1678 ; n.º 50, 29/11/1678 ; n.º 51, 06/12/1678 ; n.º 52, 13/12/1678 ; n.º 54, 27/12/1678 ; n.º 1, 03/01/1679 ; n.º 2, 10/01/1679 ; n.º 3, 17/01/1679 ; n.º 4, de 24/01/1679 ; n.º 7, 14/02/1679 ; n.º 10, 07/03/1679 ; n.º 11, 14/03/1679 ; n.º 12, 21/03/1679 ; n.º 13, 28/03/1679 ; n.º 14, 04/04/1679 ; n.º 15, 11/04/1679 ; n.º 16, 18/04/1679 ; n.º 17, 25/04/1679 ; n.º 18, 02/05/1679 ; n.º 19, 09/05/1679 ; n.º 20, 16/05/1679 ; n.º 21, 23/05/1679 ; n.º 22, 30/05/1679 ; n.º 23, 06/06/1679 ; n.º 25, 20/06/1679 ; n.º 26, 27/06/1679 ; n.º 28, 11/07/1679 ; n.º 33, 15/08/1679 ; n.º 34, 22/08/1679 ; n.º 35, 29/08/1679 ; n.º 39, 26/09/1679 ; n.º 41, 10/10/1679 ; n.º 43, 24/10/1679 ; n.º 47, 21/11/1679 ; n.º 52, 26/12/1679.
- GÓMEZ APARICIO, Pedro, *Historia del Periodismo Español*, 4 t., Madrid, 1967, 1971, 1974 y 1981.
- GONZÁLEZ, Edmundo, *Historia del periodismo desde sus comienzos hasta nuestra época*, Madrid, 1910.
- HAFFERMAYER, Stéphane, « *Data processing and the Analysis of Gazettes From the Ancien Régime, an Account of the Work* », *Ann Arbor*, MI : MPublishing, University of Michigan Library, 1999.
- , *L'information dans la France du XVIIe siècle : la gazette Renaudot de 1647 à 1663*, Paris, Honoré Champion ; Genève, diff hors ; France, Editions Statkine, 2002.
- , « Information et espace public : La presse périodique en France au XVIIe siècle », *Revue de Synthèse*, 126 (2005), p. 109-137.
- HARTZENBUSCH, Eugenio, *Periódicos de Madrid : tabla cronológica de los inclui'dos en la obra premiada por la Biblioteca Nacional*, Madrid, Impresores de Cámara de S.M., 1876.
- LYNCH, John, *España bajo los Austrias*, Barcelona, Crítica, 1993.
- MISELLI, Giuseppe, *Il Burattino veridico : ó vero instruzione generale per chi viaggia* Roma, 1684 [BNE, 2/47748].
- MONTÁÑEZ, María, *El Correo en la España de los Austrias*, Madrid, 1953.
- NÚÑEZ DE PRADO, Sara « De la Gaceta de Madrid al Boletín Oficial del Estado », *Historia y Comunicación Social*, 7 (2002), p. 147-160.
- NÚÑEZ DE PRADO, Sara y ALMUIÑA FERNÁNDEZ, Celso, « El Boletín Oficial del Estado : orígenes, evolución y funciones a lo largo del tiempo », *População e Sociedade*, CEPESÉ, 32 (2019), p. 99-116.
- PÉREZ DE GUZMÁN, Juan, *Bosquejo histórico documental de la Gaceta de Madrid*, Madrid, Imprenta de la Sucesora de M. Minuesa de los Ríos, 1902.
- RIBOT, Luis « La historia della congiura dei ministri del re di Spagna... Instrumento de combate y justificación de la revuelta de Mesina », *Investigaciones históricas : Época moderna y contemporánea*, 3, 1982, p. 5-32.
- , *La revuelta antiespañola de Mesina : Causas y antecedentes (1591-1674)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1982.
- , *La Monarquía de España y la guerra de Mesina (1674-1678)*, Madrid, Actas Editorial, 2002.

- SÁNCHEZ ARANDA, José Javier y BARRERA DEL BARRIO, Carlos (eds.), *Historia del periodismo español desde sus orígenes hasta 1975*, Pamplona, EUNSA, 1992.
- SCHULTE, Henry F., *The Spanish Press, 1470-1966 : Print, Power, and Politics*, University of Illinois Press, 1968.
- SERRANO, Antonio, « España y la Paz de Nimega », *Hispania*, LII/2, 181 (1992), p. 559-584.
- VARELA, Eulogio, *Gazeta nueva, 1661-1663 : notas sobre la historia del periodismo español en la segunda mitad del siglo XVII*, Madrid, 1960.
- VILLA-DIEGO, Bernardo, *Nuevas ordinarias de los sucesos del Norte*, n.º 1, 16-XI-16.

RELACIONES DE SUCESOS EN VERSO DE TEMA BÉLICO. SIGLO XVII

Marcial Rubio Árquez
Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara

RESUMEN

El trabajo presenta un panorama sobre las relaciones de sucesos en verso de tema bélico, investigando su tipología, las causas históricas que provocaron su redacción y su relación con los hechos históricos. No pudiendo publicar el inventario de todas ellas, se editan algunos índices (años, autores, etc.) a partir de los cuales se analizan algunos datos relevantes.

Palabras clave: relaciones de sucesos, poesía, guerras, historia, literatura de cordel

ABSTRACT

The work presents an overview of the "relaciones de sucesos" in verse with a war theme, investigating their typology, the historical causes that led to their writing and their relationship with historical events. Not being able to publish the inventory of all of them, some indexes (years, authors, etc.) are edited from which some relevant data are analyzed.

Keywords: relaciones de sucesos, poetry, war, history, literatura de cordel

EN UNO DE LOS PRIMEROS TRABAJOS sobre las relaciones de sucesos en verso pude establecer, a partir de una base de datos suficientemente significativa sobre el argumento, que las que trataban de guerras, batallas y encuentros de armas, es decir, de argumento bélico, representaban, en una división temática, el tercer grupo por importancia numérica, con al menos un centenar de relaciones publicadas en el periodo que estudiamos y que, comparativamente,

eran al menos el quince por ciento del total de las publicadas¹. A esta indiscutible importancia cuantitativa en cuanto al número de textos estudiados le ha correspondido, como no podía ser menos, una no menor importancia crítica, esto es, un gran número de trabajos y estudios que directa o indirectamente tratan este argumento, siendo la última prueba de esto la publicación de las últimas actas de la SIERS, en cuyo índice aparece como apartado perfectamente delimitado y con numerosas contribuciones el titulado « La guerra »².

Por lo demás, no podía ser de otra manera. Recuérdese que ya Maravall calificó la sociedad del siglo XVII como una sociedad « conflictiva », como una sociedad en la que un gran número de elementos de distinta índole (sociales, económicos, religiosos, etc.) provocaron que todo el siglo fuera un continuarse de grandes y pequeños conflictos que implicaron a naciones e imperios en un subseguirse de hostilidades³. Como si el inicio de lo que conocemos como modernidad, que bien pudiera ser esta la paráfrasis de barroco, hubiera necesitado del conflicto para nacer.

Este « espíritu de los tiempos » se plasma después, claro, en conflictos concretos con geografías concretas. Cifrándonos exclusivamente a aquellos en los que interviene el Imperio Español y enumerando solo las guerras más importantes, el elenco debería comenzar por la « Guerra de los treinta años », que desde 1618 a 1648 (con la paz de Westfalia) vio combatir las principales potencias europeas en una guerra que comenzó siendo local (Bohemia, en el Sacro Imperio Romano Germánico) y, en principio, por motivos religiosos, para convertirse con el pasar del tiempo en una cuestión económica y política. Un capítulo concreto y, como veremos, muy importante de este conflicto fue la llamada « Guerra anglo-española » que entre 1625 y 1630 se inició, en teoría, por el rechazo del Príncipe de Gales, Carlos I de Inglaterra, a casarse con la infanta María Ana de Austria, la hija de Felipe III, aunque evidentemente entre las causas del conflicto debieron pesar más los intereses ingleses en Flandes y de ello da buena prueba la alianza entre ambos territorios. Pues bien, de esta guerra uno de los episodios más importantes, al menos por lo que a número de relaciones de sucesos se le dedica, es el intento de tomar Cádiz por parte de la armada angloholandesa. Los hechos ocurrieron entre el uno y el siete de noviembre de 1625 y, como se sabe, se saldaron con la victoria de las tropas españolas. Contamos con al menos dos relaciones que recogen lo acaecido :

¹ Marcial RUBIO ÁRQUEZ, « Las relaciones en pliegos sueltos poéticos del siglo XVII », en María Cruz García de Enterría *et al.*, *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*. *Actas del Primer Coloquio Internacional*, Alcalá de Henares, Publicacions de la Sorbonne, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 315-330.

² Giovanni CIAPPELLI y Valentina NIDER (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información*, Trento, Università degli Studi di Trento (Collana Labirinti 168), 2017, p. 134-391.

³ José Antonio MARAVALL, *La cultura del Barroco*, Barcelona, Ariel, 1975, p. 53 y ss.

AIROLO CALAR, GABRIEL DE

EPITOME DE LA ENTRADA QUE HIZO LA ARMADA DE INGLATERRA EN LA BAHIA DE CADIZ Y SITIO QUE LA PUSO EN... 1625. EL FELICE SUCESO QUE TUVO CONTRA ELLA. CANTO EN TRES VOCES, Cádiz, s.i., s.a. (1625).

VEGA, JUAN DE LA

RELACION VERDADERA DE LOS SUCESSOS DE LA ARMADA INGLESA, QUE AL PRESENTE ESTA SOBRE CADIZ, Y COMO SE HAN APODERADO DE LA TORRE DEL PUNTAL, Y BATALLA QUE TUVIERON CON DON PEDRO GIRON, Y DON LORENÇO CABRERA, CASTELLANO DE LA FORTALEZA DE CADIZ, Y FELICE SUCESSO QUE HAN TENIDO ESTOS CAVALLEROS, Barcelona, Sebastián y Jaime Mathevat, 1625.

Pocos años después, en 1635 y hasta 1659 se desarrolla la guerra franco-española, que empieza como un capítulo de la « Guerra de los treinta años », pero que adquiere con el paso del tiempo su propio protagonismo y que ve enfrentadas la naciente potencia francesa con el decadente imperio español. De los varios episodios que configuraron el conflicto bélico es el intento de toma del puerto de Fuenterrabía por parte del ejército francés el que acaparará gran parte de la producción de relaciones del momento. Los hechos, como sabemos, se desarrollaron entre junio y septiembre de 1638. El numeroso ejército francés cercó durante más de dos meses la ciudad guipuzcoana, castigándola con un asedio acompañado de un incesante ataque de artillería desde tierra y mar. Cuando finalmente a principios de septiembre el ejército español bajo el mando de Juan Alfonso Enríquez de Cabrera, almirante de Castilla, logró romper el cerco, derrotando al ejército galgo y liberando la ciudad, en la misma apenas quedaban trescientos supervivientes, la mayoría mujeres y niños. Obviamente, hechos tan heroicos no dejaron de provocar la inventiva poética de numerosos bardos relacioneros que dedicaron su pluma a glorificar lo acaecido, ya en compuestos y palaciegos versos, ya en otros más populares y cómicos.

SOTO, FRANCISCO DE

RELACION VERDADERA DEL FELIZ SUCESO QUE DIOS HA DADO AL SEÑOR ALMIRANTE DE CASTILLA, Y DEMAS SEÑORES DE ESPAÑA, EN SOCORRO, Y DEFENSA DE FUENTERRABIA : Y DE LA SALIDA QUE HIZO SU Magestad a NUESTRA SEÑORA DE ATOCHA, EN AGRADECIMIENTO DE LA FELIZ NUEVA. CON UN ROMANCE, ALABANDO EL VALOR DE LAS VIZCAYNAS, Madrid, Antonio Duplaste, 1638.

ANONIMO

ROMANCE, A LA VITORIA QUEL EXERCITO DE ESPAÑA... TUVO EN EL SITIO QUE TENIA PUESTO EL EXERCITO FRANCES EN FUENTERRABIA, Barcelona, Jaime Romeu, 1638.

ANONIMO

ESPAÑA VENCEDORA CONTRA LOS FRANCESES. ROMANCE, Barcelona, Sebastián y Jaime Mathevat, 1638.

MEDINA PORRAS, FELIPE DE

COPIA DE UNA CARTA QUE MARI-VELEZ ESCRIBIO A UN HIJO SUYO DESDE FUENTERRABIA, S.l., s.i., s.a (1638).

Obviamente, las relaciones de sucesos en verso de tema bélico no se limitarán a dar información solo sobre estos dos conflictos si bien, como ya se ha dicho, sean los más importantes, al menos desde la actual perspectiva histórica. Justamente de la gran conflictividad del período surge el importante papel que este tipo de relaciones adquiere. Añádase, además, que los autores relacioneros no se limitarán solo a dar noticia de los guerras que atañen directamente al Imperio, sino que cualquier conflicto, por más que lejano o en apariencia insignificante, puede ser objeto de una relación de sucesos, bastando para ello que afecte de manera indirecta a los intereses del imperio Español o bien que trate argumentos que tienen gran aceptación por parte del público como, por citar solo un ejemplo, los que afectan a las guerras de religión que asolaban gran parte de Europa en esos momentos.

Pero quizás sea ya el momento de afrontar algunos aspectos que nos permitan ubicar perfectamente el tipo de relaciones que estudiamos. Comencemos por el número. En el siglo XVII se estampan, al menos, ciento nueve relaciones de sucesos en verso de tema bélico⁴. Es, como ya se ha dicho, el tercer grupo temático por importancia dentro del corpus « relaciones de sucesos en verso », solo superado por las relaciones de tema « político » y por las que narran « sucesos » propiamente dichos.

Quizás convenga iniciar su estudio por la portada, esto es, por el título de las obras. Como demuestra el más somero y superficial análisis bibliográfico, el título de este tipo de obras, casi siempre larguísimo y prolijo, tiene una función de presentación de la obra, de su argumento y tema, pero también, evidentemente, un objetivo comercial, pues casi siempre es ya en el título donde se intenta captar la atención del lector para que compre la obra. Pues bien, por lo que se refiere a las relaciones de sucesos en verso de tema bélico llama la atención que al menos el noventa por ciento de las mismas presentan en su título la frase « Verdadera relación », declinada en todas sus formas posibles : « Relación verdadera », « verídica relación », « verísima relación », etc. Obviamente, con tales denominaciones se intenta presentar la narración como algo verdadero, real, histórico, alejado, por tanto, de la ficción, de lo literario. El hecho de que estén escritas en verso, esto es, que se presenten como textos literarios o, cuanto menos, que busquen

⁴ En el trabajo anteriormente citado (M. Rubio Árquez, « Las relaciones en pliegos sueltos poéticos... » ..., p. 326) se habían localizado noventa y nueve relaciones, pero un análisis más pormenorizado del corpus permite extender su número hasta el ahora indicado. Obviamente, este incremento haría también elevarse el porcentaje de este tipo de relaciones con respecto al total, pero no creemos que el dato pueda ser significativo ni haga variar las consideraciones entonces expuestas.

la fruición estética, no tiene la menor importancia para los lectores de la época, con una poética radicalmente distinta a la nuestra. Recuérdese también, por lo demás, que muchos de estos textos recorren un camino que va de lo meramente informativo -periodístico diríamos hoy- a lo profundamente épico, intentando idealizar lo narrado hasta convertirlo en Poesía aristotélica. Se trata, en suma, de informar, sí, pero sobre todo de conmover con la narración verídica -o cuanto menos verosímil- de lo acaecido.

Por lo que respecta a su distribución cronológica (véase Anexo 1), encontramos una enorme irregularidad. De esta manera, son numerosos los años en los que no se publica ninguna relación, al menos cincuenta y nueve, esto es, más de medio siglo ; mientras que en otros, como 1616 o 1621 (seis ediciones en cada año), 1625, con nueve o 1638 con siete presentan una producción editorial absolutamente por encima de la media. Como sea, parece evidente que en la primera mitad de la centuria las relaciones de sucesos de tema bélico en verso tuvieron significativamente más éxito editorial que en la segunda o, si se quiere, durante los primeros cincuenta años del siglo la industria editorial tuvo un mayor interés en este tipo de relaciones, mientras que en la segunda parte del siglo, por motivos que intentaremos analizar después, la producción cayó casi en picado.

Obviamente, más allá del dato estadístico se impone analizar los motivos de esta irregular distribución. Es fácil deducir, obviamente, que la mayor producción de este tipo de relaciones en un determinado año ha de deberse, sobre todo, pero, no exclusivamente, a acontecimientos ocurridos ese año. De esta manera, la importante producción de 1616 con seis ediciones se debe, casi exclusivamente, a las gloriosas y victoriosas vicisitudes que las galeras de Italia (Florenia, Sicilia) y Malta han tenido sobre los piratas berberiscos. La batalla, ocurrida el cuatro de diciembre de 1615, ocupó, como digo, toda la producción editorial del año siguiente, con la excepción de una edición barcelonesa dedicada a contar la captura de los bandoleros.

En 1621 encontramos también seis ediciones, pero ahora la temática es más variada. Por un lado, dos relaciones se dedican a contar el cerco de Mamora y su liberación por parte de las tropas imperiales. Aunque publicada en 1621, el cerco que se narra debió de ser el de 1619 y este retraso en la narración -pese a lo que indican los títulos- parece indicar más una estrategia editorial o el deseo de agradar a algún mecenas que un interés por la actualidad. Otras dos ediciones de este año tratan del cerco que Luis XIII puso a la protestante ciudad de Montalbán. Una, por su parte, cuenta la victoriosa campaña del Duque de Feria, Capitán General del Milanesado, contra el cantón de los Grisonos (Suiza). La última relación de este año, por su parte, cuenta otra batalla naval de las famosísimas « galeras de Malta ».

Por su parte, la prodigiosa producción editorial de 1625, con nueve ediciones, se debe, sobre todo, al ataque angloholandés a Cádiz que, como ya se ha apuntado, se saldó con una sonora derrota. Y del mismo tenor son las dos ediciones (en realidad

una, con dos tiradas) que se dedican a las fallidas incursiones de los piratas holandeses en las costas de Perú ; otras dos relaciones se dedican a contar las victorias del tercer Duque de Feria, don Gómez Suárez de Figueroa y Córdoba, en el norte de Italia. Las dos últimas relaciones de este año se dedican a la guerra francoinglesa y a una visión del « gran turco Celin Solimán » sobre la derrota de su ejército.

Todavía más significativa es la producción de 1638. Ese año se editaron siete relaciones de sucesos en verso con tema bélico y, cuando se van a leer los textos, resultan claros los motivos de la prodigiosa producción editorial. Como ya se ha dicho, la fecha corresponde al asedio de las tropas francesas al puerto guipuzcoano de Fuenterrabía, Las otras dos relaciones de este año, por su parte, cantan con encendidos versos la trascendental victoria que el Cardenal-Infante, Fernando de Austria tuvo contra el ejército holandés en la batalla de Kollum, pequeño fuerte a las afueras de Amberes.

Pues bien, estos años (1616, 1621, 1625 y 1638) son los que cuentan con un número mayor de relaciones y, si he logrado explicarme, se entiende ahora el porqué de dicha producción. De la explicación del fenómeno surgen, sin embargo, una evidencia y una duda. La evidencia es que los relacioneros vates cantan exclusivamente victorias sin importar mucho quién sea el enemigo : franceses, ingleses, turcos, italianos... Lo importante es transmitir la idea de un Imperio victorioso capaz de enfrentarse contemporáneamente al resto de potencias en una geografía que abarca desde la cercana Fuenterrabía hasta las lejanas playas de Perú, esto es, el mundo entero. Y es justamente cuando el poderío militar decrece, esto es en la década de los años cuarenta, —la llamada « crisis de 1640 »— cuando contemporáneamente la producción de este tipo de relaciones se derrumba. Evidentemente, la función de propaganda que debían de ejercer sobre la población pierde sentido ante una realidad tan depauperada. Pero del análisis surge también una duda, relacionada justamente con esta crisis, la de los años cincuenta del siglo. Como se recordará, ese año se produce la sublevación de Cataluña, la secesión de Portugal, importantes revueltas en Nápoles y Sicilia y conspiraciones en Andalucía y Aragón. Y, sin embargo, cuando la producción de esos años debería haber sufrido un significativo crecimiento por la eclosión de tantos conflictos, nos encontramos, por el contrario, con un evidente y paradójico decaimiento editorial. Para intentar explicar esta escasez de pliegos sueltos poéticos que tratan estos argumentos quizás convenga analizar la producción editorial centrada en los dos mayores conflictos, esto es, Cataluña y Portugal. Como se recordará, la rebelión catalana se inicia en 1640 y las hostilidades no terminan hasta 1652. Pues bien, entre 1641, fecha de la primera relación, y 1652, cuando se imprime la última, encontramos al menos diez relaciones que cantan, desde ambas orillas del conflicto, los progresos bélicos. Por su parte la guerra de secesión de Portugal se desarrolla entre 1640 y 1668 y en estos veintiocho años encontramos impresas tan solo seis ediciones que tratan el conflicto y, además, concentradas exclusivamente en dos años : 1644, narrando la batalla de Montijo y 1662, cantando

la victoriosa campaña de Juan José de Austria⁵. ¿ Cómo se puede explicar que a dos conflictos que inciden sobre la propia territorialidad del Imperio, sobre dos de sus componentes geográficos y políticos más importantes, se le dediquen un número tan dispar de obras ? ¿ Cómo explicar que a un conflicto que dura doce años (Cataluña) se le dediquen diez relaciones de sucesos y a otro que se prolonga durante más del doble –veintiocho años–, Portugal apenas seis ? El motivo parece bien evidente y lo hemos visto ya a escala global : se cantan solo las victorias y se enmudecen las derrotas : si se triunfa en el conflicto catalán, entonces este bien merece ser cantado ; si, por el contrario y como ocurre en el caso portugués, el fracaso parece evidente, entonces es mejor dejarlo pasar en sordina, cantando apenas algún episodio ocasional y triunfante e intentando ensordecer el resultado último del conflicto. Este repetido proceder otorga entonces a las relaciones de sucesos en verso de tema bélico un carácter evidentemente propagandístico en el que los improvisados poetas intentan crear una imagen de imperio invencible.

En cuanto a los lugares de impresión (anexo 2), destacan por encima de las demás tres ciudades : Barcelona, con cuarenta ediciones ; Madrid con catorce y Sevilla con doce. Hay, por lo tanto, una perfecta coincidencia con los datos obtenidos para las relaciones en verso, donde también aparecían estas tres mismas ciudades en los primeros puestos. Por lo demás, como sabemos por las tipobibliografías, estas tres ciudades eran tres fundamentales centros impresores durante el siglo XVII.

En perfecto paralelismo con los lugares de impresión aparecen los editores. De esta manera el primero es el barcelonés Esteban Liberós con diecinueve ediciones o veintidós, si contamos las tres que realizó con Graells. Resulta en verdad sorprendente su producción y todavía más cuando nos damos cuenta de que la realizó en el breve período que va de 1614 a 1627. Especializado sobre todo en la edición de relaciones que narran conflictos marítimos, destaca también por prestar atención a los acontecimientos de más allá de las fronteras nacionales, con relaciones que hablan de las guerras de religión en Francia, de los conflictos en Italia, etc.

En cuanto a la autoría (anexo 3), predomina de forma aplastante la anonimia, con más de la mitad (57) de las ediciones. En el resto podemos encontrar algún nombre conocido para los especialistas de la materia relacionera (como Manríquez Sarmiento, con dos), pero en general se trata de nombres absolutamente desconocidos, lo que, incluso tratándose de personas reales, les acomuna a la anonimia, por lo demás típico de la poesía popular, que tal es la que se contiene en estos pliegos. Y tampoco hay que descartar, claro, que detrás de tan socorridos nombres (Alonso Carrillo, Miguel Gil, etc.) se camuflen un editor o un librero dispuestos a ocultar su nombre para hacer más creíble el relato.

⁵ Daniel M. P. SARAIVA, « As janelas da realidade : a função política das relações de sucessos na Guerra da Restauração de Portugal (1640-1668) », en *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Jorge García López y Sònia Boadas (eds.), Studia Aurea Monográfica, Universitat Autònoma de Barcelona y Universitat de Girona, 2015, p. 323-333

ANEXO 1 : NÚMERO DE RELACIONES BÉLICAS PUBLICADAS

Año	N.º Relaciones	Año	N.º Relaciones	Año	N.º Relaciones
1601	0	1645	1	1689	3
1602	1	1646	2	1690	0
1603	1	1647	0	1691	0
1604	1	1648	0	1692	1
1605	0	1649	0	1693	0
1606	0	1650	0	1694	0
1607	1	1651	0	1695	0
1608	0	1652	3	1696	0
1609	1	1653	0	1697	0
1610	0	1654	0	1698	0
1611	4	1655	2	1699	0
1612	4	1656	1	1700	0
1613	1	1657	0		
1614	2	1658	0	S.A.	4
1615	2	1659	0		
1616	6	1660	0		
1617	0	1661	0		
1618	3	1662	4		
1619	1	1663	0		
1620	2	1664	0		
1621	6	1665	0		
1622	5	1666	0		
1623	0	1667	0		
1624	2	1668	0		
1625	8	1669	0		

Año	N.º Relaciones	Año	N.º Relaciones	Año	N.º Relaciones
1626	4	1670	0		
1627	1	1671	0		
1628	0	1672	0		
1629	1	1673	0		
1630	0	1674	0		
1631	0	1675	1		
1632	0	1676	0		
1633	2	1677	0		
1634	0	1678	0		
1635	1	1679	0		
1636	0	1680	1		
1637	0	1681	4		
1638	7	1682	4		
1639	0	1683	0		
1640	2	1684	3		
1641	2	1685	0		
1642	3	1686	0		
1643	3	1687	1		
1644	0	1688	0		

ANEXO 2 : LUGARES DE IMPRESIÓN – IMPRESORES

BARCELONA	40	Sebastián Mathevad	1
		Jaime Mathevad	2
		Sebastián y Jaime Mathevad	5
		Viuda de Mathevad	1
		Joan Amelló	2
		Gabriel Graells	3
		Esteban Liberós	19
		G. Graelles y E. Liberós	3

		Jaime Romeu	2
		Gabriel Nogués	1
		Figuero	1
		S. I.	1
CÁDIZ	3	S. I.	2
		Gaspar Vecino	1
CUENCA	4	Bartolomé de Selma	1
		Salvador Viader	3
LÉRIDA	2	Jaime Magallón	2
MADRID	14	Francisco Sanz	3
		Juan González	1
		Viuda de Juan González	1
		María de Quiñones	1
		Bernardino de Guzmán	1
		Antonio Duplaste	1
		Juan Sánchez	1
		Caterina de Barrio y Angulo	1
		Julián de Paredes	2
		Pablo del Val	1
		S. I.	1
MÁLAGA	4	Juan René	4
SALAMANCA	2	Antonia Ramírez	1
		Francisco Roales	1
SEVILLA	12	S. I.	1
		Juan Serrano de Vargas	1
		Juan de Cabrera	1
		Simón Fajardo	2
		Juan Gómez de Blas	5
		Tomé de Dios Miranda	1
		Francisco de Lyra	1
VALENCIA	5	Vicente Garriz	2
		Vicente Esparsa	1
		Claudio Macé	1
		S. I.	1
VALLADOLID	1	Andrés Merchán	1
ZARAGOZA	2	Pedro Verges	1
		Juan de Talavera	1
S.L	19		

ANEXO 3 : AUTORES

AIROLO CALAR, GABRIEL DE	
ANGELES, TOMAS DE LOS	
ANONIMO	57
ANONIMO (¿ MUÑOZ, MANUEL ?)	
APARICIO, PEDRO DE	
ARGÜELLO, ANTONIO DE	
BUCH, JUAN DE (seud. MANAUT, ANTONIO)	2
CARO DE MALLEN, ANA	
CARRILLO, ALONSO	2
CEPEDA, BALTASAR DE	
CONTRERAS, DIEGO DE	
DORDA AUSETANO, IGNACIO	
ESTEVAN, MANUEL	
FAJARDO ACEVEDO, ANTONIO	
FLORES, BARTOLOME DE	
GIL, MIGUEL	
GONZALEZ, DIEGO	
HERRERO, SIMON	
LOPEZ SOLDADO, JUAN	
LOPEZ, FRANCISCO	
MANRIQUEZ SARMIENTO	2
MARTINEZ, NICOLAS	
MATOS FRAGOSO, JUAN DE	
MEDINA PORRAS, FELIPE DE	
MENESES BRACAMONTE, BERNARDINO	
MESA, LUIS DE	
MESAN, JUAN DE LA	
MIJAVILA, HIERONIMO	
MONTERO DE ESPINOSA, ROMAN	
MUÑOZ, MANUEL	
OLLERO, JAIME	
ORTEGA	
PARDO DE GALLOSO, ANTONIO	2
PEREA, IÑIGO	
PEREIRA PITTA, MANUEL	
PEREZ, FRANCISCO	
PERPIÑAN, FRANCISCO JAIME DE	
PONTACH, MONSIEUR DE	
ROALES, OMAÑA Y NUÑEZ, FRANCISCO	
RODRIGUEZ, JUAN	

SILVA, DIEGO DE
SOTO, FRANCISCO DE
VECINO, JUAN MARIA
VEGA, JUAN DE LA
VELAZQUEZ, IGNACIO
VIA, ANTONIO DE
VICENTE, MARCO
VILLALTA Y REMIREZ, LUIS DE

2

BIBLIOGRAFÍA

- CIAPPELLI, Giovanni y NIDER Valentina (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filologia (Collana Laberinti, n.º 168), 2017.
- MARAVALL, José Antonio, *La cultura del Barroco*, Barcelona, Ariel, 1975.
- RUBIO ÁRQUEZ, Marcial, « Las relaciones en pliegos sueltos poéticos del siglo XVII », en *Las Relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, María Cruz García de Enterría *et al.*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá y Publications de la Sorbonne, 1996, p. 315-330.
- SARAIVA, Daniel M. P., « As janelas da realidade : a função política das relações de sucessos na Guerra da Restauração de Portugal (1640-1668) », en *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Jorge García López y Sònia Boadas (eds.), Studia Aurea Monográfica, Universitat Autònoma de Barcelona y Universitat de Girona, 2015, p. 323-333.

Guerras de Italia: manipulación
del evento militar

LA BATALLA DE PAVÍA (1525) VISTA DESDE ESPAÑA Y FRANCIA

Javier Espejo Surós
CESR | Centre d'Études Supérieures de la Renaissance – Tours

RESUMEN

La derrota francesa en Pavía (1525) y el anuncio de que no se cumplirían los términos del acuerdo de Madrid sumió a Francia en una profunda crisis interna de la que da cuenta, entre otros, una ingente literatura tanto en defensa del cristianísimo rey como en su contra. Examinamos aquí algunos textos caracterizados por igual por su vocación de orientación de la opinión pública y que vienen a alzarse como testimonios paradigmáticos del tratamiento dispar de la derrota y sus consecuencias.

Palabras clave : batalla de Pavía (1525) ; Francisco I ; Carlos V ; relaciones de sucesos.

ABSTRACT

Being defeated in Pavia (1525) and learning that Madrid Agreement's terms would not be fulfilled lead France into a deep internal crisis reflected by an enormous literature defending his very christian majesty as much as attacking him. Here are presented texts all aimed to guide public opinion ; as well as they stand as paradigmatic testimonies of the unequal way defeat and its consequences were treated.

Keywords : Battle of Pavia (1525) ; Francis I of France ; Charles V ; pamphlets.

A PENAS DIEZ AÑOS DESPUÉS DE LA VICTORIA de las tropas francesas sobre los mercenarios suizos cerca de Marignano (1515) –una de tantas batallas célebres en la lucha por la dominación de Milán y que marcará la aparición en la escena política de Francisco I–, el programa político

del cristianísimo rey sufrió un duro revés : la derrota de Pavía, que la historiografía francesa reciente no duda en calificar de auténtico desastre¹. Las actas de los encuentros precedentes de la SIERS² constituyen la referencia ineludible para acercarse al modo en que la victoria del veinticuatro de febrero de 1525, fecha del cumpleaños del César, fue utilizada para proyectar, de acuerdo con el programa de Mercurio Gattinara, un mesianismo providencialista en torno a la figura de Carlos en un momento en el que el reinado carecía todavía de estabilidad, de plena credibilidad y de suficiente financiación en la propia península³. Los estudios a los que nos referimos han puesto de manifiesto cómo la empresa militar victoriosa originó una campaña de comunicación de masas –quizá la primera a tal escala de la que tengamos noticia– a través de pronunciamientos oficiales, relaciones de sucesos, cartas, romances, obras de teatro, estampas, pinturas y dibujos, joyería y artes del metal. Un abanico amplio de manifestaciones castellanas o surgidas en los Países Bajos y los condados de Flandes y de Borgoña, entre las que se encuentran expresiones tan diversas como la chimenea del Franc de Brujas, la serie de tapices conservados hoy en el Museo de Capodimonte (Nápoles) o varias relaciones de sucesos⁴. Entre estas últimas destaca, como es bien conocido, la

¹ Anne-Marie LECOQ, *François Ier imaginaire : symbolique et politique à l'aube de la Renaissance française*, París, Macula, 1987 ; Jean GIONO, *Le désastre de Pavie (24 février 1525)*, París, Gallimard, 2012 ; Jean-Marie LE GALL, *L'Honneur perdu de François Ier. Pavie, 1525*, París, Payot, 2015 ; Marcello SIMONETTA, « De Marignan à Pavie. Le Roi et l'Italie : l'attraction fatale », en Ilaria Andreoli ; Olivier Bosc y Maxence Hermant (dirs.), *Le siècle de François Ier. Du Roi guerrier au Roi mécène : [Musée Condé, Chantilly, 7 septembre au 7 décembre 2015]*, París, Cercle d'Art, 2015, p. 30-55.

² Mercedes FERNÁNDEZ VALLADARES, « La Colección de relaciones góticas valencianas del Castillo de Peralada : aportaciones para la revisión tipobibliográfica del repertorio de relaciones de sucesos del siglo XVI (2009) », en Patrick Bégrand (dir.), *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII. Actas del quinto congreso internacional de la Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 19-38 ; Augustin REDONDO, « La comunicación sobre la victoria de Pavía de 1525 : los canales de la propaganda imperial (cartas manuscritas, pliegos impresos, oralidad) y los retos correspondientes », en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias : las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII). Actas del VIII Coloquio de la SIERS*, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017, p. 255-272.

³ Id., « Mesianismo y reformismo en Castilla a raíz de la batalla de Pavía : el Memorial de don Beltrán de Guevara dirigido a Carlos V (1525) », *Homenaje a José Antonio Maravall*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1985, p. 237-57 ; Juan Carlos D'AMICO, « De Pavie à Bologne pendant les guerres d'Italie (1525-1530) », en Augustin Redondo (dir.), *La Prophétie comme arme de guerre des pouvoirs (XVe-XVIIe siècle)*, París, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2000, p. 97-107 ; Rebecca Ard Boone, *Mercurino di Gattinara and the Creation of the Spanish Empire*, Londres, Pickering & Gatto, 2014.

⁴ Paolo PINTACUDA (ed.), *La battaglia di Pavia nei pliegos poetici e nei romances*, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni, 1997 ; Antonio GOZALBO NADAL, « Pavía (1525), la primera gran victoria de Carlos V », en Enrique Martínez Ruiz ; Jesús Cantera Montenegro y Magdalena de Pazzis Pi Corrales (dirs.), *La guerra en el arte*, Madrid, Universidad Complutense, 2017, p. 351-372.

Relación de las nuevas de Italia : sacadas de las cartas que los Capitanes y comisario del Emperador y Rey nuestro señor han escripto á su magestad assi de la victoria contra el Rey de Francia como de otras cosas allá acaecidas : vista y corregida por el señor gran chanciller y consejo de su Magestad de Alonso de Valdés (s.l. si., 1525)⁵. Lejos de Castilla, además, aparecieron panfletos impresos en italiano, francés, holandés o alemán⁶. El discurso que emana directamente de la cancillería carolina es uniforme⁷. Las cosas, sin embargo, son bien distintas en Francia. Mi intervención tiene por objeto traer a colación algunos documentos que vienen a alzarse como testimonios paradigmáticos del tratamiento dispar de la derrota en tierras galas y que contrasta con la aludida uniformidad.

Importa dedicarle primero que nada unas líneas a la naturaleza de los textos que traemos, comenzando por lamentar la ausencia de relaciones de sucesos conservadas en Francia a propósito de Pavía, al decir de Pouspin en su catálogo reciente de pliegos góticos franceses⁸. Conviene por tanto convivir con dicha ausencia e interrogarse por las razones varias que la explican. La primera tiene

⁵ Sobre la labor de Alonso o Alfonso de Valdés, cf. ahora Manuel RIVERO RODRÍGUEZ, « Alfonso de Valdés y el Gran Canciller Mercurino Arborio di Gattinara : El erasmismo en la Cancillería imperial (1527-1530) », *e-Spania*, 13 (2012), <http://journals.openedition.org/e-spania/21322>.

⁶ Henry ETTINGHAUSEN, « Relaciones internacionales : las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo », en Jorge García López y Sònia Boadas Cabarrocas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna. Actas del VII Coloquio Internacional de la SIERS*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2015, p. 13-27, p. 23, reproduce la primera página de uno de los referidos panfletos, concretamente uno de Augsburg, s.n., 1525 custodiado en la Biblioteca Estatal de Bavaria.

⁷ En lo que se refiere a otros territorios imperiales, se advierte cierta permeabilidad a particularismos locales. En este sentido, Estelle DOUDET, « Un chant déraciné ? La poésie bourguignonne d'expression française face à Charles Quint », *e-Spania*, 13, 2012, URL : <http://journals.openedition.org/e-spania/21220> se ha interesado recientemente por dos composiciones borgoñonas, en francés, surgidas tras la victoria de Pavía en defensa del Emperador. Se trata de *Fossetier de la Glorieuse victoire divenene obtenue devant Pavie par l'empereur Charles quint de ce nom, des isles et lieux qu'il possesse en Aphricque* (1525) de Julien Fossetier, de la que se conoce un ejemplar incompleto de la Biblioteca Real de Bélgica (sign. KBR, IV, 541) y un impreso (Amberes, Symon Cock, 1525, BNF, Rés. P. Ye. 1347) y el *Memoire de l'Aigle et de la Salamandre* de Nicaise Ladam, reproducido en Arras, BM, 1082, ff. 144r-147v y Bruselas (KBR, ms. 14864-5, ff. 216r-219r). Claude THIRY, « L'Honneur et l'Empire : à propos des poèmes de langue française sur la bataille de Pavie », *Mélanges à la mémoire de Franco Simone. France et Italie dans la culture européenne. I. Moyen Âge et Renaissance*, Ginebra, Slatkine, 1980, p. 297-324 se había interesado unos años antes por varias de las composiciones conocidas, a favor y en contra de Francisco I. Sobre todo ello cf., además Jacques LEMAIRE « Julien Fossetier, poète athis thuriféraire de Charles Quint », *Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques*, 12, 1-6, 2001, p. 287-316 y, del mismo autor, « Trois chansons 'bourguignonnes' sur la bataille de Pavie », *Italianissime. Mélanges offerts à Michel Bastiaensen*, Lieja, Céfal, 2004, p. 145-162.

⁸ « Aucune pièce de France ne colporte la bataille de Pavie de 1525, désastre français pourtant retentissant, comme on peut en juger à l'aune des publications étrangères. Parmi ces éditions étrangères, quatre brochures gothiques francophones (trois d'Anvers et une de Milan) diffusent le récit de cette fameuse "deffaite de l'armée des Francoys" », Marion POUSPIN, *Les pièces gothiques, histoire d'un nouveau média (XVe-XVIIe siècles)*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2016, p. 175.

que ver con la propia emergencia del género de las relaciones, puesto que la historiografía francesa la fecha con inmediata posterioridad a la batalla⁹. Cabe conjeturar, en segundo lugar, que algunos testimonios fueran víctimas de la censura ejercida por parte de una autoridad fragilizada y librada, también, a una empresa de orientación de la opinión pública. En este sentido, Le Gall, que ha trazado recientemente el contexto de la derrota en Francia y de sus secuelas, ha puesto en evidencia las consecuencias del fracaso militar en términos de humillación y debilitamiento dentro y fuera de los territorios del reino y, asimismo, de necesidad de articular un discurso que dignificara la actuación del monarca¹⁰. Tras la derrota italiana, en efecto, en Francia llegaron a temerse rebeliones, tumultos e incluso la invasión de territorios fronterizos, descabezados y con las tropas mermadas. Durante la ausencia del rey, la reina regente y el parlamento se vieron forzados a tomar medidas destinadas a calmar la opinión pública. Con el regreso de Francisco a sus tierras y el anuncio de que no se cumplirían los términos del acuerdo de Madrid, presentado por el monarca francés y su entorno como forzado e incluso

⁹ Afirma con cierta rotundidad Silvia LIEBEL, *Les Médées modernes. La cruauté féminine d'après les canards imprimés français (1574-1651)*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 20-21, que « les canards sont encore peu connus [en Francia] et n'ont pas fait l'objet d'analyses approfondies de la part des historiens. ». Los estudios clásicos de Jean-Michel-Constant LEBER, *L'état réel de la presse et des pamphlets depuis François Ier jusqu'à Louis XIV ; ou revue anecdotique et critique des principaux actes de nos rois et de quelques documens curieux et peu connus sur la publication et la vente des livres dans le seizième siècle*, París, Techener, 1834 ; Jean-Pierre SEGUIN, *L'Information en France avant le périodique. 517 canards imprimés entre 1529 et 1631*, París, Maisonneuve et Larose, 1964 o Maurice LEVER, *Canards sanglants. Naissance du fait divers*, París, Fayard, 1993, así como el citado de Liebel, coinciden en que el primer *canard* del que se tiene noticia en Francia es, con visos de veracidad, de 1528 (apenas diez testimonios documentados entre esa fecha y 1530) (S. LIEBEL, *Les Médées modernes...*, p. 33). Las actas del congreso *Canards, occasionnels, éphémères : « information » et infralittérature en France à l'aube des temps modernes* celebrado en Rouen en 2018 son el último jalón de una historiografía que se reconoce en ciernes. En dichas actas, Astier rescata un curioso texto (*La prise de pavie par monsieur d'Anguien accompagné du Duc d'Urbain & plusieurs capitaines envoyez par le Pape*, s.l., s.n. s.f [pero 1544] ; in-8°, cuatro folios que relata una supuesta victoria de los franceses sobre los imperiales en Pavia en una batalla que jamás tuvo lugar y que se alza, a fin de cuentas, como prueba del impacto que la derrota italiana había causado en Francia, Sophie ASTIER, « Des fake news sous le règne de François Ier ? De l'information à la fiction dans les occasionnels de la Renaissance » en Silvia Liebel y Jean-Claude Arnould (eds.), *Canards, occasionnels, éphémères : « information » et infralittérature en France à l'aube des temps modernes, Actes du colloque organisé à l'Université de Rouen en septembre 2018*, Rouen, Publications numériques du CÉRÉDI, 23, 2019. URL : <http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/public/?des-fake-news-sous-le-regne-de.html>. En lengua francesa, entre los primeros *canards* conocidos, suele mencionarse un poema de circunstancias políticas difundido en Flandes (« le canard de la bataille de Pavie, sur la défaite de François I^{er} face au connétable de Bourbon ») (S. LIEBEL, *Les Médées modernes...*, p. 28), conservado en un volumen en la biblioteca del Arsenal (sign. 8-S-14330 (3)) que diera a conocer Anatole de MONTAIGLON, « Chanson flamande sur la bataille de Pavie », en *Recueil de poésies françaises des XVe et XVIe siècles, morales, facétieuses, historiques*, París, P. Jannet, 1858, t. VIII, p. 16-21 y que fue encuadrado junto a una carta de Luisa de Savoya al Emperador y varias relaciones posteriores sin vínculo con el asunto que nos ocupa. No se trata, a decir verdad, de una relación sino de una canción.

¹⁰ J.-M. LE GALL, *L'Honneur perdu de François Ier...*, p. 155-198.

de cláusulas irrealizables –y por todo ello, nulo de pleno derecho–, la polémica se agravará, prodigándose un importante número de libelos y opúsculos varios que bien defenderán al rey, bien le reprocharán el incumplimiento de su palabra. Son años convulsos que conducen a la Liga de Cognac, maniobra destinada a combatir la hegemonía española en Italia.

A la espera de hallazgos de relaciones de sucesos, por tanto, nos parece interesante prestar atención particular a algunos textos que circularon con profusión tanto en Francia como en la Europa de los humanistas, reveladores de las disensiones referidas ; del modo en que la intelectualidad europea del momento vivió los acontecimientos y, en última estancia, de la fértil dialéctica que tales expresiones mantienen con otras expresiones que consideramos inequívocamente en el canon de relaciones de sucesos. Apenas habrá tiempo y espacio para detenerse en un par de calas singulares, a favor y en contra, respectivamente, de los intereses de Francisco I.

TOUT EST PERDU, FORS L'HONNEUR !

De Pavía, la posteridad ha retenido la cita que precede a estas líneas, tomada de una carta escrita por Francisco I a Louisa de Savoya, su madre. La fórmula, un tanto alejada del original (« Madame, pour vous advertir comme je porte le ressort de mon infortune, de toutes choses ne m'est demeuré que l'honneur et la vie sauve »), expresa en términos de ideal caballeresco el estado de un monarca, a decir verdad, vencido, humillado y preso. Restablecer el honor y el orgullo de Francisco constituyó, por entonces, una preocupación mayor, un asunto de Estado¹¹. Desde estas coordenadas conviene acercarse a una *Apologie contre le traité de Madrid d'entre le treschrestien Roy de France et Charles esleu Empereur* (Paris, Galliot Du Pré, 1526), de autor desconocido, pero surgida del entorno más inmediato del monarca francés¹². Se trata de un *in-4°* gótico de 8 folios, del que circuló una versión latina con el título de *Apologia Madriciae conuentionis inter... Francorum regem et Carolum electum imperatorem dissuasoria* (Paris, Galliot Du Pré, Pierre Vidoue, en agosto de 1526)¹³. El opúsculo en cuestión, que tanto en francés como en latín se imprime con privilegio real y bajo su impulso, tenía

¹¹ Cf. en este sentido, Léon HALKIN, « Pour une histoire de l'honneur », *Annales ESC*, 4 (1949), p. 433-444.

¹² El único impreso conservado, en Chantilly, Bibliothèque et archives du château, sign. IV-E-024, ha sido reproducido recientemente por M. SIMONETTA, « De Marignan à Pavie... », p. 52-53.

¹³ Diversos ejemplares. El de la Bibliothèque patrimoniale Villon (Rouen). Sign. : Leber 3888, puede consultarse en línea : <https://fibia.nakalona.fr/items/show/625>. Existe edición de 1528, atribuida en ocasiones, si bien todo parece indicar que erróneamente, a Alfonso de Valdes (*Apologia altera refutatoria illius quae est pacti Madriciae conuentionis dissuasoria. Et quasi totius rei, & pace, & bello gestae inter Caesarem & Francum succincta narratio iam primum in lucem aedita. Item, Apologia Madriciae conuentionis inter Francorum regem, & Carolum imperatorem, dissuasoria*. Roma, Nicetem

por destinataria a la élite dirigente francesa. Su propósito, declarado en los preliminares, era el de contrarrestar la sorpresa, inquietudes e indignación suscitadas por el incumplimiento del juramento del rey del acuerdo de Madrid. Está compuesto, según leemos, contra « ceux qui voudroient nous inculper de n'avoir observé et gardé le traité fait à Madrid entre l'esleu empereur, d'une part, et nous, d'autre »¹⁴. Constituye, asimismo, un empeño por restaurar su dignidad y controlar los riesgos de disidencia interna¹⁵. Se argumenta allí que el rey firmó el tratado por la fuerza, tras sufrir maltratos varios y movido por el miedo a los destinos de su familia y, más precisamente, de sus hijos, rehenes de la libertad de su padre. La derrota se justifica por causa del mal hado del Rey, esto es, por razones imputables a los caprichos de Fortuna (« par cas et fortune contraire plus que par vertu ou sçavoir des ennemys »¹⁶); y convierte cada uno de los episodios del traslado y cautiverio en España en pruebas de una gesta épica, propia, por tanto, de un héroe, víctima de una injusticia y de la severidad del Emperador. La apología, en definitiva, articula un relato cuyo protagonista es un rey profundamente cristiano, enfermo en prisión y, no obstante, inquieto por su pueblo y su familia y presto a asumir de inmediato el mando¹⁷. El tratadito constituye, pues, como su título indica, una verdadera apología de la figura del rey y de su política exterior, así como una denuncia expresa de la traición del condestable de borbón, el gran traidor, sumado a la causa carolina tras sus desavenencias con el monarca francés¹⁸.

Pistophilum : excudebat Emmeus, 1528). El texto, a no dudarlo, surge de los círculos más próximos a Gattinara.

¹⁴ Citado por François ROUGET « Propagande et polémique après la défaite de Pavie (1525) », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 32 (2016), p. 247-272. <<https://journals.openedition.org/crm/14109?lang=en#tocto1n1>>, p. 250.

¹⁵ Tal y como afirma Redondo en este mismo volumen, « El doble desafío de 1528 de Francisco I, el rey de Francia, a Carlos V, el emperador, y las respuestas de este. Las dos visiones propagandísticas del acontecimiento gracias a las relaciones de sucesos y a otros tipos de comunicación », muestra el juego de manipulación y captación de la opinión por ambas partes gracias, entre otros tipos de comunicación, a la circulación de relaciones, entre los años de 1525 y 1528, con motivo de la batalla de Pavía y episodios como del saco de Roma y la prisión de Clemente VII. Como advierte el investigador, « la propaganda real llevada a cabo en el país galo delineó una imagen de Francisco I muy positiva : era un rey valeroso que había combatido al frente de sus tropas en Pavía, luchando heroicamente, rehusando fugarse y dispuesto a morir por su honra y por su reino. Si el destino quiso que cayera preso, su honor quedaba a salvo ».

¹⁶ F. ROUGET, « Propagande et polémique... », p. 250.

¹⁷ Como advierte el citado crítico, « Avec les poèmes de captivité attribués à François I^{er}, qui circulaient en manuscrits, elle vient documenter la propagande royale qui fut entreprise à ce moment-là. Cette plaquette en prose est l'un des rares témoignages d'une entreprise éditoriale qui fut sans doute plus intense. », 2000, p. 248.

¹⁸ El Condestable se declara al servicio de Carlos V en octubre de 1523, pero no es hasta julio de 1527 que recibe condena por la traición y ve su hacienda confiscada. June E. KANE, « Bourbon justifié, qui fut coupable ? », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 47, 1 (1985), p. 147-159.

El texto de la apología hubo de circular profusamente. En la Europa de los humanistas fue causa de todo tipo de juicios y debates. Erasmo, Vives y tantos otros comentaban los sucesos en las cartas que intercambiaban, movidos por un poco velado desconcierto provocado tanto por la propia apología como por la incertidumbre acerca de los destinos de la anhelada República cristiana, de la que pronto no quedaría sino el sueño de lo que pudo ser.

El citado Vives, por ejemplo, desde Brujas, en una carta de septiembre de 1526 a Francisco Cranevelt, senador de Malinas, escribe a propósito del tratadito :

Pienso que habrás visto la *Apología del tratado de Madrid* a favor del rey de Francia. Es lo más descarado y lo más desatinado que se puede decir. Me maravilla que semejante engendro sea producto de tan gran número de sabios y que tan torpe discurso haya merecido la aprobación de la regia majestad¹⁹.

Prudencio de Sandoval da cuenta de la recepción en España de la *Apología* francesa en defensa de Francisco en la *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V, máximo, fortísimo, Rey Católico de España y de las Indias, Islas y Tierra firme del mar Océano* (Valladolid 1604-1606 ; Pamplona 1614). Concretamente en el Libro decimoquinto, en el que se refieren los hechos del Año 1526, caps. XII-XV, escribe :

Tan apoderada estaba la pasión del rey de Francia que no se contentando con la sangre que en las guerras derramaba, quiso también mostrarla en las palabras y cartas que contra el Emperador escribía. Y para justificar su mala voluntad, y el no querer cumplir lo que en Madrid había prometido y aun jurado, escribió a todos los príncipes de Italia y Alemania, y demás desto una apología que mandó imprimir para sembrarla por todo el mundo, cuyo título era : *Apología disuasoria Madriciae conventionis* [sic].

Sandoval reproduce casi de forma íntegra la apología del rey contra la concordia de Madrid así como la respuesta impulsada por el Emperador y su entorno, poniendo énfasis en el escándalo que provocara :

Causó escándalo la apología francesa –afirma el obispo, sin esconder cierto enfado– y varios pareceres en diversas partes. En Castilla se escandalizaron, y el Emperador recibió pena, viendo las razones por donde el rey de Francia se alzaba con el crédito de su fe y palabra, no queriendo cumplir lo que en Madrid había prometido y jurado. A todos parecía que el rompimiento había de ser grande. Querían unos que no se respondiese, pareciéndoles que ni lo merecía, ni tenía

¹⁹ Cito por la traducción castellana de José JIMÉNEZ DELGADO (ed.), *Epistolario de Juan Luis Vives*, Madrid, Editora Nacional, 1978, p. 437-438.

razón, que a algún buen ingenio hiciese fuerza. Otros decían que sí, que al fin es infinito el número de los necios en el mundo, y es necesario a veces responder a los tales, porque no se tengan por sabios. La respuesta que por parte del Emperador se dio es larga, y no querría serlo, de manera que cansase, si bien personas dotas me persuadieron que pusiese estos papeles, al pie de la letra, por ser gravísimo y de gusto²⁰.

La *Apologie* encontró pronta réplica. Desde Amberes, en particular, los Habsburgo respondieron al Rey de Francia solicitando impresos que pudieran llegar a tierras francesas con rapidez. Es tarea a la que se entregó el impresor Joannes Graphheus, de cuyos tórculos surgieron distintos folletos a favor de Carlos V. Varias de esas respuestas y defensas se publicaron en un volumen conjunto, cuyo título reza *Pro invictissimo cæsare Carolo augusto, Hispaniarum rege catholico et cætera ad epistolam Franci regis ad principes imperii transmissam, necnon ad apologiam Madricæ, conventionis dissuasoriam, responsio*. Este volumen, publicado en agosto de 1527, reúne hasta nueve textos de naturaleza muy diversa en los que se ofrece repuesta a todos y cada uno de los argumentos esgrimidos en la *Apología*. El libro mereció varias ediciones el mismo año, con variaciones en el título, en los propios opúsculos alojados y en el número de páginas. Una de ellas, « Per actum publicum promulgata, in oppido Vallisoletano », corrió a cargo de Miguel de Eguía²¹. Las distintas composiciones vieron a su vez la luz de forma autónoma, traducidas a veces, caso de la *Responce du puissant et très-invict empereur Charles le V, roy d'Espaingne, etc., sur les lettres du roy de France aux Princes Électeurs, et aussi sur l'appologie ou contradiction du mesme Roy à l'encontre le tractat faict entre luy et l'Empereur à Madride en Espagne. Item plusieurs aultres choses dignes de lire...* (Amberes, Willem Vorsterman, 1527). Es gótico en octavo destinado, como se deduce del título, a contrarrestar el relato fabricado en tierras francesas²².

²⁰ Prudencio de SANDOVAL, *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, 3 vols. Madrid, Atlas, 1955, I, p. 194.

²¹ Amberes, Graphheus, 1527 ; Amberes, Michael Hillenius Hoochstratanus, 1527 ; Amberes, Merten de Keysery, 1527 y la citada de Miguel de Eguía : *Pro inuictissimo Romanorum Imperatore Carolo huius nominis Quinto, Hispaniarum Rege Catholico, ad ea, quae per Oratores Romani Pontificis Clementis Septimi, ac Francisci Regis Francorum & Venetorum ad Generalem pacem componendam nuper proposita fuerunt responsio. Per actum publicum promulgata, in Oppido Vallisoletano, die XII, Februarii Anno Domini M.D.XXVII*. Compluti : per Michaellem De Eguia, 1527, 10 Aprilis. Cf. Julián MARTÍN ABAD, *La imprenta en Alcalá de Henares : 1502-1600*, Madrid, Arco Libros, 1991, núm.182, 189 y 190.

²² BNF RES-OC-156, ejemplar digitalizado y en acceso libre en el portal Gallica <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5579925v>>.

CHESCUN CRYE QUE LA FRANCE EST MALADE

La derrota en tierras italianas causó pérdidas de miles de hombres. Las cifras siguen siendo difíciles de establecer y oscilan según las fuentes²³. Entre los caídos, está buena parte de la clase dirigente del reino, caso de los principales mandos militares, como Jacques de La Palice, Louis II de la Trémoille, Guillaume Gouffier de Bonnivet o Richard de la Pole. Los prisioneros son también incontables. La literatura proclive al Emperador difunde listas interminables de nombres de vencidos. En Francia, siempre al decir de lo conservado, la ocasión fue aprovechada fundamentalmente por los partidarios de Carlos III de Borbón. Se trata del último gran señor feudal galo en una Francia que, en los cercanos tiempos de Luis XI y Carlos VIII, había conocido un sinfín de conflictos nobiliarios y dinásticos²⁴. En este sentido, destaca una *Epistre satirique envoyée par Cognoissance au Roy de France*, impresa en Amberes (Joannes Grapheus, 1527, In-4 de 8 hojas, cuyo único ejemplar conocido se custodia en la British Library (sign. C.39.a.46)²⁵. Compuesta en francés, en verso, por un partidario del condestable de Borbón, constituye no solo una respuesta a la *Apología* que nos ha ocupado más arriba sino también a una carta supuestamente compuesta por Francisco I en Madrid (*Epistre du Roy traitant de son partement de France en Italie et de sa prise devant Pavie*²⁶). El autor de la *Epistre satirique*, que no firma por prudencia, emite un juicio implacable y público sobre el Rey, al que se dirige directamente, toda vez que defiende y justifica al condestable de Borbón. La elección de la prosopopeya del *Conocimiento* como protagonista de la pieza, como se deja imaginar, no es neutra. Expresa la voluntad del autor de conferir autoridad moral al discurso, presentado como fruto del conocimiento directo de los hechos. (« Tu t'es voulu sans ma vertu conduire,/Et si de mon nom te metcz en doubtance./Je m'appelle la vraye Cognoissance », vv. 6-9). A Francisco se le tilda de presuntuoso, de ingenuo, de orgulloso, de cobarde ; de egoísta que sacrificó tropas, nobles, hijos y hacienda pública. Se trata de un retrato duro que aspira a contrarrestar la imagen proyectada en los conocidos poemas de cautividad atribuidos a Francisco²⁷. Destaca el

²³ J. M., LE GALL, *L'Honneur perdu de François Ier...*, p. 107-127.

²⁴ Denis CROUZET, « Le connétable de Bourbon entre 'pratique', 'machination', 'conjuración' et trahison », en Yves-Marie Bercé y Elena Fasano Guarini (eds.), *Complots et conjurations dans l'Europe moderne. Actes du colloque international organisé à Rome, 30 septembre-2 octobre 1993*. Roma, École Française de Rome, 1996. p. 253-269.

²⁵ El texto había sido editado por June E. KANE, « Bourbon justifié, qui fut coupable ? », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 47, 1 (1985), p. 147-159 y, en fechas más recientes, por F. ROUGET, « Propagande et polémique... », quien parece desconocer la edición anterior.

²⁶ Valeria CALDARELLA ALLAIRE, « La bataille de Pavie (1525) entre faits et représentations », *Cahiers de l'événement, Archives de catégorie. Séminaire 2014-2015*, [publié le 13/5/2015], cf. *dire.hypotheses.org/158* o URL : <<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02367905/document>>.

²⁷ June E. KANE (ed.), *François Ier, Œuvres poétiques*, Ginebra, Slatkine, 1984, p. 148-178.

interés del autor por convencer a sus lectores de que lo que se está diciendo es la verdad ; una verdad presentada como *de visu*, mediante argumentos objetivos que permiten rebatir, uno a uno, los expuestos por Francisco I y su entorno en los textos de defensa del cristianísimo rey. El diagnóstico es severo : Francia está enferma por culpa de su mal rey (« Chescun crye que la France est malade./Qui bien te sert et se met en dangier :/Compte n'en tiens mais le fais estrangier./Tu n'extimes parsonne que toymesmes », vv. 156-159). El autor pretende crear discordia, recordando la suerte de todos aquellos que se mostraron fieles a Francisco y protagonizan ahora protestas, conatos de disidencia o piden cuentas (« Or me dis voir où est la recompense/Que tu as faite à ceulx qui ont fait despense./Mectant leurs corps, leurs biens avec la vie,/ T'accompagnant dans le parc de Pavie ?/ Les ungs sont mors, les aultres en prison », vv. 225-229). Advierte, además, de la desconfianza entre quienes permanecen fieles a Francisco, cuya suerte es bien distinta a la de aquellos que, como el traidor Borbón, cambiaron de bando (« Tes ennemis vont tousjours prosperant,/Et tes amis se vont desesperant. », vv. 243-244). La última acusación vertida, relativa a la alianza con el Turco (« Et que au Turcq as assemblé Alliance », v. 247), debe leerse nuevamente en clave de intento de desestabilización ante las maniobras de Francisco, para las que no existía unanimidad en Francia, y que se estiman condenadas a provocar gran confusión (« Que ung jour sera griefve confusion/En christienté, si Dieu n'y met la main ». vv. 251-252).

Pese a las limitaciones evocadas al principio de estas líneas, lo expuesto nos ha permitido mostrar la tensión con que se vivió en Francia la derrota militar en tierras italianas así como el modo en que da cuenta de todo ello un cúmulo de expresiones literarias en fértil dialéctica y de fronteras genéricas porosas, difusas, complejas. Asimismo, todo ello anunciaba un tiempo en el que muy pronto se sucederán otros episodios mayores –el Saco de Roma, la Paz de Cambrai o la solemne Coronación de Carlos de Habsburgo, un mismo veinticuatro de febrero, como Rey de los Romanos y electo Emperador del Sacro Romano Imperio por Su Santidad Clemente VII– llamado a diseñar un nuevo orden en el Occidente cristiano.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ASTIER, Sophie, « Des fake news sous le règne de François I^{er} ? De l'information à la fiction dans les occasionnels de la Renaissance » en Silvia Liebel y Jean-Claude Arnould (eds.), *Canards, occasionnels, éphémères : « information » et infralittérature en France à l'aube des temps modernes, Actes du colloque organisé à l'Université de Rouen en septembre 2018*, Publications numériques du CÉRÉdI, 23, 2019. URL : <<http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/public/?des-fake-news-sous-le-regne-de.html>>.
- BOONE, Rebecca Ard, *Mercurino di Gattinara and the Creation of the Spanish Empire*, Londres, Pickering & Gatto, 2014.

- CALDARELLA ALLAIRE, Valeria, « La bataille de Pavie (1525) entre faits et représentations », *Cahiers de l'événement, Archives de catégorie. Séminaire 2014-2015*, [publié le 13/5/2015], cf. *dire.hypothèses.org/158* o URL : <<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02367905/document>>.
- CROUZET, Denis, « Le connétable de Bourbon entre 'pratique', 'machination', 'conjuración' et trahison' », en Yves-Marie Bercé y Elena Fasano Guarini (eds.), *Complots et conjurations dans l'Europe moderne. Actes du colloque international organisé à Rome, 30 septembre-2 octobre 1993*, Roma, École Française de Rome, 1996. p. 253-269.
- D'AMICO, Juan Carlos, « De Pavie à Bologne pendant les guerres d'Italie (1525-1530) », en Augustin Redondo (dir.), *La Prophétie comme arme de guerre des pouvoirs (XVe-XVIIe siècles)*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2000, p. 97-107.
- DOUDET, Estelle, « Un chant déraciné ? La poésie bourguignonne d'expression française face à Charles Quint », *e-Spania*, 13, 2012, URL ; <<http://journals.openedition.org/e-spania/21220>>.
- ETTINGHAUSEN, Henry, « Relaciones internacionales : las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo », en Jorge García López y Sònia Boadas Cabarrocas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna. Actas del VII Coloquio Internacional de la SIERS*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2015, p. 13-27.
- FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes, « La Colección de relaciones góticas valencianas del Castillo de Peralada : aportaciones para la revisión tipobibliográfica del repertorio de relaciones de sucesos del siglo XVI (2009) », en Patrick Bégrand (dir.), *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII, Actas del quinto congreso internacional de la Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 19-38.
- GIONO, Jean, *Le désastre de Pavie (24 février 1525)*, Paris, Gallimard, 2012.
- GOZALBO NADAL, Antonio, « Pavía (1525), la primera gran victoria de Carlos V », en Enrique Martínez Ruiz, Jesús Cantera Montenegro y Magdalena de Pazzis Pi Corrales (dirs.), *La guerra en el arte*, Madrid, Universidad Complutense, 2017, p. 351-372.
- HALKIN, Léon, « Pour une histoire de l'honneur », *Annales ESC*, 1949, 4, p. 433-444
- JIMÉNEZ DELGADO, José (ed.), *Epistolario de Juan Luis Vives*, Madrid, Editora Nacional, 1978, p. 437-438.
- KANE, June E., « Bourbon justifié, qui fut coupable ? », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 47, 1 (1985), p. 147-159.
- , (ed.), *François Ier, Œuvres poétiques*, Genève, Slatkine, 1984.
- LE GALL, Jean-Marie, *L'Honneur perdu de François Ier. Pavie, 1525*, Paris, Payot, 2015.
- LEBER, Jean-Michel-Constant, *L'état réel de la presse et des pamphlets depuis François Ier jusqu'à Louis XIV ; ou revue anecdotique et critique des principaux actes de nos rois et de quelques documents curieux et peu connus sur la publication et la vente des livres dans le seizième siècle*, Paris, Techener, 1834.
- LECOQ, Anne-Marie, *François Ier imaginaire : symbolique et politique à l'aube de la Renaissance française*, Paris, Macula, 1987.
- LEMAIRE, Jacques. « Julien Fossetier, poète athois thuriféraire de Charles Quint », *Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques*, 12, 1-6, 2001. p. 287-316.

- , « Trois chansons ‘bourguignonnes’ sur la bataille de Pavie », *Italianissime. Mélanges offerts à Michel Bastiaensen*, Lieja, Céfal, 2004, p. 145-162.
- LEVER, Maurice, *Canards sanglants. Naissance du fait divers*, Paris, Fayard, 1993.
- LIEBEL, Silvia, *Les Médées modernes. La cruauté féminine d’après les canards imprimés français (1574-1651)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013.
- MARTÍN ABAD, Julián, *La imprenta en Alcalá de Henares : 1502-1600*, Madrid, Arco Libros, 1991.
- MONTAIGLON, Anatole de « Chanson flamande sur la bataille de Pavie », en *Recueil de poésies françaises des XVe et XVIe siècles, morales, facétieuses, historiques*, Paris, P. Jannet, 1858, t. VIII, p. 16-21.
- PINTACUDA, Paolo (ed.), *La battaglia di Pavia nei pliegos poetici e nei romanceros*, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni, 1997.
- POUSPIN, Marion, *Les pièces gothiques, histoire d’un nouveau média (XVe-XVIe siècles)*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2016. Y *Annexe : répertoire des pièces gothiques imprimées aux XVe et XVIe siècle* : <http://www.editions.sorbonne.fr/fr/resources/download.cfm?GCOI=28405100137810&thefile=Pouspin_Annexes.pdf>.
- REDONDO, Augustin, « El doble desafío de 1528 de Francisco I, el rey de Francia, a Carlos V, el emperador, y las respuestas de éste. Las dos visiones propagandísticas del acontecimiento gracias a las relaciones de sucesos y a otros tipos de comunicación », en este mismo volumen entre las páginas correspondientes.
- , « La comunicación sobre la victoria de Pavía de 1525 : los canales de la propaganda imperial (cartas manuscritas, pliegos impresos, oralidad) y los retos correspondientes », en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (ids.), *La invención de las noticias : las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*. *Actas del VIII Coloquio de la SIERS*, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017, p. 255-272.
- , « Mesianismo y reformismo en Castilla a raíz de la batalla de Pavía : el Memorial de don Beltrán de Guevara dirigido a Carlos V (1525) », *Homenaje a José Antonio Maravall*, Madrid : Centro de Investigaciones Sociológicas, 1985, p. 237-57.
- RIVERO RODRÍGUEZ, Manuel, « Alfonso de Valdés y el Gran Canciller Mercurino Arborio di Gattinara : El erasmismo en la Cancillería imperial (1527-1530) », *e-Spania*, 13 (2012), <<http://journals.openedition.org/e-spania/21322>>.
- ROUGET, François, « Propagande et polémique après la défaite de Pavie (1525) », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 32 (2016), p. 247-272.
- SANDOVAL, Prudencio de, *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, 3 vols. Madrid, Atlas, 1955.
- SEGUIN, Jean-Pierre, *L’Information en France avant le périodique. 517 canards imprimés entre 1529 et 1631*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1964.
- SIMONETTA, Marcello, « De Marignan à Pavie. Le Roi et l’Italie : l’attraction fatale », en Ilaria Andreoli ; Olivier Bosc y Maxence Hermant (dirs.), *Le siècle de François Ier. Du Roi guerrier au Roi mécène : [Musée Condé, Chantilly, 7 septembre au 7 décembre 2015]*, Paris, Cercle d’Art, 2015, p. 30-55.
- THIRY, Claude, « L’Honneur et l’Empire : à propos des poèmes de langue française sur la bataille de Pavie », *Mélanges à la mémoire de Franco Simone. France et Italie dans la culture européenne. I. Moyen Âge et Renaissance*, Ginebra, Slatkine, 1980, p. 297-324.

LA BATALLA DE GUASTALA EN RELACIONES DE SUCESOS ESPAÑOLAS

Marta Galiñanes Gallén
Universidad de Sassari

RESUMEN

El diecinueve de septiembre de 1734 tuvo lugar la batalla de Guastala en la que se enfrentaron las tropas austriacas a las del Reino de Francia y a las del nuevo Reino de Cerdeña enfrentados en el marco de la Guerra de Sucesión polaca (1733-1738). En este trabajo veremos el interés que despertó en España esta batalla en un momento en que Felipe V había iniciado una campaña para recuperar las posesiones perdidas por la corona en Italia tras la Paz de Utrecht (1713). Para ello, analizaremos cuatro relaciones, publicadas en España ; en concreto los *Manifiestos y declaración del Rey de Francia y del rey de Cerdeña sobre los motivos [...]*, la *Verídica y cierta noticia del reñido encuentro y batalla que en las cercanías de Guastala [...]*, la *Cierta y verdadera relacion de la confirmacion de las antecedentes noticias, [...]*, en las cercanias de Guastala y la *Nueva relacion, y verdadero romance en que declara los Articulos Preliminares [...]*.

Palabras clave ; Relaciones de sucesos ; Batalla de Guastala ; Guerra de Sucesión Polaca ; Reino de Cerdeña ; Carlos Manuel III ; Felipe V.

ABSTRACT

The Battle of Guastalla took place on 19 September 1734 and it saw the Austrian troops, the Kingdom of France's troops and the troops of the recently established Savoy's Kingdom of Sardinia facing each other in the context of the War of the Polish Succession (1733-1738). We will examine the interest that this battle awakened in Spain in a moment in which Philip V of Spain had started a campaign in order to get back the Crown's lost properties in Italy after the Peace of Utrecht. With that in mind, we will analyze four written accounts published in Spain, specifically the *Manifiestos y declaración del Rey de Francia*

[...], the *Verídica y cierta noticia del reñido encuentro y batalla que en las cercanías de Guastala* [...], the *Cierta y verdadera relacion de la confirmacion de las antecedentes noticias*, [...], and the *Nueva relacion, y verdadero romance en que declara los artículos* [...].

Keywords : Accounts of events ; Battle of Guastalla ; War of the Polish Succession ; Kingdom of Sardinia ; Charles Emmanuel III ; Philip V.

CON EL TRATADO DE LONDRES (1718) se estableció que la Casa de Saboya cediera la isla de Sicilia a la casa de Austria a cambio de la de Cerdeña, algo que se vio ratificado en el Tratado de La Haya de 1720. A partir de esta fecha, todos los estados pertenecientes a los Saboya se constituyeron en el que fue llamado el Reino de Cerdeña.

Durante la primera mitad del siglo XVIII emprendieron casi sin interrupción una serie de guerras que buscaban el predominio en Europa y que cambiaron profundamente los equilibrios políticos existentes entre los distintos estados europeos. Además, en esos años se establecía el llamado Pacto de Familia (1761) entre los Borbones de Francia, España, Nápoles y Parma con el objetivo de mermar la hegemonía marítima y comercial de Inglaterra y la emergente potencia militar de Prusia.

Bajo el reinado de Carlos Manuel III, Cerdeña se vio involucrada en dos sangrientas guerras ; la primera, que es la que nos ocupa, la Guerra de Sucesión polaca (1733) ; la segunda, la Guerra de Sucesión austriaca (1744).

La nobleza polaca había debilitado la monarquía hasta tal punto que esta se había vuelto electiva. De este modo, a la muerte del rey, las distintas facciones aristocráticas se enfrentaban para apoyar a un candidato de quien, en caso de elección, se esperaban grandes favores y privilegios. Además, esta situación favorecía la injerencia de las potencias extranjeras que, al sostener a una u otra facción, buscaban en realidad favorecer sus intereses. Y esto es lo que sucedió en 1733, tras la muerte de Augusto II de Polonia. Los candidatos al trono en esta ocasión fueron Federico Augusto, hijo del rey difunto, apoyado por los Habsburgo, y Estanislao Leczinsky, suegro del Rey de Francia, apoyado por el primado de la Iglesia Católica. Austria y Rusia se opusieron a la elección de este último, llegando a pedir que Leczinsky fuera eliminado de la lista de candidatos. Estanislao fue elegido por mayoría como nuevo Rey de Polonia, pero diez días después tuvo que huir de la capital, amenazado por las tropas rusas.

La falta de acuerdo entre las distintas potencias llevó al estallido de una guerra civil en la que, finalmente, venció Federico Augusto y que desde Polonia se extendió a otras zonas de Europa como Renania, Lorena e Italia. A pesar de esta victoria, la ambiciosa política francesa no podía aceptar el aumento de la hegemonía imperial, por lo que Luis XV decidió declararle la guerra al emperador Carlos VI¹.

¹ José Juan VIDAL y Enrique MARTÍNEZ RUÍZ, *Política interior y exterior de los Borbones*, Madrid, Istmo, 2001, p. 225.

Para la realización de sus planes, el Rey de Francia era consciente de la necesidad de acceder a territorios italianos, pero esto no era posible sin un acuerdo, en primer lugar, con España, que tenía derechos sobre Nápoles y sobre Parma y cuyas tropas se dirigieron hacia el sur, pero, sobre todo, con Carlos Manuel III, que, en ese momento, representaba la llave de Italia².

De este modo, el veintiséis de septiembre de 1733 se cerró el acuerdo entre Francia y la Casa de Saboya en el que quedó establecido, entre otras cosas, que el ejército aliado estaría formado por cincuenta mil soldados franceses y dieciocho mil piemonteses bajo el mando del mismo Carlos Manuel, quien no solo recibiría, a manera de subsidio, tres millones seiscientos mil liras por cada año de guerra, sino que también se quedaría con todas las plazas conquistadas en Lombardía³.

Así, y a pesar de los problemas internos que afligían especialmente a la isla de Cerdeña⁴, donde, como señala Manno, « *a molti dei sardi stava ancora in sul cuore l'antico dominio* »⁵, el inicio del reinado de Carlos Manuel se vio marcado por la guerra, siendo el protagonista absoluto de una batalla que, aunque no fue decisiva, marcó el inicio de la retirada del ejército imperial⁶. A pesar de esto, la reconstrucción exacta de su desarrollo es bastante complicada, vista la escasez de fuentes y la discordancia entre ellas ; pero este no es el objeto de nuestro trabajo, ya que en estas páginas nos centraremos en la recepción de los hechos de Guastala en España, por medio de cuatro relaciones –tres en prosa y una en verso– escritas en distintos momentos del conflicto bélico y que insisten en aspectos distintos del mismo.

De las cuatro relaciones objeto de estudio, solo dos se escriben inmediatamente después de la batalla. Se trata de *Verídica y cierta noticia del reñido encuentro y batalla que en las cercanías de Guastala [...]*⁷ y de *Cierta, y verdadera relación de la confirmación de las antecedentes noticias, sobre la total derrota del Campo de Batalla, en las cercanías de Guastala, hecha por las armas de los Serenísimos Reyes de Francia y Cerdeña [...]*⁸.

² Giovanni Battista SEMERIA, *Storia del re di Sardegna Carlo Emmanuele il Grande*, 2 vols., Torino, Reale Tipografia, 1831, II, p. 72-73.

³ *Ibid.*, p. 73-74.

⁴ Por ejemplo, el bandidismo, la aplicación de la justicia o las reformas administrativas. A este propósito, cf. Francesco Cesare CASULA, *La storia di Sardegna*, Sassari, Carlo Delfino Editore, 1998, p. 463-465.

⁵ Giuseppe MANNO, *Storia Moderna della Sardegna*, Firenze, Felice Le Monnier, 1858, p. 89.

⁶ Guido BURANI, « La battaglia di Guastalla. 19 settembre 1734 », (<http://xoomer.virgilio.it/guburani/italiano.htm>, [22-05-2019]).

⁷ *Verídica y cierta noticia del reñido encuentro y batalla que en las cercanías de Guastala, tuvieron el día diez y nueve del mes de septiembre, las armas, y tropas coligadas de Francia, y Cerdeña con el Campo de los Imperiales, donde se especifica la duración de dicho ataque y reencuentro, y cómo fueron sobstenidos y rechazados los franceses y sardos por tres veces, y cómo a el fin estos derrotaron el Campo de Alemania enteramente, quedando dueños de victoria y despojos innumerables (sic.)*, Madrid, [s.n.], 1734.

⁸ *Cierta y verdadera relación de la confirmación de las antecedentes noticias, sobre la total derrota del campo de batalla, en las cercanías de Guastala, hecha por las armadas de los Reyes de Francia y*

En *Verídica y cierta noticia*, se nos dice que el uno de octubre llegó al Real Sitio de San Ildefonso un correo con una carta, escrita en Parma, de don Bartolomé Ladrán, por la que se tuvo noticia de que el 19 de septiembre, en tierra lombarda, se produjo el enfrentamiento entre el ejército aliado y el ejército imperial.

Sin embargo, a pesar de que en el título de la relación se nos diga que se nos va a relatar el desarrollo de la batalla, cómo se llevó a cabo la aproximación de los combatientes y la estrategia que se adoptó, nos encontramos con algo muy distinto.

Las informaciones que se nos proporcionan son muy genéricas ; así, nos encontramos con que la batalla se dio en « las cercanías de Guastala », « una hora o más, antes de rayar la Aurora »⁹, y que tuvo tres asaltos en los que los dos ejércitos demostraron ser parejos. Recoge también la fuga de los Imperiales y alude a los estandartes, banderas y cañones que perdieron. Como vemos, la información que proporciona el texto es muy escasa y necesita ampliarse, como se reconoce al final de la relación :

De cuyo importante suceso se espera muy en breve las individuales noticias respectivo de haver despachado el Conde de Conich, un Oficial, con el expreso verico, el que por puntos se espera para saber el número de muertos y prisioneros, con las demás circunstancias¹⁰.

Y es que, en realidad, nos encontramos ante una relación celebrativa donde lo único que se pretende es enfatizar la gloria de este hecho de armas, « [...] que se afirma aver sido la más memorable función, que de mucho tiempo a esta parte se haya experimentado, cuyo más fiel trassumpto, y verídico de tal, es el siguiente »¹¹. Por esta razón, el autor enfatiza la monstruosidad del combate :

Comenzó la voracidad del incendio a dar muestras, no solo de su mortal, y tirana violencia, sino es de la multitud, que de una, y otra parte le manejaba, quadruplicando en horrorosos ecos los espantables gemidos de cada ruina, duplicándose las cargas con acelerados cursos, para lograr con cada muerte, atesorar un laurel para la diadema de la Clotos ; empeñados unos, y otros en este primer convate, olvidados del morir, y solo intrépidos en el vencer.

e insiste en el valor de las tropas, en la alegría de los vencedores y en el honor de los vencidos :

Cerdeña en las del Ejército Alemán, el día 19 de Septiembre de este presente año de 1734, Sevilla, Tomás López de Haro, 1734.

⁹ *Verídica...*, f. 1 v.

¹⁰ *Ibid.*, f. 2 v.

¹¹ *Ibid.*, f. 1 v.

[...] proveyó cada uno experimentar en la fuerza de los arrestos, el logro de su vencimiento, y dando a el valor espuela, a la prudencia rienda suelta, a el plomo fuego intrépido, y a las Armas mortíferos estragos pasó la operación de cada uno de los soldados a ser eficaz emulación de las parcas, aquí fue donde se vio toda la firmeza de los ánimos arrestada, y aquí se vio ser posible y ser capaz la deseada vida de la fama, poner en olvido los assombros de la muerte ; si grande fue el arresto de los franceses, no fue menor la importante defensa de los ya fatigados alemanes [...] ¹².

Por lo que se refiere a *Cierta y verdadera relación de la confirmación [...]*, lo primero que tenemos que decir es que su estructura coincide con la de otras relaciones de batallas, es decir, se centra en relatar de manera detallada el combate, dándonos la posición exacta de las tropas y la fecha y hora de inicio. Se nos dan los nombres de los personajes más importantes y se nos explican con todos los pormenores las distintas modalidades de combate y las pérdidas de uno y otro ejército.

El ejército aliado había acampado a las afueras de Guastala formando dos alas : la primera, en dirección a Botta, ciudad de la actual provincia de Bérgamo ; la segunda, a la izquierda, en las riberas del Po. Desde el primer momento la relación resalta la figura del condotiero de Carlos Manuel, quien se dio cuenta de que el ejército imperial ejercía una presión mayor en el ala del Po, lo que lo empujó a tomar tres medidas : la primera, concentrar el ataque en Guastala ; la segunda, ocupar con la caballería todo el territorio desde Guastala hasta el río Cróstolo ; la tercera, colocar a la infantería en el camino que llevaba de Guastala a Luzzara. A las diez de la mañana tuvo principio la batalla, encabezando personalmente Carlos Manuel su ejército junto con el Duque de Coigny y dejando la caballería en el ala izquierda a cargo del Conde de Chatillon y del Duque de Harcourt. En este ataque, la caballería aliada puso en fuga a la imperial, aunque el Conde de Chatillon resultó herido en el muslo por un fusil.

La caballería imperial se presentó por segunda vez en la llanura, sostenidas su izquierda y derecha por dos columnas de infantería. Ante este ataque, la estrategia de los Aliados fue la de adelantar a la izquierda algunas piezas de artillería y desplazar varias tropas de infantería, formando un triángulo. A pesar de esta medida, los Aliados no consiguieron romper la infantería imperial, por lo que Monsieur de Valcourt, Brigadier de Carabineros, mandó echar pie a terra a cuarenta de los suyos por escuadrón y « que con espada en mano acometiesen a los enemigos » ¹³.

Fue en este momento cuando los Imperiales decidieron situarse en el camino de Luzzara, entrando, de este modo, en el triángulo creado por las tropas de Carlos Manuel : el ataque de los cuatro cañones de artillería y de los dos batallones

¹² *Ibid.*, f. 2 r.

¹³ *Cierta y verdadera...*, p. 4.

al mando del Marqués de Maillebois fue fatal. Los Imperiales se dieron a la fuga, pero el Rey de Cerdeña ordenó que fueran tras ellos.

Posteriormente, el texto pasa a enumerar las pérdidas de los Imperiales : quinientos entre muertos y heridos, novecientos prisioneros, treinta cañones, dos morteros, doce estandartes y cinco pares de timbales con dieciocho banderas y muchas municiones de guerra. Y no contento con esto, el autor nos refiere el número de generales –dieciséis– y oficiales –ciento veinte– muertos o heridos, al igual que se nos informa de que, en la fuga, unos cuatrocientos soldados del ejército imperial desertaron.

Es un texto rico en detalles : la descripción del enfrentamiento armado, bien con bombas o con bayoneta calada ; las razones estratégicas de la victoria ; los nombres de los regimientos de infantería (*Delfin, Orleans, Tesse, Luxemburgo...*) ; la gravedad de los heridos (por ejemplo, resultó herido en una pierna el Marqués de Telzé, mientras que el Marqués de Pezzé lo fue en un brazo) ; la huida, etc., elementos todos que insisten en la aplastante victoria de las armas aliadas.

Uno de los puntos más interesantes de estas relaciones va a ser el de su carácter propagandístico, algo que, aunque está presente en los cuatro textos que presentamos, se ve con mayor intensidad en *Manifiestos y declaración del Rey de Francia y del Rey de Cerdeña sobre los motivos que han tenido para tomar las armas [...]*¹⁴ y en *Nueva relación, y verdadero romance, en que declara los artículos preliminares para la paz general de la Europa [...]*¹⁵.

Los *Manifiestos...* no son otra cosa sino la justificación de las razones de la guerra, algo que en un país que aún recordaba el sufrimiento que generó la Guerra de Sucesión y cuya política internacional daba pocos frutos, era algo totalmente necesario. Por este motivo, desaparece del texto cualquier tipo de alusión a los intereses personales de las partes en causa y se reduce el enfrentamiento, de manera bastante maniquea, al choque entre los que defienden los ideales de la caballería frente a aquellos que los han traicionado. En efecto, para los caballeros era fundamental buscar la verdad, en detrimento de sus intereses personales. Para ellos, la nobleza era el principio de la cortesía. Un caballero era siempre un ejemplo a seguir por su honradez, generosidad y por su defensa de la justicia, además de creer y proteger a la Santa Iglesia.

La relación se inicia presentando a Luis XV como modelo de príncipe, defensor de la paz y de las libertades :

¹⁴ *Manifiestos y declaración del Rey de Francia y del Rey de Cerdeña sobre los motivos que han tenido para tomar las armas contra el emperador*, Madrid, Juan de Ariztia, 1733.

¹⁵ *Nueva relación y verdadero romance, en que declara los artículos preliminares para la paz general de la Europa, firmados del Emperador de Alemania, Reyes de Francia y Cerdeña, como de Nuestro Católico Monarca don Phelipe Quinto (que Dios guarde) en la ciudad y corte de Viena, este año de 1736. Como lo demás que verá el curioso Lector*, Sevilla, José Navarro y Armijo, 1736.

El Rey, desde su ingreso a la Corona, ha dado pruebas sobresalientes de su moderación, y de su amor a la paz ; y tal vez se le podría hacer cargo del exceso, con que en esta parte ha procedido ; pero ha querido preferir la quietud, y la felicidad de sus Pueblos a la funesta codicia de estender los límites de su Imperio¹⁶.

Por el contrario, la Corte de Viena y sus aliados se portan de manera ofensiva e impropia entre pares. El texto insiste en la actitud poco caballerosa de los Imperiales que, traicionando los ideales caballerescos, se caracterizan por sus insultos, amenazas, negociados secretos y supuestos calumniosos. A diferencia de la figura de Luis XV, Carlos VI ha actuado por mero interés personal y en todo momento se presenta al lector como una persona que ha actuado con falsedad ya que, por una parte, ha intentado con lisonjas tranquilizar a las cortes europeas, al afirmar que no invadiría Polonia, pero, por otra, no solo ha atrincherado sus tropas en la frontera, sino que ha empujado a los rusos a la invasión del territorio polaco. La relación no lo puede decir de manera más clara :

¿ Ha podido discurrir la Corte de Viena el persuadir a la Europa y lisonjearse, de que desvanecería el nublado, diferiendo la introducción de sus tropas en Polonia, quando al mismo tiempo hacía determinar a los Moscovitas a executar la irrupción ? ¿ Esperaba, que serían suficientes las armas de Moscovia para amedrentar, y sujetar a los Polacos, y además de esto, no estaban las tropas imperiales y saxonas en las fronteras promptas a entrar en la Polonia, para sostener su violencia¹⁷ ?

La actitud del Emperador nos lleva a una única conclusión :

[...] toda esta conducta será siempre un testimonio irrefragable, de que este Príncipe es el único Author de la Guerra, y que ha puesto al Rey en la precisión de tomar las armas, por el ultrage, que ha querido hacer a S. M. y por las violencias practicadas por sí mismo, o con su aprobación, contra la República de Polonia¹⁸.

Estamos ante una guerra que tiene una causa justa, ya que nace como respuesta a una agresión. Se trata de una guerra presidida por una intención correcta ; una guerra a la que se llega como último recurso y que es proporcional en cuanto a los contrincantes implicados. Esta idea se ve reforzada por la inclusión, al final del texto, de la copia de todos los documentos citados en el mismo¹⁹. No sabe-

¹⁶ *Manifiestos...*, p. 3.

¹⁷ *Ibid.*, p. 5.

¹⁸ *Ibid.*, p. 5.

¹⁹ A saber, *Declaración hecha en nombre del Rey de Francia por el mes de marzo de 1733, Declaración del Emperador en respuesta del Rey Cristianísimo, Declaración del Emperador y de sus Aliados,*

mos si se trata de copias o de adaptaciones de originales, pero, en realidad, no nos interesa, ya que lo que cuenta es la sensación de verosimilitud que crean y su capacidad de conquistar a la opinión pública, demonizando al ejército Aliado.

Con *Nueva relación, y verdadero romance, en que declara los artículos preliminares [...]*, estamos ante la propaganda y la popularización de la paz firmada tras la guerra. Se trata de un romance, uno de los metros más frecuentes en las relaciones del siglo XVIII²⁰, formado por ciento setenta y ocho versos octosílabos.

Como afirma Espejo Cala : « las noticias de actualidad que caben en esta nueva generación de romances noticieros son aquellas en las que es posible destacar hasta proporciones fabulosas una victoria de las armas o la fe patrias »²¹ ; en este sentido, la relación no nos decepciona, porque en ella, su autor, un tal Ingenio Cordobés, promete contarnos « el más plausible, el más digno/assumpto, que prensas, moldes/entallaron, o han escrito » (vv. 4-6). Este « assumpto » no será otra cosa que las siete capitulaciones de la paz recién firmada. En estas capitulaciones, se reconocía como legítimo rey a Federico Augusto ; a Estanislao Leczinsky se le asignaba el Ducado de Lorena y el de Bar, aunque, a su muerte, estos habrían tenido que retornar a Francia. A Francisco, Duque de Lorena y esposo de la futura emperatriz María Teresa de Austria, se le concedió el Gran Ducado de Toscana. Carlos Manuel recibió Novara, Tortona y el territorio de las Langas. Por su parte, Carlos de Borbón, « de España bello narciso,/de Borbón, y de Farnesio/el pinpollo esclarecido » (vv. 98-100) obtuvo el Reino de Nápoles y de las Dos Sicilias. Por su parte, Carlos VI se quedó con la Lombardía y con el Ducado de Parma y Plasencia, cedido estos por Felipe V. Del mismo modo, todos los países se comprometían a aceptar la Pragmática Sanción por la que se reconocía la indivisibilidad del imperio y el derecho a heredarlo por parte de las hijas de Carlos VI.

Nos encontramos ante el uso del romance, no solo por ser un metro de moda, sino, sobre todo, por su capacidad didáctica. Mediante sus versos no solo se va a celebrar una victoria, sino que se proporciona una información histórica escueta, esencial y, por esto, fácilmente memorizable, objetivo principal de su carácter propagandístico.

Sin embargo, lo que más llama la atención de estas dos últimas relaciones es el uso de la religión como justificación de la contienda y de la posterior victoria. En *Manifiestos... y Declaración...*, el delito más grave del Emperador es el de no

Respuesta del Rey de Francia al Primado de Polonia, Declaración del Rey de Francia a los Electores y Príncipes del Imperio y, por último, *Manifiesto del Rey de Cerdeña*.

²⁰ Carmen ESPEJO CALA, « El tiempo de los ciegos : de las relaciones a los romances noticieros », en C. Espejo Cala, E. Peñalver y M. Rodríguez (coordinadores), *Relaciones de sucesos en la Biblioteca Universitaria de Sevilla*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2008, p. 55.

²¹ *Ibid.*

haber respetado el juramento llevado a cabo por los polacos en la Dieta de Convocación, con el que no aceptaban ningún príncipe extranjero :

La Corte de Viena pretendió superar este nuevo obstáculo, y nada dexó por mover en solicitud de la Absolución de aquel Juramento, como si los intereses, y los proyectos fin fin (*sic.*) de la Casa de Austria, huviessen de decidir de una obligación consagrada por la Religión²².

La violación de un juramento, una promesa hecha ante Dios, en contra de un candidato, Estanislao, que merecía el trono por sus muchas virtudes y en cuya elección « se anunciaba la voluntad del Rey de Reyes »²³, pero, sobre todo, el hecho de que la relación busque el favor del pueblo utilizando el argumento providencialista de que el favor divino está de la parte aliada : « Al Dios de los ejércitos toca dar la victoria : el Rey le puede invocar con confianza, y esperar, que el éxito corresponda a su moderación, a su paciencia, y a la pureza de sus intenciones »²⁴.

Este aspecto religioso del conflicto se ve intensificado en la *Nueva relación, y verdadero romance*, [...]. Desde los primeros versos, encontramos la asociación entre la victoria, « singular prodigio » (v. 16) y la devoción mariana. Tras una guerra justa, ya que ha sido mandada por Dios « para castigar delitos » (vv. 41-42), el Ingenio Cordobés celebra la merecida paz, tan esperada por el pueblo, paz que se debe, directamente, a la intervención de la Virgen María : « Digan repetidas veces :/Bendito el Claustro Virgíneo/de vuestras Puras Entrañas,/pues benigna has conseguido/las paces tan deseadas,/que tiernamente pedimos/en tantas deprecaciones » (vv. 17-23).

Del mismo modo, la religión será la causa de la escritura del Cordobés, ya que « es bien, que el Christiano pío/goze de aquesta noticia » (vv. 28-29).

Así, si en *Manifestos* la causa de la guerra era la defensa de la religión y de la Santa Madre Iglesia, ahora es necesario difundir la victoria entre los buenos cristianos, de manera que estos puedan gozar de la justicia divina. El romance explotará la extraordinaria reputación de las armas de los Aliados, haciendo hincapié en la importancia de la paz para la cristianidad y señalando la necesidad de dar gracias a Dios, ya que la victoria se debe a la intercesión de la Virgen María. Hasta tal punto llega el uso de la devoción mariana, que el autor, en un intento de subrayar la veracidad de lo expuesto, declarará hablar en nombre de la Virgen y de su Hijo : « y así en su Nombre comienzo, a empezar lo prometido » (vv. 33-34).

²² *Manifestos...*, p. 4.

²³ *Ibid.*, p. 7.

²⁴ *Ibid.*, p. 8.

CONCLUSION

Tras nuestro análisis, podemos afirmar que es indudable el hecho de que los autores de estas relaciones fueron bastante parciales en lo que se refiere a la propagación de las noticias provocadas por la Guerra de Polonia y que en ellas prevalece la búsqueda de una repercusión positiva en la opinión pública por encima de la mayor o menor veracidad de su mensaje. Haciendo uso de una serie de recursos que contaban con la complicidad de la devoción del pueblo, consiguen esconder las auténticas razones del conflicto. Además, y en el caso concreto de los Borbones españoles, con la difusión de la paz y la celebración de los distintos acuerdos diplomáticos entre las potencias afectadas, se ocultan, de manera calculada, las pérdidas territoriales que estos conllevaron para la Monarquía Hispánica.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- BURANI, Guido, « La battaglia di Guastalla. 19 settembre 1734 », (<http://xoomer.virgilio.it/guburani/italiano.htm>).
- CASULA, Francesco Cesare, *La storia di Sardegna*, Sassari, Carlo Delfino Editore, 1998.
- ESPEJO CALA, Carmen, « El tiempo de los ciegos : de las relaciones a los romances noticieros », en C. Espejo Cala, E. Peñalver y M. Rodríguez (coordinadores), *Relaciones de sucesos en la Biblioteca Universitaria de Sevilla*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2008.
- MANNO, Giuseppe, *Storia Moderna della Sardegna*, Firenze, Felice Le Monnier, 1858.
- VIDAL, José Juan, y MARTÍNEZ RUÍZ, Enrique, *Política interior y exterior de los Borbones*, Madrid, Istmo, 2001.
- SEMERIA, Giovanni Battista, *Storia del re di Sardegna Carlo Emmanuele il Grande*, 2 vols., Torino, Reale Tipografia, 1831.

METAMORFOSIS DE LA GUERRA EN ITALIA Y ARAGÓN. ESTRATEGIAS DISCURSIVAS EN ESCRITOS DE JACINTO FUNES DE VILLALPANDO

Christine Marguet
Université Paris 8. Laboratoire d'Études Romanes

RESUMEN

Este artículo se interesa por la metamorfosis del suceso guerrero –de la Guerra de los Treinta Años– en tres medias, que corresponden a tres textos escritos por un mismo autor : poema épico, novela y diario. Observaremos para cada contexto de comunicación el uso de las fuentes, la presencia del heroísmo, la posibilidad de enunciar o no la derrota.

Palabras clave : relación ; guerra de los Treinta Años ; novela ; epopeya ; diario.

ABSTRACT

This article is about the metamorphosis of the war event –from the Thirty Years' War– in three media, which correspond to three texts written by the same author : epic poem, novel and diary. We will discuss for each communication context the use of the sources, the presence of heroism, the possibility of enunciating or not the defeat.

Keywords : news ; Thirty Years' War ; novel ; epic ; diary.

EL CORPUS QUE AQUÍ SE PRESENTA, compuesto de tres textos, se debe a la pluma de un militar y cortesano aragonés, Jacinto Funes de Villalpando, segundo marqués de Osera (1619-1662). Los tres textos, que corresponden a actos de comunicación y a medias diferentes, cuentan como objeto principal o secundario sucesos guerreros.

CONTEXTOS DE COMUNICACIÓN Y FUENTES

El más tardío de estos textos, un diario, es redactado durante una estancia de dos años del aragonés en la Corte, entre 1657-1659¹. Veinte años antes, dedica al marqués de Leganés, vencedor del sitio de Verceli en 1638, un canto épico : *Verceli conquistada*, poesía de ocasión que no se publicó, y del que la Biblioteca Nacional de Madrid conserva dos manuscritos². Y en 1645 publica en Zaragoza un texto novelesco titulado *Escarmientos de Jacinto*, reeditado en 1650. Escrito en tercera persona (bajo el seudónimo de Fabio Climente, y dedicado al propio autor —« a don Francisco Jacinto de Villalpando, mi señor »—)³, el relato cuenta diez años de la vida de un soldado aragonés que participa en campañas de Italia y Cataluña. Su acción como soldado coincide con lo que se conoce de la carrera militar del propio marqués de Osera. Tenemos pues un texto que se aproxima a las biografías de soldado. Suelen estar escritas en primera persona, como el relato picaresco, pero en este caso la voz narrativa pone a distancia al protagonista con la tercera persona⁴. El relato comparte así características de la épica, y de la novela derivada de ella, y se aleja de la forma autobiográfica asociada a la picaresca. La novela sigue al protagonista en las batallas en que participa, desde Tornavento (1636) hasta el frente catalán, en la primera mitad del decenio de 1640. En ella, la acción bélica se entrelaza con intrigas amorosas. Para el editor del *Diario*, este es la continuación de la autobiografía comenzada con *Escarmientos de Jacinto*, que contaba la errática y heroica juventud de Funes de Villalpando⁵.

Los tres textos refieren sucesos bélicos, pero con estrategias discursivas y en contextos de comunicación bien distintos : desde la inmediatez atribulada de los años 1657-1659, y para una comunicación privada en el diario del marqués ; desde la distancia de un género tan codificado como el poema épico. En cuanto

¹ No tuvo edición antes de la de Santiago MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, *Escribir la Corte de Felipe IV : el diario del marqués de Osera, 1657-1659*, Madrid, CEEH, 2012. Cuenta con un estudio introductorio de cincuenta y cinco páginas.

² *Verceli conquistada por el excelentísimo señor Marqués de Leganés* [Manuscrito] de Francisco Jacinto FUNES de VILLALPANDO, ejemplar citado : <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108272&page=1>>.

³ Id., *Escarmientos de Jacinto*, Zaragoza, Hospital Real y General de Nuestra Señora de Gracia, 1645. Sobre esta novela, se puede consultar Christine MARGUET, « Heroísmo guerrero para un tiempo de crisis : la novela barroca *Escarmientos de Jacinto*, de Funes de Villalpando (1645) », *Pictavia aurea. Actas del IX Congreso de la AISO* (Poitiers, 11-15 de julio de 2011), [dir.] Alain Bègue, Emma Herrán Alonso, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail (Anejos del Críticón, 19), 2013, p. 519-526.

⁴ Para la bibliografía de soldados, cf. *El discurso de mi vida* de Alonso de Contreras y *Los comentarios del desengañado de sí mismo* de Diego Duque de Estrada en sendas ediciones de Henry Etinghausen, y también del mismo : « La guerra de los Treinta Años autobiografiada : los *Comentarios del desengañado de sí mismo* de Diego Duque de Estrada », *Literatura en la Guerra de Treinta Años*, Sonia Boadas (ed.), Vigo, Academia del Hispanismo, 2012, p. 27-38.

⁵ S. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ : *Escribir la Corte de Felipe IV...*, p. 10.

a la novela, abarca sucesos gloriosos en el frente italiano (Tornavento, Brem, Verceli), y se desdibuja la nitidez de los acontecimientos conforme se aproxima la acción al momento de la redacción. El final del texto lleva la mención « En Xelsa, 15 de abril 1645 » (con lo cual tardaría muy poco en publicarse), pero los últimos sucesos evocados son la recuperación de Salses por los españoles, y la sublevación catalana, designada simplemente con el escueto « inquietudes ». Es decir que tiene más fuerza el relato de los aciertos y victorias, mientras se silencian, o se dicen con mucha atenuación, las dificultades de la monarquía española (las nuevas pérdidas de Salses y Lérida), como lo hacen también las relaciones de sucesos.

Las informaciones que se dan en el poema y la novela son de primera mano, pues el autor fue actor y testigo de lo contado ; en el diario, las informaciones se deben al acceso privilegiado de Villalpando a la corte y a fuentes fidedignas. El marqués de Osera es gentilhombre de la cámara del rey desde 1644, cuando era gobernador de Fraga, en recompensa por sus servicios como militar. Cuando debe residir en Madrid, más de veinte años después, esta distinción le permite acudir casi diariamente a palacio y acceder incluso a la persona del rey⁶. Suele indicar quién le ha proporcionado la información que refiere. Sus informantes pueden ser el hijo de Luis de Haro, que recibe una carta de su padre en los días consecutivos a la derrota de Elvas, un miembro del consejo de Estado, como Balbases, el Espínola de la rendición de Breda, si bien a veces menciona un más borroso « dicen que ». Indica cómo se enteró del inicio del sitio de Badajoz (13 de junio de 1658), entrando a ver a Balbases : « y aunque estaba ocupado con un correo que acababa de llegar de Badajoz avisando estaba dos leguas de allí el portugués, hecho frente de banderas, entré y le hablé » (p. 483). Otro día : « Fui a la tarde al cuarto de Medina, y hablando allí con un soldado de mis tiempos, supe se había perdido Mortara, digo la plaza de Mortara en el estado de Milán o que se decía así » (p. 668).

El diario no se destinaba en absoluto a la publicación. Lo escribió el marqués para proporcionar información a su hermano, militar que llegará a ser general y heredará el título de marqués a la muerte del primogénito. José de Villalpando se encuentra preso en Barcelona por deshonorar a una doncella catalana. Osera, que se ha trasladado a Madrid, le tiene al tanto de los trámites que lleva a cabo para agilizar una resolución a su favor, en el día a día de la corte durante dos años. La privacidad del texto le permite expresarse con cierta libertad sobre varios personajes de la Corte, entre los más poderosos, como el rival de Luis de Haro, Medina de las Torres. Los cortesanos pertenecen para él a dos grupos : aquellos que son o pueden ser favorables a su negocio y lo pueden apoyar, como el valido Haro, algunos miembros de los Consejos competentes (de Estado, de Aragón, de

⁶ Por ejemplo, el 22 de enero de 1569, entrega a Felipe IV un memorial sobre el caso de su hermano : « Di memorial al Rey después que hubo comido, antes que se levantase de su silla, porque como ya te he dicho otra vez, oye en pie y mejor se le puede hablar sentado » (*Diario*, p. 895).

Guerra...), y los enemigos a su causa, en particular el bando catalán, encabezado por el marqués de Aytona, o también Medina de las Torres. En este contexto, las noticias de sucesos bélicos interesan al autor como español, como ex-militar, pero también por lo que pueden suponer para el avance de su negocio. La derrota de las tropas españolas encabezadas por Haro contra los portugueses en Elvas (enero de 1659) tiene una resonancia particular por cuanto fragiliza al que es el más poderoso apoyo del marqués de Osera y su hermano. El diario ofrece un testimonio valioso sobre las luchas de poder en la Corte, y, en particular, el peso otorgado a los catalanes frente a los aragoneses en ese periodo de normalización, pero este no es nuestro objeto.

La epopeya y la novela metamorfosean sucesos parecidos : Verceli es uno de los enfrentamientos en que participó el protagonista de la novela con sus compañeros de armas. La metamorfosis del suceso es genérica. Si la epopeya celebra un triunfo español y la persona del vencedor, la novela aporta una visión más matizada sobre un periodo de varios años. La biografía se hace también crónica de esos años de guerra. Es decir que el desastre se traslada a la vida privada del protagonista, ocupado en lances amorosos cada vez más transgresivos e infaustos cuando no está en campaña (con una viuda, una casada, una monja). Los dos textos cumplen con funciones de información y propaganda, y es interesante ver cómo, con respecto a la epopeya, la novela ficcionaliza el heroísmo militar.

Si bien el *Diario* relata y comenta sucesos ulteriores, nos ha parecido que puede ocupar un espacio en esta presentación pues se apropia el relato de sucesos bélicos, de acuerdo con otro dispositivo discursivo. Ya próximo a la firma de la Paz de los Pirineos (1659), es el único de estos textos que comenta sonadas derrotas, contemplando causas y consecuencias.

LA FIGURA DEL HÉROE EN LA EPOPEYA Y LA NOVELA

« Canto las armas del varón glorioso/que con arte, poder, valor y suerte/siempre en grandes empresas victorioso/Venció de Venus la muralla fuerte ». Así empieza *Verceli conquistada*, que consta de cinco cantos. En el texto, abundan referencias a los dioses. Venus, fundadora de la ciudad, es hostil a los sitiadores españoles, que pretenden romper su muro, y procura incapacitarlos para la acción guerrera, haciendo que Cupido los alcance con sus flechas. Juno soporta a los franceses ; pero Júpiter apoya al monarca español. Además de los dioses aparecen un antiguo sacerdote de Apolo y la Fama.

Cada canto desarrolla la temática amorosa, como es usual desde la epopeya renacentista (aunque en este caso el enamorado no es el prudente héroe, Leganés), con la intervención de Venus y Cupido, y culmina con un enfrentamiento entre las dos fuerzas enemigas : tentativas francesas de romper la circunvalación española, y españolas de penetrar en la ciudad. El texto no pretende dar de forma sistemática una información precisa sobre el desarrollo del sitio. No se indican

fechas ; los datos cronológicos residen en la sucesión de días y noches. Evidentemente, se nombra a varios actores. Leganés, « el Guzmán », es el nombre más repetido ; se le asocian, entre otros epítetos, los de esforzado, excelente. Su mayor virtud es su « providencia » ; « atento y animoso en todo asiste » (V, 53, f. 100)⁷. Lo rodean valerosos guerreros : Martín de Aragón, Caracena, Juan de Arteaga, Juan Vázquez, Pedro Moxica. Del bando francés, la información es menor : aparece el enemigo en la figura recurrente del cardenal de La Valeta, también rodeado de valerosos, como Saint-André. El personaje de la duquesa de Saboya (Canto II) tiene cierto relieve patético : lamenta el cúmulo de infortunios, pues tras la muerte reciente de su esposo se ve en la necesidad de pedir socorro a los franceses.

Se superponen elementos mitológicos y mágicos con datos precisos : Juno, para proteger una acción de los franceses, pues sin intervención divina, « es invencible del Guzmán la espada », decide neutralizar a los soldados españoles (III, 59, f. 57). Así lleva a su carro al Leteo, el río del olvido (III, 63, f. 58) y duerme a los vigías y a todos los guerreros españoles. El Guzmán, que nunca duerme, despierta a sus hombres que impiden la salida del francés (III, 79, f. 62).

Sin embargo, se mencionan también elementos concretos e incluso técnicos como el empleo de minas para derribar el muro y evitar otro asalto arriesgado (V, 55, f. 102 y 68, f. 105). Estos detalles por ejemplo no aparecen en la relación de Juan de Palafox y Mendoza⁸. También se indica el número de soldados muertos y heridos en las escaramuzas, las obras de ingeniería llevadas a cabo : el puente, los fosos, el parapeto (III, 33-35, f. 50v-51). Frente a los personajes « altos », humanos –como los altos mandos o la duquesa– o dioses, aparece también la figura mediana del capitán, personaje recurrente⁹.

Más allá del elogio a Leganés, se promueve la empresa guerrera del monarca español en boca del propio Júpiter. Frente a los dioses congregados, dice querer la victoria de Felipe el grande, « por ser el rey más justo y famoso » (IV, 3, f. 63v.). Hace también el elogio de Guzmán y pide que ningún dios se oponga a los españoles, convenciendo a Venus de que el mejor príncipe para Verceli es Felipe (IV, 10, f. 65).

⁷ Se indica el número del canto, el de la estrofa, y el folio de la edición digitalizada : <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108272&page=1>>.

⁸ Juan de PALAFOX y MENDOZA, *Sitio y socorro de Fuenterrabía y sucesos del año de mil seiscientos y treinta y ocho. Escritos de orden de su magestad*, Madrid, Catalina de Barrio, 1638 <<http://fama2.us.es/fde/sitioYSocorroDeFuenterrabia.pdf>>.

⁹ Sobre la épica histórica en España, se puede recordar lo escrito por Ramón Menéndez Pidal en su estudio introductorio a la *Historia general de las literaturas hispánicas*, dirigida por Guillermo Díaz Plaja. Según él, la epopeya española es fundamentalmente histórica e incluye poca libre ficción fabulosa. Menciona la *Araucana*, « poesía historial » con pocos episodios con maravillas. Lo cual se puede extender a la *Austriada*, la *Dragontea*. En cuanto a Camoens, el uso de la mitología lo distingue, pero también escoge un hecho de la historia reciente (vol I, p. XLI). Cf. la monografía reciente : Lise Segas (ed.) *La épica en el mundo hispánico (Siglo de Oro)*, *Bulletin Hispanique*, Tome 121, n.º 1, juin 2019.

Como era de esperar, el heroísmo militar se trata de manera muy diferente en *Escarmientos de Jacinto*. Se disocian la acción heroica y el personaje que la puede llevar a cabo que, más que héroe, es un protagonista novelesco. El texto entrevera andanzas de la vida de soldado del protagonista, que coinciden con lo que se sabe de la de Osera, con episodios amorosos transgresivos¹⁰ : de ahí la palabra « escarmientos » del título. El autor sigue las pautas de la novela barroca en España que, en textos largos y en colecciones de novelas cortas, ha derribado la figura del héroe y prefiere presentar personajes de caballeros y damas ni muy altos ni bajos que, si tienen las virtudes sociales del caballero, se caracterizan por un comportamiento transgresivo¹¹. El texto se inscribe en la novela barroca amorosa : como es regla en los textos de ficción con personajes nobles, el amor es un tema esencial, que se entrevera aquí con la participación del personaje como soldado (y héroe) en los frentes bélicos italiano y catalán. Pertenece a ese grupo de « novelas del desengaño »¹² que, por esos mismos años, agrupa a autores como María de Zayas o Cristóbal Lozano.

Lo interesante de esta obra consiste en el contraste entre la afirmación del heroísmo militar, individual y colectivo, y la falibilidad del mismo protagonista. El relato en tercera persona y el *incipit* de tonalidad épica instauran un pacto de lectura que aleja la obra del relato autobiográfico, ya sea la propuesta picaresca, o el también relato de vida de soldado en primera persona. Las primeras líneas, de estilo más elevado que el resto de la obra, escrita en lenguaje « llano » como conviene por lo general a las novelas, evocan la batalla de Tornavento (1636). Como es usual en la épica y en la novela helenizante (pero no en la novela corta), el comienzo es abrupto. La obra se abre en pleno combate :

Vacilavan los horizontes al marcial estruendo del combate mayor que vieron los nacidos : ardía el aire, temblaban los celestiales ejes, y la espaciosa campaña de Tornavento, bebiendo líquidos corales, formaba sangrientos vapores, etc.

¹⁰ Sobre las influencias intertextuales entre relaciones de sucesos y obras posteriores de más amplio alcance, además de los escritos ya mencionados de Ettinghausen, cf. Tonina PABA, « Autobiografía y relaciones de sucesos. El caso de los *Comentarios del desengañado de sí mismo* de Diego Duque de Estrada », *La invención de las noticias : las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (coords.), Università degli Studi di Trento, 2017, p. 687-704.

¹¹ Tal vez los últimos personajes con rasgos heroicos sean los protagonistas principescos de la novela helenizante (o « bizantina »), si bien Cervantes, en la reactualización que hace del modelo griego de Heliodoro, introduce dudas y fisuras en los protagonistas. Sobre la novela barroca, cf. las síntesis de Begoña Ripoll y Miguel Ángel Teijeiro.

¹² Sobre las « novelas del desengaño », cf. Joana GIDREWICZ, « Soledades de la vida y desengaños del mundo de Cristóbal Lozano : novela barroca de desengaño y best-seller dieciochesco », *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, (AISO), Münster 20-24 de julio de 1999, Christof Strozetzki (coord.), Iberoamericana ; Vervuert, 2001, p. 614-622.

Inmediatamente se nombra a Leganés, el héroe del poema épico sobre Verceli, pero el protagonista no es sino un joven soldado aragonés, que resulta herido en esta su primera batalla. La presencia de la guerra, aparte de la mención de las batallas, se arraiga en la temporalidad del relato. Primavera y verano son las temporadas activas, mientras en invierno los ejércitos se recogen. La actividad amorosa de Jacinto se concentra pues en este periodo invernal : « llegó a este tiempo la florida estación, y repitiendo la guerra el herido parche, hubo de trocar Jacinto las delicias de Venus a los horrores de Marte » (82)¹³.

En algunas ocasiones se dan detalles precisos sobre una acción. Por ejemplo, con ocasión del sitio de Brem (primavera de 1638), se mencionan el efecto de sorpresa, que se reproducirá en Verceli, pues Leganés transporta en secreto los bastimentos, el esfuerzo por cavar trincheras (144)¹⁴. El narrador evoca las emboscadas de noche, con percepciones sensoriales que, más que figuras retóricas, pueden ser fruto de la experiencia : el horror, en la oscuridad, de los mosquetazos, los estruendos, el pavoroso incendio de las armas de fuego. Se menciona la falta de agua. Catorce días después, la plaza de Brem es tomada por los españoles : « empresa que pudiera dificultarse en meses, cuyas particulares circunstancias, no siendo de mi asunto, pasaré a decir » (175-176). El sitio de Verceli, unos meses más tarde, ocupa unas cuatro páginas. Es una « empresa que comprende muchas », en que las escaramuzas son casi batallas (178). Se trata de resistir cañonazos, usurpar víveres, siendo el ejército español menos numeroso. Leganés obra con arte, valor y dicha.

Jacinto, que cual otro Amadís dedica sus esfuerzos a su dama, es el primero en asaltar la plaza, como lo hizo el propio Osera (178-179). Se describe la subida, los compañeros heridos, las piedras y el fuego que les tiran los franceses. Herido por una peña, Jacinto se cae, vuelve a subir, utilizando los cuerpos de los muertos¹⁵, hasta caer nuevamente por una herida más grave. Como retribución de esta acción, Jacinto, como Osera, el autor, obtendrá una compañía de caballos corazas (180).

Al final del asalto sangriento, son sesenta los muertos y heridos en la compañía de Jacinto, la más expuesta. Resulta también herido su amigo Martín. La acción merece el « aplauso de los enemigos », que espantados del valor del ejército se rindieron al siguiente día « tras cuarenta días de cerco ». La escritura de la guerra

¹³ Cf. también : « ya el competidor/de nuestra España excelente/quiere retirar su gente/porque goce de mi amor », p. 83.

¹⁴ Se indica cómo Leganés hace transportar en secreto bastimentos con « atención cuidadosa, prudencia, secreto », p. 144. En esa misma página, se habla del heroísmo de Jacinto : « fiándole siempre en las trincheras o en la campaña los puestos más importantes y menos seguros », las secretas emboscadas de noche.

¹⁵ Esta técnica de asalto, la pudieron observar los espectadores de *Games of thrones* : en el sobrecogedor ataque a Winterfell los caminantes blancos y sus soldados muertos utilizan el mismo método.

aquí, más allá de las cifras que se pueden dar en las relaciones (por ejemplo la de Palafox), echa mano de la experiencia, de lo vivido. Quien resulta herido es el protagonista, y con él, sus compañeros : no son meras cifras ni nombres. Y estas acciones individuales y colectivas (la sabiduría del mando, el coraje de los capitanes y soldados) obran por la mayor gloria de España. Se puede decir que en estas ocasiones, la novela cumple con dos propósitos de las relaciones de sucesos : información (aquí de un actor y testigo) y propaganda.

El final de la novela condensa, en pocas páginas (unas diez), la participación de Jacinto en el frente de Rosellón y Cataluña. La sublevación de Cataluña la enunció anteriormente en forma de profecía un astrólogo judiciario, en Italia. Al final del relato el autor se contenta con escribir que Jacinto tuvo que salir de Barcelona por « las inquietudes que antevio Lauriso » (346). El astrólogo, al enunciar la rebelión de los catalanes afirmaba también, y con más fuerza, la fidelidad de los aragoneses a su rey y su participación en el esfuerzo de guerra¹⁶. Osera, a partir de 1642 es maestre de campo en Fraga, su gobernador luego, pero ni se menciona la batalla de Lérida, a unos treinta kilómetros de allí (conquistada por los franceses en 1642). Al igual que en la prensa ocupan un menor espacio las malas noticias, la novela silencia las derrotas¹⁷.

Podemos hablar de estrategia para silenciar sucesos o tiempos infaustos, pero estos encuentran un canal de expresión mediante un procedimiento metafórico o de transposición. En las últimas páginas y líneas de la novela, que son crepusculares, Jacinto repite el asalto al muro de Verceli en una versión muy degradada, pues intenta escalar el muro de un convento para reunirse con su amante, antes de arrepentirse y huir. Perdido cerca de Madrid, buscando a sus hombres, es abatido por la bala de un bandido, y el autor no deja claro si muere o si tendrá continuación la historia. Por si fuera poco, el abatimiento del autor se superpone al del protagonista, pues recuerda que este libro se originó en melancolías y

¹⁶ Cf. : « me ofreceré a mostraros, bien que con recelo de que a los primeros colores de lastimosas pinturas humedezcáis los ojos, no pudiendo reprimir las aflicciones que os causarán en el corazón desatentas y erradas provincias, que conspirando contra nuestro máximo Rey, le harán mayor al paso que le destinen ocasiones de serlo, malignos influjos de las estrellas que amenazan a sus inquietos i desalumbrados vasallos costosas, aunque piadosas experiencias de su poder, de su magnanimidad, en las pacíficas poblaciones de vuestra patria Aragón admiraréis arboladas banderas, acogiendo y sustentando numerosas huestes, sin que aquellas inquietudes ni estas descomodidades os congojen antes os alienten conociendo las valerosas lealtades de vuestros paisanos, cuyo reino con firmezas constantes se juzgará invencible escollo, donde se quiebren las inquietas olas, que levantarán las tormentas de Cataluña, i fecundo alojamiento donde se junten poderosos ejércitos que medrados de no pocos aragoneses comenzarán con una sangrienta batalla a coronarse de repetidas i no imitables victorias ; pues saliendo nuestro Rey a la campaña, deshará nieblas, que hasta entonces en las sombras de la noche se condensaron », p. 106-107.

¹⁷ Como lo han señalado y mostrado varios trabajos desde el de Henry Ettighausen : « La explicación de este fenómeno es a la vez sencilla y reveladora del funcionamiento (y de la función) de la prensa en tiempo de guerra, seguramente en todas las épocas de la historia : solamente se divulgaban las buenas noticias » (H. ETTINGHAUSEN « La Guerra dels Segadors... », p. 917).

enfermedades (en el prólogo indicaba haberlo escrito mientras estaba enfermo de cuartanas). Es el poder de la ficción, que transforma la realidad, el suceso, y puede darlo a entender, representarlo con otros procedimientos, metamorfoseándolo.

DAR CUENTA DE LA DERROTA : EL *DIARIO*

Ni en el canto épico ni en la novela hallará el lector consideraciones sobre las decisiones políticas que preceden los sucesos. En cambio es lo que reivindicaba, desde la propaganda, Juan de Palafox y Mendoza en su (ya mencionado) *Sitio y socorro de Fuenterrabía y sucesos del año de mil seiscientos y treinta y ocho*¹⁸, que relata también la toma de Verceli. Contiene capítulos que versan sobre los « Designios del rey de Francia en la guerra de Italia », el « Arte del cardenal Richelieu para disponer el ánimo de la señora duquesa de Saboya, y entretener en Italia las armas de España ».

Las obras narrativas de Osera son sobre todo relatos de acciones. El *Diario* en cambio, como lo señala su editor, es también « una lección de Corte » (112)¹⁹ para el hermano menor que previsiblemente sucederá al marqués. Puede contener consideraciones sobre las causas y decisiones que preceden los efectos visibles (por ejemplo de una campaña bélica). No evoca héroes sino hombres de estado, en la práctica informal del poder, y en una situación de crisis (12). Y puede considerar tanto lo que precede al suceso como sus consecuencias.

Así, el 16 de diciembre de 1658, discurre sobre la alianza franco-portuguesa : « después de lo que discurrió Eliche sobre lo que toca en la guerra de Cataluña, se apartó y yo discurrí con don Fernando Roca [el conde de la Roca] cuánto se podía temer cargarse allí por divertir la empresa de Portugal y cumplir con los portugueses a quien debía lo que había ganado este año en Flandes e Italia, pues con la diversión que nos hizo poniéndose sobre Badajoz había hecho sus conquistas el francés » (841).

Y, tratándose de un canal de comunicación privado, se puede expresar toda la magnitud de una derrota. La de Elvas ocupa varias páginas, sobre varios días, a partir del momento en que la noticia llega a palacio, el diecinueve de enero de 1659. El marqués destila las informaciones conforme le van llegando, por ejemplo

¹⁸ Su relato del sitio de Verceli empieza así : « Después de haber manifestado el marqués la justificación que siempre precede a las armas de su majestad, y gravemente pensado cuál de las plazas del Piamonte o del Monferrato convenía sitiar, resolvió que fuese la de Vercelo, persuadido de razones urgentísimas del servicio del rey y las órdenes que tenía de SM y cartas del conde duque, de que el ejército se pusiese sobre plaza que necesitase a los franceses a pasar a Italia para su defensa ; con que minorasen las tropas y ejércitos que estaban amenazando las provincias de Flandes ». El relato de un suceso bélico abarca una visión global de los frentes abiertos (<http://fama2.us.es/fde/sitioYSocorroDeFuenterrabia.pdf> (51).

¹⁹ Las cifras entre paréntesis remiten al estudio introductorio y edición de Santiago MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, *Escribir la Corte de Felipe IV...*

sobre las pérdidas, ya que se dan cifras contradictorias. No intenta ocultar el estupor que provoca en él, y en otros muchos en la corte (solo los enemigos del valido Haro tienen motivo para alegrarse), hasta evidentemente « el rey [que] está de harto mal color y bien se le conoce ha sentido el suceso » (veinte de enero de 1659, p. 893). « Desde antiguos tiempos hasta ahora no me acuerdo haber oído ni leído que dentro de España hayamos perdido batalla tan de lleno, y las consecuencias y pérdida de reputación es de mucho más nota que lo esencial de esta pérdida ». Pues, como indica también, esta vez en el cuarto del rey : « Yo no pude dejar de decir que no ha sido pérdida tanta como el desconsuelo, siendo cierto que el enemigo no ha ganado ni intentará ganar un palmo de tierra ».

CONCLUSIÓN

Contar la guerra, es lo usual en una epopeya, en una novela de aventuras barrocas, que no se presente como autobiografía, ya no lo es tanto²⁰. La de Osera reúne la exaltación del heroísmo guerrero y la representación de un agotamiento que bien puede ser el de la monarquía española. Unos veinte años después, ya no son los campos de batalla lo que se representa, sino los espacios del poder en los que se toman las decisiones y circula la información, toda la información, también la que no se dará a leer en relaciones.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ETTINGHAUSEN, Henry, « La Guerra dels Segadors y la prensa ». Antonio Vilanova, coord. *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* [1989], 2 vols., Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU, 1992, II, p. 915-920.
- , « La guerra de los Treinta Años autobiografiada : los *Comentarios del desengañado de sí mismo* de Diego Duque de Estrada » *Literatura en la Guerra de Treinta Años*, (ed.). Sonia Boadas, Vigo, Academia del Hispanismo, 2012, p. 27-38.
- FUNES DE VILLALPANDO, Francisco Jacinto, *Verceli conquistada por el excelentísimo señor Marqués de Leganés* [1638] [Manuscrito, BNE] (<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108272&page=1>).
- , *Escarmientos de Jacinto*, Zaragoza, Hospital Real y General de Nuestra Señora de Gracia, 1645.
- , *Diario* [1657-1659] Martínez Hernández, Santiago (ed.), *Escribir la Corte de Felipe IV : el diario del marqués de Osera, 1657-1659*, Madrid, CEEH, 2012.
- GIDREWICZ, Joana, « Soledades de la vida y desengaños del mundo de Cristóbal Lozano : novela barroca de desengaño y best-seller dieciochesco », *Actas del V Congreso*

²⁰ Estebanillo González, publicado en el mismo año que *Escarmientos de Jacinto*, en 1645, lo hace desde la primera persona de la autobiografía de un bufón.

- Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, (AISO), Münster 20-24 de julio de 1999, coord. C. Strosetzki, Iberoamericana : Vervuert, 2001, p. 614-622.
- MARGUET, Christine, « Heroísmo guerrero para un tiempo de crisis : la novela barroca *Escarmientos de Jacinto*, de Funes de Villalpando (1645) », *Pictavia aurea. Actas del IX Congreso de la AISO* (Poitiers, 11-15 de julio de 2011), [dir.] A. Bègue, E. Herrán Alonso, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail (Anejos del Criticón, 19), 2013, p. 519-526.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Santiago, *Escribir la Corte de Felipe IV : el diario del marqués de Osera, 1657-1659*, Madrid, CEEH, 2012. Estudio introductorio.
- PABA, Tonina, « Autobiografía y relaciones de sucesos. El caso de los *Comentarios del desengañado de sí mismo* de Diego Duque de Estrada » en *La invención de las noticias : las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, (coord.) G. Ciappelli y V. Nider, Università degli Studi di Trento, 2017, p. 687-704.
- PALAFIX Y MENDOZA, Juan de, *Sitio y socorro de Fuenterrabía y sucesos del año de mil seiscientos y treinta y ocho. Escritos de orden de su magestad*. Madrid, Catalina de Barrio, 1638 (<http://fama2.us.es/fde/sitioYSocorroDeFuenterrabia.pdf>).
- SEGAS, Lise (ed.) *La épica en el mundo hispánico (Siglo de Oro)*, *Bulletin Hispanique*, t. 121, n.º 1, juin 2019.

Guerras de religión entre judíos,
moriscos y cristianos viejos

LIBELOS DE LA SANGRE Y CARNAVAL EN UNA RELACIÓN FRANCESA DE 1609 (ENTRE FRANCIA, ITALIA Y ESPAÑA)

Valentina Nider
Universidad de Boloña

RESUMEN

El análisis del libelo de sangre *Histoire prodigieuse et esmerueillable d'une sinagogue de iuifs* (1609) y de los textos relacionados *Histoire très-pitoyable de deux pères Capucins qui ont esté cruellement martyrisés* (1618) y *Relación verdadera del Martirio que han padecido dos padres capuchinos por manos de una familia de judíos* (1627) permite avanzar diferentes hipótesis sobre las circunstancias históricas que los originaron, las constantes y las variaciones del texto y del aparato iconográfico. El estudio profundiza especialmente en una variación : la colocación del ritual legendario en Carnaval judío (Purim) o en la Pascua judía, un detalle que puede iluminar sobre las dinámicas de inversión paródica postuladas por los estudiosos, entre otros Cecil Roth, pero sobre las que escasean los datos.

Palabras clave : libelo de sangre ; antisemitismo ; capuchinos ; Carnaval/Purim ; Hamán ; martirio.

ABSTRACT

The analysis of the blood libel and the related *Histoire prodigieuse et esmerueillable d'une sinagogue de iuifs* (1609) and of related texts, *Histoire très-pitoyable de deux pères Capucins qui ont esté cruellement martyrisés* (1618) and *Relación verdadera del Martirio que han padecido dos padres capuchinos por manos de una familia de judíos* (1627) allows different hypotheses on the historical circumstances that gave rise to the constants and variations of the texts and the iconographic apparatus to be advanced. The study especially focuses into a variation : the placement of legendary ritual at Jewish Carnival (Purim)

or on Jewish Passover, a detail that can shed light on the parodic inversion dynamics postulated by scholars, among others Cecil Roth, but on which available data are limited.

Keywords : blood libel ; antisemitism ; Capuchin Monks ; Carnaval/Purim ; Hamán ; martyrdom.

SOBRE LOS LIBELOS DE SANGRE y sus características desde la perspectiva de la prensa popular ha vuelto en el pasado coloquio de la SIERS Henry Ettinghausen¹, que nos ha proporcionado un amplio panorama sobre la difusión de esa tipología textual en la Europa de la época moderna. Estos folletos divulgan la leyenda según la cual los judíos sustituyen la eucaristía con la sangre de un cristiano, porque creen que este ritual les facilitaría el acceso a la salvación eterna. Esta creencia se funda, según los estudiosos, en la interpretación literal del texto evangélico donde se afirma que para entrar en el reino de los cielos después de la muerte es suficiente consumir la sangre de Cristo². De allí que los judíos piensen que no hace falta convertirse y acceder a la eucaristía, sino que basta hacerse con la sangre de un cristiano inocente, por ejemplo, la de un niño o de un religioso que representa simbólicamente a Cristo. El paso siguiente fue considerar que este ritual podía ser un tributo anual, que generalmente tenía lugar a lo largo de la Pascua judía. En conclusión, según la leyenda, los judíos, succionando como vampiros la sangre cristiana, piensan conciliar hebraísmo y cristianismo.

Según Furio Jesi, a lo largo de la Edad Media y hasta finales del siglo XIX, estos libelos generan un « archivo antijudío » hecho a la par de constantes y discontinuidades, como muestran los textos. Este archivo no está hecho solo de documentos, sino que se trata de un repertorio de dichos, imágenes, textos y actitudes que llegan a tener una función nomológica y casi arquetípica. Las calumnias de la sangre se componen sobre estructuras textuales diferentes, asimilando elementos de varios géneros según las instancias políticas y sociales³.

Los textos de los que me ocupo en esta ocasión son interesantes para documentar la pervivencia de constantes y de variaciones. Se trata pues de un buen ejemplo de la metamorfosis a la que alude el título de nuestro congreso.

¹ Henry ETTINGHAUSEN, *'Jews in the News': el antisemitismo en la primera prensa europea, a propósito de Simón de Trento en La invención de las noticias: las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, ed. Giovanni Ciappelli, Valentina Nider, Trento, Universidad de Trento, 2017, p. 705-24.

² Sobre los libelos de sangre véase, entre otros, Alain DUNDES (ed.) *The Blood Libel Legend: A Casebook in Anti-Semitic Folklore*, University of Wisconsin Press, Madison, 1991 y Tommaso CALIÒ, *La leggenda dell'ebreo assassino. Percorsi di un racconto antiebraico dal medioevo ad oggi*, Roma, Viella, 2007.

³ Furio JESI, *L'accusa del sangue. La macchina mitologica antisemita*, Introduzione di David Bidussa, Milano, Bollati Boringhieri, 2007.

El corpus estudiado consiste en dos folletos en francés y publicados en Francia, uno de 1609 (A) y otro de 1618 (B), y uno en español, publicado en Barcelona 1626 (C). Este último es la traducción de B, como he estudiado en otra ocasión⁴.

A *Histoire prodigieuse et esmerueillable d'une sinagogue de iuifs, du lieu de Saint Rambin en Piedmont, lesquels malheureusement en despit du christianisme crucifierent vn nouice de l'ordre S. François dudit lieu le 7. feurier 1609, et apres auoir este' decouuerts furent executez à mort par sentence du Senat de Turin le 14. dudit mois*, Lyon, Par Claude Chicaud, 1609. Library of Congress BM585.2. H57 1609

B *Histoire très-pitoyable de deux pères Capucins qui ont esté cruellement martyrisés, par une famille de iuifs de Carriere en Piemont...* A Chambery, par Dominique Blanc, jouxte la copie imprimée à Turin, 1618.

C *Relación verdadera del Martirio que han padecido dos padres capuchinos por manos de una familia de judíos de la villa de Carrieu en el Piemonte y justicia que mandó ejecutar contra los judíos su alteza del [sic] Duque de Saboya, lo cual sucedido a los tres de diciembre 1626*. Traducido de francés en castellano por Francisco Moret.

Con Licencia del Ordinario. En Barcelona, en casa de Sebastián y Jaime Mathevad, 1627.

De estos textos han llegado a nosotros solamente uno o dos ejemplares de la misma edición hasta este momento ; sin embargo, los catálogos antiguos atestiguan que por lo menos los folletos franceses tuvieron varias ediciones en distintas ciudades⁵. A, el texto más antiguo, se publica en Lyon en 1609. Un ilustre lector como Pierre de l'Estoile en sus *Memoires* declara haber recibido el 30 de Noviembre de este año la « Histoire prodigieuse d'un novice de l'ordre de Saint-Francois, crucifié por les juif a Saint-Ranbin en Piémont » especificando luego que se trata de una relación publicada en Lyon⁶. Ruggero Taradel⁷ ha dado noticia del único ejemplar de la princeps, conservado en la Library of Congress, un ejemplar de otra edición de 1618 se conserva en la Bibliothèque Nationale de France (B.N.F. Imp. K 15855) :

⁴ Edito el texto de C y resumo B en Valentina NIDER, « La resemantización de la calumnia de la sangre en una falsa relación de martirio por Italia, Francia y España (1627) » en *Malas noticias y noticias falsas. Estudio y edición de relaciones de sucesos (siglos XVI-XVII)*, ed. Valentina Nider, Nieves Pena Sueiro Trento, Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2019, p. 303-323.

⁵ *Ibid.*.

⁶ Pierre de L'ESTOILE, *Journal pour le règne de Henri IV : 1601-1609*, ed. Louis Raymond Lefèvre, André Martin, Paris, Gallimard, 1948, p. 558.

⁷ Ruggero TARADEL, *L'accusa del sangue. Storia politica di un mito antisemita*, Roma, Editori Riuniti, 2002, p. 362, nota 122.

Histoire prodigieuse et esmerueillable d'une sinagoge de iuifs, du lieu de Saint Rambin en Piedmont, lesquels malheureusement en despit du christianisme ont crucifié vn nouice de l'ordre S. François, et comme, apres auoir este' descouuerts, furent executez par sentence du Sénat de Turin le 4^e de juin 1618, Paris, Veuve Jean Du Carroy, s.a., 8^o 16 pp. La imagen está en la p. 14, al final de la relación y antes de las « Stances ».

En Gallica.⁸

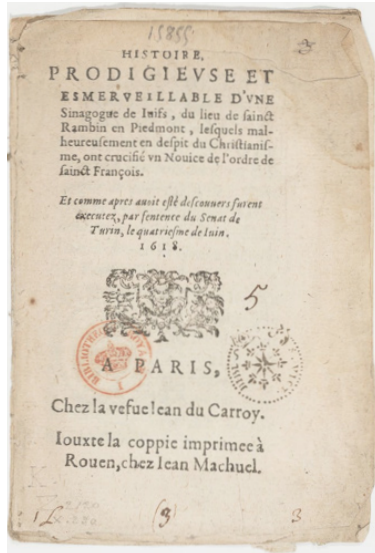


Figura 1



Figura 2

Los dos folletos franceses se titulan *Histoire*, pero los adjetivos, que califican el sustantivo difieren: A *Prodigieuse et esmerueillable* B *Très-pitoyable* mientras que la versión en español elige uno de los títulos más difundidos del género relaciones: C *Relación verdadera. Histoire prodigieuse*. Este remite al título de un libro de Pierre Boaistuau sobre relatos de prodigios entresacados de diferentes fuentes que tuvo un éxito extraordinario, editado por primera vez en 1560 tuvo seis ediciones hasta 1598⁹.

⁸ <<https://gallica.bnf.fr/services/engine/search/sru?operation=searchRetrieve&version=1.2&q=es&suggest=0>> consulta 10/04/2020.

⁹ Jean CÉARD, *La Nature et les prodiges: l'insolite au XVII^e siècle*, Genève, Droz, 1996. La colección fue traducida al español por Andrea Pescioni en 1586, ver Folke GERNERT, « Relaciones de sucesos monstruosos y las *Histoires prodigieuses* de Pierre de Boaistuau » en *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, dir. Pedro Manuel Cátedra García, ed. María Eugenia Díaz Tena, Salamanca, SIERS, 2013, p. 191-209.

Cierta simetría especular que se advierte comparando los títulos de A y B pone de relieve sus diferentes enfoques : en A el sujeto del título es la sinagoga de los judíos de Saint Rambin que han crucificado a un novicio de la Orden de San Francisco, es decir que se remite claramente a la tipología textual de los libelos de la sangre, mientras que el sujeto del título de B son los capuchinos martirizados. C recoge esta perspectiva y habla claramente de Martirio. El modelo textual que siguen B y C es la relación de martirio.

Por lo que se refiere al lugar de los hechos, el pueblo donde se desarrolla la historia en A, Saint Rambin, puede identificarse con Strambino, un pueblo entre Turín e Ivrea, donde no parece que ningún judío haya fijado su residencia en esta época, como me indica el Prof. Giovanni Allegra de la Universidad de Turín, mientras que Carrieu, el pueblo del suceso narrado en B y C parece ser Carrù, situado en el confín entre Piamonte y Liguria, donde sí hay constancia de que una familia de judíos ejercía el préstamo. El profesor Allegra asegura que en esta época no hubo en Piamonte procesos a cargo de judíos por delitos de sangre ni en estos pueblos ni en otros. Se trata pues de pura leyenda y falsas noticias. La ambientación piamontesa, aunque se trata de dos pueblos diferentes y aunque como veremos en A no se censura abiertamente el filojudaísmo de los Saboya, se opone a las referencias a Francia como país que ya había resuelto el problema de la presencia judía con la expulsión de 1394. Como se sabe, otro decreto en 1615, el año de los « mariages espagnols », renueva la expulsión, un acto político en contra del *entourage* de Marie de Médicis.

El texto A, como puede verse, tiene otras marcas evidentes de los libelos de sangre.

Primero, la presencia de una xilografía representando a dos soldados que tienen en las manos las cañas que sirvieron a poner a Cristo la corona de espinas, y judíos.



Figura 3. viñeta en *Histoire prodigieuse et esmerueillable d'une sinagoge de iuifs*, 1609

La cañas están cruzadas según un modelo iconográfico que se ve en los cuadros de Caravaggio y Ticiano, delante de un rey con barba y ataviado de manera oriental, sentado bajo un dosel. El personaje puede identificarse con Caifás¹⁰, que se ha tenido como emblema de la pertinacia de los judíos y que por esta razón se representa en representaciones antisemitas, como en el libro de horas inglés más famoso (*Salvin Hours*, 1275) que se conserva en la British Library¹¹. Además, cabe advertir el parecido de unos rasgos, por ejemplo, la barba larga y el peculiar birrete, con los que se retrata a Caifás, por ejemplo, en la portada de Santo Tomás de Haro por Felipe Borgoñón o Vigarny (1523-1525)¹².



Figura 4. British Library, *Salvin Hours*, 1275



Figura 5. Detalle de la portada de Santo Tomás de Haro

En segundo lugar, se incluye un poema en sextinas de alexandrinos (AAB-CCB). El contenido de estas « Stances » es una dura invectiva contra los judíos deicidas y adeptos a Satán que han matado a Cristo. Manchados por este delito horrendo, yerran por el mundo sin poder afincarse en ninguna parte ni poseer tierras, siendo sujetos como esclavos a reyes extranjeros. Sin embargo, los judíos siguen maquinando la manera de renovar en sus *shabat* el sacrificio de Cristo, como atestigua la muerte de este novicio inocente cuyas lágrimas no consiguieron conmovierlos.

Sin conjeturar ninguna relación directa entre A y B y C sí se puede adelantar que la estructura de B y C refleja la resemantización de algunos materiales del archivo antijudío utilizados también en A para forjar unas relaciones de martirio centradas en el heroísmo de los religiosos, víctimas de los judíos, que sirven para celebrar su Orden.

Voy a hacer en breve repaso de estos textos comparando las partes de que se componen :

¹⁰ *Lexikon der christlichen Ikonographie*, Freiburg im Breisgau, 1972, vol. IV, coll. 233-234.

¹¹ <<http://www.bl.uk/onlinegallery/onlineex/illmanus/other/largeimage74613.html>> consultada 5/2/2020

¹² El birrete en la mayoría de las representaciones por ejemplo en Durer, Rembrant, es distinto.

En la introducción de A el narrador se dedica a recordar la maldad de los judíos deicidas que buscan en cada ocasión renovar su crimen. La estructura del texto está claramente orientada a pintar a los judíos como enemigos de los cristianos. El narrador observa que, aunque los judíos han presenciado la mar de milagros, no se convierten e intentan damnificar a los cristianos, por ejemplo, envenenando pozos y fuentes. Después de este prólogo y de reconocer que sería demasiado prolijo describir la maldad de los judíos presenta el suceso central de su narración como un ejemplo de su actitud.

En B y C en la introducción se celebran a los antiguos mártires católicos presentando el suceso que sigue como un ejemplo de martirio moderno debido a la entereza y a la obra evangelizadora de estos religiosos.

La víctima en A es un novicio de un convento de la Orden de San Francisco situado en las afueras. El chico tiene 13 o 14 años es decir todavía en la puericia, de acuerdo con la elección de niños para este ritual leyendario, piénsense en Simón de Trento o en el niño de La Guardia. Al ser preso con el engaño por el agresor, el judío Asarías, que se lo congracia con golosinas y dinero, el novicio manifiesta su desesperación rogando por su vida a sus raptores.

En B las víctimas son dos capuchinos italianos, llamados Michele y Serafino, que estando de viaje, al llegar tarde al pueblo aceptan la oferta hospitalaria del judío Macabé, que se finje cristiano. Se trata del jefe de una familia judía compuesta por doce hombres y nueve mujeres y tan rico que, a lo largo de la guerra del Monferrato entre Piamonte y el ducado de Milán, pudo prestar 10.000 ducados a los piamonteses. Aunque un capuchino es joven, ambos religiosos demuestran una singular entereza, expresando su alegría frente al martirio y proclamando su fe en unos discursos donde se enuncian dogmas teológicos muy vinculados a su Orden, como la Inmaculada Concepción. Los judíos se quedan impresionados, pero los apostrofan de apóstatas, intentando hacerlos blasfemar. Los atan y los dan latigazos. Ambas víctimas, uno tras otro, para provocarlos sacan la lengua para que se la corten.

En C se omite el discurso del capuchino más joven cuya presencia queda muy difuminada como si se considerara una inútil duplicación. El dinero prestado a los piamonteses asciende a los 30.000 ducados.

El asesinato se presenta en A como un ritual debido a la voluntad de vengarse, aunque no se explica el porqué. El tiempo del crimen es un sábado de Carnaval. Se emplean términos específicos para describir el lugar del crimen : se trata de un local de la sinagoga que se llama cuarto de preparación.

En B y C la causa es vengarse de la conversión al cristianismo de un niño judío de la familia del agresor, de la que se considera responsable un capuchino encargado de los sermones de la Cuaresma. Nótese que si en A agresor y víctima pertenecen al mismo pueblo o a su entorno, y el judío no oculta su identidad, en B y C las víctimas llegan desde fuera y caen en la trampa porque Macabé se finje cristiano.

En A descubre el crimen un niño, hijo del judío que había raptado al novicio. Al ver un capuchino que abre la procesión del domingo llevando la Cruz exclama, aludiendo tanto al religioso como al Cristo crucificado, dirigiéndose a los niños cristianos que están con él : ¡ Amigos míos, se parece al pequeño fraile cuyo cadáver está en el sótano de mi casa ! La imagen del religioso y de la cruz suscita una reacción ‘milagrosa’ que hace que el niño olvide sus vínculos identitarios, aunque su integración en el grupo de los niños cristianos despierta muchas sospechas. Tras preguntar al guardián del convento si falta algún novicio llaman al « potestad » y registran la sinagoga encontrando el cadáver. Arrestan a los judíos principales del pueblo al mismo tiempo que transmiten la noticia al senado y al príncipe.

En B delata el asesinato un niño judío de ocho o nueve años, de la misma familia del raptor, del que se dice que de vez en cuando salía con niños cristianos, el día después del asesinato (no se dice expresamente que es domingo, pero puede inferirse). No se alude a la procesión ni se ofrece ningún detalle sobre las condiciones que producen la denuncia. El papel del niño es mucho más activo : su actitud no se enmascara de lapsus, es voluntaria. La noticia corre de boca en boca, y unas mujeres que vieron entrar a los religiosos en la casa de Macabé y no los vieron salir, comprueban el relato del niño. Se comunica el hecho al capitán de justicia, que investiga en la casa de los judíos hasta que el niño delator le enseña los cuerpos.

En C falta toda la parte del niño y de las investigaciones locales.

El último bloque de texto en A relata la ejecución de la justicia : en A los de Strambino denuncian el hecho al príncipe y al senado. El « President Brolio » y le « President Baratta » llegan al pueblo con seis consejeros y torturan a los judíos que confiesan delitos « enormes ». Se trata de personajes históricos muy influyentes en la época, el capitán de justicia Lazzaro Baratta de Cervere, conde de Bestagno y el arzobispo Carlo Broglia (1572-1617) muy activos en la obra evangelizadora y represora de los valdeses¹³. La presencia de sus nombres muestra que la relación quiere celebrarlos como héroes. Se condena a los judíos a morir quemados vivos en su sinagoga y sus bienes son embargados. La pena recuerda tanto la masacre de los judíos por los cruzados como los pogromos del siglo XX. El patrimonio se reparte de esta manera : dos tercios al convento y uno al senado. El castigo tiene lugar el día 14 de febrero, sábado. También se decide expulsar a todos los judíos del pueblo.

¹³ El primero fue « Referendario e Capitano di giustizia », y, a partir de 1582, el segundo Presidente del Senato, Lazzaro Baratta de Cervere, conde de Bestagno, fue « Referendario e Capitano di giustizia », y, a partir de 1582, el segundo Presidente del Senato ; ver Giuseppe RECUPERATI, *Storia di Torino. La città fra crisi e ripresa*, vol. 3, Torino, Einaudi, 2002, p. 269. « Brolio » puede quizás identificarse con el arzobispo Carlo Broglia (1572-1617) muy activo en la obra de evangelización de los valdeses y en el establecimiento de la Contrarreforma en su diócesis.

En B se relata la ejecución de la justicia : llevados los culpables a Turín por orden del Senado son quemados vivos en una función pública, un auto de fe. Sus bienes fueron embargados y repartidos una mitad a los capuchinos y otra al niño judío que había descubierto el caso y que acepta bautizarse.

En C solo al final se hace referencia a un “niño que notificó el caso”. Es Su Alteza quien envía a sus ministros para arrestar a « toda la familia que había ejecutada la crueldad » que llevada a Turín, fue quemada viva en un acto público. La hacienda de Macabé confiscada es la mitad para su alteza y la otra para el niño que se hizo cristiano.

Dejando de lado los cambios que se producen de B a C, me centro ahora en el texto más antiguo, A, y muy especialmente en el papel del niño delator y en la ambientación carnavalesca del suceso. María Sánchez Pérez en un trabajo sobre un libelo del XVI recuerda los textos medievales, a partir de las Partidas de Alfonso X y de los milagros de Berceo, donde el descatto a un crucifijo se convierte en un instrumento de la conversión de un judío¹⁴. En la relación A, el niño judío que había visto al novicio muerto crucificado en su casa, al ver al capuchino con el crucifijo en la procesión del domingo confiesa y se convierte o, a lo mejor, puede conjeturarse que el niño ya se había convertido y que por eso se encuentra mirando la procesión entre cristianos a los que trata, como se ha adelantado, de « mes amis ». Sabido es que a lo largo del siglo XVII, aunque se prohíbe oficialmente el proselitismo en niños, en realidad se los anima a convertirse y también a denunciar a sus familiares. Como se ha visto, en este texto se evita incluir al niño en el reparto de los bienes embargados a la familia judía, dando por sentado que su conversión al cristianismo es un premio suficiente.

Otro elemento de discontinuidad con respecto a las relaciones ambientadas en Carrù atañe a la fecha : el suceso tiene lugar en Carnaval. En el Carnaval cristiano de la época los judíos aparecen por lo menos de tres maneras : primero, como costeadores, por ejemplo, en el Piamonte las familias judías tenían que proporcionar una oca para un ritual de la fiesta en el que se cortaba la cabeza al animal¹⁵ ; en Ferrara hay constancia de que los judíos pagaban los caballos de una carrera carnavalesca¹⁶ ; segundo, como víctima de escarnio para la diversión general. En Roma, por ejemplo, había representaciones que ponían en solfa a los judíos y sus costumbres y también carreras de judíos desnudos por la ciudad a los que se les

¹⁴ María SÁNCHEZ PÉREZ, « Un libelo antijudío en la literatura popular impresa del siglo XVI », *Revista de Literatura*, 72, 2010, p. 531-553.

¹⁵ Emanuele LEVI, *Il giornale di Emanuele*, Palermo Sellerio, 2005, p. 119, atestigua la pervivencia de esta costumbre en 1822. También TOAFF, Ariel, *Mangiare alla giudia : cucine ebraiche dal Rinascimento all'età moderna*, Bologna, il Mulino, 2011, p. 60, recuerda el Palio dell'oca o dell'ebreo donde se mataba al pato tras haberle torturado.

¹⁶ Girolamo BARUFFALDI, *Dell'istoria di Ferrara... libri nove*, Ferrara, Bernardino Pometelli, 1700, p. 358.

tiraba todo género de legumbres y fluidos nauseabundos¹⁷. Tercero, los judíos podían ser elegidos como víctimas de juegos más crueles. Que en Roma se pusiera a un viejo judío en un barril lleno de clavos que se hacía rodar por una pendiente lo indican fuentes tradicionales, pero no tenemos nada con fundamento histórico. Sin embargo, parece ser histórico que en Pisa se seleccionaba al judío más gordo para pesarle (para que pagara a los estudiantes el peso equivalente en confites)¹⁸.

Es también interesante subrayar el papel de los bandos de niños y adolescentes en la época. Estos bandos participan en las ‘cazas’ antijudías que acompañan la propaganda para el establecimiento de los montes de piedad. Por toda Europa, para intentar controlar los grupos juveniles se instituyen asociaciones regidas por un rey o abad. En Piamonte han llegado hasta nosotros muchos estatutos de estos bandos, entre ellos los de Strambino¹⁹. De esta documentación se desprende, entre otras cosas, que estas sociedades juveniles organizan las fiestas de mayo y de Carnaval y que su abad hace de mediador en los casos de riñas y otras pendencias menores. Las asociaciones juveniles establecen entre sus miembros lazos de solidaridad que rivalizan con los familiares. Volviendo a la exclamación « Mes amis » ; puede indicar que el niño judío se había convertido y también que estaba integrado en el grupo juvenil.

Sin embargo, la referencia al Carnaval también puede aludir a la fiesta judía de Purim que puede coincidir temporalmente con el Carnaval cristiano.

Cecil Roth también señalaba en 1933 que también los judíos incluían en la fiesta carnavalesca rituales de escarnio, cuyas víctimas eran judíos marginados. Por ejemplo, se sabe que se condenaba a desfilar desnudos a los que se habían desviado de las costumbres matrimoniales de la comunidad²⁰.

Las mascaradas de Purim terminaban con la quema de un fanteoche que retrataba a Hamán, el virrey del rey babilonés Asuero, perseguidor de judíos, como se cuenta en el libro de Ester.

A lo largo de la fiesta judía de Purim se parodiaban los rituales cristianos²¹ y, según Roth, sería innatural que los judíos no aprovecharan la ocasión para ven-

¹⁷ Sobre las giudiate, representaciones carnavalescas antijudías romanas Marina CAFFIERO - Anna ESPOSITO (ed), *Iudaei de Urbe. Roma e i suoi ebrei*, Roma, Ministero peri beni e le attività culturali, 2011, p. 11.

¹⁸ Michele LUZZATI, *L'insediamento ebraico a Pisa in Livorno e Pisa : due città e un territorio nella politica dei Medici*, Pisa, Nistri-Lischi Pacini, 1980, p. 150, nota 41 y p. 160, A. X. 47. Ya a partir de 1723-1724 la « caza del judío » pudo sustituirse con un impuesto.

¹⁹ Giuseppe Cesare POLA FALLETTI-VILLAFALLETTO, *Le gaie compagnie dei giovani del vecchio Piemonte*, Milano, Stab. Tip. di Miglietta, 1937, p. 9, nota 1, « Capitoli e privilegi dell'Abate della gioventù concessi alla comunità di Strambino l'anno 1646 », Cost. C. III, 410-15, transcritos *ibidem*, p. 340-43.

²⁰ Cecil ROTH, « The Feast of Purim and the Origins of the Blood Accusation », *Speculum*, 8, 1933, p. 520-26 ; cito por *The Blood Libel Legend : A Casebook in Anti-Semitic Folklore*, ed. Alan Dundes, University of Wisconsin Press, Madison, 1991, p. 264.

²¹ Ver, por ejemplo, M. CAFFIERO-A. ESPOSITO (ed), *Iudaei...*, p. 14.

garse simbólicamente de la religión que les condenaba a cotidianas humillaciones. Entre estas parodias puede considerarse el hecho de poner a la efigie de Hamán en la cruz antes de quemarle²². Retomando a Frazer (1900), quien formula la hipótesis de que Cristo haya sido matado en una representación de Purim, a partir de dos controvertidos pasajes del libro de Ester (5, 14 y 8, 7)²³, Ariel Toaff observa que no siempre el ritual del Purim terminaba « con l'incruenta impiccagione di un fantoccio nelle sembianze di Aman. Talvolta a farne le spese era un cristiano in carne e ossa »²⁴. La misma hipótesis formula Elliott Horowitz²⁵, quien recuerda la noticia que en Francia en 1192 en Brie-Comte-Robert los judíos habían sido acusados de haber crucificado (o ahorcado) en Purim a un cristiano homicida y que por este hecho los habían masacrados. Edgar Wind (1938)²⁶ también retoma la hipótesis de Frazer al estudiar la representación de Hamán crucificado pintada por Miguel Ángel en la Capilla Sixtina.



Figura 6. Hamán por Miguel Ángel en la Capilla Sixtina

En origen se pintaba a ese personaje ahorcado o colgado de un árbol (entre el árbol de Jesé y el árbol de la vida). Las referencias a su Crucifixión, ya están en la Biblia de los Setenta, en la Vulgata y en Flavio Josefo. Como estudia Katrin Kogman-Appel²⁷ si en Miguel Ángel la identificación de Hamán con Cristo es

²² La referencia se remonta a una obra del siglo V, SOCRATES ESCOLÁSTICO, *Historia Ecclesiastica*, trad., Francisco Antonio García Moreno- Francisco Javier Ortolá Salas, Madrid, Ciudad Nueva, 2017, 2 vols. *Historia Ecclesiastica*, VII, 16. Este refiere que en Inmestar los judíos habían crucificado a un niño cristiano en la fiesta de Purim.

²³ El texto de Frazer, que se incluía en la primera edición de *La Rama de Oro* (*The golden Bough*), 1900, no está en la versión última (1922), reducida, que se traduce a los diferentes idiomas. Cito por James George FRAZER, - Edgar WIND, *La crocifissione di Cristo-La crocifissione di Aman*, ed. Andrea Damascelli, Macerata, Quodlibet, 2007.

²⁴ Ariel TOAFF, *Pasque di sangue. Ebrei d'Europa e omicidi rituali*, Milano, Feltrinelli, 2008, 2.^a, p. 137.

²⁵ Elliott HOROWITZ, *Reckless Rites : Purim and the Legacy of Jewish Violence*, Princeton, Princeton University Press, 2006, p. 259-260.

²⁶ Cf. James George FRAZER, - Edgar WIND, *La crocifissione...*

²⁷ Katrin KOGMAN-APPEL, « The Tree of Death and the Tree of Life : The Hanging of Haman in Medieval Jewish Manuscript Painting », en *Between the Picture and the Word : Manuscript Studies from the Index of Christian Art*, ed. Colum Hourihane, Princeton, Princeton University Press, 2005, p. 187-208.

aludida, en el Mazhor de Worms (siglo XIV), es absoluta, como en esta Biblia alemana del XV²⁸ :



Figura 7. Hamán, Biblia alemana del XV. KoninKlijke Bibliotheek, The Hague, Signatura : KB, 78 D 28 II, fol. 15v

Estas parodias carnavalescas –recuerda Roth– tienen pues un origen diferente con respecto al ritual relacionado con la Pascua judía, en que se fundan generalmente los libelos de la sangre, sin embargo, los cristianos terminan identificando ambas tradiciones. Si la palabra Carnaval en la relación francesa aludiera a la fiesta judía de Purim, la crucifixión del novicio en la relación de 1609 (A) sería un raro testimonio de la pervivencia de la distinción aludida entre los cristianos.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- BARUFFALDI, Girolamo, *Dell'istoria di Ferrara... libri nove*, Ferrara, Bernardino Pomatelli, 1700.
- CAFFIERO, Marina e Anna ESPOSITO (ed), *Iudaei de Urbe. Roma e i suoi ebrei*, Roma, Ministero per i beni e le attività culturali, 2011.
- CALIÒ, Tommaso, *La leggenda dell'ebreo assassino. Percorsi di un racconto antiebraico dal medioevo ad oggi*, Roma, Viella, 2007.
- CÉARD, Jean, *La Nature et les prodiges : l'insolite au XVIe siècle*, Genève, Droz, 1996, 2ª.
- ETTINGHAUSEN, Henry, «Jews in the News' : el antisemitismo en la primera prensa europea, a propósito de Simón de Trento» en *La invención de las noticias : las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, ed. Giovanni Ciappelli, Valentina Nider, Trento, Università di Trento, 2017, p. 705-24.
- FRAZER, James George-WIND, Edgar, *La crocifissione di Cristo-La crocifissione di Aman*, ed. Andrea Damascelli, Macerata, Quodlibet, 2007.
- GERNERT, Folke, « Relaciones de sucesos monstruosos y las « Histoires prodigieuses » de Pierre de Boaistuau » en *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, dir. Pedro Manuel Cátedra García, ed. María Eugenia Díaz Tena 2013, p. 191-209.
- HOROWITZ, Elliott, *Reckless Rites : Purim and the Legacy of Jewish Violence*, Princeton, Princeton University Press, 2006.

²⁸ KoninKlijke Bibliotheek, The Hague, Signatura : KB, 78 D 28 II, fol. 15v. <<http://manuscripts.kb.nl/search/simple/haman>>

- JESI, Furio, *L'accusa del sangue. La macchina mitologica antisemita*, Introduzione di David Bidussa, Milano, Bollati Boringhieri, 2007.
- KOGMAN-APPEL, Katrin, « The Tree of Death and the Tree of Life : The Hanging of Haman in Medieval Jewish Manuscript Painting », en *Between the Picture and the Word : Manuscript Studies from the Index of Christian Art*, ed. Colum Hourihane, Princeton, Princeton University Press, 2005, p. 187-208.
- L'ESTOILE, Pierre de, *Journal pour le règne de Henri IV : 1601-1609*, ed. Louis Raymond Lefèvre, André Martin, Paris, Gallimard, 1948.
- LEVI, Emanuele, *Il giornale di Emanuele*, Palermo Sellerio, 2005
- LUZZATI, Michele, *L'insediamento ebraico a Pisa in Livorno e Pisa : due città e un territorio nella politica dei Medici*, Pisa, Nistri-Lischi Pacini, 1980.
- NAHON, Gérard, « Exception française et réponse au modèle ibérique : Marie des Médicis et la Declaration qui expulse les juifs du royaume de France du 23 avril 1615 », en *L'expulsion des Juifs de Provence et de l'Europe méditerranéenne (XVe-XVIIe siècles)*, ed. Danièle Iancu-Agou, Paris, Peeters, 2005, p. 111-28.
- NIDER, Valentina, « La resemantización de la calumnia de la sangre en una falsa relación de martirio por Italia, Francia y España (1627) » en *Malas noticias y noticias falsas. Estudio y edición de relaciones de sucesos (siglos XVI-XVII)*, ed. Valentina Nider-Nieves Pena Sueiro, Trento, Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2019, p. 303-323.
- POLA FALLETTI-VILLAFALLETTO, Giuseppe Cesare, *Le gaie compagnie dei giovani del vecchio Piemonte*, Milano, Stab. Tip. di Miglietta, 1937.
- ROTH, Cecil, « The Feast of Purim and the Origins of the Blood Accusation », *Speculum*, 8, 1933, p. 520-526 cito por DUNDES, Alan (ed.), *The Blood Libel Legend : A Casebook in Anti-Semitic Folklore*, University of Wisconsin Press, Madison, 1991, p. 261-72.
- SÁNCHEZ PÉREZ, María, « Un libelo antijudío en la literatura popular impresa del siglo XVI », *Revista de Literatura*, 72, 2010, p. 531-53.
- SOCRATES ESCOLÁSTICO, *Historia Ecclesiastica*, trad., Francisco Antonio García Moreno- Francisco Javier Ortolá Salas, Madrid, Ciudad Nueva, 2017, 2 vols.
- TARADEL, Ruggero, *L'accusa del sangue. Storia politica di un mito antisemita*, Roma, Editori Riuniti, 2002
- TOAFF, Ariel, *Pasque di sangue. Ebrei d'Europa e omicidi rituali*, Milano, Feltrinelli, 2008, 2ª edición revisada.
- , *Mangiare alla giudia : cucine ebraiche dal Rinascimento all'età moderna*, Bologna, il Mulino, 2011.
- WIND, Edgar, ver FRAZER, James George- WIND, Edgar.

LA SUBLEVACIÓN DE LOS MORISCOS DEL REINO DE GRANADA, UNA GUERRA SILENCIADA

Antonio Ángel Valverde Robles
Canal Sur Radio

RESUMEN

De 2018 a 2020 se han conmemorado los cuatrocientos cincuenta años de la sublevación de los moriscos del reino de Granada, de la guerra de las Alpujarras. En 1571, tras dos años de lucha con milicianos de toda Castilla y con los tercios de Nápoles, de ciento sesenta mil moriscos que habitaban el antiguo reino nazarí, ochenta mil salen deportados. Del resto, la mayoría muere o son esclavizados. Las noticias manuscritas circulan hacia Madrid y Europa, pero sólo tenemos dos relaciones impresas y dos pliegos poéticos. Y referencias de algún impreso informativo más. Inmediatamente después, se multiplicarán las relaciones sobre Lepanto. Las tres grandes crónicas de la sublevación también se editarán después, tras la muerte de Felipe II. La rebelión de los moriscos granadinos, aventuro, se vetó en los impresos coetáneos, se silenció.

Palabras clave : Relaciones ; pliegos ; Alpujarras ; moriscos ; rebelión ; Granada.

ABSTRACT

From 2018 to 2020, 450 years of the uprising of the Moors of the kingdom of Granada, of the war of the Alpujarras have been commemorated. In 1571, after two years of fighting with militiamen from all over Castilla and the “tercios” of Naples, of the 160,000 Moors who inhabited the old Nasrid kingdom, 80,000 are deported. Almost everyone else died or have been enslaved. The handwritten news circulates to Madrid and Europe, but we only have two printed relations and two poetic news pamphlets. And references of some more informational prints. Immediately after, the relations on Lepanto will multiply. The three great chronicles of the uprising will also be published later, after

the death of Felipe II. The rebellion of the Moorish Granada, I venture, was vetoed in contemporary forms, was silenced.

Keywords : Relations ; sheets ; Alpujarras ; Moors ; rebellion ; Granada.

EN EL REINO DE GRANADA, desde 1568 a 1570, los moriscos, descendientes de los nazaríes, se alzan en armas contra Felipe II. Sus abuelos, en 1502, optaron por el bautizo para evitar la expulsión de sus tierras. En 1526 se les prohibió hablar árabe y vestir a su usanza, aunque Carlos V relajó esa presión por cuarenta años a cambio de un impuesto sólo para ellos, la farda. Lo abonan hasta 1566, cuando Felipe II y su ministro Diego de Espinosa, con el lema « más vale fé que farda », no admiten más prórrogas.

Los granadinos apelan, esgrimen sus pactos con el emperador y las Capitulaciones de 1492. Finalmente se sublevan en la Navidad de 1568. Eligen rey y se enfrentan con hondas y ballestas a la primera potencia europea. Imploran al gran turco, pero sólo reciben unos cientos de hombres y arcabuces de Argel y Tetuán. Constantinopla, mientras, ataca a Rusia y Arabia. Para que no haya marcha atrás, los monjes, moriscos huidos de la justicia, asesinan a cristianos y curas de un centenar de pueblos. Su proceso de canonización sigue vivo. El marqués de Mondéjar, capitán general del reino, rinde y desarma lugares alzados. El marqués de los Vélez actúa a sangre y fuego, pero falla el abastecimiento de su ejército en Sierra Nevada y abundan las deserciones tras los saqueos. Los moriscos se agrupan y se dispersan en las montañas, y resisten dos meses de asedio en un pequeño pueblo como Galera.

Para doblegarlos, Felipe II envía a don Juan de Austria y a los tercios de Italia. De ciento sesenta mil moriscos que habitaban el reino de Granada, casi la mitad mueren o son esclavizados, y a ochenta mil los deportan a Castilla.

CINCO RELATOS IMPRESOS

La rebelión se relata en cartas de clérigos, militares y testigos. Los avisos corren de Granada a Sevilla, Madrid y Europa. En toda Castilla enrolan soldados y en cientos de poblaciones instalarán después a los moriscos deportados. Pero este conflicto bélico no se difundió en impresos. En dos años de guerra sólo tenemos datados dos pliegos, dos relaciones, y tres reimpressiones posteriores.

Meses después, desde noviembre de 1571, más de cien relaciones relatarán en toda Europa la victoria de Lepanto. Para Sánchez Pérez, quizás Felipe II « no fuera partidario de que noticias de este tipo se aireasen por la Península »¹.

¹ María SÁNCHEZ PÉREZ, « La Guerra de las Alpujarras y la propaganda musulmana a través de los pliegos sueltos », en *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la edad*

No hay publicaciones impresas sobre el alzamiento hasta después de la muerte de Felipe II quien, aventuro, lo silenció. Sí abundan las cartas del rey a los implicados en la guerra. Y las de don Juan de Austria, Diego de Espinosa, Abén Humeya, Abén Abóo, Mondéjar, Vélez y Pedro de Deza, presidente de la Chancillería. Y hay cientos de memoriales, órdenes, expedientes, avisos y documentos de concejos, consejos, tribunales, clérigos y embajadores.

Pero conocemos esta última guerra de moros y cristianos ibéricos gracias a *Guerra de Granada*, de Hurtado de Mendoza², tío del capitán general, poeta y ex embajador en Venecia y Roma; *La guerra de los moriscos*, de Ginés Pérez de Hita³, zapatero, comediante y soldado; e *Historia del rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*, de Mármol Carvajal⁴, hijo y hermano de escribanos del consejo de Castilla y de la Chancillería de Granada. Las tres se imprimirán después de 1598, tras la muerte de Felipe II.

Sobre el estado de la cuestión, Javier Castillo pormenoriza los impresos coetáneos sobre la guerra⁵. Augustin Redondo ha abordado con tino el tema morisco en las relaciones⁶. María Sánchez Pérez desvela la propaganda destilada en los pliegos. María Cruz García de Enterría se ocupa del único pliego impreso en Granada⁷. Dámaso Chicharro estudia el editado en Pamplona, y lo transcribe⁸. Remedios Moralejo analiza ese mismo impreso y reproduce sus ocho páginas⁹.

moderna, Jorge García López y Sonia Boadas (eds.), Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, Servéis de Publicacions, 2015.

² La mejor edición es la de Bernardo Blanco-González, Madrid, Castalia, 1970.

³ PÉREZ DE HITA, Ginés, *La guerra de los Moriscos (segunda parte de Las guerras civiles de Granada)*, ed. de Paula Blanchard-Demouge, Granada, Universidad de Granada, 1998.

⁴ Luis del MÁRMOL CARVAJAL, *Historia del rebelión y castigo de los moriscos del Reino de Granada*. Estudio, edición, notas e índices de Javier Castillo Fernández, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2015.

⁵ Javier CASTILLO FERNÁNDEZ, *Entre Granada y el Magreb: Vida y obra del cronista Luis del Mármol Carvajal (1524-1600)*, Granada, Universidad de Granada, 2016. Capítulo 5.1 « La historiografía sobre la sublevación de los moriscos granadinos (1571-1627) », p. 273-295.

⁶ Augustin REDONDO, « L'image du Morisque (1570-1620), notamment à travers les pliegos sueltos. Les variations d'une altérité » en *Les représentations de l'Autre dans l'espace ibérique et ibéro-américain*, (sous la direction d'Augustin Redondo), 2 vols., Paris, Presses de la Sorbonne-Nouvelle, 1991-1993, II, p. 17-31 y « Moros y moriscos en la literatura española de los años 1550-1580 » en *Las dos grandes minorías étnico-religiosas en la literatura española del Siglo de Oro*, Andrés-Suárez (eds.), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 1995, p. 51-83.

⁷ María Cruz GARCÍA DE ENTERRÍA, *Pliegos poéticos españoles de la biblioteca universitaria de Cracovia*. Madrid, Joyas bibliográficas, 1975.

⁸ Dámaso CHICHARRO CHAMORRO, « Un poema de Gaspar de la Cintera (el ciego de Úbeda) sobre la rebelión de los moriscos (1571) », *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, n.º 165, 1997, p. 161-190.

⁹ María Remedios MORALEJO ÁLVAREZ, « Un pliego poético impreso en Pamplona en 1571 », *Príncipe de Viana*, n.º 201, 1994, p. 179-190.

Y Bernard Vincent estudia las crónicas de los jesuitas desde el frente¹⁰. El perfil literario del morisco lo definió Soledad Carrasco¹¹ y, sobre la imagen del morisco desarrolla su tesis doctoral José María Perceval¹².

Veamos ahora los impresos noticiosos sobre la rebelión.

LA CARTA DE RELACIÓN DEL MARQUÉS DE LOS VÉLEZ

*Relación muy verdadera de una carta que vino al illustre cabildo y regimiento de esta ciudad. De lo sucedido al señor marqués de los Vélez, adelantado y capitán general del reyno de Murcia con los moriscos revelados. Y de muchas victorias y recuentros que con ellos ha havido en el Alpuxarra y en la sierra, desde su primer alçamiento hasta diez y nueve de Enero deste año de mil y quinientos y sesenta y nueve*¹³.

Es el impreso más temprano. Quince días después de la fecha de la carta, Alonso de la Barrera tiene licencia de impresión en Sevilla y privilegio por dos semanas.

Son dos folios, con la licencia como colofón. También la imprime en Toledo Miguel Ferrer con un formato similar¹⁴. La carta se pudo enviar a las dos ciudades, y a Murcia, patria de las tropas de Vélez. Palau indica que la impresa en Sevilla se remitió al regimiento murciano¹⁵.

Fuster cataloga un pliego en cuarto, impreso en 1597 en Valencia por Pere Borbón y Mikel Martínez que contiene *una carta enviada de Granada a... Alonso de Pimentel y de Herrera, conde de Benavente, capitán general de Valencia, en la cual le avisan de la victoria que ha habido el Marqués de los Vélez contra los moros de Granada*.

No data ningún ejemplar. Dice que el pliego se inicia con una *Canción dedicada a los moros de Sierra Nevada*, de Juan de Timoneda¹⁶. Rodríguez-Moñino lo fecha en 1569. Podrían ser dos ediciones.

¹⁰ Bernard VINCENT, « Les jésuites chroniqueurs », *Chronica nova*, 22, Granada, 1995, p. 429-466.

¹¹ Soledad CARRASCO URGOITI, *El moro de Granada en la literatura (del siglo XV al XX)*, Madrid, Revista de Occidente, 1956.

¹² José María PERCEVAL, *Arquetipos de la xenofobia y del racismo. La imagen del morisco en la monarquía española durante los siglos XVI y XVII*. Tesis inédita de la Universitat Autònoma de Barcelona (<https://ddd.uab.cat/record/64071>).

¹³ [Biblioteca Nacional : R-31.736]. La transcribe J. CASTILLO en su edición de Luis del MÁRMOL CARVAJAL, *Historia del rebelión...*, p. 751-754. El CBDRS, n.º 5782, informa de un ejemplar en la Real Academia de la Historia.

¹⁴ [Biblioteca Nacional, mss. T. 1.317, fols. 402-403].

¹⁵ Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, 2.ª edición, Barcelona, 1964, tomo XVI, p. 4.

¹⁶ Justo Pastor FUSTER, *Biblioteca valenciana, tomo primero. Contiene a más de los autores árabes, los que florecieron hasta el año 1700*, Valencia, Imprenta de José Ximeno, 1827, p. 162.

Relata que Luis Fajardo, marqués de los Vélez y adelantado de Murcia, con dos mil hombres a sus expensas y alentado por el presidente de la Chancillería, Pedro de Deza, sale hacia la Alpujarra el cuatro de enero. Narra las batallas de Huécija y Félix y finaliza con el anuncio implícito de próximas entregas :

Y esto es lo que ha pasado hasta ayer (...) y el marqués está en este aloxamiento de Félix, por repartir la presa entre la gente de guerra, y dar orden en otras cosas necesarias para pasar contra el campo que nuestros enemigos tienen alojado en la dicha villa de Andarax y Canjáyar, y contra los del marquesado del Zenete, siendo Dios servido.

No constan más relaciones sobre Vélez, que sigue en la guerra hasta enero de 1570. Felipe II debió frenar la difusión de sus hazañas con una orden personal.

RELACIÓN DEL LEVANTAMIENTO

La *Relación agora nuevamente compuesta del levantamiento y guerra del reyno de Granada* relata sucesos hasta marzo de 1569, en verso, en ocho páginas en cuarto.

La imprime Hugo de Mena en Granada en 1570. La firman Bartholomé de Flores Colchero, prolífico autor de pliegos, y Alonso Parejo Blanco, « vecino de Granada ».

El único ejemplar conocido se guarda en la biblioteca universitaria de Cracovia, donde hay veinticinco pliegos impresos por Mena entre 1566 y 1573.

García de Enterría dice de esta relación que « la sensación de obra escrita al calor de los hechos y rumores es fuerte (...) cuando los acontecimientos narrados son muy recientes »¹⁷. Cuenta el inicio de la sublevación, con detalles de los asesinatos de los monjes en las Alpujarras. Desde enero a marzo de 1569, pero se publica, sin actualizar, en 1570. Eso y « agora nuevamente compuesta » suena a reedición.

El *British Museum* guarda una reimpresión de 1604. García de Enterría dice que es similar a la de Hugo de Mena. María Teresa Sánchez Pérez ha visto los ejemplares de Londres y Cracovia, y dice que los grabados son diferentes¹⁸.

¹⁷ M. C. GARCÍA de ENTERRÍA, *Pliegos poéticos españoles...*, p. 224-225. Lo reproduce en facsímil.

¹⁸ La transcribe María Teresa SÁNCHEZ PÉREZ, en « La guerra de las Alpujarras... ». Cf. Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos. Siglo XVI*, Askins e Infantes (eds.), Madrid, 1997, n.º 204.

LA PROTO-GACETA DEL DUQUE DE SESA

El 24 de abril de 1570, Bernardino de Santo Domingo imprime en Valladolid, en dos folios, una anónima *Relación de lo sucedido al campo del duque de Sesa, de nueve de Abril de MDLxx. y otras nuevas particulares sucedidas en este tiempo*.

Relata, desde el seis de abril, tres días de escaramuzas contra Abén Abóo, segundo rey de los moriscos. Como la carta de Vélez, se publica de inmediato, a las dos semanas, con el insólito dato del día de la impresión para acentuar su actualidad. Solo hay un ejemplar localizado¹⁹.

Relata el avance del ejército de Sesa por la Alpujarra, quince días antes de salir de las prensas en Castilla la Vieja. Casi en directo. Y añade avisos relacionados con la rebelión. Informativamente es una joya.

Sesa persigue a ocho mil tiradores de Abén Abóo por Órgiva, Poqueira y Pitres, donde hay batalla. Sigue por Ferreira, Juviles, Trastas²⁰, Trevélez y Pórtugos. Con saqueos de pueblos abandonados por los moriscos.

En la página tres inserta un titular : « La confesión de unos moros que fueron presos en la Calahorra : y se envió al duque de Sesa ». Confiesan que Abén Abóo tiene pólvora y diez mil hombres con artillería en Ugíjar. En la Alpujarra hay veinte mil labrando, pero preparados. Cuatro o cinco mil moros y turcos de Berbería asaltan caminos en busca de comida. Constantinopla les manda que « entretengan y no peleen hasta que les llegue el socorro que les quiere enviar ». Y pasan cada quince días, con doscientos arcabuceros, a cargar pan a la sierra de Baza.

Tras la confesión, se añade el aviso de que cincuenta moros de Valencia se han levantado y subido a la sierra, agobiados por la Inquisición. Y la noticia de que Felipe II ordena a Vespasiano Gonzaga fortificar Cartagena y proteger Orán y Mazalquivir.

En el párrafo final, nuevas de cartas de Venecia que, con letra más pequeña, se añaden en el último momento. Dice que el Turco le pide Chipre a la Serenísi-ma, o « les hará todo el daño que pudiere ». Los venecianos envían embajadores a Felipe II para proponerle una liga contra Turquía. La minúscula relación, con cinco noticias, es una proto-gaceta, décadas antes de que se implante el nuevo género informativo.

LA CONFESIÓN DE BRIANDA PÉREZ

El veintitrés y el treinta de marzo de 1571 declara en la Chancillería de Granada Brianda Pérez, viuda de Abén Humeya. El vate ciego Gaspar de la Cintera, prolífico autor de pliegos, « natural de Úbeda y vezino de Granada », reproduce en

¹⁹ [Biblioteca Nacional, V/141/86].

²⁰ Trastas debe ser el actual Cástarás, y Ferreira, Ferreirola.

verso la esencia de esa confesión judicial²¹ en el impreso titulado : *Aquí se contiene cierta confesión que el illustre señor licenciado Lope de Montenegro Sarmiento, oydor del Consejo y Chancillería de Granada, le tomó a Brianda Pérez, amiga y muger que fue de don Fernandillo de Bálor, la qual siendo preguntada descubrió grandes y extraños secretos que los moros deste reyno tenían para su rebelión y alzamiento*²².

Cintera versifica la confesión de la viuda del rey de los moriscos. El ciego de Úbeda, que recitaba tocando la vihuela, dice que lo ha « sacado al pie de la letra en verso », y es casi cierto. Lo imprime en 1571 Tomás Porrallis de Saboya, en Pamplona, en ocho páginas en cuarto.

Existe una versión resumida, sin autor, impresor ni fecha, titulada : *Aquí se contiene cierta confesión que Brianda Pérez ha hecho a los Señores de Granada, y siendo preguntada ha descubierto grandes y extraños secretos que los moros tenían para su alzamiento*²³. Rodríguez-Moñino y Cátedra²⁴ la atribuyen a la imprenta de Sebastián de Cormellas, en Barcelona. Ambos y Montserrat Lamarca²⁵ la fechan en 1573.

El poema ocupa seis páginas y se completa el doble pliego con cuatro sonetos. Uno religioso y tres sobre una Granada desolada, sin granos podridos. El impresor catalán desecha los sesenta últimos versos y los romances y reduce el pliego de ocho a cuatro páginas. Los formatos son similares y austeros. Ambos lucen un taco cada dos quintillas. Y en el pliego catalán hay una capitular.

Brianda, de veintitrés años, dice que desde los diecisiete fue amante de don Fernando de Córdoba. El juez le pregunta dónde y cómo y quienes nombran rey a su esposo. Ella da nombres, detalla la coronación del Albayzín y la salida de Granada, solos los dos, con un criado. Cintera escribe que salen cuarenta en comitiva. Lo coronan de nuevo en Béznar, donde los cristianos se refugian en la iglesia. Los moriscos intentan ejecutarlos y el rey los sosiega. Lo mismo hará en Poqueira. Ante las matanzas de clérigos, Abén Humeya intenta salvar al abad de Ugíjar, pero llega tarde. El ciego relata ese intento humanitario, pero no cuenta que Brianda también confiesa que su marido frenó las matanzas en Béznar y Poqueira.

²¹ [Archivo General de Simancas. Cámara de Castilla. Legajo n.º 2157. Folio 218]. El documento lo transcribe Francisco José CANO HILA en « Apuntes históricos sobre el linaje morisco de los Córdoba y Válor », *Farua*, n.º 12, Berja, 2009.

²² [Archivo Provincial de Huesca, DT/2/1 (i). RMND, n.º 141. 8].

²³ Biblioteca Universitaria de Barcelona, 07 B-59/3/42-11, (i). RMND, n.º 707.5

²⁴ Pedro María CÁTEDRA y Carlos VAÍLLO, « Los pliegos poéticos españoles del siglo xvi de la Biblioteca Universitaria de Barcelona », en *El Libro Antiguo Español : Actas del Primer Coloquio Internacional*, Pedro María Cátedra y María Luisa López-Vidriero (coords.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993, p. 73-118.

²⁵ Montserrat LAMARCA, *Llibres impresos a Espanya durant el segle XVI*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2007, p. 22.

RELACIÓN DE LA GALERA

De *Relación de lo sucedido en el cerco de La Galera* no hay ejemplar localizado. Gallardo transcribe el texto, quizá íntegro, pero no data el ejemplar que manejó²⁶. Dice que la imprime en Valladolid Bernardino de Santo Domingo.

La describe como un pliego volante impreso en un folio con letra gótica gruesa. Palau la cataloga con dos folios.

Galera fue tomada el dos de febrero de 1570. Tras dos meses de sitio sin avances, el marqués de los Vélez, relevado por don Juan de Austria, abandona la guerra. Por la pertinaz defensa morisca y las muchas bajas cristianas, el hermanastro de Felipe II ordena matar a todos los sitiados y sembrar el pueblo de sal, que sigue sin edificar. La Galera actual se construyó al lado. Transcribo el sangriento texto que reproduce Gallardo :

Ellos tenían en las casas hechas sus saeteras, por donde tiraban de mampuesto. Allí murió mucha gente muy principal, capitanes y alférez. La artillería jugaba por tres ó cuatro partes. Mandando dar ¡ Santiago, Santiago ! comenzó á arremeter nuestra gente (...) de manera que a las cuatro de la tarde estaban hacinados como puercos más de 3.300 moros ; y nosotros degollando y dejándolos en cueros. Y lo mismo mandó el señor D. Juan que se hiciese de las mujeres y niños, que serían más de 600 los que se degollaron ; porque era su voluntad que no quedase ninguno con vida. En fin, se pasó la cólera, y mandó que se aprovecharen los soldados de los captivos. Habranse habido más de 1.800 mujeres y muchachas y niños de hasta 8 años ; porque á mayores no se les ha dado vida á ninguno. Hubo casa donde se mataron 200 moros. Se metieron en una mina, que corresponde al campo, más de 500 ; acordose de quemallos allí, y así se hizo ; de manera que, á lo que tenemos visto, pasan de 4.000 los muertos. Estaban entre éstos (moros) algunos turcos. Hallamos los cristianos que tenían dentro muertos, echados en un corral, y algunas cabezas cortadas ; y entre ellos, echadas bestias y perros muertos.

Mármol Carvajal cuenta dos mil cuatrocientos muertos a cuchillo, sin perdonar la vida a ningún varón mayor de doce años, y el asesinato de cuatrocientas mujeres y niños²⁷.

²⁶ Bartolomé José GALLARDO, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos. Tomo 1, formado con los apuntamientos de Bartolomé José Gallardo ; coordinados y aumentados por don M. R. Zarco del Valle y D. J. Sancho Rayón*, 1863 [Alacant, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010].

²⁷ L. del MÁRMOL CARVAJAL, *Historia del rebelión...*, p. 587.

VILLANCICO SOBRE EL TRAJE Y LA LENGUA

De los veinticinco pliegos de Cracovia impresos por Hugo de Mena, dieciocho están fechados entre 1568 y 1572. Pero sólo la *Relación del levantamiento* relata la rebelión. En otro pliego de 1568, Mena reedita tres viejos romances y les añade un villancico al cabo que se trata del nuevo traje de los moriscos de Granada²⁸.

Así figura en portada, pero los versos del interior no aluden al traje, sino a la lengua de los moriscos. Empieza así :

Gócese la christiandad / con el bien que subcedía / pues quitan la antigüedad / del lenguaje de Turquía. / Ya el bien está en la mano / ya cesará la çalá / ya no llamarán Alá / sino Dios en Castellano / y a cada qual, buen christiano / será, pues se defendía / la perversa antigüedad / del lenguaje de Turquía.

Es posible que el impresor Hugo de Mena, francés afincado en Granada, dispusiera de villancicos sobre la lengua y el traje. Sus pliegos tratan sucesos locales arcaicos, con versos de Timoneda, Jorge Manrique o Juan del Encina. En plena guerra reimprime las *Partidas de la muy noble ciudad de Granada* y el romance de don Alonso de Aguilar, muerto en la sublevación morisca de 1501. Asimismo temas amorosos, poesía fronteriza, y romances heroicos.

Pero inserta en este pliego de 1568, cuando la guerra va a iniciarse, el erróneo villancico llamado *del nuevo traje de los moriscos*, que titula : *Aquí comiençan tres romances, el primero es sobre la poderosa armada que truxo el gran Turco Solimán sobre la ciudad de Viena, en el Archiducado de Austria, y cómo se retiró con gran pérdida de su armada. Y ha se de cantar al tono que tocan alarma Juana. El segundo es de quando el rey Chico perdió a Granada, y de lo que a la salida para el Alpujarra le subcedió. El tercero es el romance que dize de Antequera partió el moro.*

LOS JESUITAS CRONISTAS

Hasta aquí el repertorio de impresos sobre la rebelión. Entre los manuscritos informativos conocidos destacan treinta cartas que Bernard Vincent ha estudiado en los archivos romanos de la Compañía de Jesús. Doce remitidas desde Granada, donde los jesuitas se instalan en 1554 y regentan la Casa de la Doctrina del Albayzín para evangelizar a niños moriscos.

Vincent transcribe cuatro cartas de entre enero y julio de 1569 que son relaciones de alto contenido informativo. Se redactan con noticias remitidas desde el frente por tres padres y dos hermanos que se unen como capellanes a la tropa

²⁸ M. C. GARCÍA de ENTERRÍA, *Pliegos poéticos españoles...*, pliego n.º VII de la edición facsímil.

de Mondéjar. Y se envían a Roma, al general de la Compañía, san Francisco de Borja.

Informan de bajas reales en el bando cristiano y desertiones, y critican la ejecución de más de cien moriscos presos en la Chancillería. La primera carta, de doce de enero, anterior a la de Vélez, relata la proclamación en el Albayzín y las primeras batallas del marqués de Mondéjar.

La segunda se prologa con la primera sublevación morisca, la de 1501, relata de nuevo la proclama del veintiséis de diciembre, y detalla la guerra hasta mediados de marzo. Cuenta que « algunos del Albayzín (aunque pocos) que aora se hallan faltos en sus casas, salieron y se fueron con ellos »²⁹.

Estima en doce mil los rebelados frente a ocho mil hombres de Mondéjar. Habla de la matanza de ochocientos moriscos y mujeres en Juviles, rendidos. Afirma que « esta historia se cuenta de tres ó quatro maneras ; mas lo dicho, es la verdad »³⁰. Y añade noticias del marqués de los Vélez.

La tercera carta, de mediados de mayo, relata tres derrotas sucesivas en la Ragua, paso de Guadix a la Alpujarra por Sierra Nevada, donde los moriscos matan a mil doscientos soldados. Suma cinco mil cristianos muertos. De la matanza de moriscos en la Chancillería, escribe que los acusan de « que se querían levantar, estando presos y bien cerrados en la cárcel y calabozo »³¹.

En la última carta transcrita, de diez de julio, Pedro Navarro, confesor del capitán general, describe ferias masivas con la venta del botín : « y en veces, devieron ir al real más de quarenta mil hombres ; aunque gente de pelea, juntos, nunca se hallaron cinco mil hombres con el señor marqués »³².

Dice que de mil mujeres que en Juviles se ofrecen como rehenes, los soldados matan a la mitad, que en lugares rendidos « les tomaban las mujeres y las hijas, y les robaban lo que podían, y los moros, viendo esto, se defendían y mataban a los nuestros ». Avisa que los moriscos « poseen las sierras asperísimas, son muy ligeros, passan con poco, están engreídos (...) y ellos, que saben que han de morir, quieren muy bien vender sus vidas »³³. A los cristianos los califica de codiciosos, tahúres y deshonestos. Navarro suma en Bentomiz trescientos muertos y mil heridos de los tercios de Italia. Afirma, como los autores de relaciones, que ha sido testigo de vista de lo que escribe.

²⁹ B. VINCENT, « Les Jésuites... », p. 444. Los cronistas dicen que no hubo adhesión albayzina a los monjes.

³⁰ *Ibid.*, p. 452.

³¹ *Ibid.*, p. 459.

³² *Ibid.*, p. 462.

³³ *Ibid.*, p. 465.

RELACIÓN DEL LEVANTAMIENTO Y OTROS MANUSCRITOS

Se conocen más manuscritos noticiosos de la sublevación.

A finales del XVI, cuando aparecen en Granada los libros Plúmbeos del Sacromonte, el falsario jesuita Román de la Higuera³⁴ los conecta con los martirios alpujarreños en la *Historia del levantamiento y marcha de los nuevamente convertidos en el reino de Granada*.

Gómez-Moreno habla de dos opúsculos coetáneos del alzamiento en la sección Jesuitas de la Real Academia de la Historia. Una erudita *Relación del levantamiento de los moriscos en el reino de Granada* que «relata lo proyectado y realizado en la proclama del Albaicín, y se explaya en anatemas contra las crueldades cometidas por los moriscos»³⁵. Y, firmada por Antonio de Campos en 1569, la *Adición a la historia de Granada*, de la que indica que insiste «en los primeros episodios de la guerra y, con el augurio de nuevos peligros, exhorta a acabar con los moriscos»³⁶. Javier Castillo dice que es un texto breve³⁷.

Incluyo el «*Memorial*» del marqués de Mondéjar al Rey, después de ser apartado de la capitania general del reino de Granada³⁸. Y, en la biblioteca del Palacio Real se guarda el inédito *Alzamiento y guerra del reino de Granada*. Un intento de crónica extensa, inconclusa. Relata sucesos bélicos hasta marzo de 1569³⁹. Coincide en cronología y contenido con el pliego del Alzamiento, y se centra en los asesinatos de la Alpujarra⁴⁰.

CONCLUSIONES

Fernand Braudel sitúa la Sublevación entre la guerra de los Países Bajos contra la ocupación española y las del Otomano en el sur de Rusia y en Yemen. Razones de su abandono del frente Mediterráneo⁴¹. Y dice que :

³⁴ Antonio DOMÍNGUEZ ORTIZ y B. VINCENT, *Historia de los moriscos, vida y tragedia de una minoría*, Madrid, Alianza editorial, 1978, p. 310, [Real Academia de la Historia, L-13 (9/74,) fols. III y ss].

³⁵ Manuel GÓMEZ MORENO, en su edición de *De la Guerra de Granada*, Madrid, Maestre, 1948, p. 299. J. CASTILLO, en *Entre Granada...*, p. 284, no encontró el documento.

³⁶ M. GÓMEZ MORENO, *De la Guerra de Granada...*, p. 299.

³⁷ J. CASTILLO, *Entre Granada...*, p. 284 [Real Academia de la Historia, 9/3761, fols 259-260 v].

³⁸ Íñigo LÓPEZ de MENDOZA, *Memorial al rey*, en Alfred Morel Fatio (ed.) *L'Espagne au XVIe et au XVIIe siècle : documents historiques et littéraires*, Heilbronn, Henninger, 1878, p. 1-96.

³⁹ [Biblioteca del Palacio Real, II/1522]. Tras el título de la portada, en la primera página figura otro : *Relación de el alzamiento en el reyno de Granada, de la rebelión que en el dicho reyno hizieron los moriscos de él en el año de 1568*.

⁴⁰ J. CASTILLO, *Entre Granada...*, p. 282.

⁴¹ Fernand BRAUDEL, *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, p. 539-544.

ocurren por lo menos dos guerras moriscas (...) la que se desarrolla en las tierras altas de sierra Nevada (...) y la otra, la “guerra de Granada” que a lo lejos componen a su gusto los avisos más contradictorios, destinados a remover todas las pasiones⁴².

Javier Castillo habla del influyente papel de la opinión pública granadina en el desarrollo de una contienda en la que « el resultado de las acciones bélicas fue tan importante como la percepción que de ellas se tuvo —en tiempo real— fuera del escenario del conflicto »⁴³. Pero sin impresos. Felipe II no los quiere sobre una sublevación de sus súbditos. Y lo consigue. Las nuevas corren sólo por cartas, avisos e informes de embajadores⁴⁴.

En Granada, sede de Chancillería, abundan los procuradores, abogados, escribanos, jueces y clérigos, que informan de la guerra a señores, concejos, autoridades y amigos. Centenares de cartas de los inquisidores refieren noticias. También hay cartas de los moriscos.

La opinión pública y el mando militar se polarizan entre partidarios de Mondéjar, que rinde y desarma, y de Vélez, que asola lugares alzados. Militares, víctimas de moriscos y los codiciosos de despojos apoyan la acción violenta, y la línea dura vence a la reducción pacífica. Además, las viudas de la Alpujarra generan un ánimo colectivo de venganza cuando cuatrocientas enlutadas claman justicia en la entrada de don Juan de Austria en Granada. Mármol Carvajal dice que : « fue espectáculo piadoso y digno de compasión, aunque industriosamente hecho para provocarle a ira contra los moriscos »⁴⁵.

Juan Rufo relata en la *Austriada* que : « Por toda la ciudad rumor se oía,/y el novelesco vulgo bullicioso/sus lenguas sin compás desenvolvían »⁴⁶.

Mármol Carvajal atribuye a los « contemplativos » difundir que la matanza de la Chancillería fue planificada por los « ministros de la justicia para, con castigo ejemplar, poner temor a los demás, de manera que no se osasen rebelar »⁴⁷.

El Marqués de los Vélez publica sus hazañas en el primer mes de la contienda y luego calla. Porque es una guerra civil, sin heroísmo en la tropa cristiana. Las cartas sí corren. Pero no las impresiones mientras vive Felipe II.

⁴² F. BRAUDEL, *El Mediterráneo...*, 2, p. 548.

⁴³ J. CASTILLO, *Entre Granada...*, p. 361.

⁴⁴ F. BRAUDEL, *El Mediterráneo...*, 2, p. 547, cita una carta del veinte de enero de 1569 de Felipe II al virrey de Nápoles, en la que escribe : « será bien mantener en secreto lo de Granada ». Y se le contesta el 19 de febrero que « la noticia circula, transmitida por Génova y Roma » [AGS, Estado, 1057, f. 36 y 105].

⁴⁵ L. del MÁRMOL, *Historia del rebelión...*, p. 413.

⁴⁶ Juan RUFO, *La Austriada*, en casa de Alonso Gomez, Madrid, 1584, p. 14.

⁴⁷ L. del MÁRMOL, *Historia del rebelión...*, p. 396.

Solo escapan a ese silencio, que supongo impuesto a las imprentas sobre el relato de la Rebelión, un capítulo de *La vida y hechos de Pio V*, de Antonio de Fuenmayor, impresa en 1595⁴⁸, y otro de *La Austriada*.

Además, y que sepamos, también burlaron esta presunta censura un villancico, una canción, dos pliegos poéticos, la carta de Vélez, y la proto-gaceta del duque de Sesa.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- BRAUDEL, Fernand, *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1993.
- CARRASCO URGOITI, Soledad, *El moro de Granada en la literatura (del siglo XV al XIX)*, Madrid, Revista de Occidente, 1956.
- CASTILLO FERNÁNDEZ, Javier, *Entre Granada y el Magreb : Vida y obra del cronista Luis del Mármol Carvajal (1524-1600)*. Granada, Universidad de Granada, 2016.
- CÁTEDRA, Pedro Manuel y VAÍLLO, Carlos, « Los pliegos poéticos españoles del siglo XVI de la Biblioteca Universitaria de Barcelona », en *El Libro Antiguo Español : actas del primer Coloquio Internacional*, Pedro Manuel Cátedra y María Luisa López-Vidriero (coords.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993.
- CHICHARRO CHAMORRO, Dámaso, « Un poema de Gaspar de la Cintera (el ciego de Úbeda) sobre la rebelión de los moriscos (1571) », en *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, n.º 165, 1997.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio y VINCENT, Bernard, *Historia de los moriscos, vida y tragedia de una minoría*, Madrid, Alianza editorial, 1978.
- GALLARDO, Bartolomé José, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos. Tomo 1, formado con los apuntamientos de Bartolomé José Gallardo ; coordinados y aumentados por don M. R. Zarco del Valle y D.J. Sancho Rayón*, 1863 [Alacant, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010].
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M.^a Cruz, *Pliegos poéticos españoles de la biblioteca universitaria de Cracovia*. Madrid, Joyas bibliográficas, 1975.
- GÓMEZ MORENO, Manuel, *De la Guerra de Granada, comentarios, por don Diego Hurtado de Mendoza*, Madrid, Maestre, 1948.
- FUSTER, Justo Pastor, *Biblioteca valenciana, tomo primero. Contiene a más de los autores árabes, los que florecieron hasta el año 1700*, Valencia, Imprenta de José Ximeno, 1827.
- HURTADO DE MENDOZA, Diego. *Guerra de Granada*, edición de Bernardo Blanco-González, Madrid, Castalia, 1981.
- LAMARCA, Montserrat, *Llibres impresos a Espanya durant el segle XVI*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2007.
- LÓPEZ de MENDOZA, *Memorial al rey en Alfred Morel Fatio* (ed.), *L'Espagne au XVIe et au XVIIe siècle : documents historiques et littéraires*, Heilbronn, Henninger, 1878.

⁴⁸ En Madrid, por Luis López.

- MÁRMOL CARVAJAL, Luis del, *Historia del rebelión y castigo de los moriscos del Reino de Granada*. Estudio, edición, notas e índices de Javier Castillo Fernández, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2015.
- MORALEJO ÁLVAREZ, María Remedios, « Un pliego poético impreso en Pamplona en 1571 », *Príncipe de Viana*, n.º 201, 1994.
- PERCEVAL, José María, *Arquetipos de la xenofobia y del racismo. La imagen del morisco en la monarquía española durante los siglos XVI y XVII*. Tesis inédita de la Universitat Autònoma de Barcelona <<https://ddd.uab.cat/record/64071>>.
- PÉREZ DE HITA, Ginés, *La guerra de los Moriscos (segunda parte de Las guerras civiles de Granada)*, Paula Blanchard-Demouge (ed.), Granada, Universidad de Granada, 1998.
- SÁNCHEZ PÉREZ, María Teresa, « La Guerra de las Alpujarras y la propaganda musulmana a través de los pliegos sueltos », en Jorge García López y Sonia Boadas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la edad moderna*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, Servéis de Publicacions, 2015.
- REDONDO, Augustin, « L'image du Morisque (1570-1620), notamment à travers les pliegos sueltos. Les variations d'une altérité » en *Les représentations de l'Autre dans l'espace ibérique et ibéro-américain*, II, 1993, p. 17-31.
- , « Moros y moriscos en la literatura española de los años 1550-1580 », en Andrés-Suárez (eds.), *Las dos grandes minorías étnico-religiosas en la literatura española del Siglo de Oro*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 1995.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Seltos Poéticos. Siglo xvi*, Arthur Lee-Francis Askins y Víctor Infantes (eds.), Madrid, Castalia, 1997.
- RUFO, Juan, *La Austriada*, en casa de Alonso Gomez, Madrid, 1584.
- VINCENT, Bernard, « Les jésuites chroniqueurs », en *Chronica nova*, 22, Granada, 1995.

IV.
RELACIONES BURLESCAS
DE UN RELACIONERO BRETÓN

*Relación burlesca de la gran batalla que acaesció el 21 de septiembre de 2019
so el sagrado Monte Saint-Michel de Francia entre una esquadra de mosquitos y los
comunicantes, Junta directiva y acompañantes del IX Coloquio de la SIERS.*

So el monte Saint-Michel
La luna igualando al sol
Volaba al rechisol
De cínifes un tropel,

Mientras volvían contentos
Congresistas y franceses
Y del santo feligreses
De todo peligro exentos,

Aquéllos amontonados
Pegados al autocar,
Que a éstos iba a tornar
Hacia Rennes y sus cuidados.

Era hora acostumbrada,
Siete del atardecer,
Que es la hora de comer
Para zancudos marcada.

Hambrienta esta cuadrilla
Adicta a sangre la humana
En tersa piel, pulcra y sana
Quiso hincar su trompetilla.

A medida que subían
En el bus los hispanistas,
De picaduras las pistas
En su cuero amanecían.

Entonces su general
Que don Moscón se llamaba
Espetó esta parrafada
Que traslado casi igual :

“Soldados e infanzones
Acabad con ésta ya,
Herética pravedad,
De turistas y chuzones.

No dejéis piel sin cubrir,
Tobillo sin respuntar,
Cuello y cara sin picar,
Epidermis sin zurcir.

Aprovechad ventanales
Que dejaron sin cerrar,
No dejéis de escudriñar
Los asientos y cristales.

La victoria es segura
Si seguís mis instrucciones
Si acatáis mis decisiones
De hematías habrá hartura”.

Y apenas lo escucharon
Cuando armaron sus ballestas
Que se alzaron y enhiestas
A cien cutis perforaron.

La cosecha fue guasona
Que alérgicos se vio,
Que su cara se aumentó,
Y le dieron cortisona.

Otros se daban palmadas
En cuellos y pantorrillas,
En muslos y en espinillas,
Y sonantes bofetadas.

No bailó la tarantela
Nadie que en el car entró
Que remedió no se halló
Para tanta parentela.

Pero fue mucho peor
Que blandiendo sus programas
Estamparon tetragramas
Como hiciera un pintor,

En loadas cristaleras.
Así que el conductor
Preso de miedo y pavor
Arrancó sin más esperas.

Y contienda se acabó
De mosquitos contra humanos,
Y voladores insanos,
La estampida los venció.

Y este cuento se acabó
Colorín y colorado,
Que un picado amoratado
Y exangüe relató.

CIRCUNLOQUIO DE COLOQUIOS

Como simple oidor
veinticuatro años ya,
Laredo en el palacio,
estuve de Alcalá.
Trasudando por su calles
paseillo del Coloquio,
de Santos Justo y Pastor
fue martirio aquel sofoco.

Luego canté en A Coruña,
fue editado seminario,
de fiestas, y su parodia,
por Nieves y por Sagrario.
Recuerdo un marmitaco
degustado en la calle,
marítimo el paseo
de Hércules faro el talle.

Luego vino Cagliari
puerto envuelto en mil vientos,
fue encuentro de amigos
y pavada de eventos.
En un claro un alcalde
tocando el acordeón,
entre sardos los caballos
la garnacha y el jamón.

En París fue el siguiente
evento que eventos glosó,
aunque fue en Salamanca
donde al final se editó.
Como profe y no estudiante
quise a Sorbona volver,
mare magnum fue de turcos
y cristianos de mal ver.

Luego en Besançon tocó
rodeado por el Doubs,
como el Tajo a Toledo
de otredad harto se habló,
y de raras disertaron
aves que allí anidaron,
de ratiños y santeros
que del dogma se aparcaron.

No podía desplazarme
en San Millán ya no fui,
a principios de diciembre
mucho aquel frío temí.
Diz que fue muy erudito,
de ediciones se trató,
los ausentes siempre yerran,
mas en las Actas quedó.

Y luego fue en Gerona,
y de cambios se habló
políticos y sociales
mas del procés aún no,
sí de Fernando de Austria,
y del papa Pío quinto,
del rey Vasa, y Mazarino,
de peces gordos fue pesca.

Y la última fue en Trento,
con inglesa afluencia,
un concilio propició,
y una visioconferencia.
Hubo algunos galicanos
de Pavía uno habló
por las dellas no se echó,
la baba se nos cayó.

Y ahora es en Rennes,
donde Ana la duquesa,
con dos reyes se casó,
que al bretón aún le pesa.
Que no eran del averno,
nueve círculos trazó,
aquella piedra pequeña,
que a Henares se arrojó.

Relación de relaciones,
siempre hablando de lo mismo
este metaperiodismo,
informe de informaciones.

Somos como el delator
que denuncia sin saber,
lo que él no pudo ver,
relata el relator.

Así hace el soplón
que delante del tablado,
sabe el texto recitado,
mas no ve al histrión.

Memoria nos queda poco
con los años no se arregla
es esta muy triste regla,
metamorfosis tampoco.

Y ¿ cómo se justifica
que sigamos trabajando,
y eventos aventando ? ;
yo no sé cómo se explica.

¿ Será que llevamos tanto,
comentando comentarios
noticiando noticiarios,
que estamos curaos de espanto ?

Mas bien creo que es pasión,
enfermiza que nos quema,
que pliegos es nuestra tema,
y no tiene remisión.

Estos son roídos huesos,
que nos duren muchos años
que nos placen sus engaños,
relaciones de sucesos.



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad
Salamanca



SIERS
Sociedad Internacional
para el estudio de las
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044